







Gift of  
Rabbi Irving Reichert



















נביאים אחרונים

LES DERNIERS PROPHÈTES.

LES PROPHÈTES.

TOME CINQUIÈME.

YHIAH — YHIAHOU (JÉRÉMIE)

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS,  
N° 21.

GILBERT, libraire, rue de la Harpe, n° 111.

THOMAS, libraire, rue de la Harpe, n° 111.

A Strasbourg chez M. L. J. J. J. J.

PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTEBACH.

Le Moniteur, n° 8.



Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera  
réputé contrefait.

LES DERNIERS PROPRIETES

PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTELSHEIM,

---

rue Montmorency, n° 3.



# LA BIBLE, TRADUCTION NOUVELLE, AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ  
DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נְגִינֹת),  
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES  
ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE  
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I<sup>er</sup>, Roi des Français,

Par S. Caben,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE  
ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

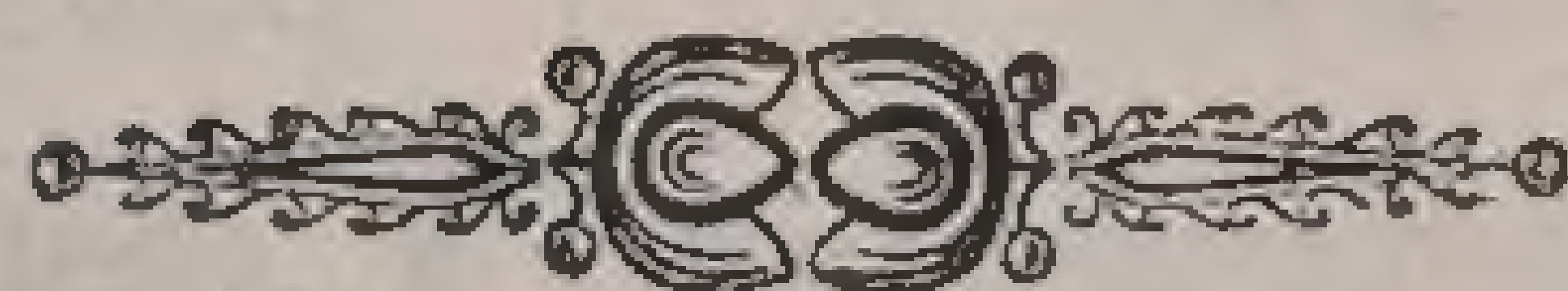
---

TOME DIXIÈME.

—  
LES PROPHÈTES.

TOME CINQUIÈME.

—  
סֵפֶר יִרְמְיָהוּ — YIRMIAHOU (JÉRÉMIE).

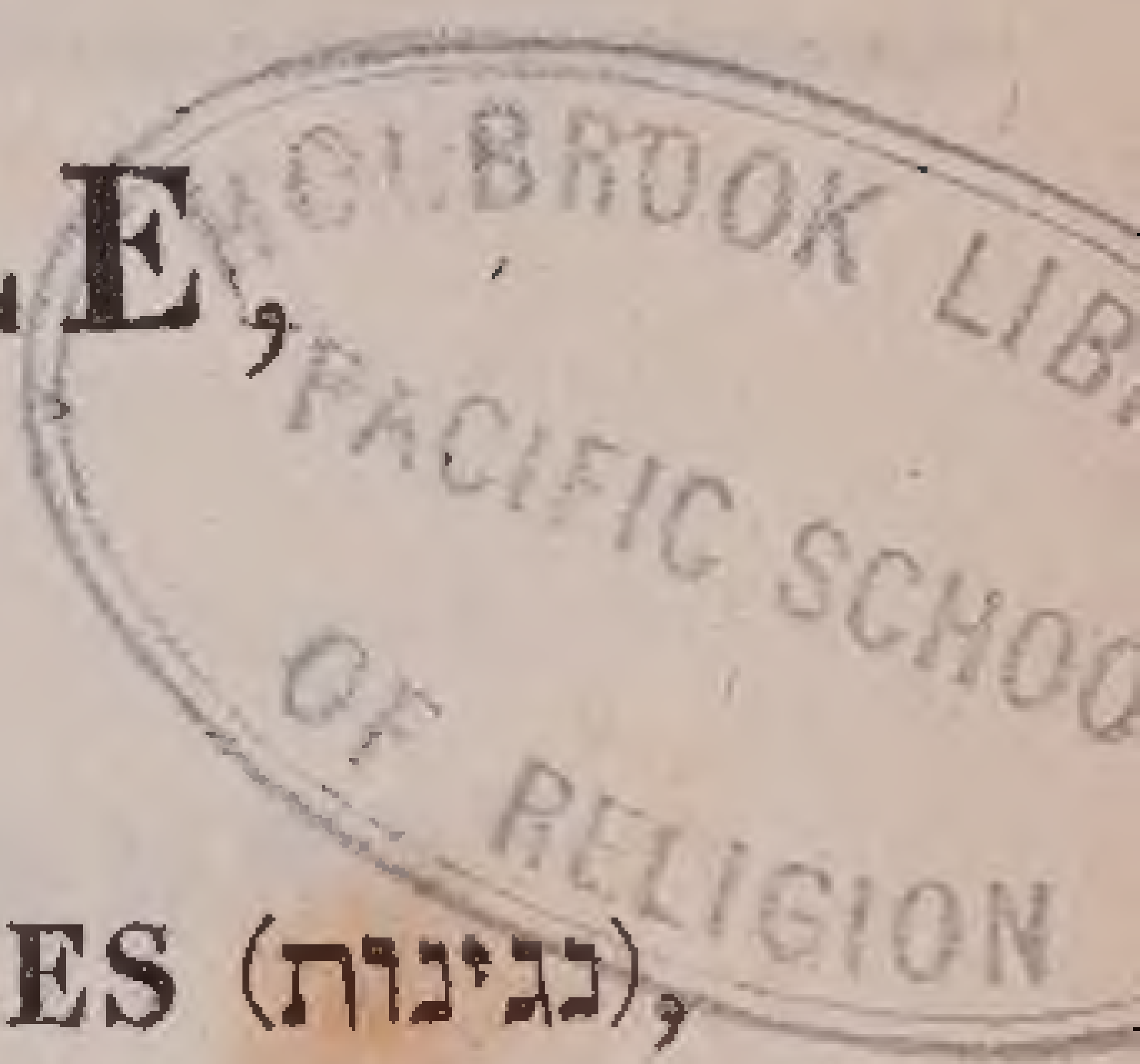


A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS,  
AU MARAIS, N° 21.

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, N° 14;  
TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;  
A Strasbourg et à Lille, même maison.

—  
1840





38684

TRADE EDITION NOVEMBER

C384.4

1931c

THE END



---

## NOUVEAU SUPPLÉMENT

### A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

---

MM. Aaronson , à Paris.

Allaras , négociant , membre du Consistoire israélite , à Marseille.

Astruc (Elisée) , Membre de l'administration du temple israélite ,  
à Bordeaux.

Astruc (M<sup>le</sup> Dorsan) , banquier, idem.

Beucourt (baron de) , à Etrepagny (Eure).

Bossange (Hector), libraire , à Paris. 13 exemplaires.

Castro , chantre officiant au temple israélite de Bordeaux.

Chomel , professeur à l'École de médecine , médecin du Roi et de

Madame la Duchesse d'Orléans , à Paris.

Clément (Mullet), orientaliste, idem.

Cluzel , libraire , idem.

Cluzel (M<sup>me</sup>) , libraire , idem.

Constancio (D.), idem.

Desforges , libraire, idem.

Delamare (Jules) , à Ouville-la-Rivière , près Dieppe.

Delvaille ; à Paris.

Flora (G.-A.), d'Amsterdam, idem.

Gayet et Lebrun , libraires , idem.

Gheldolf, juge au tribunal de Gand.

Girard , libraire, à Paris.

Giraud (abbé) , aumônier à la Salpêtrière, idem.

Godfroi , négociant , à Amsterdam.

Hachette, libraire , à Paris.



# LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

MM. Hesse (A.), négociant,	à Paris.
Huleu ( Louis ),	idem.
Isaacsohn , à Bordeaux,	
Ladrance , libraire ,	à Paris.
Ledru , avocat , à Senlis.	
Lepine ( comte de ),	à Paris.
Levyson Montagne ,	. à Londres.
Mottely,	à Paris.
Oppenheim , fabricant de châles ,	idem.
Potowsky (comte Bernard),	idem.
Roisard (abbé), vicaire général au diocèse de Troyes.	
Sacy ( de ) fils , bibliothécaire , à la bibliothèque Mazarine ,	à Paris.
Sampayo ( M. de ) ,	idem.
Schwartz , libraire ,	idem.
Sciamia , négociant ,	idem. 2 exemplaires.
Sivry ( Louis de )	idem.
Souverain , libraire ,	idem.
Terquem ( A. ) , ancien négociant ,	à Metz. 6 exemplaires.
Thérion , avocat ,	à Troyes.
Treuttel et Würtz , libraires ,	à Paris. 10 exemplaires.
Valery ( Julius ), négociant ,	idem.

Nous donnerons dans un des volumes suivants la Liste de MM. les Sou-  
rsipteurs dont les noms ne nous sont pas encore parvenus.



---

## AVANT-PROPOS.

---

A mesure que nous avançons dans la carrière que nous parcourons depuis bientôt dix ans, et en raison des honorables suffrages qui ont accueilli notre publication, et notamment notre traduction d'Isaïe, nous sentons de plus en plus l'immensité de la tâche que nous nous sommes imposée, et quelles sont les obligations d'un traducteur qui regarde l'impartialité comme son premier devoir.

Dans le système de travail que nous avons adopté, et dont l'objet est une exégèse fondée sur la raison et sur une saine critique, nous nous sommes cette fois trouvé dans un embarras que nous n'avons pas éprouvé pour Isaïe. Ce prophète, par l'élévation de sa pensée et de son style, par les armes qu'il a fournies à la controverse, a eu pour commentateurs, les philologues les plus distingués de tous les temps. Il n'en est pas ainsi de Jérémie, et pourtant combien cet abandon est injuste ! Jérémie, moins souvent sublime qu'Isaïe, mais toujours aussi éloquent, aussi persuasif, a des larmes pour toutes les infortunes et pour tous les malheurs qui accablent sa nation. Placé en face du peuple dès les premières années de sa vie (1, 6, 7), il l'exhorte, le menace, lui fait des prières. Qu'il est déchirant



quand il dépeint les souffrances d'Israel et la désolation de Rachel (*a*) ! Mais aussi quelle énergie dans ses expressions ! ses entrailles sont émues ; son cœur lui bourdonne (*b*) ; il s'enveloppe dans la honte de son peuple , se couvre de l'ignominie de sa nation (*c*). Il voudrait que ses yeux fussent une source de larmes , pour pleurer jour et nuit les morts de son peuple (*d*). Il voit la mort entrer par les fenêtres , pénétrer dans les palais (*e*). Il voudrait qu'on ne pleurât pas les morts (*f*) , plus heureux que les vivants dans ce désastre général. Adversaire de l'idolâtrie , il la ridiculise et la rend méprisante aux yeux de ses adorateurs. Le bois , ils l'appellent leur père , la pierre les a engendrés (*g*). Toute la famille est occupée à préparer l'objet de ce culte honteux ; les enfants , le père , la mère (*h*). Ce bois est le châtiment de leur folie (*i*). Ce bois ne peut ni faire du bien , ni causer du mal (*j*) à eux dont la maison est remplie de ruse comme la cage est remplie d'oiseaux (*k*) , dont la langue est un dard homicide (*l*). Frappé comme tous les esprits généreux de la prospérité des méchants (*m*) , il ne peut concevoir pourquoi le juste est malheureux ; lui , il est mené comme une brebis à la boucherie (*n*). Aussi le sage , qui ne peut pourtant pas pénétrer les voies de Dieu , ne doit-il pas se glorifier de sa sagesse , ni le fort de sa force , ni le riche de sa richesse (*o*). Élevé au-dessus de la superstition qui de son temps avait obscurci les esprits , il ne veut pas qu'ils s'accoutument à la voie des peuples et qu'ils s'inquiètent des signes du ciel (*p*). Délaisse par ceux qui auraient dû le protéger ,

(*a*) 31 , 15.    (*b*) 4 , 19.    (*c*) 3 , 25.    (*d*) 8 , 23.    (*e*) 9 , 20.    (*f*) 22 , 10.  
 (*g*) 2 , 27.    (*h*) 7 , 18.    (*i*) 10 , 8.    (*j*) 10 , 5.    (*k*) 5 , 27.    (*l*) 9 , 7.  
 (*m*) 12 , 1.    (*n*) 11 , 19.    (*o*) 9 , 22.    (*p*) 10 , 2.



il maudit l'homme qui met toute sa confiance dans un autre homme (*a*); il maudit le jour qui l'a vu naître (*b*). Comme les prophètes qui l'ont précédé, il déclare que les sacrifices sans piété déplaisent à Dieu (*c*); il manifeste même l'espoir qu'on n'aura plus besoin d'une arche renfermant une loi écrite; chacun aura en soi la loi de Iehovah (*d*); elle sera écrite dans le cœur (*e*). Mais ce qui lui a valu la persécution chez ses contemporains et une réputation équivoque dans la postérité, c'est sa politique, qui lui donne l'apparence honteuse d'une créature vendue à l'étranger. Et toutefois ce jeune homme (*f*), animé du plus pur dévouement, fait à la patrie le plus grand de tous les sacrifices : celui de sa réputation. Il aime son pays avec la passion de son âge, et avec une prudence divine supérieure à son âge. Comment ce petit canton judaïque pouvait-il entrer en lutte contre le colosse chaldéen, sans être trituré comme le grain entre les meules? Il conseille non la servilité, mais une sage soumission qui permette d'attendre des temps meilleurs. On l'insulte, il persiste; on le menace, il persiste; on veut le faire périr; noyé dans la boue, il persiste, et du fond de sa fosse il crie à ces misérables : Vous perdez le peuple par vos pernicioeux conseils, et le pays perdu, qui s'attache au sol? Les misérables fuient en Égypte, lui seul veut rester et se cramponne aux foyers paternels. Il pleure sur les ruines et les immortalise par ses larmes; et un tel homme aurait manqué de patriotisme! Pour nous, Jérémie nous apparaît comme

(*a*) 17, 5. (*b*) 20, 14, 15. (*c*) 6, 20. (*d*) 3, 16. (*e*) 31, 33. (*f*) 1, 6.



le héros de cette vertu, comme l'homme fort qu'Horace a bu-riné dans ces vers :

Si fractus illabatur orbis  
Impavidum ferient ruinæ.

Isaïe est un grand génie, Jérémie un grand caractère.

Aussi quand la domination des Chaldéens s'est étendue dans l'Asie centrale et que Juda est tombé sous leur dépendance, il exhorte à la soumission et à l'obéissance envers le vainqueur (*a*); ce conseil dans les circonstances était le seul prudent et salutaire. Par les mêmes raisons, il s'oppose à la fuite en Égypte (*b*). C'est cette politique qui l'a rendu le plastron des courtisans du peuple, toujours facilement ému par les morts retentissants de résistance, de liberté. S'il n'a pas l'élan presque continu d'Isaïe, cela provient de la position du peuple auquel il s'adressait. Ses tristes pressentiments paralysent la marche du discours : chez lui le ton est généralement celui de l'élégie. La calamité, dit Eichhorn (Introduction, part. 3, p. 120), pesait déjà fortement sur lui, il l'éprouvait; aussi ne pouvait-il que gémir, se plaindre et pleurer. Cependant, à partir du chapitre 46, son langage devient plus relevé, son style plus soutenu, ses images plus grandes, sa diction plus vive. Il y a là des emprunts des *Nombres* (24, 27), d'Obadia (1, 3 et suiv.); là il ne cède à aucun de ses devanciers en force et en majesté.

Tel est le prophète qui trouva des contemporains indignes de son zèle; la persécution, la prison, les fers et les angoisses de la mort, furent la récompense de son dévouement. Nous avons eu à cœur de faire rendre enfin justice à Jérémie, considéré comme homme et comme écrivain. Avons-nous réussi?

(*a*) 17, 12, et *passim*. (*b*) Ch. 42.



Nous avons encore mis à profit Abarbanel, Kim'hi, ainsi que Raschi (1), Rosenmüller et Maurer. La traduction de Dahler nous a été utile, et nous en faisons connaître plus bas le système. Nous avons eu fréquemment recours à la version des Septante, version qui offre cela de remarquable que, d'une part, des passages plus ou moins importants y manquent, ou sont disposés autrement que dans le texte hébreu; et que, d'une autre part, il y a de petites additions. On croit que le texte hébreu n'était pas en Palestine le même qu'en Égypte, et que Jérémie a fait lui-même dans ce pays des changements à ses discours ou à leur disposition. La discussion de ces points tant controversés, l'examen du caractère du prophète, celui de son travail, trouveront leur place dans l'introduction générale, dont nous n'avons pas un instant cessé de nous occuper.

Notre travail a reçu une flatteuse approbation tant dans les journaux français que dans les journaux israélites de l'Allemagne, et c'est pour nous un grand motif d'encouragement que d'avoir fixé l'attention des savants rédacteurs de la *Gazette du Judaïsme* de M. Philippssohn, et des *Annales Israélites* de M. Jost.

L'indifférence pour tout ce qui tient à la religion ou à la littérature biblique est si grande de nos jours, elle paralyse tant d'efforts et arrête tant de travaux utiles, qu'il faut, on en conviendra, une persévérance peu commune dans une entreprise comme la nôtre. Lorsque les uns repoussent tout ce qui est conçu dans des vues rationnelles, les autres devraient, conformément à leurs opinions, montrer une bienveillance efficace à celui qui consacre ses veilles à un travail pénible. Aussi aimons-

(1) Notes supplémentaires, p. 207.



nous à reconnaître que ce sentiment si rare règne dans la lettre suivante que nous venons de recevoir à l'occasion d'une *Correspondance israélite* qui a fait quelque sensation. Cette correspondance, résultat du mouvement religieux ou plutôt de la nécessité d'une réforme du culte israélite, a fait naître une polémique ardente. Croyant sincèrement qu'une réforme raisonnable ferait renaître le sentiment religieux, étouffé chez les uns par des minuties, et près de s'éteindre chez les autres par cette indifférence qui est la maladie du siècle, j'ai cru devoir entrer en lice, et par le *Coup d'œil sur les dernières lettres Tsarphatiques*, j'ai cherché à caractériser ce que cette correspondance a de contraire à une discussion paisible et de préjudiciable à cette réforme même. L'écrivain de quelques-unes de ces lettres se trouvant alors à Paris, nous a adressé la lettre suivante, qui ne saurait recevoir une trop grande publicité. Elle fait honneur à son auteur :

Paris, ce 12 décembre 1839.

MONSIEUR,

Quoique n'étant pas d'accord avec vous sur le mode de faire prévaloir la réforme de notre culte, et malgré les observations critiques que vous avez publiées, soit sur le ton, soit sur les expressions de la *Correspondance israélite* insérée dans le *Courrier de la Moselle*, observations auxquelles je me propose de répondre; je n'en estime pas moins, Monsieur, la publication que vous faites et la persévérance qui vous porte à lutter contre mille difficultés pour mener à bonne fin une entreprise de cette



importance. Pour vous donner une preuve de cette estime, veuillez m'inscrire au nombre de vos souscripteurs pour six exemplaires de votre intéressante traduction de la Bible.

Agréez, Monsieur, mes civilités empressées.

A. TERQUEM.

*N. B.* Pour votre gouverne, tous les articles de la *Correspondance israélite* signés A. T. sont de moi, et j'en suis seul responsable.

Cette lettre, que la reconnaissance seule nous porte à rendre publique, n'a pas besoin de commentaire. Nous ajouterons seulement que cet encouragement est d'autant plus flatteur pour notre publication, que tout en relevant, comme nous l'avons fait, ce que la polémique des rédacteurs de la *Correspondance israélite* avait d'irritant, nous n'avons jamais méconnu et nous ne méconnaitrons pas les bonnes intentions de ces honorables écrivains; mais nous persistons à croire que la forme qu'ils ont adoptée, en créant d'inutiles et de fâcheuses irritations, est plus propre à nous éloigner qu'à nous rapprocher de ce but : La réforme du culte israélite.

S. CAHEN.

Paris, 15 janvier 1840.

*P. S.* Au moment de mettre sous presse, nous recevons le *Courrier de la Moselle* du 9 janvier dernier, contenant une lettre du rédacteur du *Courrier*, en réponse à la brochure sus mentionnée. Nous consignerons ailleurs les observations auxquelles elle peut



donner lieu. Nous ne pouvons néanmoins nous empêcher de signaler ici le ton modéré qui règne dans cette lettre. La *Correspondance israélite* rendrait des services réels, si elle respirait toujours cette modération, qualité, selon nous, essentielle dans une discussion de ce genre.

S. C.

---



---

# PRÉFACE D'ABRABANEL

## SUR JÉRÉMIE (1).

---

Isaac Abrabanel dit :

L'homme est doué de trois propriétés.

La première propriété se trouve dans l'âme ; les objets extérieurs se peignent, se fixent avec fidélité dans son esprit, dans son intelligence. La supériorité d'intelligence, la perfection d'un homme de génie ou d'un prophète, dépendent du degré plus ou moins grand de cette propriété. Plus ces représentations des objets extérieurs sont fidèles, et plus l'homme est capable de progrès dans ses recherches et dans ses méditations. Cette première propriété est donc essentielle à l'âme d'un homme de génie, d'un prophète. La seconde propriété consiste à déterminer par la langue et les paroles ce qui est peint dans l'âme ; car de même que l'âme peint en elle-même les objets existants, de même la langue et les paroles peignent ce qui se trouve dans l'âme. Il règne aussi, par rapport à cette propriété, une grande différence entre les hommes : selon le degré d'élévation des termes dont chacun se sert pour exprimer ses idées ; selon qu'il énonce dans un langage clair, avec une diction élégante sans obstacle, sans gêne, tout ce qui est dans l'âme. C'est par là que les orateurs et les poètes diffèrent les uns des autres.

La troisième propriété consiste dans l'écriture, lorsque le sage, le prophète, écrivent sur un livre ce qu'ils ont dit ou ce qu'ils ont eu intention de dire de vive voix. Car la représentation dans l'âme constitue la première propriété ; la fixation par la parole, la seconde propriété ; de même les récits

[1] La traduction de cette préface jusqu'à ces mots, *comme j'ai procédé pour les autres ouvrages des prophètes* (p. 40), est du traducteur de la préface du même commentateur sur Isaïe.



et les raisonnements se peignent dans l'écriture, qui est la troisième propriété; et là existe aussi une grande différence entre les hommes, non pas dans la forme des lettres, dans la calligraphie seulement; mais dans la correction de l'écriture, dans l'orthographe; qu'il n'y ait ni fautes, ni erreur: le masculin pour le féminin et réciproquement; le singulier pour le pluriel et réciproquement; le passé pour le futur et réciproquement, et autres fautes de ce genre.

Ces trois propriétés renferment donc en général toutes les qualités des sages ou prophètes, auteurs de livres; supériorité dans la conception, pureté de style, et correction dans l'écriture. C'est ce qu'exprime Salomon à la fin de l'Ecclésiaste : וְיִתֵּר שְׁהִיָּה קִהְלָת הַכֶּסֶם נִיד לְבַד דַּעַת אֶת הָעָם יֶאֱמָר וְהִקָּר : וְיִתֵּר שְׁהִיָּה קִהְלָת הַכֶּסֶם נִיד לְבַד דַּעַת אֶת הָעָם יֶאֱמָר : *outre que l'Ecclésiaste était sage, il apprenait aussi au peuple à devenir intelligent; il écoutait, recherchait et composa beaucoup de paraboles* (12, 9).

וְיִתֵּר שְׁהִיָּה קִהְלָת הַכֶּסֶם נִיד לְבַד דַּעַת אֶת הָעָם יֶאֱמָר : *l'Ecclésiaste cherchait à trouver des paroles précieuses et à écrire correctement les paroles de la vérité* (12, 10). דְּבָרֵי הַכְּבִיּוֹת כְּדִרְבָּנִית וּכְבִּישְׁמוֹת נְבוֹנִים בְּעָלֵי : *les paroles des sages sont comme des aiguillons et des clous fixés par les maîtres des assemblées; données par un seul pasteur* (12, 11).

*Outre qu'il était sage*, cela veut dire que l'Ecclésiaste possédait à un haut degré la première propriété, et nous montre la grandeur de sa sagesse. *Il apprenait au peuple à être intelligent*; la seconde propriété était parfaite chez l'Ecclésiaste; il s'exprimait purement et adaptait son enseignement à la capacité des disciples; pour les plus intelligents, il se servait d'observations, d'investigations, et pour les autres, ou les moins avancés, il faisait usage des paraboles. *Il cherchait à trouver des paroles précieuses*, ceci se rapporte encore à la seconde propriété; *et à écrire correctement les paroles de la vérité*; c'est la troisième propriété. Son écriture, dans ses compositions, était correcte, sans aucune erreur ni faute. Salomon avait besoin de cette perfection dans le discours pour enseigner le peuple; car, au premier abord, il semble que les deux dernières propriétés ne lui étaient pas nécessaires, et qu'il pouvait se contenter d'être roi d'Israel; c'est pour cela qu'il commence à dire que l'Ecclésiaste était sage. Mais cette perfection personnelle ne lui suffit pas; car il voulait encore perfectionner son peuple, ses contemporains, par l'enseignement oral, et les générations à venir par ses écrits. C'est pour cela qu'il ajoute : *Les paroles des sages sont comme des aiguillons*. Cela veut dire que les



paroles des sages excitent l'homme pour la science et la perfection, comme l'aiguillon excite les animaux, etc.; mais les paroles sont fugaces et ne restent point; tandis que les paroles écrites sont comme des *clous fixes, qui ne bougent plus*; et quoique la plupart des auteurs soient obligés de copier, de dérober en quelque sorte leurs devanciers, cela n'a rien de honteux; car tous ont compilé et pris ce qu'ils ont *au même pasteur*, source de toute science et de toute intelligence; c'est de lui que tous les sages ont appris. De là l'Ecclésiaste arrive à cette ingénieuse conclusion : *וְיִתֵּר כְּוֹהֲבֵיהּ בְּנֵי הַזֶּהָר עֲשֹׂת סְפָרִים הַרְבֵּה* *plus que tout cela, garde-toi, mon fils, de faire beaucoup de livres (12, 12)*. L'intention n'est pas qu'il faut se garder de faire des livres; au contraire, qu'il faut s'empresser et s'appliquer à les faire; il ne faut pas dire : Mes prédécesseurs ont déjà composé beaucoup d'ouvrages, pourquoi me fatiguerais-je à en composer, à en faire d'autres? car nos ancêtres nous ont encore laissé de la place pour nous y établir (4).

Il nous reste à examiner si le prophète Jérémie, la paix soit avec lui! possédait dans la perfection les trois propriétés mentionnées, ou une partie d'entre elles.

*Première propriété.* — Il paraît par les écrits de Jérémie qu'il possédait cette propriété, cette première perfection à un point tel, qu'il se rapproche du chef de tous les prophètes; et sous ce rapport sa supériorité prophétique est plus voisine de celle de Moïse qu'aucun autre prophète. Voici les points par lesquels j'ai vu que Jérémie ressemblait au prince des prophètes; je vais les indiquer un à un :

1. Moïse était de la tribu de Lévi; et Jérémie de même; il était cohène.
2. Moïse a commencé par refuser sa mission; *מַה אֲנִי* *qui suis-je?* (Exode, 3, 11.) Jérémie de même : *לֹא יָדַעְתִּי דְבַר* *je ne sais pas parler* (1, 6).
3. Moïse a exercé la prophétie quarante années; et Jérémie autant.
4. Moïse trouva des adversaires dans sa propre tribu, Corach, etc.; Jérémie fut persécuté par ses compatriotes.
5. Moïse fut jeté dans la rivière par ses parents; et Jérémie dans une citerne.
6. Moïse fut sauvé par une esclave de la fille de Pharaon; Jérémie par un esclave du roi d'Éthiopie.
7. Moïse réprimande plusieurs fois les Israélites, à cause de leurs péchés; et ainsi Jérémie.
8. Moïse a annoncé aux Israélites l'exil et le retour; Jérémie de même.



9. Moïse a repris les Israélites d'avoir profané le sabbat; Jérémie de même.

10. Moïse demande à Dieu pourquoi les justes sont quelquefois malheureux et les méchants heureux. : הוֹדִיעֵנִי נָא אֶת דְּרֹכֶיךָ . *fais-moi connaître tes oiesu* (Exode, 33, 13).

Jérémie fait la même question (12, 1) ; צַדִּיק אַתָּה יְהוָה *tu es juste, Jehovah*, etc.

11. Moïse a averti les Israélites de ne pas retourner en Égypte; Jérémie aussi.

12. Moïse a prédit la mort violente de ses adversaires : אִם כְּמוֹת כָּל הָאָדָם : *si de la mort de tout homme ceux-ci meurent* (Nomb. 16, 29)

Jérémie a dit à Hananie, son adversaire : הַשָּׁנָה אַתָּה בּוֹת *cette année tu mourras*.

13. Moïse a brisé les tables de la loi; et, selon le Thalmud, Jérémie a caché l'arche d'alliance et les tables de la loi.

14. Moïse n'a pas eu le bonheur de mourir dans la Terre sainte et d'y être enterré; Jérémie est mort et a été enterré *hors pays* (hors de la Terre sainte).

Ces quatorze (2) points de ressemblance n'existent que parce que le génie prophétique de Jérémie approchait plus de celui du chef des prophètes qu'aucun autre. Nos sages, que leur mémoire soit bénie ! ont déjà fait attention à cette ressemblance. En effet, on lit dans le פְּסִיקְתָּא רַבְתִּי (*Pesiktah Rabbati*) (3) ce qui suit :

« Le rabbi Iehouda, fils de rabbi Siméon, dit : Il est écrit (Deut. 18, 18)

וְנָבִיא אֶתְקִים לָהֶם מִקִּרְבֵּי אֶחָיהֶם כְּמוֹךָ *je leur instituerai un nabi du milieu de leurs frères, comme toi*. Puis il est ensuite écrit (*ibid.* 34, 10) : וְלֹא קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמוֹשֶׁה *il ne s'est pas encore élevé un nabi on Israel comme Mosché*.

« Comment donc entendre le *comme toi* ? Il faut l'entendre de Jérémie ,  
 « qui égalait Moïse pour les réprimandes. Tout ce qui est écrit de l'un est  
 « aussi écrit de l'autre : l'un a prophétisé quarante années, et l'autre égale-  
 « ment ; l'un a prophétisé sur Juda et Israel, de même l'autre ; contre l'un  
 « se sont élevés les hommes de sa tribu ; contre l'autre de même. L'un a été  
 « jeté dans la rivière, l'autre dans la fosse. L'un a été sauvé par une esclave ,



« l'autre par un esclave; l'un est venu avec des paroles de réprimandes, de même l'autre. » Ainsi vos maîtres ont signalé une partie des ressemblances que j'ai indiquées.

*Deuxième propriété.* — Quant à cette seconde propriété, qui consiste dans la pureté du langage, je ne pense pas que Jérémie ait excellé dans l'arrangement des phrases et dans la beauté du discours, autant qu'Isaïe et d'autres prophètes. C'est pourquoi on rencontre dans Jérémie beaucoup de versets où il manque, selon l'avis de tous les interprètes, un mot ou même plusieurs, en prenant les versets comme ils sont; on trouve fréquemment la préposition *ל* employée pour *ב*; une inversion dans le genre, le nombre, le temps, les personnes; pour les événements, il n'observe pas l'ordre des temps. Après avoir mentionné la destruction du temple et la fin du règne de Tsidkiahou, il revient aux événements qui se sont passés sous le roi Jehoyakime; ces sortes de transpositions, chez les autres prophètes, sont rares et en petit nombre, tandis qu'elles sont fréquentes et abondantes chez Jérémie. La raison en est, je pense, dans l'âge très-jeune où Jérémie a commencé sa mission; il n'était pas encore exercé dans l'art oratoire, et il dit (1, 6), avec vérité : *לֹא יָדַעְתִּי דָבָר כִּי נָעַר אָנֹכִי* *je ne sais pas parler, car je suis un jeune homme*; tandis qu'Isaïe, d'extraction royale et élevé à la cour, possédait toutes les finesses de la langue. Les autres prophètes n'ont commencé qu'après avoir acquis l'expérience du monde et avoir vécu dans le commerce des hommes; c'est pourquoi ils savaient mettre de l'ordre dans leurs discours. Jérémie était des cohenime d'Enatoth, la prophétie l'a saisi avant qu'il fût bien formé.

*Troisième propriété.* Jérémie ne possédait pas non plus cette faculté; savoir, les corrections et l'orthographe, à un haut degré, et pour le même motif, il ne les avait pas encore appris en débutant dans la carrière: ce que montrent les *Keri* et *Kethib*, *Keri* sans *Kethib*, *Kethib* sans *Keri*, partout plus nombreux chez lui que dans aucun autre prophète; car Jérémie a autant d'étendue que toute la Genèse plus une partie de l'Exode se terminant au premier verset de la parscha *בַּא לְפָרֶעָה* (Exode, 10, 4); et aussi la même étendue que Josué, plus les Juges; il se trouve que cette partie du Pentateuque renferme 21 *Keri* et *Kethib*, et Jérémie en contient 81; l'ouvrage de Josué et les Juges ne renferme que 41 de ces variantes; je crois opportun de donner quelques explications sur l'origine de ces variantes.

*Keri* et *Kethib*. Dans la Bible on rencontre des mots écrits d'une certaine façon dans le texte (*Kethib*), et d'une autre façon en marge (*Keri*). Il n'y a



pourtant pas de doute que le nabi ou l'orateur ne s'est exprimé que d'une seule manière, et non pas de deux manières. Voici la raison de cette différence que donne Kimchi (David) (4) : « Lors du premier exil, les ouvrages  
« ont été perdus, emportés; les hommes versés dans l'Écriture avaient péri;  
« de sorte que les membres de la grande assemblée, occupés à rétablir  
« le texte primitif de la Thora, trouvant des différences dans les manuscrits,  
« se sont dirigés d'après le plus grand nombre; ensuite, pour le choix,  
« selon leur opinion, ils ont écrit le mot sans le ponctuer, ou bien l'ont écrit  
« en marge et pas dans le texte; ou bien d'une façon dans le texte et d'une  
« autre en marge. »

L'Ephod (5) a abondé dans le même sens; voici ses paroles : « Esra le  
« cohène a fait tous ses efforts pour améliorer les défauts; ainsi ont fait  
« tous les souffrime ses successeurs, et ils ont rétabli la Bible avec une grande  
« perfection, de manière à la laisser désormais complète, en comptant le  
« nombre des parschioth, des versets, des mots, des lettres; ils ont composé  
« là-dessus des ouvrages, qu'on nomme les ouvrages de la Massorah; et dans  
« les endroits où ils ont remarqué des lacunes, ou quelques désordres, ils ont  
« fait des *Keri* et des *Kethib*. »

L'opinion de ces sages est bien loin de la mienne. Je ne puis supporter l'idée qu'Esra ait trouvé la Thora ou d'autres ouvrages inspirés dans un état douteux, à raison de lacunes et de désordres; puisqu'un manuscrit de la Thora où il manque une seule lettre est déclaré *possoul*, vicieux; car selon le *Keri* il manquerait beaucoup de lettres dans la Thora; c'est pourtant là notre consolation dans nos peines, de savoir que nous possédons la Thora avec nous dans notre exil. Et si, comme le pensent ces hommes, la Thora avait été sujette à des lacunes, à des désordres, il ne nous resterait plus rien de stable pour nous appuyer dessus; toutefois Isaïe dit (59, 20, 21.)

וְבָנִי לְצִיּוֹן בִּגְדֵי צִדִּיק וְלִשְׁבֵּי פֶשַׁע בִּיטָקָה בְּאֵשׁ יְהוָה . . . וְאֲנִי דֹאֵר בְּיָמֶיךָ  
אֲתֵם אֲבוֹר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר שִׁבַּחְתִּי בְּפִיךָ לֹא יִכָּשֶׁר  
כִּיפִיךָ וְצִיּוֹן וְצִיּוֹן יִרְנֶה וְצִיּוֹן יִרְנֶה אֲבוֹר יְהוָה בְּמַעֲתָהּ וְעַד עוֹלָם

il viendra pour Tsione (Sion) un libérateur, pour les pêcheurs convertis en Jacob, prononce Iehovah. Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Iehovah : Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne seront pas retranchées de ta bouche, ni de celle de tes enfants, ni de celle des enfants de tes enfants, d'à présent jusqu'à l'éternité, ce qui prédit que la Thora et toute la Bible resteront toujours parmi nous sans être



entachées d'aucun doute, d'aucune hésitation; c'est même là l'assertion du huitième des principes fondamentaux de la croyance, rédigés par le grand maître (Maimonides), dans son commentaire sur la Mischna, et que tout fidèle est tenu de croire, savoir : que la Thora qui est entre nos mains est celle qui a été donnée à Moïse sur le mont Sinaï, sans aucun changement ni aucune altération. Outre que ceci tient à la foi même, je leur demanderai si, selon l'opinion régnante, les *Keri* et *Kethib* proviennent de la diversité des manuscrits, entre lesquels Esra n'a pas su choisir et a mis les deux versions, une au texte et l'autre en marge; je leur demanderai pourquoi dans l'interprétation de l'Écriture nous nous appuyons toujours sur le *Keri* et non pas sur le *Kethib*, et pourquoi Esra, étant dans le doute, a-t-il toujours fait accorder la ponctuation avec le *Keri* et non avec le *Kethib*? Cela nous montre donc que dans sa pensée le *Keri* était la bonne version, c'est pourquoi il y a mis la ponctuation convenable; mais si c'était vraiment son opinion, il aurait dû mettre la version du *Keri* en dedans, comme étant la véritable version, et le *Kethib* en marge. Finalement, si le *Keri* et le *Kethib* étaient deux versions qu'Esra a trouvées dans divers manuscrits, nous n'avons aucun moyen de savoir pourquoi nous prononcerions toujours comme la version qui est en marge et jamais comme celle qui est au texte? Secondement, si ces variantes provenaient des troubles de l'exil, elles devraient être l'effet du hasard, selon que des lettres aient été maculées ou conservées, et se présenter dans quelques endroits seulement; ce qui n'a pas lieu. Par exemple, dans la parscha לך לך on trouve dans le texte deux fois צבאים et deux fois en marge צבאים. Pourquoi l'erreur, si elle est un effet du hasard, tombe-t-elle deux fois sur le même mot? De même le mot יעוש (ילדה את יעוש לעשו) est écrit deux fois יעיש dans le texte. Bien plus: sur vingt-deux fois que le mot נערה paraît dans le Pentateuque, il est écrit vingt et une fois נער sans ה, et une seule fois avec le ה: ונתנו לאבי הנערה: ה ils donneront au père de la jeune fille (Deutér. 22, 19). Quel est l'homme sensé qui soutiendra que le hasard a toujours agi dans toute la Thora sur le mot נערה, pour lui enlever sa lettre finale? De même le mot מצותיו est écrit quatre fois en tout, et toujours מצותו sans le י; encore peut-on dire que la lettre י s'est effacée ou perdue; mais comment le *Kethib* בעפולים rendu par le *Keri* במוחלים; le *Kethib* ישגלנה qui a pour *Keri* ישכבנה? On ne peut pas dire ici qu'il y a transposition ou maculature, et il y en a comme cela sans nombre dans la Bible; mais la chose n'est pas comme



l'ont cru ces savants, *לִי לְיָשָׁרִי* *que Dieu leur pardonne !* mais selon moi, la vérité est qu'Esra et les membres de la grande assemblée ont trouvé les livres de la loi dans leur perfection et intégrité, comme ils ont été écrits ; mais avant qu'Esra se soit mis à mettre les points-voyelles, les accents toniques et les fins des versets, il a bien médité le texte, et lorsqu'il a rencontré des choses qui lui paraissaient étranges, soit sous le rapport du génie de la langue, soit relativement à l'intention de l'écrivain, il a pensé qu'il y avait là deux raisons : la première, que l'écrivain a déposé là un des mystères dont la loi est remplie, et cela, selon l'élévation du prophète, ou selon la profondeur de sa science. Esra s'est donc bien gardé d'effacer quoi que ce soit de l'Écriture sainte ; dans son opinion, tout cela était écrit avec une science éminente, et les lettres manquantes ou surabondantes ont été mises pour des causes supérieures, c'est pour cela qu'il a écrit ces mots dans le texte, comme il les a trouvés écrits, et a mis en marge l'explication, selon les règles du langage et le sens naturel. Tous les *Keri* et *Kethib* de la Thora sont de ce genre. Ainsi Moïse a toujours écrit *בְּיָמָיו*, parce que dans ces temps reculés, tel était son nom, peut-être parce que son pays était en tête (*צָרִי*) de tous les autres pays ; mais Esra, dans la marge, a expliqué que c'était le *בְּיָמָיו* ; car c'est le nom du pays au temps du second temple ; de même Moïse a écrit partout *נָעֲרָה* sans *ה*. Déjà les hommes de la Massora en ont indiqué la raison : une fille israélite qu'un homme n'a pas approchée doit être comme si elle était un *נָעַר* ; mais après qu'elle a perdu sa virginité, alors le nom est écrit en plein *נָעֲרָה* : *וַנַּחֲנוּ עַל הַנָּעֲרָה* ; de même Moïse a écrit *בְּיָצוּתוֹ*, car toutes les lois doivent être unies, comme ne formant qu'une seule loi ; ainsi *וַיַּעֲלֵם* exprime une élévation ; le *Keri* explique que c'est l'élévation de *בְּיָצוּתוֹ* ; de même *יִשְׁעָלָנָה* se dit d'une reine (nous trouvons *שֶׁגֶל* *reine*, Ps. 45, 10, Néhémie, 2, 6), il faut l'expliquer par *יִשְׁעָלָנָה*, ainsi des autres *Keri* et *Kethib* ; le *Kethib* est le sens mystique, et le *Keri* le sens naturel. Après il a fait la ponctuation selon le sens naturel, la faisant concorder avec le *Keri*. Peut-être aussi qu'Esra ne croyait pas toujours que ces mots insolites étaient en vue de quelques mystères ; mais qu'ils provenaient quelquefois d'une trop faible connaissance dans la langue hébraïque, de trop peu de soin dans l'orthographe, et que ces fautes sont échappées sans le vouloir aux nabis ou aux inspirés ; c'est pourquoi il a rétabli le véritable *mot*, selon que l'exige le récit, et c'est là l'origine



du *Keri*; car le saint scribe craignait de porter la main sur le texte sacré, c'est pourquoi il a mis en dehors sa propre explication.

La plupart des *Keri* et *Kethib* de Jérémie, en les examinant bien, sont de ce second genre. Jérémie les a écrits par erreur et involontairement. Esra est venu, et a écrit les corrections en dehors; exemples :

1° *נצתה* (2, 45) Esra a vu que *נצתה* au singulier, ne peut s'appliquer à *ערי* au pluriel, et il a mis en marge *נצתו*.

2° *אעבוי* (ibid. 20) Esra, selon le sens, a mis *אעבוד*.

3° *נפשה* (ibid. 24) *Keri*, comme le veut la règle du genre.

4° *גרונך* (ibid. 25) Esra a mis *גרונך* comme l'exige le sens.

5° *אוחילה* (ibid. 4, 49) *Keri*.

6° *אסלה* (ibid. 5, 7) *Keri*.

7° *בויזנים* (ibid. 58) *Keri*; plus correct.

8° *במורצתם* (ibid. 8, 6) *Keri*.

9° *וראו* (ibid. 13, 20) *Keri*, grammatical.

10° *צעיריהם* (ibid. 14, 3) *Keri*.

Et en examinant toutes ces variantes, on trouvera toujours le même motif; et quelquefois Esra a remplacé des mots omis. Exemple : *נאם יהוה*.

1° *הנה ימים באים* (ibid. 1, 3) Esra a mis en marge *הנה ימים*.

2° *אל יהי פליטה* (ibid. 1, 17) Esra a ajouté en marge *אל*, sans rien mettre au texte; c'est un *Keri* sans *Kethib*; et quelquefois il y a un *Kethib* sans *Keri*, c'est-à-dire un mot dans le texte sans ponctuation. Quand Esra s'est aperçu que le mot n'allait pas au sens de la phrase, il l'a laissé sans le ponctuer. En général, lorsque les ouvrages contiennent plusieurs de ces variantes, c'est que l'auteur ne possédait pas bien les seconde et troisième propriétés. Ainsi il y a dans Jérémie quatre-vingt-une de ces variantes; et dans le livre de Samuel, qui a aussi pour auteur Jérémie, comme je l'ai expliqué dans ma préface sur Josué, il y a cent trente-trois *Keri* et *Kethib*; dans les Rois, du même auteur, il y en a soixante-quatorze; et parce qu'Ézéchiel ne possédait pas très-bien la langue, non plus que Jérémie, quoique son livre soit d'un volume moindre, il y a quatre-vingts variantes; mais dans la Thora, entièrement de la bouche de la Toute-Puissance, quoique d'un volume quatre fois plus considérable que



Jérémie , il y a au plus soixante - cinq de ces variantes. Toutes ont été faites avec intention, avec une grande science, ni par erreur, ni involontairement. C'est ainsi que dans Josué et les Juges, écrits par Samuel, il n'y a que quarante-et-une de ces variantes; dans Josué, il n'y en a que vingt-sept; dans *תרי עשר* (les douze petits Prophètes), on en trouve dix-huit; dans les Psaumes, vingt-cinq; dans Job, qui a pour auteur Moïse, il y en a dix-neuf; dans les Proverbes, auxquels ont travaillé les hommes du temps d'Ézéchias, roi de Juda, il y en a trente-cinq; tout ceci montre la vérité de ce que j'ai mentionné ci-dessus. Peut-être encore, il est permis de le dire, que dans aucune partie de la Bible il n'y a ni erreur ni défectuosité; mais que les prophètes ont écrit les lettres et les mots qui paraissent insolites avec intention et science, pour des raisons supérieures que nous ne connaissons pas; car ce sont là les mystères de la Thora et de la Prophétie, et nos connaissances sont trop bornées pour y atteindre; les ayant ignorés, Esra ne les a pas expliqués; il a laissé les choses comme elles étaient écrites, afin qu'elles fassent allusion aux objets que les prophètes et les inspirés avaient en vue; mais il a voulu interpréter *ces mots* selon le sens ordinaire; c'est ce qu'il a fait au moyen du *Keri*. Ainsi je viens d'indiquer deux voies sur cette matière: toutes deux paraîtront justes et droites aux hommes d'intelligence. Après avoir ainsi expliqué tout cela, afin de faire connaître le contenu du livre et ses résultats, je dois passer à son interprétation, comme j'ai procédé pour les autres ouvrages des prophètes.

J'ai distribué ce livre par parties, et non par *Parschioth*, dont il y en a plusieurs dans chaque partie; ni par prophéties (proprement dites), car il y en a plusieurs dans une même partie; mais la division est fondée sur le sujet (*פסוק*). Ainsi sur le même sujet il y a souvent une ou deux prophéties et même plus, selon l'enchaînement et l'ordre du sujet. Mais comme le commencement de chacun de ces sujets tient à une prophétie, j'ai donné le nom de *prophétie* à ces parties; car ce sont des récits de sujets prophétiques distincts et séparés l'un de l'autre. En voici le nombre, l'objet, le commencement et la fin.

PREMIÈRE PROPHÉTIE. Mission de Jérémie. Dieu combat les doutes que Jérémie a sur son aptitude pour cette mission. Commencement de sa prophétie. Elle se compose de CINQ SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	1,	v.	1.	3	ch.	1,	v.	12.
2	—	—	v.	5.	4	—	2,	v.	2.



DEUXIÈME PROPHÉTIE. Reproches à Israel sur l'idolâtrie. Ils demandent du secours à l'Égypte et à l'Assyrie, et abandonnent Jehovah; de là leurs nombreux malheurs. Elle a DEUX SECTIONS.

1<sup>re</sup> ch. 2, v. 4. 2 ch. 2, v. 28.

TROISIÈME PROPHÉTIE. Le prophète reproche aux Bené-Ichouda trois principaux péchés : l'idolâtrie, l'inceste (גלוי עריות) et le meurtre. Il leur cite la ruine et le malheur qui ont déjà affligé Israel. Il y a DIX-HUIT SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	3,	v.	6.	10	ch.	5,	v.	10.
2	—	—	v.	11.	11	—	—	v.	14.
3	—	—	v.	18.	12	—	—	v.	20.
4	—	4,	v.	1.	13	—	—	v.	30.
5	—	—	v.	3.	14	—	6,	v.	6.
6	—	—	v.	9.	15	—	—	v.	11.
7	—	—	v.	19.	16	—	—	v.	16.
8	—	—	v.	27.	17	—	—	v.	18.
9	—	5,	v.	1.	18	—	—	v.	22.

QUATRIÈME PROPHÉTIE. Le prophète avertit ceux de Ichouda qu'ils doivent faire pénitence et non pas compter sur le Héchal (temple). Elle a VINGT-QUATRE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch.	7,	v.	1.	13	ch.	9,	v.	11
2	—	—	v.	16.	14	—	—	v.	12.
3	—	—	v.	21.	15	—	—	v.	14.
4	—	—	v.	29.	16	—	—	v.	16.
5	—	—	v.	32.	17	—	—	v.	19.
6	—	8,	v.	4.	18	—	—	v.	22.
7	—	—	v.	13.	19	—	—	v.	24.
8	—	—	v.	17.	20	—	10,	v.	1.
9	—	—	v.	23.	21	—	—	v.	6.
10	—	9,	v.	3.	22	—	—	v.	12.
11	—	—	v.	7.	23	—	—	v.	17.
12	—	—	v.	9.	24	—	—	v.	19.



CINQUIÈME PROPHÉTIE. Iehovah ordonne au prophète de proclamer aux portes de Jérusalem les paroles de l'alliance qui se trouve dans la doctrine de Mosché ; il lui défend de prier pour eux ; lui fait savoir que les gens d'Anathoth le haïssent. La demande du prophète : pourquoi les méchants prospèrent, et la réponse de Dieu. Il y a DIX-NEUF SECTIONS.

1 <sup>re</sup> ch, — v. 1.	11 ch. 12, v. 4.
2 — — v. 6.	12 — — v. 7.
3 — — v. 9.	13 — — v. 14.
4 — — v. 11.	14 — 13, v. 1.
5 — — v. 14.	15 — — v. 3.
6 — — v. 15.	16 — — v. 9.
7 — — v. 18.	17 — — v. 15,
8 — — v. 21.	18 — — v. 18.
9 — — v. 22.	19 — — v. 20.
10 — 12, v. 1.	

SIXIÈME PROPHÉTIE. Année de sécheresse et de famine dans Iehouda. Le prophète prie , sans succès ; Dieu lui défend de prendre femme , de pleurer un mort , de s'asseoir à la table du festin. Elle a DIX-NEUF SECTIONS.

1 <sup>re</sup> ch. 44, v. 4.	11 ch. 46, v. 5.
2 — — v. 40.	12 — — v. 9.
3 — — v. 44.	13 — — v. 14.
4 — — v. 44.	14 — — v. 19.
5 — — v. 45.	15 — 47, v. 4.
6 — 45, v. 4.	16 — — v. 5.
7 — — v. 40.	17 — — v. 14.
8 — — v. 45.	18 — — v. 14.
9 — — v. 49.	19 — — v. 19.
10 — 46, v. 2.	

SEPTIÈME PROPHÉTIE. Dieu ordonne au prophète de descendre dans la maison d'un potier ; ainsi la maison d'Israel a été dans la main de Dieu. Quoique le



décret de sa destruction soit porté, le décret sera changé par la pénitence. Il y a QUINZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup> ch. 18, v. 1.	9 ch. 19, v. 6.
2 — — v. 6.	10 — — v. 14.
3 — — v. 7.	11 — — v. 15.
4 — — v. 9.	12 — 20, v. 4.
5 — — v. 11.	13 — — v. 7.
6 — — v. 13.	14 — — v. 13.
7 — — v. 18.	15 — — v. 14.
8 — 19, v. 1.	

HUITIÈME PROPHÉTIE. Tsidkia envoie à Jérémie pour qu'il prie Dieu de faire partir Nebouchadnetsar. Réponse de Dieu. Il y a VINGT-ET-UNE SECTIONS.

1 <sup>re</sup> ch. 21, v. 4.	12 ch. 23, v. 5.
2 — — v. 3.	13 — — v. 7.
3 — — v. 11.	14 — — v. 9.
4 — 22, v. 4.	15 — — v. 16.
5 — — v. 6.	16 — — v. 19.
6 — — v. 10.	17 — — v. 30.
7 — — v. 13.	18 — 24, v. 4.
8 — — v. 18.	19 — — v. 3.
9 — — v. 20.	20 — — v. 4.
10 — — v. 28.	21 — — v. 8.
11 — 23, v. 4.	

NEUVIÈME PROPHÉTIE. Nations et royaumes dévastés par Nebouchadnetsar. Il y a QUATRE SECTIONS.

1 <sup>re</sup> ch. 25, v. 4.	3 ch. 25, v. 15.
2 — — v. 5.	4 — — v. 32.

DIXIÈME PROPHÉTIE. Dieu ordonne à Jérémie de prophétiser dans le parvis de la maison de Dieu. Les cohenime et le peuple l'arrêtent pour le faire mourir; des



princes viennent pour le sauver. Dieu lui ordonne de préparer des jougs pour les envoyer aux rois. Il y a QUINZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch. 26,	v. 4.	9	ch. 28,	v. 42.
2	— —	v. 7.	10	— 29,	v. 4.
3	— —	v. 44.	11	— —	v. 8.
4	— —	v. 46.	12	— —	v. 40.
5	— 27,	v. 4.	13	— —	v. 24.
6	— —	v. 49.	14	— —	v. 24.
7	— —	v. 24.	15	— —	v. 30.
8	— 28,	v. 4.			

ONZIÈME PROPHÉTIE. Rassemblement des exilés, la rédemption future; ruine des peuples, pour le mal qu'ils ont fait à Israel. Il y a DIX-HUIT SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch. 30,	v. 4.	10	ch. 34,	v. 15.
2	— —	v. 4.	11	— —	v. 46.
3	— —	v. 40.	12	— —	v. 24.
4	— —	v. 42.	13	— —	v. 23.
5	— —	v. 48.	14	— —	v. 27.
6	— —	v. 23.	15	— —	v. 33.
7	— 34,	v. 2.	16	— —	v. 35.
8	— —	v. 7.	17	— —	v. 37.
9	— —	v. 40.	18	— —	v. 38.

DOUZIÈME PROPHÉTIE. Jérémie achète un champ de Hanaméel; sa prière; réponse de Dieu. Il y a VINGT SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch. 32,	v. 4.	11	ch. 33,	v. 44.
2	— —	v. 6.	12	— —	v. 47.
3	— —	v. 46.	13	— —	v. 49.
4	— —	v. 26.	14	— —	v. 23.
5	— —	v. 36.	15	— —	v. 25.
6	— —	v. 42.	16	— 34,	v. 4.
7	— 33,	v. 4.	17	— —	v. 6.
8	— —	v. 4.	18	— —	v. 8.
9	— —	v. 40.	19	— —	v. 42.
10	— —	v. 42.	20	— —	v. 47.



TREIZIÈME PROPHÉTIE. Le prophète reproche à Israël sa désobéissance envers Dieu. Il lui cite l'exemple des fils de Rechab. Il y a TROIS SECTIONS.

1 <sup>re</sup> ch.	35,	v.	4.	3 ch.	35,	v.	43.
2 —	—	v.	12.				

QUATORZIÈME PROPHÉTIE. Rouleaux contenant les lamentations de Jérémie sur la ruine de Jérusalem. Jérémie sort de la ville pour se rendre au pays de Benjamin ; il est arrêté à la porte de la ville. Il y a VINGT SECTIONS.

1 <sup>re</sup> ch.	36,	v.	4.	11 ch.	37,	v.	12.
2 —	—	v.	4.	12 —	38,	v.	3.
3 —	—	v.	9.	13 —	—	v.	14.
4 —	—	v.	16.	14 —	—	v.	17.
5 —	—	v.	19.	15 —	—	v.	19.
6 —	—	v.	21.	16 —	—	v.	20.
7 —	—	v.	27.	17 —	—	v.	24.
8 —	—	v.	30.	18 —	—	v.	27.
9 —	37,	v.	4.	19 —	—	v.	28.
10 —	—	v.	6.	20 —	39,	v.	15.

QUINZIÈME PROPHÉTIE. Ce que fit Nebouzaradane à Ierouschalaïme. Ses paroles à Jérémie. Mort de Guedalia. Les fils de Iehouda vont en Égypte. Il y a DIX-SEPT SECTIONS.

1 <sup>re</sup> ch.	40,	v.	4.	40 ch.	43,	v.	8.
2 —	—	v.	7.	41 —	44,	v.	4.
3 —	—	v.	13.	42 —	—	v.	11.
4 —	41,	v.	4.	43 —	—	v.	15.
5 —	—	v.	11.	44 —	—	v.	20.
6 —	42,	v.	4.	45 —	—	v.	24.
7 —	—	v.	7.	46 —	—	v.	30.
8 —	43,	v.	4.	47 —	45,	v.	4.
9 —	—	v.	2.				



SEIZIÈME PROPHÉTIE. Prédications de Jérémie concernant tous les peuples.  
Il y a QUINZE SECTIONS.

1 <sup>re</sup>	ch. 46, v.	4.	9	ch. 49, v.	4.
2	— — v.	13.	10	— — v.	7.
3	— — v.	20.	11	— — v.	12.
4	— — v.	27.	12	— — v.	20.
5	— 47, v.	4.	13	— — v.	23.
6	— 48, v.	4.	14	— — v.	28.
7	— — v.	12.	15	— — v.	34.
8	— — v.	40.			

DIX-SEPTIÈME PROPHÉTIE. Ruine de Babel par les Mèdes et les Perses, par suite de laquelle les Israélites en sortiront et retourneront à Jérusalem. Il y a QUINZE SECTIONS.

1	ch. 50, v.	4.	9	ch. 51, v.	15.
2	— — v.	17.	10	— — v.	20.
3	— — v.	24.	11	— — v.	33.
4	— — v.	29.	12	— — v.	36.
5	— — v.	31.	13	— — v.	47.
6	— — v.	33.	14	— — v.	58.
7	— — v.	41.	15	— — v.	59.
8	— 51, v.	4.			

---

## NOTES.

(1) Auteur d'au moins dix-sept ouvrages assez considérables; et composés en très-peu d'années, Abrabanel avait un intérêt personnel à soutenir cette interprétation, en contradiction évidente avec le sens du texte. Il paraît qu'à l'époque où l'Ecclésiaste a été écrit ou édité on écrivait beaucoup, ce qui annonce un temps de paix; peut-être le siècle qui a précédé les guerres des Maccabées.

(2) Abrabanel avait une prédilection pour le nombre quatorze. Voir Isaïe, page 14, note 6, de cette édition. Cet amour pour certains nombres, disposition malade intellect-



tuelle, n'a disparu chez les auteurs israélites qu'au dix-huitième siècle. On en trouve encore des traces. J'ai vu, il y a quelques années, une lettre d'un grand rabbin français qui exaltait les propriétés du nombre sept.

(3) La *Pesikta Rabbati* (grandes décisions) est un très-ancien commentaire haggadique sur le Lévitique, les Nombres et le Deutéronome; on l'attribue à Kehounoh (כהונה), disciple de Rab. Voir Zunz, *Gottesdienstliche Vorträge*, chapitre 43; la première édition est de Venise, 1546.

(4) Les Kimchi, le père et ses deux fils, célèbres grammairiens et théologiens, nés dans les douzième et treizième siècles, à Narbonne, qui appartenait alors à l'Espagne. Rabbi David Kimchi, et par contraction *Radak*, est le plus distingué d'entre eux. Son ouvrage le plus estimé *שו"ת* est encore réimprimé de nos jours. La première édition est sans nom de lieu et sans date. On a une édition de Naples, 1490.

(5) Peripot Duran, Aragonais, surnommé Ephod, à cause d'un ouvrage principal: *מעשה אפוד* La structure de l'éphod. Il florissait à la fin du quatorzième et au commencement du quinzième siècle. Il est aussi auteur de la fameuse épître ironique: *אל תהי כאבותיך* ne sois pas comme tes ancêtres, adressée à David Bonet, juif nouvellement converti au christianisme. M. Geiger a donné un extrait étendu de cette épître dans le troisième numéro du tome 4 de son journal, page 452, et malheureusement dernier volume de son journal périodique, consacré à la théologie judaïque.

Cette famille espagnole des Duran, qui a fourni plusieurs théologiens remarquables, a été obligée, après la proscription de Ferdinand, de se réfugier en Afrique. Un membre de cette famille, qui vient de périr si malheureusement, a joué un rôle dans les événements politiques de l'Algérie. La plupart des Juifs de cette contrée sont les descendants de ces nobles familles espagnoles où l'on cultivait avec tant d'ardeur les diverses branches des connaissances humaines. Il a suffi de trois siècles et demi, d'environ dix générations, pour éteindre complètement le feu sacré et réduire ces familles à l'état d'abrutissement moral et intellectuel où nous les voyons aujourd'hui. Triste effet du joug écrasant d'une servitude séculaire! Puisse notre Consistoire central, comprenant la sainteté de sa mission, venir en aide à de malheureux coreligionnaires devenus nos compatriotes. Les secours qu'on donne aux populations déchues pour se relever, forment la partie la plus sublime d'une charité juste (צדקה); pourquoi n'établirait-on pas au séminaire rabbinique des branches d'étude spécialement destinées à former des sujets pour nos possessions d'Afrique? Ces études, il est vrai, ne sont possibles qu'à Paris; mais un vrai séminaire rabbinique français, au dix-neuvième siècle, doit-il, peut-il exister ailleurs qu'à Paris?



---

# OBSERVATIONS ET ERRATA

CONCERNANT

LA NOTICE SUR LE CALENDRIER JUDAÏQUE,

ET LES ADDITIONS A LA NOTICE,

PAR L'AUTEUR.

---

LXXVI. Dans le système de Méton, la suite des années simples est (Notice XXI). 1, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 17, 18.

Prenant les différences premières, on obtient :

2, 4, 2, 4, 2, 4, (2), 2, 4, 2, 4.

Dans le système judaïque, la suite des années simples est :

1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 18.

Prenant les différences premières, on obtient :

1, 2, 1, 2, (2), 1, 2, 1, 2, 1, 2.

On voit donc que la suite des différences judaïques n'est que celle de l'Athénien Méton, renversée. Peut-être pour cacher le larcin.

LXXVII. Dans cette intercalation, on paraît avoir adopté pour principe de n'avoir ni deux années embolismiques consécutives, ni trois années simples consécutives, afin d'éviter de trop grands écarts relativement à l'année équinoxiale vraie.

LXXVIII. Deux années de la première espèce ne peuvent être consécutives ;



ni deux années de la seconde espèce ; mais deux années de la troisième espèce peuvent se suivre.

LXXIX. Soit pour un cycle de 19 années :

$n_1$  le nombre d'années de la première espèce.

$n_2$  deuxième espèce.

⋮

$n_6$  sixième espèce.

et  $l = 353$  jours, on aura évidemment :

$$n_1 + n_2 + n_3 = 12.$$

$$n_4 + n_5 + n_6 = 7.$$

$$19 \cdot 1 + n_2 + 2 n_3 + 30 n_4 + 31 n_5 + 32 n_6 = 6939 \text{ ou bien } 6940.$$

De là on déduit facilement :

$$(n_3 - n_6) - (n_1 - n_4) = 2 \text{ ou } 3 \text{ ou bien } 4 ;$$

ce qui donne un moyen de vérification.

LXXX. Le 1<sup>er</sup> de Pâque ne peut tomber sur les jours

hebdomadaires.	2, 4, 6
Le 1 <sup>er</sup> de Tisri.	4, 6, 8
Kippour.	6, 8, 10
La veille de Pâques.	8, 10, 12
La Pentecôte.	10, 12, 14

Le 1<sup>er</sup> Tisri de la création était un lundi ; donc chronologiquement parlant, le septième jour est un dimanche. C'est pour la chronologie, *pour le temps, que Dieu a voulu faire toutes choses.* לעת נעשה בהפצו כל

LXXXI. Le Calendrier judaïque, comme nous l'avons dit, paraît remonter à l'époque du concile de Nicée, temps de persécution. On aura jugé de la prudence de ne pas célébrer la Pâque un vendredi, jour de la Passion ; ce jour hebdomadaire étant exclu pour la Pâque, il s'ensuit nécessairement l'exclusion du dimanche pour le premier Tisri.

LXXXII. Les trois tables auxiliaires suivantes facilitent beaucoup le calcul des moied et de la réduction des dates ; dans quelques minutes, on peut trouver le



moied de l'année, l'espèce d'année, le jour hebdomadaire du premier Tisri, la date julienne du premier Tisri et du premier Nissan. Par leur moyen, j'ai calculé en peu d'heures toutes ces données, pour le siècle de 4801 à 4900, celui de la naissance de Maimonides, pour être insérées dans un des numéros des ARCHIVES ISRAÉLITES.

TABLE I.

A	B	C	D	E	F	G
1	2	3	4	5	6	7
2	3	4	5	6	7	1
3	4	5	6	7	1	2
4	5	6	7	1	2	3
5	6	7	1	2	3	4
6	7	1	2	3	4	5
7	1	2	3	4	5	6

TABLE II.

Il y a dans une année ordinaire 177 jours, du

*E* 2 mars au 25 août, les deux jours compris.

*F* 3 26

*G* 4 27

*A* 5 28

*B* 6 29

*C* 7 30

*D* 8 31

*E* 9 1 septembre.

*F* 10 2

*G* 11 3

*A* 12 4

*B* 13 5

*C* 14 6

*D* 15 7

*E* 16 8

*F* 17 9

*G* 18 10



<i>A</i> 19 mars	11 septembre.
<i>B</i> 20	12
<i>C</i> 21	13
<i>D</i> 22	14
<i>E</i> 23	15
<i>F</i> 24	16
<i>G</i> 25	17
<i>A</i> 26	18
<i>B</i> 27	19
<i>C</i> 28	20
<i>D</i> 29	21
<i>E</i> 30	22
<i>F</i> 31	23
<i>G</i> 1 <sup>er</sup> avril	24
<i>A</i> 2	25
<i>B</i> 3	26
<i>C</i> 4	27
<i>D</i> 5	28
<i>E</i> 6	29
<i>F</i> 7	30
<i>G</i> 8	1 <sup>er</sup> octobre.
<i>A</i> 9	2
<i>B</i> 10	3
<i>C</i> 11	4
<i>D</i> 12	5
<i>E</i> 13	6
<i>F</i> 14	7
<i>G</i> 15	8

## TABLE III.

Il y a dans une année ordinaire, du 1<sup>er</sup> janvier compris jusqu'au

	Jours.
25 août compris,	237 <i>F</i>
26	238 <i>G</i>
27	239 <i>A</i>



28 août.	240	<i>B</i>
29	241	<i>C</i>
30	242	<i>D</i>
31	243	<i>E</i>
1 <sup>er</sup> septembre	244	<i>F</i>
2	245	<i>G</i>
3	246	<i>A</i>
4	247	<i>B</i>
5	248	<i>C</i>
6	249	<i>D</i>
7	250	<i>E</i>
8	251	<i>F</i>
9	252	<i>G</i>
10	253	<i>A</i>
11	254	<i>B</i>
12	255	<i>C</i>
13	256	<i>D</i>
14	257	<i>E</i>
15	258	<i>F</i>
16	259	<i>G</i>
17	260	<i>A</i>
18	261	<i>B</i>
19	262	<i>C</i>
20	263	<i>D</i>
21	264	<i>E</i>
22	265	<i>F</i>
23	266	<i>G</i>
24	267	<i>A</i>
25	268	<i>B</i>
26	269	<i>C</i>
27	270	<i>D</i>
28	271	<i>E</i>
29	272	<i>F</i>
30	273	<i>G</i>
1 <sup>er</sup> octobre.	274	<i>A</i>
2	275	<i>B</i>



3 octobre	276	C
4	277	D
5	278	E
6	279	F
7	280	G
8	281	A

Le 1<sup>er</sup> janvier a toujours la lettre *A* ; connaissant donc le jour hebdomadaire du 1<sup>er</sup> janvier (LXVI), on trouve, au moyen de la table I, le jour hebdomadaire d'un jour quelconque compris dans la table III. La table II sert à calculer la date julienne du 1<sup>er</sup> Nissan ; car il y a toujours 177 jours entre le 1<sup>er</sup> Nissan et le 29 Eloul compris entre le jour hebdomadaire du 1<sup>er</sup> Nissan et le jour hebdomadaire du 1<sup>er</sup> Tisri suivant ; la différence entre ces deux jours est toujours 2. On voit ce qu'il faut faire quand l'année est bissextile. Il faut alors augmenter le chiffre des jours d'une unité et avancer les lettres d'un rang. *A* devient *B* ; *B* devient *C*, et ainsi de suite.

## ERRATA.

## NOTICE.

XLVII. 2. 4. 204,	<i>lisez</i> : 2. 5. 204.
—	effacez tous les <i>id.</i> , à partir du 3 <sup>o</sup>
$N = n + p + q$	<i>lisez</i> : $N = 19n + p + s.$
$n k + sh + pi - b$	<i>lisez</i> : $n k + sh - pi - b$

## ADDITIONS A LA NOTICE.

LXIII. Si <i>g</i> est zéro, etc.	<i>lisez</i> : si <i>g</i> est zéro, il faut ajouter un jour à $V - nk.$
LXIV. 275. 7. 4057.	<i>lisez</i> : 255. 7. 4057.
— 4432.	<i>lisez</i> : 52.
— 924.	<i>lisez</i> : 928.
LXV. $N - 3760 = 4825$	<i>lisez</i> : $N - 3760 = 4825.$
— $s + p = 48$	<i>lisez</i> : $s + p = 48.$
LXVIII. I 244	<i>lisez</i> : I = 244.
LXIX. 4842	<i>lisez</i> : 4844.
LXXV. av.-dern. ligne (Kippour)	<i>lisez</i> : (Guedaliah).



---

# EXTRAIT

## DE L'INTRODUCTION HISTORIQUE

PLACÉE EN TÊTE

DE LA TRADUCTION FRANÇAISE DE JÉRÉMIE,

PAR DAHLER (1).

---

Nous avons eu quelquefois occasion de citer dans ce volume la traduction de Jérémie par Dahler (1), ouvrage trop peu connu en France. Nous croyons être agréable à nos lecteurs en leur donnant un aperçu rapide de l'ordre qu'il a adopté dans l'arrangement des discours de Jérémie, d'après Eichhorn (*Prophètes hébreux*, Gœtt. 1816, 3 vol. in-8°).

Il établit que ces discours ne sont point rangés dans leur ordre chronologique. Et sans égard à la suite du texte hébreu, il les arrange par sections, renfermant chacune un discours, comme nous en donnons le tableau ci-après. Ceux même, dit-il (Préface, p. ix), qui portent en tête la date de leur publication, sont mêlés ensemble, en sorte que plusieurs d'une date postérieure précèdent ceux qui sont antérieurs.

« Les rois sous lesquels Jérémie a prophétisé se sont succédé dans l'ordre suivant : Josiah, Joachaz, Joïaquim, Joïakin, Sé-

---

(1) 2 vol. in-8. Strasbourg, 1825 et 1830. Dahler est mort professeur d'hébreu au séminaire protestant de Strasbourg.



déciah. Qu'on compare maintenant la suite des discours qui portent leur date :

CHAP.	1,	1.	Année 13 de Josciah.
	3,	6.	Sous Josciah.
	21,	1.	Sous Sédéciah.
	24,	1.	Après la déportation de Jeconyah ou Joïaquim.
	25,	1.	An 4 de Joïaquim.
	26,	1.	Au commencement de Joïaquim.
	27,	1.	Au commencement de Sédéciah.
	29,	1.	Après la déportation de Jeconyah.
	32,	1.	An 10 de Sédéciah.
	34,	1.	(Sous Sédéciah) durant le siège de Jérusalem.
	34,	8.	(Sous Sédéciah) quand il eut engagé ses sujets à mettre en liberté les Israélites en servitude.
	35,	1.	Sous Joïaquim.
	36,	1.	Sous Joïaquim.
	37,	1.	(Sous Sédéciah) durant le siège de Jérusalem.
	37,	11.	(Sous Sédéciah.)
	38,	1.	(Sous Sédéciah.)
	39,	15.	(Sous Sédéciah) pendant que Jérémie était en arrestation.
	45,	1.	An 4 de Joïaquim
	46,	2.	An 4 de Joïaquim.
	49,	34.	Au commencement de Sédéciah.
	51,	59.	An 4 de Sédéciah.

La vue seule de ce tableau ne permet pas de douter qu'en recueillant en un volume les discours de Jérémie, on n'a point eu égard à la suite des époques qui les ont vus naître. Or, les discours de Jérémie se rapportant presque tous aux circonstances du jour, qui changeaient d'un moment à l'autre, et le véritable esprit du prophète ne pouvant être saisi qu'autant qu'on connaît les événements auxquels il fait allusion, comme ses auditeurs les connaissaient; comment le lecteur y parviendra-t-il s'il lui faut changer si souvent de position, s'il faut qu'il se transporte par la pensée tantôt dans un règne suivant, tantôt dans un règne antécédent? Le but que je me suis proposé, de faciliter l'intelligence du prophète par tous les moyens qui sont à ma disposition, exigeait donc impérieusement que les discours fussent rangés conformément à l'ordre chronologique de leur



publication. Ceux qui portent une date précise ne présentaient point de difficulté. Il y en a d'autres qui, sans être datés expressément, contiennent cependant des indications assez marquées pour qu'on pût sans peine leur assigner leur place. Mais il y en a plusieurs qui n'offrent aucune indication claire et précise. Il fallait donc me tenir à des traces légères et sujettes à contestation, et leur assigner une place d'après quelques probabilités. Si je me suis trompé dans un cas pareil, je pense que cette erreur n'aura pas une influence nuisible à l'intelligence du discours, par la raison qu'il doit être d'un contenu plus général et moins en rapport avec les circonstances du temps.

La première observation, dit le même traducteur (2<sup>e</sup> partie du même ouvrage, p. 63), qui frappe le lecteur attentif, c'est le désordre visible qui règne dans l'arrangement des discours du prophète, par rapport à la chronologie. Est-ce que Jérémie n'aurait pas compris qu'il importe au lecteur pour bien saisir l'esprit de ses discours et le sens des allusions qu'on y trouve, de connaître l'époque et l'occasion à laquelle ils se rapportent? Nous savons bien que les anciens n'ont pas été si scrupuleux sur ce point, comme les savants modernes. L'éditeur des lettres de Cicéron, par exemple, les a mêlées étrangement sans égard à leurs dates, quoique beaucoup de celles qui précèdent se rapportent à d'autres qui se trouvent dans les livres suivants. Pline le jeune, en publiant un recueil de ses lettres, s'est conduit avec la même négligence. Dans le livre d'Isaïe, les discours ne sont pas non plus rangés dans leur ordre chronologique; mais comme ils ne portent pas de date, et qu'apparemment ce n'est pas Isaïe lui-même qui a rédigé le livre qui porte son nom, il est bien possible que le rédacteur, ignorant la date des discours, ne pouvait pas les ranger dans leur suite naturelle, ou bien qu'il s'est trompé quelquefois sur l'époque qu'il leur assignait. Mais Jérémie, qui a pris bien soin de marquer la date de beaucoup de ses discours, sans doute parce qu'il la jugeait utile à l'intelligence,



et qui instruit quelquefois le lecteur des circonstances qui ont précédé son discours, comme par exemple 21, 1, sect. 34; ch. 27, 2. 3, sect. 29; ch. 29, 1. 2, sect. 28; ch. 34, 1. 8, sect. 33 et 35; ch. 37, 1-6, sect. 34. Pourquoi ne l'a-t-il pas fait dans tous ses discours? et pourquoi n'y a-t-il pas pris garde en les rangeant? J'observerai d'abord qu'il paraît qu'avant sa vingt-troisième année il n'avait encore publié que peu de discours séparément, et que dans ceux qu'il publia, comme il avait particulièrement en vue les lecteurs de son temps, qui connaissaient les circonstances auxquelles ils se rapportaient, il n'a pas jugé nécessaire de les dater. Dans la suite, lorsqu'il fit le recueil de ses discours, il ajouta la date de ceux qu'il connaissait exactement; il ne l'ajouta pas, ou seulement en termes généraux (sous Josiah, sous Sédéciah, etc.), là où il ne la pouvait plus préciser.

Une autre observation qu'on peut faire, c'est que les minutes de ces discours étaient écrites sur des feuilles séparées, qu'on pouvait ranger à volonté, et qu'il ne les avait pas rangées dans leur ordre chronologique, ou bien que par les accidents de sa vie si agitée elles ont dû être dérangées. Lors donc qu'il se proposa d'en publier un recueil (ce qui apparemment n'arriva que pendant son séjour en Égypte, quand il dut croire que les copies des discours qu'il avait publiés précédemment étaient devenues fort rares par l'émigration), on peut demander comment il est arrivé qu'il n'a pas eu soin de les faire transcrire dans leur suite chronologique (si toutefois c'est lui-même qui a rédigé ce recueil). Est-ce que d'autres vues l'ont déterminé à préférer cet arrangement, par exemple, la ressemblance des matières? Quelques observations pourraient le faire croire. C'est ainsi que les discours contenus dans les ch. 18 et 19 (sect. 13 et 14) ont pu être rapprochés, parce qu'ils se fondent sur des actions symboliques (mais ils se rapportent aussi à la même époque, et d'autres discours semblables se trouvent



dans d'autres places). Le ch. 21 (sect. 32) peut avoir été rangé après le ch. 20 (sect. 14), parce qu'il y est fait mention d'un Phascechur comme 20, 1 (quoique ce soient des personnages différents). Le ch. 22 (sect. 24) a pu être joint au précédent, parce qu'il contient une exhortation semblable à celle qui se trouve à la fin du ch. 20 (sect. 15). Le discours adressé aux faux prophètes 23, 9-40 (sect. 16) a pu paraître devoir suivre après 22, 1-25, 8 (sect. 24), dans lequel les mauvais rois sont déclarés être la cause de la perversité et des malheurs de la nation, ainsi que les faux prophètes. Mais dans beaucoup d'autres cas il serait difficile de deviner la pensée du rédacteur. J'aimerais mieux croire que c'est quelque autre personne (peut-être Baruch) qui a fait le recueil d'après les manuscrits du prophète, et qui n'a pas apporté à ce travail cette intelligence et ce soin avec lequel Jérémie l'aurait fait s'il l'eût rédigé lui-même.

Dahler soutient que dans plusieurs discours le prophète a fait, après leur première publication, quelques additions ou quelques retranchements. Nous l'admettons comme lui; ainsi, pour ne citer qu'un seul exemple, Jérémie n'a pas pu mettre à la fin du ch. 51, *וְהָיָה דְּבַר יְרֵמְיָהוּ* jusqu'ici les paroles de Jérémie; il est difficile d'admettre que Jérémie soit lui-même l'auteur de ces additions ou retranchements. D'après ces observations et d'autres, Dahler établit dans Jérémie l'ordre suivant:

## TABLE COMPARÉE

*de la suite des discours de Jérémie dans la présente édition ( celle de Dahler ),  
avec celle dans les éditions ordinaires.*

### *Discours publiés sous le règne de Josiah.*

Section	Chapitre	De notre édition
1. Année 13 du règne de Josiah.	1, 1 à 19.	pages 1 à 3
2. Après l'année 18 du même règne.	4, 5-6, 30.	15 25



		De notre édition	
		pages	
3.	Peu après.	2, 1-3, 5.	3 à 9
4.	Idem.	3, 6-4, 4.	10 13
5.	Idem.	17, 19-27.	61 62
6.	Idem.	47, 1-7.	171 172
<i>Discours publiés sous le règne de Joïaquim</i>			
7.	Première ou deuxième année du règne de Joïakim.	7, 1-9, 25.	25 à 36
8.	Même époque. Sur l'Égypte.	26, 1-24.	92 95
9.	Troisième ou quatriè- me année du même règne.	46, 2-12.	167 168
10.	Quatrième année du même règne.	10, 1 à 16.	36 38
11.	Après la quatrième année.	14, 1-15, 21.	49 55
12.	Sans date.	16, 1-17, 18.	56 61
13.	Idem.	18, 1-23.	63 66
14.	Idem.	19, 1-20, 13.	66 71
15.	Dahler le regarde com- me le fragment d'un discours composé dans un autre mo- ment, et mis ici par quelque raison d'a- nalogie.	20, 14-18.	71 72
16.	Sans date.	23, 9-40.	80 84
17.	Quatrième ou cinquiè- me année du règne de Joïakim.	35, 1-19,	131 133
18.	Sans date.	25, 1-38.	86 91



			De notre édition	
			pages	
19.	Cinquième année.	36,1-32.	134 à	139
20.	Même époque.	45,1-5.	166	
21.	Septième ou huitième			
	année.	12,14-17.	45	46
22.	Onzième année.	10,17-25.	38	39

*Discours publiés sous le règne de Jeconyah.*

23.	Au moment où le roi, âgé de dix-huit ans, monta sur le trône.	13,1-27.	46 à	49
-----	---	----------	------	----

*Discours prononcés sous le règne de Sédéciah (Tsidkiahou).*

24.	Première année du rè- gne de Sédéciah.	22,1-23,8.	74 à	80
25.	Même année.	11,1-17.	40	42
26.	Même année.	11,18-12,13.	42	45
27.	Même année.	24,1-10.	84	86
28.	Même année, ou l'an- née suivante.	29,1-32.	101	106
29.	Quatrième année de ce règne.	27,1-28,17.	95	101
30.	Même année.	49,34-39.	184	
31.	Même année.	51,59-64.	199	200
32.	Neuvième année.	21,1-14.	72	74
33.	Dixième année.	34,1-7.	127	128
34.	Même année.	37,1-10.	139	140
35.	Même année.	34,8-22.	128	131
36.	Même année.	37,11-21.	140	142
37.	Même année.	38,1-28.	142	146
38.	Même année.	39,15-18.	149	
39.	Même année.	32,1-44.	116	123
40.	Onzième année du même règne.	33,1-26.	124	127
41.	Même année.	39,1-10.	147	148



*Histoire de Jérémie, et Discours adressés aux Juifs laissés dans la Palestine après la prise de Jérusalem.*

		De notre édition	
		pages	
42.	Onzième année du règne de Sédéciah.	39, 11-14.	148 à 149
43.	Un an après la prise de Jérusalem.	40, 1-41, 18.	149 155
44.	Même année.	42, 1-43, 7.	155 159
45.	Même année.	30, 1-31, 40.	106 116

*Discours adressés aux Juifs en Égypte.*

46.	Un an après la prise de Jérusalem.	43, 8-13.	159 à 160
47.	Dix-sept ou dix-huit ans après la prise de Jérusalem.	44, 1, 30.	161 165
48.	Sans date.	46, 13-28.	168 171

*Sur les nations étrangères. Sans date certaine.*

49.	Sur Amone.	46, 1 et 49, 1-6.	167, et 179 à 180
50.	Sur Moab.	48, 1-47.	172 178
51.	Sur Édome.	49, 7-22.	180 182
52.	Sur Damas.	49, 25-27.	182 183
53.	Sur Kedar et les royaumes de Hatsor.	49, 28-33.	183 184
54.	Ruine de Babylone, prédite dans la quatrième année du règne de Sédéciah, et dont Jérémie envoya l'annonce à ses frères exilés dans cette ville.	50, 1-51, 58. 64.	184, et 199 à 200

*Appendice historique.*

55.	Récit du sac de Jérusalem.	52, 1-34.	200 à 205
-----	----------------------------	-----------	-----------



## ERRATA.

### TEXTE.

Page 6	ligne 8	, verset 5	, au lieu de	הינטור	lisez	הינטור
— כט	— 6	, — 38	, —	בנתיב	—	בנתיב
— עט	— 3	, — 1	, —	ימפצים	—	ימפצים
— —	— 10	, — 5	, —	באי	—	באים
— פ	— 7	, — 9	, —	חיותי	—	חיותי
— —	— —	— —	— —	שכור	—	שכור
— צ	— 12	, — 30	, —	ישאג	—	ישאג
— קסו	— 8	, — 3	, —	יוגן	—	יוגן

### NOTES.

Page 7	ligne 2	, verset 28	, au lieu de	laux	lisez	faux dieux.
— ט	— 8	, — 1	, Après	כריתית	ajouter :	après qu'elle s'é-
						tait remariée avec un autre.
— כב	— 3	, —		ombræ	—	umbræ.
— —	— 11	, — 7	, au lieu de	עשך	lisez	עשק
— —	— 12	, — —	— —	ציר	—	עיר
— לב	— —	— 16	, —	נחיריהם	—	נחירים
— מה	— —	— 11	, —	שכור	—	שכור
— מו	— 9	, — 1	, —	part. 3	—	part. 2.
— סב	— 2	, — 21	, —	תביא	—	תביאו
— סו	— 2	, — 21	, —	perds-les	—	perce-les.
— פ	— 16	, — 11	, —	Après franchise, ajouter : הנק' en copte		
				signifie hérétique ; ainsi : sont de-		
				venus hérétiques (communiqué).		
— פה	— 1	, — 2	, —	figures	—	figues.
— קכב	— 3	, — 31	, —	אל באפי ואל	—	על אפיו על חמותי
				בחמותי		



royale , il croyait avoir plus de droit que celui-ci à l'administration du pays , et voyait en lui une créature de l'étranger.

Сн. L. 2. Au sujet de cette énumération des idoles, Gramberg (première part., page 485), dit : De tout ceci il ressort évidemment , que le prophète ne partage plus l'opinion insensée que les dieux sont des êtres réels ; mais qu'il s'est élevé à l'idée exacte, étrangère à ses compatriotes , comme de nos jours à la populace païenne, prétendue chrétienne de l'Italie et de l'Espagne, à l'idée que ces dieux étaient des blocs en bois , en marbre, sans aucune puissance ; misérables ouvrages sortis de la main des hommes ; et il cite l'histoire d'un sculpteur de Rome , qui fut condamné au bûcher pour avoir détruit une statue du Christ qu'il avait lui-même faite pour un cardinal , et anéantie de dépit à cause du peu que celui-ci voulut lui en donner. Gramberg est un pasteur luthérien.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.



*Lévitique* ni les *Nombres*, ou, s'il les a connus, il ne peut les avoir reconnus comme étant de Moïse, sans cela il n'aurait pas pu s'exprimer ainsi. Il paraît n'avoir pensé qu'au *Décatalogue*. » Cette conséquence ne nous semble pas rigoureuse; les sacrifices peuvent lui avoir paru, ainsi qu'à Samuel et à Isaïe, comme moins importants qu'une véritable moralité dans les actions. Le *Thalmud* ne dit-il pas lui-même לֵבָא בְּעֵי דִּיהוֹנָא *Dieu demande le culte du cœur* ?

CH. IX. 25. עָרְלִי לֵב *incirconcis du cœur*. C'est contre cette incircision, la plus immorale, que tonnent le plus fréquemment les prophètes. M. Bruck (*Mœurs et rites pharisaïques*, Francfort, 1840, pag. 22 à 26), donne sur les cérémonies de la circoncision proprement dite des détails curieux et instructifs.

CH. X. 2. Sur le קִדְּשׁ הַלְּבָנָה (*sanctification de la lune*); voy. Bruck (*Origine et développement historique des usages cérémoniels rabbiniques*), Breslau, 1837, pag. 33 à 40. A partir de ce chapitre nous avons définitivement cessé d'écrire *Iar'hi*; et nous nous servons du nom de *Raschi*, nom sous lequel ce célèbre commentateur est également connu, et que les écrivains compétents préfèrent; voy. Zunz, *Recueil pour la science du Judaïsme* (Berlin, 1822, pag. 277 à 384), et le même dans les *Annales Israélites*, de M. Jost., 1839. N° 41 et 42.

CH. XVI. 6. Voy. sur les usages funéraires parmi les Israélites de nos jours, *Recueil scientifique de Théologie judaïque*, publié par Geiger, tome 3, deuxième cahier, et tome 4, premier cahier.

CH. XVII. 21. וְאַל תִּשְׂאוּ כֹּשֶׁל *ne portez pas de fardeau*. Le sens est évident : il ne faut pas travailler pendant le sabbat, ni porter des fardeaux qui sont un travail; par exemple, l'introduction des pierres du dehors dans les villes, ou bien les marchandises d'une maison dans une autre. Mais il n'est pas du tout question de fardeaux qu'on porterait et qui ne sont pas un travail dans l'intérieur de la maison.

CH. XVIII. 14. On nous communique sur ce verset la note suivante : L'idée du prophète est : Les sources fraîches proviennent des neiges déposées sur les roches élevées; quitte-t-on de telles sources? D'après cela, on peut traduire : Abandonne-t-on des eaux fraîches, ruisselantes, venues de loin, des roches élevées, de la neige du Liban n (Liban)

CH. XLI. 2. Quel intérêt Ismaël avait-il à tuer Guedaliah? On dit dans le verset précédent qu'il était d'extraction royale; de quelle branche descendait-il? Il est probable qu'Ismaël a tué Guedaliah par jalousie. Issu de la famille



---

## NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

---

CH. I. 6. Aben Êsra dit que Jérémie avait trente à quarante ans au commencement de sa mission. Abrabanel combat cette opinion, et dit que le prophète était alors encore fort jeune, comme nous l'avons rapporté page 1. Il cherche à prouver que le prophète avait tout au plus douze à quinze ans; il a prophétisé, ajoute-t-il, pendant quarante années, et est resté long-temps en Égypte, où il est mort sans prophétiser. Le même commentateur rapporte (voy. page 2), d'après des historiens grecs, que Jérémie a conversé avec Platon en Égypte, ce qui est impossible: Jérémie a vécu au moins deux siècles avant Platon. Ceci pourrait se rapporter tout au plus à Pythagore.

CH. II. 24. Nous avons cité page 7, la tradition rabbinique sur ce verset, au sujet des diverses calamités qui ont atteint les Israélites dans le mois d'ab. Leur expulsion de France est au nombre de ces calamités; c'est sans doute celle de 1295.

CH. III. 6. שוֹבֵי בָּנִים שׁוֹבֵי אֲבֹתָם Abrabanel dit: Au temps que j'écrivis ceci (de 1503 à 1508), j'ai vu une lettre digne de foi, apportée par des gens qui ont fait le voyage de Portugal aux Indes orientales, pour rapporter des épiceries; cette lettre est écrite par un chacham des Israélites habitant les Indes; ils témoignent qu'il y a là beaucoup de Juifs qui disent être des tribus de Juda et de Benjamin, expulsées par Sanchérib avant la destruction de Jérusalem par Nebouchadnetsar, et ils ne sont pas retournés au pays pendant le second temple; et je pense qu'ils ne sont pas loin de la demeure des dix tribus expulsées par San'hérib. Il s'agit probablement des Juifs noirs établis sur la côte de Coromandel, sur lesquels on a maintenant des notions assez certaines.

CH. VII. 17. מַלְכַּת הַשָּׁמַיִם la reine du ciel est mentionnée aussi 44, 18; c'est, selon Gramberg, l'Astarté désignée ordinairement sous le nom de אֲשֵׁרָה Deutér. 7, 5 et *passim*; et dans ce volume même, 17, 2. Voy. De Wette, *Archéologie*, § 233. :

21. Dans ce verset et dans le suivant, on voit comment les prophètes comprenaient la religion; voy. I Sam. 15, 22, et Isaïe, 1, 11. Ils attachent une haute importance à la moralité figurée par la pratique, et aucune à la pratique elle-même; enseignement pour les temps actuels. «Le prophète, dit Gramberg (première partie, page 140), ne peut pas avoir connu le



29. Dans la dix-huitième année (du règne) de Nebouchadretsar, il emmena de Ierouschalaïme huit cent trente-deux personnes.

30. Dans la vingt-troisième (année) de Nebouchadretsar, Nebouzaradane, chef des exécuteurs, déporta des Iehoudine sept cent quarante-cinq personnes; en tout, quatre mille-six cent personnes.

31. Ce fut dans la trente-septième année de l'exil de Iehoyachine, roi de Iehouda, dans le douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babel, dans la (première) année de son règne, releva la tête de Iehoyachine, roi de Iehouda, et le fit sortir de la prison.

32. Il lui parla avec bonté et éleva son siège au-dessus des sièges des rois qui étaient avec lui à Babel.

33. Il lui fit changer les vêtements de sa prison, et le fit manger devant lui constamment, pendant toute sa vie.

34. Et son entretien, entretien continu, lui fut donné de la part du roi de Babel, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tout le temps de sa vie.

#### FIN DE YIRMIAHOU.

cèdent on dit que Iehoyachine mangeait à la table d'Evil-Mérodach, et ici on dit que celui-ci fournissait à son entretien. Il y en a qui admettent que dans ce verset il s'agit du successeur d'Evil-Mérodach, sous lequel aurait encore vécu Iehoyachine. Nous pensons qu'il y a peu de fonds à faire sur cette conciliation à tout prix des nombreuses différences que présentent des passages parallèles de la Bible. Le lecteur *non prévenu* ne se croit pas obligé de concilier des différences par des conjectures, qui ne sont toujours que des conjectures.



בשנה שמונה עשרה לנבוכדראצר מירושלם נפש  
שמונה מאות שלשים ושנים : 30 בשנת שלש ועשרים  
לנבוכדראצר הגלה נבוכדצר רב־טבחים יהודים נפש  
שבע מאות ארבעים וחמשה כל־נפש ארבעה אלפים  
ושש מאות : 31 ויהי בשלשים ושבע שנה לגלות  
יהויכין מלך־יהודה בשנים עשר חדש בעשרים וחמשה  
לחדש נשא אביל מרדך מלך בבל בשנת מכותו את־  
ראש יהויכין מלך־יהודה ויצא אתו מבית הכלי : 32  
וידבר אתו טבות ויהי את־כסאו ממער לכסא מלכים  
אשר אתו בבבל : 33 ושנה את בגדי בליו ואכל לחם  
לפניו תמיד כל־ימי חייו : 34 וארחתו ארחת התמיד  
נתנה־לו כי־היה מלך־בבל יבר־יום ביומו עד־יום מותו  
כל ימי חייו :

## ח ו ק

29. בשנה עשרה *la dix-huitième* ; ci-dessus , verset 12, et II Rois , 25 , 8 , on indique la *dix-neuvième*. Kim'hi explique encore cette différence moyennant une fin d'année.

30. הגלה La déportation dont il est question dans ce verset n'est mentionnée ni dans les Rois , ni dans le livre des Chroniques. Il est évident que ces nombres sont arrangés pour faire le nombre rond 4600.

31. בעשרים וחמשה חדש *le vingt-cinq du mois*. Dans le passage parallèle (II Rois , 25 , 27 ) il y a *le vingt-septième*. On répond que l'un était le jour où le décret a été porté , et l'autre celui où il a été mis à exécution. Il y a encore d'autres conjectures ; voyez le Biour. בשנת מלכותו *dans l'année de son règne*, savoir : la première , נשא את ראש *il leva la tête* , c'est-à-dire , il le réintégra dans sa première dignité ; voy. Gen. 40 , 10.

32. טבות *de bonnes paroles* ; il le traita bien ; voy. ci-dessus , 12 , 6.

33. כל ימי חייו *tous les jours de sa vie* ; probablement de la vie de Iehoyachine ; on le voit par le verset suivant.

34. וארחתו *et son ordinaire* ; voy. II Rois , 25 , 30. Dans le verset pré-



côté ; toutes les grenades ( au nombre de ) cent sur le treillage , autour.

24. Le chef des exécuteurs prit Seraya, le cohène en chef, et Tsephania, le cohène en second , et les trois gardiens de la porte ;

25. Et de la ville il prit un eunuque qui avait la surveillance des gens de guerre , et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi , qui furent trouvés dans la ville , ainsi que le secrétaire du commandant de l'armée , qui enrôlait les gens du peuple , et soixante hommes des gens du peuple qui furent trouvés au milieu de la ville.

26. Nebouzaradane , chef des exécuteurs , les prit et les conduisit vers le roi , à Ribla.

27. Le roi de Babel les frappa et les fit mourir à Ribla , au pays de 'Hamath ; ainsi Iehouda fut exilé de son sol.

28. Voici le peuple que Nebouchadretsar déporta , dans la septième année (de son règne) ; trois mille vingt-trois Iehoudime (Juifs).

29, 30. Ces hommes déportés le furent avec Iechoniah ; voy. II Rois, 24, 14, 15, 16. Cependant dans ce passage parallèle on parle de *dix-huit mille* déportés, tandis qu'ici on ne parle que de *trois mille vingt-trois*. Raschi dit que les trois mille étaient de la tribu de Juda , et le restant des autres tribus. Quant à la différence d'année du règne de Nebouchadnetsar , on dit ici la *septième*, et dans le passage parallèle la *huitième*. Kim'hi dit que c'était la fin de la septième , commencement de la huitième.



וַיֵּשֶׁב רֹחָם כָּל־הַרְמְנִים מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה כְּבוֹב : 24  
וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שָׂרִיָּה כֹהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צַפְנִיָּה כֹהֵן  
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־שְׁלֹשָׁת שְׂמָרֵי הַסֵּף : 25 וּמִן־הָעִיר לָקַח  
סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה כְּקִיד וְעַל־אַנְשֵׁי הַלְּחָמָה וְשַׁבְעָה  
אַנְשִׁים מֵרָאִי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֵת סֹפֵר  
עֹר הַצֹּבֵא הַמִּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשָׁנִים אִישׁ מִמֶּנּוּ הָאָרֶץ  
הַנִּמְצָאִים בְּרוּךְ הָעִיר : 26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־  
טַבָּחִים וַיִּלְךְ אוֹתָם אֶל־מֶדֶן־בָּבֶל רַב־לַחָה : 27 וַיָּבֹא  
אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמָּתוּ בַּרְבֵּלָה בָּאָרֶץ חֲמָת וַיָּגֵל יְהוֹרָה  
מִעַל אֲדָמָתוֹ : 28 זֶה רֹעֵם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן  
בְּשֶׁנֶת־שֶׁבַע יְהוֹרָם שְׁלֹשָׁה אֲלָפִים וָעֶשְׂרִים וְשֹׁלֹשָׁה : 29

du temple, lui qui ne jouissait pas de tant de crédit auprès des principaux qui gouvernaient, et qui ne croyaient pas à la prédiction de la destruction de Jérusalem; et d'ailleurs, durant le siège jusqu'à la démolition de la ville, Jérémie était en prison.

24. הכהן הראש *le cohen en chef*, le grand pontife. הכושב *le second*; c'est-à-dire second en dignité; voy. Gen. 41, 43. שומרי הסף *les gardes du seuil* voy. 35, 4.

25. רבין דהעיר *et de la ville*; dans le verset précédent, on parle de ceux du temple, des sacerdotes; mais ici d'hommes politiques. וְשֵׁבַע אֲנָשִׁים *et sept hommes*; II Rois, 25, 19, il y a וְחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים *et cinq hommes*. כִּוְרָאֵי פְנֵי הַמֶּלֶךְ *de ceux qui voyaient la face du roi*; ceux qui avaient l'accès libre auprès de lui. II Rois, 25, 19, on dit qu'on en a emmené cinq. Raschi et Kim'hi expliquent cette différence en disant que deux des sept dont on parle ici n'étaient pas si distingués que les cinq autres. Comme on le voit, on trouve réponse à tout quand il s'agit de concilier des différences. הַמִּצְבִּיָּא *qui fait devenir militaire*. Chaldéen : דְּכַנֵּי יַת נִכְסֵי אֶרֶץ *qui rassemble le peuple du pays, qui fait le recensement pour le service militaire*. וְשֵׁשֶׁים אִישׁ *et soixante hommes*, probablement des gens du pays qui étaient distingués.

26. אֵלֶּם *eux*; ceux qui sont mentionnés dans les deux versets précédents.

28. בַּשְּׁבִיעִי *dans la septième année* de Nebouchadnetsar; voy. versets



censoirs, les aspergeoirs, les vases, les candélabres, les coupes et les tubes; de ceux en or, l'or, et de ceux en argent, l'argent;

20. Les colonnes, deux, la mer, une, les bœufs, douze, d'airain, qui étaient sous les piédestaux, que Schelomo (Salomon) avait faits pour la maison de Iehovah; le bronze de tous ces vases ne pouvait être pesé.

21. Quant aux colonnes, dix-huit coudées était la hauteur d'une colonne, et une bordure de douze coudées les entourait; creuses, leur épaisseur était de quatre doigts.

22. Au-dessus il y avait un chapiteau d'airain; la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées, et autour du chapiteau un treillage et des grenades, le tout en airain; autant sur l'autre colonne, avec des grenades.

23. Il y avait quatre-vingt-seize grenades de (chaque)

22. חמשה אמות *cinq coudées*, comme I Rois, 7, 16; mais II Chron. 25, 17, on dit que la hauteur des chapiteaux avait trois coudées. Ce qu'on explique en disant que deux des cinq coudées se confondaient avec la colonne, parce qu'il n'y avait pas de figure. שבכה *treillage*; voy. I Rois, 7, 18.

23. ושלשים ושישה ריהה *quatre-vingt-seize au côté*. On dit, I Rois, 7, 20, qu'il y en avait deux cents à chaque chapiteau; et II Chron. 4, 13, on dit qu'il y en avait quatre cents pour les deux treillages. On répond à cela qu'il y avait deux rangées de grenades de cent chacune, dont quatre étaient cachées par le mur. Dahler observe judicieusement (*Introduction historique*, § 41, p. 53) que les historiens qui font le recensement des objets précieux enlevés du temple par les Chaldéens, gardent le silence sur le sort de l'arche d'alliance qui a dû se trouver dans le temple. Il n'adopte pas la tradition (voy. II Maccabées, 2, 5) d'après laquelle Jérémie l'aurait cachée dans le désert. « Ce livre, dit-il, n'est pas d'une autorité suffisante pour faire foi en faveur d'une chose si peu vraisemblable. Car comment Jérémie eût-il pu transporter ces objets hors



הַמִּזְרְקוֹת וְאֶת־הַפִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנוֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־  
הַמִּנְקִיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב  
טַבָּחִים : 20 וְהַעֲבֹדִים שְׁנַיִם הָיִם הָאֶחָד וְהַבֶּקֶר שְׁנַיִם־  
עָשָׂר נְחֹשֶׁה אֲשֶׁר־תַּחַת הַמִּכְנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
לְבַיִת יְהוָה לֹא־הָיָה מְשָׁקֶל לְנַחֲשֹׁתָם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה :  
21 וְהַעֲבֹדִים שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה אַמָּה קוֹמָה הָעֶמֶד הָאֶחָד  
וְחֹמֶט שְׁתֵּי־עָשָׂרָה אַמָּה יִסְבְּנוּ וְעַבְיוֹ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נָכוֹב :  
22 וּכְהָרֵת עָלָיו נְחֹשֶׁה וְקוֹמַת הַכְּהָרֵת הָאֶחָד חֲמִישֵׁ  
אַמּוֹת וְשֹׁבְכָה וְרַמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁה  
וְכֹאֵלֶה לְעַבֹּד הַשְּׁנַיִ וְרַמּוֹנִים : 23 וַיְהִיו הָרַמּוֹנִים תְּשֻׁעִים

vases nommés déjà dans le verset précédent; mais ici ce sont des vases en argent, tandis que dans le précédent, ils sont en airain. *בִּנְקִיּוֹת des tubes*; voy. Exode, 25, 29. *זָהָב זָהָב* le redoublement indique une totalité; voy. Levit. 15, 2; II Rois, 17, 29.

20. *הַעֲבֹדִים שְׁנַיִם les deux colonnes*. Après avoir dit au verset 17 que les Chaldéens ont brisé les colonnes, on dit ici combien il y en avait. *בֶּקֶר שְׁנַיִם עָשָׂר qui étaient sous les bases* ne se rapporte pas à *בֶּקֶר שְׁנַיִם עָשָׂר* *douze bœufs*, dont il est question avant ces mots; car ces bœufs supportaient la mer, et les bases étaient sous les bassins (voy. I Rois, 7, 25, 27, 38); mais le sens est *que* (les bœufs étaient) *au lieu de base* sous la mer. *לֹא הָיָה בּוֹ מְשָׁקֶל* *il n'y avait pas de poids*; il était trop considérable pour être pesé. *לְנַחֲשֹׁתָם* *à leur airain*, il n'y avait pas de poids, savoir : *כָּל הַכֵּלִים* *à l'airain de tous ces vases*.

21. *שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה dix-huit*; voy. I Rois, 7, 15. II Chron. 3, 15, il y a trente-cinq coudées pour les deux ensemble; ce qui donne une différence d'une demi-coudée pour chacune, différence qu'on explique par la raison qu'on voulait indiquer un nombre rond, ou bien la demi-coudée se trouvait sous le chapiteau. *וְעַבְיוֹ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נָכוֹב* *son épaisseur était de quatre doigts, creux*. Ceci n'indique pas l'épaisseur de la colonne elle-même, qui avait douze coudées de diamètre, mais bien l'épaisseur de l'airain de la colonne, laquelle était creuse; voy. Exode, 27, 8.



12. Et dans le cinquième mois, le dix de ce mois, c'était la dix-neuvième année de Nebouchadretsar, roi de Babel, Nebouzaradane, chef des exécuteurs, de service auprès du roi de Babel, vint à Jérusalem.

13. Il brûla la maison de Iéovah et la maison du roi, ainsi que toutes les maisons de Jérusalem, et il livra au feu toutes les maisons des grands.

14. Et toute l'armée des Casdime qui (était) avec le chef des exécuteurs démolit toutes les murailles de Jérusalem, alentour.

15. Et Nebouzaradane, chef des exécuteurs, transporta les plus pauvres d'entre le peuple et le reste du peuple, resté dans la ville, les déserteurs qui avaient déserté auprès du roi de Babel, et le reste de la multitude.

16. Mais Nebouzaradane, chef des exécuteurs, laissa de reste les plus pauvres du pays, pour (être) vigneron et cultivateurs.

17. Et les Casdime brisèrent les colonnes d'airain qui (étaient) dans la maison de Iéovah, ainsi que les piédestaux avec la mer d'airain qui (étaient) dans la maison de Iéovah, et ils en portèrent le bronze à Babel.

18. Et ils prirent les vases, les pelles, les couteaux, les aspergeoirs et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.

19. Le chef des exécuteurs prit les bassins et les en-

*בזוקות* les bassins pour les aspersions; voy. Exode, verset cité ici. *כפות* navettes, ou cuillers pour les encensements; voy. Exode, 25, 29.

19. *בזוקות* de *בזוקות* bassins; voy. Exode, 12, 22; viennent ensuite des



מִזְרָתוֹ : 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָיָא עֲשֵׂה  
וְהַשְׁעֵעֲשִׂיהָ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּא  
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם :  
13 וַיִּשְׁרָף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בְּתֵי  
יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרָף בָּאֵשׁ : 14 וְאֶת־כָּל־  
חֹמֶת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְּצוּ כָל־הָיִל כְּשָׂלִים אֲשֶׁר אֶת־רַב־  
טַבָּחִים : 15 וּמִדָּלוֹת הָעָם וְאֶת־יִרְדָּה הָעָם וְהַנְּשֹׂאֲרִים  
בְּעִיר וְאֶת־הַנִּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶחֱזֶקֶה  
הָאֲמֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים : 16 וּמִדָּלוֹת הָאָרֶץ  
הַנְּשֹׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים כְּכֹרֵמִים וְלִיגְבִים : 17 וְאֶת־עַמֻּדֵי  
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַכְּנֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת  
אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שָׂבְרוּ כְּשָׂרִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם  
בָּבֶלָה : 18 וְאֶת־הַפָּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְמָרוֹת וְאֶת־  
הַמִּזְרְקוֹת וְאֶת־הַכְּפֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרָתוּ  
בָּהֶם לָקְחוּ : 19 וְאֶת־הַסָּפִים וְאֶת־הַמַּחְתֹּרֹת וְאֶת־

12. מִזְרָתוֹ : 12. *le dix du mois*. Comme II Rois, 25, 8, on dit que c'était le septième jour du mois, on concilie cette différence en distinguant entre le jour où il commença et celui où il termina son exécution. Il y a d'autres conjectures. וְהַשְׁעֵעֲשִׂיהָ littéralement *était placé devant le roi de Babel*; dans le passage parallèle il y a *serviteur*, et il n'y a pas *לפני*.

13. וְאֶת־בֵּית הַגָּדוֹל *la maison du grand*, collectif, comme le prend le Chaldéen : *les maisons des grands*; peut-être tout grand édifice.

15. וְהַנְּשֹׂאֲרִים *la multitude*. Les Septante n'ont pas ces versets.

17. וְאֶת־הַכְּנֹת *les bases*; voy. I Rois, 7, 15. וְאֶת־הַיָּעִים *la mer*; voy. *ibid.* verset 23.

18. וְאֶת־הַמִּזְמָרוֹת *les instruments de musique*; voy. Exode, 27, 3. וְאֶת־הַמִּזְרְקוֹת *les serpes*; voy. Isaïe, 18, 5, selon d'autres, c'est comme



4. Ce fut dans la neuvième année de son règne , dans le dixième mois , le dix du mois , que Nebouchadretsar , roi de Babel , vint , lui et toute son armée , contre Ierouschalaïme ; il se campa contre elle , et ils bâtirent des forts autour (d'elle).

5. La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Tsidkiahou.

6. Dans le quatrième mois , le neuf du mois , la famine devint forte dans la ville , et il n'y eut pas de pain pour les gens du peuple.

7. Une brèche fut faite à la ville , et tous les gens de guerre prirent la fuite et sortirent de la ville de nuit par le chemin de la porte , entre les deux murailles qui (étaient) près du jardin du roi ; [les Casdime étaient autour de la ville , ] et comme ils se dirigeaient par le chemin de la plaine ,

8. L'armée des Casdime poursuivit le roi , et ils atteignirent le roi Tsidkiahou dans la plaine de Iéré'ho (Jéricho) , et toute son armée se dispersa d'auprès de lui.

9. Ils s'emparèrent du roi et le firent monter vers le roi de Babel , à Ribla , au pays de 'Hamath , lequel prononça contre lui un jugement.

10. Le roi de Babel égorgea les fils de Tsidkiahou devant ses yeux , et il égorgea aussi tous les princes de Iehouda , à Ribla.

11. Et il creva les yeux de Tsidkiahou , et l'ayant attaché avec des chaînes , le roi de Babel l'emmena à Babel , et il le mit dans une maison d'arrêt jusqu'au jour de sa mort.



4 ויהי בשנה התשעית למלכו בחדש העשירי בעשור  
 לחדש בא נבוכדנאצר מלך-בבל והוא וכל-חילו ער-  
 וושלם ויחנו עליה ויבנו עליה דיק סביב : 5 והבוא  
 העיר במצור עד עשתי-עשרה שנה למלך צדקיהו : 6  
 בחדש הרביעי בתשעה לחדש ויחזק הרעב בעיר ולא-  
 היה לחם לעם הארץ : 7 והבקע העיר וכל-אנשי  
 המלחמה יברחו ויצאו מהעיר לילה הרב שער בין-  
 החמרים אשר עליהן המלך ובשרים עליהם סביב  
 וירכו הרך הערבה : 8 וירדפו חיל-כשרים אחרי המלך  
 וישגרו את-צדקיהו בערבת ירחו וכל-חילו נפצו מעליו :  
 9 ויתפשו את-המלך ויעלו אלו אל-מלך בבל רבלתה  
 בארץ חמת וידבר אתו משפטים : 10 וישחט מלך-  
 בבל את-בני צדקיהו לעיניו וגם את-כל-שרי יהודה שחט  
 ברבלתה : 11 ואת-עיני צדקיהו עור ויאפרהו בנהשתים  
 ויבאהו מלך-בבל בבלה ויתנהו בבית-הפקדת עד-יום

4. Voy. ci-dessus, 39, 1, et II Rois, 25, 1. בשנה התשעית.

7. *la ville fut rompue*, emportée; voy. 39, 2. ותבקע העיר.

8, 9. Voy. *ibid.* verset 5. וירדפו.

11. *dans la maison d'inspection*, dans la prison entourée de gardes. בבית הפקדת.



61. Yirmiahou dit à Seraya : Lorsque tu seras arrivé à Babel, tu verras et tu liras tout ce que j'ai écrit dans ce livre,

62. Et tu diras : « Iehovah, c'est toi qui as menacé de destruction cet endroit, en sorte qu'il n'y ait plus d'habitant, ni homme, ni bête, mais qu'il soit réduit en une solitude éternelle. »

63. Et quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras dans le Perath (Euphrate).

64. Et tu diras : « Ainsi sera submergée Babel; elle ne se relèvera plus du malheur que j'aurai amené sur elle; que (les habitants) tombent en défaillance. »

Jusque là les discours de Yirmiahou.

CH. LII. 1. Tsidkiahou était âgé de vingt-et-un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était 'Hamoutal, fille de Yirmiahou, de Libna.

2. Il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, comme tout ce qu'avait fait Iehoyakime.

3. Car cela arriva à Ierouschalaïme et à Iehouda, à cause de la colère de Iehovah, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face : Tsidkiahou se révolta contre le roi de Babel.

CH. LII. 1. בן עשרים Ce verset et les deux suivants se trouvent II Rois, 24, 18, 19, 20; voy. aussi II Chroniques, 36, 11. הַבְּנוּיָה 'Hamoutal; de הָאָבִי *beau-père* et רוֹסֵה *rosée*; la rosée du beau-père, sa récréation. Comme אֲבִימֶלֶךְ nom d'une femme de David; II Sam. 3, 4, et qui signifie *la rosée du père*.



בבֹּל : 61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שָׂרִיָּה כִּבְּאֵהוּ בְּכָל וְרֵאיוֹת  
וְקִרְאֵת אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 62 וַאֲמַרְתָּ יְהוָה אֱתָהּ  
דְּבָרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הָיוֹת־בּוֹ וְיָשֹׁב  
לְמֵאדָם וְעַד־בְּהֶמָּה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה : 63 וְהָיָה  
כְּבִלְתִּיהָ לְקִרְאָ אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתָּ  
אֶל־הַיָּדָן פֶּרֶת : 64 וַאֲמַרְתָּ כָכָה תִשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־  
תִּקּוֹם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וַיַּעֲפוּ עַד־  
הֵנָּה דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ :

נב

1 בְּנִי־עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה  
שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹן חַמִּיטָר בֶּרֶת־יִרְמְיָהוּ  
מִלְּבָנָה : 2 וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינָי יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה  
יְהוֹיָקִים : 3 כִּי עַל־אֵף יְהוָה הִיָּתָה בִּירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה  
עַד־הַשְׁלִיכּוּ אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמָּרֵד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל :

le chef de la police, chargé de maintenir la tranquillité dans l'intérieur du palais ou de la ville.

61. *tu verras*, se rapporte à ce qui suit. *tu liras*, c'est-à-dire tu liras attentivement (Biour).

63. *l'Euphrate*. Kim'hi dit sur ce mot : « Nous savons que l'Euphrate forme la limite du pays d'Israel, comme nous le trouvons dans la Torah ; (voy. Deutér. 1, 7 ; 11, 24 ; Jos. 1, 4 ; II Sam. 8, 3 ; II Rois, 23, 29, 24, 7) et les prophètes. Ici il semble que ce fleuve est à Babylone. J'ai appris qu'il va jusqu'à Babylone. » Cela nous montre que les connaissances géographiques étaient peu répandues au siècle de Kim'hi.

64. *qu'ils soient fatigués*, qu'ils n'aient plus la force de se relever.

65. *jusqu'ici*. Kim'hi pense que le chapitre suivant n'est pas de Jérémie, mais d'une autre main. En effet, au verset 31 de ce même chapitre, il est question de Iehoyakime et d'Evilmerodach, qui sont venus après Jérémie. Abrabanel attribue ce qui suit *aux hommes de la grande synagogue*, (אנשי כנסת הגדולה) qui ont par là voulu compléter ce que Jérémie dit plus haut (chapitre 39) en abrégé sur la prise de la ville. Il paraît en général que ce livre est un recueil de fragmens, réunis d'abord par Baruch ; voy. 45, 1.



ses vaillants ( guerriers ) ont été pris , leurs arcs ont été brisés , parce que Iehovah est un Dieu de rémunération , il payera certainement.

57. J'enivrerai ses princes et ses sages , ses pachas, ses seconds et ses vaillants guerriers ; ils dormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront pas , dit le roi , Iehovah-Tsebaoth est son nom.

58. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Les murs de la vaste Babel seront sens dessus dessous , et ses portes élevées seront brûlées par le feu ; les peuples se fatigueront en vain , et les nations se seront fatiguées pour le feu.

---

59. Ordre donné par Yirmiahou le prophète à Seraya, fils de Nériya , fils de Ma'hasseya, quand il alla avec Tsidkiahou , roi de Iehouda, à Babel, dans la quatrième année du règne de ce prince ; Seraya était chef des agents de sûreté.

60. Yirmiahou avait écrit dans un seul livre tout le mal qui devait arriver à Babel , tous les discours qui étaient écrits contre Babel.

*paisible.* Selon d'autres, c'est l'ami du roi, celui avec lequel il se récréait. Chaldéen : שר תקרובתא , et les Septante de même : ἄρχων δώρων , *chef de l'offrande*, c'est-à-dire, maître des cérémonies, celui qui présentait au roi les offrandes qu'on lui faisait ; comme s'il avait כִּינֹחָה . Rosenmüller traduit *supremum cubicularium*, chef des valets de chambre, dérivant ce mot de נָחָה *reposer*. Nous supprimons une foule d'autres conjectures qui n'ont ni plus ni moins de probabilité que les précédentes, et nous risquons les suivantes : c'était peut-être



קִשְׁחוֹתָם כִּי אֵל גְּמִלוֹת יְהוָה שְׁלֹם וְשָׁלֹם : 57 וְהַשְׁכַּרְתִּי  
 שָׂרִיָּה וְחֻכְמִיָּה פַחֲזִיָּה וְסַגִּיָּה וְגִבּוֹרִיָּה וַיִּשְׁנֻ שְׁנַת־עוֹלָם  
 וְלֹא יִקְיֻצּוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : 58 כֹּה־אָמַר  
 יְהוָה צְבָאוֹת הַמּוֹת בָּבֶל הַרְחֲבָה עֲדֵעַר תִּתְעַרְעַר וְשַׁעֲרֶיהָ  
 הַגְּבוּהִים בָּאֵשׁ יִצְתּוּ וַיִּגְעֻ עַמִּים בְּדִירִיק וּלְאֻמִּים בְּדִי־  
 אֵשׁ וַיַּעֲפוּ : 59 הַדְּבַר אֲשֶׁר־צִוָּה יְרֵמְיָה הַנָּבִיא  
 אֶת־שָׂרִיָּה בֶן־נְרִיָּה בֶן־מַחֲסִיָּה בְּלִכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־  
 יְהוּדָה בְּכָל בְּשַׁנַּת הָרַבָּעִית לְמַלְכוֹ וְשָׂרִיָּה שָׂר־כְּנוּחָה :  
 60 וַיִּכְתֹּב יֵרֵמְיָהוּ אֶת כָּל־הָרְעָה אֲשֶׁר־הִבְּיָא אֶל־בָּבֶל  
 אֶל־סֹכֶר אַחֵר אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֶל־

57. *un sommeil éternel*; voy. verset 39.

58. *singulier*, se rapportant à *הַיְּבוֹת* qui est au pluriel. On peut aussi regarder *הַרְחֲבָה* comme qualifiant *בָּבֶל*, comme dit le Chaldéen : *שיני בבל פתיה* les murs de la vaste Babel. Suivant Hérodote (1, 178), elle formait un carré régulier dont chaque côté avait la longueur de 120 stades (environ 5 lieues et 7 dixièmes). Elle était entourée de murs de la largeur de 50 coudées royales (environ 14 toises et un quart) et de la hauteur de près de 57 toises. Chaque côté du mur était percé de 25 portes d'airain. *עֲדֵעַר תִּתְעַרְעַר* racine *עֲדַ* = *עֲדַ* être dépouillé; les fondements en seront renversés. Raschi dit : seront minés; voy. Ps. 137, 7. *וַיִּגְעֻ עַמִּים בְּדִירִיק* les peuples se fatigueront en vain. Kim'hi dit que *בְּדִירִיק* est pour *בְּרִיק*; le mot *בְּדִי* indique la fréquence; les peuples verront que c'est en vain qu'ils ont embelli Babel, destinée à être la proie des flammes.

59. *הַדְּבַר* Ce passage paraît être de la main de l'éditeur de Jérémie, comme pour constater que dès avant la ruine de Babel Jérémie l'avait prédite. *שָׂרִיָּה בֶן־נְרִיָּה* *Seraya, fils de Nériyah*; ce n'est pas celui qui est mentionné 36, 21, ni celui dont on parle 40, 8. *בְּלִכְתּוֹ* quand il alla. Chaldéen : *לorsqu'il alla en mission pour Tsidkia*. Le *Seder Olam* dit que Tsidkia, dans la quatrième année de son règne, alla avec Seraya, son maréchal de cour, présenter ses respects au roi de Babel, puis il retourna à Jérusalem. *שָׂר־כְּנוּחָה* littéralement *prince du repos*; Luther traduit : *un prince*



49. Babel aussi, morts d'Israel, va tomber; dans Babel aussi tomberont des morts de toute la terre.

50. Échappés au glaive, allez, ne vous arrêtez pas; souvenez-vous de loin de Iehovah, et que Ierouschalaïme se présente à votre esprit.

51. « Nous étions confus quand nous entendions l'insulte, la rougeur a couvert notre front quand les étrangers sont venus dans le sanctuaire de la maison de Iehovah. »

52. C'est pourquoi, voici que des jours viendront, dit Iehovah, et je châtierai ses idoles, et dans tout son pays râleront des mourants.

53. Quand même Babel monterait jusqu'aux cieux et qu'elle fortifierait sa hauteur orgueilleuse, les dévastateurs viendront de moi vers elle, dit Iehovah.

54. Un cri lamentable (retentit) de Babel et une grande ruine du pays des Casdime.

55. Car Iehovah dévaste Babel, il en anéantit la voix retentissante, les vagues mugissent comme les grandes eaux; on en entend la haute voix.

56. Car il est venu sur elle, sur Babel, le dévastateur;

55. יהמו גליהם *une grande voix, une foule bruyante.* *Chaldéen :* כמים רבים *leurs flots mugiront comme des eaux considérables.* *Chaldéen :* ויתכבשו עליהן משרית עממין כגיאין *et des peuples nombreux se réuniront contre eux.* קולם *le tumulte fera entendre sa voix.* *Chaldéen :* ת קליהון באתרגו *ils élèveront une voix tumultueuse.*

56. התתה *est brisé, au singulier, chacun de leurs arcs.* במלות *rétributions, châtiments; voy. ci-dessus, verset 6.*



49 גַּם־בָּבֶל לִנְפֹךְ חֲלִי וְיִשְׂרָאֵל גַּם־לִבְבֶל נִפְלוּ חֲלִי  
 כָּל־הָאָרֶץ : 50 פְּלִטִים מִחֶרֶב הֵלְכוּ אֶל־הַתַּעֲמֹד וְכָרוּ  
 מִרְחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַם הִתְעַלָּה עַל־לִבְבְּכֶם : 51  
 בְּשָׁנֹו כִי־שָׁמַעְנוּ חֲרָפָה בְּסִתָּהּ כְּלָמָה פָּנִינוּ כִּי בָאוּ זָרִים  
 עַל־מִקְדָּשִׁי בֵּית יְהוָה : 52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה  
 וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָר־אֶרְצָה יֵאָנֶק הָלָל : 53 כִּי־  
 הִתְעַלָּה בָּבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצֹר מִרוֹם עֲזָה מֵאֲתֹרִי יִבְאוּ  
 שׂוֹדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה : 54 קוֹל זַעֲקָה מִבְּבֶל וּשְׁבַר  
 גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׁדִּים : 55 כִּי־שָׁרַד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאֶבֶר  
 מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל וְרָמָו גְּלִיָּהֶם כַּמִּים רַבִּים נָתַן שִׁאוֹן קוֹלָם :  
 56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׂוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גְבוּרֶיהָ חֲתֻמָּהּ

49. *Babel aussi*; voilà le sujet de leur chant. *לנפול* pour tomber, qui était une cause de chute. *לִבְבֶל* Kim'hi dit que ce mot est pour *בביל* à cause de *Babel*. *חללי כל הארץ* comme *les morts de tout son pays*.

50. *de loin*, quand même vous serez éloignés de Sion. Kim'hi dit : d'un temps éloigné des soixante-dix ans. *et Jérusalem* qui est dévastée. *תעלה* littéralement *monte sur votre cœur*, se présente à votre esprit.

51. *ceux de la maison d'Israel disent*. Ceci peut en effet être la formule dont se servent les Hébreux à cette nouvelle, ou bien c'est le prophète qui parle en leur nom. *בפנינו* littéralement *l'ignominie a couvert notre visage*. *במקדשי* au pluriel; selon Kim'hi, les différentes parties du temple.

52. Réponse de Ichovah. *יאנק* *gémira*; selon Kim'hi ce mot exprime le râle de la mort, et c'est ainsi que nous avons traduit.

53. *quand Babel monterait au ciel*. Chaldéen : *quand Babel bâtirait des édifices élevés jusqu'à l'extrémité du ciel*; *et si elle fortifiait*. Le Chaldéen paraphrase comme la première partie du verset.



comme des béliers et des chevreaux.

41. Comment ! Scheschach a été prise ! La gloire de toute la terre a été occupée ! Comment ! Babel est devenue un objet d'effroi parmi les nations !

42. La mer s'est précipitée sur Babel, la masse de ses vagues l'a couverte.

43. Ses villes sont désertes, un pays aride et desséché, pays où personne n'habitera, où aucun homme ne passera.

44. Je punirai Bel à Babel, et je lui arracherai de la bouche ce qu'il a dévoré ; les nations n'afflueront plus vers lui, la muraille même de Babel est tombée.

45. Sors du milieu d'elle, mon peuple, que chacun sauve sa vie de l'ardente colère de Ichovah.

46. De crainte que votre cœur ne s'amollisse et que vous n'ayez peur du bruit qui se répand dans le pays ; quand une année viendra une nouvelle, et après elle, dans l'année, une autre nouvelle ; violence dans le pays, dominateur sur dominateur.

47. Certes, voici que des jours viendront où je châtierai les idoles de Babel, et tout son pays sera couvert de confusion, et tous ses morts y tomberont.

48. Le ciel et la terre et tout ce qui y est feront éclater leur joie sur Babel, car du septentrion les dévastateurs viendront contre elle, dit Ichovah.

circonstance que Darius étant roi une année, l'année suivante vint Cyrus ; il y a d'autres conjectures historiques sur ces mots.

47. יפלו בתוכה *tomberont au milieu d'elle, sans être sortis de la ville.*

48. מצפון *du septentrion ; voy. 50, 3, 41.*



כִּאֵילִים עִם־עֲתוּדִים : 41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שְׁשֹׁךְ וַתִּתְפַּשׂ  
 וַתִּהְיֶה כְּלִי־אָרֶץ אֵיךְ הִירָמָה לְשִׁמָּה בָּבֶל בְּגוֹיִם : 42  
 עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בְּרִמּוֹן גָּלִיו נִכְסְתָה : 43 הִיוּ עָרֶיהָ  
 לְשִׁמָּה אָרֶץ צִיָּה וְעָרְבָה אָרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל־אִישׁ וְלֹא־  
 יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן־אָדָם : 44 וּפְקָדֹתַי עַל־בָּל בָּבֶל  
 וְהִצַּאתִי אֶת־בָּלְעֹז מִפִּיו וְלֹא־יִנְדָּרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־  
 חֹמֶת בָּבֶל נִפְלָה : 45 צֵאוּ מִתּוֹכָה עַמִּי וּמִלְטוּ אִישׁ אֶת־  
 נַפְשׁוֹ מִחֶרֶן אֶפְיָהוּהָ : 46 וּפְך־יִרְדְּ לְבַבְכֶּם וְהִירָאֹו  
 בְּשִׁמּוּעָה הַנִּשְׁמָעַת בָּאָרֶץ וּבֹא בַשָּׁנָה הַשְּׁמֹעָה וְאַחֲרָיו  
 בַּשָּׁנָה הַשְּׁמֹעָה וְחֹמֶם בָּאָרֶץ מִשָּׁל עַל־מִשָּׁל : 47 לִכֹּן  
 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפְקָדֹתַי עַל־פָּסְלִי בָּבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תִּבּוֹשׁ  
 וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ : 48 וְרִנְנֹו עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ  
 וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן יִבּוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נֶאֱמַר־יָהוּהָ :

42. הים *la mer*; une armée considérable comme la mer (Raschi). Voy. 46, 7, 8.

43. *aucun homme n'y passera*. Septante : οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτίκῃ τοῦτος ἀνθρώπου, *aucun homme ne se détournera sur elle*; ils ont lu *בה* *sur elle*, la terre.

44. בלעו *de ceux qui adorent Bel*; Chaldéen : *sur Bel*; *בל* *sur Bel*; Chaldéen : *ceux qui adorent Bel*; *בלעו* *dévorer, avaler*, les offrandes qu'on lui apportait. Voy. ינהרו Isaïe, 2, 2. *le mur de Babel*, célèbre chez les historiens. Les quatre derniers mots de ce verset et les versets 45 à 48 manquent dans la version des Septante.

45. צאו Le prophète s'adresse aux Hébreux, qui se trouvaient encore en exil à Babylone; voyez une semblable apostrophe au verset 6.

46. בשמועה הנשמעת בארץ *la rumeur qui est entendue dans le pays*, se dit du malheur; voy. Isaïe, 28, 19. *ובא בשנה השמועה ואחרי בשנה השמועה* *et quand vient dans l'année, la rumeur et après lui dans l'année une rumeur*; quand plusieurs années de suite il n'y aura que des annonces de malheur. *בישל על בישל* *dominateur sur dominateur*. Raschi applique cela à la



roi de Babel ; il m'a placée comme un vase vidé ; il m'a engloutie comme un dragon , s'est rempli le ventre de mes délices , et m'a repoussée.

35. Que la violence ( exercée ) sur moi et ma chair (retombe) sur Babel, dit l'habitante de Tsione, et mon sang sur les habitants de Casdime, dit Ierouschalaïme.

36. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici, je vais prendre en main ta cause, j'exercerai ta vengeance, je mettrai à sec la mer de Babel, et je ferai tarir sa source.

37. Babel sera réduite en monceaux (de pierres), en un repaire de chacals ; elle sera (un objet) d'horreur et d'insulte, sans habitant.

38. Qu'ils rugissent ensemble comme des lions, qu'ils poussent des cris comme des lionceaux.

39. Quand ils auront chaud, je leur poserai à boire, et je les enivrerai, afin qu'ils deviennent gais et s'endorment d'un sommeil éternel et ne se réveillent pas, dit Iehovah.

40. Je les descendrai à la tuerie comme des agneaux,

Le Chaldéen l'applique à la vie future : ויכּוּתוּן מוּתָא תּנִינָא וּלֹא יִחְיֶין ils mourront d'une seconde mort, et ne revivront pas au monde à venir.

40. לַמְבוּחַ Voy. 48, 15.

41. שֶׁשֶׁךְ Voy. 25, 26.



מֶלֶךְ בָּבֶל הֶעֱזִיבֵנִי כָלִי רֵיק בְּלֻעֵנִי בַת־נֹן מִלֵּא כְרִשׁוֹ  
 מֵעַרְבִי הִדְיָחֵנִי : 35 חֲמָסִי וְשֹׂאֲרֵי עַרְבֵיכֶם תֹּאמַר וְיִשְׁכַּח  
 צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־יִשְׁכְּבִי כִשְׂרִים תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם : 36 לֹכֵן  
 בָּהּ אָמַר יְהוָה הִנֵּנִי־רַב אֶת־רִיבְךָ וְנִקְמָתִי אֶת־נִקְמָתְךָ  
 וְהִחַרְבְּתִי אֶת־יָמָהּ וְהִזְבַּשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ : 37 וְהִירָתָהּ  
 בְּבָל לְגִלִים וּמַעְזֵן־תְּנִים שָׁמָּה וְשִׁרְקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב : 38  
 יַחְדָּו בַּכְּפָרִים וְשֹׁאֲגוּ נַעֲרֵי כְנָעִי אֶרְיוֹת : 39 בַּחֲמָם  
 אֲשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלוּ וַיִּשְׁכְּבוּ שְׁנֵת־  
 עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נָאִם יְהוָה : 40 אֲזִירֵיהֶם בַּכְּרִים לְטִבּוֹחַ

*de mon pays. il m'a repoussé. Chaldéen : il m'a déplacé. Il y a ici une gradation très-énergique.*

35. *ma violence*, celle qui a été commise envers moi. *על בבל* est sur *Babel*, lui est imputée, comme *חמסי עלי* Gen. 16, 5. *ma chair* ודמי *et mon sang*, le dommage que les Babyloniens et les Chaldéens ont fait à ma personne; il s'agit ici des morts et des captifs.

36. *Lehovah* répond. *sa mer*, l'Euphrate, ou un lac quelconque par lequel ils se croyaient à l'abri de l'ennemi. *sa source*. Si יִ désigne un lac, l'Euphrate en est la source.

37. *Voy. ci-dessus, 9, 10.*

38. *l'âne braît*. *braire*; dans le Talmud on trouve *נער נער* — *נער*.

39. *quand ils auront chaud je leur poserai leur festin et je les enivrerai*, parce qu'alors on est plus porté à s'enivrer. Selon Kim'hi, c'est une allusion au repas de Balthazar (Balthazar), Dan. 5, 1 et suiv. *Quand ils seront bien échauffés par le repas, j'amènerai le malheur sur eux. afin qu'ils se réjouissent*; c'est une ironie! Kim'hi, au nom de rabbi Iona, dit qu'en arabe *על* désigne l'agitation du mourant; voy. ci-dessus, 14, 15, *ils dormiront un sommeil éternel et ne s'éveilleront pas*. On lit dans Virgile (*Énéide*, liv. X, vers 745) :

Olli dura quies oculos et ferreus urget

Somnus, in æternam clauduntur lumina noctem.

*Un dur repos, un sommeil de fer presse ses paupières, et ses yeux se ferment dans la nuit éternelle.*

(Traduction de Mollévaut.)



Médie, ses pachas et ses seconds, ainsi que tout le pays de sa domination.

29. La terre est ébranlée et tremble, parce que le dessein de Iehovah sur Babel s'accomplit; il doit rendre désert le pays de Babel, un désert inhabité.

30. Les vaillants de Babel cessent de combattre, se retirent dans la forteresse; leur courage est énérvé; ils sont devenus (comme) des femmes; leurs demeures sont incendiées, leurs barres sont brisées.

31. Un courrier court au-devant d'un courrier, un messager au-devant d'un messager, pour annoncer au roi de Babel que sa ville est prise par un bout,

32. Que les passages sont occupés, les marais desséchés par le feu, et les gens de guerre désespérés.

33. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : La fille de Babel est comme (du blé) en grange au temps qu'il a été foulé; encore un moment, et le temps de la récolte sera arrivé pour elle.

34. Il m'a dévorée, m'a détruite, Nebouchadretsar,

par les bœufs qui triturent le blé; voy. Isaïe, 28, 27. הדריכה Infinitif qui tient lieu de nom, comme השמידו Deutér. 28, 48, et השכודם Jos. 11, 14. הקציר לה *la moisson pour elle*, le châtiment de ses péchés. Raschi dit : Babel est remplie de vices comme une grange est remplie de froment.

34. אכלני Dans les cinq verbes de ce verset, le *Keri* a le pronom de la première personne, c'est Israel qui parle; le *Kethib* a le pronom de la troisième personne; on parle en son nom. המכני — הכם *anéantir*; Deutér. 2, 15. בלעוני כתיב *il m'a brisé*. נפצני *il m'a dévoré comme un dragon*. כרש *il a rempli son ventre de* עדני *mes délices*. Chaldéen : מלא בית גנזיה בנכסא ארעי *il a rempli son trésor du bien*



tendre, convoquez; voy. 50, 29. **אַרָרָט** *Ararate*; voy. II Rois, 19, 37. **מִנִּי** *Mini*. On croit, d'après Josèphe (*Antiq.* liv. 1, chap. 1, § 6), que c'est le pays de Minyas, dans le voisinage de la montagne d'Ararate. Bochart croit que le mot *Arménie* vient de **הַר מְנִי** *har meni*. **אַשְׁכְּנַז** *Aschkenaz*; voy. Gen. 10, 3. Selon Bochart, c'est la Phrygie. On sait que chez les rabbins ce mot désigne l'Allemagne. **טַפְסָר** *Taphsar*; dignité militaire chez les Assyriens et les Mèdes. **כַּבֵּל סָבֹר** *comme la sauterelle hérissée*; espèce de sauterelles.

30. הָיוּ לְנָשִׁים de נָשָׂה *manquer*, défaillir ; voy. Isaïe, 19, 5. *sont devenus femmes* ; jeu de mots avec הָצִיתָו—נָשָׂה Comme Cyrus se rendit maître de Babylone sans y mettre le feu, on suppose qu'il s'agit ici de maisons situées hors de la ville et que Cyrus avait incendiées.

32. **המועברות** Suite du rapport des messagers. **האגמים** *les étangs*, les marais qu'ils croyaient pouvoir servir de défense à la ville sont desséchés. Selon d'autres, il s'agit des bastions qui sont établis sur les bords des étangs.

33. הַדְּרִיכָה בֶּל בֶּן עֵת הַדְּרִיכָה la fille de Babel est comme une grange au temps où elle est foulée. Chaldéen : לְאֶחָדָה דְּבִיטָא עֵדֶן אֲדִרְיָבוּתָהּ elle est semblable à une grange dont le temps d'être foulée arrive, d'être foulée.



héritage ; Iehovah Tsebaoth est son nom.

20. Tu as été pour moi un marteau, un instrument de guerre ; je brise par toi des nations , par toi je détruis des royaumes.

21. Je brise par toi le coursier et son cavalier, par toi je brise le char et celui qui le monte.

22. Je brise par toi l'homme et la femme , par toi je brise le vieillard et le jeune garçon ; je brise par toi le jeune homme et la jeune fille.

23. Je brise par toi le berger et son troupeau , par toi je brise le laboureur et ses bœufs ; je brise par toi les pachas et leurs seconds

24. Je payerai à Babel et à tous les habitants de Casdime tout le mal qu'ils ont fait dans Tsione , à vos yeux, dit Iehovah.

25. Voici , je viens à toi , montagne destructrice , dit Iehovah qui détruit toute la terre ; j'étendrai ma main sur toi , je te précipiterai des rochers , et je ferai de toi une montagne en combustion.

26. On ne tirera pas de toi de pierre pour un angle, ni des pierres pour des fondations , car tu seras une ruine éternelle , dit Iehovah.

27. Levez l'étendard sur la terre , sonnez de la trompette parmi les nations , convoquez contre elle les royaumes d'Ararate , de Mini et d'Aschkenaz , proposez contre elle un général , faites monter des chevaux (nombreux) comme des sauterelles hérissées.

28. Convoquez contre elle des nations , les rois de

27. קדשו *sacrez*, préparez, comme dit le Chaldéen. השביתו *faites en-*



יהוה צבאות שמו : 20 מפץ-אתה לי כלי מלחמה ונפצתי  
 בך גוים והשחתי בך ממלכות : 21 ונפצתי בך סוס  
 ורכבו ונפצתי בך רכב ורכבו : 22 ונפצתי בך איש  
 ואשה ונפצתי בך זקן ונער ונפצתי בך בחור ובתולה : 23  
 ונפצתי בך רעה ועדרו ונפצתי בך אכר וצמריו ונפצתי  
 בך פחות וסגנים : 24 ושלמתי לבבל ולכל יושבי כשדים  
 את כל-רעתם אשר-עשו ביני לביניכם נאם יהוה : 25  
 הנני אליך הר המושחית נאם-יהוה המושחית את-כל-הארץ  
 ונטירתי את-ירי עליך וגלגלתיך מן-הפלעים ונתתיך להר  
 שרפה : 26 ולא-יקחו ממך אבן לפנה ואבן למוסדות  
 כי-שממות עולם תהיה נאם-יהוה : 27 שאונים בארץ  
 התקעו שופר בגוים קדישו עליה גוים השמיעו עליה ממלכות  
 אררט מיני ואשכנז פקדו עליה טבסר והעל-סוס כירק  
 סמר : 28 קדשו עליה גוים את-מלכי מדי את-פחותיה

20. מפץ ne se trouve qu'ici et signifie *marteau*, de נפץ = כרען *briser en frappant*. Le verbe נפץ est répété neuf fois depuis ce verset jusqu'au verset 23. On appelle ci-dessus, 50, 23, Babylone כשדים le *marteau* de toute la terre.

23. כהות *les pachas*; וסגנים *et les chefs*, les *seconds*; pour ce dernier mot, voy. Isaïe, 41, 25.

24. לביניכם *à vos yeux* se rapporte à ושלמתי *je paierai*, et vous, Israélites, le verrez.

25. הנני אליך Voy. 50, 31. Chaldéen : *voici, je vais envoyer ma colère contre toi*. הר המושחית *montagne destructrice*, ou de la destruction. On compare Babylone à une montagne quoiqu'elle fût située dans une vallée, à cause de sa puissance immense. להר שרפה *une montagne de combustion*. Le poète a peut-être en vue un volcan.

26. אבן לפנה *une pierre pour former un angle*; les Chaldéens ne fourniront plus ni roi ni prince, comme dit la version chaldaïque.



Iehovah a excité l'esprit des rois de la Médie; car son projet est sur Babel pour la détruire; car c'est la vengeance de Iehovah, la vengeance de son temple.

12. Contre les murs de Babel élevez la bannière, fortifiez le poste, placez des gardes, dressez des embuscades, car Iehovah a projeté, exécuté aussi ce qu'il a prononcé sur les habitants de Babel.

13. Toi, demeurant près des grandes eaux, riche en trésors, ta fin est arrivée, la mesure de ta violence.

14. Iehovah Tsebaoth a juré par lui-même: Certes, je t'avais remplie d'hommes comme de sauterelles, et ils élèveront contre toi le (cri) hedad.

15. Il a fait la terre par sa puissance, établi l'univers par sa sagesse, par son intelligence il a étendu le ciel.

16. A sa voix des masses d'eau s'élèvent dans les airs; de l'extrémité de la terre il fait monter des nuages, il crée des éclairs qui accompagnent la pluie, et il fait sortir de ses réservoirs les vents.

17. Tout homme est privé de raison, tout orfèvre auprès de son travail est dans la confusion, car sa fonte est un mensonge, il n'y a pas de souffle.

18. Ils sont vanité, œuvre de fraude, au temps de leur visitation, ils seront anéantis.

19. Ce n'est pas comme ceux-là qu'est le partage de Jacob; car c'est lui qui a formé tout et la tribu de son

de Dieu est amenée parce que dans le verset précédent on dit que Dieu a fait serment par son essence בנפשו.

19. וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ *et aussi la nation sa propriété.* Le Chaldéen dit : וְיִשְׂרָאֵל הוֹלֵךְ שֵׁבֶטָא *comme dans le chapitre 10.*



יְהוָה אֱלֹהֵי-רוּחַ מְרִכִּי מִרֵּי כִי-עַל-בֶּבֶר מִזְמָתוֹ לַהֲשִׁיחִיתָהּ  
כִּי-נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הַיִּכְלֹי : 12 אֶל-חֹמֹת בָּבֶל  
שְׂאוּ-נֶם הַחֲזִיקוּ הַמְשִׁמָּר הַקִּימוּ שְׁמֵרִים הַכִּינוּ הָאֲרָבִים  
כִּי גַם-זֶמֶם יְהוָה גַּם-עָשָׂה אֶת-אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל :  
13 שִׁכְנָתִי עַל-מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצְרוֹת בָּא קֶצֶךְ אָמַר  
בְּצִעֶךָ : 14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִפְשׁוֹ כִּי אִם-מִלֹּאֲתֶיךָ  
אָדָם כִּילֶק וְעָנֹה עָלֶיךָ הַיָּדָד : 15 עָשָׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מִכִּין  
הַיָּבֵל בַּחֲכָמָתוֹ וּבַחֲבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם : 16 לִקְוֹל תִּהְיוּ  
הַיָּמִין מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל נִשְׁאִיִּם מִקְצֵה-אֶרֶץ בְּדָקִים לַמָּטָר  
עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצִרָתִיו : 17 נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת  
וְהָבִישׁ כָּל-צֹרֶף מִפֶּסֶל כִּי שִׁקָּר נִסְכּוּ וְלֹא-רוּחַ בָּם : 18  
הַיָּבֵל הִמָּה מֵעָשָׂה הַתַּעֲתָעִים בָּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ : 19  
לֹא-יִכְאֹלָה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי-יִוָּצֵר הַכֹּל רֵוָּא וְשִׁבְט נַחֲלָתוֹ

נקמות היכלו. *ils les porteront en nombre plein, complet, au roi.* voy. 50, 28.

12. *élevez une bannière, après la victoire.* fortifiez la garde, autre expression militaire.

13. *Participe féminin avec un y paragogique, toi qui habites.* כמים רבים *les eaux nombreuses.* allusion à l'Euphrate qui traversait Babylone. Voy. Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* tome 1, part. 2, pag. 10) אמת בצעך. Assonance avec ce qui précède; le sens est, selon Raschi, *la mesure de la violence est consommée.* אמה *coudée*, se dit ici d'une mesure en général. בצע se dit du bien acquis par l'injustice; voy. Exode, 18, 21 et *passim*. Le Syriaque a : *la blessure est guérie*, comme s'il y avait בצעך.

14. *je te remplis d'hommes, d'ennemis.* כילק *comme la saute-relle*, dont le ielek est une espèce; voy. Joel, 1, 4, 2, 25. הידד *hedad ! cri de joie*; voy. 25, 30.

15. *Ce verset jusqu'au verset 19 inclusivement se trouve avec quelques changements, ci-dessus, 10, 12 à 16.* Le Biour dit que l'énumération des attributs



et des gens transpercés , dans ses rues.

5. Car Israel n'est pas veuf de son Dieu , ni Ichouda de Iehovah Tsebaoth [quoique son pays soit rempli de crimes] , le saint d'Israel.

6. Fuyez du milieu de Babel ; que chacun sauve sa vie, de peur que vous ne périssiez dans son châtiment ; car c'est un temps de vengeance pour Iehovah , il va lui payer sa récompense.

7. Babel est une coupe d'or dans la main de Iehovah qui enivre toute la terre ; de son vin les nations ont bu ; c'est pourquoi les nations ont été étourdies.

8. Tout-à-coup Babel est tombée et s'est brisée. Pleurez sur elle ; prenez du baume pour sa plaie , peut-être qu'elle pourra être guérie.

9. Nous avons guéri Babel , mais elle ne s'est pas rétablie ; abandonnez-la ; retournons chacun dans son pays ; car son châtiment atteint jusqu'au ciel , il est élevé jusqu'aux nuës.

10. Iehovah a fait ressortir notre justice ; venez , racontons à Tsione l'œuvre de Iehovah notre Dieu.

11. Polissez les flèches , remplissez les carquois. Ie-

11. *הברר* épurez , aiguisiez ; de *ברר* , ôtez la rouille des flèches ; voy. Isaïe , 49 , 2. *הן ברר* une flèche aiguë. *מלאו השלמים* littéralement , remplissez les boucliers. Raschi dit : remplissez les carquois ; de même les Septante. D'autres conservent la signification de boucliers ; remplissez-les de votre corps , ou bien rassemblez-les , donnez-en le nombre plein ; voy. 1 Sam. 18 , 27.



וּמִדְּקָרִים בְּחִיצוֹתֶיהָ : 5 כִּי לֹא־אֱלֹמֶן יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה  
מֵאלֹהֵי מִיָּהוּהָ צְבֹאוֹת כִּי אֶרֶצָם מְלֵאָה אֲשֶׁם מִקְדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל : 6 נָסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמִלְטוֹ אִישׁ נִפְשׁוֹ אֶל־הַתְּדֹמָה  
בְּעֹנָה כִּי עַתָּה נִקְמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּלָה הִוא מִשְׁלָם כָּהָ :  
7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בִּיר־יְהוָה מִשְׁכֶּרֶת כָּל־הָאָרֶץ מִיָּוֶנָה  
שָׂרָהּ גּוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהַלֵּל גּוֹיִם : 8 פָּתָאֵם נִפְלָה  
בָּבֶל וַתִּשְׁבֶּר הַיִּלְלוֹ עָלֶיהָ קָחֹ צָרִי לְמַכְאוֹבָהּ אֲוִלֵי תִרְפָּא :  
9 רַפְּאֵנוּ אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפְּתָה עֲזֹבוֹתָ וְנָלַךְ אִישׁ לְאֶרְצוֹ  
כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשְׂאָ עַד־שָׁחִקִים : 10  
הוֹצִיא יְהוָה אֶת־צִדְקָתוֹנוּ בָּאוּ וְנִסְפְּרָה בְּצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂהָ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : 11 הָבִירוּ הַחַצִּיִּם מִלֵּאוֹ הַשְׁלֵטִים הַעִיר

5. *car Israel n'est pas veuf de son Dieu, qui vengera son offense ; voy. Isaïe, 54, 4, 5, 6.* אֶרֶצָם *leur pays, celui des Babyloniens.* מְלֵאָה *remplie de fautes commises sur le saint d'Israel.*

6. *fuyez.* Apostrophe à Israel, comme ci-dessus, 50, 8. Selon Kim'hi, s'adresse aux étrangers qui se trouvaient à Babylone. בְּעֹנָה *dans son délit,* dans le châtement que lui ont mérité ses crimes. Voyez une expression analogue, Gen. 19, 15.

7. כּוֹס זָהָב *un calice d'or,* Babylone, instrument dans la main de Dieu, est comparée à un calice, et à un calice d'or, à cause de sa grande puissance. מִשְׁכֶּרֶת *enivrant toute la terre,* répandant le malheur sur les peuples ; voy. ci-dessus, 25, 16.

8. וַתִּשְׁבֶּר *et elle se brise.* Quelques commentateurs prennent ce verset comme la continuation de l'image commencée dans le verset précédent : Babel tombe et se brise comme un vase. אֲוִלֵי תִרְפָּא *peut-être qu'elle pourra être guérie.* C'est une ironie.

9. רַפְּאֵנוּ *C'est une réponse : nous avons tenté de guérir Babel.* מִשְׁפָּטָהּ *son châtement ; voy. Isaïe, 53, 8.*

10. הוֹצִיא *Interviennent les Israélites qui se déclarent libres, parce que, disent-ils, Dieu a fait sortir, a fait voir la justice de notre cause.*



qui est (égal) à moi? qui m'en demandera raison? et quel est le pasteur qui puisse tenir contre moi?

45. C'est pourquoi écoutez la décision que Iehovah a portée contre Babel, et les projets qu'il a conçus contre le pays des Casdime : Certes, les garçons du troupeau les traîneront, certainement leurs demeures crouleront sur eux.

46. Du bruit de la prise de Babel la terre tremble, et un cri se fait entendre parmi les nations.

CH. LI. 1. Ainsi dit Iehovah : Voici, je vais susciter contre Babel et ceux qui habitent au centre de mes adversaires, un vent destructeur.

2. J'enverrai contre Babel des vanneurs qui la vaneront, qui videront son pays; car ils fondront sur elle des alentours, au jour de l'infortune.

3. Que celui qui sait tendre l'arc ne le tende pas et ne se pavane pas dans sa cuirasse; n'épargnez point ses jeunes hommes, exterminatez toute son armée.

4. Des cadavres tomberont dans le pays des Casdime,

la résistance des Babyloniens serait vaine, soit aussi que s'appliquant à l'archer, on l'engage à ne pas se borner à une démonstration, mais à tirer sans pitié. Les Septante n'ont pas לֹא ils disent: *τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ*, *que le tendant tende son arc*. יתעל pour יתעלה *qui s'élève*. De ce que dans la seconde partie du verset il y a וְיֵאָל, on peut conclure qu'il faut aussi lire לֹא dans la première partie, c'est le sens qui est le plus probable. שריון comme כסריון *cuirasse*.

4. בְּחֻצוֹתֶיהָ *dans ses rues*, dans les rues de Babel, la métropole.



כְּמוֹנִי וְיִזְעֹקֵנִי וּמִי־זֶה רִעָה אֲשֶׁר יַעֲמִיד לִפְנֵי : 45  
 לִבִּי שָׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן אֶל־בְּכֹר וּמַחֲשַׁבוֹתָיו  
 אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׁדִּים אִם־כֵּן יִסְחָבוּם צִעִירֵי הַצֹּאן  
 אִם־לֹא יֵשִׁים עֲלֵיהֶם נוֹה : 46 מִקּוֹל נַחֲפָשָׁה בְּכָל נִרְעָשָׁה  
 הָאֶרֶץ וְזָעָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע :

נא

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מֵעִיר עַל־בְּכָל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמִי  
 רוּחַ מִשְׁחִית : 2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבִי ו זְרִים וְזָרוּה וּיִבְקְקוּ  
 אֶת־אֶרֶץ כַּשְׁדִּים כִּי־הִיוּ עָלֶיהָ מִסְבִּיב בְּיוֹם רָעָה : 3 אֶל־יֶדְרֶךְ  
 יֶדְרֶךְ הַדֶּרֶךְ קִשְׁתּוֹ וְאֶל־יֶרֶט עַל בְּסָרֵינוּ וְאֵל תַּחֲמִלּוּ אֶל־  
 בַּחֲרִית רַחֲרִימוֹ כָּל־צְבָאָה : 4 וְנִפְּלוּ חֲלָלִים בָּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים

44, 45, 46. באריה. Presque les mêmes versets que ci-dessus, 49, 19, 20, 21.  
 C'est le sublime le plus élevé.

Ch. Ll. 1. et vers (על אל pour אל) *les habitants du cœur de mes adversaires*, c'est-à-dire Babylone, considérée comme le cœur, le centre, la partie vitale de ceux qui étaient hostiles à Dieu. קמי est ainsi un nom poétique, comme ci-dessus, 50, 2, מורתי et פקוד. D'après le système alphabétique, לב קמי répond à כשדים (voy. ci-dessus, 25, 26) אתבש (voy. ci-dessus, 25, 26) répond à לב קמי (voy. ci-dessus, 25, 26) ; c'est ce qu'exprime le Chaldéen. Le Syriaque a ועל נבויה לבא קשיא (j'enverrai contre Babylone) et contre ses habitants un cœur dur, comme s'il y avait un vent destructeur, impétueux, renversant tout ; voy. ci-dessus, 4, 11, et Isaïe, 27, 8.

2. des étrangers, des barbares, et d'autant plus cruels ; voy. Isaïe, 1, 7. *disperser au vent* ; jeu de mots. *et videront* ; voy. Isaïe, 24, 1.

3. passage difficile, à cause du redoublement de ידרך que donne le *Ke-thib*. Raschi dit que c'est pour אשר ידרך אל vers l'endroit que je lui dis *il tend* [celui qui tend] son arc. Le sens des mots est *contre celui qui tend, il tendra, tendant à son tour son arc* ; on exercera envers les Babyloniens la loi du talion. Le Chaldéen paraît avoir suivi la leçon que donnent plusieurs textes, אל pour אל : *que celui qui tend son arc ne le tende pas*, soit parce que



sensés ; glaive contre ses hommes vaillants , qu'ils soient consternés !

37. Glaive contre ses chevaux , contre ses chars et contre toute la cohue qui s'y trouve ; qu'ils deviennent comme des femmes ; glaive contre ses trésors , qu'ils soient pillés.

38. Sécheresse contre ses eaux , qu'elles dessèchent , car c'est un pays d'idoles ; qu'ils deviennent insensés par leurs ( propres ) terreurs.

39. C'est pourquoi les tsiime demeureront avec les hiboux , et les autruches s'y établiront ; elle ne sera plus habitée à jamais , et l'on n'y demeurera plus dans les générations à venir.

40. Comme la subversion de Dieu ( exercée ) sur Sedome, Amora et ses voisines, dit Iehovah ; il n'y demeurera plus personne, et le fils de l'homme n'y séjournera pas.

41. Voici : un peuple venant du pays septentrional et une grande nation et de grands rois se remueront aux extrémités de la terre.

42. Ils saisissent l'arc et le dard ; ils sont cruels , sans miséricorde ; leur voix rugit comme la mer ; ils sont montés sur des chevaux , armés comme des gens de guerre , contre toi ; fille de Babel.

43. Le roi de Babel a entendu ( parler ) de leur renommée , et ses mains sont devenues faibles , l'angoisse l'a saisi , la douleur , comme une femme dans l'enfantement.

44. Voici , il monte comme le lion du Iardène orgueilleux dans la demeure du puissant ; certes , je le hâterai , je l'en ferai partir ; je préposerai celui que j'ai élu ; car



חֲרֹב אֶל-גְּבוּרֵיהָ וַחֲתוּ : 37 חֲרֹב אֶל-סוּסֶיהָ וְאֶל-רֶכְבָּהָ  
 וְאֶל-כָּל-הָעָרֵב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֲרֹב אֶל-  
 אוֹצְרוֹתֶיהָ וּבִזּוּן : 38 חֲרֹב אֶרֶץ-מִימֶיהָ וַיִּבְשּׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִילִים  
 הָיָא וּבְאִימִים יִתְהַלְלוּ : 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת-אֲוִיָּם  
 וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא-תֵשֵׁב עוֹד לְנִצָּחַ וְלֹא תִשְׁכֹּן  
 עַד-יָדוֹר וָדָד : 40 כְּמַהֲפַכַת אֱלֹהִים אֶת-סֹדָם וְאֶת-עֲמֻדָּהּ  
 וְאֶת-שִׁכְנֶיהָ נֶאֱמַר-יְהוָה לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִנְוָר בָּהּ  
 בְּנֵי-אָדָם : 41 הִנֵּה עִם בָּא מִצָּפוֹן וְגָוִי גָדוֹל וּמַלְכִּים  
 רַבִּים יַעֲרוּ מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ : 42 קָשָׁת וְכִידָן יַחֲזִיקוּ אֲבוּרֵי  
 הַמָּה וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם כִּים יִרְחֲמָה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ  
 עָרוֹף כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלֶיךָ בַּת-בָּבֶל : 43 שְׁמַע מֶלֶךְ-  
 בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם וּרְכֹב יָדָיו צָרָה רַחֲזִיקָתָהּ חֵיל כִּיּוֹלָדָה :  
 44 הִנֵּה כְּאִרְיָה יַעֲלֶה מִגִּיאֹן הַיַּרְדֵּן אֶל-גִּיָּה אִירָתָן כִּי-  
 אֲרִיָּעָה אַרְוָצִים מֵעַלֶיָּה וּמִי בַחֹר אֱלִיָּה אֶפְקֹד כִּי מִי

de l'insensé. Que l'événement constate leur folie. *et qu'ils soient consternés*; voy. 48, 1; 39.

37. *le mélange*. Chaldéen סוככות *les troupes auxiliaires*; voy. ci-dessus, 25, 20.

38. *sécheresse*; voy. Isaïe, 25, 5. Continuation de la même figure avec changement de voyelles. Les commentateurs appliquent cela au siège de Babylone par Cyrus, qui est entré dans la ville par le lit de l'Euphrate dont il avait détourné le cours (Hérodote et Xénophon, cités par Rosenmüller). *et par des terreurs*, par les idoles qu'ils révèrent, *qu'ils deviennent insensés*; voy. 25, 16.

39. Voy. Isaïe, 13, 21, 22.

40. Voy. *ibid.* verset 19, et ci-dessus, 49, 18.

41, 42, 43. *mot* שְׁמַע — *entendu leur renommée*; hébraïsme; expression énergique. littéralement *une douleur comme celle de la femme qui enfante*.



Babel ! pour annoncer à Tsione la vengeance de son temple.

29. Appelez contre Babel les archers, vous tous qui maniez l'arc. Campeez-vous contre elle à l'entour ! que personne n'en échappe ; payez-la selon son œuvre, faites-lui comme elle a fait, parce qu'elle a été orgueilleuse contre Dieu, contre le saint d'Israël.

30. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses rues, et tous ses gens de guerre périront en ce jour, dit Iehovah.

31. Voici que je viens à toi, dit le Seigneur Iehovah Tsebaoth, car ton jour est arrivé, le temps de ton châtimement :

32. L'orgueilleux bronche et tombe, et personne ne le relève ; je mettrai le feu à ses villes, il consumera tout ce qui l'entoure.

33. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Les enfants d'Israel et ceux de Iehouda ont été opprimés ensemble ; tous ceux qui les ont pris les ont retenus, ont refusé de les relâcher.

34. Leur libérateur est puissant, Iehovah Tsebaoth est son nom ; il débattrà leurs débats, afin de tranquilliser la terre et de faire trembler les habitants de Babel.

35. Glaive sur les Casdime, dit Iehovah, contre les habitants de Babel, contre ses princes et contre ses sages.

36. Glaive contre les devins, qu'ils deviennent in-

36. בדים *les menteurs*. Chaldéen קסמיה *les devins* ; voy. Isaïe, 44, 25.



יהוה אלהינו נקמת היכלו : 29 השמיעו אל-בבל ו  
 רבים כל-דרכי קשת חנו עליה סביב אל-יהוה פריטה  
 שלמה לה כפעלה בבל אשר עשתה עשו-לה כי אל-יהוה  
 זרה אל-קדוש ישראל : 30 לכן יפלו בחוריה ברחבתיה  
 וכל-אנשי מלחמתה ידמו ביום ההוא נאם-יהוה : 31  
 הנני אליה זרן נאם-אדני יהוה צבאות כי בא יומה עת  
 פקדתיה : 32 וכשר זרן ונפל ואין לו מקום והציתי  
 אש בעריה ואכלה כל-סביבותיה : 33 כה אמר יהוה  
 צבאות עשוקים בני-ישראל ובני-יהודה יחדו וכל-שביהם  
 רחויקו-בם מאנו שלחם : 34 גאלם חוק יהוה צבאות  
 שמו ריב יריב את-דיבם למען הרגיע את-הארץ והרגיו  
 לישבי בבל : 35 חרב על-בשרים נאם-יהוה ואל-ישבי  
 בבל ואר-שריה ואל-חכמיה : 36 חרב אל-הבדים ונאלו

29. יהוה אלהינו *faites entendre*, convoquez, comme 1 Sam. 15, 4. Chal-  
 déen כגיאיך nombreux, ce qui ne donne pas un sens satisfaisant. Nous préfe-  
 rons le sens que lui donne Raschi : des archers, de רבה; voy. Gen. 49, 23.  
 יהי Après ce mot le *Keri* a לה à elle, à Babylone.

30. לכן *c'est pourquoi*, parce qu'elle s'est élevée contre Dieu; c'est un jure-  
 ment, dit Raschi.

31. עת פקדתך *le temps de la visitation*, où je sévirai contre toi; voy.  
 49, 20.

32. בעריה *dans ses villes*. Septante ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, dans sa forêt,  
 comme s'il y avait ביערה Voy. 21, 14.

33. עשוקים Motif du malheur qui vient sur Babylone : parce qu'ils retenaient  
 les Israélites.

34. גאלם Selon Abarbanel, ceci s'adresse à ceux qui retiennent les dix tribus,  
 lesquelles ne sont pas revenues après l'exil de Babylone. הרגיע pour rendre  
 tranquille; voy. 31, 35. La ruine de Babel donne le repos à la terre (Raschi  
 et Kim'hi).



contre lui et contre les habitants de Pékod, ravage et extermine derrière eux, dit Iehovah, et fais tout comme je t'ai commandé.

22. Des cris de guerre (retentissent) dans le pays, et (c'est) un grand carnage.

23. Comme il est abattu et brisé le marteau de toute la terre! Comme elle est une désolation Babel parmi les nations!

24. Je t'ai tendu des filets et tu es prise, Babel, sans que tu t'en fusses doutée; tu as été atteinte, tu as été aussi saisie, parce que tu t'es révoltée contre Iehovah.

25. Iehovah a ouvert son trésor et (en) a fait sortir les armes de sa colère, car c'est un ouvrage pour Iehovah Tsebaoth dans le pays de Casdime.

26. Arrivez-y de l'extrémité, ouvrez ses granges, foulez-la comme des gerbes et détruisez-la; qu'elle n'ait pas de reste.

27. Tuez tous ses taureaux, qu'ils descendent à la boucherie; malheur à eux! leur jour est arrivé, le temps de leur châtement.

28. Voix des fuyards et des échappés du pays de

26. מִקֵּץ *de l'extrémité*, de tous côtés; voy. Gen. 19, 4. מִאֲבָסִיָּה *grange*, lieu où l'on serre le fourrage; de אָבַם *engraisser*. De même les Septante : τὰς ἀποθήκας αὐτῆς. Chaldéen אֲבֻלָּהָ que Raschi traduit par *portes*. סְלִיָּה *de* סָלַל *frayez un chemin*, pressez-la comme des tas de blé, ou plutôt, comme dit Kim'hi, broyez-la comme on passe sur le blé pour le triturer.

27. פְּרִיָּה *ses taureaux*, ses grands. לִטְבַּח Voy. 48, 15.

28. נִקְמַת הַיָּכָל *la vengeance* qu'ils tirent des Chaldéens, qui ont incendié son palais, son temple.



מִרְתָּיִם עָלֶיהָ וְאֶל־יְשֻׁבֵי פֶקֶד חֲרָב וְהַחֲרָם אַחֲרֵיהֶם  
 נֶאֱמַר יְהוָה וַעֲשֵׂה כָכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ : 22 קוֹל מִלְחָמָה  
 בָּאֶרֶץ וְשֹׁבֵר גִּדּוֹל : 23 אֵיךְ נִגְדַע וְיִשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־  
 הָאָרֶץ אֵיךְ הִיחָה לְשֹׁמֵה בָּבֶל בְּגוֹיִם : 24 יִקְשְׁתִּי לָךְ  
 וְגַם־נִלְכַדְתָּ בָּבֶל וְאַתָּה לֹא יָדַעְתָּ נִמְצְאָה וְגַם־נִתְפַשְׁתָּ וְכִי  
 בִיהוָה הִתְגַּדִּיתָ : 25 פָּתַח יְהוָה אֶת־אֹצְרוֹ וַיּוֹצֵא אֹת־  
 כָּל־זַעֲמוֹ כִּי־מִלְאָכָה הִיא לְאֶדְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת בָּאֶרֶץ  
 בְּשָׂדִים : 26 בָּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פְּרִיחֹהּ מֵאַבְסִיָּה סְלוּהָ כְמוֹ־  
 עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ אֶל־הַתְּהִי־קָהּ שְׂאֵרֶיהָ : 27 חֲרָבוֹ כָּל־  
 פְּרִיָּהּ יִרְדּוּ לַטֶּבַח הוּא עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם יַעַת פֶּקֶדָתָם :  
 28 קוֹל נְכִיִם וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת

Comme il y a encore de l'injustice sur la terre, comme les hommes sont encore ce qu'ils seront en tout temps comme hommes, les prophéties attendent toujours leur accomplissement.

21. מִרְתָּיִם *Merathaïm*, mot qui signifie double rébellion; selon Dahler, *doublement rebelle*, c'est-à-dire plus rebelle que d'autres par son idolâtrie et son orgueil; d'autres commentateurs entendent par ce mot la double rébellion de Babylone contre les Perses. Ce peut aussi être un simple superlatif, pour dire une grande rébellion. Selon d'autres, il dérive de מֵרַר *être amer*; le pays qui a éprouvé l'amertume, le malheur. La terminaison ים exprime toujours l'idée de double. עָלֶיהָ sur elle est emphatique. פֶּקֶד *Pékod*, autre nom poétique de Babylone et qui signifie *visitation*, châtiment. אַחֲרֵיהֶם *après eux*, à leur poursuite.

23. פַּטִּישׁ *le marteau* de toute la terre, instrument dans la main de Dieu pour châtier les peuples. C'est, dit Grotius, comme le nom de Charles *Martel*.

24. יִקְשְׁתִּי לָךְ *je t'ai tendu un piège*, de יקש; de là מוֹקֵשׁ — גָּרָה de התגרות — *provoquer*, comme Deutér. 2, 5.

25. אֹצֵרוֹ *son trésor*, son arsenal. Comme un monarque qui fait sortir de son arsenal les armes nécessaires à la guerre. מִלְאָכָה c'est une œuvre; voy. ci-dessus, 48, 10.



les archers, lancez contre elle, ne ménagez pas les flèches, parce qu'elle a péché contre Iehovah.

15. Élevez contre elle un cri de guerre à l'entour; elle tend la main, ses fondations s'écroulent, ses murs sont abattus, car c'est la vengeance de Iehovah, exécutez-la sur elle; comme elle a fait faites-lui.

16. Exterminez de Babel le semeur et celui qui manie la faux au temps de la moisson; à cause du glaive de l'oppresseur, que chacun fuie vers son peuple, et que chacun se retire dans son pays.

17. Israel est un agneau égaré que les lions ont mis en fuite; le roi d'Aschour l'a dévoré le premier, et celui-ci, le dernier, lui a brisé les os, Nebouchadretsar, roi de Babel.

18. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel: Voici, je vais punir le roi de Babel et son pays, comme j'ai puni le roi d'Aschour.

19. Je ramènerai Israel dans sa demeure, pour qu'il paisse sur le Carmel et le Baschane, et que son âme se rassasie sur la montagne d'Éphraïme et le Guilead.

20. En ces jours et en ces temps, dit Iehovah, on cherchera le crime d'Israel, et plus il n'existera, et le péché de Iehouda, on ne le trouvera pas, car j'aurai pardonné à ceux que j'aurai laissés.

21. Contre ce pays de double amertume, monte

20. וְכֵן יִהְיֶה וְכֵן יִהְיֶה *et en ce temps*. Kim'hi dit avec raison que ceci s'applique au temps du Messie, car comme lors du second temple il y avait encore des pécheurs, on ne peut pas dire *le crime d'Israel sera cherché et pas trouvé*. Nous ajouterons :



אֵלֶּיָּהּ אֶל־הַחֲמֹלִים אֶל־הֶחָן כִּי יִהְיֶה חֲטָאָה : 15 הֲרִיעֻּ  
עָלֶיהָ סָבִיב נְהַנָּה יָדָהּ נָפְלוּ אֲשׁוּרִיָּהּ נְהָרְסוּ חֻמוֹתֶיהָ  
כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא רִנְקָמוֹ בָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂתָה עִשׂוֹ לָהּ :  
16 בָּרִיתוֹ זֹרַע מִבְּבֶל וְתַפֵּשׂ מִגֵּל בָּעֵת קִצִּיר מִפְּנֵי חֶרֶב  
הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יָפְנוּ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ יָנוּסוּ : 17 שָׁה  
פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲדִינֹת הַדִּיחָהּ וְהִרְאִשׁוּ אֲבָלֶיָּהּ מֶלֶךְ אֲשׁוּר  
וְזֶה הַמַּחֲרֹן עֲצָמוֹ נְבוֹכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל : 18 לֵכֵן כָּה־  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל  
וְאֶל־אֶרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פִּקַּדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אֲשׁוּר : 19 וְשׁוֹבְתִי  
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נֹוֹהוּ וְרַעְיָהּ הַכְרַמֶּל וְהַבְּשָׁן וּבְהֶר אֲפֵרַיִם  
וְהַגִּלְעָד תִּשְׁבַּע נִפְשׁוֹ : 20 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נֹאֵם־  
יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת־עֲוֹן יִשְׂרָאֵל וְאִינֹכִי וְאֶת־חֲטָאתָּ יְהוּדָה  
וְלֹא רִמְצָאִינָהּ כִּי אֶסְכַּח לְאִשֶׁר אֲשָׁאִיר : 21 עַל־הָאָרֶץ

15 *élevez un cri* comme firent les Israélites lors de la prise de Jéricho; voy. Jos. 6, 5, 16. *נהנה ידה* elle a donné la main, en signe de soumission. *אשוריתיה* dans le *Keri* — *אשוריתיה* colonne, appui; de *אש* inusité, *fonder*.

16. *retranchez tout homme qui sème à Babel*, coupez-lui toute ressource, soit dans les environs, comme disent les anciens, dans ce que lui offre sa propre enceinte. Voy. Quinte-Curce, 5, 1. *הרוב היונה* voy. 25, 38 et 46, 16.

17. *עצמו* de *נצם* os, verbe au *Piel*; — *גרם* voy. Nomb. 24, 9; il l'a mis dans un état complet de misère en le détruisant comme nation.

19. *הברכול* sa bergerie, continuation de l'allégorie; verset 7 et 17. *le Carmel*. « La chaîne de montagnes, dit Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* tome 2, part. 1, pag. 101), qui de l'Anti-Liban s'étend au sud-est, s'avance sous la baie de Saint-Jean-d'Acre ou Aka sur la Méditerranée, et forme un grand promontoire qui a conservé son ancien nom de *Carmel*. . . . mot qui signifie terre fertile, et cette montagne mérite cette dénomination à tout égard. »



» qu'ils ont offensé Iehovah, la demeure de la justice,  
 » l'espoir de leurs pères, Iehovah. »

8. Fuyez du milieu de Babel, sortez du pays des Casdime, et soyez comme les boucs devant les brebis.

9. Car je vais susciter et faire monter contre Babel une multitude de grandes nations, du pays septentrional; elles l'attaqueront d'où elle peut être prise; ses flèches, comme celles d'un héros habile, aucune ne manque son coup.

10. Casdime (la Chaldée) sera livrée au pillage; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit Iehovah.

11. Quoique vous vous réjouissiez, que vous poussiez des cris d'allégresse, vous qui pillez mon héritage, que vous sautiez comme la génisse dans l'herbe, et que vous mugissiez comme des taureaux;

12. Votre mère est confuse, celle qui vous a enfantés est couverte de honte; voici, l'avenir des nations est un désert, une aridité, une terre inculte.

13. A cause de la colère de Iehovah elle (cette terre) ne sera plus habitée, elle devient une solitude, tout-à-fait; quiconque passera près de Babel sera étonné et insultera à toutes ses plaies.

14. Rangez-vous de tous côtés contre Babel, vous tous

יִשְׂרָאֵל phrase dont les prophètes font un fréquent usage; voy. 18, 16, 19, 8 et *passim*.

14. יָדָה de יָדָה *jeter*. אֶל תַּחֲבִילוֹ אֶל חֶץ *n'épargnez pas les flèches, n'en soyez pas avares*.



נוֹה־צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה : 8 נָדָו מִתּוֹךְ בָּבֶל  
 וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים יֵצְאוּ וְהָיוּ כְּעֹתוּדִים לִפְנֵי־צֹאן : 9  
 כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מֵעִיר וּמֵעֵלָה עַל־בָּבֶל קָה־לְגוֹיִם וְגִלִּים  
 מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם הַלְכָה חֲצִיו בְּגִבּוֹר מִשְׁכִּיל  
 לֹא יָשׁוּב רִיקָם : 10 וְהָיְתָה בַּשָּׂדִים לְשׂוֹל כְּר־שְׁלָלָהּ  
 יִשְׁבְּעוּ נְאֻם־יְהוָה : 11 כִּי תִשְׁמַחַּן כִּי תִעֲלֶזֶן שָׁמַי  
 נִחְלָתִי כִּי תִפְיֹשׁוּ כַּעֲגֹלָה דָשָׁה וְתִצְהַרְי כְּאֲבָרִים :  
 12 בְּיֹשֶׁה אֲבִיכֶם מֵאֵד חִפְרָה יוֹלִדְתֶּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית  
 גּוֹיִם מִדְּבַר צִיָּה וְעָרְבָה : 13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב  
 וְהָיְתָה שְׁמֵמָה כָּלָה כָּל עֵבֶר עַל־בָּבֶל וְיִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־  
 מִבּוֹתֶיהָ : 14 עָרְכוּ עַל־בָּבֶל סָבִיב כָּל־דֹרְכֵי קִנְיָת יְדֹ

8. *comme des boucs devant le troupeau*; Chaldéen : *et soyez comme des chefs devant le peuple*. והיו כרברבין בריש עבוא

9. Il donne la raison pourquoi les Israélites exilés à Babylone en sortiront. *ils dresseront contre elle un combat*. כושם *de là*, selon les uns c'est un adverbe de lieu, selon d'autres c'est un adverbe de temps. כושכיל *qui prive d'enfants* les mères. Plusieurs textes ont כושכיל par un *sin*, comme un héros prudent. לֹא יָשׁוּב רִיקָם *ne revient pas vide*, sans avoir produit d'effet.

11. *quoique*; ce malheur vous arrivera, quoique vous soyez loin de vous y attendre. תשביהי Le *Kethib* a la terminaison féminine, comme s'adressant à la réunion de Babel; le *Keri* a la terminaison plurielle תשביהו s'adressant aux Babylo-niens. Suit la cause de la chute de Babylone. כוש תפוישי *marcher fièrement*. Les uns le prennent pour דשא venant de דשא *herbe*, un veau nourri d'herbe; selon d'autres, c'est le participe féminin דושה *triturer*, employé au trituration du blé, et qui peut en manger toute la journée, tandis que l'animal employé au labourage ne mange pas pendant le travail.

12. *vostra mère, votre réunion, votre assemblée*. אחרית גוים *l'avenir des nations*; selon d'autres, la dernière des nations.

13. *ne sera pas habitée*, au passif, comme ci-dessus, 17., 6.



2. Annoncez parmi les nations, publiez et levez l'étendard, publiez, ne céléz rien, dites : Babel a été prise, Bel est confondu, Mérodach est brisé, ses idoles sont couvertes de honte, ses images sont brisées;

3. Car une nation est montée contre elle du septentrion, elle réduira son pays en solitude, il n'y aura pas d'habitants; hommes et bêtes fuient, s'en vont.

4. En ces jours et en ces temps, dit Iehovah, les enfants d'Israel viendront, eux et les enfants de Iehouda, ensemble; allant en pleurant, ils s'en iront chercher Iehovah, leur Dieu.

5. Ils s'enquerront de Tsione (Sion), tournant vers elle leurs regards. « Venez, attachons-nous à Iehovah (par) une alliance éternelle, qui ne sera pas oubliée. »

6. Mon peuple a été (comme) un troupeau de brebis, leurs pasteurs les avaient induits en erreur, les avaient fait vaguer sur les montagnes; ils sont allés des montagnes sur les collines, oubliant leur bercail.

7. Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs ennemis ont dit : « Nous ne péchons pas, parce

les montagnes, et la qualification serait, des montagnes rebelles, ce qui, dans le style oriental, veut dire des montagnes difficiles : nous avons traduit d'après ce sens. *שכח רבצם* ils ont oublié leur bercail, Iehovah et son culte.

7. *לֹא זָנִינִים* nous ne serons pas coupables en leur faisant du mal, *הָיָה אֲשֶׁר הָיָה* parce qu'ils ont péché : tous ces maux leur arrivent par leur propre faute. *בֵּית צִדִּיק* signifie, comme 31, 23, demeure du juste, Jérusalem; comme dit le Chaldéen : *אֲדִיתִּיק בֵּיתִי קִדְשִׁיהּ* ils se sont éloignés de la demeure sainte. Ces mots peuvent être la suite du discours des ennemis d'Israel, ou bien une réflexion de Jérémie.



יִרְמְיָהּ הַנְּבִיא : 2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וּבַשְּׂאוֹנִים הַשְּׁמִיעוּ  
 אֶל־תַּכְחָדוּן אֲמָרוּ נִלְכְּדָה בְּבֵל הַבֵּישׁ בַּל חַת מִרְדָּךְ הַבֵּישׁ  
 עֲצָבִיהָ חֲתוּ גְלוּלֶיהָ : 3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־  
 וְשִׁירָתָהּ אֶת־אַרְצָהּ לְשִׁמָּה וּלְאִי־הִיָּה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאֲדָם וְעַד־  
 בְּהֶמָּה נָדוּ הֵלְכוּ : 4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נֶאֱמַר־  
 יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הַלֹּךְ וּבָכוּ  
 וְלָכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יִבְקְשׁוּ : 5 צִיּוֹן יִשְׁאַלֹּךְ דֶּרֶךְ  
 הַנָּה פְּנִיָּהֶם בָּאוּ וְנָלוּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח :  
 6 צֵאן אֲבִדוֹת הָיָה עַמִּי רָעִיָּהֶם הַתְּעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים  
 מִיַּד אֶל־גְּבֻעָה הֵלְכוּ שִׁכְחוּ רַבְּצִים : 7 כָּל־מִצְאֵיהֶם  
 אֲכָלוּ וְצָרִיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאֱשַׁם תַּחַת אֲשֶׁר הִטָּאוּ לַיהוָה

2. *annoncez parmi les nations*, rendues malheureuses par Nebouchadnetsar. *בל Bel*, idole principale, grande divinité des Chaldéens, et dont le nom entre dans celui de plusieurs de leurs rois; voy. 39, 1. Selon Gésenius (*Comment. sur Isaïe*, part. 2, page 345); *מִרְדָּךְ* est la planète de *Mar*. Le Chaldéen dit : *בהיתו דפלהין לבל אתברו דפלהין למרדך ils sont effrayés ceux qui adorent Bel, ils sont brisés ceux qui adorent Mérodach.*

3. *du septentrion*; *Cyrus*, roi de Perse. *נָדוּ הֵלְכוּ* *errent, s'en vont en exil*; voy. ci-dessus 9, 9. *לְשִׁמָּה en solitude*. La Babylonie, dit Dahler, n'a été réduite en solitude ni par *Cyrus*, ni par *Darius*, mais ces guerres ont été le commencement de sa dégradation, qui la conduisit pas à pas à cet état de désolation dans lequel ce pays se trouve aujourd'hui, et dont il a été menacé par Jérémie, 25, 12. Ici le prophète embrasse d'un coup d'œil toute la série des révolutions que les siècles ont développées et amenées à leur terme, et il rapproche la dernière de la première dont elle a été la suite, comme si elles se tenaient immédiatement.

4. *ensemble*, l'ancienne division de Juda et d'Israel cessera. *הַלֹּךְ וּבָכוּ* voy. 31, 9.

5. *ici*, Jérusalem, où paraît s'être trouvé alors le prophète. *בָּאוּ venez*, se diront-ils l'un à l'autre.

6. *ils les ont détournés par des montagnes*; allusion au culte qui se pratiquait sur les hauteurs. Le *Kethib* a *שׁוֹבְבִים* comme qualifiant



rai leur ruine de tous côtés, dit Iehovah.

33. 'Hatsor deviendra le repaire des chakals, une solitude pour toujours, personne n'y demeurera et aucun homme n'y séjournera.

34. Parole de Iehovah qui fut (adressée) à Yirmiahou le prophète, au sujet d'Élame, au commencement du règne de Tsidkiahou, roi de Iehouda, savoir :

35. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici que je brise l'arc d'Élame, la primeur de leur force.

36. J'amènerai sur Elame quatre vents des quatre extrémités du ciel; je les disperserai vers tous ces vents; il n'y aura pas de nations où ne viendront des repous-sés d'Élame.

37. Je ferai trembler (ceux) d'Élame devant leurs ennemis, devant ceux qui en veulent à leur vie; j'amènerai sur eux une calamité, l'ardeur de ma colère, dit Iehovah; j'enverrai le glaive derrière eux, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

38. J'établirai mon trône sur Élame, et j'anéantirai de là le roi et les princes, dit Iehovah.

39. Mais dans la suite des temps, je ramènerai la captivité d'Élame, dit Iehovah.

CH. L. 1. Parole que Iehovah a dite sur Babel; sur le pays des Casdime, par Yirmiahou le prophète.



אָבִיָּא אֶת־אִידִם נֶאֱמַר־יְהוָה : 33 וְהִירָה חֲצֹר לְמַעֲוֹן הַנְּבִיִּים  
שְׁמִמָּה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יִתְּוֹר בָּהּ בֶּן־  
אָדָם : 34 אֲשֶׁר הִירָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיָּא  
אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר :  
35 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי שֶׁבֶר אֶת־קִשְׁרֵי עֵילָם  
רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם : 36 וְהִבֵּאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת  
מִאֲרָבַע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וּזְרָתִים לְכָל הָרָחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־  
יִהְיֶה הַנְּנִי אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא שָׁם נִדְחֵי עוֹלָם : 37 וְהִתְתֵּיתִי  
אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֲבוֹתָם וּלְפָנַי מִבְּקִשֵׁי נַפְשָׁם וְהִבֵּאתִי  
עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נֶאֱמַר־יְהוָה וְשַׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם  
אֶת־הַחֶרֶב עַד־כָּלֹהֵי אוֹתָם : 38 וְשִׁמַּתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם  
וְרֵאבִדְתִּי מִשֶּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נֶאֱמַר־יְהוָה : 39 וְהִירָה  
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נֶאֱמַר־יְהוָה :

ב

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶרֶץ כַּשְׁדִּים בֶּן־

33. *chacals*; voy. Isaïe, 13, 22.

34. *Elame*, voy. Isaïe, 21, 2, et 22, 6. Rosenmüller (*Archéol. bibl.* . 1, part. 1, page 300) croit que c'est le pays qui est appelé *Elymaïs* par les Grecs et les Romains. A l'orient, dit-il, Elame aboutit à la Perse ou au Farsistan, à l'occident, à la Babylonie, au nord, à la Médie, et au midi il touche au golfe Persique.

35. *le commencement*, ce qu'il y a de mieux.

36. *quatre vents*, quatre peuples hostiles se ruant sur Elame.

38. *je placerai mon trône*. Voy. ci-dessus, 1, 15.

39. Restitution également promise aux Égyptiens, 46, 26, aux Moabites, 48, 47, et aux Ammonites, verset 6.

Ch. L. 1. אֶל אֶרֶץ כַּשְׁדִּים Le Chaldéen traduit comme s'il y avait יִשְׂרָאֵל.



24. Dameschek est devenue faible; elle s'est tournée pour fuir, l'effroi s'est emparé d'elle. L'angoisse et la douleur l'ont saisie, comme une femme qui va enfanter.

25. Ah! comment cette ville de la gloire n'a-t-elle pas été épargnée, cette cité de ma joie!

26. Néanmoins ses jeunes gens tombent dans ses rues, et tous les gens de guerre périssent en ce jour, dit Iehovah Tsebaoth.

27. Je mettrai le feu sur le mur de Dameschek, il consumera les palais de Ben Hadad.

28. Contre Kedar et les royaumes de 'Hatsor, que Nebouchadretsar, roi de Babel, a battus. Ainsi dit Iehovah: Levez-vous, montez contre Kedar, et ravagez les fils de l'Orient.

29. Leurs tentes et leurs troupeaux seront pris; on leur enlèvera leurs tentures, tous leurs ustensiles et leurs chameaux; on s'écriera sur eux: Effroi de toutes parts!

30. Fuyez, dispersez-vous extrêmement, habitants de 'Hatsor, établissez-vous bien bas, dit Iehovah, car Nebouchadretsar, roi de Babel, a formé un dessein contre vous et a conçu sur vous un projet.

31. Levez-vous, montez contre une nation tranquille, qui demeure en sécurité, dit Iehovah; elle n'a ni portes, ni verroux, vivant à l'écart.

32. Leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux (livrée) au pillage, je les disperserai de tous côtés, les hommes à la barbe rasée, et j'amène-

31. שְׁלֵי *tranquille*, ne craignant rien.

32. קְצוּצֵי פָנָה *aux coins rasés*; voy. ci-dessus 9, 25.



רַבְּתִּיהָ רַמְשֶׁק הַפְּנִיתָהּ לָנוּם וְרַמְטִי הַחֲזִיקָה צָרָה וְחַבְלִים  
אֲחֻזָּתָה כִּי־לָדָה : 25 אֵיךְ לֹא־עֲזָבָה עִיר הַתְּהִלָּה קִרְיָת  
בְּשׁוֹשֵׁי : 26 לָכֵן וּפְלֹי בַחֲזִירָה בְּרַחֲבֶיהָ וְכָל־אֲנָשֵׁי  
הַמְּלָחָמָה יָדְמוּ בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת : 27 וְהַצֵּאתִי  
אִישׁ בְּחֻמָּתוֹ רַמְשֶׁק וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת בֶּן־הַדָּד : 28 לְקָדָר  
וְלִמְכַלְכוֹת הַצֹּר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּה  
אָמַר יְהוָה קוֹמוּ עָלַי אֶל־קָדָר וְשַׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קָדָם : 29  
אֲדֹלִיָּהם וְצֹאנֵם וְקָחוּ יְרֵיעוֹתֵיהֶם וְכָל־בְּלִיָּהֶם וְגִמְלֵיהֶם  
יִשְׂאוּ לָהֶם וְקִרְאוּ עֲלֵיהֶם מִגֹּר מִסָּבִיב : 30 נָסוּ נָדוּ מֵאֵד  
הַיַּעֲמִיק לָשׁוּב וְשָׁבִי הַצֹּר נֶאֱמַר יְהוָה כִּי־יֵעֵץ עֲלֵיכֶם  
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מִחֻשְׁבָּה : 31  
קוֹמוּ עָלַי אֲדֹנָי שְׁלֹו וְיֹשֵׁב לִבְטָח נֶאֱמַר יְהוָה לֹא־דֹרֹתִים  
וְלֹא־כְרוּחַ לוֹ בָּדַד יִשְׁכְּנוּ : 32 וְהָיוּ גִמְלֵיהֶם לָבֹז וְהַמָּוֶן  
מִקְנֵיהֶם לְשָׁלַל וְדֹרֹתִים לְכַל־רוּחַ קָצוֹצִי פֶּאֶה וּמִכַּל־עֲבָרָיו

rives de la Méditerranée. Il y en a qui prennent בים comme une comparaison et comme s'il y avait בים Voy. Lamentations, 2, 13.

24. רַמְטִי — ורמט *effroi*, tremblement. אֲחֻזָּתָה se rapporte à צָרָה et חַבְלִים est pour עַם־חַבְלִים.

25. עֲזָבָה Selon Raschi, ces paroles sont du roi de Damas, et לִי = *ma joie*; le sens serait : comment n'a pas été *aidee*, ménagée cette ville? C'est peut-être une réflexion du prophète, et le י de וְיֹשֵׁב serait paragogique.

26. לָכֵן *cependant*, comme ci-dessus, 16, 14.

27. בֶּן־הַדָּד *Ben Hadad*, nom du roi de Syrie; voy. II Rois, 13, 3.

28. לְקָדָר *Kedar*. L'Arabie; voy. Isaïe, 42, 11. הַצֹּר *Hatsor* est, selon Rosenmüller, une contrée de l'Arabie. אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר *que Nebouchadnefsar a battu*. Kim'hi observe que cette circonstance est mentionnée parce qu'ils n'avaient été attaqués que par ce roi. בְּנֵי קָדָם *les fils de l'Orient*, les Arabes, comme Juges, 6, 3, 33.

29. מִגֹּר מִסָּבִיב Voy. ci-dessus 20, 3.

30. כוֹחַ־שִׁבָּה *une pensée*; suppl. רָעָה *mauvaise*. עֲלֵיהֶם *sur eux*; nous avons traduit d'après le *keri*, עֲלֵיכֶם *sur vous*.



personne qui y demeure, il n'y aura plus d'homme qui y séjourne.

19. Voici, il s'élève comme un lion de l'orgueilleux Iardène contre la demeure du puissant. Certes, je le ferai hâter, je l'en ferai partir, et je préposerai sur elle l'élu. Car qui est (égal) à moi? qui m'en demandera raison? et quel est le pasteur qui puisse tenir contre moi?

20. C'est pourquoi écoutez la décision que Iehovah a portée contre Edome, et les projets qu'il a conçus contre les habitants de Thémâne. Certes, les garçons du troupeau les traîneront, certainement leurs demeures crouleront sur eux.

21. Au fracas de leur chute la terre tremble; le bruit de sa détresse est entendu sur la mer Souf.

22. Voici, comme un aigle il s'élève, prend son vol, étend ses ailes contre Botsra; le cœur des hommes vaillants d'Edome sera en ce jour comme le cœur d'une femme dans les douleurs.

23. Contre Dameschek (Damas). 'Hamath et Arpad sont dans la confusion; ayant appris une triste nouvelle, ils s'évanouissent. C'est une mer en tourmente qui ne peut s'apaiser.

23. חֲמַת 'Hamath, ville de la Syrie sur l'Oronte. « Sous les rois syro-macédoniens, dit Rosenmüller (*Archéol. bibl.*, t. 1, part. 2, p. 271), 'Hamath a été nommé *Epiphania*, sans doute d'après Antiochus Epiphane; cette ville paraît cependant avoir conservé son ancien nom chez les indigènes. » אֶרְפַּד Voy. II Rois, 18, 34. בְּחַמַּת ils sont liquéfiés; voy. Exode, 15, 15, et Jos. 2, 9, 24. בַּיָּם דָּמָה litt. dans la mer l'inquiétude, c'est-à-dire, l'inquiétude jusqu'aux



יְהוָה לֹא־יָשׁוּב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יִגְדֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 19 הִנֵּה  
כְּאַרְיֵה וְעָלָה מִגִּבְאוֹן וְהִירְדֵן אֶל־נֹחַ אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָהּ  
אֲרִיצְנוּ מֵעָלֶיהָ וְכִי בַחֹר אֲלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כִמּוֹנִי וְכִי  
וְעִירְדִּי וְכִי־זָה רָעָה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנָי׃ 20 לָכֵן שָׁמְעוּ  
עַצְר־יְהוָה אֲשֶׁר יַעַץ אֶל־אֲדָוָה וּמַחֲשַׁבּוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב  
אֶל־יָשׁוּבֵי הַיָּמִן אִם־לֹא יִסְחָבוּם צִעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא־  
יֵשׁוּם עֲלֵיהֶם נוֹדָם׃ 21 בְּקוֹל גְּפִלִּים רַעְשָׁה הָאָרֶץ צַעֲקָה  
בְּיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃ 22 הִנֵּה כְנֶשֶׁר יֵעָלֶה וִירְאֶה  
וַיִּפְרֹשׁ כְּנָפָיו עַל־בְּצִרָה וְהָיָה לֵב גְּבוּרֵי אֲדָוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
כָּל־בָּאֵשׁ מִצִּדָּה׃ 23 לִדְמָשֶׁק בֹּשֶׁת חֲמַת וְאַרְפָּד כִּי־  
שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ נִבְגּוּ בָיִם דֹּאגָה הַשֶּׁקֶט רָא יוֹכֵל׃ 24

הא מולך בבישריתיה יכק עליהון כאריה דפליק כורום : Chald. הנה באריה 19. *voici, le roi monte contre eux avec son armée, comme le lion qui monte de l'élévation du Iardène. de la gloire du Iardène, de ses bords pleins de bois, où se trouvent beaucoup de lions. איתן littéralement à la demeure du fort; voy. Gen. 49, 24. Plusieurs prennent איתן pour un nom propre. Chaldéen : au siège des pasteurs. Raschi dit : J'approcherai le moment (רגע) — ארִיצְנוּ je le ferai courir, je le chasserai, l'Iduméen. qui m'assignera un jour pour m'en demander raison? רעה pasteur, se rapporte à l'image où le peuple Édomite est regardé comme la demeure des bergers. Chaldéen : il n'y a pas de roi qui a la force devant moi, pour me résister.*

20. *les moindres du troupeau. Selon Kim'hi, ceci se rapporte à Israel, regardé jusque là comme le plus faible. Il y en a qui lisent : כְּצִעִירֵי הַצֹּאן comme les moindres, et le rapportent à Édom. יֵשׁוּם de יֵשׁוּם pour יֵשׁוּם = dévastera. עֲלֵיהֶם sur eux, signifie peut-être qu'ils seront ensevelis sous les décombres de leurs demeures.*

21. *la mer Souf. C'était la limite du pays des Iduméens; voy. 1 Rois, 9, 26. צַעֲקָה בַּיּוֹם שִׁיבָה נִשְׁמַע le cri de sa détresse est entendu sur la mer Souf. כְּנֶשֶׁר Ce verset est la réunion des versets 40 et 41 du chapitre précédent.*



13. Car par moi je jure, dit Iehovah : Botsra sera déserte, (exposée) à l'ignominie, à la désolation, à l'exécration, et toutes ses villes seront réduites en solitudes éternelles.

14. J'ai entendu une nouvelle de Iehovah, et un messenger a été envoyé aux nations : « Assemblez-vous et marchez contre elle ; levez-vous pour la guerre. »

15. Car voici que je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.

16. La terreur, la folie de ton cœur, t'a trompé, toi, habitant les fentes des rochers, occupant le sommet des collines. Quand même tu élèverais ton nid comme l'aigle, je t'en précipiterai, dit Iehovah.

17. Édome sera désolée ; quiconque passera près d'elle sera frappé d'étonnement et insultera à toutes ses plaies.

18. Comme la subversion de Sodome et d'Amora et (les villes) ses voisines, a dit Iehovah : il n'y aura plus

des prophètes, comme une nouvelle preuve de l'exaltation à laquelle conduit presque toujours la persécution dont la source est l'intolérance religieuse, et l'on sait qu'Abarbanel a été victime de l'intolérance. Voy. Isaïe, Notes supplémentaires, page 59.

16. תפלצת *ta terreur*; de פלץ. Chaldéen : טפשות *ta folie*. Il y en a qui joignent ce mot au verset précédent : *tu es méprisé parmi les hommes frappés de la terreur*. Nous avons cherché à réunir les deux sens. ודון לבך voy. Obadia, verset 3. Cette magnifique métaphore convient parfaitement à la position topographique d'Édome.

18. ודון Voy. Gen. 29, 24.



הַשָּׂמָה : 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לִשְׂמָה לַחֲרָפָה  
 לַחֲרֹב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצָרָה וְכָל־עֲרִיָּה תִּהְיֶינָה לַחֲרָבוֹת  
 עוֹלָם : 14 שְׁמוּעָה שְׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם  
 שְׁלֹחַ הַתִּקְבָּצוֹ וּבָאוּ עָלָיו וְקוֹמוּ לְמִלְחָמָה : 15 כִּי־הִנֵּה  
 קָטָן נְרִמְתִּיקָה בְּגוֹיִם בּוֹי בְּאָדָם : 16 תִּפְלֹצְתֶךָ הַשִּׁיטָא  
 אֶרְצָה וְרֵחַן לִבְךָ שֹׁכֵל בְּחֲנוּי הַפֶּלַע הַפֶּשֶׁעַ מְרוֹם גִּבְעָה  
 כִּי־יִהְיֶינָה בְּלִשָּׁר קִנְיָה מִשֵּׁם אֲדֻרְתֶּךָ נְאֻם־יְהוָה : 17  
 וְהִיתָה אֶרֶץ לִשְׂמָה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשָּׁם וַיִּשְׂרֹק עַל־כָּל־  
 מִכּוֹרֶתָהּ : 18 כְּמִרְפַּכַּת סֹדִם וְעֵמָרָה וּשְׁבַנְיָה אָמַר

calice du malheur, qui n'ont pas fait autant de mal à Israel, ont été punis, à plus forte raison toi qui lui as fait beaucoup de mal.

13. חרב *désolation*; voy. Isaïe, 61, 4.

14, 15. שמועה Voy. Obadia, versets 1 et 2. Abarbanel, qui applique plusieurs passages de ces derniers chapitres aux Mèdes et aux Perses, dit sur celui-ci : « Rome et tous les Nazaréens (Chrétiens) seront poussés, à la fin de notre exil, à monter à Jérusalem pour la prendre, parce que là se trouve l'origine de leur croyance (קדושת דהם) et le tombeau de Jésus, leur Dieu, ainsi que dans le temps passé ils ont été plusieurs fois poussés à la prendre pour le même motif. Et comme aujourd'hui (1506, date du commentaire indiquée par Abarbanel lui-même à la fin du chapitre 51) tout le pays d'Israel (la Palestine) et Jérusalem sont sous la domination de l'Égypte, les Nazaréens combattront d'abord l'Égypte, et y feront un carnage épouvantable, et de là la nouvelle se répandra dans tous les pays de l'Orient et du Nord, dont la plupart des habitants sont Ismaélites (Tures) et ennemis des Nazaréens. Quand ils apprendront que ceux-ci sont venus de leurs pays et ont détruit l'Égypte, subjugué le pays d'Israel et pris Jérusalem, également sainte pour les Ismaélites, ils s'exciteront les uns les autres, disant : Allons, au nom de (notre) Dieu, contre les Nazaréens, vengeons sur eux l'Égypte, arrachons à leur pouvoir la ville sainte, de peur que les Nazaréens ne se répandent dans tous les pays de l'Orient et qu'ils ne viennent nous détruire aussi. C'est là la nouvelle que le prophète dit avoir entendue de Dieu, moteur de tout, qui fera arriver tout cela. » Nous avons donné *in extenso* cette prophétie du plus éloquent, mais aussi du plus prévenu des commentateurs



et vous serez poussés chacun devant soi, nul ne ralliera les fuyards.

6. Après cela je ramènerai les captifs des fils d'Am-mone, dit Iehovah.

7. Contre Édome. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : N'y a-t-il plus de sagesse dans Thémame ? Les hommes intelligents ont-ils perdu la prudence ? leur sagesse est-elle éteinte ?

8. Fuyez ! ils se sont retournés ; ils prennent leur siège dans la profondeur, les habitants de Dedane ; car j'amène sur lui la calamité d'Esave (Esaü), le temps de son châtiment.

9. Si des vendangeurs venaient contre toi, ne laisseraient-ils pas de grappillage ? Si des voleurs venaient de nuit, ils ne détruiraient que ce qu'il leur suffit.

10. Mais moi, je dépouillerai Esave, je découvrirai ce qu'il tient caché ; rien ne pourra demeurer secret ; sa postérité, ses frères et ses voisins périront, ne seront plus.

11. Abandonne-moi tes orphelins, je les nourrirai, et tes veuves peuvent se confier en moi.

12. Car ainsi dit Iehovah : Ceux qui n'ont pas mérité de boire le calice (du malheur) le boiront, et toi tu demeureras impuni ? tu ne demeureras pas impuni, mais tu (le) boiras.

יְהוָה יִתְּנוּכֶם *vous, maison d'Israel, vos orphelins ne seront pas abandonnés.* La version suivant la première signification est plus probable.

12. אֵין כּוֹסֵם לְשֹׁמֵר *Ceux dont le droit n'est pas de boire le*



וַנִּדְחֵם אִישׁ לִפְנֵי וְאִין מִקֶּבֶץ לַנִּזְרָד : 6 וַאֲחֵרֵי־כֵן  
 אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נֶאֱמַר־יְהוָה : 7 לְאֶרֶץ כְּנָעַן אָמַר  
 יְהוָה צְבָאוֹת הָאֵין עוֹד חֲכֻמָּה בְּתִימָן אֲבָרָה עֲצָה מִבָּנִים  
 נִסְיָחָה חֲכָמָתָם : 8 נָסוּ הַפְּנֵי הָעַמְקוּ לְשׁוּבָת יֹשְׁבֵי  
 יְהֵן כִּי אֵיד עֲשׂוּ הַבֹּאֲתִי עָלֶיךָ עַתָּה פִּקְדוֹתַי : 9 אִם־  
 בְּצָרִים בָּאִי לָךְ לֹא יִשְׁאִירוּ עוֹלָלוֹת אִם־גִּבִּים בְּלִילָה  
 הַשְׁחִירוּ דַּיִם : 10 כִּי־אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת־עֵשׂוֹ גִּלְיתִי אֶת־  
 מִסְתָּרָיו וְנִחְבְּהָ לֹא יוּכַל שָׁדָד זֶרַעוֹ וְאֲחִיו וְשֹׁכְנָיו וְאִינָנִי :  
 11 עֲזֹבָה יְהִמִּיךָ אֲנִי אֲחִיךָ וְאֶלְמָנוֹתֶיךָ עָלֶיךָ הַתְּבַטְחוּ : 12  
 כִּי־כָרָה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשַׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס  
 שָׁתוּ יִשְׁתּוּ וְאָתָה דָּוָא נָקָה תִּנָּקָה לֹא תִנָּקָה כִּי שָׁתָה

6. *la captivité*. Même consolation, comme ci-dessus, 48, 47, à l'égard de Moab.

7. *à Themane*, province iduméenne, la partie pour le tout. *בני* *des fils*, de la génération présente. Mais selon plusieurs, c'est un participe de *בין* *des gens intelligents*. *נכרה* *leur sagesse s'est corrompue*; le mot *כרה* a ce sens dans le Thalmud, et les autres acceptions présentées par les commentateurs rentrent dans celle-ci.

8. Selon J. Kim'hi, c'est un passé, et le sens est: dès qu'on leur a dit de fuir, ils se sont dirigés vers la fuite. Selon d'autres, c'est un impératif. *איד עשו* *la calamité d'Esave* (Esau), patriarche d'Édome.

9. *ne laissent-ils pas?* C'est une comparaison. *בני* *des voleurs*, suppl. *באו* *viennent*. Voy. Obadia, verset 5. *leur suffisance*; ils ne prennent que pour se satisfaire, mais laissent encore quelque reste.

10. *כי* a ici le sens de *mais*. *ונחבא* pour *et être caché*. Chaldéen: *אם יבעין לא יוכל* *s'il veut se cacher, il ne (le) pourra pas*.

11. *עזבה* impératif, *abandonne* tes orphelins, je les nourrirai; ainsi ce verset se rapporte à ce qui précède. Mais le Chaldéen dit: *אני בית ישראל לא*



CH. XLIX. 1. Contre les fils d'Ammone. Ainsi dit Iehovah : Israel n'a-t-il point d'enfants ? n'a-t-il point d'héritier ? Pourquoi Malcome s'empare-t-il de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes ( de Gad ) ?

2. C'est pourquoi le temps viendra, dit Iehovah, et je ferai entendre le cri de guerre contre Rabba, un des fils d'Ammone. Elle deviendra un monceau de ruines, et les villes de sa dépendance seront consumées par le feu ; Israel chassera ceux qui l'ont chassé, dit Iehovah.

3. Pousse des lamentations, 'Heschbone, car Aï est dévasté. Jetez des cris, filles de Rabba, revêtez-vous de cilices ! lamentez-vous et courez de côté et d'autre dans les parcs, parce que Malcome va aller en exil, les cohenime et les princes ensemble.

4. Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées ? ta vallée se fond, fille rebelle, qui confiante dans ses trésors (dit) : Qui viendra contre moi ?

5. Voici, j'amènerai sur toi la frayeur, dit le Seigneur Iehovah T'sebaoth, de tous ceux qui t'entourent,

4. *בְּעִמּוּקִים* dans les vallées fertiles ou prémunies contre les attaques par les montagnes qui les entourent. *זֶב עִמּוּקְךָ* ta vallée se fond par le sang du carnage, ou par l'abondance. Chaldéen : *חֲרִיבוֹ תוֹקֶכֶךְ* ta force est détruite. *כִּי יָבֹא אֵלַי* qui viendra vers moi ? paroles des orgueilleux habitants de Rabba ; c'est ce que suppléent les Septante.

5. *לִפְנֵי אִישׁ* chacun devant soi, l'un devant l'autre, chacun va de son côté.

וְהָיוּ לְבָנֵי עַמּוֹן כְּאֶחָד הַבָּנִים אֲשֶׁר לְיִשְׂרָאֵל אִם

יִרְדּוּ אִתָּם לֹא מִדֹּעַ וְרֵשׁ כָּלֶכֶּה יִרְדּוּ וְעַמּוֹ בְּיָרְדוֹ יֵשֵׁב;  
 2 לְכֹן הָיָה יָמִים בָּאִים נִגְמִי-יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת  
 בְּנֵי-עַמּוֹן הַחֲזָרָה מִלְחָמָה וְהָיָה יְהוָה לְעִמָּה וּבְנֵיהָ בָאֵשׁ  
 הַצִּירְתִּיהָ וְרֵשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יֹרְשֵׁי אֶמְרַת יְהוָה :  
 3 יִהְיֶה לָּהּ הַשָּׂמֶן כִּי יִתְחַדְּלֶינָה לְעִקְנָה בְּנֵי רַבָּה חֲגֹרָנָה  
 עֲלֵיהֶם קִפְלִי וְהִתְלוּמְנָה בְּגִדְרוֹת כִּי מִלֶּכֶם בְּגוּלָה יִלָּךְ  
 כַּחֲזִי וְשָׂרֵי יַחֲדָיו : 4 בְּהִתְחַדְּלֵי בַעֲמָקִים זָבַע עֲמָקָךְ  
 הַכֶּבֶד הַשׁוֹבְבָה וְהַכְּסֻיָּה בְּאַצְרֵיתָהּ מִי יָבֹא אֵלַי : 5 הַנְּגִי  
 מִבֵּית עֲרִיק פֶּיֶךְ נֶאֱמַרְאֲנִי יְהוָה לְבָאוֹת מִכָּל-סְבִיבֶיךָ

Ch. XLIX. 1. כולכם Kim'hi, d'après le Chaldéen, rend ce mot par *leur roi*, parce que, dit-il, quand les Gadites et les Reoubenites allèrent en exil, les Ammonites et les Moabites, leurs voisins, vinrent occuper les lieux qu'ils avaient vidés. Raschi prend ce mot pour la divinité des Ammonites, *Malcome*; de même les Septante et le Syriaque. Voy. I Rois, 11, 5; II Rois, 23, 13, où il y a *כולכם* *Milcome*. Voy. le verset 3 suivant. *ועמו* *et son peuple*, celui de *Malcome*, les Ammonites. Ainsi les Moabites sont appelés *peuple de Camosch* dans le verset 46 du chapitre précédent. Au lieu de *Gad*, les Septante ont Γαλααδ, *Galaad*, qui était le partage des Gadites.

2. רבת בני עמון Voy. Deut. 3, 11. *et ses filles*, ses petites villes; voy. Nomb. 21, 25. Chaldéen : ויתבי כתרנהא *et les habitants des villages*. Israel possèdera comme héritage ses possesseurs. Chaldéen : ויהסבון בני ישראל נכסי עמימיא דהון כוהסנין להון *les Israélites posséderont les biens des peuples qui les avaient possédés*. Les Septante ont lu ראשו au lieu de ירשיו ils disent τὴν ἀρχὴν αὐτῶν, *sa tête*.

3. השבון *Heschbone*; la ruine d'Ammon a peut-être précédé celle de Moab. *אי* *At*; il y en a qui prennent ce mot pour un nom appellatif : *la dévastation*. *בגדרות* *entre les murs ou les parcs*; voy. Nomb. 32, 16. Chaldéen : דסינן *en troupes*, comme s'il y avait *בגדרות*.



est devenu une dérision, un effroi pour tous ceux qui l'entourent.

40. Car ainsi dit Iehovah : Comme l'aigle il (le vainqueur) vole et étend ses ailes vers Moab.

41. Les villes sont prises, les forteresses emportées, et le cœur des héros de Moab sera en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.

42. Moab sera détruit, à ne plus former un peuple, parce qu'il s'est élevé contre Iehovah.

43. Effroi, fosse et piège sur toi, habitant de Moab, dit Iehovah.

44. Celui qui fuit la voix de l'effroi tombera dans la fosse, et celui qui remonte de la fosse sera pris dans le piège, car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de son châtiment, dit Iehovah.

45. Sous l'ombre de 'Heschbone se sont arrêtés, par (l'épuisement) des forces, les fuyards; car un feu est sorti de 'Heschbone et une flamme du milieu de Si'hone, elle a dévoré les sommités de Moab et le sommet des fils du tumulte.

46. Malheur à toi, Moab, le peuple de Kemosch est perdu, car tes fils ont été enmenés en captivité et tes filles en servitude.

47. Je ramènerai la captivité de Moab dans la suite des temps, dit Iehovah.

Jusque là le jugement sur Moab.

לִשְׁחָק וּלְמַחֲתָה לְבָר־סְבִיבֵי : 40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה  
כְּנֹשֶׁר יֵדְאוּ וּפָרֶשׁ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב : 41 נִלְכְּדָה הַקְרִיּוֹת  
וְהַמְצֻדוֹת נִתְפָּשָׁה וְהָיָה לָב גְּבוּרָתוֹ מוֹאָב בַּיּוֹם הַזֶּה וְלֹא כָלֵב  
אִשָּׁה מִצָּרָה : 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעַם כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל ;  
43 פָּחַד וּפְחַת וּפָח עָלֶיהָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נֶאֱמַר יְהוָה : 44  
הַנִּיִּם מִפָּנַי הַפָּחַד וּפֶלֶא אֶל־הַפָּחַת וְהָעֲלָה מִן־הַפָּחַת  
וּלְבָר בַּפֶּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנֵת־בִּקְדָּתָם נֶאֱמַר  
יְהוָה : 45 בָּצַר חֲשָׁבוֹן עָמְדוֹ מִכָּח נָסִים כִּי־אֵשׁ יֵצֵא  
מִחֲשָׁבוֹן וּלְהַבֶּה מִבֵּין סִיחֹן וְהִתְאָכַל פֶּאת מוֹאָב וְקִדְקַד  
בְּנֵי שְׂאֵן : 46 אִי־לָהּ מוֹאָב אֲבָר עִם־כְּמוֹשׁ כִּי־לָקְחוּ  
בָנֶיהָ בְּשָׁבִי וּבְנִיָּהּ בַּשְּׁבִיָּה : 47 וְשִׁבְתִּי שְׁבוֹת־מוֹאָב  
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נֶאֱמַר יְהוָה עַד־הֵנָּה מִשְׁפָּט מוֹאָב :

39. *passé, il a été confus; selon d'autres, pour בוש de confusion il n'ose se retourner.*

40. *il (l'ennemi, Nebouchadretsar) vole vers Moab.*

41. *Le Biour dit que c'est pour הקריות pluriel de קריה la ville; de même le Chaldéen כרבא; le singulier נלכדה se rapporte à chacune des villes séparément. אשה prise de douleurs.*

43. *Voy. Isaïe, 24, 17.*

44. *Voy. ibid. verset 18. אל Moab. Il y a ici une redondance. Septante ταῦτα, ceux-là, comme s'il y avait אלה.*

45. *ils se sont arrêtés par la force (qui leur manquait), les fuyards. Les Septante n'ont pas les trois derniers versets de ce chapitre. car un feu est sorti de 'Heschbone. Voy. Nomb. 21, 28. פאת voy. ibid. 24, 17.*

46. *Voy. ibid. verset 29.*

47. *Des paroles de consolation sont aussi données, 46, 28, aux Égyptiens. Ces paroles sont remarquables par leur tolérance, et font connaître le prophète aux grandes pensées.*



Iaezer, vigne de Sibma ! Tes rejetons passaient la mer, ils s'étendaient jusqu'à la mer de Iaezer ; sur ta récolte et sur ta moisson le dévastateur s'est jeté.

33. La joie, la gaîté a cessé aux champs et au pays de Moab ; j'ai fait disparaître le vin dans la cuve ; on ne broie plus (le vin) joyeusement ; cri de guerre et non cri de joie.

34. Des cris de 'Heschbone jusqu'à Éléalé ; jusqu'à Iahatz s'étend leur voix ; depuis Tsoar jusqu'à 'Hornaïme, (ce) veau de trois ans ; même les eaux de Nimrime seront déplacées.

35. Je ferai disparaître Moab, dit Iehovah ; celui qui monte sur le Bama (hauteur) et qui fait des encensements à son dieu.

36. C'est pourquoi mon cœur gémit comme une flûte sur Moab, et mon cœur, comme une flûte, gémit sur les hommes de Kir-'Heresse ; parce qu'ils ont agi avec présomption, ils périssent.

37. Car toute tête est une calvitie, chaque barbe amoindrie, sur toutes les mains des incisions, et sur les reins un sac.

38. Sur tous les toits de Moab et dans ses rues partout des lamentations, car j'ai brisé Moab comme un vase sans prix, dit Iehovah.

39. Comme elle est abattue ! poussez des gémissements. Comme Moab a tourné le dos de honte ! Moab

38. מִכָּל צֶמֶת Voy. Isaïe, 15, 3. כִּלְיָי comme un vase, etc. Voy. ci-dessus, 22, 28.

יִעֲזֹר אֶבְכֶּה-לָּךְ הַגֶּפֶן שִׁבְכָה נִמְשְׁלִיתִיךָ עֲבָדֶיךָ יָם עַד יָם  
 יִעֲזֹר נִגְעֶיךָ עַל-קִינֶיךָ וְעַל-בְּצִירֶיךָ שָׂדֶה נָפַל : 33 וְנֶאֱכָפָה  
 שְׂמִיחָה וְנִיל מִכְרָמֶיךָ וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וַיֵּין מִיִּקְבִּים הַשְׂבָּתִי לֹא-  
 יִדְרֶה הַיֵּדֶד הַיֵּדֶד לֹא הַיֵּדֶד : 34 מִזִּיעָקָה חֲשָׁבוֹן עַד-  
 אֶלְעֵלָה עַד-יֵהוּן נִהְיָנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר עַד-חֲרָנִים עֲנִילֹת  
 שְׁלוֹשָׁה בִּי גַם-מִי נִמְזִים לְמִשְׁמֹרֶת יְהוָה : 35 וְהַשְׂבָּתִי  
 לְמוֹאָב נֶאֱמַר-יְהוָה מַעֲלָה בָמָה וּבְקִטִּיר הָאֶלְהִי : 36 עַל-  
 כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב בְּחֻלָּים יִהְיֶה וְלִבִּי אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-הָרֵשׁ  
 בְּחֻלָּים יִהְיֶה עַל-כֵּן יִתְרַת עֲשֵׂה נֶאֱבָד : 37 כִּי כָל-  
 רֹאשׁ קִרְיָה וּבְלִיקָן וְרֵעָה עַל-כָּל-יְהוּדִים נִדְרָה וְעַל-מַהֲנִים  
 שָׁק : 38 עַל כָּל-יִגְוֹת מוֹאָב וּבְרִחְבֵּיהֶּם כָּלָה מִסְפָּר  
 כִּי-שְׂבָרֹתֵי אֶדְ-מוֹאָב כָּכָל אֵין-הַכֵּץ בִּי נֶאֱמַר-יְהוָה : 39  
 אֵין חֲסִידָה הַלֵּילֹל אֵין הַכְּפָה-עֲדָה מוֹאָב בּוֹשׁ וְהִיא מוֹאָב

32. Voy. *ibid.* versets 8 et 9. On ne connaît pas de mer de laezer; dans le passage parallèle il n'y a pas *mer*. *הַגֶּפֶן שִׁבְכָה* pour *הַגֶּפֶן שִׁבְכָה* *mer*. *וְנֶאֱכָפָה* *vigne, vigne de Sibma*.

33. Voy. *ibid.* verset 10. *הַיֵּדֶד לֹא הַיֵּדֶד* *L'exclamation ne sera pas une exclamation de joie.* (Raschi).

34. Voy. Isaïe, 15, 4 à 6.

35. *qui offre sur une élévation*; voy. Isaïe, 16, 12.

36. *comme des flûtes*; Isaïe, 16, 11, il y a *כַּכְנֹר* *comme une harpe*. *יִתְרֹן* *parce qu'il a fait de l'abondance*, comme *יִתְרֹן* *parce qu'il s'est enrichi, il a péri*. *יִתְרֹן* pour *יִתְרֹן* comme Isaïe, 15, 7; selon d'autres, ce mot signifie *reste*, comme dit le Chaldéen: *שְׂאֵר גְּבַס־דָּוָן* *le reste de leurs biens*. Le Syriaque a *נִבְרָו* *ils ont transgressé*. Le sens que nous avons adopté ici, et que comporte également le texte, comme *אֲשֶׁר עָשָׂה* Gen. 12, 5, n'est pas celui que nous avons adopté dans Isaïe.

37. Voy. Isaïe, 15, 2. *נִדְדוֹת* *des incisions*; voy. ci-dessus, 16, 6.



25. La corne de Moab est coupée et son bras est brisé, dit Iehovah.

26. Enivrez-le, parce qu'il s'est élevé contre Iehovah. Moab s'est vautré dans son ordure; qu'il soit, lui aussi, une dérision.

27. Est-ce qu'Israel n'a pas été pour toi une dérision? a-t-il été surpris parmi les voleurs, pour qu'aussi souvent que tu parlais de lui tu secouais (la tête)?

28. Abandonnez les villes et demeurez dans les rochers, habitants de Moab; soyez comme la colombe qui fait son nid sur les bords des précipices.

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab, il est immense; sa hauteur, son arrogance, son orgueil et l'enflure de son cœur.

30. Je connais, dit Iehovah, sa fureur mal fondée; ses vantards ont fait l'injustice.

31. C'est pourquoi je gémis sur Moab, sur tout Moab je gémis; on soupire pour les gens de Kir-'Heresse.

32. Je pleurerai sur toi plus que je ne pleure sur

30. עברתי sa fureur. Chaldéen : עובדי דרביניהון les œuvres de leurs grands; plusieurs prennent עבודתי comme s'il y avait עבודתי mot par lequel on désigne le service manuel et le ministère d'un culte. ולא כן et non droit, mal fondée. בדיו לא כן עשו litt. ils ont fait, proféré ses mensonges, qui ne sont pas droits. Ces paroles, dans Isaïe, sont plus nerveuses; elles se trouvent dans le verset cité au verset 29.

31. על כן Voy. Isaïe, 16, 7, où il y a יקל à la troisième personne. Dahler traduit ce verset d'une manière interrogative.

וְהִקְרַבְתָּ : 25 נִגְדָעָה קֶרֶן מוֹאָב וְזָרְעוֹ נִשְׁבְּרָה נֶאֱמַר  
 יְהוָה : 26 הַשְׁכִּירָהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ  
 וְהָיָה לְשֹׁחַק גַּם־הוּא : 27 וְאֵם לֹא הִשְׁחָק הָיָה לָהּ  
 יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנְבִים נִמְצְאָה כִּי־מִי דְבָרֶיהָ בּוֹ תִתְנַוֶּדֶד :  
 28 עֲזָבוּ עָרִים וְשָׁכְנוּ בַּסֹּלֶעַ וְיֹשְׁבֵי מוֹאָב וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִקְנֶן  
 בְּעֵבְרֵי פִי־פֶחֶרֶת : 29 שָׁמַעְנוּ וְגֵאוֹן־מוֹאָב גָּאָה מֵאֵד גְּבָהוּ  
 וְגֵאוֹנָם וְגֵאוֹתָם וְרָם לָבוֹ : 30 אֲנִי יִדְעֹתִי נֶאֱמַר יְהוָה עֲבַדְתָּ  
 וְלֹא־בָנָן בְּדָיו לֹא־בָנָן עָשׂוֹ : 31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֵילִיל  
 וְלִמוֹאָב כָּלָה אֲזַעַק אֶל־אֲנָשֵׁי קִיר־חֶרֶשׁ יִהְיֶה : 32 מִבְּכִי

26. *enivrez-le*. Il s'adresse aux ennemis de Moab, et les engage à le tourmenter, pour qu'il soit sans connaissance comme un homme ivre. *Moab a battu*, s'est souillé, dans son vomissement, il a remué les mains et les pieds dans son insolence, il s'est vautré dans son ordure. Selon Kim'hi, le sens est : il s'agitiera dans sa détresse comme l'ivrogne dans ce qu'il rend.

27. *est-ce qu'Israel n'a pas été un objet de risée pour toi* quand il est allé en exil? Chaldéen : ועל דהדיתון תביריה : *et parce que vous vous êtes réjouis de la défaite d'Israel lorsqu'il ne pécha pas contre vous*. a-t-il été trouvé parmi les voleurs, pour que tu te réjouisses de son malheur. Voyez à ce sujet ci-dessus, 2, 26, גנב — כבושת גנב. Selon Raschi, le sens est : *tu hochais de la tête en parlant de lui*. Septante ὅτι ἐπολέμεις αὐτὸν, *que tu lui fais la guerre*. Chaldéen : ותגמיון בכך תטילולון : *parce que vous avez multiplié des paroles contre eux, vous irez en exil*.

28. *soyez comme la colombe*, qui pose son nid sur les côtés de l'ouverture de la fosse. Le Biour dit que nous ne trouvons pas de colombe qui fasse son nid sur les rochers; cependant nous trouvons la comparaison de la colombe qui vit dans les fissures du rocher; Cant. des cant., 2, 14. Chaldéen : *et soyez comme la colombe, qui ayant abandonné l'ouverture de son nid, descend et demeure dans le bas d'une fosse*. Nous préférons le premier sens, comme plus naturel.

29. *Voy. Isaïe, 16, 6*. Ce sont les paroles du prophète au nom de tous les peuples.



16. La catastrophe de Moab est près d'arriver et son malheur a grande hâte.

17. Déplorez-le, vous tous qui l'entourez, vous tous qui connaissez son nom. Dites : Comment est brisé ce sceptre puissant, ce bâton de majesté ?

18. Descends (du siège) de la gloire, assieds-toi dans un lieu aride, habitante, fille de Dibone, car le dévastateur de Moab monte contre toi, il détruit tes forteresses.

19. Poste-toi sur le chemin et regarde, habitante d'Aroër, interroge le fuyard et l'échappé, dis : Qu'est-il arrivé ?

20. Moab est dans la confusion ; car elle est anéantie. Poussez des cris et des hurlements ; annoncez à Arnone que Moab est dévasté.

21. Le châtiment est venu sur le pays de la plaine : sur Holone, sur Lahatsa, et sur Mephaath,

22. Sur Dibone, sur Nebo et sur Beth - Dibla-thaïme,

23. Sur Kiriathaïme, sur Beth-Gamoul et sur Beth-Maone,

24. Sur Keriioth, sur Botsra, et sur toutes les villes de Moab, éloignées ou proches.

23. בית גמול *Beth Gamoul*, n'est mentionné comme nom de ville qu'ici ; mais comme nom d'homme se trouve 1 Chron. 24, 17. בית מועון *Beth Maone* ; voy. Nomb. 32, 38.

24. בצרה *Botsra*, mentionné plusieurs fois dans la Bible, entre autres, Isaïe, 34, 6.

25. קרן *la corne*, signe de la force. Chaldéen בולכות *le règne*.

יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוֹ : 16 הָרֹב אִיד־מוֹאֵב לָבוֹא וְרַעְיוֹ  
מִהָרָה מֵאֵד : 17 נָדָה לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכָל יִדְעֵי שָׁמוֹ אָמְרוּ  
אֵיכָה נִשְׁפָּר מִיְּהוָה מִקֵּל הַפֶּאֶרָה : 18 רָדִי מִכְבוֹדִי  
וְשָׁבִי בְצִמָּא יֹשְׁבֵה בַת־דִּיבּוֹן כִּי־שׁוֹדֵד מוֹאֵב עָלָה בָךְ  
שָׁחַת מִבְּצֻרֶיךָ : 19 אֶל־הָרֶדֶק עֲמָרִי וְצָפִי יוֹשְׁבֵה עָרוֹעֵר  
שְׂאֵרֵי־נֶם וְנִמְלָטָה אֲמָרִי מִהִנָּה־יָתָה : 20 הִבִּישׁ מוֹאֵב  
כִּי־חָתָה הַלֵּילִי וְזָעַקְוּ הַגִּידִי בְּאַרְנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאֵב : 21  
וּמִשְׁכַּנְּךָ בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישׁוֹר אֶל־חִלּוֹן וְאֶל־יְהִצָּה וְעַל־  
מִוְפָעֹת : 22 וְעַל־דִּיבּוֹן וְעַל־נָבוֹ וְעַל־בֵּית דְּבַלְתַּיִם :  
23 וְעַל־קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גִּמְוִל וְעַל־בֵּית מַעֲזֵן : 24 וְעַל־  
קִרְיֹת וְעַל־בְּצֻרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאֵב הַרְחִקוּרָה

suffixe) *monteront* (comme s'il y avait עלו *en feu*; voy. Jug. 20, 40; selon Kim'hi, c'est pour וילעריה עלה השודד *et dans ses villes est monté le devastateur*. Le Chaldéen rend עלה par הרובא leurs villes sont détruites.

17. נָדָה de נָדָה *se mouvoir*, se diriger vers quelqu'un, pour le consoler; voy. ci-dessus, 22, 10. בִּקְלֵ הַפֶּאֶרָה *bâton de majesté*, bâton de commandement.

18. רָדִי *descends de la gloire*, du trône où tu siégeais comme une reine; voy. une expression analogue, Isaïe, 47, 1. בְּצִמָּא *dans la soif*, le malheur opposé à la gloire; dans l'endroit cité d'Isaïe il y a עָפָר *sur la poussière*. דִּיבּוֹן *Dibone*; voy. Nomb. 32, 34, appelé דִּימוֹן *Dimone*, Isaïe, 15, 9. Renommée pour l'abondance et la bonne qualité de ses eaux.

19. אֶל pour על — עָרוֹעֵר *Aroer*, ville des Ammonites, près de l'Arnone; voy. Deutér. 2, 36. וְנִבְלָטָה *le fuyard et la personne échappée*, les fuyards, hommes ou femmes.

20. הָרָה *Moab désigné tantôt au masculin, tantôt au féminin*. Ceci paraît la réponse des fuyards.

21. וּמִשְׁכַּנְּךָ *et le jugement*, le châtiment divin, comme dit le Chaldéen : יהו — יְהִצָּה *qui exécutent la vindicte*. Voy. Jos. 15, 51. פִּוְרַעְנָתָא חִלּוֹן *Isaïe, 15, 4*. מִיפָעַת *Jos. 13, 18*.

22. דְּבַלְתַּיִם *Diblathaïm*; voy. Nomb., 33, 46.



n'échappera ; la vallée périt et la plaine sera détruite , comme Iehovah l'a dit.

9. Donnez des ailes à Moab , car elle partira au vol , ses villes seront réduites en désert , nul n'y demeurera.

10. Maudit soit celui qui fait de l'œuvre de Iehovah une fraude , et que maudit soit celui qui retient son glaive du carnage.

11. Moab était en sécurité depuis sa jeunesse , il reposait sur sa lie , n'était pas vidé d'un vase dans un (autre) vase , et n'allait pas dans l'exil , c'est pourquoi son goût lui était resté et son odeur ne s'était pas altérée.

12. C'est pourquoi voici qu'un temps arrive , dit Iehovah , je lui enverrai des enchaîneurs qui l'enchaîneront , ils videront ses vases et feront sauter ses outres.

13. Moab aura honte de Camosch , comme la maison d'Israel a eu honte de Beth-El , (qui avait) sa confiance.

14. Comment pouvez-vous dire : Nous sommes des héros , des hommes vaillants pour le combat ?

15. Moab est dévasté , ses villes escaladées , et l'élite de sa jeunesse (est) descendue à la boucherie , dit le roi , Iehovah Tsebaoth est son nom.

12. *צעה* de *צעה* être incliné, voy. Isaïe, 51, 14; *צעה* celui qui est enchaîné. Ici vase pour vider une liqueur , comme l'amphore. Chaldéen : *בדודין* des déprédateurs. *וגבליהם* leurs outres ; on revient à la comparaison du verset précédent.

13. *בבית אל* de Beth-El, où Jéroboam avait placé des veaux d'or ; voy. I Rois , 12, 29.

15. *ועריה עליה* Mots difficiles ; il y en a qui prennent *עריה* pour *צריה* et *עליה* pour *עליה* ses ennemis sont montés , tandis que sa jeunesse est descendue , voy. Deut. 28 , 43. Selon d'autres, le sens est : *et ses villes* (les villes d'elle, avec le

אֶל־כָּל־עֵיר וְעֵיר לֹא הִפְלִיט וְאֶבֶר הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר  
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה : 9 תְּנוּ־צִיץ לְנוֹאֵב כִּי נִצָּא תִצֵּא וְעָרִיהָ  
לְשֹׁמֵה הַהִינֵנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן : 10 אֲדוֹר עֲשֵׂה מְלָאכָה  
יְהוָה רְמִיָּה וְאֲדוֹר מִנֵּי חֲרָבוֹ מֵדָם : 11 שֶׁאֵין מוֹאֵב  
מִנְעוּרָיו וְשִׁקְטָהּ הִיא אֶרֶץ־שֹׁמְרוֹ וְלֹא־הוֹרֵק מִכָּלִי אֶל־כָּלִי  
וּבְגוּלָה לֹא הָרַךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעֲמוֹ בּוֹ וְרִיחוֹ לֹא נִמְדָּה :  
12 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשָׁלַחְתִּי־לָו צִעִים  
וְצִעָרִיו וּבָלִיו יִרְיָקוּ וְנִבְלִיהֶם יִנְפְּצוּ : 13 וְבֶשׂ מוֹאֵב מִכְמוֹשׁ  
כַּאֲשֶׁר־בִּשְׁוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְּתָחָם : 14 אִיד  
הָאֲמָרוּ גְבוּרִים אֲנַחְנוּ וְאֲנַשֵּׁי־חַיִל לְמַלְחָמָה : 15 שָׂדֵד  
מוֹאֵב וְעָרִיהָ עָלָה וּמִבְחָר בַּחֲרִיו יִרְדּוּ לְטַבַּח נְאֻם־יְהוָה

9. *plume*, aile, de *צִיץ* = *נִיץ* *ce qui brille*; donnez lui des ailes pour hâter sa fuite. Septante *σημεία*, *des signes*. Chaldéen *כתר* *couronne*, ce qui, selon Raschi, veut dire : donnez à d'autres le diadème qui était à Moab. Mais, observe Abarbanel, dans ce cas il faudrait *בְּמוֹאֵב* *de Moab*, et non *לְמוֹאֵב*; pour résoudre cette difficulté, il prend *צִיץ* dans le sens de *fleur*, comme *וְיִצֵץ צִיץ* pour dire *donnez lui de l'herbe* comme aux ennemis qui vont au désert, où il doit également aller. *נִצָּא* Il y a encore ici un jeu de mots; *נִצָּא* pour *נִצָּה* d'où *נִצָּה* *plume*; il s'en ira au vol.

10. *רְמִיָּה* *l'ouvrage de Iehovah*, la destruction de Moab. *רְמִיָּה* pour *רְמִיָּה* *avec fraude*, avec une coupable négligence, comme disent les Septante : *ἀμελώς*, *négligemment*.

11. *שֶׁאֵין* *la lie*, comme du vin qui, n'ayant pas été transvasé, est resté sur la lie. Chaldéen : *עַל בְּכִסְיָהֶן* *sur ses biens*. *בִּיֹר* de *בִּיֹר* au *Niphal*, *échanger*; sa bonne odeur ne s'était pas altérée, il n'avait pas éprouvé de revers. Le Biour explique comment on peut dire que Moab a été toujours tranquille, puisqu'il a été subjugué tour à tour par Si'hone (Nomb. 21, 29), par David (II Sam. 8, 2) : il suppose qu'on ne parle que de la partie de son territoire qui n'avait pas encore été entamée, ou bien qu'on parle du passé aussi bien que de l'avenir. C'est en effet le sens que rationnellement il faut attacher aux discours des prophètes : Dieu seul connaît l'avenir, mais il est donné aux hommes supérieurs, au regard perçant, de prévoir l'avenir par le présent et par le passé; de dépeindre aussi les événements du passé en un style sublime pour servir d'enseignement à l'avenir.



2. La gloire de Moab n'existe plus dans 'Heschbone ; ils ont médité du mal contre lui. Allons , exterminons-le , pour qu'il ne soit plus une nation , Madmène , toi aussi tu seras anéanti ; le glaive marche derrière toi.

3. Une voix plaintive s'élève de 'Hornaïme ; ruine , grande détresse.

4. Moab est brisé ; des enfants font entendre des cris.

5. Car la montée de Lou'hith , des gens en pleurs y montent en pleurs ; oui , sur la descente de 'Hornaïme on les entend pousser des cris de détresse.

6. Fuyez , sauvez vos personnes ; qu'elles ( les villes ) soient comme un lieu solitaire dans le désert.

7. Car parce que tu t'es confié dans tes œuvres et dans tes trésors , que toi aussi tu seras prise ; Camosch ira dans l'exil , ses cohenime et ses princes ensemble.

8. Le dévastateur viendra dans chaque ville , aucune

La tour d'Aroer était construite dans le désert ; il n'y avait autour que quelques habitants de tentes ; ainsi la tour était comme une solitude. Cette idée est suggérée par le *בגדל קדר* *la tour du troupeau* , dont il est question Gen. 35, 21.

7. *במזמור* dans les œuvres , dans tes facultés. Chaldéen : *במזמור* dans les trésors , et pour *ובמזמור* qui suit dans le texte , il a *במזמור* dont le sens est presque le même , avec la différence que le premier paraît indiquer un trésor enfoui , et le second un lieu quelconque rempli de choses précieuses. Kim'hi prend *במזמור* dans le sens de troupeau , et en effet I Sam. 25 , 2 , *במזמור* a ce sens. D'autres le prennent pour *fortifications*. *במזמור* Camosch , dieu des Moabites ; voy. Nomb. 21 , 29. Les dieux des vaincus vont en captivité ; c'est une idée orientale. Abarbanel dit que les Chaldéens enlevèrent les idoles d'or et d'argent.

8. *העביר* la vallée. Chaldéen : *במזמור* ceux qui demeurent dans la vallée. *במזמור* pour *במזמור*.

וְהָיָה : 2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבוֹן חֲשָׁבוּ עָלֶיהָ  
 רָעָה לָבוֹ וְנִכְרִיתָנָה מִגִּוֵּי גַם־מִדְּמֵן תִּדְּמִי אַחֲרֶיךָ הַמֶּלֶךְ  
 חָרָב : 3 קוֹל צַעֲקָה מִחֲרוֹנִים שָׁר וְשָׁבַר גָּדוֹל : 4 נִשְׁבְּרָה  
 מוֹאָב הַשְׁמִיעוּ וְעָקָה צַעֲרֶיהָ : 5 כִּי מֵעַתָּה רִחְחוּת  
 בְּבִכִּי יַעֲלֶה־בְּכִי כִּי בְּמוֹרָד חֲרוֹנִים צָרִי צַעֲקַת־שָׁבַר  
 שְׁמִיעוּ : 6 גַּם מִלֵּטוֹ נִפְשָׁכֶם וְרַחֲמֶינָה כַּעֲרוּעֵר בַּמִּדְבָּר :  
 7 כִּי יַעֲן בְּטָהֳרָה בְּמַעֲשֵׂיךָ וּבְאַחֲזָרוֹתֶיךָ גַּם־אֵת תִּלְכָּדִי  
 וַיֵּצֵא כְּמִוֶּשֶׁ בְּגוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יָהִי : 8 וַיָּבֹא שָׂרָד

prirent possession. *lieu élevé et fortifié*; mais, selon Raschi et Kim'hi, c'est un nom d'endroit.

2. *la louange*, la gloire de Moab, n'est plus; il n'a plus de quoi se glorifier. *à Heschbone* ils ont pensé; c'est un jeu de mots. *allons*, suppl. *en disant*. *Madmène*, tu seras anéanti, autre jeu de mots; l'on ne trouve pas ailleurs d'endroit de ce nom. Plusieurs prennent *בִּדְמֵן* pour un nom appellatif, *un anéantissement*, de *דָּמָם*, d'autres le dérivent de *דָּם* *se taire*, tu seras muet.

3. *de 'Horonaïme*; voy. Isaïe, 15, 5. Avant *שָׂר* *dévastation*; suppl. *קוֹל*.

4. *ils ont fait entendre*; quelques textes ont *הַשְׁמִיעוּ* à l'impératif; de même les Septante *ἀναγγείλατε*, *annoncez*. *צעֲרֶיהָ* *ses inférieurs*; Chaldéen *שְׁלִיטֹנֵיהוֹן* *ses dominateurs*. Kim'hi dit qu'on en parle sur un ton de mépris. Septante *ἐἰς Ζογῶρα*, dans Tsoar; Isaïe, 15, 5, il y a *עַד צַעַר* *jusqu'à Tsoar*.

5. *avec des pleurs monte* un homme en pleurs. Dans le passage parallèle d'Isaïe, où ce verset se trouve avec quelques changements, il y a *on y monte*, ce qui est plus exact. Le second *בְּכִי* provient peut-être de la contraction de *בָּו* avec *כִּי* qui suit *שְׁמִיעוּ* *littéralement*, ils entendent les anxiétés du cri de détresse. *צָרִי* selon Kim'hi, est pour *צָרִים* *les ennemis entendent*, etc. Chaldéen : *צוּחַת תְּבִירֵי קָרָב בְּסִדּוֹן* *ils annoncent les cris de ceux qui sont défaits dans le combat*.

6. *comme le solitaire* (l'arbre dépouillé) dans le désert; ci-dessus, 17, 6, il y a *כַּעֲרֹעֵר בְּעֶרְבָה* qui a la même signification. Chaldéen *et soyez comme la tour d'Aroer de ceux qui demeurent dans le désert*; paraphrase que Raschi explique ainsi :



4. A cause du jour qui arrive pour la ruine de tous les Pelischtime, pour exterminer à Tsour (Tyr) et à Tsidone (Sidon) tout reste d'assistance; car Iehovah détruit les Pelischtime, reste de l'île de Caphtor.

5. Aza sera chauve, Aschkelone, ce qui leur restait dans la plaine, sera désolé. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions?

6. O glaive de Iehovah! jusqu'à quand ne te reposeras-tu pas? Rentre dans ton fourreau, arrête et sois tranquille.

7. Mais comment reposerais-tu? C'est Iehovah qui lui a commandé, vers Aschkelone et la côte de la mer, c'est là qu'il l'a assigné.

CH. XLVIII. 1. Sur Moab. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel: Malheur à Nebo, car elle est ravagée! Kiriathaïme est dans la confusion; elle est prise. Misgab est confuse et abattue.

6. הַיְי הָיִי הָיִי Il adresse la parole au glaive, comme Isaïe, 18, 1, le prophète s'adresse à la terre.

7. אֵיךְ comment seras-tu tranquille? il répond pour le glaive. הָיִי à elle; changement de personne. יַעֲדָהּ il l'a destinée, déterminée; voy. Exode, 21, 9. Sept. ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπεγερεῖσθαι. Au lieu de שָׁם יַעֲדָהּ, ils ont lu שָׁם יַעֲדָהּ le reste sera excité.

CH. XLVIII. 1. לְבִינָה sur Moab. Tout ce chapitre traite de la chute de Moab en général, et de ses villes en particulier; il y a des versets qui, avec quelques changements, se trouvent dans Isaïe. A la fin vient une consolation pour Moab. On ne dit pas par qui Moab a été détruit, ni quand il a été détruit. נֶבֹז Nebo; voy. Isaïe, Notes supplémentaires, p. 227, sur le chapitre 46, verset 1. Nebo et plusieurs endroits mentionnés dans ce chapitre, tels que Kiriathaïme, Heschbone, Dibone, etc., appartenaient d'abord aux Binjamites et aux Gadites (voy. Nomb. 32, 2, 34 à 38); ceux-ci ayant été déportés, les Moabites en

הַיּוֹם הַבֹּא לְשׂוֹדֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִיֹּן  
כָּל־עִיר עֶזְרָא כִּי־שׂוֹד יִהְיֶה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁאָרֵיהֶם אֵי  
כִּפְתּוֹר : 5 בָּאָה קָרַחָה אֶל־עֵזָה נְדַמְתָּה אֲשַׁקְלֹן שְׁאָרֵיהֶם  
עִמָּקָם עַד־מָתִי תִתְגַּדְּדִי : 6 הִוִּי חָרֵב לִיהוָה עַד־אָנָּה  
לֹא־תִשְׁקָטִי הָאָפִי אֶל־הַתַּעֲרֹךְ הַרְגָעִי וְדָמִי : 7 אֵיךְ  
הַתִּשְׁקָטִי וַיִּהְיֶה צוּח־לָהּ אֶל־אֲשַׁקְלֹן וְאֶל־חֹף הַיָּם שֵׁם  
יַעֲרָה :

מח

1 לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִי  
אֶרְצָנָבוּ כִּי שֹׂדֵדָה חֲבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָם חֲבִישָׁה הַמִּשְׁבָּ

nême le sentiment si naturel du père qui cherche à sauver son fils est étouffé par la crainte et la faiblesse ; c'est le comble du malheur. יָדַי littéralement *les mains*.

4. *עַל הַיּוֹם à cause du jour*, se rapporte, selon les uns, au verset 2, selon les autres, au verset 3. עֶזְרָא — להכרית Ils (Tyr et Sidon) ne trouveront plus de secours dans les Philistins. Selon Kim'hi, le sens est que Tyr et Sidon n'aideront plus les Philistins. *כַּפְתּוֹר* l'île *Caphtor*. On l'a prise successivement pour la Cappadoce, pour l'île de Crète et pour l'île de Chypre. Rab. Saad. dit que c'est Damiette. Voy. Deut. 2, 23.

5. *קָרַחָה la calvitie*, peut se dire ici du signe de deuil, et peut désigner aussi l'entière subversion. Chaldéen *בִּירְעִנְתָּה la vindicte*. *נְדַמְתָּה* selon Raschi signifie *dévasté*; Isaïe, 6, 5, ce mot a un sens analogue. *אֲשַׁקְלֹן Aschkelone*, une des satrapies des Philistins; voy. Jos. 13, 3. *עִמָּקָם leur vallée*, de leur pays qui est une plaine. « La partie occidentale du pays, dit Rosenmüller (*Manuel de l'antiquité biblique*, t. 2, part. 1, p. 100), qui forme la côte de la mer Méditerranée et qui aujourd'hui s'appelle proprement *Palestine* ou *Falestin*, est presque toute unie, sans fleuve, et en été même sans ruisseau. » Les Septante ont *Ἐραμίμ*, nom d'une ancienne peuplade de Canaan (עַמְקִים). *וְהַתְגַּדְּדִי* de *גָּדַד* se faire une *incision*; voy. Deut., 14, 1, et *passim*. Les Septante joignent les mots *וְהַתְגַּדְּדִי* au verset suivant: *ἕως τίνος κόψῃς ἢ μάχαρπα τοῦ Κυρίου*, jusqu'à quand couperas-tu, glaive de Dieu? Couper est aussi une des significations de *גָּדַד*; cette version est élégante.



veulent à leur vie, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, et de ses serviteurs; mais ensuite elle sera habitée comme aux jours de l'antiquité, dit Iehovah.

27. Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains rien, ne t'effraie point, ô Jacob, car je te retirerai du pays éloigné et ta postérité du pays de leur captivité; Jacob retournera, jouira du repos et de la tranquillité, nu ne (l')épouvantera.

28. Toi, mon serviteur Jacob, ne crains rien, dit Iehovah, car je suis avec toi. Quand j'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je t'ai dispersé, je ne t'exterminerai pas. Je t'ai châtié avec modération; je n'ai pas pu te laisser impuni comme si tu étais innocent.

CH. XLVII. 1. Parole de Iehovah qui fut (adressée) à Yirmiahou, le prophète, concernant les Pelischthine (Philistins), avant que Par'au eût frappé Aza.

2. Ainsi dit Iehovah: Voici, des eaux s'élèvent du nord, elles vont devenir un torrent qui déborde; elles inonderont la terre et ce qu'elle contient, les villes et leurs habitants. Les hommes crieront, et tous les habitants de la terre hurleront,

3. A cause du bruit des pieds de ses chevaux, du fracas de ses chariots et de l'agitation de ses roues; les pères ne se détournent pas après leurs enfants, à cause de l'affaiblissement de leurs bras;

לֹא הִפְּסוּ אֲבוֹת עַל בָּנֵיהֶם *les pères ne se détournent pas après leurs enfants:*

12

3. שַׁעֲמָה de שַׁעֲמָה ne se trouve qu'ici, et désigne le coup, le pas lourd et bruyant du cheval; Judges, 5, 22, on l'appelle דְּהֶרָה — אִבֵּירֵי הַדְּהֶרָה — כוהַבִּיזִין le כו de מִרְעֵשׁ se rapporte aussi à ce mot, qui est pour כוהַבִּיזִין —



vient du nord.

21. Ses mercenaires aussi (qui sont) dans son sein (sont) comme des veaux engraisés ; eux aussi se retournent ; ils prennent la fuite ensemble, sans s'arrêter ; parce que le jour de leur calamité est venu pour eux , le temps de leur châtement.

22. Sa voix se fait entendre comme le (sifflement du) serpent, parce qu'ils viennent avec une armée , avec la cognée ils viennent contre elle, comme des coupeurs de bois.

23. Ils abattront sa forêt , dit Iehovah , quelque impénétrable qu'elle soit , car ils sont plus nombreux que les sauterelles , on ne saurait les compter.

24. Elle est confuse la fille d'Égypte , livrée dans la main du peuple du nord.

25. Iehovah Tsebaoth , Dieu d'Israel , a dit : Voici , je punis Amone de Nô , Par'au , l'Égypte , ses dieux , ses rois , et Par'au avec ceux qui se confient en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui en

des Babyloniens ( חיל du verset précédent ) qui est immense, ou à celle des Égyptiens. C'est une continuelle équivoque.

25. חַיִּיבֵי כוֹנֵן אֱמוֹנֵי נֹה *Amone de No*. On croit que c'est Jupiter Ammon, et No, c'est Thèbes, où se trouvait le simulacre de ce dieu. Nah. 3, 8, il y a חַיִּיבֵי כוֹנֵן אֱמוֹנֵי נֹה *es-tu meilleur que No-Amone?* Le Chaldéen dit : עַל אֶתְרֵגוֹשֶׁת אֶלֶכְסַנְדְּרִיָּא *sur le bruit d'Alexandrie* ; il prend אֱמוֹנֵי כוֹנֵן comme חַיִּיבֵי.

26. חָשַׁב au passif ; *sera habité*, comme ci-dessus , 17, 6, חָשַׁב.

מִצָּרִים קָרָץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא : 21 גַּם־שֹׁכְרֵיהָ בְּקִרְבָּהּ בְּעֶגְלֵי  
מִרְבֵּק כִּי־גַם־הִמָּוָה הִפְנוּ נִסּוֹ יַחֲדָיו לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אִידָם  
בָּא עֲלֵיהֶם לֵאמֹר פִּקְדָּתָם : 22 קוֹלָהּ כִּנְחֹשׁ יֵרֶךְ כִּי־בַחֲלוֹל  
יֵלְכוּ וּבְקִרְדֵּמוֹת בָּאוּ לָהּ כַּחֲטָבִי עֲצִים : 23 כִּרְתֹּו  
יַעֲרָהּ נֹאֲמֵי־יְהוָה כִּי לֹא יִהְיֶה קֶדֶר כִּי רָבוּ מֵאֲרָבָה וְאִין לָהֶם  
מִסֹּפֶר : 24 הַבִּישָׁה בְּרֵת־מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן :  
25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אֲמוֹנִי  
מִנָּא וְעַל־פָּרֻעָה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֵיהָ וְעַל־מַלְכֶיהָ וְעַל־  
פָּרֻעָה וְעַל הַכְּמָחִים בּוֹ : 26 וְנִתְּתִים בְּיַד מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם

Comme ce mot ne se trouve employé comme nom qu'en cet endroit, nous avons choisi la traduction qui nous a paru réunir les différentes opinions. בא בא Le redoublement exprime l'énergie. Les Septante paraissent avoir lu בה בא, ils ont traduit ἡλθεν ἐπ' αὐτήν, *vient sur elle*.

21. גם שכריה גם *ses mercenaires aussi*. C'est un nominatif absolu; quant à ces mercenaires, ce sont ceux des Égyptiens. Le Chaldéen rend שכריה par רב־בהא *ses chefs*, comme s'il y avait שריה — מרבק de רבק *attacher*. Gésenius dérive de là רבקה (*Rebecca*), le nom de la femme d'Isaac, et signifiant une jeune fille qui attache par sa beauté. Kim'hi dit que מרבק désigne l'action d'engraisser les animaux; ce qui revient au précédent sens, car on attache les animaux destinés à être engraisés.

22. קולה כנחש ירך *sa voix va comme le serpent*. L'action d'aller est attribuée à la voix, Gen. 3, 8. Chaldéen : קל נקיש זיגיהון כחון וחלין *le bruit du cliquetis de leurs armes est comme la voix des serpents rampants*. Le suffixe féminin, joint à קילה, se rapporte à l'Égypte; de même לה qui termine le verset. D'autres l'appliquent à Babel. Le courage, observe Dahler, s'exprime par une voix forte. Les Chaldéens, en commençant le combat, jetaient des cris de guerre formidables. Les Égyptiens, au contraire, trahissaient leur faiblesse par des murmures sourds, semblables au sifflement des serpents.

23. כרתו *Passé pour le futur*. Quelques textes ont כרתו à l'impératif; on continue la comparaison commencée dans le verset précédent, de gens qui vont abattre une forêt. לא יהקר *ne peut être examiné, pénétré*, se rapporte à l'armée



45. Pourquoi ton homme vaillant est-il entraîné ? il ne tient pas ferme, car Iehovah l'a repoassé.

46. Il fait broncher plusieurs, ils tombent l'un sur l'autre. « Allons, disent-ils, retournons vers notre peuple et dans notre pays natal, devant le glaive destructeur.

47. Là, ils s'écrient : O Par'au, roi bruyant d'Égypte, il a laissé passer le temps.

48. Aussi vrai que je suis vivant, dit le roi, Iehovah Tsebaoth est son nom, qu'il viendra comme le Thabor parmi les montagnes, et comme le Carmel qui s'avance dans la mer.

49. Fais-toi des vases pour l'exil, fille, habitante de l'Égypte, parce que Noph sera réduit en un désert, sera ravagé, inhabité.

20. L'Égypte est une très-belle génisse, la blessure

*car, comme il est constant que le Thabor est parmi les montagnes et le Carmel dans la mer (comme promontoire s'avancant dans la mer), ainsi arrivera sa ruine. Dahler joint ce verset au suivant : Si tu te distinguais comme le Thabor entre les montagnes, comme le Carmel qui s'avance dans la mer, tu te préparerais pour le départ dans la captivité. Nous préférons la version chaldaïque, comme plus naturelle. Quant à יבִיא, il y en a qui l'appliquent à Nebouchadretsar, qui viendra la tête haute comme le Thabor, comme le Carmel.*

19. כֵּלֵי גִּלְיָה le vase de la migration, pour contenir quelques provisions nécessaires dans l'exil. נֹפֶח Noph, Memphis, comme une des premières villes de l'Égypte. וְנִצְתָה sera désolée, de נִצְתָה, selon d'autres, sera embrasé, de יִצַת. Le premier est plus probable, à cause de בִּיאֵץ יִצַב qui suivent.

20. נֶגְלָה יָפָה כִּיָּה veau très-beau; selon Gésenius, la terminaison marque le diminutif, comme *pulcherula* en latin; la même comparaison se trouve dans Virgile (Georg., 3, 219), *jurenca formosa*. קִרַץ Ce mot désigne l'action de couper, et ensuite celle de rétrécir, comme Job, 33, 6, *j'ai été retiré* ou plutôt *pétri d'argile*. De Vette propose de traduire קִרַץ par *piqûre du taon*, qui tourmente cet animal, ou celle du bouvier qui le presse dans sa marche,

אֲבִירָהּ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הִדְּפוּ : 16 הַרְבֵּה כּוֹשֵׁר גַּם-  
נֶפֶל אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה וּנְשַׁבָּה אֶל-עַמֵּנוּ וְאֶל-  
אֶרֶץ מוֹלְדֵתנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה : 17 קִרְאוּ שָׁם פִּרְעֹה  
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שָׁמֹן הָעֶבֶר הַמּוֹעֵד : 18 חִי-אֲנִי נֶאֱמַר-  
הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתוּב בַּהֲרִים וּבְכַרְמֵל בָּיִם  
יָבוֹא : 19 כָּלִי גֹלָה עָשִׂי לָךְ יוֹשְׁבַת בַּת-מִצְרַיִם כִּי-נָקָה  
לְשֹׁמֶה תִּהְיֶה וְנִצַּחַתָּ מֵאֵין יוֹשֵׁב : 20 עֲגֹלָה יִפְהַפֶּיֶה

15. de סהך ne se trouve qu'ici et Prov. 28, 3, et signifie être entraîné par le torrent. Sept. διὰ τί ἐφυγεν ἀπὸ σοῦ, ὁ Ἀπῖς, ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου, pourquoi Apis, ton veau choisi, a-t-il fui de toi ? et Michaëlis admet une autre division des mots אֲבִירָהּ — בודע נָם הָךְ אֲבִירָהּ désignerait le bœuf Apis, adoré par les Égyptiens; אֲבִירָהּ désigne aussi un bœuf; voy. אֲבִירָהּ בְּשִׁין Ps. 22, 13. Cette interprétation, si elle n'est pas conforme au texte, est du moins ingénieuse; les dieux, dans l'antiquité, sont représentés comme en fuite quand les peuples qui les adorent sont vaincus. אֲבִירָהּ littéralement *les hommes forts*, les conducteurs. Nous avons néanmoins traduit par le singulier, à cause des verbes qui suivent.

16. הַרְבֵּה il (Iehovah) a multiplié. קוֹמָה levons-nous. Selon Kim'hi, ce sont les paroles de ceux qui du dehors sont venus en Égypte. Mais selon Raschi, ce sont les paroles des mercenaires dont il est question ci-dessous, verset 21. הַיּוֹנָה voy. ci-dessus, 25, 38. Septante ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς, devant la face du glaive des Hellènes (Grecs); ils ont pris יוֹנָה pour l'adjectif féminin de יוֹן, qui désigne la Grèce; voy. Gen. 10, 2.

17. שָׁם là, dans leur patrie; voy. le verset précédent. שָׁמֹן tumulte; voyez ci-dessus, 25, 31. Le roi tumultueux qui a causé tout ce malheur. הָעֶבֶר הַמּוֹעֵד il a fait (laissé) passer l'époque fixée pour le combat. Ce mot signifie aussi la réunion, le rendez-vous; voy. Nomb. 16, 2. Les Septante prennent שָׁם pour שֵׁם le nom, ajoutent Necho après Pharaon, et ne traduisent pas les trois derniers mots du verset. Voici leur traduction : καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαώ, βασιλεὺς Αἰγύπτου, Σαὼν Ἐεῖρ Ἐμωὺδ. Michaëlis prend ces trois derniers mots pour le nom d'un présage malheureux.

18. הַמֶּלֶךְ le roi, Dieu. יָבוֹא — כִּי כְתוּבֹר Les interprètes se sont exercés dans l'explication de cette comparaison qui n'est pas claire. Le Chaldéen dit : אֲרִי כְמוֹ דִּיצִיב פִּתְגָמָא דְּתַבּוּר בְּטוּרֵי-צִי וּבְרִבּוּלָא בִּיבּוּיָא בִּי יִתִּי תַבִּירִיָּה



comme les torrents aux eaux mugissantes. « Je monterai, disait-elle, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et leurs habitants. »

9. Montez, chevaux, précipitez-vous, chars; que les guerriers sortent, que (ceux de) Cousch, de Poute prennent leurs boucliers, (que ceux de) Loud prennent et tendent l'arc.

10. Et ce jour est à Dieu, Iehovah Tsebaoth, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis; le glaive (les) dévore, se rassasie et s'enivre de leur sang; car c'est un festin pour Dieu, Iehovah Tsebaoth, dans le pays du Nord, sur le bord de l'Euphrate.

11. Monte en Guilead prendre du baume, vierge, fille de l'Égypte; c'est en vain que tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.

12. Les nations ont appris ta honte, tes hurlements ont rempli la terre; car héros contre héros ils bronchent, tous ensemble ils tombent.

13. Parole que Iehovah annonça à Yirmiahou le prophète, à l'arrivée de Nebouchadnetsar, roi de Babel, pour frapper le pays d'Égypte:

14. Annoncez en Égypte, publiez à Migdol, publiez à Noph (Memphis), à Tah'pan'hès; dites: Lève-toi et prépare-toi, car le glaive a dévoré autour de toi.

14. כְּבִיבִיךָ en Égypte, viennent ensuite ses différentes localités. כְּבִיבִיךָ littéralement *les circuits*, ceux qui l'entourent: les Juifs, les Ammonites et les Moabites.

וּבְנֵה־רֹדֶה יִתְנַעֲשׂוּ מֵיָם וַיֹּאמֶר אֲעֲלֶה אֶכְסֵה-אֶרֶץ אֲבִידָה  
עִיר וַיֵּשְׁבִי בָּהּ : 9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהַלְלוּ הָרֶכֶב וַיֵּצְאוּ  
הַגְּבוּרִים כּוֹשׁ וּפּוֹט הַפָּשִׁי מִגֶּן וְלֹדִים תִּפְשִׁי הָרֶכֶב קִשָּׁת :  
10 וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא־נִי יְהוָה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה לְהִנָּקֵם  
מִצָּרָיו וְאֹכְלֵה הָרֶב וְשׁוֹבְעָה וְרוּחָה מִדָּמָם כִּי זָבַח לֹא־נִי  
יְהוָה צְבָאוֹת בָּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְדֵר־פָּרָה : 11 עָלִי גִלְעָד  
וְקִתִּי צָרִי בְּתוֹלֵת בְּתִמְצָרִים לְשׂוֹא הָרֶבִיתִי רַבָּאוֹת תִּעֲלֶה  
אֵין רֶב : 12 שָׁמְעוּ גּוֹיִם קְלוֹנֶךָ וַצִּוְחֶיךָ מִלֵּאָה הָאֶרֶץ  
כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כְּשָׂרוֹ יַחֲדָיו גָּבְלוּ שְׁנֵיהֶם : 13 הַדִּבֹּר  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר  
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 14 הַגִּידוּ בְּמִצְרַיִם  
וְהַשְׁמִיעוּ בְּמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בֶּנֶךָ וּבְתַחֲפֻנָּחָם אֲמָרוּ הַתִּי־צֵב  
וְהָבֵן לָךְ כִּי־אֹכְלֵה הָרֶב סְבִיבֶיךָ : 15 מִדּוֹעַ נִסְחַף

9. וְהִתְהַלְלוּ Adressant la parole aux chevaux, il les invite à monter. 9. — de הלל au *Mithpael*, être insensé; voy. ci-dessus, 25, 16: et précipitez-vous avec fureur, 6 chariots, pour ceux qui sont assis sur les chars. Cet appel, selon Kim'hi, s'adresse aux Égyptiens; il peut aussi s'adresser aux Babyloniens: les Égyptiens sont sortis contre vous orgueilleusement; à votre tour montrez-vous à eux pour les combattre. לוד, כוש, פוט Les noms de ces peuples ont déjà été expliqués, et se retrouveront dans le livre de l'éhezkel (Ézéchiél).

10. pour prendre vengeance de ses ennemis. Voy. Isaïe, 1, 4, et 34, 8. וְרוּחָה le glaive s'enivre. Voy. *ibid*, 34, 5.

11. de la résine, pour guérir les plaies; voy. ci-dessus, 8, 22.

12. et ton cri, ou bien le cri qu'on pousse au sujet de toi.

13. que Nebouchadretsar viendrait; selon le *Seder Olam* (ordre de l'univers), ceci eut lieu dans la vingt-septième année de son règne. Nous ne trouvons rien de cette expédition dans la Bible.



CH. XLVI. 1. Parole de Iehovah qui fut ( adressée ) à Yirmiahou , concernant les nations.

2. Sur l'Égypte ; concernant l'armée de Par'au-Necho , roi d'Égypte , laquelle était sur le fleuve Perath (Euphrate), à Karkemisch , que Nebouchadretsar , roi de Babel , défît dans la quatrième année de Iehoyakime , fils de Ioschiahou , roi de Iehouda.

3. Préparez le bouclier et l'égide , et marchez au combat ;

4. Attalez les chevaux , cavaliers , montez ! mettez-vous en ligne , (couverts de) casques , polissez les lances , revêtez la cuirasse !

5. Pourquoi les ai-je vus épouvantés , se retirant en arrière ? leurs hommes vaillants sont taillés en pièces ; ils se précipitent dans la fuite , sans se retourner. La frayeur les environne , dit Iehovah ,

6. Que l'homme aux pieds légers ne fuie pas , que le vaillant ne s'échappe pas ; ils bronchent , ils tombent , vers l'aquilon , sur les rives de l'Euphrate.

7. Qui est celui qui s'élève comme le fleuve , comme les torrents aux eaux mugissantes ?

8. C'est l'Égypte qui s'élève comme son fleuve ,

6. צפונה Vers l'aquilon , au côté septentrional de Karkemisch , où était le champ de bataille ; ou bien cet endroit même était au nord de l'Égypte (Kim'hi).

7. כיצור Image empruntée au Nil dont les eaux se répandent sur les terres ; ainsi se répandent les fiets d'ennemis. מַיִם ses eaux , au singulier quoique se rapportant au pluriel מַיִם , l'écrivain pensait à l'armée de Pharaon.

8. מַצְרֵיִם Dans la réponse on répète le verset précédent. אֲבִיר pour אֲבִירִים avec le ה paragogique. עַיִר collectif.

## מו

1 אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה עָלֵי־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־  
 הַגּוֹיִם : 2 לַמִּצְרִים עַל־חֵיל פִּרְעֹה נָכוֹ מֶרְדִּי מִצְרַיִם  
 אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פָּרָת בְּכַרְכַּמֵּי־שׂ אֲשֶׁר הִכָּה  
 נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה הָרַבִּיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־  
 יִאֲשָׁרְהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה : 3 עֲרֹכוּ מִגֶּן וְצַנָּה וְנָשׂוּ לַמַּלְחָמָה :  
 4 אֲסֹרוּ הַסּוּסִים וְעַלֹּה הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוֹ  
 הָרִמָּחִים לִבְשׂוֹ הַסְרִינֹת : 5 מִדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַיִּים  
 נְסוּגִים אַחֲרֵי וּגְבוּרֵיהֶם יָכָתוּ וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מִגּוֹר  
 מִסָּבִיב נֶאֱמַר־יְהוָה : 6 אֲלִיָּנוֹס הִקְלֹ וְאֲלִי־מָלֵט הִגְבוּר  
 צָפֹנָה עַל־יַד נְהַר־פָּרָת כְּשֶׁלֹּו וְנָפְלוּ : 7 מִיָּזָה כִּי־אֵר  
 יַעֲלֶה בְּנִהָרוֹת וְהִתְעַשׂוּ מִיָּמִיו : 8 מִצְרַיִם כִּי־אֵר יַעֲלֶה

נפשך לשלל. dans le naufrage commun je te donnerai un port pour sauver ta vie. Voy. ci-dessus, 38, 2; 39, 18.

Ch. XLVI. 1. אֲשֶׁר Ici commence une série de prophéties sur divers peuples, et le prophète commence par l'Égypte dans un langage sublime qui offre des réminiscences d'Isaïe et des propres compositions de Jérémie.

2. לַמִּצְרִים C'est l'inscription, comme לַבְּנֵי־אֲבִיב *infra*, 48, 1. Ce qui suit jusqu'à la fin du chapitre (à l'exception du verset 26) se trouve chez les Septante dans le chapitre 25. נָכוֹ = נָכָה Voy. II Rois, 23, 29. Necho régna en Égypte du temps de Nebouchadnetsar; voy. II Rois, 23, 29, 24, I et II Chron. 35, 20; 36, 6. בְּכַרְכַּמֵּי־שׂ Voy. Isaïe, 10, 9.

3. עֲרֹכוּ מִגֶּן עֲרֹכוּ מִגֶּן *disposez le bouclier*, armez-vous contre Nebouchadnetsar; ou bien, c'est un appel aux deux armées.

4. אֲסֹרוּ הַסּוּסִים *liez, attelez, les chevaux*; Chaldéen : טַקִּיטוּ סוּסֵי־נָא *dressez les chevaux*. וְעַלֹּה הַפָּרָשִׁים Le ה indique ici un vocatif; vous, cavaliers, montez dessus. מִרְקוֹ de מִרְקָה *polir*, ôter la rouille; voy. II Chr. 4, 16. סְרִינֹת *cuirasses*, comme שְׂרִינֹת I Sam. 17, 5, 38.

5. וְלֹא הִפְנוּ *et ne tournent pas la face* contre les assaillants. Chaldéen : וְלֹא מַחְבֵּטִין לְבָרִים בּוֹן קִדָּם וְקַטְלִין בְּחֻרְבָּא *et ne s'arrêtent pas pour résister devant ceux qui les tuent par le glaive*. Voy. ci-dessus, 6, 25.



'Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui recherchent sa vie, comme j'ai livré Tsidkiahou, roi de Iehouda, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, son ennemi et qui recherchait sa vie.

CH. XLV. 1. Parole que Yirmiahou le prophète adressa à Barouch, fils de Nériyah, lorsqu'il écrivit dans un livre ces paroles, sous la dictée de Yirmiahou, dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, au sujet de toi, Barouch :

3. Tu disais : « Hélas ! malheur à moi, car Iehovah a ajouté le chagrin à ma douleur ; je m'épuise en soupirs et je ne puis trouver de repos. »

4. Ainsi tu diras : Ainsi dit Iehovah : Voici que je démolis ce que j'ai bâti, et ce que j'ai planté je l'arrache, et toute cette terre.

5. Mais toi tu recherches les grandeurs ! ne (les) recherche pas ; car voici que je fais venir la calamité sur toute chair, dit Iehovah, et je te donnerai ta vie pour butin en quelque lieu où tu iras.

est : *je détruirai tout ce pays ; selon d'autres : toute la terre reste ce qu'elle est, malgré mes destructions ici.* Chaldéen : *כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל דִּילִי הִיא* et toute la terre d'Israel qui est à moi.

5. גדלות de grandes choses. Selon les commentateurs rabbiniques, le sens est : Tu demandes la prophétie, mais quand il n'y a plus de vigne, à quoi bon une haie ? Quand il n'y a plus de troupeau, à quoi bon un pasteur ? puisque je vais tout détruire. Le sens naturel est : Ne demande pas une grande destinée ;

אֶת־פִּרְעֹה הַכֹּהֵן מִקֵּד־מִצְרַיִם בֵּיד אֹיְבָיו וּבֵיד מִבְקָשָׁיו  
נִבְנְשׁוּ כְּאִשֶּׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֵּיד  
נְכוֹכ־רֹאצֵּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבֹו וּמִבְקֵשׁ נַפְשׁוֹ :

## מ"ה

וְהַדְבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נִרְיָה  
בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יְרֵמְיָהוּ בַשָּׁנָה  
הָרִבְעִית לַיהוִיָּקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר : 2  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ : 3 אֲמַרְתָּ  
אֲוִי־נָא לִי כִי־יָסַף יְהוָה יוֹזֵן עַל־מִכְאֲבֵי וַיַּעֲתֵנִי בַּאֲנָהוּי  
וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי : 4 כֹּה : הָאָמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
הַנֵּה אֲשֶׁר־בְּיָתִי אֲנִי הוֹסֵם וְאֵת אֲשֶׁר־נִמְעַתִּי אֲנִי נֹחֵשׁ  
וְאֵת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא : 5 וְאֵתָּה תִבְקֹשׁ־לָךְ גְּדִלוֹת אֶל־  
הַמִּבְקֵשׁ כִּי הִנֵּנִי מִבֵּיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה  
וְנָתַתִּי לָךְ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־  
תֵּלֵךְ שָׁם :

ministre du soleil; c'était le successeur de Psammétique, celui-ci avait succédé à Necho.

Cu. XLV. 1. אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה *ces paroles*, les discours de Jérémie depuis la treizième année (1, 2) de Joschiahou (Josias) jusqu'à la quatrième de Iehoyakime. Barouch était affligé d'avoir toujours à transcrire des prophéties malheureuses pour Israel; peut-être aussi parce qu'on l'accusait d'être l'instigateur de ces prophéties; voy. ci-dessus, 43, 3.

3. וְנִבְוָהָה לֹא *je n'ai pas trouvé de repos*; Chaldéen *je n'ai pas trouvé de prophète*, c'est l'opinion talmudique que Barouch se plaignait de n'avoir pas comme Josué, serviteur de Moïse, reçu le don de la prophétie.

4. וְהָיָה כָּל הָאָרֶץ הִיא *et tout ce pays*, selon quelques-uns le sens



de Iehouda qui êtes au pays d'Égypte.

25. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth , Dieu d'Israël , savoir : Vous et vos femmes , vous avez prononcé de bouche et vous avez accompli de vos mains ce que vous dites : Nous exécuterons certainement les vœux que nous avons faits , en faisant des encensements à la reine du ciel et en répandant devant elle des libations. Vous avez accompli vos vœux et vous avez exécuté vos vœux.

26. C'est pourquoi écoutez la parole de Iehovah , (vous) tous de Iehouda , qui habitez le pays d'Égypte : voici que je jure par mon grand nom , dit Iehovah , que mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Iehouda , disant : *Le Seigneur Iehovah vive !* dans tout le pays d'Égypte.

27. Voici , je veillerai sur eux pour le malheur et non pour le bonheur ; tous les hommes de Iehouda qui sont au pays d'Égypte seront consumés par le glaive , par la famine , jusqu'à ce qu'ils soient anéantis.

28. Quelques échappés au glaive reviendront du pays d'Égypte au pays de Iehouda , des hommes peu nombreux , et le reste de Iehouda , ceux qui viennent au pays d'Égypte pour y séjourner , sauront de qui la parole subsistera , la mienne ou la leur.

29. Et voici pour vous un signe , dit Iehovah , que je vous punirai dans ce pays-ci , afin que vous sachiez que certainement mes paroles s'accompliront sur vous , pour le malheur.

30. Ainsi dit Iehovah : Voici , je livrerai Par'au

Les Septante le prennent aussi pour un nom propre ; ou le dérive de OYTIEPPE

מצרים : 25 כה-אמר יהוה-עבאזת אלהי ישראל לאמר  
אתם ונשיכם ותדברנה בפיכם וב ידיכם מלאכתם לאמר  
עשה נעשה את-נדרינו אשר נדרנו לקטר למלכת  
הישמים ולהסך לה נסכים הקים תקומנה את-נדריכם  
ועשה תעשינה את-נדריכם : 26 לכן שמעו דבר-יהוה  
כל-יהודה הישבים בארץ מצרים הנני נשבעתי בשמי  
הגדול אמר יהוה אם-יהיה עוד שמי נקרא בפי כל-  
איש יהודה אמר חי-אלני יהוה בכל-ארץ מצרים : 27  
הנני שקד עליהם לרעה ולא לטובה ורמזי כל-איש יהודה  
אשר בארץ מצרים בחרב וברעב עד-כלותם : 28 ופליטי  
חרב ישכון מן-ארץ מצרים ארץ יהודה מתי מספר  
וידעו כל-שארית יהודה הבאים לארץ-מצרים הנני שם  
דבר-מי יקום ממני ומהם : 29 וזאת לכם האור נאם-  
יהוה כי-פקד אני עליכם במקום הזה למען תדעו כי קום  
יקומו דברי עליכם לרעה : 30 כה אמר יהוה הנני נתון

25. Le י est relatif : vous qui avez accompli de vos mains ce que vous avez proféré par votre bouche ; voy. I Rois , 8 , 15. vous avez accompli vos vœux , comme Nomb. 30 , 15. Ces paroles peuvent aussi être celles du prophète : *eh bien ! accomplissez vos vœux !*

26. Formule du serment ; mon nom ne sera plus invoqué ; il n'y en aura plus en Égypte qui disent : *Iehovah est vivant !*

27. Voy. 1 , 12. ils seront consumés est emphatique.

28. au pays de Iehouda ; comme ארץ יהודה Le י est disjonctif ; *de moi ou d'eux* , ma parole ou la leur.

30. le Pharaon 'Hophra. Le premier est un nom commun à tous les rois d'Égypte , le second est un nom propre. Chaldéen תבירא *brisé* ; ce serait le mot פרעה renversé. Le Syriaque a הגירא *boiteux* , comme נבוי *infra* , 46 , 2.



19. Et quand nous faisons des encensements à la reine du ciel et que nous répandons pour elle des libations, est-ce sans (le consentement de) nos maris que nous faisons des gâteaux pour (représenter) son image et que nous répandons devant elle des libations?

20. Yirmiahou dit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes et à tout le peuple, qui lui avaient fait cette réponse, savoir :

21. N'est-ce pas l'encensement que vous avez encensé dans la ville de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme, vous et vos pères, vos rois et vos princes, et le peuple, (n'est-ce pas) cela que Iehovah a rappelé et qui lui est venu en mémoire?

22. Et Iehovah n'a plus pu (le) supporter, à cause de la méchanceté de vos actions, à cause des abominations que vous avez faites; votre pays a été réduit en ruines, en désolation et en malédiction, sans habitants, comme en ce jour.

23. Parce que vous avez fait des encensements et que vous avez péché contre Iehovah; et vous n'avez pas obéi à la voix de Iehovah, vous n'avez pas marché dans sa doctrine, selon ses statuts et ses témoignages; c'est pourquoi tout ce malheur vous est arrivé, comme en ce jour.

24. Yirmiahou dit (aussi) à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de Iehovah, (vous) tous

22. ולא יוכל יהוה Iehovah ne peut pas supporter plus long-temps, comme Isaïe, 4, 13.

24. ואל כל הנשים et à toutes les femmes, parce que cette superstition les intéressait particulièrement.

וּבַחֲרָב וּבִרְעָב תִּמְנֶנּוּ : 19 וְכִי־אָנֹחֲנוּ מִקְטָרִים לְמַלְכַּת  
הַשָּׁמַיִם וּלְחֶסֶד לָהּ נִסְכִּים הַמְּבַלְעֵדִי אֲנִשְׁנוּ עֲשִׂינוּ לָהּ  
כּוֹנִים לְהַעֲצֹבָה וְחֶסֶד לָהּ נִסְכִּים : 20 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ  
אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבֻרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם  
הַזֵּנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר : 21 הֲלֹא אֶת־הַקֹּטֵר אֲשֶׁר  
קִטְרִיתֶם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאֲבוֹתֵיכֶם  
מִלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־  
רָבוֹ : 22 וְלֹא־יִזְכֹּר יְהוָה עוֹד לְשֹׂאת מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם  
מִפְּנֵי הַהֶעֱבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אֶרְצְכֶם לְחֶרֶב וּלְשִׁמָּה  
וּלְקָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בְּהַיּוֹם הַזֶּה : 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטְרִיתֶם  
וְאֲשֶׁר חִטֵּאתֶם לַיהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְרַחֲמוֹ  
וּבַחֲקֹתָיו וּבִעֲדוֹתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם עַל־כֵּן קִרְאתִי אֶתְכֶם הִרְעִי  
הַזֹּאת כִּי־יִם הַזֶּה : 24 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֵל  
כָּל־הַנָּשִׁים שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

19. *et toutes les femmes répondirent et dirent :* Le Syriaque commence le verset par : וְכִי וְכִי *masculin pour le féminin, parce que la réponse des femmes est comprise dans celle de tout le peuple ; voy. קהל גדול.* *est-ce sans nos maris, à leur insu et contre leur volonté ? voy. Isaïe, 36, 10, où הַמְּבַלְעֵדִי יהוה a le même sens. Voy. ci-dessus, 7, 18.* *עצב* signifie *travailler et attrister ; il y en a qui le prennent dans ce dernier sens, mais pour dire afin de porter l'idole à la miséricorde. Le Chaldéen dit : לְבִצְוִתָּהּ pour l'idole, et עצב a cette signification, I Sam. 31, et II Sam. 5, 21. Raschi prend ce mot dans le sens de représentation de l'idole ; les Septante ne rendent pas ce mot. Kim'hi prend להעצבה comme correction de לַשְׂבִּיחָה pour la réjouir. Le sens adopté par Raschi nous a paru le plus probable.*

21. *קטור* l'évaporisation, l'encensement ; sur la forme וְכִי־אָנֹחֲנוּ au pluriel, indiquant la fréquence, et de plus au masculin, suivi de וַתַּעֲלֶה au singulier féminin, se rapportant à קטור.



13. Je punirai les habitants du pays d'Égypte comme j'ai puni Ierouschalaïme , par le glaive , par la famine et par la peste.

14. Il n'y aura ni fuyard , ni échappé de ce qui reste de Iehouda , de ceux qui viennent séjourner là au pays d'Égypte , pour revenir au pays de Iehouda , où se lève leur désir pour retourner , pour s'y établir , car ils ne reviendront pas , si ce n'est des fuyards.

15. Tous les hommes qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements aux dieux étrangers , et toutes les femmes présentes en grand nombre , et tout le peuple qui demeurerait au pays d'Égypte , à Pathros , répondirent à Yirmiáhou , en disant :

16. Quant à la parole que tu nous as dite au nom de Iehovah , nous ne t'écouterons pas.

17. Mais nous agirons certainement selon toute la parole qui est sortie de notre bouche , en faisant des encensements à la reine du ciel et en répandant pour elle des libations , comme nous avons fait , nous et nos pères , nos rois et nos princes , dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme ; alors nous avions du pain pour nous rassasier , nous étions heureux et nous ne voyions pas de malheur.

18. Mais depuis que nous avons cessé de faire des encensements à la reine du ciel et de répandre pour elle des libations , nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par le glaive et par la famine.

וּפְקֻדָּתוֹ עַל־הַיְּשׁוּבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פְּקֻדָּתוֹ עַל־  
 יְרוּשָׁלַם בַּחֲרֹב בָּרָעַב וּבְדַבָּר : 14 וְלֹא יִהְיֶה פִּלְטָה  
 וְשָׂרִיד לְשֹׂאֲרֵיהֶּ יְהוּדָה הַבָּאִים לְגֹר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וְלָשׁוּב . אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הָמָּה מִנְּשָׂאִים אֶת־נַפְשָׁם  
 לָשׁוּב לְשֹׁבַת שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פִּלְטִים : 15 וַיַּעֲנוּ  
 אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיְּדָעִים כִּי־מִקְטֹרוֹת נִשְׁיָהֶם  
 לֹא־לָהֶם אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים וְהַעֲמֻדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־  
 הָעָם הַיְּשׁוּבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּפְּתָרוֹם לֵאמֹר : 16 הַדָּבָר  
 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינָנו שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ : 17  
 כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַטֹּר  
 לְמַלְכַּת הַשָּׁמַיִם וְהַסֹּף־לָהּ נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ  
 וְאֲבוֹתֵינוּ מַלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹרֹת יְרוּשָׁלַם  
 וְנִשְׁבַּע־לָחֶם וְנָהִיָּה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ : 18 וּמִן־אִזּוֹ  
 חָדְלָנוּ לְקַטֹּר כְּמַלְכַּת הַשָּׁמַיִם וְהַסֹּף־לָהּ נִסְכִּים חֲסִרָנוּ כָּל־

14. *pour y demeurer, au pays d'Égypte.* Pléonasme. *se rapporte au commencement du verset : il n'y aura nul fugitif, ni homme restant pour retourner, etc.* Voy. ci-dessus, 22, 27. *אשר שם* phrase incidente.

15. *et toutes les femmes.* Au verset 19 elles prennent seules la parole; dans les versets 16 à 18 elles se mêlent aux clameurs du peuple. C'est un fait rare dans la Bible que de voir les femmes jouer un rôle actif.

16. *signifie souvent il n'est pas,* avec le suffixe de la troisième personne singulière; ici il signifie *nous ne sommes pas*, comme *בזבנו* qui signifie tantôt *de lui* et tantôt *de nous*.

17. *qui est sorti de notre bouche,* les vœux que nous avons faits; voy. Nomb. 30, 13, et Deut. 8, 3. *à la reine du ciel;* voy. ci-dessus, 7, 18. *nous serons bons,* en bonne disposition; expression nouvelle, comme nous en remarquons plusieurs à partir du chapitre 40.

18. *comme Exode, 5, 23, depuis, alors.* *de תבנו* = *תום* = *חכום*; voy. Nomb. 17, 28.



Dieu d'Israel : Pourquoi faites-vous un si grand mal à vous-mêmes , de faire exterminer parmi vous , homme , femme , jeune enfant et nourrisson , du milieu de Iehouda , pour ne pas vous laisser de reste ?

8. Pour m'irriter par les œuvres de vos mains , faire des encensements aux dieux étrangers, au pays d'Égypte, où vous êtes venus pour y séjourner , pour vous faire exterminer et pour que vous soyez une malédiction et un opprobre pour toutes les nations de la terre ?

9. Avez-vous oublié les méchancetés de vos pères, les méchancetés des rois de Iehouda , les méchancetés de leurs femmes , vos méchancetés et les méchancetés de vos femmes , commises dans le pays de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme ?

10. Ils n'ont pas été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont point craint, ils n'ont point marché d'après ma loi, ni d'après mes statuts que j'ai donnés à vous et à vos pères.

11. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth , Dieu d'Israel : Voici que je fixe sur vous mon regard courroucé en mal et pour exterminer tout Iehouda.

12. Je prendrai le reste de Iehouda , ( ceux ) qui ont tourné la face pour venir au pays d'Égypte , y séjourner ; ils seront tous consumés au pays d'Égypte ; ils tomberont par le glaive et la famine ; ils seront consumés , depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; ils périront par le glaive et par la famine ; ils seront une imprécation , un objet d'étonnement , une malédiction et une insulte.

אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּמֶה אֲתֶם עֲשׂוּם רַעְיָה  
וְהוֹלֵה אֶל־נַפְשֹׁתְכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־יִשְׁאָה עוֹלָל  
וַיֹּנֶק מִחוּךְ יְהוּדָה לְבָלְתִּי הוֹרִיר לָכֶם שְׂאֵרִית 8  
לְהַכְעִיסֵנִי בַּמַּעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לְגֹר שָׁם לַמַּעַן הַכְרִית לָכֶם  
וּלְמַעַן הַיּוֹתֶכֶם לְקַלְלָהּ וּלְחַרְפָּהּ בְּכָל גּוֹי הָאָרֶץ 9  
הַשְׁכַּחְתֶּם אֶת־רַעְיוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־דַּעְוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה  
וְאֶת רַעְיוֹת נָשָׁיו וְאֶת רַעְיוֹתֵיכֶם וְאֶת רַעְיָת נָשֵׁיכֶם אֲשֶׁר  
עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחִצּוֹת יְרוּשָׁלַם 10 לֹא דָבְאוּ עַד  
הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יֵדְאוּ וְלֹא־יִלְכוּ בְּתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתִי אֲשֶׁר־  
נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וּלְפָנֵי אֲבוֹתֵיכֶם 11 לֵכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁם פָּנַי בָּכֶם לִרְעָה וּלְהַכְרִית  
אֶת־כָּל־יְהוּדָה 12 וְרַקְחָתִי אֶת־שְׂאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־  
שָׁמְרוּ פְּנִיָּהם לְבֹאֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְגֹר שָׁם וְחָמְרוּ כָּל בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם וּפָלּוּ בַּחֲרָב בַּרַעֲב וְחָמְרוּ מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֲרָב  
וּבַרַעֲב יִמָּתוּ וְהָיוּ לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה וּלְקַלְלָהּ וּלְחַרְפָּה 13

9. אֲתֶם נָשָׁיו littéralement ses femmes, celles de chaque roi (Kim'hi). Septante  $\tau\omega\nu \alpha\rho\chiόντων ὑμῶν$ , de vos chefs, comme s'il y avait נְשֵׁי־אֲתֶם ou נְשֵׁי־אֲתֶם.

10. לֹא דָבְאוּ ils n'ont pas été contrits; Raschi dit: leur cœur n'a pas été contrit par le malheur. Chaldéen: לֹא פָסְקוּ ils n'ont pas cessé.

11. אֶת כָּל יְהוּדָה tout Ichouda, tous ceux de Ichouda qui sont en Égypte.

12. וְהָיוּ יִפְלֹו est séparé du mot suivant par l'accent disjonctif; c'est comme s'il disait: Oui, ils tomberont.



CH. XLIV. 1. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, au sujet de tous les Iehoudime qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, à Tah'pan'hès, à Noph et dans le pays de Pathros, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Ierouschalaïme et sur toutes les villes de Iehouda ; voici qu'elle est en ruines aujourd'hui et sans habitants ,

3. A cause de la méchanceté avec laquelle ils ont agi pour m'irriter, en allant faire des encensements à des dieux étrangers, et servir ceux qui ne les ont pas connus, que ni eux, ni vous, ni vos ancêtres n'ont connus

4. J'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs les prophètes, envoyant de bon matin, pour dire : Ne faites donc pas ces choses abominables que je hais.

5. Mais ils n'écoutèrent point, ils ne penchèrent point leur oreille pour revenir de leur méchanceté, en ne faisant plus d'encensements aux dieux étrangers.

6. Ma fureur et ma colère se sont répandues, ont embrasé les villes de Iehouda et les rues de Ierouschalaïme, lesquelles sont réduites en ruines et en solitude, comme en ce jour.

7. Et maintenant, ainsi dit Iehovah, Dieu Tsebaoth,

3. *למחשבתם* leur méchanceté, celle des habitants ; c'est aussi à ceux-ci que se rapporte *הם* eux, et le pronom *הם* de *למחשבתם* se rapporte aux idoles.

4. *והשליח* La première partie de ce verset se trouve ci-dessus, 35, 15.

6. *כיום הזה* comme ce jour, comme vous voyez à présent ; voy. 1 Sam. 22, 8, 1 Rois, 3, 6.

## מד

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ אֵל כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וּבְתַחֲפִינָתָם וּבְנֶף וּבְאֶרֶץ  
 פַּתְרוֹס לֵאמֹר : 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה זְבֹאוֹר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 אַתֶּם רֵאיוֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם  
 וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהֵנָּה חֲרָבָה הַיּוֹם וְאֵין בָּהֶם  
 יוֹשֵׁב : 3 מִפְּנֵי רָעוּתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִיפֵנִי לְקַטֹּר  
 לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּם הִמָּה אַתֶּם  
 וְאַבְחִיתֶכֶם : 4 וְאֶשְׁלַח אֱלֹכֶיךָ אֶת־כָּל־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים  
 הַשְּׂבִיִם וְשָׁלַח לֵאמֹר אֶל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתַּעֲבָרָה  
 הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי : 5 וְלֹא שִׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם  
 לָשׁוּב מִרָעוּתָם לְבַלְתִּי קַטֹּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים : 6 וְתַתִּן  
 חֲמָתִי וְאֶפִי וְתַבְעֵר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחצוֹת יְרוּשָׁלַם וְהַיְינָה  
 לְחָרָבָה לְשִׁמְמָה בַּיּוֹם הַזֶּה : 7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה

intervenant directement dans les événements du monde, les vainqueurs s'attaquaient avant tout aux images des dieux; ils exerçaient à la fois un acte de vengeance, et subjuguèrent les peuples par l'humiliation de leurs divinités. Malgré les progrès de la raison, on a conservé l'idée qu'enlever ou mutiler l'image ou la statue de la divinité, c'était l'offenser, commettre un sacrilège. Mais *offenser Dieu*, n'est-ce pas là commettre un sacrilège? abaisser Dieu au niveau de nos passions?

CH. XLIV. 1. אֵל כָּל הַיְּהוּדִים — אל pour על sur, au sujet de tous les Iehoudime, ou bien qui fut aussi adressée à tous les Iehoudime; בְּמִגְדוֹל à Migdol; les Septante ont lu Magdol, non loin de la mer Rouge; voy Exode, 14, 2. פַּתְרוֹס Pathros, la haute Égypte, la Thébaine. Les habitants de cette contrée sont les פְּתִיכִים dont il est question Gen. 10, 14.

2. חֲרָבָה elle est ruinée, se rapporte à Ierouschalaim



à Ta'hpan'hès , savoir :

9. Prends en main de grandes pierres et cache-les dans le ciment de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Par'au (Pharaon), à Ta'hpan'hès , aux yeux des hommes , des Iehoudime.

10. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israël : Voici que j'enverrai faire prendre Nebouchad-netsar , roi de Babel , mon serviteur , et je placerai son trône au-dessus de ces pierres-là que j'ai cachées , et il étendra sur elles son tapis.

11. Il viendra et frappera le pays d'Égypte ; ceux qui (sont destinés) à la mort (subiront) la mort, ceux qui (sont destinés) à la captivité (subiront) la captivité , et ceux qui (sont destinés) au glaive (subiront) le glaive.

12. Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Égypte ; il (le roi) les brûlera, prendra captives les idoles, et il s'enveloppera de l'Égypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement , et il sortira de là en paix.

13. Il brisera les statues de la maison du soleil qui est dans le pays d'Égypte, et il brûlera au feu les dieux de l'Égypte.

pression dont il se sert pour peindre la ruine de l'Égypte. La conquête de l'Égypte sera pour lui aussi facile que de mettre un vêtement. Le Chaldéen rend מִבְּרִי by מִבְּרִי il videront. Septante καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅπως φανήσονται πόμπαι καὶ ἰματίαι αὐτῶν, et ils videront.

13. מִבְּרִי מִבְּרִי la maison du soleil ; selon quelques-uns c'est Héliopolis , ville égyptienne remplie de statues et d'obélisques. La religion étant intimement liée , dans l'antiquité , aux systèmes politiques , et les dieux étant considérés comme in-

בַּחֲפִנְחָם לֵאמֹר : 9 קַח בִּירְךָ אֲבָנִים וְלֹחַ וְטִמְנָתָם  
 בַּמֶּלֶט בַּמִּלְכָן אֲשֶׁר בְּכַתָּח בֵּית־פְּרֻעָה בַּחֲפִנְחָם לְעֵינֵי  
 אֲנָשִׁים יְהוּדִים : 10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה  
 עֲבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלַח וְלִקְחָתִי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר  
 מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲבָדִי וְשִׁמְתִי כִסְאוֹ מִמַּעַל לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה  
 אֲשֶׁר טִמְנָתִי וְנָטָה אֶת־שִׁפְרוֹרִי עֲלֵיהֶם : 11 וּבָאָה  
 וְהִכָּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לַמּוֹת לַמּוֹת וְאֲשֶׁר לַשְׁבִּי  
 לַשְׁבִּי וְאֲשֶׁר לַחֲרָב לַחֲרָב : 12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבֵתִי אֱלֹהֵי  
 מִצְרַיִם וְשָׂרְפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲשֶׁר־יִעָטָה  
 הָרָעָה אֶת־בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם : 13 וְשָׁכַר אֶת־  
 מִצְבוֹת בֵּית שִׁמְשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־בֵּתִי אֱלֹהֵי־  
 מִצְרַיִם וְשָׂרְפָה בְּאֵשׁ :

9. מֶלֶט *Melet*; selon Kim'hi, du *ciment* composé de chaux et de sable. Raschi prend לֶט = לָטַט comme racine de ce mot, et il signifierait *enveloppe*. Gésenius (*Dict. heb. all.*) observe que ce mot a passé dans quelques langues septentrionales. En grec *μαλδα* signifie cire molle pour enduire les vaisseaux; *matta*, signifie en italien *argile*. En syriaque מֶלֶט a le sens d'*enduire*. בַּמִּלְכָן *fournaise* où se font les tuiles (לִבְנָה). Ce symbole, disent les commentateurs, paraît avoir eu pour objet d'indiquer que des mêmes matières avec lesquelles les Égyptiens faisaient leurs constructions, se ferait le trône d'un roi étranger.

10. שְׁפִירָיו *que j'ai caché*, que j'ai ordonné de cacher. שְׁפִירָיו *orne-ment*. Chaldéen אֶפְדִּיָּה *trône*. Septante τὰ ὅπλα, *les armes*. שְׁפִירָיו vient de שָׁפַר *beau*; selon la plupart des commentateurs *tente magnifique*, la tente royale. Selon Lāndau (*arouch*) ce mot signifie *tapis*.

11. אֲשֶׁר לַמּוֹת לַמּוֹת Voy. la même formule ci-dessus, 15, 2, 3.

12. וְהִצַּתִּי *j'incendierai*. Les Septante indiquent la troisième personne, peut-être parce que les deux verbes qui suivent sont à cette personne; mais le Chaldéen a, comme notre texte, la première personne; וְשָׂרְפָם se rapporte au roi de Babel. וְשָׁבָם *il les mènera captifs*, se rapporte aux idoles; voy. 48, 7. וְעָטָה — בְּגָדוֹ expression magnifique: *il revêtit* le pays, il le mettra comme un vêtement, comme le berger revêt son habillement. Les pasteurs en Orient, dit Louis de Dieu, ôtent le jour leurs vêtements, à cause de la chaleur, et les remettent le soir en rentrant; c'est à cet usage que l'écrivain emprunte l'ex-



CH. XLIII. 1. Après que Yirmiahou eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Iehovah, leur Dieu, avec lesquelles Iehovah, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, — toutes ces paroles;

2. Azaria, fils de Hoschaïa, Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous ces hommes séditieux, dirent à Yirmiahou : Tu dis un mensonge; Iehovah, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour dire : N'allez pas en Egypte pour y séjourner.

3. Mais c'est Barouch, fils de Néria'h, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Casdime, pour nous faire mourir ou nous faire transférer à Babel.

4. Io'hanane, fils de Karéa'h, ni aucun des chefs des troupes, ni le peuple, n'obéirent à la voix de Dieu, pour demeurer dans le pays de Iehouda.

5. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes, prirent tout le reste de Iehouda, ceux qui étaient revenus d'entre toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour séjourner dans le pays de Iehouda;

6. Les hommes, les femmes, les enfants, les fils du roi et toutes les personnes que Nebouzaradane, commandant des gardes, avait laissées avec Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, ainsi que Yirmiahou le prophète, et Barouch, fils de Néria'h,

7. Et vinrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent pas à la voix de Dieu, et ils arrivèrent à Ta'hpan'has (Taphnès).

8. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou,

## מג

וַיְהִי כְּכֹלֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־  
 דְּבָרֵי יְהוָה אֲלֵהֶם אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם  
 אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָהוּ  
 וַיּוֹחֲנָן בֶּן־קָרַח וְכָל־הַנָּשִׁים הַזֹּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ  
 שֶׁקָּר אֲתָה מְדַבֵּר לֹא שְׁלַחָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־  
 חֲבָאוּ מִצָּרִים לְגֹר שָׁם : 3 כִּי בָרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה מִסִּית אֹתָהּ  
 בָּנוּ לַמַּעַן הֵת אֹתָנוּ בִּיר־הַכְּשָׁרִים לְהַמִּית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת  
 אֹתָנוּ בָּבֶל : 4 וְלֹא־שָׁמַעַ יוֹחֲנָן בֶּן־קָרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחִילִים  
 וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לִשְׁבֹּת בָּאָרֶץ יְהוּדָה : 5 וַיָּקָה  
 יוֹחֲנָן בֶּן־קָרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחִילִים אֵת כָּל־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה  
 אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכַּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לְגֹר בָּאָרֶץ יְהוּדָה :  
 6 אֶת־הַגִּבֹּרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטָּף וְאֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ  
 וְאֶת־כָּל־הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר הָנִיחַ נְבוּזַרְאֲדַן רַב־טַבָּחִים אֶת־  
 גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שֹׁפָן וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ  
 בֶּן־נְרִיָּהוּ : 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה  
 וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחֲפֹנְחָם : 8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ

Ch. XLIII. 2. ויאמר—אמרים Azariah dit : et les autres dirent; répétition du verbe contre l'usage et qui dénote la décadence de la littérature biblique.

3. ברוך Barouch. Nous ne savons comment il a pu mériter le soupçon d'avoir inspiré à Jérémie la réponse qu'il a faite.

5. לָגֹר pour séjourner, comme Ps. 15, 1.

6. עם גדליהו pour את גדליהו avec Guedaliahou.

7. תחפנחם Voy. ci-dessus 2, 16.



quiétés s'attachera à vous là en Égypte, et là vous mourrez.

17. Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné la face pour passer en Egypte, pour y séjourner, mourront par le glaive, par la famine et par la peste; il n'y en restera ni fuyard, ni fugitif, par suite du malheur que je ferai venir sur eux.

18. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Comme mon indignation et ma colère se sont répandues sur les habitants de Ierouschalaïme, ainsi ma colère se répandra sur vous, si vous allez en Egypte; vous deviendrez une exécration, un objet d'effroi, de malédiction et d'insulte, et vous ne verrez plus ce lieu-ci.

19. Restes de Iehouda! Iehovah a dit sur vous : Ne venez pas en Egypte, sachez que je vous le proteste aujourd'hui.

20. Mais vous vous trompez dans l'intérieur de vos âmes, car vous m'avez envoyé vers Iehovah, votre Dieu, en disant : Prie pour nous Iehovah, notre Dieu, et annonce-nous comme Iehovah, notre Dieu, dira, et nous (le) ferons.

21. Je vous l'annonce aujourd'hui, mais vous n'obéissez pas à la voix de Iehovah, votre Dieu, ni à tout ce dont il m'a chargé auprès de vous.

22. Et maintenant sachez bien que vous périrez par le glaive, par la famine et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré vous rendre pour y séjourner.

21. *אשר שלחתי אליכם* qu'il m'a envoyé vous dire, vous n'y obtempérez pas.

אַחֲרֵיכֶם מִצָּרִים וְשָׁם תִּמְרוּ : 17 וַיְהִי כָּל־הָאֲנָשִׁים  
 אֲשֶׁר־שָׁמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצָּרִים לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב  
 בָּרַעַב וּבַדָּבָר וּלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיר וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה  
 אֲשֶׁר אָנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם : 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּאֲשֶׁר נִהְיָ אִפֹּי וַחֲמָתִי עַד־יִשְׁבֹּי יְרוּשָׁלַם  
 בֶּן הַתֶּדֶךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצָּרִים וְהָיִיתִם לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה  
 וּלְקִלְלָה וּלְחֶרֶף וּלְאֶתְרָא עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה : 19  
 דָּבַר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲל־תִּבְאוּ מִצָּרִים יִדְעוּ  
 תִּדְעוּ כִּי־הִעִידָתִי בָכֶם הַיּוֹם : 20 כִּי הִתְעַתֶּם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם  
 כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֱל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל  
 בְּעֲדָנוּ אֱל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 בֶּן הַגִּדְלָנוּ וַעֲשִׂינוּ : 21 וְאִגֵּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם  
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֵל אֲשֶׁר־שְׁלַחְנִי אֲדִיכֶם : 22 וְעַתָּה  
 יִדְעוּ תִּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרַעַב וּבַדָּבָר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר  
 חִפְצֵתֶם לָבוֹא לָגוּר שָׁם :

pour l'accommoder au genre du mot qui le suit : הרב qui est du féminin; ce qui n'est pas dans la manière des anciens écrivains bibliques.

18. Voy. ci-dessus, 7, 20. נתך אפי 18.

20. littéralement *car vous avez fait errer par votre vie*; selon Kim'hi: Vous avez induit en erreur sur ce qui était votre volonté, votre intention, en me faisant prier Dieu quand vous parliez autrement que vous ne pensiez; vous promettiez de vous conformer à la parole de Dieu quand vous étiez déjà sur le point d'aller en Égypte; בנפשותיכם comme Gen. 23, 8. D'autres: Vous commettez une erreur au péril de votre vie. נפש a cette signification, Thren. 5, 9; Prov. 7, 23. Luther traduit: Ihr werdet sonsteuer Leben verwahrlosen: Vous exposeriez sans cela votre vie. Nous avons adopté le sens donné par le Biour.



40. Si vous continuez à demeurer dans ce pays-ci, je vous bâtirai et ne vous démolirai pas, je vous planterai et ne vous arracherai point, parce que je me repens du mal que je vous ai fait.

41. Ne craignez point le roi de Babel, qui vous inspire de la peur; ne le craignez pas, dit Iehovah, car je suis avec vous pour vous délivrer et pour vous sauver de sa main.

42. Je vous ferai obtenir miséricorde, et il aura pitié de vous, il vous laissera demeurer dans votre pays.

43. Mais si vous dites : Nous ne voulons pas demeurer dans ce pays; en sorte que vous n'obéissiez pas à la voix de Dieu;

44. Que vous disiez : Non, mais c'est en Egypte que nous voulons venir, où nous ne verrons pas de guerre, où nous n'entendrons pas le bruit de la trompette, où nous ne serons pas affamés après le pain; c'est là que nous demeurerons.

45. Écoutez donc maintenant la parole de Iehovah, reste de Iehouda. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Si vous tournez la face pour aller en Egypte et que vous alliez y demeurer;

46. Alors le glaive que vous redoutez vous atteindra là au pays d'Egypte, et la famine dont vous êtes in-

15. *וְאִם תִּשְׁכַּח פְּנֵיכֶם* littéralement si vous mettez, dirigez, votre face, si vous persistez; voy. II Rois, 12, 18.

16. *וְהָיָה* se rapporte à *שֶׁבַע* Le glaive que vous craignez sera là. Pour traduire *il sera*, *il arrivera*, il faudrait supposer que l'écrivain a mis *וְהָיָה*

תִּחְנַתְכֶם לִפְנֵי : 10 אִם-שׁוּב תֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנֵיתִי  
 אֲתֹכֶם וְלֹא אֶחָד וְנִטְעֵתִי אֲתֹכֶם וְלֹא אֶחָד כִּי נִחַמְתִּי  
 אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם : 11 אֶל-תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ  
 כָּל אֲשֶׁר-אַתֶּם יֹרְאִים מִפְּנֵי אֶל-תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נֹאם-יְהוָה  
 כִּי-אַתֶּם אֲנִי לַהֲשִׁיעַ אֲתֹכֶם וְלַהֲצִיל אֲתֹכֶם מִיָּדוֹ : 12  
 וְאַתֶּן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחֵם אֲתֹכֶם וְהָשִׁיב אֲתֹכֶם אֶל-אֲדֹמְתֹכֶם :  
 13 וְאִם-אֲמַרְיִם אֲתֹכֶם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמַע  
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 14 לֵאמֹר לֹא כִי אֶרֶץ מִצְרַיִם נְבוּא  
 אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלֶחֶם לֹא-  
 נִרְעַב וְשֵׁם נֵשֵׁב : 15 וְעַתָּה לֵכֵן שְׁמָעוּ דְּבַר-יְהוָה שְׂאֵרֵית  
 יְהוּדָה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אַתֶּם  
 שָׁוִים תִּשְׁמְעוּן פְּנִיכֶם לְבוֹא מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לַגּוֹר שָׁם : 16  
 וְהִיתָה הַחֲרֵב אֲשֶׁר אֲתֹכֶם יֹרְאִים מִפְּנֵי שֵׁם תִּשְׁוֶה אֲתֹכֶם  
 בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהָרָעָה אֲשֶׁר-אַתֶּם וְדֹאגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִרְבֹּק

10. Kim'hi observe que l'infinitif qui précède ici le temps personnel est insolite, puisqu'il ne s'agit pas d'exprimer l'énergie; il ajoute que שׁוּב est pour יֵשׁוּב de même le Chaldéen כּוּתַב הוּתְבוּן si vous habitez; et les Septante ἐν καθίσαντες καθίσαντες. נַחַמְתִּי je me repens. Nous avons déjà dit comment il faut entendre ces expressions anthropopathiques; voy. Gen. 6, 6.

12. et vous ramènera, c'est-à-dire tous les captifs (Kim'hi). dans vos propres terres, comme Gen. 47, 20, 22, car là où ils se trouvaient, ils n'étaient plus, comme autrefois, sur leurs propres terres. Néanmoins cette explication de Kim'hi ne nous satisfait pas; ils pouvaient retourner dans leur pays de leur propre mouvement, et en cela ils se conformaient à l'avis de Jérémie. Nous pensons donc, avec Michaélis, que וְהָשִׁיב est pour וְהוֹשִׁיב il nous laissera demeurer, et אֶל pour עַל comme cela est fréquent dans ce livre; c'est ainsi que nous avons traduit.

14. שׁוֹפָר trompette guerrière; voy. ci-dessus, 4, 5.



2. Et dirent à Yirmiahou le prophète : Que notre prière s'élève devant toi pour que tu supplies Iehovah, ton Dieu, pour nous et pour tout ce reste, car nous sommes restés peu de beaucoup, comme tes yeux nous voient.

3. Que Iehovah, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons tenir et ce que nous devons faire.

4. Yirmiahou le prophète leur dit : J'ai entendu, voici que je supplie Iehovah, votre Dieu, selon vos paroles, et il arrivera que chaque parole par laquelle Iehovah vous aura répondu, je vous (la) rapporterai, sans vous en cacher une seule.

5. Quant à eux, ils dirent à Yirmiahou : Que Iehovah soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas selon toute la parole que Iehovah, ton Dieu, t'enverra nous (dire).

6. Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de Iehovah, notre Dieu, vers lequel nous t'envoyons, afin que nous soyons heureux quand nous obéirons à la voix de Iehovah, notre Dieu.

7. Ce fut au bout de dix jours que la parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou.

8. Il appela Io'hanane, fils de Karéa'h, et les chefs de troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,

9. Et leur dit : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israël, vers lequel vous m'avez envoyé pour lui présenter vos supplications :

יִרְמְיָהּ הַנְּבִיא הַפְּלִנִי הַחֲנֻנִי לַפְּנִיָּה וְהַתְּפִלָּה בְּעַדְנוּ  
 אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַד כָּל־הַשְּׂאֵרִית הַזֹּאת כִּי־נִשְׁאַרְנוּ  
 מִעַט מִהֲרֹבָה כַּאֲשֶׁר עֵינֵינוּ רְאוּת אִתָּנוּ : 3 וְנִגְדְּלָנוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר נִלְךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר  
 נַעֲשֶׂה : 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהּ הַנְּבִיא שְׁמַעְתִּי הִנְנִי  
 מִתְּפִלָּה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדַבְּרֵיכֶם וְהִנֵּה כָל־הַדָּבָר  
 אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אִתְּכֶם אֲנִי לָכֶם לֹא־אֶמְנָע מִכֶּם  
 דָּבָר : 5 וְהָמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהּ יְהִי יְהוָה בָּנוּ לַעַד אֱמֶת  
 וְנֶאֱמַן אִם־לֹא כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַח־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 אֵלֵינוּ בֵּן נַעֲשֶׂה : 6 אִם־טוֹב וְאִם־רָע בִּקּוֹל יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנֹן שֹׁלְחִים אֲתָךְ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר  
 יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמָע בִּקּוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : 7 וַיְהִי מִקֵּץ  
 עֲשָׂרַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהּ : 8 וַיִּקְרָא  
 אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל כָּל־שְׂרָי הַחַיִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־  
 הָעָם לְמַקְטָן וְעַד־גִּדּוֹל : 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר  
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַבִּיר

voit intervenir même les petits; qu'on entende par ces mots les adolescents ou les hommes peu importants par leur position; même aujourd'hui on n'entend pas ainsi la démocratie! mais ceci indique une société encore dans l'enfance et à l'état de famille; là, tous s'intéressent à tout. Avec la multiplicité des occupations et une confiance fondée sur la raison, les uns ont dû représenter les autres.

2. *והתפלל et prie.* Déjà disposés à aller en Égypte, ils voudraient néanmoins consulter d'abord si Dieu approuve leur projet.

5. *אשר ישלח qu'il t'enverra*, qu'il te chargera de nous dire; voy. 43, 1.

6. *אנו* avec la ponctuation de *אנחנו nous*. *אנו* ne se trouve qu'ici, mais il est fréquent dans la Mischna et le Talmud.



vit Io'hanane, fils de Karé'ah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, il en manifesta de la joie.

14. Tout le peuple que Iischmaël avait emmené de Mitspa se tourna ; ils revinrent et allèrent vers Io'hannane, fils de Karéa'h.

15. Et Iischmaël, fils de Nethania, s'enfuit avec huit hommes devant Io'hanane, et alla auprès des Beni Ammon.

16. Io'hanane, fils de Karé'ah, avec tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, ayant pris tout le reste du peuple qu'il avait ramené d'auprès de Iischmaël, fils de Nethania, de Mitspa, après que celui-ci eut tué Guedaliahou, fils d'A'hikame, (savoir) : les hommes de guerre, les femmes, les enfants et les eunuques, qu'il avait ramenés de Guibeone ;

17. Ils allèrent et s'établirent à Guerouth Kimhame, qui est près de Beth-Le'hème, pour passer de là en Égypte,

18. A cause des Casdime, desquels ils eurent peur, parce que Iischmaël, fils de Nethania, avait tué Guedaliahou, fils d'A'hikame, que le roi de Babel avait établi sur le pays.

CH. XLII. 1. Tous les chefs des troupes, et Io'hannane, fils de Karé'ah, et Iozaniah, fils de Hoschaiah, ainsi que tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'avancèrent,

*grand.* Ce n'est pas, comme quelques-uns, séduits par une brillante imagination, l'ont prétendu, parce que les Israélites formaient une démocratie, que l'on

עשרי החילים אשר אתו וישמחו : 14 ויספו כל־העם  
 אשר־שבה ישמעאל מן־המצפה וישבו וילכו אל־יוחנן  
 בן־קרח : 15 וישמעאל בן־נתניה נמלט בשמנה אנשים  
 מפני יוחנן וילך אל־בני עמון : 16 ויקח יוחנן בן־קרח  
 וכל־עשרי החילים אשר־אתו את כל־שארית העם אשר  
 השוב מאת ישמעאל בן־נתניה מן־המצפה אחר הכה  
 את־גדליה בן־אחיקם גברים אנשי המלחמה ונשים וטף  
 וסוסים אשר השוב מגבעון : 17 וילכו וישבו בגרות  
 כמוהם אשר־אצל בית לחם ללכת לבוא מצרים : 18  
 מפני הכשלים כי יראו מפניהם כיהכה ישמעאל בן־  
 נתניה את־גדליה בן־אחיקם אשר־הפקיד מלך־בבל  
 בארץ :

1 ויגשו כל־עשרי החילים ויוחנן בן־קרח ויזניה בן־  
 הושעיה וכל־העם מקטן ועד־גדול : 2 ויאמרו אל־

sors dont il est question au verset 8, soit pour se soustraire aux recherches de  
 ceux qui pouvaient le poursuivre.

17. 17. à Gerouth Kimhame ; le premier mot signifie, selon plu-  
 sieurs commentateurs, auberge, hôtellerie, de demeurer. Chaldéen בגירות  
 dans l'hôtellerie que David avait don-  
 née à Kimham, fils de Barzilai, de Guilead ; voy. II Sam. 19, 38, 39.

18. 18. les Chaldéens auraient pu venger le meurtre de Guedalia, qu'ils  
 avaient placé à la tête des restes de Jérusalem.

Ch. XLII. 1. ויגשו ils s'approchèrent de Jérémie (verset 2). C'est l'expres-  
 sion employée pour désigner la prière, la représentation ; voy. Gen. 44, 17. Les  
 inférieurs se tenaient dans un respectueux éloignement, et ne s'approchaient que  
 dans un moment important. ויזניה et Iaznia. Septante Ἀζαρία, comme s'il y  
 avait אזוריה Azaria, comme infra, 43, 2. du petit jusqu'au



Iischmaël les égorgea dans la citerne, lui et les gens qui étaient avec lui.

8. Mais dix hommes se trouvèrent entre eux qui dirent à Iischmaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées au champ : du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Il s'abstint et ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères.

9. La citerne dans laquelle Iischmaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il avait tués près de Guedaliahou est celle que le roi Assa avait construite, (par crainte) du roi Baascha, roi d'Israel; c'est elle que Iischmaël, fils de Nethaniahou, remplit de cadavres.

10. Iischmaël fit prisonnier tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi et tout le peuple qui était resté à Mitspa et que Nebouzaradane, commandant des gardes, avait confié à Guedaliahou, fils d'A'hikame. Iischmaël, fils de Nethaniahou, les fit captifs, et s'en alla pour passer aux Beni Ammone.

11. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, ayant appris tout le mal que Iischmaël, fils de Nethania, avait fait,

12. Prirent tous les hommes et allèrent combattre Iischmaël, fils de Nethania; ils le trouvèrent près des grandes eaux de Guibeone.

13. Lorsque tout le peuple qui était avec Iischmaël

de Guibeone (בֵּרְכַת גִּבְעוֹן); Guibeone était une ville sacerdotale dans le partage de Benjamin (Jos. 18, 35, et 21, 17); le meurtrier, pour se rendre chez les Ammonites, s'était détourné de la route ordinaire, soit pour chercher les tré-

וַיִּשְׁמַעְעָאֵל בֶּן־נְתַנְיָה אֶרְתֹּךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־  
 אִתּוֹ : 8 וַעֲשֶׂה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמַעְעָאֵל  
 אֲל־הִמָּתְנוּ כִּי־יֵשְׁלֵנוּ מִטַּמְנִים בַּשָּׂדֶה חֲטִיִּים וְשֹׁעֲרִים וְשֹׁמְרֵי  
 וְדָבָשׁ וַיַּחְדֵּל וְלֹא הֵמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם : 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר  
 הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמַעְעָאֵל אֵת 1 כָּל־פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה  
 בַּיַּד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אִסָּא מִפְּנֵי בַעֲשָׂא  
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ מֵלֵא יִשְׁמַעְעָאֵל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים : 10  
 וַיָּשָׁב 1 וַיִּשְׁמַעְעָאֵל אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת־  
 בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִבְקִיר  
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם וַיִּשְׁבָּם  
 יִשְׁמַעְעָאֵל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹד אֶל־בְּנֵי עֲכּוּן : 11 וַיִּשְׁמַעְעַ  
 יוֹחָנָן בֶּן־קִרְיָח וְכָל־שָׂרֵי הַחֵילִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־כָּל־הָרָעָה  
 אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעְעָאֵל בֶּן־נְתַנְיָה : 12 וַיִּקְהוּ אֶת־כָּל־  
 הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִפָּחֵם עִם־יִשְׁמַעְעָאֵל בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ  
 אֹתוֹ אֶל־מֵי־רַבִּים אֲשֶׁר בַּגְּבְעוֹן : 13 וַיֹּהֲיוּ כִרְאוֹת כָּל־  
 הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמַעְעָאֵל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קִרְיָח וְאֵת כָּל־

9. *par la main de Guedaliahou* ; Raschi explique ces mots par la raison que celui-ci n'ayant pas écouté le conseil de Io'hanane (chapitre précédent, verset 6), leur mort pouvait en quelque sorte lui être attribuée. Selon Kim'hi, le sens est que l'assassin étant venu à Mitspa pour assassiner Guedalia, il a alors en même temps assassiné ceux qui étaient auprès de lui, et qui venaient le voir. Louis de Dieu dit sur ces mots *avec Guedalia*, comme I Sam. 14, 34. Quant à la citerne, ce n'est qu'en cet endroit qu'on en fait mention comme ayant eu la destination qui est indiquée ici.

10. *les filles du roi*. On ne sait de quel roi il s'agit ici. *לעבר* pour passer ; suppl. *הירדן* le Jourdain ; voy. Jos. 2, 23.

12. *aux eaux nomoreuses* ; Chaldéen : *על בריכת מייך סגיאין* ; *על בריכת מייך סגיאין* ; *pres de l'étang des eaux abondantes*. Il Sam. 2, 13, il est question de l'étang



hommes avec lui, vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, à Mitspa. Là ils mangèrent ensemble, à Mitspa.

2. Iischmaël, fils de Nethania, se leva avec les dix hommes qui étaient avec lui, et ils tuèrent par le glaive Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane; il le fit mourir, celui que le roi de Babel avait institué dans le pays,

3. Ainsi que tous les Iehoudime qui étaient avec lui, avec Guedaliahou, à Mitspa; et tous les Casdime qui se trouvaient là, les gens de guerre, Iischmaël (les) tua.

4. Ce fut le second jour après la mort de Guedaliahou, avant que personne en eût connaissance,

5. Que des hommes vinrent de Schechème (Sichem), de Schilo (Silo) et de Schomrone (Samarie), quatre-vingts hommes, ayant la barbe rasée, les vêtements déchirés, portant des incisions, et présentant des offrandes et de l'encens pour les offrir à la maison de Iehovah.

6. Iischmaël, fils de Nethania, sortit à leur rencontre, de Mitspa, et pleurant en marchant. Et quand il les eut rencontrés, il leur dit: Venez chez Guedaliahou, fils d'A'hikame.

7. Mais quand ils furent arrivés au milieu de la ville,

Guedalia avait conservé l'autel d'airain, et c'est cela qu'on entend par *maison de Dieu*.

6. הלך הלך *allant et pleurant*, faisant semblant de pleurer.

7. וַיִּשְׁחָטוּם — אֵל תֵּיךְ הַבּוֹר *il les égorgea, suppl et les jeta, dans la citerne*; voy. une semblable locution prégnante, II Rois, 10, 14.

אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו  
בַּמְצָפָה : 2 וַיָּקָם יִשְׁמַעְיָאל בֶּן־נְתַנְיָה וְעִשְׂרָת הָאֲנָשִׁים  
אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב  
וַיָּמָת אִתּוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ : 3 וְאֵת כָּל־  
הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמְצָפָה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים  
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה הֵכָּה יִשְׁמַעְיָאל : 4  
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע : 5  
וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂכָּם מִשְׁלָלוּ וּמִשְׁמָרוֹן שָׂמָנִים אִישׁ מִגִּלְחָי זִקֵּן  
וְקָרְעִי בְּגָדִים וּמַתְגַּדְּדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בִּידָם לְהָבִיא בֵּית  
יְהוָה : 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמַעְיָאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמְצָפָה  
הַלֵּל הַקֵּץ וּבִכָּה וַיְהִי כַּפֹּגֶשׁ אֲתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בָּאוּ אֶל־  
גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם : 7 וַיְהִי כַּבָּאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֻם

n'est pas question de l'événement dont il s'agit ici dans le livre des *Chroniques*. En mémoire de cet événement, on jeûne le lendemain du deuxième jour de la fête de *Rosch Haschana* (ראש השנה), dont le premier jour tombe le premier du septième mois. Ce jeûne s'appelle גדליהו צום *jeûne de Guedaliahou*. ורבי הבולד *et les magnats du roi*, les chefs; cette circonstance n'est pas mentionnée dans le passage cité du livre des *Rois*.

2. אשר. Celui qui avait institué, etc.; selon d'autres, parce qu'il avait été institué; voy. Gen. 34, 13.

3. אשר היו איתו את גדליהו. qui étaient avec lui, avec Guedaliahou; pléonasme, comme Exode, 2, 6 (voy. Notes supplémentaires).

4. את גדליהו להבית את גדליהו. pour tuer Guedaliahou, c'est-à-dire, après que Guedaliahou fut tué.

5. וימתגדדים. S'étant fait des incisions; voy. I Rois, 18, 28. וימנה. Le temple ayant été brûlé le cinquième mois (II Rois, 25, 8, 9, et *infra*, 52, 12, 13), il est étonnant que ces hommes viennent deux mois après faire des offrandes au temple. Les commentateurs disent que ces hommes avaient pensé qu'aussi bien que Nebouzaradane avait laissé à Jérusalem une partie du peuple, il y avait laissé aussi un endroit pour les sacrifices; et c'est quand ils apprirent qu'il n'en était pas ainsi, qu'ils déchirèrent leurs vêtements en signe de deuil. Selon d'autres,



pays, avaient aussi entendu que le roi de Babel avait laissé un reste à Iehouda, et qu'il avait institué sur eux Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane.

12. Les Iehoudime revinrent de tous les endroits où ils avaient été dispersés, et ils vinrent au pays de Iehouda, vers Guedaliahou, à Mitspa; et ils recueillirent en grande abondance du vin et des fruits d'été.

13. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes qui (étaient) dans les campagnes, vinrent vers Guedaliahou, à Mitspa,

14. Et lui dirent : Sais-tu aussi que Baalis, roi des Beni Ammone, a envoyé Iischmaël, fils de Nethania, pour te tuer? Mais Guedaliahou, fils d'A'hikame, ne les en crut pas.

15. Io'hanane, fils de Karéa'h, dit secrètement à Guedaliahou, à Mitspa, savoir : Permets donc que j'aie et que je tue Iischmaël, fils de Nethania; personne ne le saura. Pourquoi te tuerait-il, pour que tous ceux de Iehouda rassemblés auprès de toi se dispersent, et que ce qui reste de Iehouda périsse?

16. Guedaliahou, fils d'A'hikame, dit à Io'hanane, fils de Karé'ah : Ne fais pas cela; car ce que tu dis de Iischmaël est faux.

CH. XLI. 1. Il arriva dans le septième mois que Iischmaël (Ismaël), fils de Nethania, fils d'Elischama, de la famille royale, vint, ainsi que des grands du roi et dix

CH. XLI. בחדש השביעי dans le septième mois, tischri = septembre; selon la tradition, c'était le premier du mois. Voy. II Rois, 25, 25. Il

כִּי־נָהֲגוּ ׀ מִלֶּדְבָבָל שְׁאֵרִית לַיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם  
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן : 12 וַיָּשְׁבוּ כָל־הַיהוּדִים  
מִכָּל־הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר נָדְחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־  
גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפָּה וַיֹּאמְרוּ יְיָ וְקִיץ רַבָּה מְאֹד : 13  
וַיּוֹחֲזֵנוּ בְּדִקְרָה וְכָל־שָׂרֵי הַחֵילִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־  
גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפָּה : 14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיָּדֹעַ הַיָּדֹעַ כִּי  
בַּעֲלִים ׀ מֶרֶד בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמַעְעָאל בֶּן־נְתַנְיָה  
לְהַכְתֹּךְ נָפֶשׁ וְלֹא־הָאִמִּין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם : 15  
וַיּוֹחֲזֵנוּ בְּדִקְרָה אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַּפֹּהַר בַּמְצַפָּה לֵאמֹר אֵלֶכָה  
נָא וְאֶכָּה אֶת־יִשְׁמַעְעָאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יָדַע לְמָה וַיִּכְכָּה  
נָפֶשׁ וַנִּכְצֹו כָל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיו וְאֶבְרָה שְׁאֵרִית  
יְהוּדָה : 16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם אֶל־יּוֹחָנָן בְּדִקְרָה  
אֶל־הַתַּעֲשִׂי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה כִּי־שָׁקֵר אַתָּה דֹּבֵר אֶל־  
יִשְׁמַעְעָאל :

מא

וַיְהִי ׀ בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמַעְעָאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־  
אֶלְיָשָׁמַע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבִּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אַנְשִׁים אִתּוֹ

en été. *que vous avez saisies ; dont vous vous êtes emparés ; voy*  
Deutér. 20, 19.

14. *Baulis*, signifie *de la joie* (de בָּלִים) ; nom d'un roi ammonite ;  
plusieurs textes portent בָּלִים par un ם pour *maîtresse*, comme *בִּירָה*  
(13, 18), désigne la mère du roi. *pour te frapper dans la*  
*vie*, pour le tuer ; voy Gen 37, 21. Triste effet de la misère qui régnait parmi  
les restes dispersés de Jérusalem, on y trouve la délation et le meurtre.  
Nous verrons dans le chapitre suivant que Guedaliahou a eu tort de mépriser  
les avis qu'on lui donnait.



du peuple qui était resté dans le pays.

7. Tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes, eux et leurs gens, ayant appris que le roi de Babel avait institué Guedaliahou, fils d'A'hikame, dans le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes, les enfants et les pauvres du pays qui n'avaient point été transférés à Babel;

8. Ils vinrent vers Guedaliahou, à Mitspa, avec Iischmael (Ismaël), fils de Nethaniahou, Io'hanane et Ionathane, fils de Karéa'h, Seraïah, fils de Tan'houmeth, les fils d'Ephaï le Netophatite, et Iizaniahou, fils d'un Maachatite; eux et leurs gens.

9. Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, fit un serment à eux et à leurs gens, en disant: Ne craignez pas de servir les Casdime; demeurez dans le pays et servez le roi de Babel; vous vous en trouverez bien.

10. Et moi, je demeurerai à Mitspa pour vous représenter devant les Casdime qui viendront vers nous, et vous, recueillez du vin, des fruits d'été et de l'huile; mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous occupez.

11. Tous les Iehoudime qui étaient en Moab, chez les Bené Ammone, en Edome, et dans tous les (autres)

אל תיראו מעבדי הכשדים *ne craignez pas les esclaves des Casdime* (Chaldéens); *μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων.*

10. *לפני הכשדים* pour me tenir devant les Casdime, pour vous représenter auprès d'eux. *קִיץ* au propre, *été*; au figuré, des fruits secs préparés

הָעָם הַנְּשֹׂאֲרִים בָּאָרֶץ : 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים  
 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַזֶּה וַאֲנָשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־  
 גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי : 8 הִפְקִיד אֹתוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים  
 וְטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הִגְלוּ בַּבֶּלָה : 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־  
 גְּדַלְיָה הַמְּצַפְתָּה וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־נְהֻמָּיָה וַיּוֹחָנָן וַיּוֹנָדָב בְּנֵי־  
 קֶרַח וַיִּשְׂרִירָ בֶן־תַּנְחֻמֶּת וּבְנֵי : 9 עֹפַי הַנְּטָפָרִי וַיּוֹנִידָהוּ בֶן־  
 הַמַּעֲכָרִי הַזֶּה וַאֲנָשֵׁיהֶם : 9 וַיֵּשְׁבִיעַ לָהֶם גְּדַלְיָהוּ  
 בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְלֹאֲנָשֵׁיהֶם לֵאמֹר אֶל־תִּירְאוּ מֵעֲבֹד  
 הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֵּיטֵב לָכֵם :  
 10 וְאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמְּצַפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר  
 יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׁמְרֹת בְּכֵלֵיכֶם וְשִׁבוּ  
 בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־חִפְשִׁתֶּם : 11 וְגַם כָּל־הַיְּחֹדִים אֲשֶׁר־  
 בְּמֹאָב : 12 וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבַאֲדָוִם וַאֲשֶׁר בְּכַל־רְאשֵׁי־שָׂמְעוֹ

*n'y aura pas de retour.* Les Septante ne rendent pas non plus les paroles du  
 texte. L'opinion de Kim'hi paraît la plus probable. אֲרָחָה Voy. II Rois, 25, 30.  
 וַיִּשְׁמְעוּ et un don ; comme נָשָׂא de נָשָׂא porter, prélever.

6. הַבּוֹצְפָדָה à Mitspa. Il y avait un endroit de ce nom dans le Guilead ;  
 voy. Juges, 10, 17, 11, 11, et un autre dans la tribu de Juda, voy. Jos. 15,  
 38. D'après le verset 9 du chapitre suivant, il paraît qu'il s'agit ici de ce  
 dernier.

7. שָׂרֵי הַחֲיָלִים *les chefs de l'armée* ; que la fuite avait dispersés dans les  
 champs (בְּשָׂדֶה), pour se réfugier dans les lieux déserts, ou dans les villages.

8. עֵיפַי *Ephai*, omis dans le livre des Rois, 25, 23 ; il y a quelques autres  
 différences dans ces noms à l'endroit cité. נֶטוֹפָת *Netophath* était une ville de la  
 tribu de Juda, près de Bethle'hem ; voy. i Chron. 2, 54. מַאֲכָה *Maacha* était  
 le nom d'un district sur la rive orientale du Jourdain ; peuplé, à ce qu'il paraît,  
 de Kenaanéens ; voy. Jos. 13, 13 :

9. בְּעֲבֹד הַכַּשְׂדִּים *de servir les Chaldéens*. Les Septante paraissent avoir lu



des gardes, l'eut renvoyé de Rama, en le prenant, quand il était chargé de fers, parmi la foule des captifs de Ierouschalaïme et de Iehouda, menés en captivité à Babel.

2. Le commandant des gardes ayant fait amener Yirmiahou, lui dit : Iehovah, ton Dieu, a prédit cette calamité sur ce lieu.

3. Et Iehovah a fait venir et a exécuté comme il avait prédit, parce que vous avez péché contre Iehovah et vous avez désobéi à sa voix; ainsi cette chose vous est arrivée.

4. Et maintenant que je t'ai délivré aujourd'hui des liens qui sont sur ta main, s'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babel, viens, j'aurai soin de toi; mais s'il déplaît à tes yeux de venir avec moi à Babel, abstiens-toi. Vois, tout le pays est devant toi, va où il paraîtra à tes yeux bon et bien d'aller.

5. Et comme il ne s'en retournait pas encore : Retourne donc (lui dit-il) vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, que le roi de Babel a institué sur les villes de Iehouda; demeure avec lui parmi le peuple, ou bien va où il te semblera bon d'aller. Le commandant des gardes lui donna son entretien et des présents, et le renvoya.

6. Yirmiahou vint vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, à Mitspa, et il demeura avec lui au milieu

dane : וְאִם לֹא תִּיָּאָרָא לְבֵית אֱלֹהֶיךָ וְלְבֵית אֲבוֹתֶיךָ : *et si tu ne veux pas retourner (à Jérusalem), ou dans ton lieu natal, Anathoth, retourne, va, auprès de Guedalia.* Luther nous semble s'écarter beaucoup du texte; il dit: denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein; car dans un temps plus éloigné il

אֶת־נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בִּקְחָתוּ אֹתוֹ וְהוֹאֲזִי-  
אִסּוּר בְּאִזְקִים בְּחוּף כָּל־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם וַיְהִי־הָהּ הַמִּגְלִים  
בְּבִלָּה : 2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לִירְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־הָרַעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה : 3 וַיָּבֹא  
וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי־חָטְאוּהֶם לַיהוָה וְלֹא־שָׁמְעוּהֶם  
בְּקוֹלוֹ וַהֲיָה לָכֶם דִּבֶּר הַזֶּה : 4 וַעֲתָה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ  
הַיּוֹם מִן־הָאִזְקִים אֲשֶׁר עַל־יְרֶךְךָ אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי  
בְּבָל בָּא וְאָשִׁים אֶת־עֵינֶיךָ עָלֶיךָ וְאִם־רָע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי  
בְּבָל הָדָל רֵאֵה כָל־הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הָרָע בְּעֵינֶיךָ  
לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ : 5 וַעֲזֹרְנוּ לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שַׁפָּן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה  
וַיָּשָׁב אֹתוֹ בְּחוּף הָרָעָם אֹו אֶל־כָּל־הָיִשָּׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לָךְ  
וַיִּהְיֶן־לּוֹ רַב־טַבָּחִים אֲרַחָה וּמִשָּׁאֵת וַיִּשְׁלַחֵהוּ : 6 וַיָּבֹא  
יְרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם הַמַּצְפָּתָה וַיָּשָׁב אֹתוֹ בְּחוּף

*De Velle* prendre ce chapitre et les trois suivants comme formant un ensemble ; alors *הדבר* signifierait à la fois *prophétie* et *histoire* ; on commence par l'histoire. *הרמודה Rama* ; ville au nord de Jérusalem, vers Bethel et près de Guibea ; voy. Juges, 19, 13 ; il y avait peut-être été conduit par erreur avec les autres captifs, ou bien, surpris, lorsqu'il s'éloignait de Jérusalem, par des Chaldéens qui ne le connaissaient pas, il se trouvait prisonnier à Rama. *באזיקים* pour *des liens* ; de *זקק* *lier*, enchaîner.

2. *וירמיהו* — *וירמיהו* Ce *ל* avant *וירמיהו* désigne un accusatif, comme Job, 5, 2, *לאויל יהרג כעש* *la colère tue l'insensé*.

4. *ויפתח הגמרים* Gen. 24, 32. *je l'ai ouvert*, je t'ai délivré ; voy.

5. *mais il ne s'en retournait pas*. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur la liaison de ces mots avec les suivants, *ושבה אל גדליהו*, Selon Raschi, ces dernières paroles sont de Dieu ; selon Kim'hi, elles sont de Nebouzaradane ; selon l'un et l'autre, les premières sont du narrateur et indiquent l'irrésolution de Jérémie. Le Chaldéen attribue le tout à Nebouzara-



13. Nebouzaradane , capitaine des gardes , Nebou-schazbane , chef des eunuques , et Nergal Scharetsar , chef des mages , et tous les chefs du roi de Babel , envoyèrent

14. Prendre Yirmiahou dans la cour de la prison , et le remirent à Guedaliahou , fils d'A'hikame , fils de Schaphane , pour le faire sortir ( et le mener ) dans une maison , et qu'il demeurât parmi le peuple

15. La parole de Iehovah fut ( adressée ) à Yirmiahou quand il était renfermé dans la cour de la prison , en ces termes :

16. Va , dis à Ehed Melech le Couschi , savoir : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth , Dieu d'Israel : Je ferai venir en accomplissement les paroles que j'ai prédites sur cette ville , pour le malheur et non pour le bonheur ; elles auront lieu devant toi en ce jour.

17. Je te préserverai en ce jour , dit Iehovah , tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.

18. Mais je te sauverai certainement , et tu ne tomberas pas par le glaive , ta vie sera pour toi un butin gagné , parce que tu as eu confiance en moi , dit Iehovah.

CH. XL. 1. Parole qui fut à Yirmiahou , de la part de Iehovah , après que Nebouzaradane , commandant

set 7 du chapitre 42. Houbigant propose le retranchement de ce verset ; c'est trancher le nœud gordien. Abarbanel dit que les prophéties de Jérémie sont toujours rattachées à un règne ; ici tout est fini , et on les rattache à ce qu'il y avait de remarquable alors depuis le triomphe des Chaldéens. Nous aimons mieux avec

רַב־טַבָּחִים וְנְבוּשַׁזְנָן רַב־סָרִיס וְנִגְלָל שְׂרָאֲצַר רַב־מַגּ וְכָל  
 רַבֵּי מַלְךְ־בָּבֶל : 14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ מִחֲצַר  
 הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־גִּדְלִיָּהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ  
 אֶל־הַבַּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם : 15 וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־  
 יְהוָה בְּהִיטּוֹ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לֵאמֹר : 16 הָלוֹךְ  
 וְאֹמְרָה לְעַבְד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶת־דְּבָרִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְרַעָה  
 וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לַפְּנִיָּה בַיּוֹם הַהוּא : 17 וְהִצַּלְתִּיהָ בַיּוֹם־  
 הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּחַן בְּיַד הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אֹתָהּ יְגוּר  
 מִפְּנֵיהֶם : 18 כִּי מִלֹּט אֶמְלִטָּהּ וּבַחֲרָב לֹא תִפֹּל וְהִירָתָה  
 לָהּ נַפְשָׁהּ וְשָׁלַל כִּי־בִטָּחָהּ כִּי נְאֻם־יְהוָה :

## מ

1 הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי שְׁלַח

temporains ne voulaient tenir aucun compte. L'aveuglement a toujours été le partage des partis exaltés.

13. שִׁזְבִּי Selon Simonis, *Nebo est la délivrance* ; du chaldéen שִׁזְבִּי . Selon d'autres, *adorateur de Nebo*.

14. אֶל גִּדְלִיָּהוּ à Guedaliahou. Ceci eut lieu après que Nebouzaradane lui eut parlé, lorsqu'il était encore dans les fers, et que Guedaliahou eut été fait chef des Juifs ; voy. 40, 1 et suiv. הוֹצִאֵהוּ אֶל הַבַּיִת expression prégnante, pour הוֹצִאֵהוּ וְלִהְיוֹת אֶל הַבַּיִת de le faire sortir et de le faire entrer à la maison.

15. וְאֵל יִרְמְיָהוּ Ce qui suit, jusqu'à la fin du chapitre, se rapporte au temps qui a précédé la prise de Jérusalem.

CH. XL. 1. הַדְּבָר Les commentateurs cherchent à expliquer cette inscription d'une prophétie dont il n'est pas question dans ce chapitre. Kim'hi pense que ces mots se rapportent tant au verset 15 du chapitre précédent qu'au verset 7 du chapitre 42. Et l'enchaînement de ces versets serait ainsi : Après que Dieu lui eut parlé pendant qu'il était encore dans la cour de la prison, il ne lui a plus parlé jusqu'après la prise de Jérusalem ; et tout ce qui est raconté ici jusqu'au ver-



roi de Babel, à Ribla, dans le pays de Hamath, et qui lui parla en paroles sévères.

6. Le roi de Babel fit égorger les fils de Tsidkiahou à Ribla, sous ses yeux; il fit aussi égorger tous les nobles de Iehouda.

7. Il rendit aveugles les yeux de Tsidkiahou, et le fit charger d'une double chaîne d'airain pour l'amener à Babel.

8. Et les Casdime brûlèrent par le feu la maison du roi et la maison du peuple, et ils démolirent les murs de Ierouschalaïme.

9. Quant au reste du peuple qui (était) dans la ville et aux déserteurs qui s'étaient rendus à lui, et au reste du peuple, Nebouzaradane, commandant des gardes, les transféra à Babel.

10. Et des plus pauvres d'entre le peuple qui ne possédaient rien, Nebouzaradane, capitaine des gardes, en laissa au pays de Iehouda, et il leur donna des vignes et des champs, en ce jour.

11. Nebouchadnetsar, roi de Babel, donna ordre relativement à Yirmiahou, par Nebouzaradane, capitaine des gardes, savoir :

12. Prends-le et aie les yeux sur lui, ne lui fais aucun mal, mais agis avec lui comme il te dira.

des exemples de vainqueurs qui ont épargné les hommes distingués qui se sont trouvés dans des villes ennemies. Au reste, Nebouchadnetsar avait sans doute connu les prédictions de Jérémie au sujet de ses prochains triomphes, prédictions que pouvait lui donner son coup d'œil plus exercé, mais dont ses con-

בְּאַרְצָן חֶמֶת וַיִּדְבֹּר אֹתוֹ מִשְׁפָּטִים : 6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל  
 אֶת־בְּנוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶּרֶכְלָה לְעֵינָיו וְאֶת כָּל־חֲרֵי יְהוּדָה שְׁחַט  
 מֶלֶךְ בָּבֶל : 7 וְאֶת־עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עָוֶר וַיֹּאסֶר־הוּ בְּנַחֲשֹׁתַיִם  
 לָבִיא אֹתוֹ בְּבִרָה : 8 וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם  
 שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם נִתְּצוּ : 9 וְאֶת  
 יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפָרִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו  
 וְאֶת יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגִּילָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים  
 בָּבֶל : 10 וּמִן־הָעָם הַדְּלִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה  
 הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בְּאַרְצָן יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם  
 כְּרָמִים וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא : 11 וַיֵּצֵא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־  
 בָּבֶל עַל־יְרֵמְיָהוּ בִּיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר : 12  
 קִחְנוּ וְעִינִיךָ שִׁים עָלָיו וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע כִּי אִם  
 כַּאֲשֶׁר יִדְבֹּר אֱלֹיךָ בֶּן עֲשָׂה עִמּוֹ : 13 וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן

est venu à Jérusalem (verset 1), Kim'hi suppose que pendant le siège il en était parti. *ב שפטים* des paroles dures, à cause de son parjure envers lui.

7. *עויר* il rendit aveugle, pour l'empêcher de régner dorénavant. Ces mutilations par le vainqueur sont dans les usages de l'Orient. *בנחשתים* par une double chaîne, voy. Juges, 16, 21.

8. *בית העם* la maison du peuple, où il se réunissait pour s'occuper de ses intérêts : la maison commune ; la première, *בית המלך* maison du roi, était le siège du gouvernement. Selon le Talmud, c'étaient les lieux de prières appelés aussi maisons de réunion (*בתי כנסיות*). Kim'hi dit que *בית* est au lieu de *בתי* les maisons. *כל בתי ירושלם* toutes les maisons de Jérusalem, comme II Rois, 25, 9, et *infra*, 52, 13.

9. *נבז* signifie selon Simonis *Nebo est le maître de la lumière*, *זהר* = *זר אדון*.

10. *הדלים* Voy. II Rois, 25, 12.

11. *ירמיהו* Ce qui lui a nui dans l'esprit de beaucoup de personnes, c'est le bien que lui fit le dévastateur de sa patrie. L'histoire moderne toutefois fournit aussi



CH. XXXIX. 1. Dans la neuvième année de Tsidkiahou, roi de Iehouda, au dixième mois, vint Nebouchadnetsar, roi de Babel, avec toute son armée devant Ierouschalaïme, et ils en firent le siège.

2. Dans la onzième année de Tsidkiahou, le neuvième jour du quatrième mois, la ville fut battue en brèche.

3. Tous les princes du roi de Babel vinrent et occupèrent la porte du milieu : Nergal Scharetser, Samgar Nebou, Sarsechime, chef des eunuques, Nergal Scharetser, chef des mages, et tous les autres princes du roi de Babel.

4. Ce fut quand Tsidkiahou, roi de Iehouda, et tous les gens de guerre les eurent vus, qu'ils prirent la fuite et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin du jardin du roi, par une porte (qui était) entre deux murailles, et ils sortirent par le chemin de la plaine.

5. Mais une troupe de Casdime les poursuivit et atteignit Tsidkiahou dans la plaine de Ieré'ho (Jéricho), et l'ayant pris, elle le fit monter vers Nebouchadnetsar,

ville qui étaient séparées par un mur. נֶרְגַל *Nergal*, nom d'une idole; voy. ibid. 17, 30. שַׂרְאֶצֶר *Scharetser*; ibid. 19, 37; d'après le persan, ce mot signifie *prince du feu* (sacré). סַמְגַר נְבוּ *Samgar Nebo*; le second de ces mots est le nom d'une idole; d'après le persan, *esclave de Nebo*; selon d'autres, *le glaive de Nebo* שַׂרְסַכִּים *chef des Sacs*, ou des Scythes, appelés ainsi par les Perses (Simonis, cité par Rosenmüller). Le second Nergal Scharetser est distingué du premier par la qualification de רֶב־בֵּיָא *chef des mages*, ou prêtre du feu sacré.

4. כַּאֲשֶׁר רָאָם *quand il les vit*, quand il eut connaissance de leur entrée dans la ville, et qu'il dut croire toute résistance inutile. דֶּרֶךְ הָעֵרְבָה *par la route de la plaine*, vers le désert, du côté de Jéricho.

5. רִבְלִיָּה *à Ribla*, ville mentionnée Nomb. 34, 11. Comme Nebouchadnetsar

ל"ט

1 בִּשְׁנָה הַחֲשֵׁמִית לְצַדִּיקָהּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי  
 2 בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ  
 עָלֶיהָ : 2 בַּעֲשֻׁת־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדִּיקָהּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי  
 בַּתְּשֻׁעָה לַחֹדֶשׁ הִבְקִיעָה הָעִיר : 3 וַיָּבֹאוּ כָּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־  
 בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בַשַּׁעַר הַתּוֹךְ נִגְלָל שְׂרָאצַּר סַמְגַר־נָבוֹ שְׂרָפְכִים  
 רַב־סָרִיס נִגְלָל שְׂרָאצַּר רַב־מַגּ וְכָל־שְׂאֵרֵי שָׂרֵי מֶלֶךְ־  
 בָּבֶל : 4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־  
 אַנְשֵׁי הַכְּהֻנָּה וַיְבָרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיִלָּה מִן־הָעִיר הַרְדָּה לִנְ  
 הַמֶּלֶךְ בַּשַּׁעַר בֵּין הַחֲמֹתַיִם וַיֵּצֵא הֶרֶךְ הָעֵרֶבָה : 5 וַיִּרְדְּפוּ  
 הָיִל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיִּמָּגְפוּ אֶת־צַדִּיקָהּ בְּעֶרְבּוֹת יְרֵחוֹ  
 וַיִּקְחוּ אֹרְזוֹ וַיַּעֲלֶהוּ אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבִלְתִּיהָ

Ch. XXXIX. 1. בשנה החמישית dans la neuvième année; voy. II Rois, 25, 1. Ce verset et le suivant forment une parenthèse; ils étaient peut-être dans le principe une note marginale qui s'est ensuite glissée dans le texte. בחדש העשירי dans le dixième mois, le dixième jour; voy. *infra*, 52, 4.

2. בחדש החמישי dans le quatrième mois. Quelques textes ont ici בחדש הרביעי dans le cinquième mois. Michaëlis pense que cette correction peut provenir de ce que le neuf du cinquième mois (ab) est un jeûne pour les Israélites, comme anniversaire du jour où le temple a été brûlé. Quoi qu'il en soit, nous voyons que le siège a duré un an et demi. הִבְקִיעָה הָעִיר la ville fut battue en brèche; de בקע fendre.

3. וישבו et s'assirent. Peut-être une expression militaire pour ils occupèrent. בשער התוך dans la porte du milieu. Selon Raschi, la porte orientale du temple; mais selon Kim'hi, c'était une porte de Jérusalem. Abarbanel dit que c'était la porte entre la première et la seconde enceinte de la ville. Nous lisons II Rois, 20, 4, הִיוֹשָׁלַם בְּמִצְוֵה הָעִיר הַתִּיכוּנָה la ville du milieu, et *ibid.* 22, 14, הִיוֹשָׁלַם בְּמִצְוֵה הָעִיר הַתִּיכוּנָה à Jérusalem, dans la seconde partie de la ville. Il s'agit peut-être ici d'une porte intermédiaire, ou une porte de communication entre deux parties de la



et se sont prévalus de toi, et quand tes pieds plongent dans le borbier, ils se retirent.

23. Toutes tes femmes et tes enfants seront amenés aux Casdime, et toi, tu ne leur échapperas pas; tu seras pris par la main du roi de Babel, et tu brûleras par le feu cette ville.

24. Tsidkiahou dit à Yirmiahou: Personne ne saura rien de cet entretien, et tu ne mourras pas.

25. Et quand les princes apprendront que je t'ai parlé, qu'ils viennent et te disent: Dis-nous donc, qu'as-tu dit au roi, ne nous le cache pas, et nous ne te ferons pas mourir, et qu'est-ce que le roi t'a dit?

26. Tu leur diras: J'ai supplié le roi de ne pas me faire ramener à la maison de Iehonathane pour y mourir.

27. Tous les princes vinrent vers Yirmiahou et le questionnèrent, et il leur répondit selon toutes ces paroles que le roi lui avait indiquées, et ils se turent là-dessus, car la chose n'avait pas transpiré.

28. Yirmiahou demeura dans la cour de la prison jusqu'au jour où Ierouschalaïme fut prise.

Et lorsque Ierouschalaïme fut prise,

C'est dans cet intervalle qu'il eut ordre d'acheter le champ de son parent; voy. ci-dessus, 32. והיה כאשר גלכדה ירושלם Ces mots font partie du chapitre suivant. Comme on vient de parler de la prise de Jérusalem, on entre dans des détails à ce sujet.

הַטְּבָעוּ בְּכַף רִגְלְךָ נִסְגּוּ אַחֲוָר : 23 וְאֶת־כָּל־נְשִׁיךָ וְאֶת־  
בְּנֶיךָ מוֹצֵאִים אֶל־הַכְּשָׁלִים וְאֶתְּךָ לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם כִּי בִיד  
מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתְּכֶשׁ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ : 24  
וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ אֶל־יָדָע בְּדִבְרֵים־הָאֵלֶּה  
וְלֹא תָמוּת : 25 וְכִי־יִשְׁמָעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתָּ אֵתְךָ וּבָאוּ  
אֵלֶיךָ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ  
אֶל־הַחֲכָדָר מִמֶּנּוּ וְלֹא נִמְיָתָךְ וּמַה־דִּבַּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ :  
26 וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל־אֲנִי הַחֲנֹתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִבְלֹתִי  
וְהַשִּׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָדָן לְמוֹת שָׁם : 27 וּבָאוּ כָל־הַשָּׂרִים  
אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלּוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־הַדִּבְרִים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִישׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר : 28  
וַיִּנְאֹב יִרְמְיָהוּ בַחֲצֵר הַמִּטְרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם  
וְרוּחַ כְּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם :

*de la paix ; les conseillers et les faux prophètes qui t'ont assuré que la ville ne sera pas prise. הַטְּבָעוּ בְּכַף רִגְלְךָ phrase proverbiale : les pieds sont plongés dans le limon, tu es profondément malheureux. נִסְגּוּ אַחֲוָר ils sont retournés en arrière ; plusieurs commentateurs joignent ces mots à אֲנִשִּׁי שֶׁל־אֶחָד. Ceux qui t'ont donné ces mauvais conseils se sont ensuite détournés de toi.*

23. מוֹצֵאִים rendu par plusieurs versions comme s'il y avait מוֹצֵאִים au passif, sont emmenés dehors par les vainqueurs. תִּשְׂרֹף tu brûleras ; tu seras cause que la ville sera incendiée.

24. בְּדִבְרֵים dans ces paroles. Le בִּי avant דִּבְרֵים signifie rien, pas même une partie de cet entretien.

27. צִוָּה avait ordonné ; quelques textes portent צִוָּהוּ lui avait ordonné. כִּי לֹא ils se turent de lui, ils gardèrent le silence là-dessus. וַיַּחֲרִישׁוּ מִמֶּנּוּ car la parole, le discours, n'avait pas été entendu ; il n'avait rien transpiré de l'entretien secret qui eût pu piquer leur curiosité.

28. יְרוּשָׁלַם jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.



dit, ne me feras-tu pas mourir? et quand je t'aurai donné un conseil, tu ne m'écouteras point.

16. Le roi Tsidkiahou fit secrètement un serment à Yirmiahou, en disant : Par la vie de Ichovah ! lui qui nous a donné cette vie, que je ne te tuera pas et que je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie.

17. Yirmiahou dit à Tsidkiahou : Ainsi dit Ichovah, Dieu Tsebaoth, Dieu d'Israël : Si tu sors vers les princes du roi de Babel, tu resteras en vie, et cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras ainsi que ta maison.

18. Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babel, cette ville sera livrée entre les mains des Casdime, qui la brûleront par le feu, et toi, tu ne leur échapperas pas.

19. Le roi Tsidkiahou dit à Yirmiahou : Je crains les lehoudime (Juifs) qui ont passé aux Casdime; que ceux-ci ne me livrent entre leurs mains et qu'ils ne m'insultent.

20. Yirmiahou dit : Ils ne (te) livreront pas. Obéis donc à la voix de Dieu en ce que je te dis. Tu t'en trouveras bien; et tu conserveras la vie.

21. Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que Ichovah m'a fait voir :

22. Voici : toutes les femmes qui sont restées dans la maison du roi de Ichouda seront menées vers les princes du roi de Babel, et elles diront : Tes amis t'ont trompé

וְהָיוּ לְכַזָּב וְהָיוּ לְכַזָּב וְהָיוּ לְכַזָּב et ont prévalu contre toi; tu les as écoutés. וְהָיוּ לְכַזָּב les gens

רִמְיָה הַמִּיתָנִי וְכִי אֵינֶנִּי לֹא תִשְׁמַע אֵלַי : 16 וַיִּשְׁבַּע  
 הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַסֶּתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֱתָ אֲשֶׁר  
 עָשִׂה לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיָּהוּ וְאִם־אֶהְיֶה בְיַד  
 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מִבְקָשִׁים אֶת־נַפְשִׁי : 17 וַיֹּאמֶר  
 יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל אִם־יֵצֵא הַצָּא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחִיתָה נַפְשִׁי  
 וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׁרֵף בָּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה וְבֵיתְךָ : 18  
 וְאִם לֹא־יֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד  
 הַכַּשְׂדִּים וְשָׂרְפוּהָ בָאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם : 19  
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים  
 אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים פְּנִיחָנוּ אֲתִי בְיָדָם וְהִתְעַלְלוּ־בִּי :  
 20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שְׁמֵעֶנָּה ! בְּקוֹל יְהוָה לֵאמֹר  
 אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וַיִּיטֹב לָךְ וְיָחִי נַפְשִׁי : 21 וְאִם־מֵאֵן  
 אַתָּה לְצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאֵנִי יְהוָה : 22 וְהִנֵּה כָל־  
 הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאַרְוּ בַּבַּיִת מֶלֶךְ־יְהוּדָה מוֹצְאוֹת אֶל־שָׂרֵי  
 מֶלֶךְ בָּבֶל וְהִנֵּה אֹמְרוֹת הִסִּיתוּךָ וַיָּכֻלוּ לָךְ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֹה

propre, la maison d'Assalissi, εἰς οἶκον Ἀσσαλισσι, ou, suivant un autre  
 texte, Ἀσσιλεισθλ. דבר une chose, probablement concernant l'issue de la  
 guerre.

16. את c'est une des huit fois où ce mot est écrit, mais non exprimé par la  
 lecture. הַזֹּאת — littéralement qui nous a fait, à nous ou à toi, cet es-  
 prit, la vie.

19. אֲנִי דֹאֵג je crains; voy. ci-dessus, 17, 8. וְהִתְעַלְלוּ בִּי me feront subir  
 un traitement ignominieux; voy. Nomb. 22, 29.

22. אֲשֶׁר נִשְׁאַרְוּ qui sont restés en vie après tous les maux du siège.  
 בַּבַּיִת בְּיַד מֶלֶךְ יְהוּדָה dans la maison du roi de Iehouda, dans la maison.  
 מוֹצְאוֹת seront forcées de sortir, tandis que maintenant tu pourrais sortir avec  
 elles de ton propre mouvement. הִסִּיתוּךָ participe Hiphil, de כוּת persuader.



traitant ainsi Yirmiahou le prophète, qu'ils ont jeté dans la citerne. Il serait mort de faim à sa place ; car il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le roi commanda à Ebed Melech le Couschi, savoir : Prends d'ici avec toi trente hommes, et tu feras monter de la fosse Yirmiahou, le prophète, avant qu'il ne meure.

11. Ebed Melech ayant pris avec lui les hommes, vint dans la maison du roi à un (endroit) sous le trésor, et prit de là des lambeaux usés et de vieilles guenilles, et les descendit dans la citerne à Yirmiahou, par (le moyen) de cordes ;

12. Ebed Melech le Couschi dit à Yirmiahou : Passe ces lambeaux et ces guenilles usées sous tes aisselles, sous les cordes. Et Yirmiahou fit ainsi.

13. Ils tirèrent Yirmiahou avec des cordes et le firent monter de la citerne. Yirmiahou demeura dans la cour de la prison.

14. Le roi Tsidkiahou envoya conduire Yirmiahou le prophète dans la troisième entrée qui (était) dans la maison de Iehovah. Le roi dit à Yirmiahou : J'ai à te faire une question, ne me cache rien.

15. Yirmiahou dit à Tsidkiahou : Quand je te l'aurai

12. *אֲצִילֹתָי* pour *בְּלִי* du verset précédent. *אֲצִילֹתָי* les jointures, les articulations ; Raschi dit *les aisselles* ; pour ne pas être blessé par les cordes.

14. *בִּבְנֵי הַשְּׁלִישִׁי* la troisième entrée. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur ce qu'était cet endroit. Les Septante prennent *הַשְּׁלִישִׁי* pour un nom

אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת אֲשֶׁר־הַשְׁלִיכוּ אֵלָיו־  
הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר ;  
10 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת עֲבַד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ  
מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָּשִׁים וְהַעֲלֵה אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר  
בְּטָרֶם יָמוּת : 11 וַיֵּקַח וַעֲבַד־מֶלֶךְ אֶת־הָאָנָּשִׁים בְּיָדוֹ  
וַיָּבֵא בֵּית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוּצָר וַיֵּקַח מִשָּׁם בָּלוֹי  
הַסַּחְבֹּת וּבָלוֹי מַלְחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר  
בַּחֲבִלִים : 12 וַיֹּאמֶר עֲבַד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׁים  
נָא בָּלוֹאֵי הַסַּחְבֹּת וְהַמַּלְחִים תַּחַת אֲצִילֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת  
לַחֲבִלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵן : 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ  
בַּחֲבִלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצֵר  
הַמְּטָרָה : 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיֵּקַח אֶת־יִרְמְיָהוּ  
וְהַנָּבִיא אָלָיו אֶל־מְבוֹא הַשְׁרִישׁ אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁאֵל אֱלֹהֶי אָהֶךָ דִּבֶּר אֶל־הַכֹּהֵן מִמֶּנִּי  
דִּבֶּר : 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אֲנִי לֹךְ הַלּוֹאֵה

homme, dit-il, qu'on a mis en prison, on lui a fait beaucoup de mal très-in-justement, car il est innocent; il n'y a pas de pain, il a donc prédit la vérité et ne mérite pas toute cette persécution. *ויכח* passé conjonctif, *il serait mort*, *והתיו* *en son lieu*, s'il n'avait pas été en prison; voy. II Sam. 2, 23.

10. *שלשים אנשים* *31, 49*. *בִּידְךָ* *dans ta main*; sous ta conduite; voy. Nomb. 31, 49. *trente hommes*; soit pour soutenir ta démarche contre ceux qui voudraient s'y opposer, soit parce qu'ils manquaient de force, par suite de la famine.

11. *אל הביקים אשר תחת האוצר* *sous le trésor*, pour *à l'endroit qui est sous le trésor*; espèce de souterrain. *בלוי* *de vieux* par l'usage; voy. Deutér. 8, 4, *לא בלתה* *ton vêtement ne s'est pas usé*. *כחבית* *de vieux habits* *trainé par terre* (comme ci-dessus, 15, 3), proprement de vieux habits; *בילהים* sont des guenilles entièrement usées; voy. Isaïe, 51, 6.



4. Alors les princes dirent au roi : Que cet homme soit donc mis à mort ! car par là il rend faibles les bras des hommes de guerre qui restent dans cette ville, et les bras de tout ce peuple, en leur disant de semblables paroles ; car cet homme ne recherche pas le bonheur de ce peuple, mais seulement son malheur.

5. Le roi Tsidkiahou dit : Voici, il est entre vos mains, car le roi ne peut rien contre vous.

6. Ils prirent Yirmiahou et le jetèrent dans la citerne de Malkiahou, fils de Hamelech, laquelle se trouvait dans la cour de la prison ; ils descendirent Yirmiahou avec des cordes ; dans la citerne il n'y avait pas d'eau, mais de la boue, et Yirmiahou enfonça dans la boue.

7. Ebed Melech, le Couschi (l'Éthiopien), eunuque qui était dans la maison du roi, ayant appris que Yirmiahou avait été mis dans la citerne, pendant que le roi était assis près de la porte de Biniamine ;

8. Ebed Melech sortit de la maison du roi et parla au roi, en disant :

9. O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal fait en

le Chaldéen dit *גבר רב* *un homme considérable*. Le mot *סרים* a peut-être ensuite été appliqué à ceux même qui n'avaient pas été soumis à la castration, mais qui avaient des charges à la cour ; voy. Gen. 37, 36.

9. *הם עשו לי רעה* *ils ont mal fait*. Pourquoi ? puisqu'il n'y a plus de pain ? Quel avantage aurait donc Jérémie d'être libre ? Kim'hi dit *כי אין הלהם* signifie *le pain est rare* ; s'il n'était pas en prison, il pourrait s'en procurer. Selon Mendelsohn (cité par rabbi S. Cohen), le sens est : le roi doit nourrir ses prisonniers, donc si Jérémie meurt, tu seras responsable de sa mort ; il n'en serait pas ainsi s'il était en liberté. Toutefois le commentateur cité propose une autre explication qui justifie mieux les paroles du texte : La réclamation, dit-il, n'a pas seulement pour objet l'emprisonnement de Jérémie, mais tout le mal qu'on lui avait fait. A cet

הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּמַת נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַד־כֵּן הוּא  
מֵרַפָּא אֶת־יָדוֹ אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה הַנְּשָׂאִים ׀ בְּעִיר הַנְּזֻרָה  
וְאֵת יָדוֹ כָּל־יָדָעִם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּדָבָרִים הָאֵלֶּה כִּי ׀  
וְהָאִישׁ הַזֶּה אֵינְנוּ דָּרֹשׁ לְשָׁלוֹם לָעַם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה ׀  
5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיָדְכֶם כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ  
וְיִכַּל אֲתָכֶם דָּבָר ׀ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיְשַׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־  
הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה וַיְשַׁלְחוּ אֶת־  
יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ  
בַּטִּיט ׀ 7 וַיִּשְׁמַע עֲבַד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא  
בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתַן אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב  
בַּשָּׁעַר בְּנִימָן ׀ 8 וַיֵּצֵא עֲבַד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר  
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר ׀ 9 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִרְעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

4. suivi — דרש לשלום. rend faible, décourage. comme מרפא. 4. du ל prepositif signifie donner ses soins et son attention à quelque chose; voy. Esth. 10, 3.

5. Kim'hi observe que la particule ne se trouvant ordinairement en hébreu ni devant un futur, ni devant un parfait, mais seulement devant un participe ou un adjectif, il faut donc suppléer ויכיל devant יוכל comme s'il y avait ויכיל אשר et le sens est : ce n'est pas l'affaire du roi de pouvoir agir contre vous. Le roi parle de soi à la troisième personne. Le plus probable est qu'il a voulu déclarer son impuissance à leur égard, quant à Jérémie; ceci résulte du verset 24 suivant; אֲתָכֶם serait pour אֲתָכֶם c'était ou un roi faible par caractère ou subjugué par les circonstances.

6. Ils le jetèrent dans la fosse, fosse de Malkiahou. comme s'il y avait בולכיהו.

7. Le Chaldéen dit צדקיהו le serviteur du roi Tsidkiahou; mais nous croyons avec Kim'hi que עבד מלך Ebed Melech est un nom propre, comme A'himelech, II Sam. 8, 17, et Abimelech, Gen. 20, 2; car si c'était un nom appellatif, il faudrait עבד המלך le serviteur du roi. le Couschi (Éthiopien), homme châtré, dont plusieurs remissaient de hautes fonctions dans les cours des monarques de l'Orient. Aussi



disant : Y a-t-il une parole de Iehovah ? Yirmiahou dit : Oui. Il ajouta : Tu seras livré dans les mains du roi de Babel.

18. Yirmiahou dit au roi Tsidkiahou : En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison ?

19. Et où sont vos prophètes qui vous ont prophétisé en disant : Le roi de Babel ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays ?

20. Et maintenant écoute-(moi) donc, ô roi, mon seigneur, permets à ma supplication de s'élever devant toi, et ne me fais pas ramener dans la maison de Iehonathane le scribe, de peur que je n'y meure.

21. Le roi Tsidkiahou ordonna que Yirmiahou fût gardé dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât une miche de pain par jour, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé ; et Yirmiahou demeura dans la cour de la prison.

CH. XXXVIII. 1. Schephatia, fils de Matane, Guedaliahou, fils de Pasch'hour, Iouchal, fils de Schelemiahou, et Pasch'hour, fils de Malkya, avaient entendu les paroles que Yirmiahou avait adressées à tout le peuple, lorsqu'il dit :

2. Ainsi dit Iehovah : Quiconque demeurera dans cette ville mourra par le glaive, par la famine et par la peste ; mais celui qui se retirera vers les Casdime restera en vie ; sa vie sera pour lui comme un butin gagné, et il vivra.

3. Ainsi dit Iehovah : La ville sera certainement livrée au pouvoir de l'armée du roi de Babel, qui la prendra.

בַּסֵּחֵר וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ וַיֵּשׁ  
וַיֹּאמֶר בֶּן־מֶלֶךְ בְּכָל תְּנָתָן : 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־  
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מִה חָטָאתִי לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־  
נִתְּתָם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֹּלֵא : 19 וְאֵיךְ נִבְיֵאֵיכֶם אֲשֶׁר־  
נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עָלֵיכֶם וְעַל־הָאָרֶץ  
הַזֹּאת : 20 וְעַתָּה שָׁמַעְנָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַפֹּלֵנָא תַחֲנֹתִי  
לְפָנֶיךָ וְאֶל־הַשִּׁבְנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוֹת שֵׁם :  
21 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקְדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר  
הַמִּטְרָה וְגִתּוֹ לֹא כִכַר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֲפִים עַד־תֵּם כָּל־  
הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיָּשָׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמִּטְרָה :

לח

1 וַיִּשְׁמַע שַׁפְטִיָּה בֶן־מֶתָן וְגַדְלִיָּהוּ בֶן־פִּשְׁחוֹר וַיּוֹכֵל בֶּן־  
שַׁלּוּמִיָּהוּ וּפְשִׁחוֹר בֶּן־מִלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ  
מִדְּבַר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר : 2 כֹּה אָמַר יְהוָה הַיּוֹשֵׁב  
בַּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֲרֹב בָּרָעֵב וּבַדָּבָר וְהַיֹּצֵא אֶת־הַכְּשָׁרִים  
יָחִיָּה וְהַיֹּהֵא־לוֹ נִפְשׁוֹ לִשְׁלָל וְחַי : 3 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנִּתָּן  
תְּנָתָן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכֻדָּה : 4 וַיֹּאמְרוּ

19. où est-il ? Le Keri a où sont-ils ?

21. Voy. 36, 20 ; il paraît que c'était une prison moins dure que celle où il se trouvait. *de la rue*, et selon le Chaldéen, *du marché des boulangers* ; ou, comme disent les Septante, *du dehors où l'on faisait le pain*, *ἐκ τοῦ ὧστες τοῦ ὀψαρίου*.

Ch. XXXVIII. 2. Voy. ci-dessus, 21, 9.



13. Mais quand il fut arrivé à la porte de Biniamine , il y avait là le commandant de la garde , nommé Iiria , fils de Schelmeia , fils de 'Hanania , qui arrêta Yirmiahou le prophète , en disant : Tu veux passer aux Casdime !

14. Yirmiahou lui répondit : C'est faux ! je ne veux pas passer aux Casdime ! Mais Iiria ne l'écouta pas , et s'empara de Yirmiahou , et l'amena devant les princes.

15. Les princes , irrités contre Yirmiahou , le frappèrent et le mirent en prison dans la maison de lehonathane le scribe , car ils en avaient fait une prison.

16. Yirmiahou étant venu en prison et dans les cellules , il y demeura long-temps.

17. Le roi Tsidkiahou envoya et le fit amener , et le roi l'interrogea dans sa maison , secrètement , en lui

*l'avaient fait* , elle , la maison , une prison , ou selon d'autres , ils l'avaient fait , l'avaient préposé , ce lehonathane , comme chef de la prison.

16. כִּי בָא littéralement *car il était venu*. Selon plusieurs , le sens est lorsqu'il fut mis en prison , il y resta long-temps. Il y a une conjecture que כִּי בָא est pour וַיָּבֵא ; elle paraît assez probable. הַחֲבִיטֹת les chambres souterraines , les cachots ; de הָבָה se reposer ; comme ce mot signifie aussi *il s'est incliné* , courbé , quelques-uns pensent qu'il s'agit de pieux recourbés dans lesquels on pressait le prisonnier ; ce serait la même chose que le כִּי הָפַכְתָּ dont il est question 20 , 2 , 3 , 29 , 26. Selon le Chaldéen , on veut dire qu'il a été enfermé au milieu des échoppes qui se trouvaient devant la prison.

17. בֵּיד מֶלֶךְ בָּבֶל C'est ce qu'il lui a déjà prédit , 33 , 4 , 34 , 3.

13 ויהי־הוא בשער בנימן ושם בעל פקדֹת ושמֹי ירא־יהוה  
בן־שלמיה בן־חנניה ויחפֹּץ אֶת־ירמיהו הנביא לֵאמֹר  
אֶל־הַכֹּשְׂדִים אַתָּה נָפַל : 14 ויאמר ירמיהו שֶׁקֶר  
אֵינֶנִּי נָפַל עַל־הַכֹּשְׂדִים וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִי ויחפֹּץ ירא־יהוה  
בִּירְמִיָּהוּ וַיִּבְאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים : 15 ויקצפו השָׂרִים עַל־  
ירמיהו ויהבו־הוֹ אֹתוֹ וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ בֵּית הָאֶסּוּר בֵּית יְהוֹנָתָן  
הַסֵּפֶר כִּי־אֵתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֵּלָא : 16 כִּי בא ירמיהו אֶל־  
בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־דַּחְחָנוֹת וַיִּשְׁב־שָׁם ירמיהו יָמִים רַבִּים :  
17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקְרָאֻהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ

לפלא אחסנתא דאית : *littéralement pour partager de là au milieu du peuple. Kim'hi prend לחלק (להחלק) pour se soustraire, il cherche à se mettre à couvert de la fureur du peuple, à cause du mal qu'il lui avait prédit. Le Chaldéen, que saint Jérôme paraît avoir suivi, dit : לפלא אחסנתא דאית pour faire le partage de la possession qu'il y avait. On ne sait trop quelle peut être cette possession. Il ne peut être question du champ qu'il a acheté à 'Hananéel (32, 8), car cette circonstance a eu lieu après les événements dont il s'agit ici. Il est probable que לחלק signifie pour se partager en quelque sorte, c'est-à-dire pour pouvoir se rendre tantôt dans un endroit, tantôt dans un autre, ce qu'il n'aurait pas pu s'il était resté dans Jérusalem, dont le siège allait être recommencé. Mais la signification qui nous a paru la plus satisfaisante, et d'après laquelle nous avons traduit, est celle de glisser, comme חלקקות Ps. 35, 6, et ei-dessus, 23, 12.*

13. *à la porte qui conduisait au pays de Biniamine. Voy. infra, 38, 7. maître de la fonction, le gardien principal de la porte, chargé, dit Raschi, d'intercepter le passage. Irya ; Septante Σαρούϊα, comme s'il y avait צרויה Tserouya. fils de 'Hanania ; on croit que c'est celui dont Jérémie avait prédit la mort ; voy. 28, 16, 17 ; son petit-fils aurait ainsi voulu se venger. tu tombes, tu es un transfuge ; voy. I Sam. 29, 3 ; II Rois, 25, 11.*

14. *Le verbe הכש avec le ב prépositif, comme Isaïe, 3, 6.*

15. *Encore des passés pour des futurs. car ils*



4. [Yirmiahou venait et allait au milieu du peuple, on ne l'avait pas (encore) mis dans la maison de détention ;

5. L'armée de Par'au (Pharaon) était sortie de l'Égypte ; les Casdime (Chaldéens) qui assiégeaient Ierouschalaïme ayant appris cette nouvelle, s'étaient retirés de devant Ierouschalaïme ].

6. Alors la parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou le prophète, savoir :

7. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Ainsi vous direz au roi de Ichouda qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : voici que l'armée de Par'au qui est en marche pour (venir à votre) secours, s'en retourne en son pays, l'Égypte.

8. Les Casdime reviendront et assiègeront cette ville ; ils la prendront et y mettront le feu.

9. Ainsi dit Iehovah : N'exaltez pas vos esprits en disant : « Les Casdime s'en iront certainement ; » car ils ne s'en iront pas.

10. Car quand même vous auriez défait toute l'armée des Casdime qui combattent contre vous et qu'il n'en restât que des hommes percés (par le glaive), ils se relèveraient chacun dans sa tente et mettraient la ville en feu.

11. L'armée des Casdime s'étant retirée de devant Ierouschalaïme à cause de l'armée de Par'au,

12. Yirmiahou allait sortir de Ierouschalaïme pour se rendre au pays de Biniamine, pour se glisser de là au milieu du peuple.

4 וירמיהו בא ויצא בתוך העם ולא נתנו אתו ביר  
הכליא : 5 וחיל פרעה יצא ממצרים וישמעו הכשדים  
הצרים על-ירושלם את-שמעם ויעלו מער ירושלם : 6  
ויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו הנביא לאמר : 7 כה-אמר  
יהוה אלהי ישראל כה תאמר אל-מלך יהודה השלח  
אתכם אלי לדרשני הנה : 8 חיל פרעה יצא לכם לעזרה  
שב לארצו מצרים : 8 ושבו הכשדים וגלחמו על-העיר  
הזאת ולכדה ושרפה באש : 9 כה : אמר יהוה אל-  
הנשאו נפשותיכם לאמר הלק ילכו מעלינו הכשדים כי-לא  
ילכו : 10 כי אם-הביהם כל-חיל כשדים הנלחמים אתכם  
ונשארו-בם אנשים מדקרים איש באהלו יקומו ושרפו  
את-העיר הזאת באש : 11 והיה בהעלות היר  
הכשדים מער ירושלם מפני היר פרעה : 12 ויצא  
ירמיהו מירושלם ללכת ארץ בנימן לחלק מישם בתוך העם :

4. וירמיהו Ce verset forme avec le suivant une parenthèse. Le roi régnant lui avait rendu la liberté, et l'on avait envoyé chez lui par le motif expliqué dans le verset précédent.

5. שמעם littéralement leur audition, la nouvelle qui les regardait, l'approche du roi d'Égypte; voy. שמוע Gen. 29, 13. ויעלו au Niphal, ils furent montés, ils se transportèrent.

7. לדרשני pour m'interroger, me consulter; voy. Deutér. 17, 9. שב retourne, sans vous avoir aidés.

9. אל תשיאו ne vous faites pas illusion, comme Gen. 3, 13. Il y a des textes qui portent תשיאו pour תשיאו, de נשא porter, élever, ne conservez pas un orgueilleux espoir.

10. אנשים מדקרים même des hommes transpercés par le glaive, seront encore capables de brûler la ville.

11. והיה parfait pour le futur.

12. ארץ בנימן pays de Biniamine, sa patrie, Anathoth; voy. 1, 1



30. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah sur Iehoyakime, roi de Iehouda : Il n'aura personne qui soit assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté (exposé) à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.

31. Je punirai sur sa personne, sur sa postérité et sur ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Ierouschalaïme et sur les hommes de Iehouda, tout le mal dont je les ai menacés, puisqu'ils n'ont pas écouté.

32. Et Yirmiahou prit un autre rouleau et le donna à Barouch, fils de Nériahou le scribe, qui écrivit dessus, sous la dictée de Yirmiahou, toutes les paroles du livre que Iehoyakime, roi de Iehouda, avait brûlé au feu, et il y ajouta encore beaucoup de discours comme ceux-là.

CH. XXXVII. 1. Tsidkiahou, fils de Ioschiahou, qui régna comme roi à la place de Coniahou, fils de Iehoyakime, avait été fait roi par Nebouchadretsar, roi de Babel, dans le pays de Iehouda;

2. Ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'écoutèrent les paroles de Iehovah qu'il fit dire par Yirmiahou le prophète.

3. Le roi Tsidkiahou envoya Iehouchal, fils de Schelemia, et Tsephaniahou, fils de Maaséiah le cohène, vers Yirmiahou le prophète, et lui fit dire : Prie donc pour nous à Iehovah, notre Dieu.

raconter l'accomplissement des châtiments prédits jusqu'ici. יבניהו appelé כניהו Voy. ci-dessus, 27, 20; le même que יהויכין II Rois, 28, 8. אשר המליך se rapporte à צדקיהו voy. ibid. verset 17.

3. התפלל prie, pour que les Chaldéens qui sont allés au-devant des Égyptiens (verset 5) ne reviennent pas.

30 לֵבָן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יְהוּדָה־  
 לוֹ וַיָּשָׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וַיִּבְלֶהוּ הַיְּהוּדָה מִשְׁלָכָתָהּ לַחֲרָב בַּיּוֹם  
 וַיִּקְרָח בְּלִילָהּ : 31 וַיִּקְרָהוּ עָלָיו וְעַל־זָרְעוֹ וְעַל־עַבְדָּיו  
 אֶת־עֲוֹנָם וַהֲבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יְשָׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ  
 יְהוּדָה אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ :  
 32 וַיִּרְמִיָּהוּ לִקְחַ מִגִּלָּה אַחֲרֵת וַיַּתְנֶה אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ  
 הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל־דִּבְרֵי הַסֹּפֵר אֲשֶׁר  
 שָׁרָף יְהוֹקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נֹסֵף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים  
 רַבִּים כִּהְמָה :

ל"ו

1 וַיִּמְלֹךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶן־יְאֹשָׁיָהוּ תַחַת כְּנִיָּהוּ בֶן־  
 יְהוֹקִים אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֶרֶץ יְהוּדָה :  
 2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא : 3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ  
 אֶת־יְהוֹכָד בֶּן־שַׁלּוּמִיָּה וְאֶת־צַפְנִיָּהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן אֶל־  
 יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל־נָא בְּעֲדָנוּ אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

30. *assis sur le trône de David*; Iechonia, son successeur, n'a régné que trois mois; voy. II Rois, 24, 8; c'est comme s'il n'avait pas régné.

32. *fut ajouté*. Ceux qui croient qu'il s'agit ici des Lamentations (voy. verset 2), disent qu'il ajouta le morceau commençant par *אני הגבר*.

Ch. XXXVII. 1. *Pléonasme* comme *ידר נדר* et *ואמר ואמר*. 30, 3. Kim'hi l'explique en disant que c'est pour dire que Tsidkia a régné, tandis que le règne de Iechonia n'ayant été que de trois mois, n'est compté pour rien. Raschi dit que cette locution est motivée parce qu'on commence à



fût consumé sur le feu qui était sur le réchaud.

24. Ils ne furent pas effrayés et ne déchirèrent pas leurs vêtements, ni le roi, ni ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles-là.

25. Elnathane, Delaïahou et Guemariahou avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le rouleau, mais il ne les écouta pas.

26. Le roi ordonna à Iera'hmeel, fils de Hamelech, à Seraïahou, fils d'Azriel, et à Schelemiahou, fils d'Abdiel, de s'emparer de Barouch le scribe et de Yirmiahou le prophète, mais Iehovah les cacha.

27. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou, après que le roi eut brûlé le rouleau contenant les paroles que Barouch avait écrites sous la dictée de Yirmiahou, disant :

28. Prends-toi de nouveau un autre rouleau et écris dessus toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau, que Iehoyakime, roi de Iehouda, a brûlé.

29. Et à Iehoyakime, roi de Iehouda, tu diras : Ainsi a dit Iehovah : Toi, tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi as-tu écrit dessus, savoir : le roi de Babel viendra sûrement, détruira ce pays et en exterminera les hommes et les bêtes ?

27. וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְהָיָה כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל le volume et les paroles ; le Talmud explique cette répétition, dont le sens nous paraît simplement être le volume sur lequel étaient écrites les paroles.

וַיֹּאמֶר עַד־הֵמָּה כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאִשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאָח : 24  
וְלֹא כָחֲדוֹ וְלֹא קָרְעוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו  
הַשְּׂמָעִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 25 וְגַם אֶלְנָתָן וְדַלְיָהוּ  
וְגַמְרִיָּהוּ הַכַּנְעִי בַּמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שָׂרָף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׂמַע  
אֲלֵיהֶם : 26 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת־יִרְחֻמֶּאֱל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־  
שָׂרִיָּהוּ בֶן־עֲזַרְיָאֵל וְאֶת־שַׁלּוּמִיָּהוּ בֶן־עֲבְדָאֵל לְקַחֵת אֶת־  
בְּרוּךְ הַכֹּפֶר וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּסְתִּרוּם יְהוָה : 27 וַיְהִי  
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרָיו וְשָׂרָף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה  
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר : 28  
שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֲרָת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים  
הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁר שָׂרָף  
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה : 29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
הַנֶּאֱמָר כֹּה אָמַר יְהוָה אֵלֶּהָ שׂרָפָת אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת  
לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל  
וְהַשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָּה :

24. *ils ne déchirèrent pas leurs vêtements.* Cet usage oriental de déchirer ses vêtements en apprenant une mauvaise nouvelle s'est maintenu parmi les Israélites à la mort d'un parent. Mais comme il serait trop dispendieux de déchirer tout-à-fait le vêtement, on n'y fait qu'une déchirure, qu'on recoud ensuite, en bordant la déchirure d'un ruban qui présente la forme d'un V; voyez sur cet usage le *Journal scientifique de théologie judaïque*, par M. Geiger, t. IV, 1<sup>er</sup> cahier, p. 46 et 54.

25. *et aussi*; le sens est: quoique ceux-ci eussent prié de ne pas brûler le manuscrit.

26. *בן המלך fils du roi.* Iehoyakime ne pouvait pas, dans la cinquième année de son règne, avoir un fils adulte, lui-même n'ayant que vingt-neuf ans; Iecho-nia, son successeur, n'avait alors que onze ans; aussi plusieurs interprètes prennent ce mot pour un nom propre, *Hamelech*. *Iehovah les eacha*, pour qu'on ne pût les trouver; Chaldéen *ואגין עליהן* *Dieu les protégea.*



ment as-tu écrit toutes ces paroles-là sous sa dictée?

18. Barouch leur dit : C'est de sa (propre) bouche qu'il m'a récité toutes ces paroles-là, et moi je les ai écrites sur ce livre avec de l'encre.

19. Les princes dirent à Barouch : Va te cacher, toi et Yirmiahou; que personne ne sache où vous êtes.

20. Ils vinrent vers le roi dans la cour, et ils avaient déposé le rouleau dans la chambre d'Elischama le scribe, et dirent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21. Le roi envoya Ichoudi pour prendre le rouleau. Ichoudi le prit dans la chambre d'Elischama le scribe, et le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient autour du roi.

22. Le roi était assis dans la maison d'hiver, c'était au neuvième mois, et un réchaud était devant lui allumé.

23. Ichoudi ayant lu trois ou quatre colonnes, il (le roi) le lacéra avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était sur le réchaud, jusqu'à ce que tout le rouleau

23. *וְאַרְבַּעָה שָׁלֹשׁ* — mélange de masculin et de féminin. *דְּלִהָרֵת* littéralement *portes*; des pages ou peut-être strophes, ou plutôt ces pages longues et étroites, les colonnes, dont plusieurs tiennent au même morceau, comme on les trouve encore dans les rouleaux de parchemin sur lesquels sont écrits les livres de Moïse dont on se sert à la synagogue. *יִקְרָעָהּ* futur pour le passé, se rapportant à *כִּגְלָהּ* — *בְּתֵרֵי הַסֵּפֶר* avec le couteau du scribe, canif; en allemand c'est également un mot composé : *Federmesser*. *וְהָשִׁלָּהּ* infinitif pour le passé. *עַד תִּבְרַח* Il paraît que quelquefois après la lecture de trois ou quatre pages, le roi les jetait au feu jusqu'à ce que tout fût consumé.

לֵאמֹר הַגִּיד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
מִפִּי : 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל־  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי כָתַב עַל־הַסֵּפֶר בְּדִין : 19 וַיֹּאמְרוּ  
הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ הוּא הַסֵּפֶר אֶתָּה וִירְמְיָהוּ וְאִישׁ אֲלִידָע  
אִיכָּה אֵתָּם : 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הַצָּר וְאֶת־הַמִּגְלָה  
וְהַפְּקָדוֹ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּגִּדוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת־  
כָּל־הַדְּבָרִים : 21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוֹדִי לִקְחַת אֶת־  
הַמִּגְלָה וַיִּקְחָהּ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּקְרָאָהּ יְהוֹדִי  
בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מִעַל הַמֶּלֶךְ :  
22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַחֲשִׁיעִי וְאֶת־הָאָה  
לִפְנֵי מִבְּעֵרָתָּ : 23 וַיְהִי כִּקְרָא יְהוֹדִי שֵׁלֶשׁ דְּלָתוֹת  
וְאַרְבָּעָה יִקְרָעָהּ בְּתַעַר הַסֵּפֶר וְהַשֵּׁלֶךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־

18. Là-dessus il répond que c'est bien exactement la diction de Jérémie. *encre*, ne se trouve qu'ici; les Hébreux se servaient de diverses couleurs pour écrire (Jos. *Archéolog.*, 12, 2, § 11); mais la noire est expressément mentionnée dans le Nouveau-Testament (*μελάν*), II Cor. iii, 3. Le sens est qu'il n'a rien ajouté. Les Septante n'expriment pas ce mot.

20. *ils déposèrent*; c'est la signification de ce verbe au *Hiphil*; voy. II Chron. 12, 10.

21. *tout près du roi*, pour exécuter ses ordres; voy. *מועל* Isaïe, 6, 2.

22. *maison d'hiver*; appartement bien fermé et garanti contre la rigueur de la saison; Amos. 3, 15. *pot* ou *chaufferette* (de *אָה* brûler), usité en Orient. « Ce pot, dit Gésenius (*Dictionn. hébr.*), se trouve dans un enfoncement de la chambre, et quand le combustible est consumé, on pose par-dessus une table sur laquelle on met un tapis pour conserver la chaleur. » Dans les pays où l'hiver est court et peu rigoureux, comme l'Italie et l'Espagne, les poêles et les cheminées ne sont pas en usage; mais dans les froides journées on apporte un brasier au milieu de la chambre, et la famille se chauffe autour. *ביבעית* participe *Poual*, se rapportant au vase, qui semble en feu; on dit aussi en français *le poêle est allumé*, pour le bois qui s'y trouve.



phane le scribe, dans la cour supérieure, à l'entrée de la porte de la maison de Iehovah, dans la maison neuve de Iehovah, les paroles de Yirmiahou, aux oreilles de tout le peuple.

11. Michaïahou, fils de Guemariahou, fils de Schaphane, lut toutes les paroles de Iehovah, de dessus le livre.

12. Il descendit à la maison du roi, dans la chambre du scribe; là étaient assis tous les princes, Elischama le scribe, Delaïahou, fils de Schemaïahou, Elnathane, fils d'Echbor, Guemariahou, fils de Schaphane, et Tsidkiahou, fils de 'Henaniahou, ainsi que tous les princes.

13. Michaïahou leur annonça toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Barouch lisait d'après un livre aux oreilles du peuple.

14. Tous les princes envoyèrent Iehoudi, fils de Nethaniahou, fils de Schelemiahou, fils de Couschi, dire à Barouch: Prends donc en main le livre dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. Barouch, fils de Nériyah, prit le rouleau en sa main et vint vers eux.

15. Ils lui dirent: Assieds-toi donc et lis-le à nos oreilles. Barouch le lut à leurs oreilles.

16. Ayant entendu toutes les paroles, ils furent saisis de frayeur (et se regardant) l'un l'autre, ils dirent à Barouch: Il faut que nous annoncions ces paroles-là au roi.

17. Et ils interrogèrent Barouch, en disant: Com-

הַעֲלוּן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה רִחַדְשׁ בְּאָזְנִי כָּל־הָעָם :  
וַיִּשְׁמַע מִכִּיָּהוּ בֶן־גִּמְרִיָּהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה  
מֵעַל־הַסֶּפֶר : 12 וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֶּפֶר  
וַהֲנִיחַ־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים וְיֹשְׁבֵי־אֶל־שֹׁמֵעַ הַסֶּפֶר וַדְּלִיָּהוּ בֶן־  
שִׁמְעִיָּהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן־עֶכְבֹּר וְגִמְרִיָּהוּ בֶן־שָׁפָן וְצַדִּיקָהוּ בֶן־  
חַנְנִיָּהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים : 13 וַיֵּגֵד לָהֶם מִכִּיָּהוּ אֵת כָּל־  
דְּבָרֵים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקֶרֶא בְּרוּךְ בַּסֶּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם : 14  
וַיִּשְׁלַח כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־בְּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי בֶן־נְתַנְיָהוּ בֶן־  
שַׁלּוּמִיָּהוּ בֶן־כּוֹשִׁיׁ לֵאמֹר הַמַּגִּלָּה אֲשֶׁר קָרַאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי  
הָעָם קָחְנָה בִידְךָ וְרָד וַיִּקַּח בְּרוּךְ בֶּן־גִּמְרִיָּהוּ אֶת־הַמַּגִּלָּה  
בִּידּוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם : 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֹׁב נָא וְקִרְאתָנָה  
בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בְּרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם : 16 וַיְהִי כַשִּׁמְעֵם אֶת־כָּל־  
הַדְּבָרִים פָּחַדּוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בְּרוּךְ הַגִּיד נִגִּיד  
לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 17 וְאֶת־בְּרוּךְ שָׁאֵלוּ

14. *et va*, וַלךְ *Iehoudi*; qualificatif usité comme nom propre. את יהודי 14, avec moi.

15. *assieds-toi*. *lis encore une fois*; de même les Chaldéen וקרא תוב וקרוא *Septante* πάλιν ἀνέγνωσι.

16. Expression prégnante; *ils furent effrayés et se tournèrent l'un contre l'autre*.

17. *comment as-tu écrit toutes ces paroles de sa bouche?* est-ce que c'est sa propre composition que tu viens de lire, ou bien as-tu amplifié ce qu'il l'a communiqué?



un volume toutes les paroles que Iehovah lui avait dites.

5. Yirmiahou ordonna à Barouch, en disant : Je suis empêché, je ne puis venir dans la maison de Iehovah.

6. Tu iras, toi (même), et tu liras dans ce rouleau que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Iehovah, aux oreilles du peuple, dans la maison de Iehovah, le jour de jeûne, et aux oreilles de tous ceux de Iehouda qui viennent de leurs villes tu les liras aussi.

7. Peut-être qu'ils supplieront humblement devant Iehovah et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; car la colère et l'indignation dont Iehovah a menacé ce peuple est grande.

8. Barouch, fils de Nériyah, fit selon ce que Yirmiahou le prophète lui avait ordonné, (savoir) de lire dans le livre les paroles de Iehovah, dans la maison de Iehovah.

9. Ce fut dans la cinquième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, dans le neuvième mois, on proclama un jeûne devant Iehovah pour tout le peuple qui viendrait à Ierouschalaïme des villes de Iehouda.

10. Et Barouch lut dans le livre, dans la maison de Iehovah, dans la salle de Guemariah, fils de Scha-

10. ויקרא Cette lecture est la même que celle dont il est question au verset 8. שפן Voy. II Rois, 22, 3.

בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־  
מַגַּל־סֵפֶר : 5 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ אֶת־בְּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֲצוּר  
לֹא אוֹכֵל לֶבֶן בֵּית יְהוָה : 6 וּבֵאתָ אֵתָּה וְקִרְאתָ בַּמִּגְלָה  
אֲשֶׁר־כָּתְבָה מִפִּי אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה  
בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מִמִּצְרַיִם תִּקְרְאוּם :  
7 אוֹלֵי הַפֶּל תַּחֲנֻחֵם לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הֲרַעָה  
כִּי־גָדוֹל רָאָה וְהַחֲמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה :  
8 וַיַּעַשׂ בְּרוּךְ בִּן־גִּדְיָה כָּכָל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא  
לִקְרֹא בַסֵּפֶר דְּבָרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה : 9 וַיְהִי בַשָּׁנָה  
הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשָׁיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי  
קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וְכָל־הָעָם הַבָּאִים  
מִמִּצְרַיִם יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם : 10 וַיִּקְרָא בְרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דְּבָרֵי  
יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה בַּלְשֹׁכָה גַּמְרִיתוֹ בֶּן־שָׁפָן הַסֵּפֶר בַּחֲצֹר

5. *je suis retenu en prison*; voy. II Rois, 17, 4. Selon Raschi (*infra*, 37, 4), car le texte ne parle pas de cette circonstance; au contraire, par le verset 19 suivant, nous voyons que les chefs engagent Jérémie à fuir. Iehoyakime avait poursuivi Jérémie et l'avait fait enfermer; il était méchant et ses sujets étaient bons, tandis que Tsidkia était bon et ses sujets méchants. עֲצוּר peut aussi signifier *je suis empêché* par une cause quelconque.

6. *tu liras*, tu feras publiquement lecture de ce livre. *au jour de jeûne*, quand Nécho rompit (*infra*, 46, 2) l'alliance qu'il avait faite avec Iehoyakime, le péril du côté de Nebouchadnetsar devint plus imminent. Selon rabbi J. Kim'hi צוֹם signifie *réunion*, et non *jeûne*.

7. *peut-être que leur supplication tombera*; expression empruntée à la posture des suppliants, qui se prosternent. C'est un hébraïsme qui ne se trouve que dans ce livre; voy. *infra*, 37, 20, 38, 26, 42, 2, 9; et Deutér. 9, 18.

9. *devant Iehovah*, c'est-à-dire, pour le supplier. *tout le peuple*. Les principaux d'entre le peuple; tous étaient d'accord à ce sujet.



19. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : (La maison de) Iehonadab, fils de Rechab, ne sera pas privée d'homme se tenant devant moi, en aucun temps.

CH. XXXVI. 1. Ce fut dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, que fut adressée cette parole à Yirmiahou, de la part de Iehovah, savoir :

2. Prends-toi un volume et écris-y toutes les paroles que je t'ai dites touchant Israel et Iehouda, et touchant toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Ioschiahou jusqu'à ce jour.

3. Peut-être que (les hommes de) la maison de Iehouda entendront tout le mal que j'ai résolu de leur faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie; alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché.

4. Yirmiahou appela Barouch, fils de Nériyah, et Barouch écrivit sous la dictée de Yirmiahou sur

rend pas la partie morale moins sacrée à nos yeux, mais cela peut avoir une influence pour ce qui concerne les commandements, dont une grande partie est locale. C'est là le sujet de la polémique actuelle entre les théologiens israélites.

CH. XXXVI. 1. בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית dans la quatrième année, probablement à la fin de l'année, puisque immédiatement après (verset 9) on dit que les oracles ont été lus publiquement dans la cinquième année.

2. בְּגִלָּה סֵפֶר un volume, un rouleau de livre ; בְּגִלָּה de גָּלַל rouler, se dit du parchemin roulé autour d'un bâton et qui forme un livre quand on a écrit dessus. Selon le Midrasch, il s'agit ici des Thrènes.

19 לִכְן כֹּה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יָבִיחַ אִישׁ  
 כִּי־נִדְבַב בִּין־דָּבָב עֹמֵד לִפְנֵי כָל־הַיָּמִים :

ל"ז

1 וַיְהִי בַשָּׁנָה הָרְבִיעִת לַיהוֹיָקִים בֶּן־נְאֻשִׁיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : 2 קַח־  
 לָךְ מִגִּלְת־סֵפֶר וּכְתֹבֶת אֵלֶיהָ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
 אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי  
 אֵלֶיךָ מִיָּמַי וְנֹאשְׁרוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה : 3 אֲנִי וְשָׂמַעַי  
 בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדָּעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חָשַׁב לַעֲשׂוֹת  
 לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַדָּעָה וְסִלַּחְתִּי רֵעוֹנָם  
 וּלְחַטָּאתָם : 4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נִרְיָה וַיְכַתֵּב

19. *tous les jours*. Cette prophétie est accomplie dans l'existence permanente des Bedouins. Les Septante ajoutent *τῆς γῆς*, *de la terre*. Abarbanel cherche à expliquer comment cette prophétie du temps de Iehoyakime au sujet des Rechabites se trouve ici après celles qu'il a prophétisées du temps de Tsidkia : « soit, dit-il, que ces prophéties aient été éparses et réunies ensuite par les *hommes de la grande synagogue*, qui n'ont pas suivi l'ordre chronologique ; Jérémie, que le Talmud dit avoir écrit son livre, n'y a peut-être pas eu plus d'égard en les mettant par écrit ; soit aussi, ajoute ce commentateur, et ceci me paraît plus probable, qu'il a été amené à parler de la circonstance concernant les Rechabites, fidèles à l'ordre de leur père, après la prophétie où il reproche aux Israélites de n'avoir pas été fidèles à leur parole, quand ils ont promis la liberté à leurs esclaves, et c'est pourquoi la date de la prophétie des Rechabites est donnée dans le verset 1, pour qu'on ne croie pas qu'elle ait eu lieu pendant le siège. Par le vin seul ils pouvaient faire connaître leur fidélité ; car s'il leur avait ordonné de bâtir une maison ou de planter une vigne, ils pouvaient lui objecter leur qualité d'étrangers, qui les privait du terrain nécessaire à cela. » De tout ceci il résulte, ce qui d'ailleurs est aussi admis par le Talmud, que les *Écritures* n'ont pas toujours existé dans l'ordre que nous les avons. Si les hommes de la grande synagogue ont mis ordre aux écrits de Jérémie, ils peuvent aussi avoir touché aux autres parties de la Bible. Ce qui n'en



rouschalaïme : Ne prendrez-vous pas (une leçon de) morale pour obéir à mes paroles ? dit Iehovah.

14. Les paroles de Iehonadab, fils de Rechab, qui a commandé à ses enfants de ne pas boire du vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi au commandement de leur père ; et moi, je vous ai parlé de bonne heure chaque matin, et vous ne m'avez point obéi.

15. J'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs les prophètes, envoyant toujours le matin, en disant : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, corrigez vos actions, n'allez pas après des dieux étrangers pour les servir, et demeurez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères ; mais vous n'avez pas prêté l'oreille et vous ne m'avez point écouté.

16. Oui, les fils de Iehonadab, fils de Rechab, ont observé le commandement de leur père comme il leur a commandé, mais ce peuple ne m'a point obéi.

17. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israël : Voici que je ferai venir sur Iehouda et sur les habitants de Ierouschalaïme tout le mal que j'ai annoncé sur eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas obéi, je les ai appelés et ils n'ont pas répondu.

18. Et à la maison des Rechabites, Yirmiahou dit : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi au commandement de Iehonadab, votre aïeul, et que vous avez gardé tous ses commandements et fait tout ce qu'il vous a commandé ;

אֶל־דְּבָרֵי נֶאֱמַר יְהוָה : 14 הוֹקֵם אֶת־דְּבָרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־  
 רִכָּב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבַלְתִּי שְׁחֹת־יָיִן וְלֹא שָׁהוּ עַד־  
 הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוֹת אֲבִיהֶם וְאִנֹּכִי דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם  
 הַשְׁכֵּם וּדְבָר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי : 15 וְאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־  
 כָּל־עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם וְשִׁיחַ | לֵאמֹר שְׁבוּ־נָא אִישׁ  
 מִדֶּרְכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאֶל־הֵלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם וְשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם  
 וְלֹא־בַחֲתִיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי :  
 16 כִּי הִקְיָמוּ בָנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רִכָּב אֶת־מִצְוֹת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר  
 צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי : 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר  
 יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל־  
 כָּל־יְוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן  
 דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנּוּ : 18  
 וְלִבֵּית הַרְכָּבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוֹת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם  
 וְהִשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְהִתְעַשֵּׂוּ בְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה אֲחֵיכֶם :

14. Le singulier הוֹקֵם joint à דְּבָרֵי, qui est au pluriel, comme c'est l'usage de ne pas faire accorder avec le sujet le verbe qui précède le sujet; voy. בּוֹשֶׁה את בְּנֵיכֶם Exode, 10, 8. C'est également un *Hophal* qui gouverne l'accusatif; voy. *infra*, 36, 22.

17. Ceci jusqu'à la fin du verset manque dans les Septante et dans trois textes vus par Kennicott.

18. על pour אל comme nous l'avons déjà fréquemment remarqué dans ce livre.



bites des cratères remplis de vin et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin.

6. Mais ils répondirent : Nous ne boirons pas de vin, car Ionadab, fils de Rechab, notre aïeul, nous a commandé, en disant : Ne buvez pas de vin, ni vous, ni vos fils, à jamais.

7. Ne bâtissez pas de maison, ne semez pas de semence, ne plantez pas de vigne et n'en ayez pas, mais demeurez sous des tentes toute votre vie, afin que vous viviez de nombreux jours sur la face de la terre où vous êtes étrangers.

8. Nous avons obéi à la voix de Iehonadab, fils de Rechab, notre père, en tout ce qu'il nous a commandé, à ne pas boire du vin, toute notre vie, nous, nos femmes, nos fils et nos filles ;

9. A ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, à n'avoir ni vigne, ni champ, ni semence.

10. Nous habitons sous des tentes, nous avons obéi et fait en tout comme notre aïeul Iehonadab nous a commandé.

11. Il est arrivé quand Nebouchadretsar, roi de Babel, est monté contre ce pays, nous avons dit : Allons, entrons à Ierouschalaïme, devant l'armée des Casdime et devant l'armée d'Arame, et nous avons demeuré à Ierouschalaïme.

12. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou, savoir :

13. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Va et dis aux hommes de Iehouda et aux habitants de Ie-

בְּנֵי בֵּית־הָרֶכָבִים גְּבַעִים מִלֵּאִים יֵין וְכִסּוֹת וְאָמַר אֱלֹהִים  
שְׁתוּ־יֵין : 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יֵין כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב  
אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתוּ־יֵין אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־  
עוֹלָם : 7 וּבֵית לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרְעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטְעוּ  
וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בִּאֲהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ  
יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם : 8  
וְנִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב אָבִינוּ לְכָל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לַבְּלֹתִי  
נְשֹׁתַיִן כָּל־יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשִׁינוּ בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ : 9 וּלְבֹלֹתִי  
בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתָּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וְזֶרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ :  
10 וְנָשָׁב בִּאֲהָלִים וְנִשְׁמַע וְנַעֲשֶׂה כְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב  
אָבִינוּ : 11 וַיְהִי בָּעֵלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ  
וַיֹּאמֶר בָּאוּ וְנִבְּאוּ יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל  
אַרֶם וְנָשָׁב בִּירוּשָׁלַם : 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ  
לֵאמֹר : 13 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִלֵּךְ  
וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הִלּוּא תִקְחוּ מִיֹּסֵר לְשִׁמְעַ

6. *nous ne boirons pas de vin.* On dirait des Bedouins mahométans. *Ionadab, fils de Rechab* ; sans doute le même que celui dont il est question II Rois, 10, 15, 23. Il paraît que ce Rechab n'avait d'autre fils que Ionadab, lequel était probablement moins distingué ; de manière que ses descendants continuèrent à être appelés *Rechabites*. *notre père ; notre aïeul.*

7. *Comme chez les Nabatéens, il leur était défendu de semer, de bâtir des maisons ou de planter la vigne.* (Diod. Sic. 19, 94.)

11. *nous demeurâmes à Ierouschalaïme ; nous cessâmes d'être nomades ;* mais quant au vin, il n'était pas nécessaire de nous départir du vœu imposé.

13. *תקחו ביוסר* littéralement, *prendre une leçon de morale.*



s'est éloignée de vous.

22. Voici, je commande, dit Iehovah, et je les ferai revenir vers cette ville; ils la combattront, la prendront et la consumeront par le feu, et je ferai des villes de Iehouda une solitude sans habitants.

CH. XXXV. 1. Parole qui fut ( adressée ) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, au temps de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, savoir :

2. Va à la maison des Rechabites; parle-leur et fais-les venir à la maison de Iehovah, dans une des salles, et présente-leur à boire du vin.

3. Je pris Iaazaniah, fils de Yirmiahou, fils de 'Habatsinia, ainsi que ses frères et tous ses fils, et toute la maison des Rechabites.

4. Je les fis venir à la maison de Iehovah, dans la salle des fils de 'Hanane, fils de Yiguedaliahou, homme de Dieu, qui était près de la salle des princes, au-dessus de la salle de Maasséiahou, fils de Schaloume, garde du seuil.

5. Je plaçai devant les fils de la maison des Recha-

3. *Iaazaniah* était sans doute le chef. יִצְחָיָה même nom que celui du prophète.

4. *homme de Dieu*. Chaldéen נְבִיא דִּי *prophète de Dieu*; voy. I Rois, 12, 22: שֹׁמֵר הַסֵּף *gardien de la porte*. Chaldéen אֲבוֹר־לָא *garde du trésor sacré*; voy. II Rois, 12, 10.

5. גְּבִיעִים — *tous les deux servent à boire du vin*; גְּבִיעִים sont des cratères; voy. Gen. 44, 2, et כַּסֹּת des gobelets; voy. *ibid.* 40, 11, 13.

וְהָעָלִים מֵעַלְיָכֶם : 22 הִנְנִי מִצְוָה נֹאמֶר-יְהוָה וְהַשְׁבַּחְתִּים  
 אֶל-הַיַּעֲרֹר הַזֶּה וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ וְלָכְדוּהָ וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶרֶץ-  
 עַרְיֵי יְהוּדָה אֵתָּן שְׂמִמָּה מֵאִין יֵשֵׁב :

לח

1 הַיָּבֵר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּיָמָיו יְהוֹנָדָה  
 בֶּן-יִשְׁשִׁיבֶה מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר : 2 הַלֹּךְ אֶרֶץ-בֵּית הָרֶכְבִּים  
 וְדַבַּרְתָּ אֹתָם וְהִבְאַרְתָּם בֵּית יְהוָה אֶרֶץ-אֶחָת הַלְשָׁכוֹת  
 וְהַיִּשְׁקִית אֹתָם יַיִן : 3 וְאַתָּה אֶת-יִצְחָק בֶּן-יִרְמְיָהוּ בֶן-  
 חֲבַצְנִיָּה וְאֶת-אֲחִיו וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת כָּל-בֵּית הָרֶכְבִּים :  
 4 וְאַתָּה אַתָּם בֵּית יְהוָה אֶל-לִשְׁכַּת בְּנֵי חֲנָן בֶּן-יִשְׁשִׁיבֶה  
 אֲשֶׁר הֵאֱלָהִים אֶשְׁרָאֵל לִשְׁכַת הָעֲרִים אֲשֶׁר מִכְּעַל  
 לִלְשַׁכַּת מִעֲשִׂיָהוּ בֶן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַסֶּף : 5 וְאַתָּה לִפְנֵי

וְהַיָּבֵר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּיָמָיו יְהוֹנָדָה

22. *je commande, pour que ceux-ci se retirent et que les Chaldéens reviennent.*

Ch. XXXV. 1. *הַיָּבֵר* La date de ce chapitre se trouve dans le verset 11 suivant.

2. *בֵּית הָרֶכְבִּים* la maison où ils jouissaient de l'hospitalité; ou bien *בֵּית* signifie la famille des Rechabites; c'étaient des nomades descendants de Rechab, fils de Iehonadab; voy. II Rois, 10, 15, 23; ils sont appelés *Kénites* (קְנִיִּים), I Chron. 2, 55, de la famille de Iithro (Jethro), beau-père de Mosché (Juges, 1, 16), lequel ayant adopté la religion de Iehovah (Exode, 18, 9 et suiv.), vint auprès des Israélites à la prière de son gendre, ou y conduisit plus tard sa famille (voy. Nomb. 10, 29, 31, 32); sa postérité se joignit aux Israélites et forma deux branches, les uns à Kalesch, auprès la tribu de Neplithali (Juges, 4, 11, 17), et les autres auprès de celle de Juda (ibid. 1, 16), et se répandirent jusque dans les habitations d'Amalek (I Sam. 15, 6); c'est de ceux-là que vinrent les Rechabites dont il est ici question. Un voyageur moderne dit avoir rencontré ces Rechabites, il y a quelques années, en Arabie. *לִשְׁכָּוֹת* voy. II Chron. 31, 11. *וְהַיִּשְׁקִית* propose-leur de boire du vin, afin que par leur constance à s'en abstenir les Juifs aient honte de leur inconstance.

(*וְהַיִּשְׁקִית* propose-leur de boire du vin, afin que par leur constance à s'en abstenir les Juifs aient honte de leur inconstance.)



avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour qu'ils proclamassent la liberté parmi eux;

9. Pour que chacun renvoyât libres son esclave et sa servante, l'Hébreu et la femme hébreue, et que parmi eux ne fût plus asservi aucun Iehoudi (juif) leur frère.

10. Tous les chefs et tout le peuple qui avaient consenti au pacte, obéirent, à renvoyer chacun son esclave et chacun sa servante, libres, pour ne plus les asservir; ils obéirent et les renvoyèrent.

11. Mais ils y revinrent ensuite et reprirent les esclaves et les servantes qu'il savaient renvoyés libres, et les contraignirent à redevenir esclaves et servantes.

12. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou, de la part de Iehovah, savoir :

13. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Moi j'ai contracté une alliance avec vos pères au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves, savoir :

14. Au bout de sept ans vous renverrez chacun son frère l'Hébreu qui se vendra à toi; il te servira six ans, puis tu le renverras libre d'auprès de toi; mais vos pères ne m'ont point obéi et ils n'ont point prêté l'oreille.

15. Vous, vous avez fait un retour aujourd'hui et vous avez fait ce qui est juste à mes yeux, pour pro-

15. *אשר בקרא שמי עלי* sur laquelle mon nom est invoqué, où l'on prête les serments; voy. I Rois, 8, 31.

אֶת־כָּל־הָעַם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקַרְא־לָהֶם דְּרוֹר : 9 לְשַׁלַּח  
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה הַפְּשִׁימָה  
לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי אֲחִיהוּ אִישׁ : 10 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־  
הָעָרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבָרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ  
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחוֹ הַפְּשִׁימָה לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ  
וַיִּשְׁלָחוּ : 11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשׁוּבוּ אֶת־הָעִבְרִים וְאֶת־  
הַשִּׁפְחוֹת אֲשֶׁר שָׁלְחוּ הַפְּשִׁימָה וְכָבִי־שִׁמָה לְעֲבָדִים וְלַשִּׁפְחוֹת :  
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה כֹּאמֹר : 13  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כְרָתִי בְרִית אֶת־  
אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים  
לֵאמֹר : 14 מִקֵּץ שִׁבְעִי שָׁנִים תִּשְׁלָחוּ אִישׁ אֶת־אֲחִיו  
הָעִבְרִי אֲשֶׁר יִמְכֹּר לָהּ וְעַבְדָּהּ שְׁשֵׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתָּ הַפְּשִׁי  
מֵעֶמֶק וְלֹא־שִׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם : 15  
וַהֲשִׁיבוּ אֹתָם הַיּוֹם וַהֲעֲשׂוּ אֶת־הַיִּשָּׁר בְּעֵינָי לְקַרְא־דְּרוֹר

voy. *infra*, 37, 6 à 10. לְקַרְא־לָהֶם דְּרוֹר pour leur proclamer la liberté. להם se rapporte aux esclaves dont il est question dans le verset suivant. Cette circonstance n'est mentionnée qu'ici. Au reste, l'affranchissement des esclaves a eu également lieu chez les Grecs et les Romains en pareille circonstance.

9. לְשַׁלַּח de renvoyer. Le renvoi des esclaves hébreux au bout de six années de servitude était prescrit, voy. Exode, 21, 2, et Deuté. 15, 12. L'observation de cette prescription avait été long-temps négligée; on s'y décida alors, soit pour se faire des auxiliaires, soit pour désarmer Dieu irrité. בִּיהוּדִי אֲחִיהוּ אִישׁ pour afin que nul ne fût plus travailler comme esclave son frère.

11. אַחֲרֵי־כֵן après cela, peu après, à l'arrivée de 'Hophra, roi d'Égypte avec son armée. Voy. *infra*, 37, 5.

14. מִקֵּץ שִׁבְעִי שָׁנִים au bout de sept ans; ce qui paraît en contradiction avec les passages du Pentateuque cités au verset 9, et avec ce qui suit dans ce verset même, וְעַבְדָּהּ שְׁשֵׁ שָׁנִים et il te servira six ans. On lève cette difficulté, en disant que קֵץ extrémité, signifie aussi bien le commencement que la fin. Voy. Deuté. 14, 28, 15, 1, et 31, 10.



Tsidkiahou, roi de Iehouda, et dis-lui : Ainsi dit Iehovah : Voici, je livre cette ville dans la main du roi de Babel, afin qu'il la consume par le feu.

3. Et toi, tu n'échapperas pas à sa puissance, mais tu seras certainement pris et livré entre ses mains; tes yeux verront les yeux du roi de Babel, tu lui parleras bouche à bouche et viendras à Babel.

4. Cependant écoute la parole de Iehovah, Tsidkiahou, roi de Iehouda; ainsi dit Iehovah au sujet de toi : Tu ne mourras pas par le glaive,

5. Tu mourras en paix, et comme on a brûlé les rois tes premiers ancêtres, qui ont été avant toi, ainsi on te brûlera, on crierà sur toi : « Hélas, seigneur! » Car c'est moi qui ai prononcé cette parole, dit Iehovah.

6. Yirmiahou le prophète dit toutes ces choses à Tsidkiahou, roi de Iehouda, à Ierouschalaïme.

7. Et l'armée du roi de Babel combattait contre Ierouschalaïme et contre toutes les autres villes de Iehouda, vers Lachisch et Azeka, car celles-ci résistaient encore parmi les villes de Iehouda; (c'étaient) des villes fortes.

8. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, après que le roi Tsidkiahou eut fait un pacte

7. אֶל לָכִישׁ וְעֶזְקָה Répétition de ce qui est annoncé au verset 1. לָכִישׁ et עֶזְקָה, qui n'ont pas été attaquées; voy. Jos. 10, 3. עֶזְקָה voy. *ibid.* 10, 10.

8. הַדָּבָר On croit que ce dont il s'agit ici a eu lieu avant l'annonce qui précède;

יְהוּדָה וְאִמְרַת אֱלֹהֵי כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נִתָּן אֶת־הָעִיר  
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ : 3 וְאַתָּה לֹא תִפְלֹט  
מִיָּדוֹ כִּי הַפֶּשַׁע תַּהֲפֹשׁ וּבִירוֹ הַגָּדוֹל וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־  
בָּבֶל הִרְאִינָה וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יִדְבֹר וּבָבֶל תָּבוֹא : 4 אַךְ  
שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ  
לֹא תָמוּת בַּחֶרֶב : 5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּבְמִשְׂרָפֹת אֲבוֹתֶיךָ  
הַמִּלְכִּים הָרָאשִׁימִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ בֵּן יִשְׂרָאֵל לֵךְ וְהָיוּ  
אֲדוֹן יִסְפְּדוּ־לְךָ כִּי־דָבַר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה : 6 וַיִּדְבֹר  
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם : 7 וַחֲרִי מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם  
וַעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתְרוֹת אֶל־לִכְיֹשׁ וְאֶת־עֶזְקָה כִּי הָנָה  
נִשְׁאָרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר : 8 וַהֲדַבֵּר אֲשֶׁר־הָיָה  
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֶת יְהוָה אַחֲרֵי כִּרְתֹּ הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית

19, 15. De ce verset au verset 8 suit la prédiction que la ville sera livrée aux assiégeants et Tsidkia emmené à Babylone où il mourra.

2. הַלֹּךְ Jérémie n'était pas encore en prison.

3. לֹא תִפְלֹט *tu n'échapperas pas* ; ce qui lui a déjà été annoncé ci-dessus, 32, 4.

4. לֹא תָמוּת בַּחֶרֶב *tu ne mourras pas par le glaive*, d'une mort violente. Ceci est aussi annoncé à Josias. II Rois, 22, 20 ; II Chron. 34, 28.

5. וּבְמִשְׂרָפֹת *comme les bûchers*. Septante καὶ ἔκλυον . . . . κλαύσονται καὶ σὲ, *comme le deuil*. . . . ainsi le pleureront-ils ; de même le Syriac ; ils ont וּבְמִשְׁפָּדוֹת et יִשְׁפְּדוּ — voy. cette formule ci-dessus, 22, 18. S'il pouvait rester aux Israélites quelque répugnance à se mettre, en tout ce qui ne concerne pas la croyance, d'accord avec ceux des peuples au milieu desquels ils vivent, cette répugnance disparaîtrait par une lecture attentive de la Bible ; partout nous voyons adoptés les usages des peuples au milieu desquels vivaient les Hébreux. Jacob et Joseph sont embaumés ; les rois sont brûlés après leur mort, etc. Les pratiques funèbres des Israélites ont besoin de notables améliorations.



22. Comme l'armée du ciel ne peut être comptée, que le sable de la mer ne peut être mesuré, ainsi je multiplierai la postérité de David mon serviteur, et celle des lévites qui sont mes ministres.

23. La parole de Jehovah fut à Yirmiahou, savoir :

24. N'as-tu pas remarqué ce que ce peuple a dit, en disant : « Les deux familles que Jehovah avait choisies il les a rejetées. » Ainsi ils déprécient mon peuple au point de ne plus être une nation devant eux.

25. Ainsi dit Jehovah : Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et la nuit, ni posé des lois au ciel et à la terre ;

26. Alors je mépriserai aussi la postérité de Jacob et de David mon serviteur, en ne prenant pas de sa postérité des dominateurs pour la postérité d'Abrahame, de Iits'hac (Isaac) et de Jacob, car je ramènerai leurs captifs et j'aurai compassion d'eux.

CH. XXXIV. 1. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou de la part de Jehovah, lorsque Nebouchadretsar, roi de Babel, avec toute son armée, et tous les royaumes du pays de sa domination, et tous les peuples combattaient contre Ierouschalaim et contre les villes qui en dépendaient; savoir :

2. Ainsi dit Jehovah, Dieu d'Israel : Va, parle à

CH. XXXIV. 1. *וְכָל הַגְּוִיִּם* jusqu'à *יְרֵמְיָהוּ* forme une parenthèse, pour fixer l'époque. *מִבְּיַד יָדָיו* qui étaient sous la domination de sa main, de sa puissance. *וְכָל הַגְּוִיִּם* et tous les peuples, ses alliés. *וְכָל עָרֵיהֶם* et contre toutes ses villes, les endroits qui dépendaient de Jérusalem; voy. ci-dessus.

הַלֹּוִים הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי : 22 אֲשׁוּר לֹא־יִסְפְּרוּ עִבְדֵּי הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא יִמְדוּ חֹל חַיִּים בֶּן אֲרֻכָּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עֲבָדָיו וְאֶת־הַלֹּוִים  
מִשְׁרָתִי אֲתִי : 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר :  
24 הֲלוֹא רָאִיתָ מִה־הָעַם הַזֶּה דְּבָרָיו לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת  
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמָּאֲסוּ וְאֶת־עַמִּי יִנָּאֲצוּן מִהַיּוֹת עוֹד  
גִּוִי לִפְנֵיהֶם : 25 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי בְרִיתִי יוֹמָם  
וְלַיְלָה חֲקוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי : 26 גַּם־זֶרַע יַעֲקֹב  
וְדוֹד עֲבָדָיו אִמָּאם מִקַּחַת מִזֶּרְעוֹ מִשְׁלֵיִם אֶל־זֶרַע אֲבֹתָהֶם  
יִשְׁחָק וַיַּעֲקֹב כִּי־אֲשׁוּב אֶת־שְׁבוֹתָם וְרַחֲמַתִּים :

לד

1 הַדִּבֶּר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וְנִבְּוִי כִרְאֲצוֹר  
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־הַיָּלֹוִ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מִשְׁלַת יָדוֹ וְכָל־  
הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּת־עִירָהּ לֵאמֹר : 2  
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵלֶךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַדְקֵהוּ מֶלֶךְ

22. אֲשׁוּר pour כאשר autre comparaison. Dans l'idée du prophète, la restauration du service des lévites est inséparable du rétablissement du règne davidique.

24. הַזֶּה ce peuple. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le peuple dont il est question ici. Sont-ce les Juifs ou les Chaldéens ? Il est probable qu'il s'agit des premiers ; mais des incrédules parmi eux, qui ne croyaient pas à une restauration. Quant à לִפְנֵיהֶם devant eux, qui présenterait une difficulté, plusieurs pensent qu'il est pour לִפְנֵי moi ; mais en appliquant הַזֶּה aux Israélites eux-mêmes, לִפְנֵיהֶם peut également se rapporter à eux. שְׁתֵּי בְתֵי יִשְׂרָאֵל = les deux familles שְׁתֵּי הַבְּיִשְׁפָּחוֹת. voy. *suprà*, 31, 36.

25. שְׁבִיתִי doit être sous-entendu après וְלַיְלָה comme la conjonction וְ doit être suppléée avant חֲקוֹת Voy. ci-dessus, 31, 35, 36.

26. יִשְׂרָאֵל pour יִשְׂרָאֵל c'est un des endroits où ce mot est écrit ainsi ; voy. Ps. 105, 9 ; Amos, 7, 9, 16.



mine, dans les environs de Ierouschalaïme et dans les villes de Iehouda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit Iehovah.

14. Voici, des jours viendront, dit Iehovah, où j'accomplirai la bonne promesse que j'ai faite à la maison d'Israel et à la maison de Iehouda.

15. En ces jours et en ce temps, je ferai éclore à David un rejeton de justice, et il exercera le droit et la justice dans le pays.

16. En ces jours Iehouda sera délivré et Ierouschalaïme demeurera avec sécurité, et voici comment on la nommera : IEHOVAH, NOTRE JUSTICE.

17. Car ainsi dit Iehovah : Il ne sera pas retranché à David un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israel.

18. Aux cohenime et aux leviime (lévites) il ne sera pas retranché devant moi un homme offrant des holocaustes et vaporisant un don et faisant des sacrifices tous les jours.

19. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou en ces termes :

20. Ainsi dit Iehovah : Si vous pouvez détruire mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, en sorte que les jours et les nuits ne soient plus en leur temps ;

21. Mon alliance sera aussi détruite avec David mon serviteur, pour qu'il n'ait plus de fils régnant sur son trône, et (celle) avec les cohenime, mes serviteurs.

וּבְסִבְיָי וִירוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד הַתְּעַבְרָנָה הַצֵּאֵן עַרְיֹרֵי  
מוֹנָה אָמַר יְהוָה : 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר יְהוָה וְהַקִּימֹתִי  
אֶת־הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית  
יְהוּדָה : 15 בְּיָמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אֶצְמִיחַ לְדוֹר צִמָּח  
צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצָדָקָה בָּאָרֶץ : 16 בְּיָמִים הָהֵם  
תִּשְׁעַי יְרוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכּוֹן לְבֶטֶח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ  
יְהוָה וְצִדְקָנֹה : 17 כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדוֹר  
אִישׁ וְיָשָׁב עַל־כִּסֵּא בֵּית־יִשְׂרָאֵל : 18 וְלִכְהֲנִי־ם הַלְוִיִּם  
לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלִּפְנֵי מַעְלָה עוֹלָה וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה  
זֶבַח כָּל־הַיָּמִים : 19 וְזֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר :  
20 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמַתְּכֶם אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי  
רַחֲוִילָה וְלִבְלֹתִי הַיּוֹם יוֹמָם־וְלַיְלָה בְּעֵתָם : 21 גַּם־בְּרִיתִי  
תִּפְרֹ אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהַיּוֹת־לִי בֶן מֶלֶךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־

troupeau; voy. Virg. Ecl. 3, 34. Le Chaldéen dit על ידי בושיהא *par les mains du Messie*.

14. הנה Ce qui suit depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre manque dans la version des Septante.

15. צמח צדיק *un germe de justice*. Ci-dessus, 23, 5, il y a צמח צדיק Chaldéen משיהא דצדקא *Messie de justice*. בארץ — même expression que dans le verset cité.

16. לה *à elle*, à Jérusalem. voy. ci-dessus, 23, 6, où il y a צדקנֹה Kim'hi prend צדקנֹה pour le qualificatif de יְהוָה.

17. לא יכרת *ne sera pas retranché*; voy. I Rois, 2, 4, 8, 25, et II Chron. 6, 16, et 7, 18.

20, 21. אם *si*. C'est une comparaison; de même que vous ne pouvez interrompre la succession du jour à la nuit, de même aussi vous ne pouvez détruire mon alliance avec David. ואת הלוים *ni mon alliance avec les lévites* ne sera interrompue, ils seront כהנים *mes serviteurs*.



7. Je ramènerai les captifs de Iehouda et les captifs d'Israel , et je les rétablirai comme auparavant

8. Je les purifierai de toutes leurs iniquités qu'ils ont commises contre moi, et je leur pardonnerai tous leurs crimes dont ils se sont rendus coupables envers moi et par lesquels ils se sont révoltés contre moi.

9. Ce sera pour moi un nom , une joie , une louange et une gloire parmi toutes les nations de la terre qui apprendront tout le bien que je leur aurai fait ; elles seront étonnées et tressailliront au sujet de tout le bien et de toute la prospérité que je leur aurai accordé.

10. Ainsi dit Iehovah : On entendra encore dans ce lieu , dont vous dites qu'il est désert, vide d'hommes et vide de bétail , dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme , qui sont désolées , sans hommes , sans habitants, sans troupeaux ;

11. (On entendra) des cris de joie et des cris d'allégresse ; les chants du fiancé et les chants de la fiancée , la voix de ceux qui disent : « Louez Iehovah Tsebaoth , car Iehovah est bon , car sa miséricorde est infinie , » en apportant des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de Iehovah ; car je ramènerai les captifs du pays dans leur précédent état , dit Iehovah.

12. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Dans ce lieu désert, sans hommes , sans bétail , et dans toutes ses villes il y aura encore des demeures de pasteurs faisant reposer leurs troupeaux.

13. Dans les villes de la montagne , dans celles de la plaine , dans les villes du midi , dans le pays de Binia-

וְחָתַרְתָּ שָׁלוֹם וְאַמְתָּ : 7 וְהַשְׁבַּתִּי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֶת־  
 שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנֵיהֶם כְּבָרְאֲשֵׁנָה : 8 וּמִהֲרֵיהֶם מְכַל־  
 עֹנֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וּסְלַחְתִּי לְכָל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־  
 לִי וְאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִּי : 9 וְהִיתָה לִּי לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתַהֲלָה  
 וּלְהַפְאֵרָה לְכָל גִּוֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה  
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי עֹשֶׂה אִתָּם וּפְחָדִי וּרְגֹזִי עַד כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל  
 כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אֲנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ : 10 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה  
 עֹזֵר יִשְׁמַע בַּמָּקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאִין  
 אָדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם רַחֲשֻׁמוֹת  
 מֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה : 11 קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל  
 שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת  
 כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאֵים תוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־  
 אֲשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרְאֲשֵׁנָה אָמַר יְהוָה : 12 כֹּה  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹזֵר יְהוָה ׀ בַּמָּקוֹם הַזֶּה הָיָה הַחֲרֵב מֵאִין־  
 אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עָרָיו נֹחַ רָעִים מְרַבְּצִים צֹאן :  
 13 בְּעָרֵי הַהָר בְּעָרֵי הַשְּׂפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבָאָרֶץ בְּנִימִן

7. *je les édifierai*, les augmenterai; voy. ci-dessus, 31, 4.

9. *pour eux*, les Israélites. *לה* à elle, à l'assemblée d'Israel.

10. *מֵאִין אָדָם* *sans habitants*, ces mots, redondans après *מֵאִין* ne sont pas rendus par les Septante.

11. *קוֹל חֲתָן* Voy. ci-dessus, 7, 34, et 25, 10. *הוֹדוּ* — *הוֹדוּ* voy. Ps. 136, 12, 13. *וְהוֹדוּ* *action de grâce*; voy. Lévit. 7, 12. C'est le seul sacrifice, dit Kim'hi, qui sera rétabli à la venue du Messie, car il n'y aura pas de méchants.

12, 13. *כֹּה* Dans ces deux versets on voit l'image de la paix qui régnera lorsque la terre ne sera plus désolée. *עַל יְדֵי בֹרֵכָה* *par les mains de celui qui compte*; le pasteur prévoyant s'assure par là le soir qu'il ne manque pas de brebis de son



CH. XXXIII. 1. La parole de Iehovah fut une seconde fois (adressée) à Yirmiahou, pendant qu'il était encore détenu dans la cour de la prison, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, qui l'a fait, Iehovah qui le forme pour le constituer, Iehovah est son nom.

3. Invoque-moi, et je t'exaucerai, et je t'annoncerai des choses grandes et cachées que tu ne connaissais pas.

4. Car ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons de Iehouda qui ont été démolies par les remparts et le glaive.

5. Qui sont venus pour combattre les Casdime (Chaldéens) et qui vont les remplir des corps morts, de ceux que j'ai frappés dans ma colère et dans mon indignation, et à cause de la méchanceté desquels j'ai détourné ma face de cette ville.

6. Voici, je lui ferai une convalescence et une guérison, et je les guérirai et je leur ouvrirai l'abondance de la paix et de la fidélité.

pour le sujet, et il y a plusieurs exemples dans la Bible où אַתְּ accompagne le sujet; voy. I Sam. 17, 34; II Rois, 6, 5 et *passim*. Le plus probable est que le sujet du verbe בָּאֵיִם est יְהוּדִים les Juifs. וְאֵשֶׁר doit se construire avec כָּל רָעָתָם qui termine le verset, et au sujet de la méchanceté desquels j'ai caché ma face devant cette ville.

6. אֲרֻכָּה guérison; voy. ci-dessus, 8, 22. עֲתֵרָה abondance, de עָתַר prier (Kim'hi); d'autres prennent עָתַר dans le sens que lui donne le Chaldéen, il a été riche; comme עֶשֶׂר. Les Septante n'expriment pas ce mot.

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עֹדֵנּוּ עֲצוּר  
 בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לֵאמֹר : 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר  
 אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ : 3 קִרָּא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָ וְאֶגִּידָהּ  
 לָךְ גִּדְלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יִדְעוּם : 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בְּתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה  
 הַנִּתְצִיִּים אֶל־הַפְּלִלוֹת וְאֶל־הַחֲרָב : 5 בָּאִים לִהְלֹחֵם אֶת־  
 הַכַּשְׂדִּים וְלִמְלָאֵם אֶת־פְּנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכִּיתִי בָאֵפִי  
 וּבַחֲמָתִי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־דַּעְתָּם :  
 6 הִנְנִי מֵעַל־הָהָרָה אֶרְכָּבָה וּמִרְפָּא וּרְפָאֲתָם וּגְלִיתִי לָהֶם

solennelle. dans les villes de Juda, etc. Voy. Jos. 15, 21 et suiv., où sont également mentionnées ces diverses parties.

Ch. XXXIII. 1. שֵׁנִית *une seconde fois*, c'est-à-dire, de nouveau, outre la précédente prophétie.

2. עֲשֵׂה *qui l'a fait*. Kim'hi fait rapporter ce mot à Ierouschalaïme, mentionné dans le dernier verset du chapitre précédent. Mais Raschi dit : *qui fait cela* ; ce qu'il lit, le féminin est mis souvent pour désigner le neutre. יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ *qui le forme pour le constituer*, qui dans sa sagesse a préparé ce qu'il veut faire.

3. בְּצֻרוֹת littéralement *des forteresses*, des lieux inaccessibles (Deutér. 28, 52), ici, des choses difficiles, cachées, qu'on ne peut scruter, comme לֹא יִבְצֹר Gen. 11, 6. Chaldéen גְּבוּרִין *gardées*, comme s'il y avait נְצִירוֹת Sept. ἡσυχασίαι, qui signifie *fort*.

4. הַסְּלִלוֹת Raschi dit : qui sont démolies pour en faire des fortifications ; c'est dans ce sens que paraphrase le Chaldéen. Kim'hi et les Septante disent : qui sont détruites par les fortifications ; mais plusieurs prennent אֵל pour עַל ; les habitants en se défendant contre les machines de guerre et le fer de l'ennemi détruisent eux-mêmes leurs maisons, et cette explication nous paraît la plus juste.

5. בָּאִיב *ils viennent*. On n'est pas d'accord sur le sujet de ce verbe, que les Septante n'expriment pas : τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους ; plusieurs appliquent le verbe aux maisons qui viennent en guerre ; d'autres prennent אֶת הַכַּשְׂדִּים



37. Voici, je les rassemble de tous les pays où je les ai repoussés dans ma colère, dans mon indignation et dans ma grande ardeur, et je les ramènerai en ce lieu et les y ferai habiter en sûreté.

38. Ils seront pour moi un peuple, et je serai pour eux un Dieu.

39. Et je leur donnerai un même cœur et une même manière de me révéler toujours, pour qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants.

40. Je contracterai avec eux une alliance éternelle, de sorte que je ne me détournerai pas d'eux (en cessant) de leur faire du bien, et j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, pour qu'il ne s'écarte plus de moi.

41. Je trouverai ma joie en eux en leur faisant du bien, je les planterai dans ce pays, avec vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.

42. Car ainsi dit Jehovah : De même que j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que je leur ai promis.

43. Ainsi sera acheté le champ dans ce pays dont vous dites que c'est une solitude, où il n'y a ni homme ni bête, et qu'il est livré aux Casdime.

44. Des champs seront achetés à prix d'argent; on (en) écrira la lettre (d'acquisition); on y mettra le sceau, on y fera signer des témoins, dans la terre de Benjamin et dans les environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi, car je ramènerai leurs captifs, dit Jehovah.

וּבְדִבְרֵי : 37 הִנְנִי מִקְבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִזְחִיתִים  
שָׁם בְּאֶפְרַי וּבְחֻמָּתֵי וּבְקִנְיָן גְּדוּל וְהַשְׁבָּתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה  
וְהַשְׁבָּתִים לִבְטַח : 38 וְהָיָה לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם  
לְאֱלֹהִים : 39 וְנָהָתִי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדָרֶךְ אֶחָד לִירְאָה  
אוֹתִי כָל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם : 40 וְכִרְתִּי  
לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אֶשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִטִּיבִי  
אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֵתָּן בְּלִבָּכֶם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי :  
41 וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם לְהִטִּיב אוֹתָם וְנִטְעַנְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת  
בְּאַמּוֹת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי : 42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה  
כֹּה־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֶת כָּל־הָרַעָה הַגְּדוֹלָה  
הַזֹּאת כִּן אֲנִכִּי מִבֵּיאָ עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִכִּי  
דִבֵּר עֲלֵיהֶם : 43 וְנִקְנָה הָעִירָה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲתָם  
אֹמְרִים שְׂמִמָּה הִיא מֵאִין אָדָם וּבִהְמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים :  
44 עִשְׂדוֹת בְּכֶסֶף יִקְנוּ וְכָתוּב בְּסֵפֶר ! וְחָתוּם וְהָעֵר עֲדִים  
בָּאָרֶץ בְּנִימָן וּבְסִבְיָי וּרְשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַחֹר  
וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אֶשׁוּב אֶת־שְׁבוֹתָם  
נְאֻם־יְהוָה :

37. הִנְנִי מִקְבְּצָם *je les rassemble*. Cette promesse, qui se trouve aussi ci-dessus, 23, 3, 31, 10; Deutér. 30, 3, et Isaïe, 56, 8, est essentiellement messianique et attend encore son accomplissement.

39. לֵב אֶחָד וְדָרֶךְ אֶחָד *un seul cœur et une seule voie*. C'est le règne du monothéisme et de la concorde.

40. בְּרִית עוֹלָם *une alliance éternelle*. Cette alliance est déjà promise Gen. 17, 13, nous ne savons en quoi sera différente l'alliance dont il s'agit ici.

41. וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם *je me réjouirai sur eux*, pour leur faire du bien; voy. Deutér. 28, 63.

44. וְכָתוּב בְּסֵפֶר וְחָתוּם *en inscrivant et signant un contrat*, d'une manière



31. Car cette ville a été pour moi un objet de colère et d'indignation, depuis le jour qu'on l'a bâtie jusqu'à ce jour, (de manière) que je veux l'ôter de devant ma face,

32. A cause de tout le mal que les enfants d'Israel et les enfants de Iehouda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs cohenime, leurs prophètes, les hommes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme;

33. Ils m'ont tourné le dos et non la face; on les instruisait, de bon matin on les instruisait, mais ils n'ont point écouté pour recevoir la correction.

34. Ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la profaner.

35. Ils ont bâti les hauteurs de Baal qui sont dans la vallée Ben-Hinome pour faire passer (par le feu) leurs fils et leurs filles (en l'honneur) de Molech, ce que je ne leur ai pas commandé; et il ne m'est pas venu à l'esprit qu'ils feraient cette abomination, afin de faire pécher Iehouda.

36. Et maintenant c'est pourquoi Iehovah, Dieu d'Israel, parle ainsi sur cette ville dont vous dites: Elle est livrée aux mains du roi de Babel par le glaive, par la famine et par la peste.

l'autel) son fils, je n'ai pas voulu qu'il le brûlât, car c'est une abomination devant moi (Kim'hi).

36. וְעַתָּה *et maintenant*, néanmoins, etc. וּבַדֶּבֶר *et par la peste*. Septante καὶ ἐν ἀποστολῇ, *et en mission*, ce qui revient à מִשְׁלָחָה qui signifie *mission*; mais dont le sens est *peste*; voy. Ps. 78, 49.

עַל־אֲפִי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר  
בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי : 32 עַל  
כָּל־דַּעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִיסֵנִי  
הַמָּה מַלְכֵיהֶם שְׂרִייהֶם כְּהֻנֵּיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה  
וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם : 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרָף וְלֹא פָנִים וְלִמֹּד אֲתֶם  
הַשִּׁכְמָה וְלִמֹּד וְאִינָם שֹׁמְעִים לְקַחַת מוֹסֵר : 34 וַיִּשְׁמְרוּ  
שְׁקִיצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו כְּטָמְאוֹ : 35 וַיִּבְנוּ  
אֶת־בָּמֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הַנָּחַל לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם  
וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עֲלִיתָה עַל־לִבִּי  
לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־יְהוּדָה : 36  
וַעֲלִיתָ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת  
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֲרָב וּבִרְעָב

que les premiers ont commencé l'idolâtrie sous Jeroboam. **מכעיסים** participe avec le verbe **היה** comme Deutér. 9, 7. **אך** *seulement*, rien que.

31. **הזאת** — **כי** Voy. une locution analogue, II Rois, 24, 3. Le Chaldéen rend **ארי ורגזי וחמתי חל בקרתא דא** par **אל באפי ואל בחמתי** *parce que ma colère et mon indignation résident dans cette ville*. Ce que cette construction a de difficile est le mot **על** *sur*; le syriaque dit : *c'est pourquoi ma colère et mon indignation sont sur cette ville*, comme s'il y avait **היתה** *כי* **אפי וחמתי היתה** *à ma colère*. Il nous semble que **על** *à* **אפי** est pour **על העיר הזאת** *depuis le jour qu'ils l'ont bâtie*. Le Midrasch dit : *parce qu'alors Salomon épousa la fille de Pharaon*.

32. **להכעיסני** *pour m'irriter*; ils ont péché avec intention.

33. **ולמד — ולמד** Ce redoublement indique l'assiduité des enseignements qui leur avaient été donnés.

34. **וישימו** Voy. ci-dessus, 7, 30.

35. **אשר לא צויתים** *que je ne leur avais pas commandé*. Avec de légers changements cette locution se trouve aussi ci-dessus, 7, 34, 19, 5, en parlant des hauts lieux. Le sens est : quand j'ai dit à Abraham de faire monter là (sur



faire ; alors tu as fait fondre sur eux tout ce malheur.

24. Voici les remparts qui sont élevés contre la ville pour la prendre ; la ville est livrée dans la main des Casdime, qui combattent contre elle par le glaive, par la famine et la peste ; ce que tu as dit a été, et tu le vois.

25. Cependant toi, tu m'as dit, Seigneur, Iehovah : Achète pour toi le champ pour de l'argent, fais intervenir des témoins. Et (pourtant) la ville est livrée aux mains des Casdime.

26. Alors la parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou, savoir :

27. Vois, je suis Iehovah, Dieu de toute chair, est-ce que à moi aucune chose serait impossible ?

28. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici, je livre cette ville aux mains des Casdime et aux mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, qui la prendra.

29. Les Casdime qui assiègent cette ville viendront et incendieront cette ville par le feu et la brûleront, ainsi que les maisons, sur les toits desquelles on a fait des encensements à Bâal, et on a fait des libations à des dieux étrangers, pour m'irriter.

30. Car les enfants d'Israel et ceux de Iehouda ont été (de ceux) qui n'ont fait que le mal à mes yeux, depuis leur jeunesse ; car les enfants d'Israel n'ont fait que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit Iehovah.

30. יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה les enfants d'Israel, distingués ici des fils de Iehouda, parce

וְתִקְרָא אֹתָם אֵת כָּל־הָרְעָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה הַסְּלִלוֹת בָּאוּ  
וְהָעִיר לִלְכָדָה וְהָעִיר נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עֲלֶיהָ  
מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנֵּה  
רָאָה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־לָּךְ הַשָּׂדֶה  
בְּכֶסֶף וְהָעֵד עֲדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וְהָיָה  
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
כָּל־כֶּשֶׁר הַמִּמְּנִי וְפֶלֶא כָל־דְּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה  
הִנֵּנִי נִתֵּן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר  
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָה׃ 29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר  
הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וְיִשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים  
אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל־זִנְאוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וְהַסִּכּוּ נִסְכֵּיהֶם לָאֱלֹהִים  
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי׃ 30 כִּי־הָיָה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי  
יְהוּדָה אֵךְ עָשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי מִנְּעֻרֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֵךְ מִכְּעָסִים אֲתִי בַּמַּעֲשֶׂה יְדִיחֶם נֶאֱמַר יְהוָה׃ 31 כִּי

24, 25. וְהִנֵּה רָאָה *tu le vois*, et pourtant *tu m'as dit*, etc. Saint Jérôme dit que le prophète a pour objet non de se convaincre soi-même, mais de convaincre ceux qui étaient devant lui et qui pouvaient ne pas comprendre comment, la ville devant être prise, il achète un champ. Ceci ne nous paraît pas vraisemblable par ce qui suit. Moïse aussi a douté une fois et a reçu de Dieu une réponse analogue. Voy. Nomb. 11, 21 à 23.

27. אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר *Dieu de toute chair*, de tout ce qui vit; voy. Nomb. 16, 22, et 27, 16. Oui, je vois tout, je sais que les Chaldéens prendront la ville, parce qu'Israël a péché, mais au bout de soixante-dix ans je le rassemblerai; alors il sera paisible dans le pays, je ferai avec lui une alliance éternelle; tous pourront acheter des champs, c'est pourquoi je t'ai dit d'en acheter un, comme symbole de la délivrance. Tel est le sens général de la réponse.

29. עַל בֵּיתֵיהֶם *sur leurs toits*. Septante *ἐπὶ τῶν οὐρανῶν αὐτῶν* *sur leurs maisons*. On sait que le toit des maisons en Orient n'est pas comme celui des nôtres et qu'on peut y rester.



le ciel et la terre par ta grande force et par ton bras étendu ; aucune chose ne t'est impossible :

18. Faisant miséricorde à la millième génération , et faisant payer l'iniquité des pères au sein de leurs enfants après eux ; Dieu grand , fort , Iehovah Tsebaoth est son nom.

19. Fort dans le conseil et puissant dans l'exécution , toi dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes , pour donner à chacun selon sa conduite et selon le fruit de ses actions ;

20. Toi qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Égypte jusqu'à ce jour , en Israel et parmi les (autres) hommes , et tu t'es fait un nom comme il l'est en ce jour ;

21. Tu as fait sortir ton peuple Israel du pays d'Égypte par des signes , des prodiges , avec une main puissante , un bras étendu et une grande terreur ,

22. Et tu leur as donné ce pays que tu avais promis avec serment à leurs pères de leur donner , pays où coulent le lait et le miel.

23. Ils sont venus , en ont pris possession ; mais ils n'ont point obéi à ta voix , n'ont pas suivi ta doctrine ; ils n'ont pas fait ce que tu leur avais commandé de

23. במקרה הרע pour ותקרה *tu as fait arriver*. Le hasard malheureux (במקרה הרע) qui leur arrive , dit Kim'hi , c'est toi qui le fais venir ; on veut dire par là que ce n'est pas un simple accident , un hasard aveugle. Le mot *accident* , observe rabbi Salomon Cohen (*Commentaire sur Jérémie*) , n'a pas d'équivalent en hébreu , parce que , selon les Hébreux , rien n'arrive sans l'intervention de Dieu. Voy. Mendelsohn , *Morgenstunden* , chapitre 16.

בְּכַחַךְ הַגָּדוֹל וּבִזְרָעֶךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפְּלֹא מִמֶּךָ כָּל־דָּבָר :  
 18 עֲשֵׂה חֶסֶד לְאַלְפִים וּמִשְׁלָם עֵינֵי אֲבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם  
 אַחֲרֵיהֶם הֵאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : 19 גְּדוֹל  
 הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִיָּיָה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פָקְחוּרָה עַל־כָּל־דְּרָכֶיךָ  
 בְּנֵי אָדָם לֵהֵט לְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ וּבְכַרִּי מֵעַלְלָיו : 20 אֲשֶׁר  
 שָׁמַת אֲתוֹת וּמִפְתִּים בָּאָרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבִישְׂרָאֵל  
 וּבְאָדָם וְהָעֲשָׂה־לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה : 21 וְהֵצֵא אֶת־עַמֶּךָ  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבִיד חֹזֶקָה  
 וּבְאֲזִרְעֵי נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גְּדוֹל : 22 וְהִתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם כֹּתֵת לָהֶם אֶרֶץ זִבְתַּת חֶלֶב  
 וְדִבְשׁ : 23 וַיִּבְאוּ וּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלְךָ וּבַחֲרוֹנְךָ  
 לֹא־הִלְכוּ אֹתָ כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ

18. à la millième génération. Chaldéen לאלפא דרין à mille générations. Exode, 20, 6, on ajoute ces mots לַאֲהָבִי וְלִשְׁכֵּמִי מִצִּוְתִי au sein de leurs enfants après eux ; voy. une semblable expression Ps. 79, 12. Le Chaldéen ajoute : כַּד מְשַׁלְּבִין לְכוּהִי בְּתִרְיָהוֹן quand ils continuent de pécher après eux. le fort. Raschi et Kim'hi observent qu'il n'y a pas ici la formule וְהַנִּירָא , et le redoutable , parce que , dit le Talmud , les Chaldéens courent dans son temple , où est donc sa terreur ?

19. גְּדוֹל הָעֵצָה dont le conseil est grand , profond , et que l'homme ne saurait pénétrer. עֲלִיָּיָה action bonne en parlant de Dieu, et en mauvaise part, en parlant de celle de l'homme ; Ps. 14, 1 et passim. לָהֵט pour donner à chacun , etc. Voy. ci-dessus , 17, 10.

20. בָּאָדָם au pays d'Égypte. Il passe du général au particulier. et dans l'homme , dans les autres hommes. כִּיּוֹם הַזֶּה comme en ce jour , en ce temps ; comme ci-dessus , 25, 18. Kim'hi dit : comme cela est encore manifeste parmi les hommes.

21. וּבְאֲזִרְעֵי דָרוֹעַ pour ; cette forme se trouve encore une fois Job , 31, 22. וּבְמוֹרָא גְּדוֹל et avec une grande terreur ; voy. Deutér. 4, 34 ; 26, 8 , et 34, 12.



11. Je pris l'acte d'acquisition, celui (qui était) cacheté, avec l'ordre (de vente) et les stipulations, et l'acte qui était public.

12. Et je donnai la lettre d'acquisition à Barouch, fils de Ma'hséiah, aux yeux de 'Hanameel, mon oncle, et aux yeux des témoins qui avaient souscrit la lettre d'acquisition, aux yeux de tous les Iehoudime (Juifs) qui étaient assis dans la cour de la prison.

13. Et j'ordonnai à Barouch, en leur présence, savoir :

14. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Prends ces lettres, cette lettre d'acquisition, celle qui est cachetée et celle-ci qui est ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent long-temps.

15. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : On achètera encore des maisons, des champs et des vignobles dans ce pays-ci.

16. Et je fis une prière à Iehovah, après que j'eus donné la lettre d'acquisition à Barouch, fils de Neriah, en ces termes :

17. Hélas ! Seigneur Iehovah, voici que tu as fait

16. *וַיִּתְּנֵנִי* je priai. Le sens de cette prière, qui se termine avec le verset 25, est : Toi, le Tout-Puissant, tu sais tout ; tu sais que les Chaldéens assiègent la ville. Mais comme tu fais du bien jusqu'à la millièrne génération, tu te rappelleras le mérite de nos pères et tu nous sauveras ; et quoique tu punisses les crimes des pères sur les enfants quand ceux-ci les imitent, et cette génération est méchante, ne se rappelle pas le bien que tu as fait à ses ancêtres, j'ai néanmoins lieu d'espérer en ta bonté, puisque tu m'as dit d'acheter un champ qui ne me servirait de rien si la ville était livrée aux mains des Chaldéens.

17. *כִּי לֹא יִפְּלֵא כֹחַ דְּבָרְךָ* aucune chose n'est impossible devant toi. Voy. Gen. 18, 14.

וְאַתָּה אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הַחֲתוּם הַמִּצִּוָּה וְהַחֲקִים וְאֶת־  
 הַגְּלוּיִי : 12 וְאַתָּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נִרְיָה  
 בֶּן־מַחֲסִיָּה לְעֵינָיו חֲנַמְאֵל דָּדִי וּלְעֵינָיו הָעֲדִים הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר  
 הַמִּקְנָה לְעֵינָיו כָּל־יְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטְרָה :  
 13 וְאַצִּוָּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר : 14 כֹּה־אָמַר  
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִקְוֹת אֶת־הַסִּפְרִים הָאֵלֶּה  
 אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הַחֲתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגְּלוּיִי  
 הַזֶּה וּנְתַתֶּם בְּכָל־חֹרֶשׁ לְמַעַן יַעֲמְדוּ יָמִים רַבִּים : 15 כִּי  
 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת  
 וְכַרְמִים בָּאֶרֶץ הַזֹּאת : 16 וְאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי הַתִּי  
 אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נִרְיָה לֵאמֹר : 17 אַתָּה  
 אֲדֹנִי יְהוָה הִנֵּה אֵתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

11. *du commandement de la vente, et des statuts*, les conditions spéciales; le contrat écrit comme tous les contrats, avec toutes les conditions usitées; celui-là était cacheté; וְאֵת הַגְּלוּיִי et celui qui était *ouvert*, dans lequel se trouvait seulement la mention sommaire de la vente; ainsi il y avait deux contrats. Raschi dit que le second était confirmé par le tribunal, pour rendre la vente notoire et indépendante de la mort des témoins. Chaldéen שְׁטִירָא פְתִיחָא *l'acte ouvert*, non cacheté. Il y en a qui supposent trois contrats, dont l'un contenait la clause que le vendeur s'était d'abord adressé (גְּלָה אֲדֹן) aux autres parents; voy. Ruth. 4, 4. Cette supposition paraît vraisemblable par le verset 14 suivant, où il est question de trois actes. Ces précautions multipliées étaient sans doute nécessaires, à cause du retour que faisait une propriété à la famille du vendeur, lors du jubilé; voy. Lévit. 25, 28.

12. וְאֵת לִיבִי אֲדֹנִי Gen. 12, 5, *pour son oncle*, comme בֶּן דָּדִי pour דָּדִי, où אֲדֹנִי son frère, est pour *frère*. בָּרוּךְ Barouch, ami de Jérémie; voy. *infra*. 36. הַכְּתוּבִים qui avaient écrit leurs noms, comme Néhémie, 10, 1. לְעֵינֵי כָל הַיְּהוּדִים aux yeux de tous les Juifs, pour éviter toute clandestinité, et partant toute réclamation; voy. Gen. 23, ou plutôt pour montrer de plus en plus que la vente était sérieuse.

14. בְּכָל־חֹרֶשׁ dans un vase de terre, pour les garantir de la détérioration et de l'enlèvement.



vous combattrez contre les Casdime, vous n'aurez pas de succès.]

6. Alors Yirmiahou dit : La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

7. Voici que 'Hanameel, fils de Schaloume, ton oncle, va venir vers toi pour te dire : « Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car à toi est le droit de rachat pour l'acheter. »

8. Et 'Hanameel, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de Iehovah, dans la cour de la prison, et me dit : « Achète donc mon champ qui est à Anathoth, dans la terre de Biniamine, car à toi est le droit d'héritage et à toi le rachat; achète-le pour toi. » Et je remarquai que c'était la parole de Iehovah.

9. J'achetai de 'Hanameel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui (en) pesai l'argent, dix-sept schekalime (sicles) d'argent.

10. Je l'inscrivis dans un acte, je le signai et y fis signer des témoins, et je pesai l'argent dans une balance.

20, 16; Nomb. 7, 13, 14; Juges, 17, 10 et *passim*. Le Chaldéen a שבעת מנן *sept mines et dix sicles d'argent*. C'est un prix beaucoup plus élevé que celui qu'exprime l'hébreu. La mine contient cent sicles; voy. I Rois, 10, 17. Le prix indiqué par la paraphrase chaldaïque pour un champ paraît évidemment trop fort.

10. בכתב *dans un livre ou acte*; feuille de papier ou écorce d'arbre; nous ne connaissons pas les matériaux dont on se servait alors pour écrire. ויאהתם *et je signai*; cette expression peut signifier *j'y apposai ma signature*, ou *j'y imprimai mon cachet*. Cette dernière opinion est celle de Kim'hi. ונעיד עדים *et j'ai produit des témoins*, comme Isaïe, 8, 2.

תִּלְחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תִצְלִיחוּ : 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הִנֵּה  
 דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 7 הִנֵּה חֲנַמְיֵאל בֶּן־שָׁלֹם דֹּדְךָ בָּא  
 אֵלֶיךָ לֵאמֹר קִנְיָה לְךָ אֶת־עֲדָרֵי אֲשֶׁר בְּעַנְתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפָּט  
 הַגָּאֻלָּה לְקִנּוֹת : 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְיֵאל בֶּן־דָּדִי כְּדַבֵּר יְהוָה  
 אֶל־חֲצֵר הַמִּטְרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קִנְיָה נָא אֶת־עֲדָרֵי אֲשֶׁר־  
 בְּעַנְתוֹת אֲשֶׁר ׀ בָּאָרֶץ בְּנִימִין כִּי לְךָ מִשְׁפָּט הִירְשָׁתָהּ וְלָךְ  
 הַגָּאֻלָּה קִנְיָה־לְךָ וְאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא : 9 וַאֲקִנְיָה  
 אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְיֵאל בֶּן־דָּדִי אֲשֶׁר בְּעַנְתוֹת וַאֲשַׁקְלָהָ  
 לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וְעִשְׂרֵה הַכֶּסֶף : 10 וַאֲכַתֵּב  
 בַּסֵּפֶר וְאַחֲתָם וְאֶעֱד עֵדִים וְאֶשְׁקַל הַכֶּסֶף בְּמֵאזְנִים : 11

6. וַיֹּאמֶר Ce verset se rapporte au verset 1. Les versets 2 à 5, font connaître le motif de la détention de Jérémie.

7. בֶּן שָׁלֹם דֹּדְךָ *fils de ton oncle Schaloume*, celui-ci était l'oncle de Jérémie, et 'Hanameel était son cousin. הַגָּאֻלָּה *le droit de rachat*; voy. Lévitique, 25, 25.

8. וְאֵדַע *et je sus que c'était la parole de Dieu*; comme l'arrivée de 'Hanameel m'avait été prédite, j'ai su que c'est par mon exemple que le peuple devait prendre confiance dans un avenir plus heureux. Grotius cite un passage de Florus (liv. 2, chap. 6), où il est question d'une pareille action symbolique : « *Parva res dictu, sed ad magnanimitatem populo romani probandam satis efficax; quod illis ipsis, quibus obsidebatur, diebus ager, quum Annibal castris insederat, venalis Romæ, hastæque subjectus invenit emptorem.* » Rapportons une circonstance légère en elle-même, mais qui est une preuve manifeste de la grandeur d'âme du peuple romain : Annibal étant à nos portes, le champ où il était campé fut mis à l'encan, et trouva un acheteur (traduction de M. F. Ragon).

9. וַאֲשַׁקְלָהָ לוֹ אֶת הַכֶּסֶף *je lui pesai l'argent*, selon l'ancien usage (Gen. 23, 16, et II Sam. 18, 12), qui paraît alors avoir existé. שִׁבְעָה שְׁקָלִים וְעִשְׂרֵה *dix-sept schekalim (sicles) d'argent*. pour הַכֶּסֶף *argent*, et זָהָב *or*, le mot שְׁקָל est généralement omis; voy. Gen.



de Tsidkiahou, roi de Iehouda, qui (était) la dix-huitième année de Nebouchadretsar.

2. [Et alors l'armée du roi de Babel assiégeait Ierouschalaïme, et le prophète Yirmiahou était détenu dans la cour de la prison qui (était) dans la maison du roi de Iehouda ;

3. Où l'avait fait enfermer Tsidkiahou, roi de Iehouda, en disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi dit Ichovah : Voici que je livre cette ville dans la main du roi de Babel, qui la prendra.

4. Et Tsidkiahou, roi de Iehouda, n'échappera pas aux Casdime (Chaldéens), mais il sera certainement livré dans la main du roi de Babel, qui lui parlera de bouche à bouche, et dont les yeux verront ses yeux.

5. Il fera conduire Tsidkiahou à Babel, et là il sera jusqu'à ce que je me le rappellerai, dit Ichovah ; lorsque

déens avaient déjà effectué le siège de la ville. Mais Maurer pense que ce qui est dit dans les versets 3 à 5 se rapporte au commencement du siège et à ce qui est dit chap. 34, vers. 4 à 7. Car une fois la ville entièrement investie, on le jeta dans une citerne ; voy. *infra*, 38, 6.

5. *עד דיעול דוכרני קדמי אחר* jusqu'à ce que je le visite. Selon Raschi et Kim'hi, le sens de ces mots est *jusqu'à sa mort*. Chaldéen *עד דיעול דוכרני קדמי* jusqu'à ce que son souvenir monte vers moi. Saint Jérôme observe que le prophète se sert d'une phrase ambiguë par prudence, car *פקד* comporte l'idée de *consoler* comme celle de *châtier*. *כי תלחמו* quand vous combattrez. Michaëlis traduit *quand même vous combaltriez*. Quoi qu'il en soit, il exhorte les habitants de Jérusalem à ne pas combattre un peuple brave comme les Chaldéens, mais de se livrer à eux ; voy. ci-dessus, 21, 9. Les Septante ne donnent pour tout ce verset que ce qui suit : *καὶ εἰς ἐλεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθήσεται*, et il viendra à Babylone, et là il reposera.

הַעֲשִׂיחוּ לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיּוֹם הַזֶּה שְׁמֹנֶה-עָשָׂר  
 שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר : 2 וְאִזְכִּיר מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל-  
 יְרוּשָׁלַם וּיְרֵמִיָּהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָּלֹא בַחֲצַר הַמַּטָּה אֲשֶׁר  
 בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה : 3 אֲשֶׁר כָּלֹא צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
 לֵאמֹר מִדּוֹעַ אֵתָּה נָבָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן  
 אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּלְכַדָּה : 4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-  
 יְהוּדָה לֹא יָמַלְט מִיַּד הַבָּשָׂרִים כִּי-הִנֵּהוּ יָנִיחַ בְּיַד מֶלֶךְ-  
 בָּבֶל וְדַבְּרֵפִיו עִם-פִּיו וְעֵינָיו אֶת-עֵינָיו תִּרְאֶינָה : 5 וּבָבֶל  
 יוֹלִיךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד-פִּקְדֵי אֱתוֹ נְאֻם-יְהוָה כִּי

faire l'acquisition régulière d'un champ, quoique les ennemis assiègent la ville. Cette acquisition doit servir de symbole de la délivrance du peuple et de son retour de la captivité. Cette fréquence de symboles que nous trouvons dans Jérémie et dans Ézéchiel, est le trait caractéristique de la religion chrétienne, qui dérive de la nôtre. C'était, avant l'invention de l'imprimerie, le seul moyen de transmission des traditions. A mesure que cette transmission a pu se faire par d'autres moyens, la plupart des symboles ont perdu de leur importance; c'est là le seul motif qui a refroidi le zèle pour les symboles, et non l'indifférence tant reprochée à notre siècle. La foi aux dogmes fondamentaux de toute croyance est d'autant plus forte qu'elle s'appuie sur la raison. — בַּשְּׁנֵי הַשָּׁנִים

לְצִדְקִיָּהוּ dans la dixième année de Tsidkiahou, quand la ville était déjà depuis quelque temps assiégée par les Chaldéens; voy. *infra*, 39, 1. הַשְּׁנֵי שְׁמוֹנֶה עָשָׂר la dix-huitième année de Nebouchadretsar. La première année de son règne était la quatrième de Iehoyakime; voy. ci-dessus, 25, 1; en ajoutant les autres sept années du règne de ce prince (voy. II Rois, 22, 36), les trois mois du règne de Iechonia (ibid. 24, 8), avec les dix du règne de Tsidkiahou, on a les dix-huit de Nébouchadnetsar.

2. הַבַּיִת הַזֶּה de garder; ainsi הַבַּיִת הַזֶּה cour de la prison. Rosenmüller pense que c'est un corps de garde. Chaldéen בֵּית אֲסִירִים dans la demeure de la maison de détention. C'était peut-être une simple détention et non sans le carcere duro.

3. אֲשֶׁר כָּלֹא צִדְקִיָּהוּ où Tsidkiahou l'avait fait enfermer; selon Rosenmüller, à l'instigation des chefs (voy. *infra*, 37, 11, 15, 21), quand les Chal-



grands, dit Iehovah, car je pardonnerai leur iniquité et je ne me souviendrai plus de leur faute.

35. Ainsi dit Iehovah, qui a destiné le soleil pour éclairer le jour, (donné) des lois pour la lune et les étoiles pour éclairer la nuit; qui dompte la mer quand ses vagues sont agitées, Iehovah Tsebaoth est son nom.

36. Si jamais ces lois-là peuvent cesser devant moi, dit Iehovah, la postérité d'Israel aussi cessera d'être toujours une nation devant moi.

37. Ainsi dit Iehovah : Si la hauteur des cieux peut être mesurée, si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés, alors moi aussi je rejetterai toute la race d'Israel, à cause de tout ce qu'il a fait, dit Iehovah.

38. Il viendra un temps, dit Iehovah, où sera rebâtie cette ville, depuis la tour de 'Hananéel jusqu'à la porte de l'angle.

39. Le cordeau sera tiré encore plus loin, sur la colline de Gareb, et se dirigera vers Goath.

40. Et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs vers la vallée de Kidrone, jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, à l'orient, (tout) sera consacré à Iehovah, rien n'en sera plus ni renversé ni détruit.

CH. XXXII. 1. La parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, dans la dixième année

la vallée où sont tombés les Assyriens; voy. II Rois, 19, 35; Isaïe, 37, 36. והדשן Raschi dit : où l'on jetait la cendre des sacrifices. ושרמות comme השדמות *les champs*; voy. II Rois, 23, 4.

CH. XXXII. 1. הדבר Ce chapitre contient l'ordre de Dieu donné à Jérémie de

יְהוָה כִּי יִסְלַח לְעֹנְוֵם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר עוֹד : 35  
כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה נִתֵּן שְׁמִשׁ לְאֹר שְׁמֵם חֲקֹת יְרֵחַ וְכֹכְבִּים  
לְאֹר לִילָה רָגַע הַיָּם וַיִּרְחֹמוּ גִלּוֹי יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ :  
36 אֲמִימֵשׁוּ הַחֲקִים הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִחַיֹּת גִּוִּי לִפְנֵי כָל־חַיִּים : 37 כֹּה  
אָמַר יְהוָה אֲמִימֵדִי שְׁמִים מִלְמַעְלָה וַיַּחֲקֶר מוֹסְדֵי־  
אֶרֶץ לִמְטָה גַם־אֲנִי אֶמְאֵם בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־  
אֲשֶׁר עָשָׂה נְאֻם־יְהוָה : 38 הִנֵּה יָמִים נְאֻם־יְהוָה  
וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד־שַׁעַר הַפֶּנֶה :  
39 וַיֵּצֵא עוֹד קוֹה הַמִּדָּה נִגְדּוֹ עַל גְּבַעַת גָּרֵב וְנִסַּב  
גִּעְתָּה : 40 וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים ׀ וְהַדִּשֵׁן וְכָל־הַשְׂרָמֹרֶת  
עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־כְּנֹת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזֶּרְחָה קִדְשׁ לַיהוָה  
לֹא יִנְתָּשׁ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְעוֹלָם :

ל"ב

1 הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאִתָּה יְהוָה בַּשָּׁנָה

35. 35. comme לְאֹר pour éclairer. Ces mots se trouvent aussi  
Isaïe, 51, 15.

38. 38. Après ce mot on attend le mot באים viendront, dont la Massora  
ne donne que la ponctuation. כִּבְמִגְדַּל חֲנַנְאֵל de la tour de 'Hananéel; c'était  
sans doute une tour qui alors portait ce nom. Voy. Zach. 14, 10; Néhémie, 3, 1;  
12, 39. Le Chaldéen dit פְּקוּם (est-ce pecus?) שַׁעַר הַכְּנֹת la porte de l'angle;  
voy. II Rois, 14, 13; II Chron. 26, 9.

39. 39. Gareb, un des grands de David; voy. II Sam. 23, 39; ce mot si-  
gnifie la gale; ce nom vient peut-être de quelque homme qui a porté ce nom;  
peut-être aussi que les lépreux de la ville y étaient relégués. Ceci n'indique tou-  
jours pas la position du lieu. גִּעְתָּה à Goath; autre lieu inconnu. Chaldéen  
לְמִלְכַּת עֵגְלָה à la piscine du veau.

40. 40. la vallée des cadavres. D'après le Chaldéen, il s'agit de



28. Et comme j'ai été actif contre eux pour arracher, renverser, détruire, perdre et faire du mal, ainsi je serai actif pour eux pour édifier et pour planter, dit Iehovah.

29. En ce temps, on ne dira plus : Les pères ont mangé le raisin vert, et les dents des enfants (en) ont été agacées ;

30. Mais chacun mourra pour son propre crime ; quiconque mange du raisin vert, ses dents (en) seront agacées.

31. Il vient un temps, dit Iehovah, où je contracterai avec la maison d'Israel et la maison de Iehouda une alliance nouvelle ;

32. Non comme l'alliance que j'avais contractée avec leurs pères, lorsque je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte ; alliance qu'ils ont détruite au point que je les ai rejetés, dit Iehovah.

33. Mais voici l'alliance que je contracterai avec les enfants d'Israel, après ces jours, dit Iehovah : Je mettrai ma loi en eux et je l'écrirai sur leur cœur ; je serai pour eux un Dieu, et ils seront pour moi un peuple.

34. Ils n'enseigneront plus l'un à son prochain, l'un à son frère, en disant : Reconnaissez Iehovah, car tous ils me reconnaîtront, depuis les petits jusqu'aux

32. בעל — בעלתי בם suivi de la préposition ב, dit Kim'hi, au nom de son père, indique le mépris. C'est ainsi que traduisent les Septante.

33. בקרבם au milieu d'eux. קרב a ici le sens de לב ; on le voit d'ailleurs par les paroles suivantes. Toute la croyance prophétique, tout l'avenir du genre humain est renfermé dans ces magnifiques versets.

28 והיה כאשר שקדתי עליהם לנחוש ולנהיץ ולהלם ולהאביר ולהרע כן אשקד עליהם לבנות ולנטוע נאם-יהוה : 29 בימים ההם לא יאמרו עוד אבות אכלו בסר ושני בנים תקהינה : 30 כי אם-איש בעונו ימות כל-האדם האכל הבסר תקהינה שניו : 31 הנה ימים באים נאם-יהוה וברתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה ברית חדשה : 32 לא כברית אשר כרתי את-אבותם ביום-החזיקי בידם להוציאם מארץ מצרים אשר-המה הפרו את-בריתי ואנכי בעלתי בם נאם-יהוה : 33 כי זאת הברית אשר אכרת את-בית ישראל אחרי הימים ההם נאם-יהוה נתתי את-תורתו בקרבם ועל-לבם אכתבנה והייתי להם לאלהים והמה יהיו-לי לעם : 34 ולא ילמדו עוד איש את-רעהו ואיש את-אחיו לאמר דעו את-יהוה כי כולם ידעו אותי למקטנים ועד-גדולם נאם-

grain produit beaucoup. *semen hominis*. Voici comment le Chaldéen paraphrase ce verset : ואקים ית דבית ישראל וית דבית יהודה אסגנון באנשא : « Je relèverai la maison d'Israel et celle de la maison de « Iehouda ; je les multiplierai en hommes , et je les ferai prospérer en bes-  
« tiaux. »

28. שקדתי Voy. ci-dessus , 1 , 12.

29. fruit non parvenu à la maturité. C'est un adage dont le sens est : Les pères ont péché et les enfants en seront punis ; voy. Ézéchi. 18 , 2. Kim'hi , pour expliquer ce que ce passage a de contradictoire avec celui de l'Exode , où il est dit que Dieu punit les enfants des crimes de leurs pères , rapporte l'opinion talmudique , savoir , que ceci n'est que lorsque les enfants marchent sur les traces de leurs pères ; mais s'ils se corrigent , ce châtement n'a pas lieu. Voy. Deuté. 24 , 16.

31. ברית חדשה une alliance nouvelle. Les versets expliquent en quoi consistera cette nouvelle alliance ; ce ne sera pas une nouvelle loi ; mais la loi sera dans le cœur de chacun ; *sapientia* !



lonnes ; dirige ton cœur sur la route , sur le chemin que tu as parcouru ; reviens , vierge d'Israel , reviens dans ces villes qui sont à toi.

22. Jusqu'à quand erres-tu çà et là , fille égarée ? Car Ichovah a créé du nouveau sur la terre : la femme environne l'homme.

23. Ainsi dit Ichovah Tsebaoth , Dieu d'Israel : On dira encore ceci dans le pays de Iehouda et dans ses villes quand je ramènerai leur captivité : Que Ichovah te bénisse , demeure de justice , montagne sainte !

24. Iehouda y demeurera , et dans toutes ses villes ensemble , des laboureurs et ceux qui conduisent le troupeau.

25. Car j'ai rafraîchi l'âme abattue et rassasié toute âme languissante.

26. (Que sur cela je me réveille et que je voie , et que mon sommeil soit doux pour moi !)

27. Il vient un temps , dit Ichovah , et je sèmerai la maison d'Israel et la maison de Iehouda , des semences en hommes et en animaux.

« phète dit : A cause de cette annonce des jours de consolation qui doivent arriver , « j'ai été excité et j'ai vu ; je me suis de nouveau endormi , et mon songe m'a été « agréable. » Raschi dit : J'ai été endormi dans la prophétie qui annonçait le malheur ; celle-ci me réveille de mon sommeil. Kim'hi dit : J'ai vu cette prophétie en songe , et de joie je me suis réveillé. Michaëlis dit que Dieu paraît dormir quand Israel est dans le malheur , et se réveiller quand arrivent de meilleurs temps. Dahler prend ces mots comme un souhait par lequel le prophète interrompt son discours ; c'est ce qui nous paraît le plus probable.

27. וְזָרַעְתִּי je sèmerai ; je multiplierai ; comme dans les semailles , où un

לִבְךָ לַמִּסְלָה דָרֶךְ הַלְכֹתַי שׁוּבוּ בְּחוּלָת יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־  
עַרְיֶךָ אֱלֹהִים : 22 עַד־מָתַי תִּתְּחַמֵּקִין הַבֵּית הַשׁוֹבְבָה כִּי־  
בְרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָאָרֶץ נִקְבָּה תִסּוּבֵב גִּבּוֹר : 23 כֹּה־  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֵאמְרוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה  
בָּאָרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבוּ אֶת־שְׁבוּתָם יִבְרַכֶּךָ יְהוָה גּוֹה־  
צִדִּיק הַר הַקֹּדֶשׁ : 24 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו וַיְחַדְּדוּ  
אֲבָרִים וְנִסְעוּ בְּעֶדֶר : 25 כִּי הָרִוּתַי גִּפְשׁ עֵיפָה וְכָל־נַפְשׁ  
דָּאֲבָה מָלְאֹתִי : 26 יַעֲלֶ־זֹאת הַקִּיצֹתִי וְאֶרְאֶה וְשִׁנֵּיתִי  
עֲרֻבָה לִי : 27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר יְהוָה וְזִרְעֹתַי אֶת־  
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה :

22. תתחבוקין — *errer çà et là*; c'est-à-dire, pourquoi ne reviens-tu pas vers moi d'une manière décidée? נקבה תסובב גבר Il y en a qui prennent ces mots au propre : *la femme* (Rachel) *environnera* (disposera à la miséricorde, vaincra en quelque sorte) *l'homme* ou *le fort* (גִּבּוֹר pour גִּבֹּר); les théologiens chrétiens les appliquent à la conception du Messie par la Vierge. Parmi ceux qui expliquent ces mots métaphoriquement, il y a aussi divergence; les uns l'appliquent à l'assemblée d'Israel (כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל) qui recherchera Dieu; il y a cela de nouveau qu'ordinairement l'homme recherche la femme; ou bien, selon le *Michlal Iophi*, la terre d'Israel renfermera de nouveau une multitude d'habitants. Quoi qu'il en soit, ces mots doivent plutôt être pris métaphoriquement que littéralement. Le sens en est obscur, inconnu.

23. בארץ יהודה Jusqu'ici il a été question des Israélites, des dix tribus, maintenant le prophète s'occupe de la future prospérité de Juda.

24. ונסעו בעדר *et dans toutes ses villes.* ויבכל עריה *pour* וכל עריה *qui voyagent avec le troupeau.* L'agriculture et le pâturage des troupeaux prospèrent dans un pays tranquille.

25. כולאתי j'ai rempli; suppl. de biens.

26. על זאת Ce verset est considéré comme étant l'expression du prophète. Voici comme le paraphrase le Chaldéen : אמר נביא על דא בשורתא דיכמי : « Le pro-



une récompense pour tes actions : ils reviendront du pays de l'ennemi.

17. Il y a un espoir pour ton avenir, dit Iehovah, les enfants reviendront dans leurs confins.

18. J'ai entendu Ephraïme se plaindre : « Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un veau non dompté; ramène-moi, et je veux revenir, car tu es Iehovah, mon Dieu. »

19. Car après mon retour je me suis repenti, et après que j'ai été morigéné, je me suis frappé sur la hanche; j'ai été honteux et confus, car j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse.

20. Ephraïme n'est-il pas un fils chéri, un enfant qui faisait mes délices? oui, plus je parle de lui et plus je me souviens de lui encore; c'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur; certainement, j'aurai pitié de toi, dit Iehovah.

21. Dresse-toi des monuments, élève-toi des co-

*un enfant objet de caresse.* כִּי כַּדִּי דִּבְרִי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֵנּוּ עוֹד *car plus j'en parle, plus je me souviens de lui pour lui faire du bien, comme dit le Chaldéen* לִיהִּי לְאֻמִּיבָּא *Il paraît avoir pris aussi* בְּדִבְרִי בּוֹ *comme s'il y avait* בְּדִבְרִי בּוֹ *il dit :*

לִיהִּי לְאֻמִּיבָּא *au temps où il met les paroles de ma loi sur son cœur.* לִיהִּי לְאֻמִּיבָּא *mes entrailles s'émeuvent en sa faveur; c'est ainsi que s'exprime l'amour ardent chez les Hébreux. Voy. Isaïe, 63, 15 et passim.*

21. צִיָּזִים pierres dressées soit pour l'indication de la route, soit comme monument tumulaire; voy. II Rois, 23, 17. תְּבִרִים de תְּבִירָה *colonne*; autre espèce de signaux. C'est une consolation qu'on donne aux Hébreux en leur disant de bien remarquer le chemin par lequel ils ont passé en allant en exil, afin de le reconnaître à leur retour, qui sera prochain.

שָׁכַר לַפְעֻלָּתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב : 17 וְיִשְׁכְּ-  
 חֲקוֹה לְאַחֲרִיתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם : 18  
 שְׁמוּעַ שְׁמָעִתִּי אֲפָרִים מִתְנוּדָר וְסָרְתָנִי וְאֶסֶר כְּעֶגֶר  
 לֹא לֵאמֹר הִשְׁבֵּנִי וְאֶשׁוּבָה כִּי אֵתָהּ יְהוָה אֱלֹהִי : 19  
 כִּי־אַחֲרִי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הוֹדָעִי סָבִיתִי עַל־יָדְךָ  
 בַּשָּׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׁאַמְתִּי חֲרַפְתָּ נְעוּרֵי : 20 הֲבֵן  
 יִקָּוֶר לִי אֲפָרִים אִם יֵלֵךְ שְׁעִשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דְבָרִי בּוֹ זָכַר  
 אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הִמָּוֶה מַעֲיָ לִו רַחֵם אֶרְחַמֶּנּוּ נְאֻם־  
 יְהוָה : 21 הֲצִיבִי לָךְ צִנִּיִּם שְׂוִימִי לָךְ הַמְרוּרִים שְׁרָתִי

riques dans les écoles juives ; il y en a sans doute encore où on les prend pour telles. Triste effet, dont la cause est encore la ruine de Jérusalem et les malheurs qui l'ont suivie. Etudier le Talmud et les intéressants mythes du midrasch comme curiosité archéologique n'est pas encore chose commune en Israel !

17. *à la fin*, l'avenir de tes enfants.

18. *de se plaindre*. Raschi dit *qui ne fut pas aiguilloné* ; comme *Juges*, 3, 31. Les uns traduisent : *ramène-moi en Palestine*, mais le sens que donne le Chaldéen *כדו אתיבנא לפולחנך* maintenant ramène-nous à ton culte, est plus en rapport avec ce qui précède, puisque Ephraïme avoue qu'il avait mérité son châtiment et qu'il se repent de ses fautes.

19. *car après ma conversion*, après m'être corrigé *et après que je me suis repenti* de mes fautes passées. *et après que je me suis reconnu* moi-même ; ainsi l'entendent Raschi et Kim'hi ; mais le *Michtal Iophi* le prend dans le sens de *châtier*, comme *Juges*, 8, 16 ; et *Prov.* 10, 9. Ainsi *אחרי הודעי* après qu'il m'eut fait savoir, qu'il m'eut corrigé ; Luther dit très-bien *nachdem ich gewigtigt bin* ; expression dont le sens est *se corriger par le malheur*. *ספקתי על ירך* j'ai frappé sur la hanche, signe de douleur et d'indignation. *נעורי* de ma jeunesse, de mon temps passé.

20. *Ephraïme est-il pour moi un fils précieux ?* Le poète introduit la divinité qui s'étonne de tant aimer Ephraïme tel qu'il s'est présenté auparavant. *שעשועים* plaisir, de *שעשע* flatter, caresser ; ainsi *הבן יקיר* *כִּי אֲפָרִים*



âme sera comme un jardin fertile, et ils ne languiront plus.

13. Alors la jeune fille se réjouira à la danse; les jeunes gens et les vieillards ensemble; je changerai leur deuil en joie; je les consolerais et les réjouirai après leur douleur.

14. Je récréerai l'âme des cohenime de moelle, et mon peuple se rassasiera de biens, dit Iehovah.

15. Ainsi dit Iehovah: Une voix est entendue à Ramah; une plainte, des pleurs amers, Ra'hel pleurant pour ses enfants; elle refuse de se laisser consoler au sujet de ses enfants, car ils ne sont plus.

16. Ainsi dit Iehovah: Retiens ta voix (d'éclater) en pleurs et tes yeux (de répandre) des larmes, car il y a

qui n'ait été appliqué à une calamité ou à une croyance? כִּי אֵינֶנּוּ *car il n'y est pas*; singulier se rapportant au peuple.

16. יֵשׁ שָׂכָר לַפְעֻלָּתְךָ *il y a une récompense pour ton travail*, pour tes souffrances. Il y a sur ce passage un midrasch: Les pères (les patriarches) et les mères allèrent vers le Saint, béni soit-il (Dieu)! pour l'apaiser (לְכַפֵּיטוֹ) de ce que Menasché avait placé une image (d'idole) dans le temple, mais il ne s'apaisa point. Alors Rachel est entrée, en lui disant: Maître de l'univers, de qui la miséricorde est-elle plus grande, la tienne ou celle d'un être de chair et de sang? que la tienne soit plus grande. Or, moi, j'ai fait entrer ma rivale dans ma maison; tout le travail que Jacob a fait pour mon père il ne l'a fait que pour moi, et pourtant quand je suis venue pour entrer sous le dais (pour me marier), on y a fait entrer ma sœur; non seulement je me suis tue, mais je lui ai encore livré mes signes (d'intelligence ou de reconnaissance); toi aussi, si tes enfants ont fait entrer ta rivale dans ta maison, tais-toi à cela. Alors Dieu lui dit: Tu as bien plaidé; il y a une récompense pour ton travail, pour ta piété qui t'a portée à livrer tes signes à ta sœur. — Cette fiction qu'on ne lit pas sans intérêt, et d'autres semblables, ont passé (qui le croirait?), il y a trente ans, pour des vérités histo-

והיתה נפשם כגן רוה ולא יוסיפו לראבה עוד : 13  
 השמחה בתולה במחול ובחרים וזקנים יחדו והפכתי אכלם  
 לששון ונחמתיים ושמחתים מיגונם : 14 ויריירי נפש  
 הכהנים דשן ועמי את טובי ישבעו נאם יהוה : 15 כה  
 אמר יהוה קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל  
 מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו : 16  
 כה אמר יהוה מנעי קולך מבכי ועיניך מרמעה כי יש

« jouissaient, mais ne dansaient pas. » Il paraît que dès lors, dans les cérémonies publiques les hommes et les femmes ne se mêlaient pas, comme encore aujourd'hui dans nos temples. Les Septante ont : τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβύτεοι χαρήσονται; ils ont lu **אד תשכחו בתולות בקהל** alors les jeunes filles se réjouiront dans l'assemblée des jeunes gens, et les vieillards seront ravis.

14. תבנוקין **des délices** de graisse par le retour des sacrifices. Chaldéen

15. רמה *Ramah* est une ville dans le partage de Biniamine, près du tombeau de Ra'hel (voy. I Sam. 10, 2, et Judges, 4, 5); tous les deux sont près du mont Thabor, dans le voisinage de Jérusalem. C'est par ce chemin que Nabuchodonosor conduisit les Israélites dans l'exil. Quand Jérusalem a été assiégée, les ennemis campèrent près de ce tombeau. C'est ce qui enflamme l'imagination du poète, et lui inspire cette délicieuse et mélancolique pensée, il se représente Rachel sortie du tombeau pour pleurer le malheur de ses enfants (Biour). Kim'hi dit qu'on nomme Rachel, aïeule d'Ephraïme, qui représente les dix tribus. Le Chaldéen paraphrase ainsi : **קלא ברום עלמא אשתכיע בית ישראל דבכין ובתאנהן בתיריכמיה נביא** : כד שלה יתיה נבזר אדין רד קבוליא כורמתא אליא ודבכין כמרד ירושלם *une voix est entendue dans la hauteur du monde; (c'est) la maison d'Israel qui pleure et gémit après Jérémie le prophète, lorsque Nebouzar Adan, chef des assassins, l'envoya de Ramah (voy. infra, 39, 14); c'est une lamentation et des pleurs amers quand Jérusalem pleure ses enfants.* Ce passage a été appliqué par les uns à l'exil qui eut lieu après la prise de Jérusalem par Vespasien; par d'autres, au sac de cette même ville par l'empereur Adrien; enfin par saint Matthieu (Matth. 2, 17, 18) au massacre des enfants à Bethléhem par l'ordre d'Hérode. Quel est le passage tant soit peu remarquable



Jacob, et faites éclater votre allégresse à la tête des nations; faites entendre, louez et dites : Iehovah a délivré ton peuple, les restes d'Israel.

8. Voici que je les ramène du pays septentrional, que je les rassemble des extrémités de la terre; parmi eux (se trouveront) l'aveugle, le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, ensemble; ils demeureront ici en grande assemblée.

9. Ils arriveront en pleurs et je les amènerai avec miséricorde; je les conduirai vers des torrents d'eau, dans un chemin uni où ils ne broncheront pas, car je suis devenu un père pour Israel, et Ephraïme est mon premier-né.

10. Écoutez la parole de Iehovah, nations, et annoncez aux îles éloignées, dites : Celui qui a dispersé Israel le rassemblera et le gardera comme le pasteur son troupeau.

11. Car Iehovah a racheté Jacob et l'a délivré de la main de celui qui était plus fort que lui.

12. Ils viendront chanter sur l'élévation de Tsione; ils afflueront vers le bienfait de Iehovah : le blé, le moût, l'huile nouvelle, les agneaux et les jeunes brebis; leur

12. *בִּמְרוֹם צִיּוֹן* dans l'élévation de Tsione, au temple placé dans un lieu élevé. Chaldéen : *בְּבֵיַר בֵּית מִקְדָּשָׁא דְאַתְבְּנִי בְּצִיּוֹן* sur la montagne de la maison sainte qui sera bâtie à Sion; voy. Isaïe, 2, 2. *כַּגֵּן רוּחַ* comme un jardin fertile; voy. *ibid.* 58, 11. *לְדַאבָּה* de *דַּאבָּה* languir.

13. *וּבְהַדְרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּה* les jeunes gens et les vieillards ensemble. « Les filles seules », dit Michaélis, dansaient, les jeunes gens et les vieillards se ré-

בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׁמִיעוּ הַלֵּל וְאָמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמּוֹ  
אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל : 8 הִנְנִי מֵבִיא אֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן  
וְקִבְּצֹתִים מִיַּבְיט־אֶרֶץ בָּם עוֹר וּפֶסֶחַ חֲרָה וְיִלְדֵת יַחֲדוּ  
קָהָל גִּדּוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה : 9 בְּבִכּי יָבֹאוּ וּבִתְחִנּוּנִים אֲבִילִם  
אֲוִלִיכֶם אֶל־נְחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל יִכְשְׁלוּ בָהּ כִּי־הֵייתִי  
לְיִשְׂרָאֵל לְאֵב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא : 10 שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה  
גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאָזְנֵים מְפֹרָחִים וְאָמְרוּ מִזֵּרָה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֶנּוּ  
וְשִׁמְרוּ בְּרִיעָה עֲדָרוֹ : 11 כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וְגָאֵל  
מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ : 12 וּבָאוּ וְרִנְנוּ בְּמִרוֹם־צִיּוֹן וְנִהְרָוּ אֶל־  
טוֹב יְהוָה עַל־דָּגְלָן וְעַל־תֵּימַר שׁוֹעֵל־יִצְחָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר

hautes tours, pour être entendus au loin. Septante ἐπὶ κεφαλὰν ἑθνῶν, *contre la tête des nations*. הוֹשַׁע il a secouru ; et non à l'impératif, puisque c'est une prédiction.

8. מֵאֶרֶץ צָפוֹן du pays septentrional, de l'Assyrie et de Babylone, où les Israélites avaient été déportés. בָּם עוֹר וּפֶסֶחַ parmi eux l'aveugle et le boiteux, même ceux-là pourront suivre. La version des Septante est remarquable ; ils paraissent avoir lu בְּכוֹעַד פֶּסַח dans la fête de Pâque, ἐν ἑορτῇ πασέα.

9. בְּבִכּי יָבֹאוּ ils viendront avec des pleurs de joie, selon les uns, et de repentir, selon d'autres. Le Chaldéen a בְּכִי בְּכִי כַד הוּוּ בְּכִי גָלוּ dans leur exil, quand en pleurant ils allaient en exil. Les Septante aussi prennent יָבֹאוּ pour s'en aller : ἐν κλαυθμῷ ἑξῆς λθόντες, en pleurs ils partiront, וּבִתְחִנּוּנִים אֲבִילִם et avec miséricorde je les ramènerai ; תְּהַבֵּה ne signifie pas seulement supplication, mais aussi miséricorde ; voy. Jos. 11, 20 ; c'est le sens que nous avons adopté. אֶל נְחֲלֵי מַיִם vers les rives d'eau ; je les pourvoirai de tout ce qui est nécessaire ; voy. Isaïe, 48, 21. הוּא et Ephraïme est mon aîné ; on le nomme comme renfermant la majorité d'Israel, les dix tribus ; on l'appelle aîné, parce que l'aînesse a été donnée à Joseph. Chaldéen קָדְמִי il est bien aimé devant moi ; voy. Exode, 4, 22, où Israel est appelé aîné.

10. מִזֵּרָה בְּמִרְחָק annoncez au loin aux nations que ce n'est pas par leur puissance qu'Israel a été exilé, בְּיָדָה celui qui l'a dispersé, יִקְבְּצֶנּוּ le rassemblera.



21. Son chef sera de son propre sein, son dominateur sortira du milieu de lui; je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car qui risquerait sa vie en s'approchant de moi? dit Iehovah.

22. Et vous serez pour moi un peuple, et moi je serai pour vous un Dieu.

23. Voici le tourbillon de Iehovah; l'indignation éclate, l'orage se forme; il fondra sur la tête des méchants.

24. L'ardeur de la colère de Iehovah ne cessera pas jusqu'à ce qu'elle ait exécuté et accompli les desseins de son cœur; dans la suite des temps vous en aurez l'intelligence.

CH. XXXI. 1. En ce temps, dit Iehovah, je serai un Dieu pour toutes les familles d'Israel, et elles me seront un peuple.

2. Ainsi dit Iehovah : Un peuple échappé au glaive

où Dieu excitera les Nozrime (נִזְרִים Nazaréens), appelés aujourd'hui Edome (הַנִּקְרָאִים הַיּוֹם אֶדוֹם), à monter en Palestine pour en faire la conquête, car sur ce pays leurs yeux et leur cœur sont toujours fixés, parce que leur Dieu y est enseveli; ils viendront dans ces pays et feront un grand carnage parmi les Turcs (יִשְׁמַעְאֵלִים); et lorsque ceux des autres parties de l'Orient en auront connaissance, comme Jérusalem est pour eux aussi une ville sainte, la porte du ciel (שַׁעַר הַשָּׁמַיִם), ils feront la guerre à Jérusalem; il y aura alors une défaite considérable, et la vengeance de Dieu sera sur eux. Ceux qui viendront de l'Orient, ce sont ceux qui sont appelés Gog et Magog; ils ne viendront pas combattre Israel, mais Edome, qui était venu pour prendre aux Ismaélites le pays d'Israel. Abarbanel suppose une nouvelle croisade, mais la marche de la civilisation rend peu probable que les guerres de ce genre se renouvelleront.

CH. XXXI. 1. בְּיַמֵּי דָהָיָה en ce temps. Suit l'explication de ce qui a été dit verset 22 du chapitre précédent.

2. בַּדְּבַר בְּיַמֵּי דָהָיָה dans le désert, lors de la sortie d'Égypte. הָרֶבֶץ le glaive d'Ama-

כָּל־לַחֲצִיו׃ 21 וְהָיָה אֲדִירֹו מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלֹו מִקֶּרְבוֹ יֵצֵא  
וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִן הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לְבוֹ לַגִּישָׁה  
אֵלַי נֶאֱמַר־יְהוָה׃ 22 וְהָיִיתָ לִי לֵעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה  
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 23 הִנֵּה ׀ סֶעֱרָה יְהוָה חֲמָה יֵצֵא סֶעֱרָה  
מִתְגֹּרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִהְיֶה׃ 24 לֹא־יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־  
יְהוָה עַד־עֲשֻׁתֹו וְעַד־הִקְיָמוֹ מִזְמוֹת לְבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים  
תִּתְקַבְּלֶנּוּ בָּהֶם׃

לֹא

1 בְּעֵת הַהִיא נֶאֱמַר־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכָל מְשֻׁפָּחוֹת  
יִשְׂרָאֵל וְחֲמָה יִהְיֶה־לִּי לֵעָם׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה מֵצֵא הֵן

et sa réunion se souliendra devant moi, ne sera plus expulsée. Sep-  
tante καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὁρῶσθῆσεται, et ses témoi-  
gnages subsisteront devant moi, comme s'il y avait ועדוֹתָיו.

21. וְהָיָה אֲדִירֹו מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלֹו מִקֶּרְבוֹ son chef sera de lui, du milieu d'Israel. et son dominateur sortira du milieu de lui. Chaldéen : וְיִתְרִבָּא בּוֹלְכִיהוֹן מִנְהוֹן וּמְשִׁיחְהוֹן מִבִּיגִיהוֹן יִתְגַּלִּי et il s'élèvera un roi d'entre eux, et leur oint se manifestera du milieu d'entre eux. On peut, en effet, entendre ces mots du Messie; on peut aussi les appliquer simplement aux chefs, qui désormais seront Israélites et non venus du dehors. עָרַב אֶת־לְבוֹ a engagé son cœur, a risqué sa vie; qui oserait malgré moi s'approcher de moi? Kim'hi prend עָרַב dans le sens d'être bon : qui est celui dont le cœur est bon et digne de m'approcher (à qui je ne l'ai pas permis)? C'est à peu près dans ce sens que traduisent les Septante et le Chaldéen.

23, 24. Ces deux versets se trouvent avec quelques légers changements ci-dessus, 23, 19, 20. מִתְגֹּרֵר s'arrête; voy. I Rois, 7, 20. Le verset 22 s'adapte bien au commencement du chapitre suivant, et ces deux versets se trouvent peut-être ici par erreur. Dahler ajoute à ce chapitre le verset qui dans notre texte commence le chapitre suivant. בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים dans la suite des temps. Abarbanel, dont le commentaire est souvent fort curieux par la préoccupation anti-chrétienne de son auteur, dit sur ces mots qu'il viendra un temps



recherchent plus, car je t'avais frappé, comme un ennemi, d'un châtiment cruel, à cause de la multitude de tes crimes; tes méfaits étaient considérables.

15. Pourquoi te plains-tu de ta plaie? ta douleur est grande à cause de la multitude de tes crimes; (parce que) tes méfaits étaient considérables, je t'ai fait cela.

16. Certes! tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, tous ils iront en captivité; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage ceux qui te pillent.

17. Car je cicatriserai tes plaies et je te guérirai de tes blessures, dit Jehovah, car ils te nommaient la repoussée : c'est Tsione dont nul ne s'informe.

18. Voici ce que dit Jehovah : Je ramène les captifs des tentes de Jacob; j'aurai compassion de ses demeures; la ville sera rétablie sur ses fondements, et le palais sera habité selon qu'il convient.

19. Il s'en élèvera des actions de grâce et des cris d'allégresse; je les multiplierai, ils ne seront plus diminués; je les glorifierai, et ils ne seront plus amoindris.

20. Ses enfants seront comme autrefois, sa réunion subsistera devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.

18. על תלה *sur son monceau de ruines*, pour ses anciens fondements; voy. Josué, 11, 13. וארמונו *et le palais*, le temple. על משפטו ישב *sera assis sur son droit*, à sa première manière. Chaldéen ישתבלל ליה *sera fondé comme il lui convient*. על משפטו a le sens de כמשפטם Nomb. 29, 6.

19. תודה *la louange*, des actions de grâce. מושקים *des joueurs d'instruments*, voy. II Sam. 6, 5. צעיר *jeune*, peu considéré.

20. יעדתו לפני *comme jadis*, du temps de David et de Salomon.

שְׂכֻחֹךָ אֹהֶבְךָ לֹא יִדְרֹשׁ בְּיָ מִכָּה אֹיֵב רֵבִירֶיךָ מוֹסֵר  
 אֲבֹדֶי עַל רֹב עֲוֹנֶיךָ עֲצָמוֹ חֲטָאֲתֶיךָ : 15 מִהֲתוֹעֵק עַל־  
 שְׂבִירָךְ אֲנִישׁ מִכְּאֵבְךָ עַל רֹב עֲוֹנֶיךָ עֲצָמוֹ חֲטָאֲתֶיךָ עֲשִׂיתִי  
 אֵלֶּה לָּךְ : 16 לִכֵּן כָּל־אֹכְלֶיךָ יֹאכְלוּ וְכָל־צָרֶיךָ כָּלֶם בְּשִׁבִי  
 יִלְכוּ וְרֵיף שְׂאִסֶּיךָ לְמִשְׁפָּה וְכָל־בְּזוּיֶךָ אָתֵּן לָבוֹ : 17 כִּי  
 אֶעֱלֶה אֶרְכָּה לָּךְ וּמִמְכּוֹתֶיךָ אֶרְפָּאךָ נֶאֱמַר יְהוָה כִּי נִדְחָה  
 בָּרָאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דָּרַשׁ אֵין לָהּ : 18 כִּי אֶמַר יְהוָה  
 הַגְּנִי־שֶׁב שְׁבוּת אֲהֵלִי יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֶרְחֶם וְנִבְנְתָה  
 עִיר עַל־תֵּלָהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטָיו יֵשֵׁב : 19 וַיֵּצֵא מֵהֶם  
 תּוֹרָה וְקוֹל מִשְׁחָקִים וְהַרְבֵּתִים וְלֹא יִמָּעֲטוּ וְהַכְּבֹדִים וְלֹא  
 יִצְעָרוּ : 20 וְהָיוּ בָנָיו בְּקָרָם וְעַדְתּוֹ לִפְנֵי תִכּוֹן וּבִקְדָתִי עַל־

וְהָיוּ בָנָיו בְּקָרָם וְעַדְתּוֹ לִפְנֵי תִכּוֹן וּבִקְדָתִי עַל־

וְהָיוּ בָנָיו בְּקָרָם וְעַדְתּוֹ לִפְנֵי תִכּוֹן וּבִקְדָתִי עַל־  
*ne te recherchent, ne te visitent pas.* J. Kim'hi regarde ceci  
 comme la suite de la similitude établie dans le verset précédent, entre l'état d'Is-  
 rael et une personne souffrante que ne viennent pas visiter des amis pour s'infor-  
 mer de son état. *châtiment cruel*, ou d'un tyran atroce, mais  
 toutefois juste, car c'est *à cause de la multitude de tes délits.*

16. Quelques commentateurs regardent ce verset comme la suite du  
 verset 11, où Jehovah dit qu'il ne consumera pas en entier Israel, et les versets  
 12 à 15 sont une parenthèse. Selon d'autres, *לכן* signifie *cependant*, et vient  
 relever l'espoir d'Israel après tous les malheurs qui lui sont prédits jusqu'ici  
 comme châtiment de ses péchés. *tous iront en captivité.* Sep-  
 tante *πάντες ἕχθροί σου φάσιν αὐτῶν πᾶν ἔδονται*, et tous les ennemis man-  
 geront toute leur chair. Comme s'il y avait *בשרם* au lieu de *בשבי* —  
*les dévastateurs*; participe de *שם = שום* avec un *א* épenthétique; voy. Isaïe,  
 17, 14.

17. *guérison*; de *רכך* oindre d'huile; voy. Isaïe, 1, 6. La première  
 et la dernière lettre sont formatives. *la cicatrice monte sur la plaie*,  
 ou plutôt rehausse la chair, c'est dans ce sens que nous avons traduit. *ציון היא*  
*c'est Tsione* (Sion); peut-être pour *ציה* lieu désert. Kim'hi amplifie :  
*ils disent, Tsione est une ville dont nul ne*  
*s'informe.*



mais il en sera délivré. *וְעַתָּה יִשְׁעָה יְהוָה וְיִשְׁלַח יְהוָה יָדוֹ וְיִקְרָא וְיִשְׁעָה*

8. Il arrivera en ce jour, dit Iehovah Tsebaoth, que je briserai son joug de dessus ton cou, et je délierai tes chaînes; des étrangers ne l'assujettiront plus.

9. Ils serviront Iehovah leur Dieu, et David leur roi que je leur susciterai. *וְיָשָׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעָה יְהוָה וְיִשְׁלַח יְהוָה יָדוֹ וְיִקְרָא וְיִשְׁעָה*

10. Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit Iehovah; Israel, ne t'effraie point, car je te délivrerai du pays éloigné, et ta postérité, du pays de leur captivité; Jacob reviendra et sera paisible et en sécurité; nul ne l'effrayera. *וְיָשָׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעָה יְהוָה וְיִשְׁלַח יְהוָה יָדוֹ וְיִקְרָא וְיִשְׁעָה*

11. Car je suis avec toi, dit Iehovah, pour te délivrer, lorsque j'exercerai l'anéantissement de tous les peuples parmi lesquels je t'ai dispersé; mais toi, je ne t'anéantirai pas; je te châtierai selon ce que tu mérites; mais te laisser impuni! je n'ai pu te laisser impuni.

12. Car ainsi dit Iehovah: Ta plaie est profonde, ta blessure est douloureuse. *וְיָשָׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעָה יְהוָה וְיִשְׁלַח יְהוָה יָדוֹ וְיִקְרָא וְיִשְׁעָה*

13. Nul ne s'intéresse à ta cause pour la soigner, nul remède, nul onguent pour toi.

14. Tous ceux qui t'aimaient t'ont oublié, ils ne te

13. *נִלְוָה אֵין דִּין דִּין* nul ne juge ta cause; nul ne se porte ton défenseur contre les oppresseurs et tes ennemis. *לְכַוּוֹר* pour la compression, la guérison de ta plaie, de *דָּוָר*; voy. Isaïe, 1, 6. Chaldéen *לְרַחֲמוֹת עָלֶיךָ* pour avoir pitié de toi. Plusieurs dérivent ce mot de *עָלָה* monter, et l'emplâtre qui monte sur la plaie ou s'y applique; mais *עָלָה* a, selon Kim'hi, le même sens que *רַפּוּאָה* et le sens est: *ni guérison ni cicatrice*. Chaldéen *לֹא סְלִיקַת לִיךְ* la guérison ne monte pas sur toi. Ces mots *רַפּוּאָה וְעָלָה* ici joints, sont, *infra*, 46, 11, disjoints par l'accent tonique.

14. *בְּאֵהֶבֶךָ* ceux qui t'aiment, les alliés, énumérés ci-dessus, 27, 3.

לִיעֲקֹב וּמִמֶּנָּה וַיֵּשֶׁעַ : 8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֹאם ׀ יְהוָה  
עֲבָדֹת אֲשֶׁכֶּךָ עָלוּ מִעַל צִוְּאֶיךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנִיִּיךָ וְלֹא־  
יַעֲבֹדוּ-בּוֹ עוֹד זָרִים : 9 וְעַבְדּוֹ אֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵלֶּה  
דֹּד מְלָכָם אֲשֶׁר אֲקִים לָהֶם : 10 וְאֵתָּה אֶל־תִּירָא  
עֲבָדֶי יַעֲקֹב נֹאם־יְהוָה וְאֶל־תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֶךָ  
מִדָּחֹק וְאֶרְצֶיךָ מֵאֶרֶץ שָׁבִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן  
וְאֵין מַחֲרִיד : 11 כִּי־אֵתָּה אֲנִי נֹאם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי  
אֶעֱשֶׂה כָלֵה בְּכָל־הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִכְצֹתִיךָ שָׁם אַךְ אֵתָּה לֹא־  
אֶעֱשֶׂה כָלֵה וַיִּסְרֹתִיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנִיִּיךָ : 12 כִּי  
כֹה אָמַר יְהוָה אֲנוֹשׁ לְשִׁבְרֶךָ נִחַלָּה מִכָּתֶךָ : 13 אֵין־יָדֶיךָ  
דִּינֶךָ לְמוֹרֵד רַפָּאוֹת הַעֲלָה אֵין לָךְ : 14 כִּל־מֵאֲהַבִּיד

8. son joug ; celui que l'ennemi, le roi de Babylone, a imposé. בּוֹ en lui, est peut-être pour בְּךָ à la seconde personne, que semble demander la suite de la phrase.

9. David leur roi. David est ici pour un roi juif, comme David. Chaldéen : לְמוֹשִׁיחָא בֶר דָּוִד מוֹלְכָהוּן au Messie fils de David, leur roi.

10. de loin, d'un pays éloigné. וְשָׁאֲנָן de שָׁאֵן inusité, = שָׁעָן appuyé, ne se trouve qu'au Piel, être tranquille.

11. car je suis avec toi. Chaldéen מִיִּמּוֹרֵי אֲרִי parce que ma parole sera à ton secours. je te corrigerai au jugement, comme s'il y avait בְּבוֹשָׁפִי je te châtierai avec équité ; voy. ci-dessus, 10, 24 ; de même le Chaldéen : בְּרִים בְּדִין חֲסוּךְ : je ferai venir sur toi des châtiments pour t'instruire, mais par un jugement modéré. וְנִקָּה לֹא אֲנִיִּיךָ littéralement, mais pour innocenter je ne t'innocenterai pas. Plusieurs prennent cette expression dans le sens d'anéantir : ainsi le Chaldéen : וְשִׁיִּצְנָה לֹא אֲשִׁיִּצְנֶךָ mais perdre je ne te perdrai pas. En effet, נִקָּה a ce sens, Isaïe, 3, 26, et Zacharie, 5, 3. Mais le plus simple est de prendre ces mots dans le sens que leur donne le Biour de Salomon Cohen : Quoique j'aie dit que je ne t'anéantirai pas, néanmoins je ne te traiterai pas comme si tu étais innocent ; tu ne seras pas impuni.

12. la fracture, la plaie est malade, d'une guérison difficile ; voy. אֲנוֹשׁ ci-dessus, 15, 18. נִחַלָּה voy. 10, 19.



peuple, et il ne verra point le bien que je ferai à mon peuple, dit Iehovah, parce qu'il a proféré la rébellion contre Iehovah.

CH. XXX. 1. Parole qui advint à Yirmiahou de la part de Iehovah, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, savoir : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

3. Car, dit Iehovah, il viendra un temps où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israel et de Iehouda, dit Iehovah; je les ramènerai au pays que j'ai donné à leurs pères, pour qu'ils le possèdent.

4. Et voici les paroles que Iehovah a prononcées sur Israel et Iehouda.

5. Car ainsi dit Iehovah : Nous avons entendu une voix effrayante; l'anxiété et non la paix.

6. Informez-vous et voyez : est-ce aux hommes d'enfanter? Pourquoi vois-je tout homme ayant les mains sur les reins, comme une femme en travail? Pourquoi tout visage est-il bouleversé par la pâleur?

7. Malheur! car ce jour est grand; il n'y en eut pas comme lui. C'est un temps d'angoisse pour Jacob;

à la femme. כולדה — כדוע Ici Jérémie amplifie les paroles d'Isaïe (13, 8, לירקון כולדה יחילון ils tremblent comme celle qui est en travail d'enfant. = לירקון pâleur ou verdeur; voy. Deut. 28, 22.

7. כדוע כדוע nul comme lui. Le כדוע indique la comparaison : il est plus grand qu'aucun des précédents.

זָרְעוּ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ וְאִשָּׁה וְיָשֹׁב וּבְחוֹךְ־הַיָּעַם הַזֶּה וְלֹא־  
יִרְאֶה בְּטוֹב אֲשֶׁר־אָנֹכִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה  
דְּבַר עַל־יְהוָה :

ל

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר :  
2 כֹּת־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּת־בְּלֶךָ אֶת כָּל־  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר : 3 כִּי הִנֵּה יָמִים  
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה  
אָמַר יְהוָה וְרֹשְׁבוֹתָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבֹתָם  
וִירְשׁוּהָ : 4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל  
וְאֶל־יְהוּדָה : 5 כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שְׁמַעְנוּ פֶה־  
וְאֵזִן שְׁלוֹם : 6 שְׂאֵל־נָא וּרְאוּ אִם־יִלְד זָכָר מִדּוֹעַ רֵאִיתִי  
כָּל־גֶּבֶר יָדָיו עַל־חַלְצָיו כִּי־וָלְדָה וְנִרְפָּכוּ כָּל־פָּנִים לִירְקוֹן :  
7 הֲוִי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַזֶּה מֵאִין כָּמֹהוּ וְעַתָּה־צָרָה הִיא

Ch. XXX. 1. הדבר Ce chapitre contient l'annonce des malheurs de l'exil et celle de la consolation lors du retour des Israélites après la captivité, au bout de soixante-dix ans.

2. אשר דברתי אליך *que je t'ai dit*. Kim'hi dit que ces mots signifient *que je te dirai*. אל ספר *comme dans le livre*, comme Exode, 25, 16.

3. ישראל ויהודה *Israel et Juda*. Comme le premier n'est pas revenu après la captivité de Babylone, Kimhi applique ces mots au temps du Messie.

4. ואל ישראל ועל יהודה *pour Israël et sur Juda* comme ci-dessus, 22, 11, et 29, 16,

5. קול חרדה *voix d'effroi*. Les uns l'appliquent à Babylone, les autres à la restauration future, lors de l'arrivée du Messie.

6. אם ילד זכר *si l'homme enfante* ; il souffre comme s'il éprouvait les douleurs de l'enfantement, ou bien, se conduit avec la pusillanimité qui convient



25. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, savoir : Parce que toi tu as envoyé des lettres en ton nom à tout le peuple qui est à Ierouschalaïme, et à Tsephania, fils de Maaséiah, le cohène, et à tous les cohenime, en disant :

26. Iehovah t'a institué cohène à la place de Iehoyada le cohène, afin qu'il y ait des inspecteurs de la maison de Iehovah pour tout homme insensé et prophétisant, et pour que tu le mettes en prison et à la torture.

27. Et maintenant pourquoi n'as-tu pas repris Yirmiahou l'Anthothite, qui vous prophétise ;

28. Qui a même envoyé à Babel vers nous pour dire : Elle sera longue (la captivité) ; bâtissez des maisons et y demeurez, plantez des jardins et mangez-en le fruit.

29. Et Tsephania le cohène lut cette lettre aux oreilles de Yirmiahou le prophète.

30. Alors la parole de Iehovah fut à Yirmiahou, et lui dit :

31. Envoie vers toute la captivité, dire : Ainsi dit Iehovah touchant Schemayahou, fils de Ne'helami : Parce que Schemaya vous a prophétisé sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous a donné un espoir trompeur ;

32. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici que je punirai Schemayahou le Ne'helamite et sa postérité ; il n'y aura personne des siens d'établi au milieu de ce

לֵאמֹר : 25 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 יֵעַן אֲשֶׁר אֶתְּחַלֵּה בְשִׁמְכָה סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר  
 בִּירוּשָׁלַם וְאֶל־צַפְנִיָּה בֶן־מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים  
 לֵאמֹר : 26 יְהוָה נִתְנָה כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְרוֹיוֹת  
 פְּקִידִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מִשְׁנָע וּמִתְנַבֵּא וּנְחֻמָּה אֹתוֹ  
 אֶל־הַמִּהֲבָרָה וְאֶל־הַצִּיּוֹן : 27 וְעַתָּה לָמָּה לֹא גִעַרְתָּ  
 בִּירְמְיָהוּ הָעֹנֵהוּ הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם : 28 כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח  
 אֲנִי בָבֶל לֵאמֹר אֲרָכָה הִיא בְנֵי בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ  
 גִּזְרֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָהֶן : 29 וַיִּקְרָא צַפְנִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־  
 הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא : 30 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
 אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר : 31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה  
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁמַעְיָה הַנַּחֲלָמִי יֵעַן אֲשֶׁר נָבִיא לָכֶם  
 שְׁמַעְיָה וְאָנֹכִי לֹא שָׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אַחֲכֶם עַל־שֶׁקֶר : 32  
 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה הַנַּחֲלָמִי וְעַל־

24. הנהלמיו *le Ne'helamite* ; selon Raschi, c'est un nom patronymique, tiré soit de sa famille, soit de son lieu natal. Kim'hi le dérive de *חלם songer*, ce serait une épithète sarcastique. Grotius pense que ce qui suit, jusqu'à la fin du chapitre, a été ajouté après que les envoyés porteurs de la lettre de Jérémie à Babylone furent revenus à Jérusalem, en rapportant des lettres à Schemayahou; on le voit d'ailleurs par le verset 28, qui a rapport aux versets 5 et 6 de ce chapitre.

25. בשמכה — *paragogique*. ספרים *lettres*; ordinairement *livres*. צפניה voy. ci-dessus, 21, 1.

26. פקידים au pluriel, se rapporte à lui et aux autres cohenime. Le Chaldéen et les Septante ont le singulier. צינק *prison*, de צנק qui, en samaritain, signifie *renfermer*. Ce mot ne se trouve qu'ici.

28. כי על אשר *parce que*. ארכה *longue*, se rapporte à הגולה *la captivité*.



comme les mauvaises figues, qu'on ne mange pas à cause de leur mauvaise qualité.

18. Je les poursuivrai par le glaive, par la famine et par la peste, et je les rendrai l'effroi de tous les royaumes de la terre; un objet de malédiction, de stupéfaction, de dérision et d'opprobre, parmi toutes les nations où je les aurai repoussés :

19. Parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, dit Iehovah, moi qui leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, les envoyant chaque matin; mais vous n'écoutez point, dit Iehovah.

20. Mais vous, écoutez la parole de Iehovah, tous ceux de la captivité que j'ai envoyés de Ierouschalaïme à Babel!

21. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, touchant A'hab, fils de Colaya, et Tsidkiahou, fils de Maaséiah, qui vous prophétisent fausement en mon nom : je vais les livrer dans la main de Nebouchadretsar, roi de Babel, qui les fera mourir à vos yeux.

22. On se servira d'eux comme de malédiction pour tous les captifs de Iehouda qui sont à Babel; on dira : Que Iehovah te traite comme Tsidkiahou et comme A'hab, que le roi de Babel a fait rôtir au feu ;

23. Parce qu'ils ont commis une indignité en Israel, se livrant à l'adultère avec les femmes de leur prochain, et qu'ils ont parlé fausement en mon nom, quand je ne leur avais rien ordonné. C'est moi, dit Iehovah, qui le sais et qui en suis témoin.

24. Tu diras à Schemayahou, fils de Ne'helami, savoir :

אֲשֶׁר לֹא־תֵאכְלֶנָּה מִרְעֶה : 18 וְדִבַּתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֲרֹב  
 בָּרַעַב וּבְדִבְרֵי וְנִחְתִּים לְזִמְעָה לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לֵאמֹר  
 וְלִשְׁמָהּ וְלִשְׂרָקָהּ וְלִחְרָפָהּ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדְחִיתִם שָׁם :  
 19 הַנֶּחֱת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר  
 שְׁלַחְתִּי אֱלֹהִים אַתְּעֲבָדִי הַנְּבִיאִים הַשְּׂכֵם וְשָׁלַח וְלֹא  
 שָׁמְעִתֶם נְאֻם־יְהוָה : 20 וְאַתֶּם שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־  
 הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שַׁכַּחְתִּי מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה : 21 כֹּה־אָמַר  
 יְהוָה זְבֹאֲרוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶר־אֲחֵאֵב בֶּן־קֹלֶיֶר וְאֶל־  
 צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָּה הַנְּבִיאִים לָכֵם בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר הִנְנִי וְנָתַן  
 אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לַעֲיִנֵיכֶם : 22  
 וְלָקַח מֵהֶם קָלָה לְכָל גִּלּוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בָּבֶל לֵאמֹר  
 יִשְׁמָךְ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וְכֵאֲחֵב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֵשׁ :  
 23 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאֲפוּ אֶת־נַשְׁוֵי  
 רַעֲיָהֶם וַיִּדְבְּרוּ דְּבַר בְּשֵׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִים וְאַנְכִּי  
 הוֹדַעְתִּי וְעַד נְאֻם־יְהוָה : 24 וְאֶר־שִׁמְעִיהוּ הַנַּחֲלָמִי הָאָמַר

long-temps vécu les Israélites. Un retour en Palestine serait refusé par les quinze  
 seizièmes d'entre eux ; il faut que leur culte , leurs usages et toute leur manière  
 d'être deviennent européens. Que ces changements aussi salutaires qu'urgents  
 ne soient pas seulement l'effet du temps , car l'action du temps est la destruction ;  
 mais que ce soit l'effet de la raison et du sentiment religieux bien entendu. Dé  
 truire ainsi , c'est édifier.

18. וְנִחְתִּים Presque les mêmes paroles que ci-dessus 24, 9. Passé pour  
 un futur.

22. כֹּהֵב Il y a ici diminution d'un כ dans ce nom , par mépris ; il y a  
 aussi quelquefois augmentation dans ce cas , comme הַאֲבִינִיִן Il Sam. 13, 20.  
 קָלָה racine קָלָה brûler ; voy. Lévit. 2, 14. Rosenmüller pense qu'il s'agit ici  
 du supplice à petit feu. Septante ἀπὸ πυρὸς.

23. הוֹדַעְתִּי pour הוֹדַעְתִּי , composé peut-être de הוֹדַעְתִּי qui sait ; וְעַד comme  
 וְעַד et qui est témoin.



13. Vous me chercherez et vous me trouverez lorsque vous me rechercherez de tout votre cœur.

14. Je me laisserai trouver par vous, dit Iehovah, je ramènerai votre captivité, et je vous rassemblerai (du milieu) de toutes les nations et de tous les endroits où je vous aurai repoussés, dit Iehovah; je vous ramènerai à l'endroit d'où je vous ai fait transporter.

15. Car si vous dites, Iehovah nous a suscité des prophètes à Babel. . . . .

16. Car ainsi dit Iehovah au roi qui est sur le trône de David et à tout le peuple qui demeure dans cette ville, à vos frères qui ne sont pas sortis avec vous dans l'exil.

17. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : J'enverrai contre eux le glaive, la famine et la peste, et je les traiterai

davres ont été la pâture de l'oiseau du ciel et des animaux de la terre. (Et en effet l'histoire des Juifs depuis la destruction du temple jusqu'en quatre-vingt-neuf est un long martyrologe). Quant à *la peste*, continue-t-il, nous avons vu plusieurs fois que la peste a ordinairement commencé par les Juifs, et de là s'est répandue sur les nations. (Si cela a eu lieu, il n'y a rien d'étonnant; des malheureux, entassés misérablement dans un ghetto, devaient, avant tout le monde, être exposés aux influences malignes de l'atmosphère.) — Il invoque à ce sujet ce qui eut lieu lors de l'émigration forcée et en masse de l'Espagne, en Portugal, en Italie et en Turquie. Ce qui, dit-il, devait influencer sur l'atmosphère du pays le plus salubre avant l'arrivée des exilés. Il dit la même chose de la famine. « Alors on ne vendait au marché qu'à des Chrétiens, et le Juif pauvre était dou-  
« blement rançonné. » Nous ajouterons : Il ne faut, certes, qu'être doué d'une dose ordinaire de sensibilité pour gémir profondément sur les tortures affreuses dont nos malheureux pères ont été victimes, tantôt du fanatisme religieux, tantôt de la cupidité, souvent des deux réunis; on n'a qu'à parcourir Basnage, Jost, Depping et A. Beugnot. Mais cela même doit, aujourd'hui, que les persécutions (patentes du moins) sont devenues de l'histoire, même en Espagne et dans le nord de l'Europe, cela doit faire revivre *un nouvel esprit* en Israël. *Le rappel de l'exil*, c'est la cessation de cet état de *paria* dans lequel ont trop

וְשִׁמְעֵתִי אֲדִיכֶם : 13 וּבִקְשֶׁתֶּם אֹתִי וּמִצַּאתֶם כִּי חֲדַרְשֵׁנִי  
בְּכָל־לִבְבְּכֶם : 14 וְנִמְצַאתִי לָכֶם נֶאֱמַר־יְהוָה וְשִׁבַּתִּי  
אֶת־שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת  
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֹתְכֶם שָׁם נֶאֱמַר־יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי אֹתְכֶם אֶל־  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְדִּיתִי אֲלֵיכֶם מִשָּׁם : 15 כִּי אֹמְרֵתֶם  
הַקִּיָּם לָנוּ יְהוָה נִבְאִים בְּבִלְהָ : 16 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה  
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב  
בְּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בְּגֹלָה : 17  
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלְּחָ בָּכֶם אֶת־הַחֶרֶב  
אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבָר וְנָתַתִּי אוֹתָם כִּתְּאֵי־הַשְּׁעָרִים

13. וּבִקְשֶׁתֶּם אֹתִי *vous me rechercherez ; voy. Deut. 4, 29.*

14. וְנִמְצַאתִי לָכֶם *je serai trouvé ; je me donnerai à vous, comme* נִדְרַשְׁתִּי *Isaïe, 65, 1.*

15. *que si vous dites.* Ce verset, qui semble ne se rattacher ni à ce qui précède, ni à ce qui suit, a exercé les suppositions des commentateurs. La plupart sont d'accord à le joindre à ce qui suit : Vous dites, Dieu nous a donné des prophètes à Babel qui nous annoncent du bien ; sachez qu'il n'en est rien ; les prophètes de Babel sont des faux prophètes ; voy. verset 21. De Vette traduit *כִּי* par *parce que*, et le sens serait : Parce que vous comptez sur vos prophètes, moi je serai favorable à ceux qui m'invoquent ; ce n'est donc pas sur vos prophètes qu'il faut compter, etc. Plusieurs regardent les versets 16 à 21 comme période incidente ; d'autres les regardent comme interpolation. *אֲחֵיכֶם* comme s'il y avait *אֲחֵיכֶם* à, ou *touchant vos frères.*

16. *suppl. גֵּל.* Le sens de ce verset est : Non seulement les exilés à Babylone ne sont pas sur le point de retourner à Jérusalem ; mais le roi et les Juifs qui sont à Jérusalem en seront exilés.

17. *כִּתְּאֵי־הַשְּׁעָרִים* *comme des figues horribles*, dont on répugne de manger ; comme *שַׁנְרִירָה* 5, 30 ; 23, 14. Ci-dessus, 24, 8, on compare aussi les habitants de Jérusalem à de mauvaises figues. Chaldéen *בישחא* *mauvaises.* Abrabanel, un des commentateurs de la Bible qui ont le plus éprouvés les malheurs de l'exil, regarde comme accomplis les malheurs annoncés ici : *Le glaive*, dit-il, cela s'est accompli dans les cruelles ordonnances (*גְּדֻרֹת*), dans les conversions forcées (*שְׁבִיטוֹת*), qui les ont atteints (les Israélites) ; leurs ca-



4. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, à tous les captifs que j'ai exilés de Ierouschalaïme à Babel :

5. Construisez des maisons et habitez-(les), plantez des jardins et mangez-en le fruit.

6. Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles; prenez pour vos fils des femmes et donnez des maris à vos filles, afin qu'il en naisse des fils et des filles; multipliez-vous-y et ne vous diminuez pas.

7. Recherchez le bien de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, priez pour elle à Iehovah, parce que votre paix sera dans la sienne.

8. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous songez.

9. Car ils vous prophétisent faussement en mon nom, je ne les ai point envoyés, dit Iehovah.

10. Car voici ce que dit Iehovah : Dès que soixante-dix ans seront révolus sur Babel je vous visiterai, et j'accomplirai sur vous ma bonne promesse pour vous ramener dans ce lieu-ci.

11. Car moi je connais les pensées que j'ai formées sur vous, dit Iehovah, des pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et un espoir.

12. Vous m'invoquerez, vous irez prier devant moi, et je vous exaucerai.

11. אנכי ידעתי *moi, je le sais*, et nul autre; ces prophètes ne savent pas ce que j'ai résolu.

12. והלכתם *vous marcherez* dans ma voie.

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־  
הַגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה : 5 בְּנֵי בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ  
גִּזְרֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִין : 6 קָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים  
וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם הִנֵּנוּ לְאִנָּשִׁים  
וְהִלְדְּנָה בָנִים וּבָנוֹת וְרַב־שָׂם וְאֶל־תִּמְעֲטוּ : 7 וְדַרְשׁוּ  
אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הַגְלִיתִי אֹתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ  
בְּעֵדָה אֱלֹהִיָּהּ כִּי בְשָׁלוֹמָה יִהְיֶה לָכֶם שְׁלוֹם : 8 כִּי  
כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי־שִׂיאוֹ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם  
אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקִסְמֵיכֶם וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִלְמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר  
אֹתָם מִחֲלָמִים : 9 כִּי בְשִׁקָּר הֵם נְבִאִים לָכֶם בְּשִׁמִּי  
לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה : 10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי  
מָלְאֹת רַבְּרֵי שְׁבָעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֹתְכֶם וְהִקְמַתִי עֲרֵיכֶם  
אֶת־דְּבָרֵי הַטּוֹב הַחֲשִׁיב אֹתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה : 11  
כִּי אֲנֹכִי יִדְעֹתִי אֶת־הַמַּחְשְׁבֹת אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשָׁב עֲלֵיכֶם  
נְאֻם־יְהוָה מִחֲשְׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא רָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרֵית  
וְתִקּוּהָ : 12 וְקִרְאתֶם אֹתִי וְהִלַּכְתֶּם וְהִרְפַּלְתֶּם אֵלַי

4. כֹּה אָמַר יְהוָה à la première personne, se rapportant à Dieu, qui est à la troisième.

5. בָּתִּים בָּתִּים *bâtiſsez des maisons*, faites comme si vous deviez rester longtemps dans l'exil.

7. הָעִיר הָעִיר *le bien de la ville*. Cette recommandation de Jérémie a toujours été suivie. וְהִתְפַּלְלוּ בְעֵדָה *et priez pour elle*. Si tant d'attachement est recommandé aux Israélites pour le lieu de leur exil, combien plus grand doit-il être pour les pays qui les ont adoptés, et où ils comptent parmi les citoyens de l'état.

8. מִחֲלָמִים מִחֲלָמִים *tromper*, comme Gen. 3, 13. הָשִׂיא — יִשְׂיאוֹ *vous les faites songer*, vous êtes la cause qu'ils se livrent à des songes, parce que vous les écoutez; c'est pour cela qu'il y a הִלְמִיתֶם (Kim'hi).

10. שְׁבָעִים שָׁנָה *soixante-dix ans* du royaume de Babel; mais le temple n'a été rebâti qu'au bout de soixante-dix ans depuis sa destruction (Kim'hi).



nations-là, pour qu'elles soient assujetties à Nebouchadnetsar, roi de Babel, et lui soient soumises; je lui ai livré même les bêtes des champs.

15. Le prophète Yirmiahou dit (encore) à 'Hananiah le prophète : Écoute donc, 'Hananiah, Iehovah ne t'a pas envoyé, et tu inspires à ce peuple une confiance mensongère.

16. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Vois, je vais te repousser de dessus la terre; tu mourras cette année, car tu as proféré une rébellion contre Iehovah.

17. 'Hananiah le prophète mourut le septième mois de cette année.

CH. XXIX. 1. Voici les paroles de la lettre que le prophète Yirmiah envoya de Ierouschalaïme aux restants parmi les anciens de l'exil, aux cohenime, aux prophètes et à tout le peuple que Nebouchadnetsar avait transportés de Ierouschalaïme à Babel,

2. Après le départ de Iechoniah le roi, de la reine, des gens de la cour, des princes de Iehouda et de Ierouschalaïme, des charpentiers et des serruriers de Ierouschalaïme,

3. Par l'entremise d'Elassa, fils de Schaphane, et de Guemaria, fils de 'Hilkia, que Tsidkia, roi de Iehouda, avait envoyés à Babel à Nebouchadnetsar, roi de Babel, contenant :

2. יהגבירה *la maîtresse*, la reine (Septante βασιλίσα), la mère du roi; voy. ci-dessus 13, 18.

3. ביד *par la main*, se rapporte à שלח *envoya*, du verset 1.

הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַבְדָּהוּ  
וְגַם אֶת־חַיֵּית הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ : 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה  
הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמִיעַ־נָא חֲנַנְיָה רֵאשֵׁלְחָהּ יְהוָה  
וְאַתָּה הַבִּטַּחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר : 16 לָכֵן כֹּה  
אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מִשְׁלַחְךָ מַעַל פָּנָי הָאֲרָמָה הַשְּׁנִיָּה אַתָּה מֵת  
כִּי־סָרָה דְבַרְתָּ אֶל־יְהוָה : 17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַשְּׁנָה  
הַחֲיָא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי :

כט

1 וְאֵלֶּה דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא  
מִירוּשָׁלַם אֶל־יֵתֶר זְקֵנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנָּבִיאִים  
וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בַּבֶּלָה :  
2 אַחֲרֵי צֵאת יְכֹנִיָּה הַמֶּלֶךְ וְהַגְבִּירָה וְהַפְּרִיסִים שְׂרֵי  
יְהוּדָה וְירוּשָׁלַם וְהַחֹרֶשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַם : 3 בֵּינָה  
אֶלְעִשָׁה בֶן־שָׁפָן וַגְּמַרְיָה בֶן־הִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צְדַקְיָה  
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּבֶּלָה לֵאמֹר :

14. *les animaux des champs*. Cet empire sur les animaux doit sans doute être entendu comme Lévit. 26, 6; voy. aussi Job, 5, 23.

16 *comme* בשנה היא *dans cette année*, du verset suivant; voy. Isaïe, 37, 30. *défection*; tu es cause que d'autres se détachent de Dieu, en leur persuadant que ceux qui ont parlé en son nom ont dit des choses vaines.

17. *dans cette année, dans le septième mois*, c'est-à-dire dans l'année dans laquelle il avait prophétisé, il mourut le septième mois, soit sept mois depuis sa prophétie, soit deux mois après, et elle eut lieu dans le cinquième mois; voy. verset 1. Le *septième mois*, c'est *tischri*: premier mois des Hébreux depuis l'exil de Babylone, tandis qu'auparavant le premier était *nissan* (avril), celui qu'indique la Bible; voy. Exode, 12, 2.

Ch. XXIX. 1. *הספר* signifie II Sam. 11, 14, *une lettre*; de même Rois, 21, 8, et II Rois 10, 1. *אל יתר זקני הגולה* *au reste des anciens de la déportation*, à ceux qui, exilés avec Iechoniah, étaient restés en vie; il y en a qui prennent *יתר* dans le sens de *préférence*, aux meilleurs d'entre eux, comme Gen. 49, 3, Job, 4, 21. Les Septante n'ont pas ce mot.



noncer devant tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple :

8. Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, depuis long-temps, ont prophétisé à beaucoup de pays et à de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste.

9. Mais un prophète qui annonce la prospérité n'est reconnu prophète que lorsque sa parole s'accomplit, si véritablement Iehovah l'a envoyé.

10. 'Hananiah, le prophète prit le joug de dessus le cou de Yirmiah le prophète, et le brisa.

11. Et 'Hananiah dit aux yeux de tout le peuple, savoir : Ainsi dit Iehovah : Ainsi je briserai le joug de Nebouchadnetsar, roi de Babel, de dessus le cou de toutes les nations, au bout de deux années entières. Puis Yirmiah le prophète s'en alla son chemin.

12. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou après que 'Hananiah le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Yirmiah le prophète, savoir :

13. Va, et dis à 'Hananiah, savoir : Ainsi dit Iehovah : Tu as brisé un joug de bois, mais à sa place tu en feras un de fer.

14. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Je mettrai un joug de fer sur le cou de toutes ces

par l'intérêt personnel. *וְלָרָעָה* qui signifie *pour le malheur*, ou simplement *le malheur*, est peut-être pour *לָרָעָב* la *famine*, comme 24, 10, et 27, 8, 13, où ce mot se trouve entre *הָרֶב* le *glaiue* et *דָּבָר* la *peste*. Les Septante n'ont que *ἐν πέλαιμῳ* *לְכַלְחָתָהּ*.

10. *וַיִּשְׁבְּרֶהוּ* et le *brisa*, pour rendre sensible aux yeux par une action symbolique la prédiction par laquelle il venait de contredire Jérémie.

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָל־הָעָם : 8 הַנְּבִיאִים  
אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיִּנְבְּאוּ אֶל־אַרְצוֹת רַבּוֹת  
וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמַלְחָמָה וְלָרַעָה וּלְדָבָר : 9 הַנְּבִיא  
אֲשֶׁר יִנְבֵּא לְשָׁלוֹם בָּבֵא דְבַר הַנְּבִיא יוֹדֵעַ הַנְּבִיא אֲשֶׁר־  
שָׁלַח יְהוָה בְּאַנְחָתוֹ : 10 וַיִּקַּח הַנְּבִיָּה הַנְּבִיא אֶת־  
הַמוֹטָה מֵעֵר צוֹאֵר יִרְמְיָה הַנְּבִיא וַיִּשְׁבְּרֶהוּ : 11 וַיֹּאמֶר  
חַנְּנִיָּה לְעֵינָיו כָּל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כִּכָּה אֶשְׁבֹּר  
אֶת־עֵל וְנִבְכַדְנָאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹר שְׁנַתַּיִם יָמִים מֵעַל  
צוֹאֵר כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּלֶּךְ יִרְמְיָה הַנְּבִיא לְדַרְכּוֹ : 12 וַיְהִי  
דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרֵי שֶׁבֹר חַנְּנִיָּה הַנְּבִיא אֶת־  
הַמוֹטָה מֵעַל צוֹאֵר יִרְמְיָה הַנְּבִיא לֵאמֹר : 13 הָלוֹךְ  
וְאָמַרְתָּ אֶל־חַנְּנִיָּה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטָת עֵץ שִׁבְרָתָהּ  
וַעֲשִׂיתָ תַּחְתִּיָּהֶן מִטּוֹת בְּרִזָּל : 14 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בְּרִזָּל גִּרְתִּי עַל־צוֹאֵר וְכָל־

8, 9. הַנְּבִיאִים Le sens de ce passage peut être : Les prophètes qui prédisent du mal peuvent être néanmoins vrais, quand ce mal n'arrive pas, car Dieu peut changer sa résolution du mal en bien, parce qu'il a de la longanimité, tandis que ceux qui prédisent du bien n'établissent la vérité de leur mission que par l'accomplissement de leurs prédictions, car Dieu ne revient pas sur le bien qu'on a annoncé en son nom, quand même ce bien n'a été annoncé que conditionnellement. Le sens peut être aussi : Les précédents prophètes, Isaïe, Micha et autres, qui ont annoncé des malheurs à ce pays, étaient regardés comme hommes de bien. Pour que celui qui prédit dans un sens contraire établisse la vérité de sa mission, il faut donc que sa prédiction se soit d'abord accomplie pour qu'on le regarde comme un vrai prophète. Dahler fait un autre raisonnement : Il répugne trop à un bon cœur d'annoncer des punitions et des malheurs ; ce n'est donc que poussé par un ordre divin qu'un homme se charge d'une pareille mission, tandis que ceux qui annoncent la prospérité sont bien reçus du peuple et des grands. On a donc raison de soupçonner leur désintéressement ; on peut toujours les croire inspirés



mencement du règne de Tsidkiahou, roi de lehouda], dans la quatrième année, au cinquième mois, que 'Hananiah, fils d'Ezour le prophète, qui (était) de Guibeone, me dit dans la maison de Iehovah, aux yeux des cohenime et de tout le peuple, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, savoir : J'ai brisé le joug du roi de Babel.

3. Deux années encore, (et) je ramène en ce lieu tous les vases de la maison de Iehovah que Nebouchadnetsar, roi de Babel, a enlevés de ce lieu-ci et les a transportés à Babel.

4. Et je ferai revenir en ce lieu-ci Iechoniah, fils de lehoyakime, roi de lehouda, et tous les exilés de lehouda qui sont venus à Babel; car, dit Iehovah, je briserai le joug du roi de Babel.

5. Yirmiahou le prophète dit à 'Hananiah le prophète, aux yeux des cohenime et aux yeux de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de Iehovah :

6. Amen! dit Yirmiahou; que Iehovah fasse ainsi! puisse Iehovah accomplir tes paroles que tu as prophétisées, faire revenir en ce lieu-ci les vases de la maison de Iehovah et tous les exilés de Babel!

7. Cependant écoute donc la parole que je vais pro-

4. יכניה Il a annoncé le retour de Iechoniah, dont Jérémie dit, 22, 26, qu'il mourrait dans l'exil.

6. וְכִי qu'il accomplisse; que tes paroles se vérifient.

יְהוָה בַּשָּׁנָה הַרְבִּיעִיָּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה  
 בֶּן-עֲזוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגְּבֵעוֹן בְּבֵית יְהוָה לַעֲיִנִי הַכְּהֵנִים  
 וְכַלְדָּעִים לֵאמֹר : 2 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שִׁבְרֹתִי אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל : 3 בְּעוֹד  
 שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מְשִׁיב אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת-כָּל-כְּלֵי  
 בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר רָקַח נְבוּצַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל מִן-הַמָּקוֹם  
 הַזֶּה וַיָּבִיאוּם בָּבֶל : 4 וְאֶת-יְכֹנְיָה בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
 וְאֶת-כָּל-גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מְשִׁיב אֶל-  
 הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה כִּי אֲשׁוּב אֶת-עַל מֶלֶךְ-בָּבֶל : 5  
 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לַעֲיִנִי  
 הַכְּהֵנִים וְלַעֲיִנִי כָל-הָעָם הַעֲמִידִים בְּבֵית יְהוָה : 6  
 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֲמִן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקֻם יְהוָה אֶת-  
 דְּבָרֵי אֲשֶׁר נִבְאָה לְהָשִׁיב כָּל בְּנֵי יְהוּדָה וְכָל-הַגָּלוּלָה  
 מִבָּבֶל אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה : 7 אֲךָ שָׁמַע נָא הַדָּבָר הַזֶּה

expression à l'époque où Nebouchadnetsar le déclara suzerain de cinq rois; le  
 Biour dit que la seconde partie de la phrase est l'explication de la précédente,  
 la quatrième année est le commencement d'un règne qui en avait onze. הַנָּבִיא  
 Le Chaldéen et les Septante disent encore *faux prophète*. 'Hananiah.  
 La signification de ce nom est *Iehovah a favorisé*. C'est le nom d'un des  
 compagnons de Daniel (1, 6, 7). כִּגְבֵעוֹן *de Guibeone*; ville sacerdotale; voy.  
 Jos. 21, 17. Ce 'Hananiah était peut-être un cohène.

2. בָּבֶל *j'ai brisé le joug du roi de Babel*, le joug qu'il  
 a imposé aux nations. שִׁבְרֹתִי *j'ai brisé*. C'est un passé pour un futur, chan-  
 gement fréquent chez les prophètes. 'Hananiah annonce la liberté avec l'allégorie  
 sous laquelle Jérémie a prédit la servitude (ci-dessus 27, 11, 12), afin de  
 rendre la contradiction plus frappante.

3. שְׁנָתַיִם יָמִים *deux années de jours*, deux années entières; voy. Gen.  
 29, 14.



17. Ne les écoutez pas ; servez le roi de Babel, et vous conserverez la vie. Pourquoi voulez-vous que cette ville soit réduite en une ruine ?

18. S'ils sont des prophètes, si la parole de Iehovah est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de Iehovah Tsebaoth pour que les vases restés dans la maison du roi de Iehouda et à Ierouschalaïme ne soient pas transportés à Babel.

19. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth au sujet des colonnes, de la mer, des piédestaux et du reste des vases restés dans cette ville,

20. Que Nebouchadnetsar, roi de Babel, n'a pas emportés, lorsqu'il emmena Iechoniah, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, de Ierouschalaïme à Babel, avec les nobles de Iehouda et de Ierouschalaïme ;

21. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, par rapport aux vases restés dans la maison de Iehovah, dans la maison du roi de Iehouda et à Ierouschalaïme :

22. Ils seront transportés à Babel, et là ils resteront jusqu'au jour que je les visiterai, dit Iehovah, que je les fasse remonter et revenir en ce lieu-ci.

CH. XXVIII. 1. Ce fut dans cette année [au com-

certain sur l'état des choses à cette époque de l'histoire juive. Ce qu'il y a de plus intéressant pour nous dans cette partie de la Bible, c'est une morale pure et des sentiments élevés, énoncés avec un sublime d'expression qui souvent ne le cède pas à celui d'Isaïe.

CH. XXVIII. 1. בשנה ההיא dans cette année, où Jérémie a fait le joug avec les courroies, בראשית כובלכת צדקיהו au commencement du règne de Tsidkiah, et ensuite il y a בשנה הרביעית Raschi applique la première

נבאים לכם : 17 אלה שמעו אליהם עבדו את־מלך  
 בבל וחיו למה תהיה העיר הזאת חרבה : 18 ואם־  
 נבאים הם ואם־יש דבר־יהוה אלהם יפגעו־נא ביהוה  
 צבאות לבלתי באו הכלים והנותרים בבית־יהוה ובית  
 מלך יהודה וירושלם בבלה : 19 כי כה אמר יהוה  
 צבאות אלה־העמרים ועל־הים ועל־המכונות ועל־יהר  
 הכלים הנותרים בעיר הזאת : 20 אשר לא־לקחם  
 נבוכדנאצר מלך בבל בלוחו את־יכניה בן־יהויקים  
 מלך־יהודה מירושלם בבלה ואת כל־חרי יהודה  
 וירושלם : 21 כי כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל  
 על־הכלים הנותרים בית יהוה ובית מלך־יהודה וירושלם :  
 22 בבכיה יובאו ושמה יהיו עד יום פקדי אתם נאם־  
 יהוה והעליותם והשבתיים אל־המקום הזה :

## כח

וירי : בשנה ההיא בראשית ממלכת צדקיה מלך־

18. לבלתי Ce mot , ordinairement suivi d'un infinitif , l'est ici d'un passé pour un futur.

19. הנכודים *les colonnes* , la mer d'airain , etc. , mentionnées II Rois , 25 , 13 , et *infra* , 52 , 17.

20. הרים *les nobles* ; en arabe *qar* être né de race noble.

21. כי כה אמר répété à cause de l'interruption du verset précédent.

22. עד יוכא דיעול דכנהון קדמי כקדי אתם *Chaldéen jusqu'au jour où leur souvenir monte devant moi* Quand on pense aux effets que devait produire et que produit toujours sur le patriotisme un discours dont l'objet est la soumission à l'étranger , on ne sera pas étonné des mauvais traitements auxquels Jérémie a été en butte. Mais la postérité plus équitable assigne la première place à ceux qui font à la patrie le sacrifice le plus précieux , celui de la considération. Nous manquons , au reste , de renseignements



magiciens, lesquels vous disent, savoir : Vous ne serez point assujettis au roi de Babel.

10. Car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent, afin de vous éloigner de votre pays, pour que je vous repousse et que vous périssiez.

11. Mais la nation qui pliera le cou sous le joug du roi de Babel et lui sera soumis, je la laisserai sur son sol, dit lehovah, elle le cultivera et s'y établira.

12. Et j'ai parlé à Tsidkiahou, roi de lehouda, selon toutes ses paroles, savoir : Pliez le cou sous le joug du roi de Babel, servez-le ainsi que son peuple, et vous conserverez la vie.

13. Pourquoi voulez-vous mourir, toi et ton peuple, par le glaive, par la famine et par la peste, comme lehovah a déclaré au sujet de la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babel?

14. N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent, savoir : Vous ne serez pas soumis au roi de Babel; car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent.

15. Car je ne les ai pas envoyés, dit lehovah, et eux ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous repousse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

16. Et aux cohenime et à tout le peuple j'ai parlé, disant : Ainsi dit lehovah : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, savoir : Voici que les vases de la maison de lehovah seront rapportés de Babel, maintenant, bientôt; car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent.

אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ  
בָּבֶל : 10 כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הִרְחִיק אֶחְכָּם  
מֵעַל אֲדֻמָּתְכֶם וְהִדְחֵתִי אֶתְכֶם וְאַבְדֶּתֶם : 11 וְהִגֹּדִי אֲשֶׁר  
יָבִיא אֶת־צִוְּאוֹ בְּעַל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעִבְדוּ וְהִנַּחְתִּיו עַל־אֲדָמָתוֹ  
נְאֻם־יְהוָה וְעִבְדָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ : 12 וְאַל־צִדְקָה מֶלֶךְ־  
יְהוּדָה דִּבְרָתִי כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־  
צִוְּאוֹיְכֶם בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וְחֵיו : 13 לְמַּה  
תָּמוּתוּ אִתָּהּ וְעַמָּךְ בַּחֲרֹב בָּרָעַב וּבַדָּבָר כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
אֶרְ־הִגֹּדִי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל : 14 וְאַל־תִּשְׁמָעוּ  
אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים עֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ  
אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם : 15 כִּי לֹא  
שָׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בְּשֵׁמִי לְשֶׁקֶר לְמַעַן הִרְחִיקוּ  
אֶחְכָּם וְאַבְדֶּתֶם אִתָּם וְהַנְּבִאִים הַנְּבִאִים לָכֶם : 16 וְאַל־  
הִכָּה־נִים וְאַל־כָּר־רַעַם הִזָּה דִּבְרָתִי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה  
אֶל־תִּשְׁמָעוּ אֶרְ־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנְּבִאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה  
כָּל־בֵּית־יְהוָה מוֹשָׁבִים מִבְּבִלְיָה עֹתָה מֵהֲרָה כִּי שֶׁקֶר הִנֵּה

10. indique ici une cause; ils ne donnent pas ces conseils pour vous éloigner du pays, mais ces conseils sont la cause de cet éloignement.

13. *pourquoi voulez-vous mourir?* Le vrai patriotisme consiste à faire ce qui convient le mieux aux intérêts actuels de la patrie. La soumission est souvent plus patriotique que la résistance. Jérémie avait donc raison; le petit royaume de Juda ne pouvait pas lutter contre le colosse de Babylone; il fallait se soumettre et attendre de meilleurs temps.

16. *les vases de la maison de Dieu*, enlevés avec Iechoniahou; voy. II Rois, 24, 13.



de Tsidone , par l'entremise des envoyés qui sont venus à Ierouschalaïme vers Tsidkiahou , roi de Iehouda.

4. Donne-leur des ordres pour leurs maîtres, disant : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Ainsi vous direz à vos maîtres :

5. C'est moi qui ai fait la terre, les hommes et les animaux qui sont sur la surface de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je l'ai donnée à celui qui fut loyal à mes yeux.

6. Et maintenant j'ai donné tous ces pays-là dans la main de Nebouchadnetsar, roi de Babel, mon serviteur, je lui ai même donné les bêtes des champs, pour le servir.

7. Toutes les nations lui seront assujetties, ainsi qu'à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays soit également venu; alors de nombreux peuples et de grands peuples l'assujettiront.

8. Il arrivera que la nation et le royaume qui ne serviront pas ce Nebouchadnetsar, roi de Babel, qui ne pliera pas son cou sous le joug du roi de Babel, je punirai cette nation par le glaive, par la famine et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.

9. Quant à vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures, ni vos

עַד תִּבְּרִי *jusqu'à ce que moi ( les ) consume, jusqu'à ce que je les anéantisse.*

9. הַלְּבִי חֲלֻמֵּי הַלְּבִי חֲלֻמֵּי *vos songes, c'est-à-dire, selon le Chaldéen vos rêveurs qui ont des songes.*

וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בִּיד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם  
אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה : 4 וְצִוִּיתִי אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם  
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ  
אֶל־אֲדֹנֵיכֶם : 5 אֲנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־  
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכַחַי הַגָּדוֹל וּבְזִרְעִי  
הַנְּטוּיָה וְנִתְּחִיָה לְאִשׁוֹר יִשָּׂר בְּעֵינָי : 6 וְעַתָּה אֲנֹכִי נִתְּחִי  
אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה בִּיד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל  
עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נִתְּחִי לוֹ לַעֲבֹדוֹ : 7 וְעַבְדֵּי  
אֲדָמוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנוֹ עַד בֹּא־עֵת אֲרָצוֹ  
גַּם־הוּא וְעַבְדֵּי בָנֵי גּוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִּים גְּדוֹלִים : 8 וְהָיָה  
הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹדוּ אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר  
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֶת־אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה אֶת־צִוְּאוֹ בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל  
בַּחֲרָב וּבִרְעָב וּבִפְקֹד עַל־הַגּוֹי הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה  
עַד־הֵמָּה אֲרָם בִּידוֹ : 9 וְאַתֶּם אֲלֹהֵי שָׁמַעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם  
וְאֶל־קְסָמֵיכֶם וְאֶל־חִלְמֹתֵיכֶם וְאֶת־עֲנִנֵיכֶם וְאֶל־כְּשָׁפֵיכֶם

4. וְצִוִּיתִי Ce verbe , suivi de אֶל donner un ordre à quelqu'un au sujet d'un autre , comme Esth. 4 , 10 , וְתִצְוֶהוּ אֶל מֹרְדֵכַי .

6. עַבְדִּי mon serviteur devant faire ma volonté pour me venger de mes ennemis (Raschi).

7. וְעַבְדֵּי אֲדָמוֹ Il y a une différence entre cette expression , qui signifie *les uns et les autres le serviront* , et וְעַבְדֵּי בָנֵי son fils et son petit-fils. Rosenmüller pense que ces mots ne doivent pas être pris à la lettre , et qu'ils signifient sa postérité en général. עַת אֲרָצוֹ le temps de son pays ; Chaldéen הָבַר אֲרָעִיָּה la ruine de son pays. Il s'agit des soixante-dix ans , fixés en nombre rond , 25 , 11 (Dahler). גַּם הוּא lui aussi , mots emphatiques , comme Gen. 4 , 26. Ce verset manque dans la version des Septante.

8. וְאֶת אֲשֶׁר — אֶת devant un sujet , comme Nomb. 26 , 55 et *passim*.



« et les princes entendirent ses paroles, et le roi voulut  
 « le faire mourir. Ouriahou l'ayant appris, eut peur,  
 « s'enfuit et vint en Egypte.

22. « Mais le roi Iehoyakime envoya des hommes en  
 « Egypte, Elnathane, fils d'Achbor, et des gens qui  
 « vinrent avec lui en Egypte.

23. « Ils firent sortir d'Egypte Ouziahou et l'a-  
 « menèrent au roi Iehoyakime, qui le fit mourir par le  
 « glaive et jeter son cadavre dans les fossés des gens du  
 « peuple. »

24. Toutefois l'assistance d'A'hikame, fils de Schaphane, fut à Yirmiahou, à ce qu'il ne fût pas livré au pouvoir du peuple, qui l'eût fait mourir.

CH. XXVII. 1. Au commencement du règne de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, ce discours advint à Yirmiahou, de la part de Iehovah, savoir :

2. Ainsi me dit Iehovah : Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou.

3. Tu les enverras au roi d'Edome, au roi de Moab, au roi des fils d'Amone, au roi de Tsor (Tyr) et au roi

parce que c'est un bois recourbé. C'est encore une action symbolique que le prophète a exécutée; voy. *infra*, 28, 10.

3. וְשִׁלַּחְתָּם *tu les enverras*. Rosenmüller suppose que les rois dont il s'agit ici et dont, selon Raschi, Tsidkiahou était le suzerain, lui avaient donné le conseil de secouer le joug du roi de Babylone. Les faux prophètes vantaient ce dessein auprès du peuple; mais Jérémie, qui en voyait les conséquences fâcheuses, s'y opposait.

וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ וַיִּשְׁמַע אֲדֹרִיָּהוּ  
וַיֵּרָא וַיְבָרַח וַיֵּבֶא מִצָּרִים : 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים  
אֲנָשִׁים מִצָּרִים אֶת־אֶלְנָחָן בֶּן־עֲכָבוֹר וְאֲנָשִׁים אֲחֵי אֶל־  
מִצָּרִים : 23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲדֹרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִיאוּהוּ אֶל־  
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיִּכְהוּ בַּחֲרָב וַיִּשְׁלַח אֶת־נְבִלְתּוֹ אֶל־קִבְרֵי בְנֵי  
הָעָם : 24 אֵלֶּךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הִיטָה אֶת־יֶרְמְיָהוּ  
לְבִלְתִּי תַת־אֶתּוֹ בִּיר־הָעָם לְהִמִּיתוֹ :

כו

1 בְּרֵאשִׁית מִמְלַכַּת יְהוֹיָקָם בֶּן־נְאֻשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה  
הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יֶרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר : 2 כֹּה־אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשָׂה לָךְ מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת וְנָתַתָּם עַל־צוּרְךָ : 3  
וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֲדוּם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל עַמּוֹן

ajoute ce commentateur, sans l'intervention d'A'hikame, Jérémie aurait été mis à mort par le peuple. *Ouriahou*. On ne connaît cet Ouria que par ce qu'il en est dit ici.

23. *il jeta son cadavre dans la sépulture des fils du peuple.* Voy. II Rois, 23, 34.

24. *A'hikame*, père de Guedalia; voy. II Rois, 25, 22 et *infra*, 39, 14; 40, 5.

CH. XXVII. 1. *בראשית* Cette prophétie est du même temps que la précédente; par le verset 3 suivant, on voit qu'elle se rapporte au règne de Tsidkiahou (Sédécias), (II Rois, 24, 20, *infra*, 52, 1 et suiv.). Néanmoins, comme il est difficile d'expliquer pourquoi dès le commencement du règne de Iehoyakime il y a une prophétie qui se rapporte au règne éphémère de Tsidkiahou, les commentateurs ont fait une foule de conjectures sur ce verset, que les Septante n'ont pas. Rosenmüller pense qu'il a été ajouté par les éditeurs des prophéties de Jérémie.

2. *מוסרות* sont les courroies, et *בומות* le joug; de *נטה* *courber*, pencher,



15. « Sachez néanmoins que si vous me faites  
« mourir, vous vous chargez de sang innocent, ainsi  
« que la ville et ses habitants, car en vérité c'est Ieho-  
« vah qui m'a envoyé vers vous pour prononcer devant  
« vos oreilles toutes ces paroles. »

16. Les princes et tout le peuple dirent aux cohe-  
nime et aux prophètes : « Cet homme n'a pas encouru  
« la peine de mort, car c'est au nom de Iehovah, notre  
« Dieu, qu'il nous a parlé. »

17. Des hommes d'entre les anciens du pays se le-  
vèrent et dirent à toute l'assemblée du peuple, savoir :

18. « Michah, le moraschite, qui a prophétisé au  
« temps de 'Hizkiahou, roi de Iehouda, a dit à tout le  
« peuple de Iehouda, savoir : Ainsi dit Iehovah Tse-  
« baath : Tsione sera labourée comme un champ, Ie-  
« rouschalaïme deviendra un monceau de pierres, et  
« la montagne du temple une haute forêt.

19. « 'Hizkiahou, roi de Iehouda, ainsi que tout  
« Iehouda, l'ont-ils fait mourir? n'a-t-il pas craint Ieho-  
« vah? Il a supplié devant Iehovah, et Iehovah s'est re-  
« penti du mal qu'il avait prononcé contre eux; et nous,  
« nous chargerions notre âme d'un si grand crime?

20. « Il y avait aussi (dit un autre) un homme pro-  
« phétisant au nom de Dieu, Ouriahou, fils de Sche-  
« mayahou, de Kiriath-Iearime. Il prophétisa contre  
« cette ville et contre ce pays, tout-à-fait comme les  
« paroles de Yirmiahou.

21. « Le roi Iehoyakime, tous ses hommes puissants

15 אֶלְכֶם וְיָלַע הָדָעוּ כִּי אִם־מִמָּתוֹם אַתֶּם אֲתוֹ כִּי־דָם נָקִי  
 אַתֶּם נְתָנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי  
 בִאֲמַת שְׁלַחְנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לִדְבַר בְּאֲזִיכֶם אֶת כָּל־  
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־  
 הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים אֵיזֵן־לְאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי  
 בְּשֵׁם יְהוָה אֵלֵהֶנּוּ דְּבַר אֱלֹהֵינוּ : 17 וַיִּקְמוּ אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי  
 הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קֹהֵל הָעָם לֵאמֹר : 18 מִיכָיָה  
 הַמִּזְרָשִׁי הֵיךְ נָבֵא בְיָמֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־  
 כָּל־עָם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה  
 תִּהְיֶה וִירוּשָׁלַיִם עֵינִים תִּהְיֶה וְהָר הַבָּיִת לְבָמֹת יַעַר : 19  
 הַהֵמָּת הֵמָּתָהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֵלֹא יִרְאֶה  
 אֶת־יְהוָה וַיַּחַל אֶת־פִּנּוּי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־  
 דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחֲנוּ עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ : 20  
 וְגַם־אִישׁ הִיךְ מִהֵנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה אֲדַרְשֶׁהוּ בִן־שִׁמְעִיָּהוּ  
 מִקְרִית הַיַּעֲרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
 כְּכֹל דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ : 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִם וְכָל־גְּבוּרָיו

17. Ces anciens étaient sans doute des membres du conseil.

18. Micha (Michée). C'est le même dont quelques discours se trouvent dans le recueil des douze prophètes. Il était natif de Moresheth, situé près d'Eleuthéropolis, entre Jérusalem et Aschkelone (Dahler). שָׂדֶה תִּהְיֶה sera labouré comme un champ; voy. Micha, 3, 12.

19. Ces mots doivent être pris interrogativement : et nous ferions un si grand mal !

20. Raschi dit que c'est ici la réplique du parti qui voulait la mort de Jérémie. Rosenmüller pense que c'est une addition faite plus tard pour montrer la grandeur du danger dans lequel s'est trouvé Jérémie. Abarbanel dit que les deux preuves sont citées par les mêmes interlocuteurs : la première pour montrer que 'Hizkiahou a eu égard aux prophéties, et s'en est bien trouvé ; la seconde est pour dire que Iehoyakime avec sa rigueur n'en a pas été plus heureux. Mais



8. Et ce fut lorsque Yirmiahou eut achevé de prononcer tout ce que Iehovah (lui) avait commandé de dire au peuple, que les cohenime, les prophètes et le peuple se saisirent de lui, en disant : Tu dois mourir.

9. Pourquoi as-tu prophétisé au nom de Iehovah en disant : Cette maison sera comme Schilo, et cette ville sera désolée, privée d'habitants ? Tout le peuple s'attroupa (donc) contre Yirmiahou dans la maison de Dieu.

10. Les princes de Iehouda ayant entendu ces paroles, montèrent de la maison du roi à la maison de Iehovah, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de Iehovah.

11. Les cohenime et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple, savoir : « La peine de mort est  
« encourue par cet homme-là, car il a prophétisé contre  
« cette ville, comme vous l'avez entendu de vos  
« oreilles. »

12. Yirmiahou dit à tous les princes et à tout le peuple, savoir : « Iehovah m'a envoyé pour prophétiser  
« contre cette maison et contre cette ville toutes les pa-  
« roles que vous avez entendues.

13. « Et maintenant, améliorez votre conduite et  
« vos actions, et écoutez la voix de Iehovah, votre  
« Dieu, et Iehovah se repentira du mal qu'il a prononcé  
« contre vous.

14. « Quant à moi, je suis entre vos mains; faites de  
« moi comme il sera bon et juste à vos yeux.

8 וַיֹּהִי | כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה  
לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּהְיֶה פָנָיו אַחֲרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־  
הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת : 9 מִדּוּלַּע נִבִּית בְּשֵׁם־יְהוָה  
לֵאמֹר כִּשְׁלֹי יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת הַחֹרֵב  
מֵאַיִן יוֹשֵׁב וַיִּקְהַל כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה : 10  
וַיִּשְׁמְעוּ | שָׂרֵי יְהוּדָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלֵה מִבַּיִת־  
הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּכֶרֶחַ שַׁעַר־יְהוָה הַחֲדָשׁ : 11  
וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר  
מִשְׁכַּבְּמוֹת לֹא־יֵשׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כִּי־אֲשֶׁר  
שָׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם : 12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים  
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלַחְנִי לְהַנְּבִא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה  
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם : 13  
וְעַתָּה הִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם :  
14 וְאֲנִי הִנְנִי בִידְכֶם עֹשׂוֹלִי כַּטּוֹב וְכִי־אֲשֶׁר בְּעֵינֵיכֶם :

ont *ψευδοπροφῆται*, les faux prophètes. Cette formule générale doit sans doute être restreinte: c'était apparemment un parti excité contre lui. Voy. verset 16.

9. נִבָּה sans א, comme si la racine était נבא.

10. החדש la nouvelle, refaite ou réparée.

11. כושכט מוֹת un jugement de mort; voy. cette expression Deutér. 19, 6, 21, 22. C'est un séditieux qui excite le peuple, en prédisant des malheurs à la patrie.

14. עשוי לי faites-moi. La réponse de Jérémie, dit saint Jérôme, est à la fois prudente, humble et néanmoins ferme: il est l'envoyé de Dieu, il se remet entre leurs mains; en le tuant, ils chargeront la ville de sang innocent (v. 15).



CH. XXVI. 1. Au commencement du règne de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Ichouda, advint cette parole de la part de Iehovah, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah : Tiens-toi dans la cour de la maison de Iehovah, et dis à ceux qui de toutes les villes de Ichouda viennent s'incliner dans la maison de Iehovah, toutes les paroles que je t'ai ordonné de leur dire ; n'en retranche pas une.

3. Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa mauvaise voie ; alors je me repentirai du mal que j'ai résolu de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

4. Et tu leur diras : Ainsi dit Iehovah : Si vous ne m'écoutez pas pour suivre ma doctrine que je vous ai donnée ,

5. En écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes que j'envoie vers vous , envoyant chaque matin, et que vous n'avez point écoutés ,

6. Je réduirai cette maison dans l'état où est Schilo, et je ferai de cette ville une malédiction pour toutes les nations de la terre.

7. Les cohenime, les prophètes et tout le peuple entendirent Yirmiahou prononcer ces paroles dans la maison de Iehovah ;

5. השכם ושלח Voy. 7, 13.

6. כשלח comme Schilo ; voy. I Sam. 5. הוזאת pour הוזאתה Cette forme ne se trouve qu'ici.

7. והנבאים et les prophètes. Chaldéen וספריא et les scribes. Les Septante

1 בראשית ממלכות יהויקים בן־אשיהו מלך יהודה  
 היה הדבר הזה מאת יהוה לאמר : 2 כה ו אמר יהוה  
 עמר בחצר בית־יהוה ודברת על־כל־ערי יהודה הבאים  
 להשתחות בית־יהוה את כל־הדברים אשר צויתיה  
 לדבר אליהם אל־הגרע דבר : 3 אולי ושמעו וישובו  
 איש מדרך הרעה ונחמתי אל־הרעה אשר אנכי חשב  
 לעשות להם מפני רע מעלליהם : 4 ואמרת אליהם כה  
 אמר יהוה אם־לא תשמעו אלי ללכת בתורתי אשר  
 נחתתי לפניכם : 5 לשמע על־דברי עבדי הנבאים אשר  
 אנכי שלח אליכם והשכם ושלח ולא שמעתם : 6 ונחתתי  
 את־הבית הזה כשלח ואת־העיר הזאת אתן לקללה  
 לכל גוי הארץ : 7 ושמעו הכהנים והנבאים וכל־  
 העם את־ירמיהו מדבר את־הדברים האלה בבית יהוה :

הירב *le glaive de l'oppresseur*. Voy. Exode, 22, 20. Lévit. 19, 33.  
 Ainsi le Chaldéen סנאה הרב *le glaive de l'ennemi*, qui  
 est comme du vin enivrant; rapportant יונה à יין *vin*. Septante ἀπὸ προσώπου  
 τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης, comme s'il y avait הרב יהוה devant le glaive  
 du Seigneur.

Ch. XXVI. 1. בראשית Ce mot ne se trouve devant un verbe que dans le premier  
 verset de la Genèse. Ce chapitre, dit Raschi, est de quatre années anté-  
 rieur au précédent. En effet, le présent discours a été prononcé au commence-  
 ment du règne de Iehoyakime, et le précédent l'a été dans la quatrième année  
 du règne de ce prince.

2. ערי *Les villes*, pour les habitants; les Septante ne traduisent pas ערי; ils  
 disent ἀπ᾽ αὐτῶν τοῖς Ἰουδαίοις, tous les Juifs (Judeens).

3. אולי C'est encore le cas de dire ici בן־אדם *la doctrine*  
*s'exprime dans le langage des hommes*. ונחמתי *je me repentirai*. Chaldéen  
 ואתיב מן בשתא *je me détournerai du mal*. Les Septante aussi emploient une  
 locution analogue.



31. Le tumulte s'étend jusqu'à l'extrémité de la terre, parce que Iehovah a une dispute avec les nations; il vient en jugement contre toute chair; les coupables — il les a livrés au glaive, dit Iehovah.

32. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici, la calamité passe de nation à nation, une tempête violente s'élève des extrémités de la terre.

33. Ceux que Iehovah a tués seront d'un bout de la terre à l'autre; ils ne seront ni pleurés, ni enlevés, ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la surface de la terre.

34. Gémissiez, pasteurs, et criez! Conducteurs de troupeaux, couvrez-vous de poussière, car vos jours sont accomplis pour que vous soyez égorgés, et je vous disperserai, et vous tomberez comme (les éclats d') un vase précieux.

35. Le refuge est enlevé aux pasteurs et la fuite aux conducteurs de troupeaux.

36. Les cris plaintifs des bergers et les gémissements des conducteurs de troupeaux (retentissent), car Iehovah a détruit leur pâturage.

37. Les demeures paisibles seront détruites par la fureur de Iehovah.

38. Il abandonne sa cabane comme le lionceau (sanière), car leur pays est devenu un désert par la fureur de l'oppresseur et par l'ardeur de sa colère.

היונה Les commentateurs dérivent ce mot de ינה, *exercer la violence*; ainsi

כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : 31 בֹּא שָׂאוֹן עַד־קֵצָה הָאָרֶץ כִּי רִיב  
 לַיהוָה בְּנֻזִּים נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־בָּשָׂר הַרְשָׁעִים נָתַנָּם לַחֲרָב  
 נֹאֲמֵי־יְהוָה : 32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵנָּה רָעָה יֵצֵאת  
 מִגִּזְיוֹ אֶל־גִּזְיוֹ וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזֹר מִיַּד־יְהוָה : 33 וְהָיוּ  
 חֲלָלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקֵּצָה הָאָרֶץ וְעַד־קֵצָה הָאָרֶץ לֹא  
 יִסְפְּרוּ וְלֹא יֵאמְרוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ :  
 34 הִילָלוּ הָרָעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאֵן כִּי־  
 מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבַּח וְהִתְפַּזְּצוּתֵיכֶם וְנִפְלֹתֶם כְּכֹלֵי הַמִּדְבָּר :  
 35 וְאָבַד מִנּוֹם מִן־הָרָעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאֵן : 36  
 קוֹל צַעֲקַת הָרָעִים וְיִלְלַת אֲדִירֵי הַצֹּאֵן כִּי־יִשְׁרַד יְהוָה אֶת־  
 מִרְעֵיתָם : 37 וְנָדְמוּ נֶאֱזָרַת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־  
 יְהוָה : 38 עָזַב כְּכַפִּיר סִכּוֹ כִּי־הִירָאָה אֶרֶצָם לְשָׂמָה מִפְּנֵי  
 חֲרוֹן הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ :

31. נשפט au Niphal, venir en justice avec quelqu'un, comme si Dieu venait plaider contre eux pour les châtier. Chaldéen מתפרע il se fait payer.

32. וסער גדול et un grand ouragan; ci-dessus, 6, 22, il y a גדול une grande nation. יעזר futur Niphal, pour יעזר.

33. חללי יהוה tués de Iehovah, qu'il a tués; voy. Isaïe, 66, 16. לדמן su-mier; voy. 8, 2 et passim; Jérémie affectionne cette expression.

34. אדירי les forts, les conducteurs. Septante κριοὶ τῶν προβάτων, boucs des brebis; ils ont lu צאן אילי צאן. Mot ותפיציתים pour פוע racine ותפוצותיכם. אילי צאן difficile; le sens est : votre dispersion (approche aussi). Kim'hi dit que cette ponctuation est pour l'adapter au mot précédent. Selon d'autres, il est d'une forme appelée תקטל et le sens est : et je vous disperserai. ונפלתם ככלי חבודה vous tomberez comme un vase précieux. Raschi dit : comme un verre qui se brise en tombant. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de ces mots. Septante καὶ πεσέσθε ὡς περ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοὶ, et vous tomberez comme des bœliers choisis; ils ont lu כאלי ou ככרי.

37. ונדמו de דמו au Niphal, détruire; voy. ci-dessus, 8, 14. נאה de נאה comme demeure.

38. עזב il a abandonné, se rapporte à Dieu, qui abandonne son temple.



et à tous les rois des Mèdes ;

26. A tous les rois du nord, proches ou éloignés l'un de l'autre, et à tous les royaumes qui (sont) sur la surface de la terre, et le roi de Scheschach (Scésac) boira après eux.

27. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Buvez, enivrez-vous jusqu'au vomissement, que vous tombiez sans vous relever devant le glaive que j'enverrai contre vous.

28. S'ils refusent de recevoir de ta main la coupe pour boire, tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Vous en boirez certainement.

29. Car voici : pour ce qui est de la ville sur laquelle mon nom est invoqué, je commence à la traiter mal, et vous, vous voudriez rester exempts du châtiment ! Vous n'en resterez pas exempts, car je vais évoquer le glaive sur tous les habitants de la terre, dit Iehovah Tsebaoth.

30. Et toi tu leur prophétiseras toutes ces paroles-là. et tu leur diras : Iehovah rugit d'en haut, du séjour de sa sainteté il fait entendre sa voix ; il rugit fortement contre sa résidence ; il entonnera *Hedad* ! comme les foudres du pressoir, contre tous les habitants de la terre.

29. *החל* forme insolite, pour *החיל*, racine *חלל* qui, au *Hiphil* *החל*, signifie *commencer*. *הנקה* — *נקה* au propre *être pur*, au figuré *être exempt de châtiment*.

30. *הידד* onomatopée ; cri poussé par les vigneron, ou tout autre qui fait un ouvrage pénible. L'hébreu compare les défaites à l'action du pressoir, et le vainqueur à celui qui pressure. Voy. Isaïe, 16, 9, 10 ; 63, 3, et *infra*, 51, 14.

וּמְרוּ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עִירָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מִדְּיָהּ : 26 וְאֵת  
כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרִבִּים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת  
כָּל־הַמְּמַלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֹׁשַׁךְ  
יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם : 27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁהוּ וְשִׁכְרוּ וְקִיּוּ וְנִפְּלוּ וְלֹא תִקְוֹמוּ  
מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלַח בֵּינֵיכֶם : 28 וְהָיָה כִּי  
יִמְאַנּוּ לִקְחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לְשִׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתֵּה תִשְׁתֶּה : 29 כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר־  
נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אֲנִי מַחֵל לַחֲרֹעַ וְאַתֶּם הַנִּקְהָה תִּנָּקוּ לֹא  
תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קָרָא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נָאִם יְהוָה  
צְבָאוֹת : 30 וְאַתָּה תִּנְבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מְפָרוֹם יִשְׁאַג וּמִמַּעַן קִדְּשׁוּ  
יָתֵן קוֹלוֹ שְׁאֵג וְשִׁאֵג עַל־נְוֵהוּ הַיָּרֵד בְּדַרְכֵּים יַעֲנֶה אֵל

26. וּמְרוּ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עִירָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מִדְּיָהּ un homme vers son frère , l'un demeurant près de l'autre. היין Le ה qui précède הממלכות est une anomalie, comme היין v. 15. שֹׁשַׁךְ Scheschach. Selon les commentateurs, le même que Babel, par la permutation de שש בש, où le ת se met pour un א et le ש pour le ב et ainsi de suite. Voy. *infra*, 51, 41. Böhlen croit ce mot d'origine persane : *schih-schah*, maison du prince; d'autres le prennent pour ככך de כבכך racine il a couvert de feuilles l'arbre le plus touffu, et désignerait encore Babylone. Le prophète se serait servi de cette expression couverte par précaution pour ne pas irriter les Chaldéens, qui alors assiégeaient Jérusalem sous Nebouchadnetsar. Il y a encore d'autres conjectures sur ce mot; voy. Rosenmüller (*Schol.* sur Jérémie, pag. 592, et *Handbuch der biblische Alterthumskunde*, vol. 1, part. 2, pag. 49). Les Septante n'ont pas ces mots. ישתה אחריהם boira après eux le calice du malheur.

27. קאיה racine וקיו; voy. Lévit. 18, 28.

28. ימאנו qui refuseront, soit en résistant avec opiniâtreté aux ennemis, soit en refusant leur confiance aux paroles du prophète.



17. Je pris la coupe de la main de Iehovah et j'en fis boire à tous les peuples vers lesquels Iehovah m'a envoyé.

18. A Ierouschalaïme et aux villes de Iehouda , à ses rois , à ses princes , pour faire de ces villes une ruine , un ( objet d' ) étonnement , de risée et de malédiction , comme ( elle l'est ) aujourd'hui ;

19. A Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, ainsi qu'à ses serviteurs, à ses princes et à tout son peuple ;

20. A toute l'Arabie , à tous les rois du pays d'Outs, à tous les rois du pays des Pelischtime : à Aschkelone , à Aza , à Ekrone et à ce qui reste d'Aschdod ;

21. A Edome, à Moab et aux fils d'Amone ;

22. A tous les rois de Tsor (Tyr), à tous les rois de Tsidone et aux rois des îles au-delà de la mer ;

23. A Dedane, à Tema, à Bouz, et à tous ceux dont la barbe est coupée ;

24. A tous les rois de l'Arabie et à tous les rois arabes qui demeurent dans le désert ;

25. A tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Eilame,

23. דדן *Dedane* ; nation issue d'Abraham, voy. Gen. 25, 3. תימא *Téma*, voy. *ibid.* verset 15. בוז *Bouz* ; voy. *ibid.* 22, 21. קצוצי פאה Voy. ci-dessus, 9, 25.

24. ערב *l'Arabie* , comme Isaïe, 13 , 20 ; הערב expliqué par ce qui suit השכנים במדבר mélange de peuplades qui demeurent dans le désert ; les chefs des Bedouins. Voy. verset 20.

25. זמרי Selon Kim'hi, c'est Zimrane , fils d'Abraham par Ketoura, Gen. 25, 2 , mot qu'exprime le Syriaque. עילם *Eilame* ; voy. Gen. 10, 22 ; province de Perse dont la capitale était Suze. מדי *Madaï* ; la Médie.

וַאֲקַח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וְאָשְׁקָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־  
שָׁלַחְנִי יְהוָה אֵלֵיהֶם : 18 אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה  
וְאֶת־מַלְכִּיהָ וְאֶת־שָׂרֶיהָ לֵהֵת אֹתָם לְהַרְבֵּה לְשִׁמָּה  
לְיִשְׂרָאֵל וּלְקַלְלָהּ כַּיּוֹם הַזֶּה : 19 אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם  
וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ : 20 וְאֵת כָּל־  
הָעָרֹב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעֵינָן וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ  
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עֵזָה וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת שְׂאֲרֵית  
אַשְׁדּוֹד : 21 אֶת־אֲדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן :  
22 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צוּר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי  
הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם : 23 אֶת־דָּדָן וְאֶת־תִּימָא וְאֶת־  
בּוֹז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פָאָה : 24 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עַרֵב וְאֵת  
כָּל־מַלְכֵי הָעָרֹב הַשְּׂכָנִים בַּמִּדְבָּר : 25 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי

17. ואקה — ואשקה Kim'hi dit que tout cela n'avait été qu'une vision prophétique.

18. ואת מלכיה *et ses rois* ; Iehoyakime, Iechoniah et Tsidkiah ; peut-être aussi que le pluriel est pour le singulier. *eux*, ces lieux, Jérusalem et les villes de Juda. *כיום הזה* *comme en ce jour*. Après la ruine du temple (חורבן), Jérémie a écrit son livre (Raschi). Le Biour dit que cette expression *כיום* est une affirmation, comme Gen. 25, 31. Les Septante n'ont pas ces mots.

20. הערב Kim'hi dit : peuple ramassé d'autres peuples ; de même les Septante. Raschi prend le mot *ערב* dans une autre de ses acceptions, comme *ערבון* *garantie*, ceux sur lesquels Pharaon compte pour y trouver du secours. Maurer le dérive de l'arabe *ערב* *il a voyagé*, tous ceux qui sont venus du dehors de ce pays. Il s'agit probablement de l'Arabie. *עוצ* *Ouls*, contrée dans la partie septentrionale de l'Arabie déserte. Voy. Job (1, 1). *אשקלון* et les villes qui suivent sont du *ארץ פלשתים* *pays des Philistins*. *שארית אשדוד* *le reste d'Aschdod*, prise déjà précédemment ; voy. Isaïe, 20, 1.

22. *כלי האי* *les rois de l'île*, ou de la côte ; mot collectif, comme Isaïe, 23, 2, 6, pour les îles. Saint Jérôme pense qu'il s'agit de l'île de Rhodes, de Chypre et des Cyclades.



de la fiancée; le bruit de la meule et la lumière de la lampe.

11. Tout ce pays-là sera un monceau de ruines, un désert, et ces peuples serviront le roi de Babel soixante-dix ans.

12. Mais lorsque ces soixante-dix ans seront écoulés, je punirai le roi de Babel et ce peuple, dit Iehovah, de leurs iniquités, ainsi que le pays des Casdime, et j'en ferai une solitude éternelle.

13. Je ferai venir sur ce pays (l'accomplissement de) toutes les paroles que j'ai prononcées sur lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Yirmiahou a prophétisé sur toutes les nations.

14. Car de grands peuples et des rois puissants les auront eux aussi subjugués, je leur payerai selon leur œuvre et selon l'ouvrage de leurs mains.

15. Car ainsi me dit Iehovah, Dieu d'Israel : Prends de ma main cette coupe (remplie) du vin de ma fureur, et fais-la boire à tous les peuples vers lesquels je t'enverrai.

16. Qu'ils en boivent, qu'ils chancellent, qu'ils perdent l'esprit (par crainte) du glaive que j'enverrai contre eux.

l'ivresse. והשקיתה *tu feras boire*, c'est-à-dire, annonce à ce peuple le malheur, etc.

16. וההגעשו *Raschi dit ils deviendront fous*; ce serait une mutation de lettres. Ce mot se trouve aussi ci-dessus, 5, 22, et signifie *être agité*, ému.

שִׁמְחָה קוֹל חֲרֵן וְקוֹל בְּלֵה קוֹל רַחִים וְאִזְרָר : 11 וְהִיטָה  
כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחִרְבָּה לְשִׁמָּה וְעֲבָדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־  
מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה : 12 וְהָיָה כְּמִלְאוֹת שִׁבְעִים שָׁנָה  
אֶפְקָר עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה אֶת־  
עֲוֹנָם וְעַל־אָרֶץ כְּשָׁדִים וְשִׁמְתִי אֹתָהּ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם :  
13 וְהִבֵּאתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי אֲשֶׁר־  
דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבְאָה  
יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם : 14 כִּי עֲבָדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם  
רַבִּים וּמַלְכִּים גְּדוֹלִים וְשָׁלַמְתִּי לָהֶם כַּפְעָכֶם וְכַמַּעֲשָׂה  
יִדְיָהֶם : 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קָח  
אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֲמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָהּ אֹרְחוֹ אֶת־כָּל־  
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח אוֹתָךְ אֵלֵיהֶם : 16 וְשָׂרוּ וְהִתְגַּעֲשׂוּ  
וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בֵּינֵיהֶם : 17

קל סיען דמשבחין בנהור : Chaldéen : qu'on allume dans la maison du festin. *la voix de la troupe de ceux qui chantent à la lumière des lampes.*

11. *soixante-dix ans.* Il n'entre pas dans notre plan de nous occuper à savoir quand ont commencé et fini ces soixante-dix ans, dont il s'agit ici pour la première fois; cette question a beaucoup occupé les théologiens juifs et chrétiens.

13. *que Yirmiahou a prophétisé.* Ce verset ne paraît pas être du prophète lui-même. *dans ce livre.* Dahler croit qu'il s'agit du recueil des prophéties que Jérémie avait publiées contre les nations étrangères et que les Septante ont insérées ici; ce sont les chapitres 46 à 51.

14. *passé pour un futur.* Après ce verset, les Septante ont ce qui dans le texte se trouve *infra*, 49, 34 à 39.

15. *pour le vin, vin de colère;* car le ה ne précède pas un nom qui est en régime (שם הנסמך); par *vin de colère* Raschi entend *prophétie de châtiment.* En effet, dans le style des prophètes, les calamités qui accablent les hommes en punition de leurs crimes sont figurées par



5. Quand ils vous disaient : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, de la méchanceté de vos actions, et demeurez sur la terre que Iehovah a donnée à vous et à vos pères, d'éternité en éternité.

6. N'allez pas après des dieux étrangers pour les servir et pour vous prosterner devant eux, et ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, alors je ne vous affligerai pas.

7. Mais vous ne m'écoutâtes point, dit Iehovah, afin de m'irriter par l'ouvrage de vos mains, pour votre malheur.

8. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Parce que vous n'avez point obéi à mes paroles,

9. Voici, dit Iehovah, je vais envoyer et prendre toutes les familles du nord, et (j'enverrai) vers Nebouchadretsar, roi de Babel, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour; je les dévouerai et j'en ferai un objet d'effroi et de dérision, des ruines éternelles.

10. Je ferai cesser parmi eux le cri de la joie et le cri de la réjouissance, le chant du fiancé et le chant

pouvait avoir des doutes à cet égard, nous demanderions comment un homme peut-il servir *éternellement*, comme il est dit Exode, 21, 6. Comment peut-on demeurer quelque part *éternellement*? יושב שם עד עולם I Sam. 1, 22.

10. קול רהים ואור נר la voix de la meule et la lumière de la lampe. Kim'hi dit qu'il s'agit du moulin qui sert à préparer les épices, et de la lumière

לֵאמֹר שְׁבוּ־נָא אִישׁ מִדְרָכּוֹ הֲרַעָה וּמִרַע מֵעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ  
 עַל־הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וּלְאֲבֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם  
 וְעַד־עוֹלָם : 6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם  
 וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא־תִכְעֲסוּ אוֹתִי בַּמַּעֲשֶׂה יְדֵיכֶם וְלֹא  
 אֶרַע לָכֶם : 7 וְלֹא־שִׁמְעֶתֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן הִכְעִסוּנִי  
 בַּמַּעֲשֶׂה יְדֵיכֶם לָרַע לָכֶם : 8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 יְיָ אֱשֶׁר לֹא־שִׁמְעֶתֶם אֶת־דְּבָרִי : 9 הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלִקְחָתִי  
 אֶת־כָּל־מִשְׁפַּחֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־  
 בָּבֶל עֲבָדִי וְהִבְאֵתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל  
 כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְשִׁמְתִים לְשָׂמָה וְלִשְׂרָקָה  
 וְלַחֲרָבוֹת עוֹלָם : 10 וְהִאֲבִדְתִּי מֵהֶם קוֹל שִׁשּׁוֹן וְקוֹל

אֲשֵׁכִים qu'à la mort de Joschiahou, et quatre ans sous son fils, total vingt-trois. אֲשֵׁכִים comme השכם ci-dessus, 7, 13. Il y en a qui prennent אֲשֵׁכִים pour un futur.

5. וְשְׁבוּ se rapporte à וְשָׁלַח du verset précédent. Septante λέγων. et demeurez ; impératif pour le futur, comme Gen. 20, 7, וְהָיָה pour et passim. Ce ל prepositif n'ajoute rien au sens du mot. עוֹלָם signifie un temps long ; c'est comme si l'on disait, Dieu l'avait donné à vos ancêtres et à vous depuis long-temps, et il le donnera aussi pour long-temps à vos enfants.

7. לְבוּעַץ הַכְּעִיסוּנִי Il y a ici une double difficulté grammaticale ; d'abord לְבוּעַץ ne se trouve ordinairement qu'avec un futur, et ici c'est un parfait ; ensuite il y a ici une troisième personne qui suit et précède une seconde. Quant à la première irrégularité, on en trouve un exemple Jos 4, 24. Peut-être qu'il faut lire תִּכְעֲסוּנִי.

— וְאֵת וְאֵל se rapporte à וְאֵל גְּבוּכַדְרֶאצַּר. 9. וְאֵת mon serviteur ; comme l'explique Raschi ailleurs : faisant ma volonté pour exercer ma vengeance sur mes ennemis. וְלַחֲרָבוֹת une dévastation. Septante εἰς οὐρανὸν ἕως οὐρανόθεν, comme s'il y avait וְהָרְפָה — éternel. Dahler dit qu'il ne faut pas prendre ce mot dans le sens absolu : il ne signifie qu'un temps d'une durée indéfinie. Nous avons déjà fait cette remarque d'après Aben Esra ailleurs. Si l'on



cias), roi de Iehouda, et les princes et le restant de Ierouschalaïme, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui demeurent au pays d'Égypte ;

9. Je ferai d'eux l'effroi et le malheur de tous les royaumes de la terre ; l'insulte, la dérision et la malédiction dans tous les endroits où je les repousserai.

10. J'enverrai contre eux le glaive, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que j'avais donnée à eux et à leurs pères.

CH. XXV. 1. Parole qui fut adressée à Yirmiahou, au sujet de tout le peuple de Iehouda, dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, qui était la première année de Nebouchadretsar, roi de Babel ;

2. Que prononça Yirmiahou, le prophète, sur tout le peuple de Iehouda et sur tous les habitants de Ierouschalaïme, disant :

3. Depuis la treizième année de Ioschiahou, fils d'Ammone, roi de Iehouda jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans, la parole de Iehovah m'a été adressée ; je vous ai parlé : je vous parle dès le matin, mais vous n'avez point écouté.

4. Iehovah vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, les envoyant de bon matin ; mais vous n'avez point écouté et vous n'avez point penché votre oreille pour écouter ;

année de son règne (voy. ci-dessus, 1, 2) ; il a donc prophétisé dix-neuf ans jus-

אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו וְאֵת וְשָׂאֲרֵיהֶם  
וְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בָּאָרֶץ מִצָּרִים :  
9 וְנִתְּהִים לְזִזְיָה לְזִזְיָה לְרַעָה לְכָל מַמְלָכֹת הָאָרֶץ לְחִרְבָּה  
וּלְמִשָּׁל לְשִׁנְיָה וּלְקָלָלָה בְּכָל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־אֲדִיחָם שָׁם :  
10 וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרֶעִב וְאֶת־הַדָּבָר עַד־  
תָּמוּם מִעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִתַּחְתִּי לָהֶם וּלְאֲבוֹתֵיהֶם :

## כה

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה  
הָרַבִּיעִית לְיְהוֹיָקִים בֶּן־נְאֻשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיָּא רַב־שָׁנָה  
הָרַאשִׁית לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל : 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר  
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאֵל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
לֵאמֹר : 3 מִן־שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְנְאֻשִׁיָּהוּ בֶן־נְאֻמָּן מֶלֶךְ  
יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְּבַר־  
יְהוָה אֵלַי וְאָדַבְרַת אֵלֵיכֶם אֲשֶׁכֶּם וְדִבֶּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם :  
4 וְשִׁלַּח יְהוָה אֵלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבָאִים הַשֹּׁכֵם  
וְשִׁלַּח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּייתֶם אֶת־אָזְנוֹכֶם לִשְׁמֹעַ : 5

9. Voy. Deut. 28, 37. לבישל voy. 15, 4. להוצה Keri לזעיה.

Ch. XXV. 1. אל pour על, changement que nous avons déjà plusieurs fois remarqué. בשנה הרביעית ליהויקים dans la quatrième année de Ichoyakime ; c'est l'année dans laquelle Pharaon Necho qui l'avait fait roi, voy. II Rois, 23, 34, fut vaincu par Nebouchadnetsar, à Carkemisch, près de l'Euphrate ; voy. *infra*, 46, 2. בשנה הראשית לנבוכדנאצר dans la première année de Nebouchadnetsar. Kim'hi observe que, d'après Daniel (1, 1), ce roi n'est venu à Jérusalem que dans la troisième année du règne de Ichoyakime, et il cherche à concilier cette différence ; les Septante n'ont pas ce passage.

3. *voici vingt-trois ans.* Joschiahou a régné trente et un ans (II Rois, 22, 1). Jérémie a commencé son ministère dans la treizième



de Ierouschalaïme Iechonyahou, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, avec les princes de Iehouda, et les charpentiers et les serruriers, et qu'il les eut emmenés à Babel.

2. Dans l'un des paniers il y avait de très-bonnes figues, comme les figues de la première récolte, et dans l'autre panier il y avait des figues si mauvaises qu'on ne pouvait les goûter, à cause de leur mauvaise qualité.

3. Iehovah me dit : Que vois-tu, Yirmiahou ? Je dis : Des figues ; les bonnes figues sont très-bonnes, et les mauvaises sont très-mauvaises, à ne pouvoir être goûtées à cause de leur mauvaise qualité.

4. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

5. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Comme ces bonnes figues-là, ainsi je reconnâtrai les captifs de Iehouda que pour leur bien j'ai renvoyés de ce lieu au pays des Casdime (Chaldéens).

6. Je fixerai sur eux mes regards pour leur bien et je les ramènerai dans ce pays, je les édifierai et ne les démolirai pas ; je les planterai et ne les arracherai pas.

7. Je leur donnerai un cœur pour me connaître, que je suis Iehovah ; ils seront pour moi un peuple, et moi je serai pour eux un Dieu s'ils reviennent à moi de tout leur cœur.

8. Quant aux mauvaises figues qui ne peuvent être goûtées à cause de leur mauvaise qualité, ainsi dit Iehovah : C'est ainsi que je traiterai Tsidkiahou (Sédé-

יִכְנִיּוּהוּ בֶן־יְהוֹנָתָן מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־  
 הַחֹרֶשׁ וְאֶת־הַמִּסְגָּר מִירוּשָׁלַם וַיָּבֵאוּם בְּבֵל : 2 הַדְּדֹד אַחֵר  
 תְּאֵנִים טְבוֹת מֵאֵד כְּתֹאנֵי הַבְּכֹרוֹת וְהַדְּדֹד אַחֵר תְּאֵנִים  
 רַעְיוֹת מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֶנָּה מֵרַע : 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי  
 מִה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וְאָמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטְבוֹת טְבוֹת  
 מֵאֵד וְהַרְעִינִי רַעְיוֹת מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֶנָּה מֵרַע : 4  
 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 5 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל בְּתֵאנִים הַטְבוֹת הָאֵלֶּה בֶּן־אֲכִיר אֶת־גְּלוֹת יְהוּדָה  
 אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה : 6  
 וְשִׁמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְרַשְׁבָּתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
 וּבְנֵיהֶם וְלֹא אֶהְרֵם וְנִטְעָתִים וְלֹא אֶתּוֹשׁ : 7 וְנִתְּתִי לָהֶם  
 רֶבֶב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאַנְכִי אֲרִוּיָה  
 לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי־יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל־לֵבָם : 8 וּבְתֵאנִים  
 הַרְעִינִי אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֶנָּה מֵרַע כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה בֶּן־אֲתָן

2. Selon Kim'hi le mot *עצים les arbres*, est élide; comme les figures des arbres précoces. Voy. Isaïe, 28, 4.

5. *se rapporte à אכיר je reconnaitrai en bien*; d'autres joignent ce mot à *ושלחתי que j'ai envoyé pour leur bien*.

8. *Tsidkiahou*. Voy. II Rois, 25, 7. *והישיבים בארץ מצרים qui demeurent au pays d'Égypte*. Il y en a qui traduisent, *qui iront s'établir en Égypte*, et entendent par là ceux qui s'y sont retirés après la destruction de Jérusalem et avec lesquels Jérémie lui-même s'y est rendu; voy. *infra*, chapitre 43, 5 à 7. Dahler pense; et c'est probable, qu'il s'agit de ceux qui étaient déjà domiciliés en Égypte. L'arrêt de condamnation est prononcé tant contre ceux qui sont dans ce pays que contre ceux qui sont à Babylone.



35. Ainsi vous direz, un homme à son ami, un homme à son frère : Quelle est la réponse de Iehovah ? Qu'a dit Iehovah ?

36. Mais ne mentionnez plus Massa de Iehovah, car le Massa sera pour l'homme (chargé) de sa parole ; vous pervertissez les paroles du Dieu vivant, Iehovah Tsebaoth, notre Dieu.

37. Ainsi vous direz au prophète : « Qu'est-ce que Iehovah t'a répondu ? » et « qu'est-ce que Iehovah t'a dit ? »

38. Et si vous dites encore : « Massa de Iehovah, » Iehovah vous parle ainsi : Parce que vous dites cette parole : Massa de Iehovah, après que j'ai envoyé vers vous pour dire : Ne dites plus Massa de Iehovah ;

39. C'est pourquoi voici que je vous oublie tout-à-fait, je vous arrache avec la ville que j'avais donnée à vous et à vos ancêtres, de devant ma face.

40. Je mettrai sur vous un opprobre éternel et une ignominie éternelle qui ne s'oublieront pas.

CH. XXIV. 1. Iehovah me fit voir, et voici deux paniers de figues posés devant le temple de Iehovah, après que Nebouchadretsar, roi de Babel, eut transféré

39. וְנִשְׁכַּחְתִּי de נָשָׂה *déplacer*, oublier. Nouveau jeu de mot. וְנִשְׁכַּחְתִּי comme וְנִתְשַׁתִּי *laisser*, abandonner.

CH. XXIV. 1. כַּדָּאִי pluriel de כַּדָּ (voy. verset suivant), *panier* ; ce mot signifie aussi *pot*, *chaudière* ou en général un vase profond ; voy. 1 Sam. 2, 14. מְעַדִּים *préparés*, de יָעַד ; on apportait au sanctuaire dans des paniers les prémices des fruits, et entre autres, des figues ; voy. Exode 23, 19. Deut. 26, 2. הַגְּלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר Voy. II Rois 24, 11 à 16. וְהַמִּסְגֵּר Voy. *ibid.* verset 14.

הָהוּא וְעַל־בִּירְתּוֹ : 35 כֹּה חָאֲמַרְוּ אֲנִישׁ עַל־דַּעְתּוֹ וְאֲנִישׁ  
 אֶל־אֲחֵיו מִה־עַנְיָה יְהוָה וּמִה־דִּבְרֵי יְהוָה : 36 וּמִשָּׂא יְהוָה  
 לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמִּשָּׂא יְהוָה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וְהַפְכָתָם  
 אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ : 37 כֹּה  
 תֹאמַר אֶל־הַנְּבִיא מִה־עַנְיָה יְהוָה וּמִה־דִּבְרֵי יְהוָה : 38  
 וְאִם־מִשָּׂא יְהוָה תֹאמְרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמַרְכֶּם  
 אֶת־הַדִּבְרֵי הַזֶּה מִשָּׂא יְהוָה וְאִשְׁלַח אֲלֵיכֶם רֹאשׁ־מֶרְדִּיךְ  
 וְתֹאמְרוּ מִשָּׂא יְהוָה : 39 לָכֵן הִנְנִי וְנִשְׁתִּי אֲתֶכֶם נָשָׂא  
 וְנִשְׁתִּי אֲתֶכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלֹא־בַתִּיכֶם  
 מִעַל פָּנַי : 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֲרַפַּת עוֹלָם וּבְלִמּוֹת עוֹלָם  
 אֲשֶׁר לֹא תִשְׁכַּח :

כ"ד

הִרְאֵנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דוֹרָאֵי הָאֲנִים מוֹעֲדִים לִפְנֵי  
 הַיּוֹכֵל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְּלוּת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־

Ces mots sont difficiles, on joue ici sur le mot *בִּשָּׂא*, littéralement *qu'est-ce le fardeau* ? ou plutôt à cause de *אֵת*, quant à ce qui regarde le fardeau, ou comme dit Kim'hi, vous demanderez ce que c'est que la massa. Les Septante ont *ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα*, *c'est vous qui êtes le fardeau*. Les faux prophètes, dit Dahler, et leurs partisans, pour se moquer de Jérémie, qui n'avait à annoncer que des châtimens, parlant de ses discours, les nommaient toujours *massa*, mot qui signifie au propre *fardeau* et au figuré *prophétie*. Il leur reproche ce mot dans cette acception équivoque, en les menaçant de peines sévères, s'ils persistaient à s'en servir. Il paraît que certaines expressions étaient affectées à ceux qui prophétisaient au nom de Iehovah, et d'autres à ceux qui prophétisaient au nom de Baal. Ainsi *בִּשָּׂא נָאִם* appartiennent aux Iehovistes. On conçoit l'indignation de Jérémie.

36. *כֹּה חָאֲמַרְוּ אֲנִישׁ עַל־דַּעְתּוֹ וְאֲנִישׁ אֶל־אֲחֵיו מִה־עַנְיָה יְהוָה וּמִה־דִּבְרֵי יְהוָה* littéralement *car le fardeau sera à chacun sa parole* ; le sens est, d'après les commentateurs : la massa (prophétie) n'est que pour l'homme de sa parole, pour un vrai prophète, tandis que vous, vous détournez la parole, etc. Chaldéen *נְבוּאָתָא תְּהִי לְגַבְרָא דְּבִיקִים פְּתַגְמֵי רַעוּתֵיהּ* la prophétie convient à l'homme qui accomplit la parole de sa volonté *אלהים חיים* Dieu vivant ; voy. I Sam. 17, 26.



songe ; celui qui a eu une parole de ma part , qu'il rapporte fidèlement ma parole. Pourquoi mêler la paille au froment ? dit Iehovah.

29. Ma parole n'est-elle pas comme le feu , dit Iehovah , et comme le marteau qui brise la pierre ?

30. C'est pourquoi , dit Iehovah , voici , je suis contre les prophètes qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre.

31. Je suis , dit Iehovah , contre les prophètes qui prennent leur propre parole et la font passer pour une parole sainte.

32. Je suis contre ceux qui prophétisent des songes faux , dit Iehovah , qu'ils racontent et séduisent mon peuple par leur fausseté et leur fanfaronnade , tandis que je ne les ai pas envoyés , je ne leur ai pas donné d'ordre , et qu'ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple , dit Iehovah.

33. Si un peuple , ou un prophète , ou un cohène te demande : Qu'est-ce que c'est *Massa* (prophétie ou fardeau) de Iehovah ? Tu leur diras : Quant à ce que c'est *Massa* , je vous rejeterai , dit Iehovah.

34. Et le prophète , le cohène , ou quelqu'un du peuple qui dira *Massa* de Iehovah , je le punirai , lui et sa maison :

de la masse sont en jeu , voit des prophètes qui sous une forme ou une autre nourrissent des idées fausses , mais dont l'ambition ou une autre passion tire parti , et ce que Jérémie dit contre les prophètes est encore vrai de nos jours.

33. נשא *fardeau* , de נשא *porter* , oracle : voy. Isaïe , 13 , 1 , et *passim*.

יִסְפַּד חֲלוֹם וְאִשׁ דְּבַרִּי אֱלֹהִי יִדְבַּר דְּבַרִּי אִמָּה מִה־לִּהְבֵּן  
 אֶת־הַכּוֹר נֶאֱמַר־יְהוָה : 29 הֲלוֹא כֹה דְבַרִּי כְּאִשׁ נֶאֱמַר־  
 יְהוָה וּכְפַחַיִּשׁ יַפְצִץ סֹלֶעַ : 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִים  
 נֶאֱמַר־יְהוָה מִנְּבִי דְבַרִּי אִשׁ מֵאֵת רִעְתּוֹ : 31 הִנְנִי עַל־  
 הַנְּבִיאִים נֶאֱמַר־יְהוָה הַלְקָחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נֶאֱמַר : 32 הִנְנִי  
 עַל־נְבִאֵי חֲלֻמּוֹת שֶׁקֶר נֶאֱמַר־יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְּעוּ אֶת־עַמִּי  
 בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבַפְחֻזּוֹתָם וְאֲנִכִּי לֹא־שִׁלַּחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִילִי  
 לֹא־יוֹעִילִי לְעַם־יְהוָה נֶאֱמַר־יְהוָה : 33 וְכִי־יִשְׁאַלְךָ הָעָם  
 הַזֶּה אֹי־הַנְּבִיא אֶזְכְּרֶהוּ לֵאמֹר מִה־מִּשְׁנֵא יְהוָה וְאִמְרַת־  
 אֱלֹהִים אֶת־מִה־מִּשְׁנֵא וַנִּטְשֵׁתִי אֶתְכֶם נֶאֱמַר־יְהוָה : 34 וְהַנְּבִיא  
 וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מִשְׁנֵא יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ

29. *ainsi est ma parole*, qu'elle a la vertu d'être *כאש* *comme du feu*. Henseler prend *כה* pour *כזה brûler*, ma parole brûle comme le feu ; mais Salomon Cohen rejette avec raison cette explication, car *כיה* ne se dit pas du feu qui brûle, mais d'un corps brûlé par le feu. *וּכְפַחַיִּשׁ יַפְצִץ סֹלֶעַ* *comme un marteau qui écrase un rocher*, telle est la force de la véritable inspiration. *פַּחַיִּשׁ* de *פַּחַשׁ* qui, en arabe, signifie *étendre* = *פָּשַׁח*.

30, 31, 32. *הִנְנִי je suis*. Ce mot commence aussi les deux versets suivants. Kim'hi dit que Jérémie a en vue trois sortes d'imposteurs. Les premiers sont ceux qui ayant entendu une prophétie véritable faite par des prophètes, se l'attribuent et vont la débiter, comme s'ils l'avaient apprise de Dieu même ; *בִּגְבֻבֵי דְבַרִּי* *ceux-là volent des paroles*. Une seconde espèce est celle de ces beaux parleurs qui séduisent le peuple par des promesses fallacieuses, *הַלְקָחִים לְשׁוֹנָם* *qui prennent*, exercent leur langue avec art ; ou avec le changement de lettres *הַבּוֹהֲלִיקִים* qui rendent leur langue douce, unie. Enfin une troisième espèce de trompeurs, gens qui débitent des songes pour des vérités. *וּבַפְחֻזּוֹתָם* *par leur légèreté*, comme *פְּחָז כְּבוֹיִם* Gen. 49, 4. Souvent c'est moins la malice que la légèreté qui leur fait débiter des faussetés dont le peuple est victime. Le Chaldéen rend ce mot par *בְּבִקְרוֹתָהֶן* *par leur arrogance*. *וַיִּנְאֲמוּ נֶאֱמַר* littéralement *et disant une parole*. *נֶאֱמַר* ne s'emploie que de Dieu et d'un prophète. Ce mot n'est employé comme verbe qu'en cet endroit. Chaque époque, et quand les intérêts



qu'elle ait exécuté et accompli les desseins de son cœur; vous en acquerrez l'intelligence dans la suite des temps.

21. Je n'ai pas envoyé les prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé.

22. Et s'ils avaient assisté à mon conseil, qu'ils annoncent ma parole à mon peuple; qu'ils les fassent revenir de leur mauvaise voie et de la méchanceté de leurs œuvres.

23. Ne suis-je qu'un Dieu de près et non un Dieu de loin?

24. Si un homme se cache dans le lieu le plus caché, moi ne le verrai-je pas? dit Iehovah. Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit Iehovah.

25. J'ai entendu ce qu'ont dit les prophètes, qui prophétisent en mon nom des faussetés, disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe!

26. Jusqu'à quand (cela durera-t-il)? ont-ils l'intention ces prophètes, qui prophétisent la fausseté, qui prophétisent les ruses de leur cœur;

27. Pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple, par leurs songes, qu'ils se racontent l'un à l'autre, comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal?

28. Le prophète qui a eu un songe, qu'il rapporte un

27. *ההשבים* Plusieurs commentateurs prennent ce ה interrogativement: Pensent-ils faire oublier mon nom à ce peuple? Selon d'autres ce verset est le complément et l'explication du précédent, et c'est ainsi que nous l'avons pris.

28. *כיה לתבן את הבר* littéralement *quoi à la paille le froment?* c'est un proverbe: qu'à de commun le mensonge avec la vérité?

עַד-עֲשֵׂתוֹ וְעַד-הִקְיָמוֹ מִזְמוֹת לְבָבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים הַחֲבוּנָנוּ  
 בָּהּ בִּינָה : 21 לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא-  
 דְּבַרְתִּי אֱלֹהִים וְהֵם נִבְּאוּ : 22 וְאִם-עָמְדוּ בְּסוּדֵי וַיִּשְׁכְּמוּ  
 דְּבָרֵי אֶת-עַמִּי וַיִּשְׁבּוּם מִדְּרָכָם הָרָע וּמִרָע מַעַלְלֵיהֶם : 23  
 הָאֱלֹהִי מִקְרֹב אֲנִי נֹאמֵי-יְהוָה וְלֹא אֱלֹהִי מֵרָחֵק : 24 אִם-  
 יִפְרֹז אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נֹאמֵי-יְהוָה הֲלֹא אֶת-  
 הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נֹאמֵי-יְהוָה : 25 שָׁמַעְתִּי  
 אֶת אֲשֶׁר-אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּשִׁמְי שִׁקֵּר לֹאמְרֵי  
 חֲלַמְתִּי חֲלַמְתִּי : 26 עַד-מָתַי הִישׁ בְּלֵב הַנְּבִיאִים נִבְּאוּ  
 הַשִּׁקֵּר וְנִבְּאוּ הַתְּרִמָּה לִבָּם : 27 הַחֲשֹׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-  
 עַמִּי שָׁמַי בַּחֲלוּמָתָם אֲשֶׁר יִסְבְּרוּ אִישׁ לְרַעְיָהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַח  
 אֲבוֹתָם אֶת-שָׁמַי בְּבַעַל : 28 הַנְּבִיא אֲשֶׁר-אָתָּו חֲלוּם

21. *le mensonge.* 21. *de courir.* *ont prophétisé ;* le Chaldéen ajoute *שקר* *le mensonge.*

22. *ils auraient dû faire entendre ;* ici le *ו* a le même sens que celui de *וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם* Lévit. 26, 4.

23. *Ce verset et le suivant expriment la même question.* Kim'hi prend *קרוב* *proche*, pour *nouveau*, comme *כִּקְרֹב* *ba* Deutér. 32, 17. Ce seraient deux questions : la première quant au temps, et la seconde quant au lieu.

25. *j'ai eu un songe, j'ai eu un songe.* Chaldéen *פתגם נבואה* *une parole de prophétie m'a été révélée en songe.* Le faux prophète est assimilé, Deutér. 13, 2, au songeur. Les songes sont reconnus pour une espèce de révélation prophétique, Nomb. 12, 6 ; 1 Sam. 28, 6 et *passim*. Que Jérémie regarde ou ne regarde pas le songe comme un moyen de révélation divine, il a dû prendre la croyance comme elle était reçue de son temps.

26. *est-ce qu'il y a dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge ?* c'est la même chose pour le peuple, si l'erreur de ceux qui parlent est une inspiration naturelle de leur cœur, ou si c'est une tromperie méditée. *תְּרִמִּית לִבָּם* C'est une phrase interrompue et telle que l'inspire une grande indignation.



j'ai vu de l'extravagance ; ils prophétisent au nom de Baal, et induisent en erreur mon peuple Israel.

14. Parmi les prophètes de Ierouschalaïme j'ai vu, chose horrible ! adultères et marchant dans le mensonge, et fortifiant les méchants, afin que nul ne revienne de sa malice ; tous, ils sont à mes yeux comme (ceux de) Sedome, et les habitants (de cette ville) comme ceux d'Amora.

15. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth au sujet des prophètes : Voici, je leur ferai manger de l'absinthe, je vais les abreuver d'eau amère, car c'est des prophètes de Ierouschalaïme que l'impiété s'est répandue sur tout le pays.

16. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : N'écoutez pas les prophètes qui vous prophétisent, ils vous entraînent vers la vanité ; ils débitent les visions de leur cœur, non pas de la bouche de Iehovah.

17. Ils disent à ceux qui me rejettent : Iehovah a dit : Vous serez en paix ; et à ceux qui suivent le dévergondage de leur cœur, ils disent : Il ne vous arrivera pas de mal.

18. Car qui a assisté au conseil de Iehovah pour qu'il ait vu, qu'il ait entendu sa parole ? qui a été attentif à sa parole et qui l'a entendue ?

19. Voici le tourbillon de Iehovah ; l'indignation éclate ; l'orage va fondre ; il fond sur la tête des méchants.

20 La colère de Iehovah ne cessera pas jusqu'à ce

תפלה הנבואה בפעל ויחזקו את-עמי את-ישראל : 14  
 ובנבואי ירושלים ראיתי שערורה נאוף והלך בשקר וחזקו  
 ידי מרעים לבלתי-שבו איש מרעותו היו-לי כלם כסדרם  
 וישביה בעמרה : 15 לכן כה-אמר יהוה צבאות על-  
 הנבאים הנני מאכיל אותם לענה והשקתים מיראש כי  
 מאת נביאי ירושלים יצאה הנפה לכל-הארץ : 16 כה-  
 אמר יהוה צבאות אל-השומעו על-דברי הנבאים הנבאים  
 לכם מהבקים המה אחכם חזון לבם ידברו לא מפי יהוה :  
 17 אמרים אמור למנאצי דבר יהוה שלום יהיה לכם וכל  
 הלך בשדרות לבו אמרו לא-חבוא עליכם רעה : 18 כי  
 מי עמד בסוד יהוה וירא וישמע את-דברו מיהקשיב  
 דברו וישמע : 19 הנה ! סערת יהוה המה יצאה וסער  
 מתחולל על ראש רשעים יחול : 20 לא ישוב אף-ידיה

הנבואה 13. *absurde*, comme תפל *non salé*, non épicé, Job, 6, 6. voy. I Rois, 18, 29. pour התנבואה

14. שערורה *horrible*; voy. ci-dessus, 5, 30.

15. הנני מאכיל *Voy. ci-dessus, 9, 14.*

16. *ils vous font agir avec vanité*, vous séduisent par des paroles vaines, en vous disant qu'il ne vous arrivera pas de mal si vous vous livrez au culte des idoles; voy. II Rois, 17, 15.

17. *à ceux qui me méprisent, Jehovah a dit que la paix sera avec vous.* Les Septante ont τοῖς ἀπαθουμένοις τὸν λόγον Κυρίου, à ceux qui méprisent la parole de Dieu, comme s'il y avait *לכנאצי דבר יהוה*.

18. *qu'il voie*, qu'il ait une vision. C'est un changement subit de la troisième à la première personne. Le Keri a *דבריו*.

19. *éclater*. Le redoublement du verbe marque l'énergie.

20. *comme* du verset 12. Kim'hi applique cela au temps messianique.



meurera en sécurité, et voici le nom dont vous l'appellerez : **LEHOVAH, NOTRE JUSTICE.**

7. C'est pourquoi il viendra un temps, dit Iehovah, et l'on ne dira plus : Vive Iehovah ! qui a fait monter les Israélites du pays d'Égypte ;

8. Mais vive Iehovah ! qui a fait monter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israel du pays septentrional et de tous les pays où je les avais repoussés, et ils resteront sur leur sol.

9. Sur les prophètes. Mon cœur est brisé en moi. — tous mes membres tremblent ; je suis comme un homme ivre, comme un homme que le vin maîtrise, à cause de Iehovah et à cause de sa parole sainte.

10. Car le pays est rempli d'adultères ; le pays est en deuil à cause de la malédiction ; les paturages de la campagne sont desséchés ; leur course (n'ont pour objet) que le mal, et leur puissance, l'injustice.

11. Car le prophète aussi bien que le cohène, ils sont impies, même dans ma maison j'ai trouvé leur méchanceté, dit Iehovah.

12. C'est pourquoi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants dans les ténèbres ; ils seront poussés et ils y tomberont, car j'amènerai sur eux la calamité, l'année de leur visitation, dit Iehovah.

13. Et dans les prophètes de Schomrone (Samarie) chute ; sentiers glissants, ténèbres, et être poussé ; de même que Ps. 35, 6.

שְׁנַת בִּקְדָתָם voy. 11, 23.

וַיִּשְׁרָאֵל יִשְׁכָּן לְבֵטַח וְהָיָה שְׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ יְהוָה 1 וְצִדְקָנוּ ;  
 לִכְן הַנְּהִימִים בָּאִים נֶאֱמַר-יְהוָה וְלֹא-יֵאמְרוּ עוֹד חַי-  
 יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם 8 כִּי  
 אִם-חַי-יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זֶרַע בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפְנָה וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם  
 וַיָּשׁוּבוּ עַל-אֲדָמָתָם 9 לְנִבְאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי רַחֲפוּ  
 כָּל-עֲצָמֹתַי חַיִּיתִי כְּאִישׁ שֹׁכֵר וְכַגְּבַר עֲבָרוּ יַיִן מִפְּנֵי יְהוָה  
 וּמִפְּנֵי דְבָרֵי קֹדֶשׁוֹ 10 כִּי מִנְּאֻפִּים מָלְאָה הָאֲרֶץ כִּי-  
 מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֲבָלָה הָאֲרֶץ יִבְשׁוּ נֶאֱמַר מִדְּבַר וְתָהִי מְרוּצָתָם  
 רָעָה וְגִבּוֹרָתָם לֹא-יִכֵּן 11 כִּי-גַם-נִבְיָא גַם-כֹּהֵן חֲנָפוּ  
 גַּם-כִּבְיִיתִי מִצִּיּוֹנִי רַעֲתָם נֶאֱמַר-יְהוָה 12 לִכְן יִהְיֶה דְרָכָם  
 לָהֶם כַּחֲלָקְלוֹת בְּאִפְלֹה יִדְחוּ וְנִפְלוּ בָּהּ כִּי-אֲבִיא עֲלֵיהֶם  
 רָעָה שְׁנֵה פְקֻדָּתָם נֶאֱמַר-יְהוָה 13 וּבְנִבְיָאֵי שֹׁמְרוֹן רֵאִיתִי

κύριος, Ἰωσεδέκ ἐν τοῖς προφήταις, ils l'appelleront Seigneur, Iosédek, parmi les prophètes. *Infra*, 33, 16, ce nom symbolique est donné à Jérusalem.

7. לִכְן Ce verset et le suivant sont la répétition avec quelques légers changements des mêmes versets ci-dessus, 16, 14, 15.

9. לְנִבְאִים Plusieurs interprètes prennent ce mot comme inscription de ce qui suit : *aux prophètes* ! L'accent tonique est favorable à cette disjonction. רַחֲפוּ—רהפו trembler, agiter ; voy. Deutér. 32, 11. עֲבָרוּ יַיִן le vin l'a passé, pénétré. Chaldéen כַּגְּבַר דְּבִשְׁתִּי מִן קֶדֶם הַמּוֹרִיָּה comme un homme que le vin a rendu insensé. בּוֹפְנֵי יְהוָה devant Iehovah, dont vous avez violé la loi. וּמִפְּנֵי דְבָרֵי קֹדֶשׁוֹ et à cause de ses paroles saintes que vous avez profanées.

10. מִנְּאֻפִּים adultères, se dit des idolâtres. אֲבָלָה jurement. Chaldéen שְׁקָרָה le parjure ; ce mot signifie aussi exécution par suite de l'alliance négligée ; voy. Deut. 27, 15 à 26 ; 28, 15 à 68. מְרוּצָתָם leur course, de רוץ.

11. חֲנָפוּ ont profané. Chaldéen גְּנִיבוּ אֹרֶה־תְּהוֹן ont dérobé leur voie, manque de franchise.

12. כַּחֲלָקְלוֹת endroits glissants, de חלק uni. Il y a ici trois causes de



jamais, car nul de sa postérité ne réussira plus à s'asseoir sur le trône de David et à régner sur Iehouda.

CH. XXIII. 1. Malheur aux pasteurs qui font périr et qui dispersent le troupeau de mon pâturage, dit Iehovah.

2. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, sur les pasteurs qui font paître mon troupeau : Vous avez dispersé mon troupeau, vous en avez égaré les brebis, vous ne les avez pas visitées ; voici que je vous visiterai pour la méchanceté de vos actions, dit Iehovah.

3. Et moi je rassemblerai les restes de mon troupeau de tous les pays où je les ai poussés, je les ferai revenir à leur bergerie ; ils croîtront et se multiplieront.

4. J'établirai sur eux des pasteurs qui les feront paître ; ils ne craindront plus, ils ne seront plus épouvantés, et il n'en manquera pas, dit Iehovah.

5. Il viendra un temps, dit Iehovah, je susciterai à David un rejeton juste ; il régnera comme roi, il réussira et exercera le droit et la justice dans le pays.

6. En son temps, Iehouda sera secouru, et Israel de-

les Israélites seront partout citoyens, partout élevés d'après les mœurs des pays respectifs qui les ont vus naître ? Une restauration matérielle répugne au bon sens.

5. צֶמַח צְדִיק littéralement *un germe juste* ; il viendra de la race de David un prince juste, pieux. Kim'hi dit, c'est le Messie ; de même le Chaldéen. יְהוֹשִׁעַ Il agira avec prudence ou bien avec bonheur ; שָׁכַל a les deux sens

6. יְקָרְאוּ ils (les Israélites) appelleront. יְהוָה צְדִקְנוּ Iehovah notre justice, comme Jacob appelle (Gen. 33, 20) l'autel, Dieu, Dieu d'Israel, et Mo-sché (Exode, 17, 15), Iehovah, mon étendard (Kim'hi). Septante ὁ καλέσει αὐτὸν

בִּימֵי כִי לֹא יִצְלַח מִזְרְעוֹ אִישׁ יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד וּמִנְשֵׁל  
עוֹד בִּיהוּדָה :

כג

1 הֲיִי רָעִים מֵאֲבָדִים וּמִכָּצִים אֶת-צֹאן מִרְעִיתִי נֶאֱמָר-  
יְהוָה : 2 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-הָרָעִים  
הָרָעִים אֶת-עַמּוֹ אֲתֶם הִפְצַתֶם אֶת-צֹאנִי וַתִּהְיוּ וְלֹא  
פָקַדְתֶּם אֲתֶם הַנְּנִי פֶקֶד עֲרִיכֶם אֶת-רַע מַעַלְלֵיכֶם נֶאֱמָר-  
יְהוָה : 3 וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶת-עֲאֲרִית צֹאנִי מִכָּל הָאֲרָצוֹת  
אֲשֶׁר-הִרְחֵתִי אֲתֶם שָׁם וְהִשְׁבֵּיתִי אֹתָהֶן עַל-נְוִיהֶן וּפְרוֹ  
וּרְבֹ : 4 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רָעִים וְרָעוּם וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד  
וְלֹא-יִחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נֶאֱמָר יְהוָה : 5 הִנֵּה יָמַי בָּאִי  
נֶאֱמָר יְהוָה וְהִקְמַתִי לָדוֹד צִמָּח צִדִּיק וּמִדָּךְ מֶלֶךְ וְהַשְׁכִּיל  
וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בָּאָרֶץ : 6 בִּימֵי הַיָּשָׁע יִהְיֶה

fils de Iechaniahou, a régné sur Juda (Hagg. 1, 1), ce n'était qu'un pacha dépendant.

Ch. XXIII. 1. Plusieurs commentateurs regardent les huit premiers versets de ce chapitre comme appartenant au chapitre précédent. Le fait est que c'est une admonition indépendante de ce qui précède et de ce qui suit, adressée aux pasteurs d'Israel, et une prédiction favorable pour les descendants de David.

2. פקד — פקד Le premier de ces verbes signifie *soigner*, le second, *châtier*; c'est un jeu de mots sur les différentes acceptions de ce verbe.

3. אֲתֶם — אֹתָהֶן se rapportant à צֹאן *brebis* = *habitants*, construit avec le masculin et le féminin à la fois; voy. Ézéchi. 34.

4. וְהִקְמַתִי אֲבָרְבָנֵל dit que ceci n'a pas été dit sur la réunion du second temple, mais que cela se rapporte à la rédemption (גְּאֻלָּה) future, tandis que lors du second temple, les Israélites dépendaient tantôt des Perses, tantôt des Grecs, et tantôt des Romains. Autre acception du verbe פָּקַד *manquer*; voy. Nomb. 31, 49. Au second temple, tous les Israélites n'ont pas profité de la permission de retourner en Palestine. Que sera-ce d'un rappel dans ce pays quand



23. Toi qui habites sur le Libanone, qui as fait ton nid dans les cèdres, que tu gémiras quand les douleurs t'atteindront, douleurs comme celles de la femme en travail.

24. (Aussi vrai que) je suis vivant, dit Iehovah, si Chonyahou, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, était comme un anneau à ma main droite, je l'en arracherais.

25. Je te livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à ta vie, entre les mains de ceux que tu redoutes, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, et entre les mains des Casdime.

26. Je te rejette, toi et ta mère qui t'a enfanté, sur une terre étrangère, où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez.

27. Et quant au pays vers lequel ils portent le désir pour y retourner, vous n'y retournerez pas.

28. « Est-ce que cet homme, ce Chonyahou, est-il un vase méprisable et brisé? Est-il un meuble sans prix? pourquoi lui et sa postérité ont été rejetés et lancés sur une terre qui leur est inconnue? »

29. Terre! terre! terre! écoute la parole de Iehovah.

30. Ainsi dit Iehovah : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera

*enfants.* A cela Kim'hi dit qu'il en avait *peut-être*, mais qu'ils étaient morts dans l'exil. M. Salomon Cohen relève avec raison ce *peut-être*, puisque le nom des enfants de Iechaniahou se trouve I Chron. 3, 17, 18. Mais ערירי peut signifier *privé d'enfants*, ou bien comme s'il n'en avait pas. כִּי לֹא יִצְלַח בְּזֶרְעוֹ nul de sa postérité ne prospérera. S'il est vrai, observe Kim'hi, que Zeroubabel, petit-

בְּלִבְנוֹן מִקְנֵנִי בְּאֲדָמִים מִהֲנַחְנִי כְּבֹאֲלֶךָ חֲבָלִים חֵיל  
 כִּלְדָּה : 24 הִיאֲנִי נֶאֱמַרְיָהוּ כִּי אִם־יִהְיֶה כְּנִיָּהוּ בֶן־  
 יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חֹתֶם עָלָיו יָמוּנִי כִּי מִשָּׁם אֶתְקַנֶּה :  
 25 וְנִתְּתִיהָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁהּ וּבְיַד אֲשֶׁר־אֶתָּה יְגֹוֹר  
 מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים : 26  
 וְהִטְלֵתִי אֹתָהּ וְאֶת־אִמָּהּ אֲשֶׁר יִלְדָהָ עַל הָאָרֶץ אַחֲרֵת  
 אֲשֶׁר לֹא־יִלְדָתָם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתָהּ : 27 וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־  
 רָחֵם מִנְּשָׁאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ : 28  
 הָעֵצָב נְבוֹזָה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כְּנִיָּהוּ אִם־כָּלִי אֵין חֶפֶץ בּוֹ  
 מִדֹּעַ הַיִּטְלֹוֹ הִוא וּזְרָעוֹ וְהַשְׁלֵכוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־  
 יִדְעוּ : 29 אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר־יְהוָה : 30 כֹּה  
 אָמַר יְהוָה כָּתְבוּ אֶת־הַנִּשְׁאֵשׁ הַזֶּה עַד־יָרִי וְגֵבֶר לֹא־יִצְלַח

23. נַחֲתָה La plupart des commentateurs dérivent ce mot de חָנַן avoir de la grâce, au Niphal : quelle grâce auras-tu ? à quoi te serviront les parures ? Plusieurs interprètes dérivent ce mot de אָנַח gémir, comme tu te lamenteras !

24. כְּנִיָּהוּ Chonyahou, le même que יְכֻנִּיָּהוּ Yechonyahou, *infra*, 24, 1, et I Chron. 3, 16. Kim'hi dit que c'est par mépris qu'il l'appelle ainsi. *cachet* qui est sur un anneau. אֶתְקַן pour אֶתְקַן, de נָתַק arracher. Il y a ici une seconde pour une troisième personne que demande יְהוָה qui précède.

26. עַל הָאָרֶץ ta mère, Ne'houschtane; voy. II Rois, 24, 8, 15. וְהִטְלֵתִי à un autre pays, se rapporte à הַיִּטְלֹוֹ du commencement du verset.

27. בִּינְשָׁאִים אֶת נַפְשָׁם ils élèvent leur âme; ils se flattent de l'espoir.

28. הָעֵצָב נְבוֹזָה — signifie au propre douleur, tristesse, ici une idole qu'on rejette, ou bien un vase de terre méprisable, parce qu'elle attriste celui qui s'en occupe. הַיִּטְלֹוֹ הַזֶּה On appelle ces participes prophétiques, désignant des événements futurs. Le prophète suppose que c'est ainsi qu'on dira quand on verra le malheur du roi et de sa famille.

29. אֶרֶץ אֶרֶץ C'est une répétition emphatique comme ci-dessus, 7, 4, הַיִּטְלֹוֹ.

30. כָּתְבוּ écrivez; hyperbole (גִּזְמוּתָא), comme שְׁמוֹ שְׁבוּמִים voy. ci-dessus, 2, 12. עַד־יָרִי sans enfants; dans le verset précédent on dit : lui et ses



il fut heureux. N'est-ce pas là me connaître ? dit Iehovah.

17. Mais tes yeux et ton cœur ne sont (fixés) que sur ton avantage, et sur le sang innocent pour (le) répandre, sur la vexation et l'oppression, pour (les) exécuter.

18. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah sur Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda : On ne se lamentera pas sur lui (en disant) : « Hélas ! mon frère ! hélas ! ma sœur ! » On ne se lamentera pas sur lui (en disant) : « Hélas ! Seigneur ! et hélas, (où est) sa gloire ? »

19. Sa sépulture sera celle d'un âne ; il sera traîné et jeté hors des portes de Ierouschalaïme.

20. Monte au Libanone (Liban), et crie ! élève ta voix sur le Baschane (Bassan), pousse des cris d'Abarime, parce que tous ceux qui t'aimaient ont péri.

21. Je t'avais averti dans ta prospérité. Tu disais : « Je n'écouterai point. » Telle a été ta conduite dès ta jeunesse ; tu n'obéissais pas à ma voix.

22. Tous tes pasteurs, le vent (les) emportera, ceux qui t'aiment s'en iront en captivité ; c'est alors que tu auras honte et que tu rougiras de toute ta méchanceté.

Biour, se rapporte aux jours de tranquillité. בִּנְעוּרַיִךְ depuis ta jeunesse, quand tu sortis de l'Égypte.

22. כָּל רֹעִיךָ tous tes pasteurs, les rois, tes juges. Chaldéen פְּרִנְסֶיךָ les gouverneurs. הַרְעָה רִיחַ le vent les dispersera. Paître (רָעָה) est dit ici de l'action du vent qui enlève. Il y a ici un jeu de mots. כּוֹל רַעְתֶּךָ de toute ta malice. Septante ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε, de tous les amis ; comme s'il y avait רַעְתֶּיךָ.

עָנִי וְאֶבְיֹן אִזְּ מוֹד הָיָא הַדַּעַת אֶתִּי נֶאֱמַרְיָהוּ ; 17  
כִּי אֶזְיֹן עֵינָיָהּ וְלִבָּהּ כִּי אֶם־עַל־בְּצִיָּהּ וְעַל דַּם־הַנֶּקִּי לְשִׁפּוֹךְ  
וְעַל־הַעֲשֵׂק וְעַל־הַמְרוֹצָה לַעֲשׂוֹת ; 18 לָכֵן כֹּה־אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי הַיְּהוּדִים בְּיָד־אֲשֶׁרֶהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְכְּרוּ לוֹ  
הוּי אָחִי וְהוּי אֲחֻזָּת לֹא־יִסְכְּרוּ לוֹ הוּי אֶדְרוֹן וְהוּי הָרָה ;  
19 קְבוּרַת חֲמוֹר וְקֶבֶר סָהוֹב וְהַשֵּׁלֶךְ מִהַלְאָה לְשִׁעְרֵי  
יְרוּשָׁלַם ; 20 עָלֵי הַלְבָנוֹן וְצִעְקֵי וּבְבִשָׁן תִּבְנֶי קוֹלֶךְ וְצִעְקֵי  
מִעֲבָרִים כִּי נִשְׁכְּרוּ כָל־מֵאֲהָבִיךְ ; 21 הַבְּרִתִּי אֵלֶיךָ  
בְּשִׁלּוֹחַיךָ אֲמַרְתָּ לֹא אֲשִׁמְעֶנּוּ זֶה דְרָכְךָ מִנְעוּרֶיךָ כִּי לֹא־  
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי ; 22 כָּל־רַעֲיוֹךְ הַדֶּעָה־רוּחַ וּמֵאֲהָבִיךָ בְּשִׁבְרֵי  
וּלְכוּ כִּי אֶזְיֹן תַּבְשִׁי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רַעֲיוֹךְ ; 23 וְשִׁבְתִּי

17. *רָצַץ* de הַמְרוֹצָה, quoique Raschi et Kim'hi prennent ce mot comme s'il dérivait de *רָצַץ* *commettre des concussions*; voy. I Sam. 12, 3.

18. *הָדָה* *sa gloire*, comme הוֹד בִּלְבוֹת I Chron. 29, 25. Ces paroles, dit Dahler, paraissent être le commencement d'un chant funèbre qui était en usage alors; voy. I Rois, 13, 30. Dans ce cas, le prophète veut dire: à ses funérailles on ne chantera pas même un chant comme on fait à celles d'un particulier.

19. *קְבוּרַת חֲמוֹר* *la sépulture de l'âne*; c'est-à-dire, il ne sera pas enterré comme l'âne, qui ne l'est pas non plus. C'est ainsi que paraphrase le Chaldéen. Il y a encore des conjectures pour établir à qui se rapportent ces menaces.

20. *עָלֵי* Les terminaisons féminines, dans ce verset, indiquent que c'est l'*assemblée d'Israel* (בְּגֵסַת יִשְׂרָאֵל) qui est personnifiée ici. Chaldéen *הַלְבָנוֹן* *à la maison sainte*, le temple; et sur *בִּשָׁן* il dit *בִּתְרֵי מוֹר* *aux portes de la montagne du temple*. Kim'hi dit: *de chaque côté*. Septante *πέρασ τῆς θαλάσσης*, *au-delà de la mer*, comme s'il y avait *עַל בַּזִּירָתָא* *sur les bas-fonds*. Il y en a qui prennent ce mot pour le mont *Abarime*, aux frontières de Moab, près de Jéricho, et dont il est question Nomb. 27, 12; c'est ainsi que nous avons traduit. *נִשְׁכְּרוּ* *sont brisés*, devenus faibles, impuissants. Ceci s'applique aux auxiliaires des Israélites, surtout aux Égyptiens; voy. II Rois; 24, 7.

21. *בְּשִׁלּוֹחַיךָ* *dans la tranquillité*. Le pluriel, dit Salomon Cohen dans le



11. Car ainsi dit Iehovah sur Schalloume, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, qui devait régner à la place de Ioschiahou, son père, et qui est sorti de cette ville :  
« Il n'y reviendra plus.

12. « Mais il mourra dans le lieu où on l'a transporté,  
« là il mourra, et il ne verra plus ce pays-ci. »

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison sans justice et ses salles sans droit, qui fait travailler son prochain pour rien et ne lui donne pas son salaire ;

14. Qui dit : Je me ferai bâtir une maison vaste et des salles spacieuses ; qui s'y fait percer des fenêtres, poser des lambris de cèdre, et la badigeonne en couleur rouge.

15. Crois-tu être roi, parce que tu rivalises avec du (bois de) cèdre ? Ton père mangeait et buvait, mais il exerçait le droit et la justice, et il fut alors heureux.

16. Il jugeait la cause du pauvre, et du nécessiteux, et

15. *tu rivalises*, de *הרה* être ardent. *בארז* par le cèdre ; les Septante paraissent avoir lu *באחז* *tu rivalises avec A'has*, ton père ; selon d'autres textes grecs ἐν 'Αχαβ, avec *A'hab*. Le sens est : Prétends-tu être un grand roi, parce que tu habites un palais magnifique ? *אכל ושתיא* il mangeait et buvait ; le sens est : Il jouissait des plaisirs de la table, mais il était vertueux, tandis que toi, tu n'es pas ainsi. Selon le Talmud, Iehoyakime jeûnait, dans l'espoir que les jeûnes lui procureraient le pardon de ses péchés, et que c'est à cela que le prophète fait allusion : ton père ne jeûnait pas, mais il était juste. Cette idée de l'inefficacité du jeûne sans bonnes actions, est la doctrine constante des prophètes. Ils insistent plus sur la moralité des actions que sur la ponctualité du cérémoniel.

16. *n'est-ce pas cela qui s'appelle me connaître ?* Chaldéen *הלא היא דעתא דרענא בה* *n'est-ce pas là la connaissance qui me plaît ?*

כוֹלְדָּתוֹ : 11 בִּיכָה אֶמַר יְהוָה אֶרְשָׁלַם בֶּן־יִשְׁשָׁכָר  
 בְּלִלְךָ יְהוּדָה הַמֶּלֶךְ רַחֲמֵת יִשְׁשָׁכָר אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־  
 הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד : 12 כִּי בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־  
 הִגְלִו אֶתְּוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד :  
 13 רַחֲוִי בְנָה בֵּיתוֹ בְּלֹא־צָדֵק וְעַלְיוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בָּרַעְהוּ  
 וַיַּעֲבֹד חֲנָם וַיַּעֲלֵל לֹא יִתֵּן־לוֹ : 14 הֵאמֹר אֲבִנָּה־לִּי בֵּית  
 מִדּוֹת וְעַלְיוֹת מְרוּחַיִם וְקָרַע לוֹ חֲלוֹנֵי וְסָפֹן בָּאָרֶץ וַיַּמְשֹׁחַ  
 בַּשָּׁנִי : 15 הִתְמַלֵּךְ כִּי אַתָּה מִתְחַרֵּה בָּאָרֶץ אֲבִיךָ הַלֹּא  
 אֲכַל וְשָׂתָה וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה אֲזִ טוֹב לוֹ : 16 הֵן דִּין־

*ciscaux*. Les Israélites regardent comme défendu l'acte de se raser avec un rasoir. Cette amplification du deuil a depuis été amplifiée à son tour ; on a adopté à cet égard des usages chrétiens, ce qui n'est pas blâmable ; mais quand ces usages ne sont pas contraires à notre croyance, pourquoi les adopter seulement dans le deuil ?

11. בִּיכָה אֶמַר יְהוָה אֶרְשָׁלַם non à Schalloume, mais de Schalloume, comme Gen. 20, 2, אֶל שָׂרָה. Qui est ce roi ? Selon Raschi, c'est Tsidkia (Sédécias) ; selon Kim'hi, c'est Iehoyachine, lequel à la vérité n'était que le petit-fils de Ioschiahou ; mais un petit-fils est considéré comme un fils ; voy. I Chron. 3, 15, où ce Schalloume est désigné comme quatrième fils de Ioschia, et II Rois, ch. 23, et ch. 24. Enfin Abarbanel dit que par Schalloume on entend Iehoa'haz, premier fils de Ioschiahou. יִצָא אֲשֶׁר יִצָא qui est sorti, de Jérusalem en Égypte.

13. וְעַלְיוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט et ses greniers sans droit, qui agit tyranniquement. וַיַּעֲלֵל le prix de son travail ; voy. כַּעֲלֹת שְׂבִי' Lévit. 19, 13.

14. בֵּית מִדּוֹת littéralement une maison de mesures, spacieuse, comme Nomb. 13, 32. אֲנָשֵׁי מִדּוֹת Nomb. 13, 32. בִּרְחִיבִים vaste ; I Sam. 16, 23. Septante ῥιπιδά, forte, stable, ou bien, comme l'entend Fuller, bien aérée. וְקָרַע לוֹ חֲלוֹנֵי littéralement il brise à lui (à l'édifice), mes fenêtres ; c'est un mélange de personnes ; וְקָרַע est de la troisième, et חֲלוֹנֵי de la première ; peut-être que חֲלוֹנֵי est pour l'état construit חֲלוֹנֵי, et depuis וְקָרַע ce seraient les paroles du prophète. וַיַּמְשֹׁחַ בַּשָּׁנִי et planchéyé de cèdre ; voy. I Rois, 6, 9. בַּשָּׁנִי et peint, de בִּישָׁה enduire de couleur ; בַּשָּׁנִי — בַּשָּׁנִי couleur rouge ; de même Septante ἐρυθροῦ. Ce mot ne se trouve qu'ici et dans Ézéchiel, 23, 14.



jure par moi, dit Iehovah, que cette maison sera une ruine.

6. Car ainsi dit Iehovah sur la maison du roi de Iehouda : Sommet du Libanone (Liban), tu m'es comme Guilead; certes! je te réduirai en désert, en villes non habitées!

7. Je destine contre toi des destructeurs ayant chacun ses instruments; ils abattront l'élite de tes cèdres et les jetteront au feu.

8. Des peuples nombreux passeront près de cette ville, et diront l'un à l'autre : « Pourquoi Iehovah a-t-il ainsi traité cette grande ville? »

9. Et on répondra : « C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Iehovah, leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant des dieux étrangers et les ont servis. »

—

10. Ne pleurez point celui qui est mort et ne faites pas de complainte sur lui; pleurez plutôt celui qui est parti, car il ne reviendra plus et ne reverra plus son pays natal.

dit bien dans le livre des *Chroniques* (voy. *ibid.* 36, 6), que Nabouchadnetsar l'a mené en exil, mais on n'y mentionne pas sa mort. Aussi croyons-nous qu'il s'agit plutôt du roi Ioschiahou (Josias), mort en combattant contre les Égyptiens, plus heureux que d'être captif (II Rois, 23, 29, 30, et 22, 20, et II Chron. 35, 24). לַהֲיָלָךְ à celui qui va dans l'exil, Iehoyachine; voy. II Chron. 36, 10. Le Talmud explique ces mots d'une manière générale : אַל תִּבְכּוּ ne pleurez pas trop un mort; וְאַל תִּגְדּוּ לוֹ et ne vous dérangez pas, ne faites point de complainte outre mesure; consacrez trois jours aux pleurs, sept au deuil, trente à vous interdire le bain et le rasoir. Le Talmud dit תַּסְפֵּרֶת, qu'on croit être des

יְהוָה כִּי־לַחֲרָבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה : 6 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה  
עַל־בֵּית מֶלֶךְ־יִהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְבָנוֹן אֲבִלֹא  
אֲשִׁיתָךְ מִדָּפַר עָרִים לֹא נִשְׁבָּה : 7 וְקִדַּשְׁתִּי עֲלֶיךָ  
מִשְׁחָתִים אִישׁ וְכַלִּיו וְכִרְתִּי מִבְּחַר אֲרֻזֶּיךָ וְהַפִּילֹו עַרְ-  
הָאִשׁ : 8 וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעֵיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ  
אֶל־דֹּעֵהוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעֵיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת :  
9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ  
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם : 10 אַל־תִּבְכּוּ לְכַת וְאַל־  
תִּגְדּוּ לוֹ בִּכְבוֹ בָּכּוֹ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ

6. לִי רֹאשׁ הַלְבָנוֹן littéralement: *Guilead, tu m'es le commencement du Libanone (Liban)*. Ce passage a été diversement entendu: Chaldéen quoique tu me sois plus cher que la maison sainte, ou, selon une variante, כבית מוקדשא cher comme la maison sainte qui est élevée sur le sommet des montagnes. A cela Raschi ajoute: Le temple est pour moi un Guilead, procurant la guérison à l'univers entier, faisant allusion au verset 22 du chapitre 8, ci-dessus. *n'y a-t-il donc pas de baume à Guilead?* Kim'hi dit: De même que Guilead a donné son nom à tout le pays d'Og et à tout le Baschane, tu es la tête et le représentant de tout le pays d'Israel. Ainsi nous lisons (Deutér. 3, 25), *cette bonne montagne et le Libanone*. Michaëlis prend גלעעד pour גלעד, comme Gen. 31, 48. Le Liban, c'est-à-dire, le temple fait de cèdres du Liban, sera comme un monceau de pierres qui sert de témoignage. לא אב C'est un jurement; voy. Ps. 131, 2. לא נשבה non habitée, au singulier: il y aurait ellipse de ארץ; le Keri a נשבו, au pluriel, se rapportant à ערים.

7. *je consacrerai*; Chaldéen ואזכין *je préparerai*; voy. ci-dessus, 3, 4. Septante καὶ ἐπείξω, *je ferai venir*. אִישׁ וְכַלִּיו *chacun avec ses instruments destructeurs*.

8. *pourquoi?* Voy. une semblable interrogation Deutér. 29, 23, et I. Rois, 9, 8, 9.

10. *ne pleurez pas le mort*. Raschi et Kim'hi appliquent cela à Iehoyakime, qui est mort hors de la ville et en partant pour l'exil. Cette circonstance n'est pas mentionnée dans le livre des Rois (voy. *ibid.* 24, 6). On



voici ( que je viens ) à toi , dit Iehovah : Vous qui dites : Qui descendra contre nous , et qui entrera dans nos demeures ?

14. Mais je vous visiterai selon le fruit de vos œuvres , dit Iehovah ; je mettrai le feu à sa forêt , et il en consumera tous les environs.

CH. XXII. 1. Ainsi dit Iehovah : Descends dans la maison du roi de Iehouda , et prononces-y ce discours :

2. Tu diras : Écoute la parole de Iehovah , roi de Iehouda , toi qui es assis sur le trône de David , toi , tes serviteurs et ton peuple , qui entrez par ces portes.

3. Ainsi dit Iehovah : Exercez la justice et l'équité ; délivrez l'opprimé de la main de son oppresseur ; ne trompez ni l'étranger , ni l'orphelin , ni la veuve ; n'exercez pas de violence , et ne répandez pas de sang innocent dans ce lieu.

4. Car si vous agissez selon cette exhortation , des rois siégeant sur le trône de David entreront par les portes de cette maison , montés sur des chars et des chevaux , eux , leurs serviteurs et leur peuple.

5. Mais si vous n'écoutez point ces exhortations , je

*grand* , et dont le sens est celui de עֹשֶׂק oppresseur. אֶל תִּזְנוּ ne fraudez pas. Raschi dit qu'il s'agit de fraudes par des paroles , quand on nuit à quelqu'un par des paroles trompeuses.

4. בַּשְּׁעָרֵי הַבַּיִת הַזֶּה par les portes de cette maison , sans que l'ennemi s'y oppose. מַלְכִּים יוֹשְׁבִים לְדָוִד עַל כִּסֵּא דָוִד , de même ci-dessus , 3 , 13 , comme s'il y avait מַלְכִּים יוֹשְׁבִים עַל כִּסֵּא דָוִד des rois sont assis sur le trône de David ; voy. ci-dessus , 17 , 25.

5. בִּי נִשְׁבַּעְתִּי je jure par moi. Locution remarquable ; elle se trouve aussi Isaïe , 46 , 23.

הַמִּישֹׁר נֶאֱמַר יְהוָה הָאֹמְרִים מִיַּיְחָר עָלֵינוּ וְאֵי יְבוּאָה  
בְּמַעֲוֹהֵינוּ : 14 וּפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כְּפָרִי מֵעֲלִיכֶם נֶאֱמַר-  
יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּיעֵרָה וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֶיהָ :

כב

1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֹד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה וּדְבַרְתָּ שָׁם אֶת-  
הַדָּבָר הַזֶּה : 2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה  
הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד אַתָּה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמֶּיךָ הַבָּאִים בַּשָּׂאֲרִים  
הָאֵלֶּה : 3 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וְצִדְקָה וְהִצִּילְוּ  
גִּזְלוֹל מִיַּד עֲשׂוֹק וְגֵר יָחֹם וְאַל-מָנָה אַל-חֲנוּ אַל-תַּחֲמֹסוּ וְדַם  
נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה : 4 כִּי אִם-עֲשׂוּ הַתַּעֲשׂוּ אֶת-  
הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בַשַּׁעַר הַבַּיִת הַזֶּה מַלְכִּים וְשָׂרִים לָדוֹד  
עַל-כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ :  
5 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֶאֱמַר-

est une plaine unie ; ainsi צֶוֶר הַבּוּיָשׁוֹר *rocher qui est dans la plaine*. יָחַת *ra-*  
cine נֶחֱת, dont le sens est en terme militaire celui de יָרַד ( voy. 1 Sam. 26, 10,  
Septante τίς πτοήσει ἡμᾶς ; *qui nous effraiera ?* ils ont lu יָחַת *racine* נֶחֱת .

14. בְּקִירוֹהָ *dans sa forêt*, se rapporte à Jérusalem. Chaldéen בְּקִירוֹהָ *dans*  
*ses villes*, comme s'il y avait בְּעִרְיָה *dans ses villes*, dans celles qui l'en-  
tourent.

CR. XXII. 1. כֹּה אָמַר Du verset 1 à 20 c'est une mercuriale adressée au roi  
de Juda, qu'on croit être Iehoyakime. Après l'avoir exhorté à exercer la jus-  
tice, Jérémie lui prédit une mort sans deuil et sans sépulture, à cause de ses  
nombreuses injustices ; de 20 à 24 c'est une prédiction de malheurs pour Jérusa-  
lem ; de 25 à la fin du chapitre, le prophète s'adresse à Iechaniahou, fils de  
Iehoyakime. Il y a d'autres conjectures sur la distribution de ce chapitre ; voy.  
Rosenmüller et Dahler. רֹד *descends* de la montagne du temple (הַר הַבַּיִת), où  
le prophète avait coutume de se tenir.

2. הָאֵלֶּה *qui viennent*, qui ont coutume de venir, *dans*  
*ces portes* ; voy. ci-dessus, 17, 20.

3. עֲשׂוֹק Selon Kim'hi c'est un adjectif sur la forme de קָרִיב *proche* et גִּזְלוֹל



et ceux qui dans cette ville auront échappé à la peste, au glaive et à la famine, dans la main de Nebouchadretsar, roi de Babel, dans la main de leurs ennemis et dans la main de ceux qui en veulent à leur vie, lesquels les feront mourir au fil du glaive; il (ce prince) ne leur fera pas grâce, ne les épargnera pas et n'aura pas compassion.

8. Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit Iehovah : Voici, je mets devant vous la voie de la vie et celle de la mort.

9. Celui qui demeurera dans cette ville périra par le glaive, par la famine et par la peste; mais celui qui en sortira pour se rendre aux Casdime qui vous assiégeront, vivra, et sa vie sera pour lui comme un butin gagné.

10. Car j'ai fixé mes regards contre cette ville, pour lui faire du mal et non du bien, dit Iehovah; elle sera livrée entre les mains du roi de Babel pour qu'il la brûle par le feu.

11. Et à la maison du roi de Iehouda (tu diras) : Écoutez la parole de Iehovah,

12. Maison de David! ainsi dit Iehovah : Rendez la justice dès le matin et délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur, de peur que mon indignation n'éclate comme le feu, qu'elle ne s'enflamme sans pouvoir être éteinte, à cause de la méchanceté de vos actions.

13. (Ville) située dans la vallée, rocher de la plaine,

13. צֶוֶר הַבֵּיָּוֶה *vers toi*; il revient aux habitants de Jérusalem. צֶוֶר הַבֵּיָּוֶה *rocher de la vallée*, entourée d'une vallée; c'est Jérusalem. Les Sept. ont τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σωρτὴν πεδινὴν, *qui habite la vallée champêtre de Sor*. La différence de עֲמֹק et de בֵּישׁוֹר est, que le premier désigne une vallée ordinairement entourée de montagnes, tandis que בֵּישׁוֹר de יֶשֶׁר *droit*,

עֲבַדְיוֹ וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנְּשֹׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר  
 מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בַּיָּד נְבוּכַד־רֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבִיד  
 אֲבִיהֶם וּבִיד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵכֵם לְפִי־הַחֶרֶב לֹא־יָחוּם  
 עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא יִרְחַם : 8 וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר  
 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן לְפָנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־  
 דֶּרֶךְ הַמּוֹת : 9 הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב  
 וּבַדֶּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה  
 וְהַיֹּתֵה־לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל : 10 כִּי־שָׁמַתִּי בְּנִי בְּעִיר הַזֹּאת  
 לָרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה נֹאמַר יְהוָה בַּיָּד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנְהֹן וְשָׂרְפָה  
 בָּאֵשׁ : 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה : 12  
 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הֵינִי לְבָקָר מְשֻׁפָּט וְהַצִּירֹה גִּזְוֹל  
 מִיַּד עֲשָׂק פִּן־הַיָּצֵא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבַעֲרָה וְאֵין מִכְּבָה מִפְּנֵי  
 רָע מַעַלְלֵיהֶם : 13 הַנְּנִי אֱלֹהֶיךָ יֹשֵׁבֶת הָעִמֶּק צִוֶּר

7. וְאֶת, les Septante n'ont pas le second וְאֶת העם וְאֶת הנשארים. Quelques textes n'ont pas le second וְאֶת, les Septante ne l'ont pas non plus.

9. littéralement et tombera près des Casdime (Chaldéens). et sera obéissant aux Casdime, se livrera à eux. Chaldéen לְכַשְׂדָּאִי וְיִשְׁתַּבּוּעַ et sera obéissant aux Casdime, se livrera à eux. littéralement son âme sera pour lui une proie ; il sauvera sa vie comme on enlève une proie.

10. en mal et non en bien. שׁוּם פָּנִים suivi de la préposition בַּ signifie être sévère envers quelqu'un ; voy. Lévit. 20, 5. L'addition de לָרַעָה est donc une expression emphatique. Rosenmüller se trompe quand il dit que sans cette addition il indiquerait faveur. Le verset 6 du chapitre 24 suivant, qu'il allègue, a aucun rapport avec celui-ci.

11. ajoutez כֹּלֶךְ יְהוּדָה tu diras. Schnurrer pense que ce verset et le suivant sont d'une autre époque, et ne font pas suite à ce qui précède, parce qu'il n'est pas probable que l'exhortation de porter des jugements équitables et d'éviter l'injustice ait pu être faite au moment où les Babyloniens envahirent la ville.

12. maison de David ; épithète donnée à la postérité de ce roi, dont la justice est attestée, II Sam. 8, 15 (Kim'hi). leurs actions. Le Keri donne le pronom de la seconde personne ; de même le Chaldéen.



18. Pourquoi suis-je sorti de la matrice pour voir la peine et la douleur, et pour consumer mes jours dans l'opprobre?

CH. XXI. 1. (Voici) la parole qui advint à Yirmiahou, de la part de Iehovah, lorsque le roi Tsidkiahou (Sédécias) lui envoya Pasch'hour, fils de Malkiah, et Tsephaniah, fils de Maasciah, le cohène, pour lui dire :

2. Consulte donc pour nous Iehovah, car Nebouchadretsar, roi de Babel, nous fait la guerre. Peut-être Iehovah fera-t-il en notre faveur de ses miracles pour qu'il (le roi) se retire d'auprès de nous.

3. Yirmiahou leur dit : Ainsi vous direz à Tsidkiahou :

4. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Voici que je ferai passer et que je rassemblerai dans l'intérieur de cette ville les instruments de guerre qui sont en vos mains et dont vous combattez le roi de Babel et tous les Casdime (Chaldéens) qui vous assiègent, hors de la muraille.

5. Et je combattrai moi-même contre vous, à main forte et à bras étendu, avec colère, avec fureur et avec une grande indignation.

6. Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes ; une peste affreuse les emportera.

7. Et après cela, dit Iehovah, je livrerai Tsidkiahou, roi de Iehouda, avec ses serviteurs, et le peuple

18 לָמָּה זֶה מַרְחֹם יִצְאָתִי לְרַחֹת עֲמָל וַיִּגְזֹן וַיִּבְכּוּ  
בְּבִשְׂרֵי יָמֵי :

כא

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּשַׁלַּח אֵלָיו  
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-פִּשְׁחוֹר בֶּן-מִלְכִּיָּהוּ וְאֶת-צַפְנִיָּה בֶן-  
מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר : 2 דִּרְשָׁנָא בְּעַדְנוּ אֶת-יְהוָה כִּי  
נִבְוָכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אֲפֹלֵי וַעֲשֵׂה יְהוָה  
אֲוָתָנוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעַל מֵעָלֵינוּ : 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ  
אֱלֹהִים כֹּה רָאִמָּהוּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ : 4 כֹּה-אָמַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת-כָּלִי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם  
אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים  
הַצָּרִים עָלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאֶסְבֹּתִי אוֹתָם אֶרְחֹק הָעִיר  
הַזֹּאת : 5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בִּיד נְטוּיָה וּבְזִרְעֵי חֲזָקָה  
וּבְזֶאֱפָ וּבַחֲמָה וּבִקְצֵף גָּדוֹל : 6 וְהִבִּיתִי אֶת-יוֹשְׁבֵי הָעִיר  
הַזֹּאת וְאֶת-הָאָדָם וְאֶת-הַבְּהֵמָה בַּדֶּבֶר גָּדוֹל יָמָתִי : 7  
וְאַחֲרֵי-כֵן נֹאֵם-יְהוָה אֵלַי אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-

se rapporte à celui qui a annoncé la naissance. *une grossesse éternelle* ; qu'elle ne m'eût jamais enfanté.

CH. XXI. 1. בַּשָּׂדֶה On croit que ce Pasch'hour est différent de celui qui est mentionné dans le chapitre précédent.

4. *je ferai passer*. Les armes dont vous vous servez pour arrêter l'ennemi hors de la ville passeront dans l'intérieur ; vous serez forcés de vous y retrancher (Rosenmüller).

6. *la peste*. Dahler observe que les historiens ne font pas mention d'une peste qui ait moissonné les habitants de Jérusalem durant le siège ; ils ne parlent que de la famine (*infra*, 52, 6) ; mais qu'il s'agit probablement ici des maladies qui accompagnent ordinairement la famine et des inquiétudes qu'on éprouve durant un siège.



surprendre, et nous pourrons nous en rendre maîtres, et en prendre notre revanche.

11. Mais l'Éternel est avec moi comme un héros puissant ; c'est pourquoi ceux qui me persécutent trébuchent et ne seront capables de rien ; ils seront très-confus de n'avoir pas réussi ; c'est une honte éternelle, qui ne sera pas oubliée.

12. Iehovah Tsebaoth, tu éprouves le juste, tu sondes les reins et le cœur ! Puissé-je voir la vengeance que tu prends d'eux, car c'est à toi que j'ai confié ma cause.

13. Chantez à Iehovah, louez Iehovah, car il a préservé la vie du pauvre de la puissance des pervers.

—

14. Maudit soit le jour dans lequel je suis né ; que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni !

15. Maudit soit l'homme qui a porté la nouvelle à mon père, disant : Il t'est né un enfant mâle, pensant le remplir de joie.

16. Que cet homme soit comme les villes que l'Éternel a bouleversées irrévocablement ; qu'il entende des gémissements au matin et des hurlements à midi !

17. O que ne m'a-t-il (Dieu) tué dans le sein de ma mère, laquelle serait devenue mon sépulcre, et son ventre serait resté dans une éternelle grossesse !

16. כְּנָדִים *comme les villes*. Allusion à Sodome et Amora (Gen. 19, 25). וְלֹא נָחַם *littéralement il ne s'est pas repenti, il n'a pas changé d'avis, d'une manière irrévocable.*

17. לֹא בִיתְחַנִּי *que ne m'a-t-il fait mourir ?* Selon quelques-uns, ceci

וְנִכְלָה לֹא וְנִקְחָה נִקְמָתָנוּ מִמֶּנּוּ : 11 וַיְהִי אֹתוֹ בְּגִבּוֹר  
עֲרִיץ עֲלֵבֶן דָּדָיו וְכִשְׁלוֹ וְלֹא יָכֹל בְּשׁוֹ מֵאֵד כִּי־לֹא  
הִשְׁכִּילוֹ בְּלִמַּת עוֹלָם לֹא הִשְׁכַּח : 12 וַיְהִי צָבָאוֹת בָּחוּן  
צִדִּיק רֹאֵה בְלִיזָה וְלֵב אֲרָאָה נִקְמָתָהּ מִיָּהִם כִּי אֱלֹהֵי גִלְיָהוּ  
אֶת־דִּיבִי : 13 שִׁירָו לַיהוָה הִלְלוּ אֶת־יהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־  
נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מַרְעִים : 14 אַחֲרֵי הַיּוֹם אֲשֶׁר יָלַדְתִּי בּוֹ  
יוֹם אֲשֶׁר־יָלַדְתָּנִי אֲנִי אֶל־יְהִי בָרוּךְ : 15 אַחֲרֵי הַיּוֹם  
אֲשֶׁר בָּשָׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר יָלַדְתָּ בֶן זָכָר שְׂמִיָּהוּ :  
16 וְהִיָּה הָאִישׁ הַזֶּה כַּעֲרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה וְלֹא־נָחַם  
וְשָׁמַע זַעֲקָה בְּבִקְרֹת וְתַרְוָעָה בְּעַת צָרָהִים : 17 אֲשֶׁר לֹא־  
מוֹתָתָנִי מִרַחֵם וְהִיָּלֵלִי אֲמִי קִבְּרִי וְרַחֲמָה דָּוִת עוֹלָם :

11. ישכילו Selon Kim'hi pour, au futur.

13. שירו Un éclair de bonheur passe par l'âme du prophète ; transporté par l'espérance et la confiance, il éclate en actions de grâce. Ceci nous paraît plus simple que l'opinion de Kim'hi, qui dit que cette exclamation s'adresse aux justes qui alors étaient à Jérusalem.

14. גִּבּוֹר Il retombe dans une mélancolie qui lui fait maudire le jour de sa naissance. Selon d'autres, c'est une suite du précédent verset : Louez Dieu, qui a sauvé le juste, lequel dans son désespoir disait déjà : *maudit soit*, etc.

15. דָּבָר Dans l'Orient la naissance d'un fils a de tout temps été célébrée comme un bonheur. Le Biour critique avec raison Kim'hi, qui, après avoir demandé pourquoi Jérémie maudit jusqu'à celui qui a annoncé sa naissance, puisque c'était peut-être un homme de bien, répond que c'était ce même Pasch'hour dont il est question au commencement du chapitre : c'est à lui, dit le Biour, à prouver son assertion. Kim'hi, Raschi et tous les commentateurs sont précieux pour l'explication des mots et l'indication du sens, souvent difficiles à trouver ; mais leurs suppositions sont parfois des plus extraordinaires, et ce sont pourtant ces suppositions qui, aux yeux de beaucoup de personnes, sont l'arche sainte à laquelle il ne faut pas toucher ; voilà l'exégèse de nos pères ! שְׂמִיָּהוּ שְׂמִיָּהוּ il l'a réjoui de beaucoup, mais il n'aurait pas éprouvé de joie s'il avait connu mon malheur.



tu mourras et là tu seras enseveli, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

7. Tu m'as persuadé, Jehovah, et je me suis laissé persuader; tu m'as saisi avec sévérité, et tu as eu le dessus; je suis devenu un objet de dérision toute la journée, tout le monde se moque de moi.

8. Car dès que je parle, il faut que je me plaigne, que je crie à la violence, à la désolation, car la parole de Jehovah est devenue pour moi un opprobre et une dérision tous les jours.

9. Je pensai : Je ne ferai plus mention de lui, je ne parlerai plus en son nom; alors il y eut dans mon cœur comme un feu brûlant renfermé dans mes os, je fus trop faible pour le supporter, je ne le pus.

10. J'ai bien entendu les calomnies de plusieurs, l'attroupement autour (de moi), disant : Faites-le annoncer (quelque chose), et nous le dénoncerons; [tous mes amis guettent ma chute]; peut-être, (disent-ils), qu'il se laissera

dénonçons-le. Septante ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ, *conspirez et que nous conspirions contre lui*; ils dérivent נגידנו et נגידו de la racine נגד *se réunir en troupe*, comme נגדו על נפש צדיק ils se réunissent contre la personne du juste, Ps. 94, 21. כל אנשי שלבי שבורי צרעי littéralement *tout homme de ma paix, tous mes amis observent ma démarche boiteuse*, c'est-à-dire, cherchent à me surprendre en défaut, ou comme dit Raschi, *espèrent ma ruine*; ce serait une parenthèse. Les Septante joignent ces deux mots aux précédents (ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ) πάντας ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ, *que nous excitions contre lui tous ses amis*, et ils rendent שבורי צלעי par τηρήσατε τὴν ἐπινοίαν αὐτοῦ, *observez sa pensée*, comme si tout cela était la suite du discours des adversaires du prophète. שלבי et צלעי seraient pour שלבו et צלעו. De Vette traduit : *mes amis qui se tiennent près de moi*; de צלע côté. Ce passage est sublime : Isaïe n'a rien de mieux.

בְּשִׁבְי וּבְבָל תָּבוֹא וְשָׁם תִּמְוָה וְשָׁם תִּקְבֹּר אֶתְהָ וְכָל־אֲהַבֶּיְךָ  
אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם בְּשִׁקָּר : 7 פָּתִיתָנִי יְהוָה וְאֶפְתָּ חֻקְתָּנִי  
וְהִוָּכַל הֵייתִי לְשִׁחֻק כָּל־הַיּוֹם כָּלָה לַעֲמֹל לִי : 8 כִּי־מָדִי  
אֲדַבֵּר אֲזַעֵק חַמֶּם וְשֹׁר אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְּבַר־יְהוָה לִי לְחַרְפָּה  
וּרְקִלָם כָּל־הַיּוֹם : 9 וְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכֹּרְנִי וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד  
בְּשִׁמּוֹ וְהָיָה בְּלִבִּי כִּשְׁשׁ בְּעֵרָת עֶצֶר בְּעֶצְמוֹתַי וְנִלְאַתִּי  
כָּל־כָּל וְלֹא אֶזְכֹּר : 10 כִּי שִׁמְעֵתִי דְּבַת רַבִּים מִגּוֹר מִסָּבִיב  
הִגִּידוּ וַנִּגְדָּנוּ כָּל אֲנָשׁ שָׁלְמוֹ שִׁמְרוֹ צִלְעֵי אֱלֹהֵי וּפְתוּחֵי

6. בשבי *en captivité*, c'est-à-dire, selon Kim'hi, ceux que le fer de l'ennemi aura épargnés (v. 4). תקבר *enseveli*. Le même commentateur observe que cette menace inutile, puisqu'on a déjà dit qu'il doit mourir à Babel, a pour objet d'effrayer davantage, parce que être enterré hors de la Palestine était considéré comme un grand malheur.

7. וְאֶפְתָּהּ au *racine פתח ouvrir*, au *Piel*, *persuader* : וְאֶפְתָּה pour au *Niphal*, *être persuadé* : tu m'as persuadé d'aller faire ton message (Raschi). Allusion au refus qu'il avait d'abord opposé à cette mission ; voy. 1, 6. וְהִקְתָּנִי *tu as été plus fort que moi*, tu m'as vaincu par des raisons. כֻּלָּה *tout* ; pris collectivement, se rapporte à Israël :

8. בודי צאתם I Sam. 18, 30 et *passim*. אנדק *je crie*, je suis obligé de crier. Les Septante rendent ainsi le commencement du verset : ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι ἀθεσίαν, *parce que par ma parole amère je me moquerai de la prévarication*. Ils paraissent avoir lu בודי pour בודי et אנדק ou אנדק pour אנדק — חבום *violence*, appartient par l'accent tonique à ודא אנדק qui suit ; néanmoins plusieurs commentateurs le joignent à אנדק qui précède, et nous trouvons en effet אנדק חבום *je crie contre la violence*, Hab. 1, 2.

9. *suppl.* *והיה* *דבר* *sa parole fut.* *עצר* au masculin après *בצרת* qui est du féminin, se rapportant à *גצת* qui est des deux genres. *כל* de *כיל* *mesure*, au *Piel*, se contenir, garder la mesure.

10. Voy. Gen. 37, 2. *une terreur* ; voy. verset 3. Chaldéen *אֲרִי* *parce que j'entends les paroles*  
*de plusieurs qui se réunissent autour de moi* ; *כְּבֹד* peut avoir ici le sens  
*d'attroupement* ; devant *הַיָּדָד* suppl. *לֵאמֹר* *disant : annonçons* , ou plutôt



qui en dépendent tout le malheur que j'ai annoncé sur elle, parce qu'ils se sont obstinés à ne point obéir à ma parole.

CH. XX. 1. Pasch'hour, fils d'Immer, cohène et premier intendant dans la maison de Iehovah, ayant entendu Yirmiahou prophétiser ces paroles,

2. Pasch'hour frappa Yirmiahou le prophète, et le mit à la prison qui était à la porte supérieure de Biniamine, dans la maison de Iehovah.

3. Le lendemain, Pasch'hour fit sortir Yirmiahou de la prison, et Yirmiahou lui dit : Ce n'est pas Pasch'hour (*sûreté de tout côté*) que Iehovah t'a nommé, mais Magor Missabib (*frayeur de toute part*).

4. Car ainsi dit Iehovah : Je te livrerai à la frayeur, toi et tous tes amis ; ils tomberont par le glaive de leurs ennemis, tes yeux le verront, et je livrerai tout Iehouda entre les mains du roi de Babel, qui les transportera à Babel et les tuera par le glaive.

5. Je livrerai toute la puissance de cette ville, tout (le fruit de) son travail, tout ce qu'elle a de précieux, et je donnerai tous les trésors des rois de Iehouda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les transporteront à Babel.

6. Et toi, Pasch'hour, avec tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité ; tu viendras à Babel ; là

4. למגור לך un effroi pour toi ; ta sécurité augmentera ta frayeur au temps du malheur.

5. חסן littéralement force ; voy. Isaïe, 1, 31 ; ici richesse, qui fait la force.

הואה ועל-כל-עליה את כל-הדעה אשר בברתי עליה כי  
הקנה את-ערפם לבלתי שמוע את-דברי :

ב

1 וישמע פשחור בן-אמר הכהן והוא-פקיד נגיד בבית  
יהוה את-ירמיהו נבא את-הדברים האלה : 2 ויכה  
פשחור את ירמיהו הנביא ויהן ארצו על-המהפכת אשר  
בשער בנימן העליון אשר בבית יהוה : 3 ויהי ממחרת  
ויצא פשחור את-ירמיהו מן-המהפכת ולאמר אליו ירמיהו  
לא פשחור קרא יחיה שגך כי אם-מגור מסביב : 4  
כרכה אמר יהוה הנני נתינה למגור לך וילכל-אחרי-ך  
ונפלו בחרב איביהם ועיניך ראות ואת-כל-יהודה אתו  
ביר מלך-בבל והגלם בבבלה והכם בחרב : 5 ונתתי את-  
כל-הסן העיר הואת ואת-כל-יגיעה ואת-כל-יקרה ואת  
כל-אוצרות מלכי יהודה אתו ביר איביהם ובזוזם ולקחום  
והביאום בבבלה : 6 ואתה פשחור וכל יושבי ביהך תלכו

Ch. XX. 1. פשחור Il y a un fonctionnaire de ce nom I Chron. 9, 12.  
והוא במונא *preposé principal*; voy. 1 Chron. 9, 11. Chaldéen et il était établi administrateur des cohenime, immédiatement après  
le premier.

2. הבהפכת de *tourner*. Selon J. Kim'hi, c'est une espèce de carcan,  
peut-être parce que les membres du patient y étaient torturés. Selon Raschi, c'est  
simplement une prison; voy. בית הבהפכת II Chron. 16, 10. Gésenius dit que  
le patient dont les membres étaient attachés à cet appareil, était dans une posture  
courbée, renversée : ce serait une torture. בשער בנימין à la porte de *Biniamine*.  
Le temple était en partie sur le territoire de Benjamin, et en partie sur celui  
de Juda.

3. פשחור *Pasch'hour*. Jérémie joue sur ce mot, composé de פשח qui, en  
arabe, signifie *large*, spacieux, et סחור *autour*, abondance de liberté. En  
chaldéen פוש signifie être augmenté, et חור noblesse.



9. Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles, et l'un mangera la chair de son compagnon, pendant le siège et dans l'extrémité dans lesquels les réduiront leurs ennemis et ceux qui veulent leur ôter la vie.

10. Brise (ensuite) la cruche aux yeux des hommes qui seront allés avec toi,

11. Et tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : De cette manière je briserai ce peuple et cette ville comme l'on brise le vase du potier, lequel ne peut plus être rétabli, et l'on ensevelira à Topheth, faute d'autre lieu de sépulture.

12. Ainsi je ferai à ce lieu, dit Iehovah, et à ses habitants, et je rendrai cette ville comme Topheth.

13. Les maisons de Ierouschalaïme et les maisons des rois de Iehouda seront comme le terrain impur de Topheth, toutes ces maisons sur les toits desquels ils ont offert de l'encens à toute l'armée du ciel et fait des libations aux dieux étrangers.

14. Yirmiahou étant revenu de Topheth, où Iehovah l'avait envoyé pour prophétiser, se plaça dans la cour de la maison de Iehovah, et dit à tout le peuple :

15. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici, je ferai venir sur cette ville et sur toutes celles

לעוף ולבהמה — לכל הבתים — Le ל qui précède כל est pour énumérer, comme Lévit. 7, 26.

15. כנבא forme chaldaïque; pour כנבא .

מִכֹּתָהּ : 9 וְהֵאֱכָלוּ אֶת־בֶּשֶׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בֶּשֶׂר  
 בְּנֵיהֶם וְאִישׁ בֶּשֶׂר־רֵעֵהוּ וְאָכְלוּ בְּמִצֹּר וּבְמִצֹּק אִישׁ  
 יִצִּיקוּ לָרֵם אֲיֵבֵיהֶם וּמִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם : 10 וְשָׁבַרְתָּ הַבְּקָבֶקֶב  
 לַעֲיֹנָי הָאֲנָשִׁים הַחֹלְכִים אֹתָךְ : 11 וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים כֹּה־  
 אָמַר : יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת־רֹעֵם הַזֶּה וְאֶת־  
 הָעִיר הַזֹּאת כֹּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כָּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יִוָּבֵל  
 לַהֲרֹפָה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאִין מָקוֹם לְקָבֹר : 12 כִּי־  
 אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נֶאֱמַר־יְהוָה וְלִיּוֹשְׁבָיו וְלַחַת אֶת־הָעִיר  
 הַזֹּאת כְּתֹפֶת : 13 וְהָיוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבְתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה  
 בְּמָקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמְאִים לְכָל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל־  
 גִּילְתֵיהֶם לְכָל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּף נִסְכִּים לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים :  
 14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מִהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיאַת  
 וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־רֹעֵם : 15 כֹּה־  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִישׁ אֶת־הָעִיר

9. וְהֵאֱכָלוּ וְהֵאֱכָלוּ Ce verset est presque entièrement semblable au verset 53 du chapitre 28 du Deutéronome : *et un homme mangera la chair de son prochain*. Le Chaldéen rend cela allégoriquement : *וגבר נכסי ויגבר יבזוז* *l'un pillera les biens de son prochain*. Voy. Isaïe, 9, 18, 19. Ce qui précède porte néanmoins à croire qu'il faut prendre ici ces mots au propre.

10. אֹתָךְ pour אֶתְךָ, comme en plusieurs endroits de ce livre. Cette action symbolique est expliquée dans le verset suivant.

11. לַהֲרֹפָה pour לְהִרְפָּא être guéri, raccommo­dé.

12. כְּתֹפֶת comme Topheth, qui était rempli des cadavres des enfants immo­lés à Moloch ; ainsi la ville sera remplie de cadavres.

13. כְּבִיקוֹם הַטְּמְאִים comme Topheth l'impure. Le Chaldéen rend par דְּכִימָא, qui est au singulier, הַטְּמְאִים qui est au pluriel, se rapportant à un singulier. Kim'hi dit que ce mot se rapporte à בְּתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה



qui est à l'entrée de la porte Harsith, et là prononce les paroles que je te dirai.

3. Et tu diras : Écoutez la parole de Iehovah, rois de Iehouda et habitants de Ierouschalaïme ; ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici, je vais faire venir sur ce lieu un malheur ; quiconque en entendra parler, les oreilles lui tinteront.

4. Parce qu'ils m'ont abandonné, ont profané ce lieu, y ont offert de l'encens aux dieux étrangers qui ne les ont pas connus, ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Iehouda, et parce qu'ils ont rempli ce lieu de sang innocent ;

5. Qu'ils ont bâti les hauts lieux pour Baal, pour brûler leurs enfants dans le feu, en holocaustes à Baal, ce que je ne leur ai pas commandé ; je ne leur (en) ai point parlé, et il ne m'est pas entré dans l'esprit.

6. C'est pourquoi, voici : Il viendra un temps, dit Iehovah, que ce lieu ne sera plus appelé Topheth et vallée de Ben Hinome, mais vallée du carnage.

7. Je bouleverserai en ce lieu les projets de Iehouda et de Ierouschalaïme ; je les ferai tomber sous le glaive devant leurs ennemis et par la main de ceux qui en veulent à leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre ;

8. Et je ferai de cette ville un objet de stupéfaction et de dérision ; quiconque passera devant elle sera stupéfait et insultera à toutes ses plaies ;

nemi fût maître de cette vallée, où seulement il y avait de l'eau ; aussi fut-elle souvent le théâtre de combats acharnés (Maurer).

8. לשמה ולשריקה voy. ci-dessus, 18, 16.

פֶּתַח שַׁעַר הַחַרְסוֹת וְקִרְאָתָם שֵׁם אֱלֹהֵי־בָרִים אֲשֶׁר־  
 אֶדְבֹר אֵלָיו : 3 וְאָמַרְתָּ שָׁמְעוּ דְּבַר־הוֹה מֶלְכִי יְהוּדָה  
 וַיֵּשְׁבוּ יְרוּשָׁלַם כֹּה־אָמַר יְהוּדָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי  
 מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָה תַּעֲלֶנָּה אֹזְנוֹ :  
 4 יַעֲן אֲשֶׁר עֲזָבוּ וַיִּנְכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ־בוֹ  
 לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּם הִפָּה וְאִבּוֹתֵיהֶם וּמֶלְכִי  
 יְהוּדָה וּמֶלְכֵי אֶרֶץ־הַמָּקוֹם הַזֶּה בָּם נִקְּבָם : 5 וְכֵּן אֶת־  
 בָּמֹת הַבַּעַל לַשֶּׁלֶף אֶרֶץ־בְּנוֹיהֶם בָּשָׁשׁ עֲלוֹת לַבַּעַל אֲשֶׁר  
 לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי : 6 דָּכַן  
 הַהִדְיָמִים בָּנִים נֶאֱמַר־יְהוּדָה וְלֹא־יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד  
 הַחִפּוֹת וְנִיבָא בֶן־הַנֶּגֶם כִּי אִם־נִיבָא הַהִדְיָמָה : 7 וּבִקְוִיתִי  
 אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַיַּהֲפֹלְתוּם בַּחֲרֹב  
 לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבִיד מִבִּקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמֹאכְל  
 לַעֲוָף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ : 8 וְשָׁמַתִּי אֶת־הָעִיר  
 הַזֹּאת לְשָׂמָה וְלִשְׂרָקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁמַע וַיִּשְׂרַק עַל־כָּל־

exemples dans le livre d'Ézéchiel, sont particulières à cette époque ; nous ne voyons rien de semblable dans Isaïe.

3. וְנִבְלָתָה אָזְנוֹ ses oreilles tinteront ; voy. 1 Sam. 3, 11 ; II Rois, 21, 12.

4. וַיִּנְכְּרוּ ils ont rendu étranger, profané par le culte des idoles ; voy. ci-dessus, 7, 30. וַיִּמְלְאוּ et remplissent, pour le Piel, Jérémie a en vue l'horrible sacrifice des enfants offerts à l'idole, dont il est question dans le verset suivant.

5, 6. עֲלוֹת se rapporte à בְּזִיהֶם — לא צִוִּיתִי Voy. ci-dessus, 7, 31, 32. הִפָּה voy. II Rois, 23, 10, et ci-dessus, 7, 31, 32.

7. וּבִקְוִיתִי de בקק vider, évacuer. Chaldéen יְהוּדָה אֲשֶׁר מֶלֶךְ יִתְּ לִקְלָקְלִי je perdrai le roi des habitants de Ichouda. Raschi dit que בקתי est un jeu de mots avec בקבק du verset 1 : la ville ne pouvait être assiégée sans que l'en-



21. C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine ; fais qu'ils s'écoulent par le glaive ; que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, leurs maris, morts de la peste, leurs jeunes gens percés de coups dans le combat.

22. Qu'on entende des cris de douleur sortir de leurs maisons quand subitement tu fais fondre sur eux une bande ; car ils ont creusé une fosse pour m'y prendre, ils ont caché des filets sous mes pieds.

23. Cependant, Iehovah, tu connais tous leurs complots contre moi pour me faire mourir ; ne pardonne pas à leur iniquité, que leur péché ne s'efface pas devant toi ; qu'ils tombent devant toi ; au temps de ta colère agis contre eux.

CH. XIX. 1. Ainsi me dit Iehovah : Va, achète d'un potier une cruche de terre, et (prends avec toi quelques-uns) des anciens du peuple et des anciens des cohenime.

2. Et sors pour (aller) à la vallée de Ben Hinome,

(Kim'hi). Le Chaldéen intervertit les mots *זלוע דהכף פהר* *une bouteille, ouvrage de poterie de potier*. *וּבְזִקְנֵי* se rapporte à *הַלְוִי* *va*, et prends avec toi aussi des anciens.

2. *גֵּיַח בֶּן הַיָּם* Voy. ci-dessus, 7, 31. *הַחֲרִית* de *הַרֵם* *soleil* ; voy. Juges, 8, 13 ; peut-être la porte orientale dont il est question Néhém. 3, 29, *שַׁעַר הַמְּזֵרָה* — Ce mot peut signifier aussi l'endroit où l'on jette les vases brisés, de *הַרֵשׁ* dont il est question dans cet endroit. C'est ainsi que paraît l'entendre aussi le Chaldéen, *תִּרְעָה קִלְקִלְתָּהּ*. Les Septante ne rendent pas le mot hébreu *καρσεῖς*. Ce discours commence au mot *שְׂבוּעָה* du verset suivant jusqu'à la fin du verset 13. Ces actions symboliques, dont nous voyons encore plusieurs

חַמְחָה מֵהֶם : 21 לָכֵן הִן אֶת־בְּנֵיהֶם לִרְעֹב וְהִגְרָם עַל־  
יְדֵי־חֶרֶב וְתַהַבְנוּן נְשִׂיהֶם שְׂכָלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ  
הֲרוּגֵי מוֹת בַּחֲרוּיָהֶם מִכִּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה : 22 הַשְׁמִיעַ  
זַעֲקָה מִבְּתֵייהֶם כִּי־חָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוֹד פֶּהֶאֱם כִּי־כָרוּ שׁוֹחָה  
לְלִבֵּי וּפְחִים טָמְנָה לְהָגְלִי : 23 וְאַתָּה יְהוָה יִדְעָה אֶת־  
כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמּוֹת אֶל־הַכָּפָר עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלִּפְנֵיךָ  
אֶל־תַּמְחִי וְיִהְיוּ מְכַשְׁלִים לִפְנֵיךָ בָּעֵת אֲפֹךְ עֲשֵׂה בָהֶם :

י"ט

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַלּוֹךְ וְקָנִיתָ בְּקֶבֶק יוֹצֵר חֲרָשׁ וּמִזְקָנִי  
הַיָּעֵם וּמִזְקָנִי הַכֹּהֲנִים : 2 וְיִצְאָה אֶל־גֵּיט בֵּין־הֵנָּם אֲשֶׁר

21. חַמְחָה de נגר inusité au *Kal* ; au *Hiphil*, faire couler le sang ; selon d'autres, livrer. Chaldéen וְתַהַבְנוּן על ידי קטולי חרב et perds-les par ceux qui tuent par le glaive. L'Allemand dira très-bien : laß sie bluten durch dem Schwert. הֲרוּגֵי מוֹת tués par la mort, la peste et les cruelles maladies ; voy. ci-dessus, 15, 2. Ces imprécations, dit Dahler, sont dures et ont été arrachées au prophète par l'excès de sa douleur. Nous ajouterons que si le pardon des injures est sublime, il n'est pas dans la nature. Les grandes injustices modifient les caractères les plus doux, et provoquent des explosions dont se repentent souvent ceux qui y ont donné cours. Voilà l'homme ; en exiger davantage, c'est vouloir que l'homme soit un Dieu.

23. רַמְחֵה Voy. Lévitique, Notes supplémentaires, pag. 114 à 145. רַמְחֵה selon Kim'hi, pour תְּכַמֶּה seconde personne masculine du futur. עֲשֵׂה בָהֶם agis contre eux. Chaldéen אַחֲפִירַם־הֶן prends vengeance d'eux.

Ch. XIX. 1. בְּקֶבֶק *Bacbouc*. Ce mot, véritable onomatopée, signifie un vase large par le bas et allant en diminuant, une bouteille ou carafe. En arabe, il designe aussi le bruissement qu'on entend quand l'eau s'échappe avec abondance d'un vase dont le cou est étroit, le *glouglou*. Il dérive de בָּקַק répandre, vider. יוֹצֵר חֲרָשׁ littéralement formateur de vase, potier, pour dire que le vase ne doit pas être de verre ou de métal, comme s'il y avait יוֹצֵר חֲרָשׁ יוֹצֵר בְּקֶבֶק מִי־צֵר חֲרָשׁ



du Libanone, ou bien abandonne-t-on de l'eau pure, fraîche, ruisselante?

15. Toutefois mon peuple m'a oublié, il encense des faux dieux qui l'ont fait trébucher sur la route, dans les sentiers antiques, pour suivre des chemins, une route non battue;

16. Afin que leur pays devînt un objet de stupéfaction, la dérision du monde; quiconque y passe est stupéfait et hoche la tête.

17. Je les disperserai comme le vent d'orient devant l'ennemi; je leur montrerai le dos et non la face au jour de leur calamité.

18. (Là-dessus) ils dirent: Allons, inventons des projets contre Yirmiahou; car la doctrine ne se perdra pas chez le cohène, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète; allons, tuons-le par la langue, et ne faisons plus attention à toutes ses paroles.

19. Sois attentif à moi, Iehovah, et écoute la voix de mes adversaires.

20. Le bien se paie-t-il par le mal, qu'ils creusent une fosse pour ma personne, la vie? Souviens-toi que je me suis tenu devant toi pour te parler en leur faveur, afin de détourner d'eux ta colère.

19. *הקשיבה* écoute; les adversaires de Jérémie (fin du verset précédent) disent *נא לא נקשיבה* n'écoutons pas. *לקול יריבי* la voix de mes adversaires. Septante τοῦ δικαίου μου, de mon droit, comme s'il y avait *יריבי*.

20. *כי כרו שוחה לנפשי* car ils ont creusé une fosse pour ma vie. Septante ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου, car ils ont dit entre eux des paroles contre mon âme. Ils ont peut-être lu *כרו דבר* pour *כרו* et *שוחה* pour *שוחה*.

אֲבַדְנָהּ מִיָּמֵי זָרִים קָרִים נִזְלִים : 15 כִּי־שִׁכַּחְנִי עַמִּי  
 לַשּׁוֹא וַיִּקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבוּרֵי עוֹלָם לִלְכַת נְתִיבוֹת  
 דֶּרֶךְ לֹא סְדוּלָה : 16 לַשּׁוֹם אֲרָצִים לַשֹּׁמֶה שְׁדוּקָת עוֹלָם  
 כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשָּׁם וַיִּנֵּד בְּרֹאשׁוֹ : 17 בְּרוּחַ־קָּדִים אֲפִיעֶם  
 לִפְנֵי אוֹיֵב עֶרְף וְלֹא־פָנִים אֲרֹאם בְּיָוֶם אִידָם : 18 וַיֹּאמְרוּ  
 לָכֵן וְנִחַשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹתָ כִּי לֹא־תֵאבֵד תּוֹרָה  
 מִכֶּהֱנָן וַעֲצֹרָה מִחֲכָם וְדָבָר מִנְּבִיא לָכֵן וְנִכְרְוּ בַלְשָׁן וְאֵל־  
 נִקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו : 19 הִקְשִׁיבָה יְהוָה אֱלֹהֵי וְשָׁמַע  
 לְקוֹל וְדִבְרֵי : 20 הַיְשָׁלֵם הַחַת־טוֹבָה רַעְיָה כִּי־כָרוּ שׁוֹחָה  
 לַנֶּפֶשׁ זָכָר וְעַמְּרִי לַפִּנְקָה לְדָבָר עָלֵיהֶם טוֹבָה לְהַשִּׁיב אֶת־

verset : L'homme abandonne-t-il pendant les chaleurs de l'été les rochers très-élevés (שלהבת יה דררי אל comme צור שדי) couverts de neige, propres à procurer de la fraîcheur, il quitte les sources étrangères (זרים) venues de loin sous terre? et pourtant, etc. Voy. Notes supplémentaires.

15. לעזוב *les sentiers*. Il y a ici une ellipse; il faut suppléer le mot לעזוב pour abandonner. Abarbanel fait de שבילי עולם le sujet de la phrase : ces mots, selon lui, désignent la marche de la nature et le cours des astres; ceux-ci, croient-ils, dirigent leur destinée.

16. שם *le sifflement* est chez toutes les nations le signe du mépris. ישם s'étonnera, de שם amené sans doute par le mot שבוה *stupéfaction*, qui précède.

17. נרף *je les regarderai par la nuque* (derrière) et non par la face, je me détournerai d'eux. Ci-dessus, 2, 27, il est dit : ils m'ont tourné le dos et non la face; je leur appliquerai donc la loi du talion.

18. ויאמרו *Ce sont les paroles que les prophètes prêtent au peuple*. כוחשבות *des pensées mauvaises*, comme ci-dessus, 11, 19. לא תאבד תורה *la doctrine ne sera pas perdue*, quand nous ne l'aurons plus, nous en trouverons un autre. Abarbanel dit que ces mots s'appliquent à Jérémie lui-même : avec lui nous aurons toujours des remontrances à recevoir; tantôt il nous morigénera, comme cohène au sujet de l'idolâtrie; tantôt, comme moraliste, sur l'adultère; et tantôt, comme prophète, sur le sabbat. ונכורו בלשון *frappons-le par la langue*, calomnions-le, ou bien coupons-lui la langue.



un royaume, de l'arracher, de l'extirper et de le détruire :

8. Mais si le peuple contre lequel j'ai prononcé revient de sa méchanceté, je me repens du mal que j'ai pensé lui faire.

9. Dans un (autre) temps, je décide sur une nation, sur un royaume, de l'établir et de l'affermir :

10. Mais s'il fait ce qui est mal à mes yeux, en désobéissant à ma voix, je me repentirai du bien que j'avais résolu de lui faire.

11. Et maintenant dis donc aux hommes de Iehouda et aux habitants de Ierouschalaïme, savoir : Ainsi dit Iehovah : Voici que je prépare pour vous un malheur, et je médite sur vous un projet ! Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et réformez votre conduite et vos actions.

12. Mais ils disent : (Paroles) perdues ! nous suivrons nos pensées, et nous agirons chacun selon le dévergondage de son mauvais cœur.

13. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Interrogez donc les nations ! Qui a entendu de pareilles choses ? La vierge d'Israel a fait quelque chose de très-horrible.

14. Quitte-t-on pour les rochers des champs la neige

que les eaux étrangères (les autres sources) cessent de jaillir froides (hors de la terre) ? Tout cela n'a pas lieu ; la nature suit son cours constant et régulier, et pourtant Israel m'a oublié. Dahler traduit : *est-ce que pour un rocher on abandonne des champs arrosés par les neiges du Liban ? est-ce qu'on comble des eaux jaillissantes qui coulent avec fraîcheur ?* La première partie de cette traduction est suivie par Zunz (Berlin, 1838). Abarbanel explique ainsi ce

וְעַל־מַלְכָּה לְנִתְּוֹשׁ וּלְנִתְּוִן וְלֹא־אֶבִּיר׃ 8 וְשָׁב רֹגְוִי  
 הַהוּא מִרְעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנַחֲמֹתִי עַל־הָרְעָה אֲמַר  
 חֲשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ 9 וְרָגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַלְכָּה  
 לְבָנוֹת וּלְנָטוּעַ׃ 10 וַעֲשֵׂה הָרְעָה בְּעֵינָי רַבְלֹתִי שְׁמַע  
 בְּקוֹלִי וְנַחֲמֹתִי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִיב אֹתוֹ׃  
 11 וַעֲתָה אֲמַר־נָא אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֶשֶׁב  
 עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרְעָה וְהִיטִיבוּ  
 דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ 12 וְאָמְרוּ נֹאֵשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחֲשַׁבוֹתַיִנִי  
 נִלְךְ וְאִישׁ שָׂרָרוֹת לְבֹהֲרָע נַעֲשֶׂה׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר  
 יְהוָה שְׂאֵל־נָא בְּגוֹיִם מִי שָׁמַע כְּאֵלֶּה שַׁעֲרֹתַי עֲשֹׂתָה  
 מֵאֵד בְּחֹלֶת יִשְׂרָאֵל׃ 14 הֲיָעֹב מִצּוֹר שָׂדֵי שָׁלֹג לְבָנוֹן

8. ורעתי Selon les commentateurs hébreux, ce mot signifie *il revient de sa mauvaise conduite*.

11. יוצר — *thinker*, et aussi *former*; ici il y a un jeu de mots avec *le potier*, du commencement de ce chapitre.

12. נואש *c'est en vain* que tu nous exhortes; c'est le *Niphal* de *נאש* *renoncer* à quelque chose.

13. שעררת *horrible*; voy. 5, 30.

14. היעוב Verset difficile. Le Chaldéen dit : *הא כבוא דלית אפשר דיפסוק מי תלם דנחת על חלקי לבנון . כן לא יפסקון כומבר נחתין ומי כובוע* *voici, comme il n'est pas possible que l'eau provenant des neiges descendant sur les champs du Liban, vienne à manquer, ainsi ne cesseront pas non plus les pluies qui descendent et les eaux de source qui coulent.* Parmi les versions qui s'écartent toutes plus ou moins du texte, cette paraphrase s'en écarte le moins. On sait que la neige du Liban est longue à se fondre. Maundrell (*Voyage*, tom. 1, p. 173), dit, qu'en visitant le Liban le 6 et le 7 mai, il a marché dans la neige sur le sommet de cette montagne pendant six heures. Ainsi la traduction littérale est : Est-ce que la neige du Liban abandonne (cesse de couler sur) les rochers des champs qui l'entourent ? ou bien : Est-ce



deaux, ou d'en faire entrer par les portes de Ierouschalaïme au jour du schabbath, je mettrai le feu à ses portes, il dévorera les palais de Ierouschalaïme et ne s'éteindra pas.

CH. XVIII. 1. La parole qui fut (adressée) à Yirmiahou de la part de Iehovah, disant :

2. Lève-toi et descends dans la maison d'un potier, et là je te ferai entendre ma parole.

3. Je descendis dans la maison d'un potier, et voici qu'il faisait son ouvrage sur un tour.

4. Le vase qu'il faisait se rompit, comme il en est de l'argile dans la main du potier; il se remit à en faire un autre vase, comme il convenait au potier de le faire.

5. Et la parole de Iehovah m'advint, savoir :

6. Ne puis-je pas faire à l'égard de vous, maison d'Israel, comme ce potier? N'êtes-vous pas dans ma main, maison d'Israel, comme l'argile dans la main du potier?

7. Dans un temps je prononce contre une nation et

indique la matière, comme בכוראות Exode, 28, 8. Les Septante n'expriment pas ce mot, ils ont ὁ αὐτὸς ἐποίησεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, *qu'il fait de ses mains*. יָשַׁב Maurer observe qu'on s'attend à voir ici יָשַׁב; mais que chez les écrivains bibliques de l'époque de notre auteur, le י conversif commence à devenir hors d'usage. Nous ne voyons pas l'à-propos de cette remarque; c'est bien יָשַׁב qu'il faut ici, comme s'il y avait לְעִשְׂוֹת יָשַׁב.

7. עַתָּה un moment. Ce verset forme avec les trois suivants une période: Dans un temps, comme dit le Chaldéen דְּכִן, je prononce sur ce temple un arrêt sévère; il se repent, et je reviens sur cet arrêt; dans un autre temps je lui annonce du bien, mais il fait le mal, et je reviens sur l'annonce que je lui ai faite de le rendre heureux.

שֶׁאֵת מִשָּׁא וּבֹא בְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֶת  
בְּשַׁעֲרֶיהָ וְאָכְלָה אֶרְמֵנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה :

יח

- 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר :
- 2 קוּם וִירֵדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיַעְךָ אֶת־דְּבָרִי :
- 3 וְאַחֲרֵי בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאֲבָנִים :
- 4 וְנִשְׁחָתָה הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה כַּחֲמֹר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב  
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי אֲחֵר כִּאֲשֶׁר יֵשֶׁר בְּעֵינָיו הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת :
- 5 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 6 הַיּוֹצֵר הָיָה לֹא־אוֹכֵל  
לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַּחֲמֹר בְּיַד  
הַיּוֹצֵר כִּן־אַתֶּם בְּיַד יְיָ יִשְׂרָאֵל : 7 רַגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי

palliatifs, mais de concilier les devoirs de l'Israélite avec les occupations de la vie civile. L'idée d'une cessation hebdomadaire de tout travail pour consacrer un jour au recueillement, est sublime; mais il faut éviter le conflit continu entre les prescriptions de la religion et les exigences de l'industrie et de l'agriculture. En parlant des préceptes (Lévit. 18, 5), il est dit : וְחַי בָּהֶם que déjà le Talmud explique par : *pour qu'on puisse vivre en les exécutant*. L'homme qui, pour obéir à son devoir, a besoin d'y sacrifier fréquemment son intérêt, finit par succomber, et les victoires remportées sur la conscience sont toujours déplorable. Cet objet est grave; il importe aux Israélites d'y songer sérieusement, et c'est surtout un digne sujet de méditation pour nos jeunes théologiens.

CH. XVIII. 2. וִירֵדְתָּ *tu descendras* Rosenmüller explique le mot *descendre* parce qu'il se trouvait au temple, qui était sur la montagne de Moria. Il nous semble que c'est bien plutôt parce que les potiers habitent des lieux bas et argileux.

3. וְהִנֵּהוּ *et voici lui* אֲבָן de האבנים *et voici lui* pierre; ainsi proprement, les deux pierres, la machine dont il se sert pour donner au vase la forme ronde. Exode, 1, 16, ce mot indique la cuve pour baigner le nouveau-né. Probablement, dit Gésenius, que cette cuve consistait originairement en deux pierres, l'une creuse et l'autre servant de couvercle. Chaldéen סִדְנָא *tour*; voy. Talmud Sota, pag. 11.

4. בַּחֲמֹר *comme l'argile*; plusieurs textes ont בַּחֲמֵר; le ח comme préfixe



21. Ainsi dit Iehovah : Prenez garde, et ne portez pas de fardeau au jour du schabbath (sabbat), et n'en introduisez pas par les portes de Ierouschalaïme.

22. Ne faites pas sortir de vos maisons des fardeaux au jour du schabbath, ne faites aucun ouvrage, et sanctifiez le jour du schabbath, comme j'ai ordonné à vos pères.

23. Mais ils n'ont point obéi, ils n'ont point prêté l'oreille; ils ont roidi leur cou, pour ne point obéir et ne point recevoir d'instruction.

24. Mais si vous voulez m'écouter, dit Iehovah, en ne faisant pas venir de fardeaux par les portes de cette ville au jour du schabbath, et si vous sanctifiez le jour du schabbath en ne faisant aucun ouvrage ce jour-là,

25. Des rois et des princes, assis sur le trône de David, montés sur des chariots et sur des chevaux, entreront par les portes de cette ville, eux et leurs princes, les hommes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, et cette ville sera habitée à jamais.

26. On viendra des villes de Iehouda et des environs de Ierouschalaïme, et du pays de Biniamine, de la vallée, de la montagne et du sud, amenant des holocaustes, des victimes, des offrandes et de l'encens, et offrant des sacrifices eucharistiques dans la maison de Iehouda.

27. Mais si vous ne m'obéissez pas en sanctifiant le jour du schabbath, en vous abstenant de porter des far-

ainsi on charge des non Israélites de faire les choses souvent indispensables à l'Israélite. Le problème de l'époque actuelle est, non pas d'augmenter ces vains

וְאָמַרְתָּ : 21 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְׁמִירוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל-  
 תִּשְׂאוּ מִשָּׂא וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת וְהַבָּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם : 22  
 וְלֹא-תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתוֹכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְכִלְמַלְאכָה לֹא  
 תַעֲשׂוּ וְקִדְשֶׁתֶם אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת בְּאַשְׁמֵר צִוִּיתִי אֶת-  
 אֲבוֹתֵיכֶם : 23 וְלֹא שִׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּקְשׁוּ אֶת-  
 עֲרֹפְתָם לִבְלֹתִי שׁוֹמֵר וּלְבַלְתִּי קַחַת מוֹסֵר : 24 וְהָיָה אִם-  
 שִׁמְעַתְּ תִשְׁמָעוּן אֵלַי נֶאֱמַר-יְהוָה לִבְלֹתִי וְהָבִיא מִשָּׂא בְּשַׁעְרֵי  
 הָעִיר הַזֹּאת בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְלִקְדָּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לִבְלֹתִי  
 עֲשׂוֹת-כֹּה כִלְמַלְאכָה : 25 וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת  
 מַלְכִּים וְשָׂרִים וְיֹשְׁבִים עַל-כִּסֵּא דָוִד וְכֹהֲנִים וְכַרְכָּב  
 וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁבְּרוּ  
 הָעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם : 26 וּבָאוּ מִעַרְי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת  
 יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנֵימִן וּמִן-הַשְּׂפֵלָה וּמִן-הַהָר וּמִן-הַנֶּגֶב  
 מִבִּיאִים עָלָהּ וּזְבַח וּמִנְחָה וּלְבֹנָה וּמִבְּאֵר חוּדָה בֵּית יְהוָה :  
 27 וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַי לִקְדָּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבַלְתִּי וְ

21. *gardez-vous pour vos âmes*, par votre vie qui vous est chère ; voy. Deutér. 4, 15. *et n'apportez pas*. *et ne portez pas de fardeau* ; voy. Notes supplémentaires.

24. *Keri* בן se rapportant à *שבת* qui est de deux genres.

25. *et elle habitera*, pour *elle aura des habitants* ; voy. verset 6.

26. voy. Lévit. 2, 1. Dans le Pentateuque l'observation du sabbat est recommandée ; voy. Exode, 20, 8 et suivants ; *ibid.* 31, 13 et suiv. Deutér. chapitre 8, 12 et suiv. Mais cette prescription est un signe mnémonique, pour rappeler la création, ou pour inspirer de la commisération envers les esclaves. Ici on recommande particulièrement de ne pas porter de fardeau (versets 21, 22, 24). Ce qui prouve qu'à l'époque de la rédaction de ce livre l'idée sur le sabbat s'était modifiée, et si d'un côté les défenses concernant ce jour sont devenues, avec les malheurs du temps, plus rigoureuses, comme nous l'avons remarqué (voy. Exode, *loco citato*, note), d'un autre côté on a cherché des moyens d'éluder ces rigueurs ;



13. Espoir d'Israel, Iehovah, tous ceux qui t'abandonnent seront confondus, ceux qui s'éloignent seront notés dans le pays, parce qu'ils ont abandonné la source d'eau vive, Iehovah.

14. Guéris-moi, Iehovah, et je serai guéri, délivre-moi et je serai délivré, car tu es ma louange.

15. Voici qu'ils me disent : Où est la parole de Iehovah? qu'elle s'accomplisse donc!

16. Pour moi, je n'ai rien précipité pour marcher sur tes traces comme pasteur, je n'ai pas désiré le jour néfaste, tu (le) sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.

17. Ne sois pas pour moi une consternation; tu es ma protection au jour du malheur.

18. Que mes persécuteurs soient confondus et que moi je ne sois pas confondu; qu'ils soient consternés et que moi je ne sois pas consterné; fais venir sur eux le jour de la calamité et frappe-les à coups redoublés.

—

19. Ainsi me dit Iehovah : Va, place-toi à la porte des enfants du peuple, où les rois de Iehouda entrent et par où ils sortent, et à toutes les portes de Ierouschalaïme,

20. Et dis-leur : Écoutez la parole de Iehovah, rois de Iehouda, ainsi que tout Iehouda et tous les habitants de Ierouschalaïme qui entrez par ces portes :

פֶּתַח בְּנֵי עַם *porte des fils du peuple*. On ne sait si c'était une porte de la ville ou du temple.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־עֹבְדֵי יְבֹשׁוּ יִסּוּרֵי בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּ כִּי עֲזָבוּ  
 מִקּוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־יְהוָה : 14 רָפְאֵנִי יְהוָה וְאֶרְפָּא  
 הוֹשִׁיעֵנִי וְאֹשֶׁעָה כִּי תִהְלֹתִי אִתָּה : 15 הִנֵּה־הִמָּה אֹמְרִים  
 אֵלַי אֵיךְ דְּבַר־יְהוָה יָבֹא נָא : 16 וְאֲנִי לֹא־אֶצְתִּי  
 מִרְעָה אַחֲרֶיךָ וַיּוֹם אֲנֹשׁ לֹא הִתְאוּתִי אִתָּה יָדַעַת מוֹצֵא  
 שׁוּבָתִי נִכַּח פְּנֶיךָ הָיָה : 17 אֶל־תִּהְיֶה־לִּי לְמַחֲתָה מִחֲסִי  
 אִתָּה בַּיּוֹם רָעָה : 18 יְבֹשׁוּ רִדְפִי וְאֶל־אִבְנֵי אֲנִי יַחֲתוּ  
 הִמָּה וְאֶל־אֲחֻתָּה אֲנִי הִבִּיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֵה שְׁבִירוֹן  
 שְׁבִירָם : 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֵי רִלּוּךְ וְעִמְדָה בְּשַׁעַר  
 בְּנֵי־עַם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בּוֹ מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל  
 שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם : 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמָעוּ דְּבַר־יְהוָה מִלְכֵי  
 יְהוּדָה וּבְלִי־יְהוּדָה וְכָל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵים

qu'à יבשו כל ont pour objet d'exalter Dieu ; toi, trône de la gloire, etc. tu es l'espoir d'Israel, tandis que ceux qui l'abandonnent seront confondus.

13. יסורי Les commentateurs hébreux ont adopté la leçon du *Keri*, ceux qui se détournent de mes commandements. בארץ יכתבו littéralement *seront écrits dans la terre*, seront condamnés à périr. Chaldéen בגיהנם אנון עתידין לבייבל *tomberont dans la guéhenne*. Michaélis dit יסורי *mes souffrances*, celles que j'annonce seront écrites sur la terre, s'accompliront.

15. איה où est la menace ? Le prophète avait prédit ci-dessus, 7, 14, la destruction du temple et de la ville de Jérusalem. Isaïe, 5, 19, et Ézéchiël, 12, 22, se plaignent aussi des incrédules qui se moquaient des menaces prophétiques, parce qu'elles tardaient à s'accomplir (Dahler).

16. לא אצתי de אץ presser. כורעה אחרית comme s'il y avait כהנית רעה *d'être pasteur, prophète*. ויום אנוש *et un jour de malheur*. Plusieurs prennent אנוש comme אנוש, et entendent par là un jour de volupté, jour que l'homme préfère.

18. ובושנה שברון *et d'une seconde fracture*, une calamité réitérée, comme Gen. 43, 14. מושנה כסף

19. כה אביר Suit une exhortation au sujet de la profanation du sabbat.



verra pas arriver le bonheur, il habitera les endroits brûlés de la solitude, dans un terrain salé et inhabité.

7. Béni soit l'homme qui se confie en Iehovah, et dont Iehovah est l'espérance.

8. Il sera comme un arbre planté près de l'eau et dont les racines s'étendent vers le courant, qui ne s'aperçoit pas de l'arrivée de la chaleur; sa feuille restera verte; il ne sera pas tourmenté dans l'année de la sécheresse, et il ne cessera pas de porter ses fruits.

—

9. Le cœur est tortueux par-dessus tout, et il est faible: — qui est-ce qui le pénétrera?

10. Moi, Iehovah, je scrute le cœur, je sonde les reins, qui rends à chacun selon sa conduite, selon le fruit de ses œuvres.

11. La perdrix couve (des œufs) qu'elle n'a point pondus; tel est celui qui devient riche sans droit; au milieu de ses jours il l'abandonnera, et sa fin est celle d'un insensé.

—

12. Trône de la gloire, élevé depuis le commencement, lieu de notre sanctuaire.

*couvrir*; voy. Isaïe, 34, 15. ילד ילד *enfanter*, se dit des œufs (qu'il faut sous-entendre ici); dans le langage talmudique ביצה שגולדה. Ce verset a encore la coupe poétique et se compose de quatre parties; seulement la troisième ne répond pas, comme à l'ordinaire, à la première. נבל *un insensé*, qui s'est fatigué en vain.

12. כסא כבוד *trône de la gloire*. Dénomination célèbre et caractéristique chez les écrivains cabalistiques. Selon Raschi, ce verset et le suivant jus-

טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָדִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מְלָחָה וְלֹא תֵשֵׁב : 7  
 בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וַהֲיָה יְהוָה מִבְטָחוֹ : 8  
 וַהֲיָה בְּעֵץ וְשִׁתּוֹל עַל-מַיִם וְעַל-יוֹבֵל יִשְׁלַח שְׂרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה  
 כִּי-יָבֹא חֹם וַהֲיָה עָלָיו רַעַנָּן וּבִשְׁנַת בְּצֻרָתוֹ לֹא יִדָּאָה וְלֹא  
 יִמָּוֶשׁ מִן-עֲשׂוֹרַת פָּרִי : 9 עֵקֶב הַלֵּב מָכַל וְאָנֹשׁ חוּא מִן  
 יִדְעָנֹו : 10 אֲנִי יְהוָה חֶקֶר לֵב בַּחֲן כְּלִיּוֹת וְלֹתֵת לְאִישׁ  
 כְּדַרְכּוֹ כַּפְרִי מִעֲלָלָיו : 11 קִרְא דִּגְרִי וְלֹא יֶלֶד עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְלֹא בִמְשַׁכֵּט בַּחֲצִי יָמָיו יַעֲזֹבֵנִי וּבְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה נָבֵל : 12  
 כִּסְאָה כְבוֹד מְרוֹם מִרְאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשִׁנִּי : 13 מִקּוֹרֵה

qui signifie, selon Bochart, *plante épineuse*; mais il est difficile de prendre ערער pour un nom de plante, puisque nous trouvons Ps. 102, 18, ce qui signifierait *prière du tamarin*, ou du *genévrier*, d'après Celse. C'est pourquoi Michaëlis le prend pour la *pintade*, poule sauvage d'Afrique. La première signification nous paraît la meilleure; il vient de ערה = עור et עור; le redoublement indique *très-nu*, tout-à-fait dénué de secours. *steppes*, landes. *il ne verra pas*, n'éprouvera pas. *il habite des lieux brûlés*, dans le désert altéré par l'ardeur du soleil. Chaldéen *il n'a pas d'enfant*. *comme le pays de Sedom*. *il n'habitera pas*; actif pour le passif, comme Isaïe, 13, 20.

8. ירא dans le *Kethib* que les Septante rendent par οὐ φοβήσεται, *il ne craindra pas*, comme s'il y avait ירא, ou ירא *crain*, et toutefois ירא comme il est ponctué dans le texte, a la même signification que la leçon du *Keri*. voy. ci-dessus, 14, 1.

9. *le cœur est plein de ruse*; comme Gen. 27, 36. *de tout*. Plusieurs commentateurs pensent que c'est Iehoyakime que le prophète a en vue; le sens de ce dernier mot serait alors, comme dit M. Salomon Cohen, plus que qui que ce soit. *faible*, souffrant; voy. ci-dessus, 15, 18.

10. *comme le fruit de ses œuvres*, comme il a mérité; voy. Isaïe, 3, 10.

11. *la perdrix*, proprement *le crieur*. Les anciens croyaient que cet oiseau couve des œufs qui ne sont pas les siens (Gésenius). *couver*, proprement



CH. XVII. 1. Le péché de Iehouda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les coins de vos autels.

2. Leurs autels sont pour eux comme le souvenir de leurs enfants; il en est ainsi de leurs ascheroth près de chaque arbre verdoyant sur les collines élevées.

3. Montagnard! je livrerai tes richesses dans les champs, tous tes trésors au pillage, pour le péché de tes hauts lieux dans tous tes confins.

4. Tu seras forcé d'abandonner [par ta propre faute] l'héritage que je t'ai donné; je te ferai servir tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas, car vous avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera toujours.

5. Ainsi dit Iehovah : Maudit soit l'homme qui se confie dans un mortel, qui prend pour appui un bras de chair, et qui de Iehovah détourne son cœur.

6. Il sera comme le solitaire dans le désert, il ne

tion de ce que tu ne l'as pas laissé sans culture lors de la septième année, selon la prescription, Lévit. 25, 4. Le mot בְּיָדְךָ entre שְׁבִיבוֹתָהּ et בִּינְחָלְתָּךְ est difficile à expliquer; peut-être que ce mot doit être considéré comme entre parenthèses : tu abandonneras (et cela *par toi*, par ta faute) ton héritage. כִּי אֲשַׁקְדָּהָם voy. 15, 14.

5. בְּשַׁר זְרָעוֹ son bras, son appui est de chair. Ce mot renferme l'idée de faiblesse surtout comparée à la toute-puissance divine. וְכִי יִסְכֹּר לִבּוֹ et de Iehovah il détourne son cœur. Kim'hi prend ces mots conditionnellement : la malédiction n'est que pour celui qui abandonnerait Iehovah; mais celui qui lui reste fidèle peut se confier dans l'homme, qui est souvent le ministre de la divinité.

6. וְהָיָה כְּעֵץ יָדָה nu, isolé. Sept. ἐν τῷ ταννύρι, un tamarin sauvage. Chald. עֲכָבִיטָא,

1 חֲטֵאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בַּעֵט בְּרוּל בַּצִּפּוֹרן שְׁמוֹר חֲרוּשָׁה  
עַל-לוּחַ לִפְנֵם וּלְקַרְנֹת מוֹבְחוֹתֵיכֶם : 2 כּוֹכַר בְּנִיהֶם  
מוֹבְחוֹתָם וְאַשְׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רַעֲנָן עַל גְּבֻעוֹת הַגְּבוּחֹת :  
3 דְּהָרֵי בִשָּׁה חִילָה כָּל-אֲצִירוֹתֶיהָ לָבוֹ אֶתֶּן בְּמַחֲיָה  
בְּחֲטֵאתָ בְּכָל-גְּבוּלֶיהָ : 4 וְשִׁמְטָתָהּ וּבָהּ מִנְחַלְרָהּ אֲשֶׁר  
נָתַתִּי לָהּ וְהִעֲבַדְתִּיהָ אֶת-אֵיבֶיהָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ כִּי-  
אֵשׁ קָדְחָתָם בְּאֶפֶי עַד-עוֹלָם תִּזְקַד : 5 כֹּה וְאָמַר יְהוָה  
אֱרֹר הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאֵלֹהִים וְשֵׁם בִּשָּׁר זָרְעוֹ וּמִן-יְהוָה  
יִסּוֹר לָבוֹ : 6 וְהָיָה כְּעָרְעָר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִדְאָה כִּי-יָבוֹא

Ch. XVII. 1. בצפין de צפר *gratter*, soit avec les ongles, soit avec les griffes. Ce mot signifie Deuté 21, 12, *ongle du doigt*; ici, la pointe du burin (שמוֹר). Ce dernier mot signifie proprement *pointe*; on le prend pour le *diamant* dont on se sert pour graver. Est-ce le nom du ver qui, selon le mythe talmudique, a servi à Salomon pour fendre les pierres nécessaires à la construction du temple de Jérusalem, sur lesquelles on ne devait pas porter le fer? voy. Exode, 22. Ce שְׁמוֹר est mentionné, *Traité des principes* (Aboth), 5, 7. Le Chaldéen rend הַלְמוֹשׁ *rocher*, Ps. 114, 7, par שְׁמוֹר — חֲרוּשָׁה comme חֲרוּשָׁה *grave*. וּלְקַרְנֹת pour *aux angles*. מוֹבְחוֹתֵיכֶם *vos autels*, au lieu de מוֹבְחוֹתֵיהֶם à la troisième personne, que semble demander ce qui précède. Il y a, d'après la remarque de Schnurrer, dans ce verset quatre parties, dont la troisième répond à la première et la quatrième à la seconde. חֲטֵאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בַּעֵט בְּרוּל *le péché de Jehouda est écrit avec un burin de fer*; עַל לוח לבם *sur la table de leur cœur*; בַּצִּפּוֹרן שְׁמוֹר חֲרוּשָׁה *gravé par la pointe du diamant*; מוֹבְחוֹתֵיכֶם *sur les angles de vos autels*.

2. Raschi et Kim'hi expliquent ainsi ce verset : Comme le souvenir qu'on garde de ses enfants, ainsi ils aiment à se rappeler leurs autels, etc. Selon le Chaldéen, le sens est : *lorsque leurs fils se rappellent leurs autels*, etc. ועל גבעות על גבעות — באדכרא בניהון אגוריהון.

3. דְּהָרֵי Selon Kim'hi, se rapporte à Israel : *montagnard*; et selon Raschi, il se rapporte à Jérusalem : *pays montagneux*; Deuté. 2, 25, בְּהַמָּוֶת בְּהַמָּוֶת pour *le péché de les hauts lieux*.

4. וְשִׁמְטָתָהּ *tu retireras*; il faut peut-être suppléer יָדְךָ *la main*; voy. Deuté. 15, 3. Raschi dit : Tu abandonneras à regret la culture de ton terrain, en pu-



et il ne sera plus dit : Vive Iehovah, qui a fait monter d'Égypte les enfants d'Israel !

15. Mais : Vive Dieu, qui a fait remonter les enfants d'Israel du pays du nord et de tous les pays où il les a repoussés ! Et je les ramènerai sur le sol que j'ai donné à leurs pères.

16. Voici, j'envoie vers plusieurs pêcheurs, dit Iehovah, qui les prendront à la pêche, et ensuite j'envverrai vers plusieurs chasseurs qui leur feront la chasse sur chaque montagne, sur chaque colline et dans chaque fente de rocher.

17. Car mes yeux (sont ouverts) sur toutes leurs voies ; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité n'est pas soustraite à mes yeux.

18. Je leur paierai d'abord deux fois leur iniquité et leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays ; ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs (idoles) hideuses et horribles.

19. Iehovah, ma puissance, ma forteresse et mon refuge au jour du malheur ! Vers toi viendront les nations des extrémités de la terre, et diront : Nos pères n'ont hérité que le mensonge ; vanité, sans utilité.

20. L'homme peut-il se faire des dieux qui ne sont pas des dieux ?

21. C'est pourquoi je leur fais connaître, cette fois je leur fais connaître ma puissance et ma force, et ils sauront que mon nom est Iehovah.

נֹאמְרֵיהוּה וְלֹא־יֹאמֶר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הָעִלָּה אֶת־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : 15 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הָעִלָּה אֶת־  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפּוֹן וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הָדִיחָם שָׁמָּה  
 וְהַשְׁבוֹתִים עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי ל־אֲבוֹתָם : 16 הֲנִנִי  
 שְׁלַח לְדוֹגִים רַבִּים נֹאמְרֵיהוּה וְדֹיגִים וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח  
 לְרַבִּים צִידִים וְצָדוֹם מִעַל כָּל־הָר וּמִעַל כָּל־גְּבֻעָה וּמִנְּהִיקֵי  
 הַפְּלָעִים : 17 כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דֹּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִלְּפָנַי  
 וְלֹא־נִצְפָן עֲוֹנָם מִנֶּגֶד עֵינַי : 18 וְשַׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה  
 עֲוֹנָם וְחִטָּאתָם עַל חֲלָלָם אֶת־אֲרָצִי בִּנְבִלָה שְׁקִיצִיָּהם  
 וְחִוְעֲבוֹתֵיהֶם מִלֹּאן אֶת־נַחֲתִי : 19 יְהוָה עֲזָרִי וּמַעֲזִי וּמְנוּסִי  
 בַּיּוֹם צָרָה אֵלַיָּה גּוֹיִם יִבְאֹוּ מֵאֲפֹסֵי־אֶרֶץ וְיֹאמְרוּ אֶךְ־שִׁקָּר  
 נַחֲנוּ אֲבוֹתֵינוּ הֵבֵל וְאִין־בָּם מוֹעִיל : 20 הֲיִעֲשֶׂה־לִּי אָדָם  
 אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים : 21 לָכֵן הֲנִנִי מוֹדִיעִם בִּפְעֻם  
 הַזֹּאת אוֹדִיעִם אֶת־יָדַי וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שִׁמְרִי יְהוָה :

16. *et selon le Keri* לְדוֹגִים *aux pêcheurs*. *de דוג ou דיג ou דוגים* *pécher*; il n'y a pas d'autre exemple de ce verbe. Chaldéen *לעכוּמין קטוּלִין* *aux peuples qui tuent*. *לרבים צידים* *aux nombreux chasseurs*. Ordinairement l'adjectif suit en hébreu le substantif; ici il le précède. Rosenmüller veut que malgré le ל dont *דוגים* et *רבים* sont précédés, ils doivent être pris comme des accusatifs. Cependant en conservant au ל sa signification habituelle, la phrase n'en est pas moins claire.

18. *ראשונה* *en premier*. Les Septante n'expriment pas ce mot. *כושנה* *double*, Chaldéen *על חד חרין* *deux pour un*. Raschi et Kim'hi : Parce qu'ils ont réitéré les péchés commis par leurs pères.

19. *les nations* dont ils adorent à présent les idoles viendront en proclamer elles-mêmes la vanité.



celui qui est en deuil ; on ne les fera pas boire dans la coupe de consolation , (à la mort) du père et de la mère.

8. Ne va pas non plus dans une maison de festin pour t'asseoir avec eux , pour manger et boire.

9. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici, je ferai cesser dans ce lieu-ci, à vos yeux et en vos jours, les cris de joie et les cris de réjouissance ; le chant du fiancé et le chant de la fiancée.

10. Lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles et qu'on te dise : Pourquoi Iehovah nous menace-t-il de toute cette grande calamité-là ? Quelle est notre iniquité ? Quel péché avons-nous commis envers Iehovah, notre Dieu ?

11. Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, dit Iehovah ; qu'ils ont suivi des dieux étrangers, les ont adorés, se sont prosternés devant eux, (tandis) qu'ils m'ont abandonné et n'ont point observé ma loi.

12. Et vous, vous avez encore plus mal agi que vos pères, et voici que vous suivez chacun le dévergondage de son mauvais cœur en ne m'écoutant point.

13. Je vous rejetterai de ce pays dans un pays qui ne vous est point connu, ni à vous ni à vos pères ; vous servirez là des dieux étrangers, jour et nuit, de sorte que je ne vous ferai plus de grâce.

---

14. C'est pourquoi des jours viendront, dit Iehovah,

לִנְחֻמּוֹ עַל־מָוֶה וְלֹא־יִשְׁקֶן אוֹתָם כּוֹס הַנְּחֻמִּים עַל־אֲבִיו  
וְעַל־אִמּוֹ : 8 וּבֵית־מִשְׁתָּה לֹא־תִבּוֹא לִשְׁבֹּת אוֹתָם  
לֹא־כָל וְלִשְׁתּוֹת : 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִשְׁבִּיר מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבְיָמֵיכֶם  
קוֹל שִׁשּׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל הָהָן וְקוֹל כִּלָּה : 10 וְהָיָה  
כִּי תִגִּיד לָעַם הַזֶּה אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ  
אֵלֵינוּ עַד־מָה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֶת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה  
הַזֹּאת וּמָה עֲוִנֵנוּ וּמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה  
אֱלֹהֵינוּ : 11 וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עֲזָבוּ אֲבוֹתֵיכֶם  
אֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם  
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי עֲזָבוּ וְאֶת־הַתּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ : 12 וְאַתֶּם  
הָרַעְתֶּם לַעֲשׂוֹת מַעֲבָהִיכֶם וְהִנֵּכֶם הַכֹּכִים אִישׁ אַחֲרֵי  
שָׂדְרוֹת לְבוֹ־הָרָע לְבַלְתִּי שִׁמֹּעַ אֵלַי : 13 וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם  
מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם אֹתָם  
וְאֲבָחִיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹנֵם וְלִילָה  
אֲשֶׁר לֹא־אֵתָן לָכֶם הַנִּינָה : 14 לִכֵּן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים

son père et sur sa mère. L'usage du repas lors d'un enterrement, appelé *repas de conforlation*, et se composant de pain, d'œufs et de vin, existe encore chez les Israélites, non pas seulement pour père et mère, mais pour tous ceux dont on porte le deuil. Quant à la manière de porter le deuil, il n'en est pas question dans la Bible; les Israélites finissent par se conformer généralement à l'usage reçu, et ils font bien.

8. *וּבֵית מִשְׁתָּה* dans la maison du festin. Ceci ne fait pas suite à ce qui précède concernant le deuil; c'est un avertissement de cesser tout commerce avec ce peuple. *אֹתָם*; voy. 1, 16.

9. *קוֹל שִׁשּׁוֹן* Voy. 7, 34.

12. *וְהִנֵּכֶם הַכֹּכִים* vous avez plus mal fait. Voy. 1 Rois, 14, 9.

13. *וְהִטַּלְתִּי* de *natal*, enlever, comme *tollo*. Ce mot ne se trouve pas dans le Pentateuque; les mêmes menaces se trouvent Deutér. 4, 27, 28, et 28, 64. *הַנִּינָה* de *חנן* être miséricordieux.



CH. XVI. 1. La parole de Iehovah vint à moi en ces termes :

2. Ne prends pas de femme, afin que tu n'aies pas de fils ni de filles en ce lieu-ci.

3. Car ainsi dit Iehovah sur les fils et les filles qui seront nés dans ce lieu-ci, sur leurs mères qui les enfanteront et sur leurs pères qui les engendreront dans ce pays-ci :

4. Ils mourront consumés de maladies; ils ne seront ni pleurés ni enterrés; ils seront comme le fumier sur le sol; ils périront par l'épée et par la famine; leur cadavre sera la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

5. Car ainsi dit Iehovah : N'entre point dans une maison de deuil, n'y va pas pleurer ni faire des condoléances, car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit Iehovah, ma grâce et ma miséricorde.

6. Grands et petits mourront dans ce pays; ils ne seront ni enterrés ni pleurés; on ne fera point d'incision, on ne se rasera pas net pour eux.

7. On ne rompra pas pour eux de pain pour consoler

se laisse croître la barbe. Certes, la défense de s'arracher les cheveux avait pour objet d'éloigner les Israélites d'un usage païen, et qui témoignait d'ailleurs d'une douleur trop excessive à laquelle l'homme pieux ne doit pas se livrer. Mais cette défense ne pouvait nullement entraîner une autre défense, celle de se faire la barbe. La douleur est dans le cœur, si elle n'y est pas, un dehors repoussant ne l'y ferait pas entrer.

7. ולא יפרקו לחם — *rompre le pain*; voy. Isaïe, 58, 7, et Kennicott a vu des textes qui ont לחם *pain*, au lieu de להם. Les Septante ont en effet μὴ κλασθῆναι ἄρτους, et J. Kim'hi l'entend également ainsi. על אביו ועל אביו sur

טז

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה  
וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה : 3 כִּי־כֹה אָמַר  
יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיֹּלְדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־  
אֲמָתָם הַיֹּלְדוֹת אֲוָתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלְדִים אֲוָתָם בְּאֶרֶץ  
הַזֹּאת : 4 מִמּוֹתַי תַּחֲלֹאִים יָמָתוֹ לֹא יִסְפְּרוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ  
לְדָמִן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֲרָב וּבִרְעָב יִכְלוּ וְהִיתָה  
נִבְלָתָם לִמְאָכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ : 5 כִּי־  
כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־תָּבוֹא בֵּית מְרוֹחַ וְאֶל־הֶלֶךְ לְסָפוֹד  
וְאֶל־חֲנֹד לָהֶם כִּי־אֶסְכֶּתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה  
נָא־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַרְחָמִים : 6 וּמָתוּ גְדֻלִּים  
וּקְטָנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא־יִסְפְּרוּ לָהֶם וְלֹא  
יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְרָח לָהֶם : 7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֲבֹל

Ch. XVI. 1. וַיְהִי Ce chapitre est encore, comme la plupart de ceux de Jérémie, un mélange de prédictions de malheurs pour Israel, de consolations, puis encore des châtimens, etc.

2. Kim'hi dit qu'il faut entendre par ces mots *en cet endroit*, Anathoth, mais qu'il pouvait aller se marier à Jérusalem. Ceci est l'extrait d'une longue explication de ce commentateur sur la rigueur dont sont menacés ici les jeunes enfants par suite des péchés de leurs pères.

3. הַיֹּלְדִים adjectif, comme Exode, 1, 22.

4. מִמּוֹתַי participe *Piel* de מוֹת et dont le sens est *traîner une vie languissante*, ou mourir peu à peu; voy. II Sam. 1, 9. Aussi Kim'hi dit qu'il s'agit de morts par la famine; de même le Chaldéen.

5. בִּרְעָב Ce mot se trouve aussi Amos, 8, 7, et signifie *pleurs*, élévation de la voix. En arabe رَفَعَ *élever la voix*, soit pour la joie, soit pour la douleur; ici il s'agit de la maison où l'on est en deuil.

6. וְלֹא יִקְרָח וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ *on ne fera pas pour eux d'incision, et on ne les rasera pas net*. Cet usage était défendu aux Israélites, voy. Lévit. 19, 28, et Deutér. 14, 1. Néanmoins ils le faisaient; voy. Job, 1, 20; Esdras, 9, 3. Aujourd'hui un usage contraire a lieu lors d'un deuil pour parents ou enfants; on



porté l'opprobre à cause de toi.

16. Tes paroles me parvinrent-elles, je les dévorai ; tes paroles ont été pour moi un ravissement et une joie cordiale, car ton nom est invoqué sur moi, Iehovah, Dieu Tsebaoth.

17. Étant joyeux, je n'étais pas assis dans le cercle des railleurs ; à cause de ta puissance, j'étais assis solitaire, car tu m'as rempli de fureur.

18. Pourquoi ma douleur est-elle éternelle et ma plaie douloureuse, et refusant de se guérir ? Seras-tu pour moi comme une (source) trompeuse, comme des eaux sans consistance ?

19. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Si tu reviens ou que je te ramène, tu seras placé devant moi, et si tu fais sortir ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras mon interprète. Ils retourneront vers toi, mais tu ne retourneras pas vers eux.

20. Je te rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain inébranlable ; ils combattront contre toi, mais ne te vaincront pas, car je suis avec toi pour te délivrer et pour te préserver, dit Iehovah.

21. Je te préserverai de la main des méchants et te rachèterai de la puissance des tyrans.

*tu fais sortir quelque chose de précieux de ce qui est vil ;* Chaldéen וְאִם תִּתֵּן כִּפִּי תִהְיֶה לִי לִפְתִּיחַ *si tu ramènes les impies à devenir justes.* כִּפִּי תִהְיֶה לִי לִפְתִּיחַ *litt. tu seras ma bouche, l'interprète de ma volonté ; voy. Exode, 4, 16.* תִּשְׁבוּ — *ils reviendront vers toi, mais toi tu ne reviendras pas vers eux, ils te supplieront, mais toi tu n'auras pas besoin d'invoquer leur faveur.*

20. וְנִתְּתִיךָ Voy. 1, 18. Ceci est une réponse à ce qu'il dit verset 18.

21. עֲרִיצִים *les forts.* En mauvaise part, ce mot signifie *les hommes violents ; voy. Isaïe, 13, 11 et passim.*

שִׁאתִי עָלֶיךָ חֲרָפָה : 16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וְאָכַלְם וַיְהִי דְבָרֶיךָ  
לִי לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחַת לִבִּי כִּי־נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי  
צַבָּאוֹת : 17 לֹא־יִשְׁבְּתִי בְּסֹד־מִשְׁחָקִים וְאֶעֱלֶה מִפְּנֵי יָדֶךָ  
בְּדָד וְיִשְׁבְּתִי כִּי־זָעַם מִלִּאֲתָנִי : 18 לָמָּה הִיא כְּאִבִּי נִצָּח  
וּמִכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאַנְהָה הֲרָפָא הִיוּ תַּהֲיִה לִי כִּמּוֹ אֲכֹזֵב מֵיָם  
לֹא נִאֲמַנּוּ : 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱם־תָּשׁוּב וְאִשְׁיִבְךָ  
לִפְנֵי הַבַּעַמָּר וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזֶּזֶל כִּפִּי תַּהֲיִה וְיִשְׁבּוּ הַמָּה  
אֵלֶיךָ וְאִתָּה לֹא־תָשׁוּב אֵלֵיהֶם : 20 וְנִתְּתִיךָ לָעַם הַזֶּה  
לְחֹמֶת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וּנְלַחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִנָּכְלוּ לָךְ כִּי־אֲתָךְ  
אֲנִי לְהוֹשִׁיעַךָ וְלֹהֲצִילְךָ נֶאֱמַר יְהוָה : 21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד  
דָּגָעִים וּפְדֵתִיךָ מִכַּף עֲרִיצִים :

*mité envers mes ennemis. Kim'hi dit : Si tu as de la longanimité pour eux, ne m'enlève pas de ce monde, afin que je puisse voir la vengeance que tu tireras d'eux.*

10. *les paroles ont été trouvées et je les dévorai, j'ai accompli tes paroles avec avidité. Les Septante joignent le dernier membre du verset précédent à celui-ci : γυνώσκει ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου, συντέλεσον αὐτοὺς, sache que j'ai supporté le mépris à cause de toi, de la part de ceux qui méprisent les paroles, et je les anéantis. Au lieu de נִמְצְאוּ ils ont lu מִנְאֲצוּ, et pour וְאָכַלְם ils ont וְאָכַלְם de כֹּל .*

17. *qui font de la musique et qui chantent ; voy. I Sam. 18, 7 ; II Sam 6, 5. וְאֶעֱלֶה pour que je fusse dans l'allégresse. Les Septante et Symmaque joignent ce mot à מִפְּנֵי יָדֶיךָ malgré l'atna'h : je fus joyeux à cause de ta main. וְאִתָּה בְּצוּרָה tu m'as rempli de fureur. Chald. וְאִתָּה בְּצוּרָה tu m'as rempli d'une prophétie de malédiction. Voy. 6, 11.*

18. *malade ; voy. II Sam. 12, 15. כְּזָב de כָּזַב trompeur ; une source qui tarit quelquefois, l'objet qualifié, dit Kim'hi, n'est pas indiqué. C'est le contraire de נַחַל אֵיתָן Deutér. 21, 4, fleuve intarissable.*

19. *Tu as murmuré contre moi ; maintenant si tu reviens à de meilleurs sentiments. Raschi dit : si tu ramènes Israel. וְאִם תּוֹצִיא יָקָר מִזֶּזֶל si*



de jeunes gens le devastateur en (plein) midi ; je fais tomber sur elle (la ville) subitement le tumulte et la terreur.

9. La mère de sept (enfants) est désolée ; elle rend l'âme ; son soleil s'est couché quand il faisait encore jour ; elle est confuse, elle rougit ; je livrerai ce qui en reste au glaive, devant leurs ennemis, dit Iehovah.

10. Malheur à moi, ma mère, que tu m'aies enfanté, moi homme de contestation et de dispute pour toute la terre ! Je n'ai ni emprunté, ni prêté, et cependant tous me maudissent.

11. Iehovah me dit : Certes ! ton avenir sera bon ; certes ! je ferai fléchir par toi l'ennemi au temps du malheur, au temps de l'angoisse.

12. Le fer peut-il rompre le fer du nord et l'airain ?

13. Je livre au pillage ta richesse et tes trésors, non avec dédommagement, à cause de tous tes péchés, et (cela) dans tous tes confins.

14. Je te ferai passer dans un pays que tu ne connais pas, car un feu s'est allumé par ma colère, il éclate sur vous.

15. Tu (le) sais, Iehovah ! souviens-toi de moi, et aie égard à moi, et venge-moi de mes persécuteurs ; ne m'enlève pas pendant ta longanimité, sache que j'ai sup-

14. *je ferai passer* ; le régime *אֶתְּךָ* est sous-entendu, et *את* est pour *אל*. Le Chaldéen paraît avoir lu *וְהַעֲבַדְתִּיךָ*, car il traduit *וְתִשְׁתַּעֲבָדוּן* vous serez assujettis.

15. *tu sais*. Le prophète fait de nouveau un retour sur lui-même. *אֶל לֹא אֶתְּךָ אֶתְּךָ תִּקְחֵנִי* ne me prends pas pour souffrir pendant ta longani-

אִם בַּחֹר עוֹרֵד בַּצְהָרִים הַפִּלְתִּי עָלֶיךָ פְּתָאִם עֵיר  
וּבְרָחוֹת : 9 אִמְלִלָּהּ וְלִדַּת הַשְּׁבַע נִפְחָה נִפְשָׁה בָּאָה  
שִׁמְשָׁה בְּעֵד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחִפְרָה וּשְׁאֲרֵיהֶם לַחֲרֹב אֲהֵן  
לִפְנֵי אֲבִיהֶם נֹאֲמֵי-יְהוָה : 10 אֲוִי-לִי אֲבִי כִי וְלִדְתִּנִּי  
אִישׁ רִיב וְאִישׁ מִדּוֹן לְכָל-הָאָרֶץ לֹא-נִשְׁוִי וְלֹא-נִשְׁוִי-בִי  
כָּלָה מִקְלָלוֹנִי : 11 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי לֵאשֶׁר לְטוֹב אִם-  
לֹא : הַפְּגַעְתִּי בָךְ בַּעַת רַעָה וּבַעַת צָרָה אֶת-הָאִיב :  
12 הִירָע בְּרוֹז : בְּרוֹז מִצִּפּוֹן וּנְחֹשֶׁת : 13 חִירָה  
וְאִזְצִרְתִּיךָ לְבֹי אֲהֵן לֹא בַמַּחִיר וּבְכָל-חַטְאוֹתֶיךָ וּבְכָל-  
גְּבוּלוֹךָ : 14 וְהִעֲבַדְתִּי אֶת-אֲבוֹתֶיךָ בָּאָרֶץ לֹא יָדַעְתָּ  
כִּי-אִשׁ קָדְחָה בְּאֲפִי עָלֵיכֶם הַיּוֹקֵד : 15 אֲהֵה יָדַעְתָּ יְהוָה  
זָכַרְתִּי וּפְקַדְתִּי וְהִנֵּקֶם לִי מִדֹּפִי אֶל-לֶאדָּךְ אֶפְךָ הִקָּחְתִּי דַע

9. *celle qui enfante sept*. Nombre déterminé pour un nombre indéterminé; voy. I Sam. 2, 5. *נפחה נפשה* elle a poussé dehors son âme en soufflant, elle a eu un grand chagrin; voy. Job, 31, 39. *באה שמושה* son soleil est entré, s'est couché, sa prospérité a décliné, s'est évanouie. *והפירה* elle a honte, rougit, se rapporte au soleil; voy. cette expression, Isaïe, 24, 23.

10. *malheur à moi!* Après ces dures prédictions, le prophète éclate en plaintes d'être pour le peuple un objet de haine. *je n'ai prêté à personne*, et ils ne m'ont rien prêté; je n'ai pas eu d'affaire avec eux pour en être haï. *מקללוני* Selon Kim'hi, ce mot est composé de *קלל* maudire, et *קלה* mépriser.

11. *אם לא* si non; c'est un serment. *שריתך* et dans le *Keri* de *שריתך* *ton reste*, ton avenir; de même le Chaldéen *סופך* la fin. *הפגנתי* transitif, construit avec le *ב* je ferai qu'il te demandera d'intercéder, ou qu'il se laisse fléchir par toi.

12. *הירע* de *רעץ* = *רעץ* briser; Kim'hi explique: pourront-ils subsister devant Nabouchadnetsar? S'ils sont de fer, il est d'un fer plus dur.

13. *לא בזהיר* non pas pour un prix; ils le prendront tout sans t'en tenir aucun compte. *בכל גבולך* dans tous les confins, à cause des idoles que tu as mises partout.



tinés) à la mort; au glaive ceux qui (sont destinés) au glaive; à la famine ceux qui (sont destinés) à la famine; à la captivité ceux qui (sont destinés) à la captivité.

3. Je disposerai sur eux quatre espèces (de châtiments), dit Iehovah : le glaive pour (les) tuer; les chiens pour (les) traîner; les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour (les) dévorer et pour (les) détruire.

4. Je les rendrai l'effroi de tous les royaumes de la terre, à cause de Menasché, fils de Ie'hizkiahou, roi de Iehouda, (et) de tout ce qu'il a fait à Ierouschalaïme.

5. Car, ô Ierouschalaïme! qui aura pitié de toi, qui te montrera de la condoléance, qui se déplacera pour s'informer de ton bien-être?

6. Tu m'as abandonné, dit Iehovah, tu t'es retirée en arrière; j'étends ma main sur toi et te détruis; je suis las de me repentir.

7. Je les vanne avec le van aux portes de la ville; je prive d'enfants, je ruine mon peuple; il n'est pas revenu de sa conduite.

8. Ses veuves me sont plus nombreuses que les grains de sable de la mer; j'amène sur eux, sur l'assemblée

un sens général, comme רכב בחרור Exode, 14, 7. Enfin il y en a qui prennent אֵם pour Jérusalem et בחרור comme qualifiant le vainqueur. בצהרים à midi, ouvertement. עיר En prenant ce mot dans sa signification ordinaire ville, le sens de ce passage est difficile. Kim'hi le prend pour adversaire, comme יהי עריך I Sam. 28, 16. Louis de Dieu pense que עיר est pour עיר angoisse.

לְמוֹתָ לְמוֹתָ וְאֲשֶׁר לַחֲרֹב לַחֲרֹב וְאֲשֶׁר לָרַעַב לָרַעַב  
וְאֲשֶׁר לְשָׂבִי לְשָׂבִי : 3 וּפְקֹדֹתַי עֲלֵיהֶם אֲרַבֵּעַ מִשְׁפָּחוֹת  
נָאִם־יְהוָה אֶת־הַחֲרֹב לְרוּחַ וְאֶת־הַכִּלְבִּים לְסָחָב וְאֶת־עוֹף  
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בְּרֵמַת הָאָרֶץ לֵאכֹל וְלַהֲשֹׁחִית : 4 וְנִתְּתִים  
לְזוּעָה לְכָל מִמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְל מִנְּשָׂה בְּיַחְזִיקָהּ מֶלֶךְ  
יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִירוּשָׁלַם : 5 כִּי מִי־יַחְמֹל עָלָיו  
יְרוּשָׁלַם וּמִי יִנּוּד לָהּ וּמִי יִסּוֹר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָהּ : 6 אֵת  
נְטִישָׁתָא אֲתִי נָאִם־יְהוָה אַחֲרֵי תִלְכִּי וְאַטָּ אֶת־יָרֵי עָלָיו  
וְאֶשְׁחִיתֶהָ נִלְאִיתִי הַנַּחֲם : 7 וְאַזְרֵם בְּמִזְרָה בְּשַׁעְרֵי  
הָאָרֶץ שִׁכְלָתִי אֶבְרֹתִי אֶת־עַמִּי מִדְּרָכֵיהֶם לֹא שָׁבוּ :  
8 עֲצֹמוֹ־לִי אֶלְמִנּוּתָיו מִחֹל יָמִים הִבֵּאתִי לָהֶם עַל־

3. *familles, genres de peines. traîner ; voy. II Sam. 17, 13.*

4. *et je les rendrai un effroi. Une locution analogue se trouve Deutér. 28, 25. voy. II Rois, 21, 1, et II Chron. 33. Le Keri a לזערה ; la signification d'agitation est la même dans les deux leçons (Kim'hi).*

5. *de נוד se remuer ; ceux qui vont consoler celui qui est dans le deuil se déplacent. Cet usage philanthropique d'aller consoler ceux qui sont dans le malheur n'a jamais cessé d'exister chez les Israélites. נוד signifie aussi être agité, ému.*

6. *je suis fatigué de me repentir, de changer de résolution, comme Isaïe, 1, 14, נשא je suis las de pardonner.*

7. *j'ai privé d'enfants ; voy. Gen. 42, 36, et 43, 13.*

8. *moi. Ce mot est redondant. אלמנותיו ses veuves ; le suffixe se rapporte à עמי du verset précédent. אם il y en a qui traduisent comme s'il y avait la mère et le jeune homme. Le Chaldéen dit : איתתי עליהון על סיירת : je mènerai contre eux, contre leur assemblée de jeunes gens des dévastateurs. Kim'hi prend aussi אם pour assemblée, et בחרור est dans*



larmes, jour et nuit, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille de mon pays, a souffert un grand dommage, un coup très-douloureux.

18. Que je sorte au champ, et voici des morts par le glaive; que je rentre dans la ville, et voici des malades de la faim; car le prophète comme le coheue vont errants dans le pays et ne savent pas (où aller).

19. As-tu rejeté Iehouda? ton âme a-t-elle de la répugnance en Tsione? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait guérison pour nous? Nous attendions la paix, et il n'y a rien de bon; un temps de guérison, et voici l'effroi.

20. Nous reconnaissons, Iehovah, notre impiété, le crime de nos pères; que nous avons péché contre toi.

21. Ne t'irrite pas, en faveur de ton nom, ne dés-honore pas le trône de ta gloire, ne romps pas ton alliance avec nous.

22. Y en a-t-il parmi les vanités des peuples qui fassent pleuvoir? Les cieux donnent-ils des averses? N'est-ce pas toi, Iehovah, notre Dieu? En toi nous nous confions, car c'est toi qui as fait tout cela.

CH. XV. 1. Iehovah me dit : Si Mosché (Moïse) et Schemouel (Samuel) se présentaient devant moi, mon affection ne serait pas pour ce peuple; chasse-le de devant ma face; qu'ils se retirent.

2. Que s'ils te disent : Où devons-nous aller? dis-leur : Ainsi dit Iehovah : A la mort ceux qui (sont des-

2. *אשר למות למות* qui tu destines à la mort, qu'il soit destiné à la mort: c'est la peste. C'est ainsi que les Septante rendent *אשר* Exode, 9, 3, *אשר*.

הַדְּבַר הַזֶּה תִּרְדָּנָה עֵינַי דִּמְעָה כִּילָה וַיִּזְמַם וְאֶל־תִּדְמוּנָה  
 כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בַּחֲוִלֹת בַּת־עַמִּי מִכָּה נִחְלָה מְאֹד :  
 18 אִם־יֵצְאוּ הַשָּׂדֶה וְהַנָּה חֲלִי־חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר  
 וְהַנָּה תִּחְלוּאִי רָעַב כִּי גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן סָהָרָו אֶל־אֶרֶץ  
 וְלֹא יָדְעוּ : 19 הַמָּאֵם מֵאֵסֶת אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן גִּעְרָה  
 נִפְשָׁהּ מִדֹּעַ הַכִּיָּהֶנּוּ וְאִין לָנוּ מִרְפָּא קוּה לְשָׁלוֹם וְאִין טוֹב  
 וְלַעֲת מִרְפָּא וְהַנָּה בַּעֲתָה : 20 יִדְעֶנּוּ יְהוָה רִשְׁעֵנּוּ עֵזֶן  
 אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּ לָךְ : 21 אֶל־הַנָּאֵץ לִמְעַן שִׁמְךָ אֶל־  
 תִּנָּבֵל כִּסֵּא כְבוֹדְךָ זָכַר אֶל־תִּפְר בְּרִיתְךָ אֲהֵנּוּ : 22 הִישָׁ  
 בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מִגְּשָׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רִבִּיבִים הֲלֹא  
 אֶת־הָהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְוָה־לָּךְ כִּי־אֲתָה עֲשִׂיתָ אֶת־  
 כָּל־אֵלֶּה :

## ט"ז

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מִנְּשָׁה וְשִׁמּוּאֵל לִפְנֵי אִין  
 נִפְשִׁי אֶל־יְהוָה הִזָּה שְׁלַח מֵעַל־פָּנַי וַיֵּצֵא : 2 וְהָיָה כִּי־  
 יֹאמְרוּ אֵלָיְכָה אָנָּה נֵצָא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי

18. סחרו *souffrant de la faim*, de חלה = *être malade*. — *faire le tour*, errer.

19. קוה לשלום *voy. ci-dessus*, 8, 15.

21. תנבל — נבל *au Piel*, déshonorer. Kim'hi prend ce mot comme *tomber*. זכר *pense à l'alliance* dont il est question plus loin.

22. גשם *pluie*. Ce mot n'est employé comme verbe que dans cet endroit. רביבים *voy. Deutér. 32, 2*.

Ch. XV. 1. יעמוד לפני *s'il se plaçait devant moi*, pour prier. נפשי se dit ordinairement de la prière; *voy. Gen. 18, 22; Deutér. 10, 7 et passim*. ואלה *mon âme*, ma volonté; *voy. ci-dessus*, 6, 8. ואלה *renvoie*, suppl. *ce peuple*, ces gens; la colère rend laconique.



peuple , en bien.

12. Car lorsqu'ils jeûneront je n'écouterai pas leurs supplications , quand ils offriront des holocaustes et des sacrifices , je ne les agréerai pas , mais je les exterminerai par le glaive , par la famine et par la peste.

13. Je dis : Hélas ! Seigneur Dieu ! voici , les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas le glaive , et la famine ne sera pas parmi vous , mais je vous donnerai en ce lieu-ci une paix durable.

14. Iehovah me dit : Ce sont des mensonges que les prophètes débitent en mon nom , je ne les ai pas envoyés et je ne leur ai pas parlé ; ce sont des visions mensongères , de l'extravagance , de l'inanité et des ruses de leurs cœurs qu'ils vous prophétisent.

15. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah des prophètes qui prophétisent en mon nom , bien que je ne les aie pas envoyés , et qui disent : Le glaive et la famine ne seront pas dans le pays ; ces prophètes périront par le glaive et par la famine.

16. Et le peuple auquel ils prophétisent sera étendu dans les rues de Ierouschalaïme , par suite de la famine et du glaive , personne n'en soignera la sépulture ; (il en sera ainsi) d'eux , de leurs femmes , de leurs fils et de leurs filles ; je répandrai sur eux leur méchanceté.

17. Dis-leur ces paroles : Que mes yeux fondent en leurs pères ; or , nous prêtons à Dieu notre manière d'agir. Mais Dieu est juste , il ne punit pas l'innocent pour le coupable ; ce dernier seulement entraîne souvent dans sa ruine ceux qui dépendent de lui. רעתם *leur mal* , leur peine ; voy. ci-dessus , 2, 19.

17. תדבינה *ne cesseront pas* ; דמה comme דם et דום signifie *se taire* et *cesser*. נחלה voy. ci-dessus , 10, 19.

תַּחֲפֹלֶל בְּעִיר־הָעַם הַזֶּה לְטוֹבָה : 12 כִּי יִצְמֹחַ אִיגְנִי שְׁמִיעִי  
 אֶל־רַנְתָּם וְכִי יַעֲלוּ עָלָה וּמִנְחָה אִיגְנִי רַצָּם כִּי בַחֲרֹב  
 וּבִרְעָב וּבִדְבַר אֲנָכִי מִכֹּלָּה אֹתָם : 13 וְאָמַר אֲהֵה |  
 אֲדֹנִי יְהוָה הַנֵּר הַנְּבִיאִים אֲמָרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב  
 וְרָעָב לֹא־יִהְיֶה לָכֶם כִּי־שָׁלוֹם אָמַת אֲתֹן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה :  
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁקֹר הַנְּבִיאִים נִבְּאִים בְּשִׁמִּי לֹא  
 שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שְׁקֹר וְקָסָם  
 וְאֵלֹל וְתַרְמוֹת לָכֶם הֵמָּה מִתִּנְבְּאִים לָכֶם : 15 לָכֵן כֹּה־  
 אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים בְּשִׁמִּי וְאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים  
 וְהֵמָּה אֲמָרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֲרֹב  
 וּבִרְעָב יִתָּמוּ הַנְּבִיאִים הָהֵמָּה : 16 וְהָיָה אֲשֶׁר־הֵמָּה  
 נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מִשְׁלָכִים בַּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי | הָרָעָב  
 וְהַחֲרֹב וְאֵין מִקְבֵּר לַהֵמָּה הֵמָּה נָשִׂיָהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם  
 וְשַׁכְּתֵי עֲלֵיהֶם אֶת־רַעְתָּם : 17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־

12. *je n'écoute pas*; voy. Isaïe, 1, 15, 58, 3, et ci-dessus, 6, 20.

13. *les faux prophètes* נביא שקרא Chaldéen הנביאים. Le prophète excuse Israel. ואבור.

14. *Selon M. Salomon Cohen, des fanatiques, des extravagants; selon d'autres, des astrologues. Nomb. 22, 7, ce mot est au pluriel et a la signification d'objets nécessaires aux divinations. אל de אליל rien. la fraude de leur cœur avec laquelle ils prédisent du bien qui n'arrive pas. Le Keri a תרכוית que nous avons vu ci-dessus, 8, 5, mais תרכוית ne se trouve qu'ici; de même pour אליל le Keri a אליל.*

16. Sur ces mots *leurs fils et leurs filles* וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם Kim'hi dit : qui sont jeunes, à cause du crime de leurs pères, c'est là la justice de Dieu, loué soit-il, car il est un Dieu de vérité sans iniquité. Le Biour cherche à expliquer cela, parce que notre manière de voir ne peut concevoir cette justice. Pourquoi ne pas dire simplement : c'est une idée orientale; les enfants des vaincus sont exterminés avec



honteux ; ils se couvrent la tête.

4. A cause de la campagne qui dépérit , parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays, les laboureurs confus se couvrent la tête.

5. Car même la biche en mettant bas dans la campagne laisse là (son petit), parce qu'il n'y a pas de verdure.

6. Les onagres se tiennent sur les lieux élevés, humant l'air comme les serpents, leurs yeux languissent, parce qu'il n'y a point d'herbe.

7. Si nos iniquités déposent contre nous, Jehovah, agis en faveur de ton nom, car nos défections sont nombreuses, nous avons péché contre toi.

8. Espérance d'Israel, son sauveur au temps de l'adversité, pourquoi seras-tu comme un étranger au pays, comme un voyageur qui s'y dirige pour passer la nuit?

9. Pourquoi seras-tu comme un homme stupéfait, comme un héros impuissant à secourir? et toutefois tu demeures au milieu de nous, Jehovah, et que ton nom est invoqué sur nous, ne nous abandonne pas.

10. Ainsi dit Jehovah de ce peuple : Ainsi ils aiment à remuer les pieds, sans relâche, Jehovah ne leur est pas favorable, maintenant il se souvient de leurs iniquités et punit leurs crimes.

11. Jehovah me dit : Ne me prie point pour ce tandis qu'il est question ici de la famine. Ce philologue rattache ce verset au verset précédent de cette manière : Israel se vante que le nom de Dieu est invoqué sur lui ( verset 9 ); à cela Dieu dit : Ils aiment ce qui chancelle ( אהבו לנוע ); ils sont inconstants, mais Dieu n'a pas d'agréments en eux ( יד לא רצם ), etc.

11. אלה תתפלל voy. ci-dessus, 7, 16, 11, 14.

וְחָפְזֵי רֹאשִׁים : 4 בְּעִבּוֹר הָאֲדָמָה חָתָה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם  
בָּאָרֶץ בְּשׁוֹ אֲכָרִים חָפְזֵי רֹאשִׁים : 5 כִּי גַם־אִילַת בִּשְׁלָה  
יָלְדָה וַעֲזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דָשָׁא : 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־  
שָׂפָיִם שֹׁאֲפֵי רוּחַ כְּתַנִּים כָּלֹי עֵינֵיהֶם כִּי־יֵאֵין עֹשֵׁב : 7  
אֲהִם־עֹנִינֵנוּ עָנּוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לָמַעַן שְׁמָךְ כִּי־רָבוּ מִשׁוֹבְתֵינוּ  
לָךְ חֲטָאנוּ : 8 מִקּוֹה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בָּעֵת צָרָה לֵמַר  
תְּהִיָּה כִגֹּר בָּאָרֶץ וְכֹאֲרָה נָטָה לָלוֹן : 9 לֵמַר תְּהִיָּה כְּאִישׁ  
גִּדְרָהֶם כִּגְבוֹר לֹא־יִוָּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְּקִרְבָּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ  
עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל־תִּנְחֵנוּ : 10 כֹּה־אָמַר יְהוָה לָעַם הַזֶּה הָיָה  
כִּן אֲהַבּוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁבוּ וַיְהוָה לֹא רָצָם עָתָה  
יִזְכָּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חֲטָאתָם : 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־

4. *parce que la terre est consternée* par la sécheresse, c'est pourquoi les laboureurs sont confondus. Septante καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, il a abandonné les travaux de la terre; ils paraissent avoir lu עבודה au lieu de בעבור.

5. *la biche*, qui a ordinairement pitié de ses petits.

6. *les onagres*, qui découvrent facilement s'il y a de l'eau dans une contrée. *ils aspirent l'air comme les dragons*, cette qualité est attribuée également aux onagres, ci-dessus, 2, 24. *leurs yeux se consomment* à voir autour; ils désespèrent de trouver.

7. *Prière du prophète.* *fais* ce que nous te demandons.

8. *qui étend*, dresse, suppl. *sa tente*, ou qui se détourne de son chemin. Le Chaldéen applique à Israel ces expressions d'étranger et de voyageur. De même que Ounklousse dans le Pentateuque, Ben Ouziel, dans les Prophètes, paraphrase en faisant disparaître les anthropomorphismes.

9. ne se trouve qu'en cet endroit. Le sens le plus probable est *stupéfait*, pris à l'improviste, comme נדמה.

10. Nous ne nous retrouvons pas, dit M. S. Cohen (Biour sur Jérémie), dans les commentaires sur ce verset. Ils parlent de l'expulsion (גלות).



femme en travail?

22. Si tu dis en ton cœur : Pourquoi tout cela m'est-il arrivé? C'est par la multitude de tes iniquités que tes vêtements sont découverts, que tes talons sont entamés.

23. L'Éthiopien peut-il changer sa peau ou le léopard ses taches? Alors vous, accoutumés au mal, vous pouvez revenir au bien.

24. Je les disperserai, comme la paille qui fuit au vent du désert.

25. Voici ton sort, le partage qui t'est mesuré, de moi, dit Iehovah, parce que tu m'as oublié et que tu t'es confié dans le mensonge.

26. Et moi je relèverai ton vêtement sur ton visage, afin qu'on voie ta honte.

27. J'ai vu tes adultères, ta paillardise, tes criminelles fornications, sur les collines, au champ, tes abominations. Malheur à toi, Ierouschalaïme. Jusqu'à quand encore tarderas-tu à te purifier?

CH. XIV. 1. Parole de Iehovah (adressée) à Yirmiahou au sujet de la sécheresse.

2. Iehouda est en deuil, et ses portes languissent abattues à terre, les cris de Ierouschalaïme s'élèvent.

3. Les puissants envoient leurs subordonnés chercher de l'eau; ceux-ci arrivent aux citernes et ne trouvent pas d'eau; ils rapportent leurs vases vides; confus et

2. צוֹחָה — צוֹחָה se dit du cri de joie comme de celui de la douleur; voy. Isaïe, 24, 11, et 42, 11.

3. בְּיָם citernes; en arabe بِيْر à la huitième conjugaison signifie il a creusé un puits.

כִּמּוֹ אִשָּׁה לָהּ : 22 וְכִי תֹאמְרִי בְלִבְבְּךָ מִדּוּעַ קָרָאתִי  
 אֱלֹה בָרֵב עֲזָנְךָ נִגְלֹי שׁוּלְיֶךָ נַחֲמֶסוּ עֲקֵבֶיךָ : 23 הִירָפֶךָ  
 כּוֹשֵׁי עֲזָרֹי וְנִמְר חֲבֵרֵבֹתָיו גַּם־אַתָּם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לְמִדְּרֵי  
 הָרָע : 24 וְאַפְיָצִם בְּקֹשׁ עֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר : 25 זֶה  
 גִּזְרֵךְ מִנֶּת־מִדְּיָן מֵאֵתִי נֶאֱמַר־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אֹתִי  
 וְתִבְטַחִי בַשֶּׁקֶר : 26 וְגַם־אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶךָ עַל־פְּנֶיךָ  
 וְנִרְאָה קְלוֹנְךָ : 27 נֶאֱפִיךָ וּמִצֵּה־לוֹתֶיךָ זִמַּת וְנוֹתֶךָ עַל־  
 גִּבְעוֹת בַּשָּׂדֶה רֵאִיתִי שִׁקְוִיצֶיךָ אֹיֵי לֶךְ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי  
 אַחֲרֵי מָתִי עוֹד :

ו"ד

1 אֲשֶׁר הִיָּה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ עַל־דְּבָרֵי הַבְּצֻרוֹת :  
 2 אֲבֵלָה יְהוּדָה וְשַׁעֲרֶיהָ אֲמַלְלוּ קִדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוְחָתָהּ  
 יְרוּשָׁלַם עָלְתָה : 3 וְאֲדִירֵיהֶם שָׁלַחוּ צִעֲוֵרֵיהֶם לַמַּיִם בָּאוּ  
 עַל־גְּבִיִם לֹא־מִצְאוּ מַיִם שָׁבוּ בְלִיָּהֶם רִיקָם בָּשׁוּ וְהִכְלִמוּ

teur ; voy. Il Rois, 16, 7. 'Hiskia a fait une alliance avec les Babyloniens, et Isaïe l'en a repris ; voy. ibid. 20, 16.

22. שׁוּלֶיךָ *tes bords* ; les extrémités de tes vêtements ; Raschi dit *les ourlets* ; voy. Exode, 28, 33, 34. נַחֲמֶסוּ *sont violés* par les chaînes dont ils sont chargés ; ce mot comporte également le sens de découvrir ; voy. Thren. 2, 6.

25. כִּנְגַד מִדָּה *la part de les mesures*, comme dit Raschi *מִדָּה מִדָּה* *mesure contre mesure*, il te sera fait comme tu as fait. Septante *μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί*, *la part de votre rébellion envers moi*, comme s'il y avait *מִנֶּת מִרִּיכֶם אֵתִי*.

27. אַחֲרֵי מָתִי עוֹד *après quand encore*, après quel temps deviendras-tu pur ? Voy. verset 23.

CH. XIV. 1. "אֲשֶׁר הִיָּה אֲשֶׁר הִיָּה דְבַר ה'" *comme retard de la pluie*, la sécheresse ; de בָּצַר *manquer*.



me retienne) de les détruire.

15. Écoutez, prêtez l'oreille, ne soyez pas orgueilleux, car c'est Iehovah qui parle.

16. Rendez gloire à Iehovah, votre Dieu, avant qu'il ne fasse venir l'obscurité et avant que vos pieds ne se heurtent sur les montagnes des ténèbres; vous attendrez la lumière, et il la changera en ténèbres de mort et la réduira en nuit profonde.

17. Si vous n'écoutez pas, mon âme pleurera en secret à cause de l'orgueil; mon œil fondra en larmes et s'épuisera dans les pleurs, parce que le troupeau de Iehovah est emmené captif.

18. Dis au roi et à la reine : Asseyez-vous bien bas, car votre diadème, votre couronne brillante est descendue.

19. Les villes du midi sont fermées, nul n'ouvre; tout Iehouda est en exil.

20. Levez les yeux et vois les arrivants du septentrion. Où est le troupeau qui t'avait été confié, le troupeau (qui était) ta gloire?

21. Que diras-tu quand il te visitera, quand (toi-même) tu les as accoutumés, tes amis, à être des chefs? Les douleurs ne te saisissent-elles pas comme la

21. *וְאַתָּה לִמְדָתָם אַתָּה עָלֶיךָ אֲלֵפִים לְרֹאשׁ* tu leur as appris toi-même, tu les as accoutumés à être chefs au-dessus de toi; tu as offert les occasions à te soumettre à eux. A'haz a envoyé vers le roi d'Aschour en se disant son servi-

וְלֹא־אֲחֻס׃ וְלֹא אֲרַחֵם מִהַשְׁחִיתָם׃ 15 שְׁמִיעֵנו וְרֵאיוֹנוֹ  
 אֶל־הַגִּבּוֹה׃ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ 16 תִּנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד  
 בְּטָרִם יִחְשֹׁךְ וּבְטָרִם יתְנַגֵּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נֶשֶׁף וְקוֹיָחִים  
 לְאֹר׃ וְשִׁמְהָ לְצִלְמוֹת יֵשׁוּת לְעֶרְפָּל׃ 17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ  
 בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֹה וְדַמְעַת דְּמָעַת וְתִרְדַּע עֵינָי  
 דְּמָעָה כִּי נִשְׁבָּה עֶדְרָה יְהוָה׃ 18 אֲמֹר לַמֶּלֶךְ וּלְגַבִּירָהּ  
 הַשְׁפִּילוּ שִׁבּוֹ כִּי יֵרֵד מִרְאשְׁתֵּיכֶם עֲטָרַת תְּכָאֲרֹתְכֶם׃ 19  
 עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ וְאֵין פֶּתַח הַגִּלָּת׃ יְהוּדָה כָּלָה הַגִּלָּת  
 שְׁלוֹמִים׃ 20 שְׁאֵי עֵינֵיכֶם וְרֵאֵי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אֵינָה הָעֶדְרָה  
 נִתְּנָה לָךְ צֵאן תְּכָאֲרֹתְךָ׃ 21 מִהֲהָאֲמָרִי כִּי־יִפְקֹד עָלֶיךָ  
 וְאֵת לְמִדָּתִי אֲתֵם עָרֶיךָ אֲלָפִים לְרֹאשׁ הָלֹא חֲבָלִים יִאָּחוּז׃

16. Jos. 7, שִׁים כְּבוֹד. *donnez, témoignez, de la gloire*; voy. שִׁים כְּבוֹד — 16. Jos. 7, *les montagnes des ténèbres*, image du malheur. 19. *futur, le Keri a יֵשׁוּת à l'infinif.*

17. *orgueil, comme Job, 22, 29.*

18. *au roi et à la régente*; lehoiachine, roi de lehouda et sa mère la régente, emmenés les premiers en captivité; voy. II Rois, 24, 15. *asseyez-vous bas*, par terre, comme ceux qui sont en deuil. *Le בִּרְאשְׁתֵּיכֶם* n'est pas une préposition, il faudrait *בִּרְאשְׁתֵּיכֶם*; mais le singulier est *בִּרְאשְׁתֵּי*; voy. Gen. 28, 18, et la signification de *בִּרְאשְׁתֵּיכֶם* est *votre dignité*, votre considération (Kim'hi). Les Septante, sans égard pour les points-voyelles, traduisent: *ἐν τῇ κεφαλῇ σου, de votre tête.*

19. *les villes du midi*, de Juda. *שְׁלוֹמִים* Il y en a qui prennent ce mot adverbialement et comme une répétition de *כָּלָה tout-à-fait*; d'autres entendent la sortie de lehoiachine qui avait été paisible; voy. II Rois, 24, 12. Le Chaldéen a *הַרְשִׁיבוֹת עֲבָדֵיכֶם la rétribution de vos œuvres*, comme s'il y avait *שְׁלוֹמִים* Il y en a qui prennent ce mot pour l'équivalent de Jérusalem.

20. *s'adressant à l'assemblée d'Israel*; le *Keri a שְׁאֵי* qui se rapporte aux individus. *עֶדְרָה* nous semble désigner *un troupeau* en général, *צֹאן un troupeau* de menu bétail.



je t'avais ordonné d'y cacher.

7. J'allai vers le Perath, je fouillai l'endroit où j'avais caché la ceinture et je l'en pris, mais voici que la ceinture était détériorée, n'étant plus bonne à rien.

8. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

9. Ainsi dit Iehovah : Ainsi je détruirai l'orgueil de Iehouda et l'orgueil excessif de Ierouschalaïme.

10. Ce méchant peuple qui refuse d'obéir à ma parole, qui suit le dévergondage de son cœur, qui suit des dieux étrangers pour les servir et se prosterner devant eux; qu'il soit comme cette ceinture qui ne sera bonne à rien.

11. Car de même que la ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israel et toute la maison de Iehouda, dit Iehovah, afin qu'elles fussent mon peuple, mon nom, ma louange et ma gloire, mais elles ne m'ont point écouté.

12. Tu leur diras cette parole ci : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Chaque bouteille se remplit de vin. Ils te diront : Ne savons-nous pas que chaque bouteille se remplit de vin ?

13. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah : Je remplirai d'ivresse tous les habitants de ce pays et tous ceux qui sont assis sur le trône de David, ainsi que les cohenime, les prophètes et tous les habitants de Ierouschalaïme.

14. Je les ferai heurter l'un contre l'autre, les pères et les fils ensemble, dit Iehovah, je ne ferai pas grâce, je n'épargnerai pas et n'aurai pas de compassion (qui

מִשָּׁם אֶת־הָאֵזֶר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטַמְנוֹ-שָׁם : 7 וְאֵלֶיךָ  
פָּרַחְתָּ וְאַחֲפָד וְאַתָּח אֶת־הָאֵזֶר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־טַמַּנְתִּיו  
שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזֶר לֹא יִצְחָק לְכָל : 8 וַיְהִי דְבַר־  
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 9 כֹּה אָמַר יְהוָה כִּכָּה אֲשַׁחִית אֶת־  
גִּזְאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גִּזְאוֹן יְרוּשָׁלַם הָרַב : 10 הָעַם הַזֶּה הָרַע  
הַמֵּאֲנִים | לִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַחֲלָכִים בְּשָׂרָוֹת לִבָּם וַיֵּלְכוּ  
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם וּלְהַשְׁחִיחַ לָהֶם וַיְהִי כֹאזֹכֶר  
הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לְכָל : 11 כִּי כֹאֲשֶׁר יִדְבֹק הָאֵזֶר  
אֶל־מִתְנֵי אִישׁ בֶּן הַדְּבָקָהי אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־  
כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה כִּהְיוֹת לִי לְעֵם וּלְשָׁם וּלְתַהֲלָה  
וּלְתַפְאֲרָה וְלֹא שִׁמְעוּ : 12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָר  
הַזֶּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶבֶל יִמְלֵא יוֹן וְאָמַרְוּ  
אֲרִיךְ הַיָּדוּעַ לֹא נִדָּע כִּי כָל־נֶבֶל יִמְלֵא יוֹן : 13 וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי מִמְלֵא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדוֹר עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים  
וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם שְׂכָרוֹן : 14 וְנִפְצְתִים  
אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאֲבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֲחַמּוּל

7. *à tout*, c'est-à-dire à rien; telle est la signification de כל précédé de la négation אין ou לא, Lévit. 23, 3, 17. Le sens est : ne fut plus bonne à rien.

10. *המאנים* adjectif; de *מאן* — *ויהי* se rapporte à *גזאן*.

12. *une bouteille*, propre à contenir un liquide et susceptible d'être brisée; cette double comparaison est développée dans les deux versets suivants.

14. *ונפצתים* — *נפץ* *frapper* l'un contre l'autre; voy. Ps. 139, 9.



héritage à mon peuple d'Israel : voici, je les arrache de leur pays, et j'arracherai la maison de Iehouda du milieu d'eux.

15. Mais après que je les en aurai arrachés, j'aurai de nouveau compassion d'eux (mes enfants), et je les ramènerai chacun à son héritage et chacun à son pays.

16. Alors s'ils (les étrangers) s'instruisent dans les manières de mon peuple, pour jurer par mon nom : *Iehovah est vivant !* comme ils ont instruit mon peuple à jurer par Bâal, ils pourront se fixer parmi mon peuple.

17. Mais s'ils n'écoutent point, j'exterminerai ce peuple (même), arraché et anéanti (sera-t-il), dit Iehovah.

CH. XIII. 1. Ainsi me dit Iehovah : Va, achète une ceinture de lin, mets-la sur tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau.

2. J'achetai la ceinture, selon la parole de Iehovah, et la mis sur mes reins.

3. La parole de Iehovah me fut adressée une seconde fois en ces termes :

4. Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, lève-toi, va vers le Perath (Euphrate), et cache-la dans la fente d'un rocher.

5. J'allai la cacher dans le Perath, comme Iehovah me l'avait commandé.

6. Au bout de nombreux jours, Iehovah me dit : Lève-toi, va vers le Perath, et prends de là la ceinture que

4. נִקְקַת fissure ; de נִקְקַת, lequel a peut-être de l'analogie avec נִקְבַּת et נִקְרַת percer.

עָמִי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה  
אֶתְּנֶנּוּ מִתּוֹכָם : 15 וְהָיָה אַחֲרַי נִתְּשׁוּ אוֹתָם אֲשׁוּב  
וְרַחֲמַתִּים וְרַחֲמֵיכֶם אֵינִי לִנְחֹלָתִי וְאֵינִי לְאַרְצִי : 16  
וְהָיָה אִם־לֹמֵד יִלְמְדוּ אֶת־דִּרְכֵי עָמִי לְהִשְׁבֹּעַ בְּשֵׁמוֹ חַי־  
יְהוָה בְּאֲשֶׁר לֹמְדוֹ אֶת־עָמִי לְהִשְׁבֹּעַ בִּבְעַל וְנִבְנֶנּוּ בְּתוֹךְ  
עָמִי : 17 וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנִתְּשׁוּ אֶת־הֶהָרִי הַזֶּה נִתְּשׁ  
וְאֶבֶר נֶאֱמַר יְהוָה :

יג

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַלֹּךְ וְקִנִּיתָ לָּךְ אֲזוּר פִּשְׁתִּים  
וְשָׂמְתָו עַל מִתְּנִיָּה וּבִמָּיִם לֹא תִבְאֶהוּ : 2 וְאֶקְנֶה אֶת־  
רֵאזוֹר בְּדִבְרֵי יְהוָה וְאֶשָּׂם עַל־מִתְּנִי : 3 וְהָיָה דְּבַר־יְהוָה  
אֱלֹהֵי שְׁנֵיט לֵאמֹר : 4 קַח אֶת־רֵאזוֹר אֲשֶׁר קִנִּיתָ אֲשֶׁר  
עַל־מִתְּנִיָּה וְקוּם לֶךְ בְּרַחֲתָ וּטְמִנְהוּ שָׁם בְּנִקִּיק הַפִּלְעִ :  
5 וְאַלֶּךְ וְאֶטְמִנְהוּ בְּכֶרֶת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתִי : 6  
וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי קוֹם לֶךְ בְּרַחֲתָ וְקַח

15. *j'aurai compassion d'eux*, des habitants d'Israel et de Juda.

16. *Iar'hi dit s'ils adoptent sa religion*, si ceux auprès desquels se trouvent les Israélites adoptent leur religion. Voy. ci-dessus, 5, 2.

CH. XIII. 1. *ceinture*. Les commentateurs ne sont pas d'accord si c'était une ceinture de prix, comme ornement, ou simplement appliquée à nu pour se serrer les reins. *Le lin* en Orient est précieux comme pour nous la soie. Selon Maimonides, ce dont il s'agit ici n'était qu'une vision : comme il applique cela à tous les récits des prophètes (voy. *Moré*, part. 3, chap. 32 à 46). Abarbanel partage ici son opinion, mais non quand il est dit expressément que tel prophète fit telle chose, comme Hosée, 1, 3; car, dit-il, ceci pourrait faire nier l'existence d'autres choses graves. *mais ne la fais pas venir dans l'eau*, afin qu'elle soit moins forte. Le lin devient plus fort quand il est trempé dans l'eau.



7. J'ai quitté ma maison, abandonné ma propriété, livré aux mains de ses ennemis ce qui est le plus cher à mon cœur.

8. Ma propriété est devenue pour moi comme le lion dans la forêt; elle (sa violence) a rugi contre moi, c'est pourquoi je l'ai haïe.

9. Ma propriété est devenu pour moi un oiseau de proie, une hyène; oiseaux de proie! (venez) contre elle; allez, rassemblez tous les animaux des champs, venez pour la dévorer.

10. De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne, ont foulé mon champ, ont réduit mon champ précieux en un désert solitaire,

11. En ont fait une solitude dévastée, elle est en deuil devant moi, tout le pays est ruiné, car nul ne l'a pris à cœur.

12. Sur toutes les éminences dans le désert les dévastateurs sont venus, car le glaive de Iehovah consume d'une extrémité du pays à l'autre, il n'y a point de paix pour aucun mortel.

13. Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines, ils s'épuisent et n'en ont pas d'utilité. Ayez honte de vos résultats, l'ardente colère de Iehovah.

14. Ainsi dit Iehovah : Contre tous mes voisins les méchants, qui attaquent la propriété que j'ai donnée en

הלה ils se sont tourmentés, fatigués. בַּחֲבוּאֲתֵיכֶם de votre produit, du résultat de vos démarches.

טוֹבוֹת : 7 עֲזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי נָחַתִּי אֶת־  
 יְדֵדוֹת נַפְשִׁי בְּכַף אֲבִיָּה : 8 הִיָּה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה  
 בִּיעָר נָתַנָּה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שָׁנְאַתִּיהָ : 9 הָעֵיט צָבֹועַ  
 נַחֲלָתִי לִי רֵעִיט סָבִיב עָלֶיהָ לָכֵן אֶסְפּוּ כָל־חַיֵּת הַשָּׂדֶה  
 הַתִּי לֶאֱכָלָהּ : 10 רָעִים רַבִּים שָׁחֲתוּ בְרַמִּי בָסֶסוּ אֶת־  
 חֻלְקָתִי נָחֲנוּ אֶת־חֻלְקַת חֲמַדְתִּי לַמַּדְבָּר שִׁמְמָה : 11 שִׁמְמָה  
 לְשִׁמְמָה אֲבָלָה עָלַי שִׁמְמָה נִשְׁמָה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ  
 שָׁם עַל־לֵב : 12 עַל־כָּל־שָׂפִים בַּמַּדְבָּר בָּאוּ שָׂדֵדִים כִּי  
 חָרַב לַיהוָה אֲכָלָה מִקְצֶה אֶרֶץ וְעַד־קֶצֶה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם  
 לְכָל־בָּשָׂר : 13 זָרְעוּ חֲטִיִּם וְקָצִים קָצְרוּ נָחֲלוּ לֹא יוֹעִלוּ  
 וּבָשׁוּ מִהַבּוֹאֲתֵיכֶם מִחֲרוֹן אֶפְרַיִם : 14 כֹּה אָמַר יְהוָה  
 עַל־כָּל־שֹׁכְנֵי הָרָעִים הַנִּגְעִים בְּנַחֲלָה אֲשֶׁר־הִנַּחֲלָתִי אֶת־

7. עזבתי Dieu, à l'instar d'un homme, gémit sur la perte qu'il a faite. *l'amour de mon âme*, mon peuple.

8. נתנה עלי בקולה littéralement *donnant sur moi avec sa voix*, rugissant contre moi. נתן קול = גתן בקול comme Thren. 1, 17, pour *פרשה ציון בידיה*.

9. *oiseau de proie*; voy. Gen. 15, 11. צבוע *teint de couleurs*. Les Septante rendent d'après Bochart צבוע par *hyène*, *ῥαῖνα*. Le Chaldéen rend ce mot par דכחבדד *qui s'isole*. Selon Kim'hi, le sens est : Est-ce que l'oiseau de proie (Nabouchadnetsar) et à sa suite les autres animaux des champs (les autres ennemis) qu'il semble inviter à venir, seront toujours dans mon héritage? הריני *pour* אתי *de* אתה *venir*, comme Isaïe, 21, 14.

11. שבו *il l'a placée*; il faudrait le pluriel שבו, puisque dans le verset précédent il est question de plusieurs ennemis; mais on sait que ce changement est fréquent avec les noms collectifs.

12. בשר *chair*, pour aucun mortel.

13. זרעו חטים *ils ont semé du froment*. Kim'hi dit au nom de son père que ceci s'applique à l'argent que les Israélites avaient envoyé inutilement aux Égyptiens pour qu'ils vinssent à leur secours. ובשו Impératif, *ayez honte*. נחלו *de*



2. Tu les plantes, ils poussent même des racines; ils croissent et produisent même des fruits; tu es près de leur bouche, mais loin de leurs pensées.

3. Mais toi, Iehovah, tu me connais, tu me vois, tu sondes mon sentiment envers toi; traîne-les comme les brebis pour être égorgées, et destine-les pour le jour du carnage.

4. Jusqu'à quand le pays sera-t-il en deuil, l'herbe de tous les champs desséchera-t-elle? A cause de la méchanceté de ceux qui y demeurent, les bêtes et les oiseaux périssent, car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

5. Si en courant avec des piétons tu t'es fatigué, comment pourras-tu lutter avec des chevaux? Si dans un pays paisible tu es en sûreté, que feras-tu près du mugissement du Iardène?

6. Car même tes frères et la maison de ton père, eux aussi t'ont été infidèles, eux aussi attroupent (les passants) derrière toi. N'aie pas confiance en eux quand même ils te parleront amicalement.

6. בּוֹלָא Selon Raschi et D. Kim'hi, ce mot signifie *assemblée* : ils attroupent du monde derrière toi. Selon Joseph Kim'hi בּוֹלָא signifie ici *osé*, comme אִשָּׁר celui dont le cœur l'a rempli, Esth. 7, 5, qui a osé faire cela, et le sens serait : Ils disent que tu ne crains rien, puisque tes prophéties t'exposent à leur vengeance, et que néanmoins tu continues. Il y en a qui prennent בּוֹלָא pour un adverbe, ils crient fort. Enfin, selon d'autres, son temps est plein, il est mûr pour être tué, comme בּוֹלָא יְכּוּיִם ci-dessus, 6, 11.

נִטְעַנְתֶּם גַּם־שָׂדֵשׁוֹ וְלִכְוֹ גַּם־עֵשׂוֹ פְּרִי קָרוֹב אֲחֶהָ בְּפִיָּהֶם  
וְרִחוֹק מִכְּלִיתֵיהֶם : 3 וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִרְאֵנִי וּבַחֲנֻת  
לִבִּי אֲחֶהָ הַתִּקֵּם כְּצֹאן לְטִבְחָהּ וְהַקְדִּישׁם לַיּוֹם הַרְגָהּ :  
4 עַד־מָתִי תֵאָבֵל הָאָרֶץ וְעֵשׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ מִרְעָה  
וְשִׁבְיָבָה סִפְתָּה בְּהֵמוֹת וְעוֹף כִּי אֲמַר לֹא יִרְאֶה אֶת־  
אֲחֵרֵיתִנִּי : 5 כִּי אֶת־הַגִּלְלִים רָצַחְתָּ וְיִלְאַף וְאֵיךְ תִּתְחַזֶּקֶה  
אֶת־הַסּוֹסִים וּבָאָרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בּוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בְּנֵאֻן  
הַיָּרְדֵּן : 6 כִּי גַם־אֲחִיקָה וּבֵית־אֲבִיקָה גַם־הֵמָּה בְּגֵרֵי בֶךְ  
גַּם־הֵמָּה קָרְאוּ אֶת־הֵיקָה מָלֵא אֶל־תְּאֵמָן בָּם כִּי־יִדְבְּרוּ אֵלֶיהָ

2. שרשיו *tu les as rendus stables*. Chaldéen קיבותנן *tu les as plantés*. נטענתם. 2. du Poual ; pousser des racines ; voy. Isaïe , 40 , 24. ילכו *ils vont* , profitent. גם עשו פרי *ils ont aussi produit des fruits* ; expression empruntée au règne végétal. Chaldéen נכסין *ils ont aussi acquis des biens*. voy. ci-dessus , 11 , 20.

3. התקם *de couper , éloigner* , voy. Jos. 8 , 16. הקדישם *prepare-les* ; voy. Nomb. 11 , 18.

4. כל השדה *toute la campagne* ; hyperbole ; de même ספתה Ce mot dérive de ספה *faire périr* , comme תספה צדיק Gen. 18 , 23. לא יראה *il ne verra pas*. Les uns l'appliquent à Jérémie et les autres à Dieu ; il ne sera pas attentif. אחריתנו *notre fin*. Les Septante ont *ὁ Θεὸς οὐ δεικνύσκει τὴν ὁδὸν ἡμῶν* , *Dieu ne verra pas notre voie* ; ils paraissent avoir lu אחריותינו .

5. תתחזקה *de הרה au Hithpael , s'enflammer , s'irriter* , pour תתחזקה . Selon Kim'hi et le Chaldéen , c'est la réponse à la question , et le sens du verset est le suivant : Tu ne peux sans fatigue atteindre des piétons , tu ne peux connaître le secret des hommes ; comment veux-tu lutter contre des chevaux , comment veux-tu sonder mes mystères ? ובארץ שלום איתה בופיון *tu es en sûreté dans un pays paisible* ; selon d'autres , tu cherches une sécurité là où il n'y a pourtant pas de danger. גאון הירדן *l'élévation du Jourdain*. Kim'hi entend par גאון *l'élévation* des vagues. Rosenmüller entend par גאון *la gloire* , l'ornement , les arbres dont sont bordées les rives du Jourdain Voy. II Rois , 6 ; 1 à 7.



tu m'as fait voir leurs menées.

19. Moi ( j'étais ) comme une brebis apprivoisée menée à la boucherie. J'ignorais que c'était contre moi qu'ils avaient tramé des projets : « Détruisons l'arbre avec son fruit, exterminons-le du pays des vivants, que son nom ne soit plus mentionné. »

20. Mais (toi) Iehovah Tsebaoth, (tu es un) juge équitable qui sondes les reins et le cœur; que je voie ta vengeance sur eux; car c'est à toi que j'ai confié ma cause.

21. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah touchant les hommes d'Anathoth qui cherchent (à t'ôter) la vie, en disant : Ne prophétise pas au nom de Iehovah, pour que tu ne meures pas par nos mains.

22. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici, je vais les punir; les jeunes gens périront par le glaive, leurs fils et leurs filles mourront de faim.

23. Ils n'auront point de postérité, parce que je ferai venir le malheur sur les hommes d'Anathoth, dans l'année de leur visitation.

CH. XII. 1. Tu es trop juste, Iehovah, pour que je conteste avec toi; toutefois (permets) que je t'adresse des réclamations : Pourquoi la voie des méchants est-elle fortunée, (pourquoi) les perfides sont-ils tranquilles?

et a beaucoup occupé les écrivains bibliques; voy. Ps. 37, 39, 49 et 73. C'est aussi l'objet du livre de Job. Les commentateurs hébreux l'appliquent à la puissance de Nabouchadnetsar (Nabuchodonosor), ou aux habitants d'Anathoth. C'est réduire la question à des individualités.

הִרְאִיתֵנִי מֵעֲלִילָתָם : 19 וְאַנִּי כַבֵּשׁ אֶלֶף יוֹבֵל לַטְבוֹחַ  
 וְלֹא־יִדְעֵתִי כִי־עָלִי : חֲשַׁבּוּ מִחֲשָׁבוֹת נִשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ  
 וְנִבְרַחְנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וְשָׁמוּ לֹא־יִזְכָּר עוֹד : 20 וַיְהִי־וְהָיָה  
 צַבָּאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בְּחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה נִקְמָתָהּ מֵהֶם כִּי  
 אֱלֹהֶיךָ גִּלְיָתִי אֶרֶב־רִיבִי : 21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אֲנָשֵׁי  
 עֲנִיּוֹת הַמִּבְקָשִׁים אֶת־נַפְשָׁךְ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה  
 וְלֹא תִמּוֹת בִּידֵנוּ : 22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צַבָּאוֹת הַנִּנִּי  
 פֶּקֶד עֲלֵיהֶם הַבְּחוּרִים יְמוֹתָו בַּחֲרֹב בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמָתָו  
 בְּרָעָב : 23 וְשָׂאֲרִית לֹא תִהְיֶה לָּהֶם כִּי־אֵבִיא רָעָה אֶל־  
 אֲנָשֵׁי עֲנִיּוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם :

## יב

1 צִיָּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אֶרִיב אֱלֹהֶיךָ אֲךָ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר  
 אֹתְךָ מִדֹּעַ דֶּרֶךְ רָשָׁעִים צִלַּחַת שְׁלֹו כָל־בְּגָדִי בָגָד : 2

18. *leur* à la seconde personne, comme Isaïe, 1, 29. *leurs œuvres iniques*, de ceux d'Anathoth, voy. verset 1. On indique par un pronom ceux qui n'ont pas encore été nommés.

19. *comme un agneau et comme un bœuf*. Chaldéen (Raschi), *comme un agneau choisi*. Les Septante et le Syriac prennent également *אלוף* comme un qualificatif. *détruisons l'arbre avec ses fruits*. Chaldéen *mettons du poison dans sa nourriture*. *לחם* : nourriture.

29. *les reins*, l'intérieur, les sentiments.

23. *ils n'auront pas de reste*. Selon le Talmud, cette sentence a été annulée et ils ont eu des descendants (voy. Esra, 2, 23) ; parce qu'ils ont fait pénitence.

Ch. XII. 1. *כי אריב* Le sens est : tu es trop juste pour que je dispute contre toi. *משפטים* des jugements, je veux toutefois établir une controverse avec toi. Chaldéen *je t'adresse une question* ; cette question : pourquoi les méchants prospèrent-ils ? est aussi ancienne que le monde ;



dis qu'on y commet des abominations nombreuses, la chair sacrée passe devant toi; quand tu agis mal tu es dans l'extase!

16. Iehovah t'avait appelé olivier verdoyant, beau par le fruit, beau de forme; au bruit d'un grand tumulte le feu s'y allume et ses branches périssent.

17. Et Iehovah Tsebaoth, qui t'a planté, a prononcé le malheur sur toi, à cause de la méchanceté de la maison d'Israel et de la maison de Iehouda, qu'ils ont exercée pour m'irriter; en encensant Baal.

18. Et Iehovah m'ayant averti, j'ai été instruit, alors

*בִּישְׁתִּכִּי דַעֲשַׁנְתָּ* pourquoi, ô ma bien-aimée, as-tu fait dans ma maison une grande abomination? à cause de cela ils enlèveront de toi la chair sacrée, pour ton crime qui est très-grand. Abarbanel ne pense pas que l'homme puisse appeler Dieu bien-aimé, et il attribue ces paroles à Dieu, qui appelle de ce nom Israel, auquel Dieu applique également *הַרְבִּיּם* ceux qui sont nombreux, les habitants de Juda et de Jérusalem, et comme s'il y avait *בְּבֵיתִי הַרְבִּיּם* et il prend le ה final de *בְּבֵיתִי* comme s'il y avait *לַעֲשׂוֹת בְּבֵיתִי* pour exécuter une mauvaise pensée. Le même commentateur prend *יַעֲבֹרוּ בְּעֵלֶיךָ* comme s'il y avait *עֲבֹרוּ בְּעֵלֶיךָ* est-ce que tu viens pour faire des sacrifices? ils ne sont plus, je n'en veux pas. Enfin, Dahler (*Traduction de Jérémie*, Strashbourg 1825) traduit en partie comme les Septante: *les vœux et les chairs des victimes peuvent-elles vous en purifier?* Le texte de ce verset est peut-être altéré, car tel qu'il est, il est difficile de l'expliquer d'une manière satisfaisante. Luther se rapproche de la version des Septante; il traduit: *qu'est-ce que mes amis ont à faire dans ma maison, tous agissent malicieusement et s'imaginent que la chair sacrée réparera tout cela, et en agissant mal, ils sont de bonne humeur.*

16. *יָפָה* doit être suppléé avant *תָּרַךְ* beau par le fruit, belle par la forme. *הַבּוֹלָה* = *הַבּוֹרֵן* bruit; voy. Isaïe, 13, 4. Ézéchi. 1, 24. *עָלֶיהָ* sur elle, se rapporte à *דִּית* qui est du masculin; il y en a qui prennent ce mot pour le pluriel de *עֵלָה* feuille. *וְרַעַר דְּלִיָּתָיו* ses branches se brisent; *רַעַר* de *רָעַע* = *רָצַץ* pendre. *דְּלִיָּתָיו* = *דְּלִיָּתָיו*.



עֲשׂוּתָהּ הַמְזוֹמָתָה הָרַבִּים וּבֶשֶׁר-קֹדֶשׁ יַעֲבְרוּ מֵעֲלֶיךָ כִּי  
 רַעַתְכִי אֲנִי הַעֲלֹזִי : 16 זֶה רַעְנָן יָפָה כִּרְי־הָאָר קָרָא  
 יְהוָה יִשְׁמַךְ לְקוֹל ׀ הַמּוֹלָה גְּדֻלָּה הַצִּית אֱלֹהִי עָלֶיהָ וְרַעַו  
 דָּלוּתָיו : 17 וַיְהִי עֲבָאֹרַת הַנוֹטֵעַ אֹהֶךְ דָּבָר עָלֶיךָ  
 דָּעָה בְּגִלְל רָעַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם  
 לְהַכְעִסְנִי לְקַטֹּר לַבָּעַל : 18 וַיְהִי דְהוֹדִיעַנִי וְאִדְעָה אֲנִי

son? Ce verset est difficile à cause du mélange de pronoms, de genres et de nombres. Selon Kim'hi, c'est le prophète qui parle et qui appelle Dieu son *bien-aimé*. Mais selon Raschi et le Chaldéen, c'est Dieu qui parle d'Israel, et ceci expliquerait le mélange dont nous venons de parler. המזומתה pour המזומתה avec changement du ה en ת et un ה emphatique, *pensée*; de דבם; ici *pensée criminelle*, pour *crime*. הרבים de ceux qui sont nombreux, le polythéisme, ou bien, de plusieurs manières. ובשר קדש et la chair sacrée; les sacrifices offerts à l'autel du Dieu unique; voy. 'Hagg. 2, 12. יעברו מעליך littéralement ils passent d'auprès de toi; il y en a qui traduisent comme s'il y avait יעבירו ils le font passer, ils l'abolissent. Kim'hi dit: Au temps où tu agis mal tu te réjouis. Ce commentateur rapporte à cette occasion un midrasch: Quand Dieu détruisit le temple de Jérusalem, il trouva Abraham qui y était, et il lui dit: Que fait mon bien-aimé dans ma maison? — ABRAHAM. Je suis venu à cause de mes enfants. — DIEU. Tes enfants ont péché. — ABRAHAM. Peut-être involontairement. — DIEU. Ils ont exécuté un mauvais plan עשורתה המזומתה. — ABRAHAM. Peut-être quelques-uns d'entre eux seulement. — DIEU. הרבים. Plusieurs. — ABRAHAM. Il fallait te rappeler la circoncision (בשר המילה). — DIEU. Ils l'ont abolie (יעברו מעליך). — ABRAHAM. Peut-être si tu avais attendu se seraient-ils amendés. — DIEU. Ils ont triomphé dans leur malice. — ABRAHAM. N'y a-t-il plus d'espoir? — DIEU. Un olivier vert, etc. (זית רענן) — Il y en a qui traduisent: Quand le mal viendra sur toi tu trembleras. Rosenmüller cite des exemples où עלך a cette signification en arabe. Les Septante ont: τί ἡ ἀγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησε βδέλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελῶσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφύξῃ; quelle abomination a fait dans ma maison ma bien-aimée? les vœux et les chairs sacrés enlèveront-ils les malices pour que tu les évites? ils paraissent avoir lu עשיתי בביתי עשורה ce serait encore עלך dans le sens d'être inquiet, qui n'exclut pas l'idée de fuir. Le Syriac a: למנא הביבתי בביתי עבדתי מנפחתא סביאתא ובסר קודשא נעבודן מנכי במיול



8. Mais ils n'écoutèrent pas et ne prêtèrent pas l'oreille, mais ils suivirent chacun le penchant de leur mauvais cœur. J'ai donc fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avais commandé d'exécuter, et qu'ils n'ont pas exécutée.

9. Iehovah me dit : Il s'est trouvé une conjuration parmi les hommes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme.

10. Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et eux ils ont suivi des dieux étrangers pour les servir. La maison d'Israel et la maison de Iehouda ont violé mon alliance que j'ai contractée avec leurs pères.

11. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : J'amènerai sur eux un malheur d'où ils ne pourront pas sortir. Ils crieront vers moi, et je ne les exaucerai pas.

12. Les villes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme iront crier vers les dieux auxquels ils ont offert de l'encens, mais qui ne les sauveront certainement pas au temps de leur malheur.

13. Car, Iehouda, le nombre de tes dieux a été celui de tes villes, et selon le nombre des rues de Ierouschalaïme, vous avez dressé des autels à la honte, des autels pour encenser Baal.

14. Mais toi, ne prie pas pour ce peuple, et n'élève pas en leur faveur ni cris ni prières, car je ne les exaucerai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

15. Que ferait mon bien-aimé dans ma maison ? tan-

8 וְלֹא שָׁמַעוּ וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בְּשׁוּרֵרוֹת לְבָם  
הָרַע וַיָּבִיֵּא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַבְּרִית-הַזֹּאת אֲשֶׁר-  
צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא-קִשְׁרִי  
בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישָׁבִי יְרוּשָׁלַם : 10 שָׁבוּ עַל-עֲוֹנוֹת אֲבוֹתָם  
הָרָאשִׁנִּים אֲשֶׁר מֵאֲנִי לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרֵי וְהִמָּה הֵלְכוּ אַחֲרֵי  
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם הִפְרוּ בְּיַת-יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה  
אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם : 11 לָכֵן כֹּה אָמַר  
יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֱלֹהִים רָעִים אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לַצִּיָּאת מִמֶּנָּה  
וְזָעְקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם : 12 וְהֵלְכוּ עִרֵי יְהוּדָה  
וּישָׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְזָעְקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מִקְטָרִים לָהֶם  
וְהוֹשַׁע לֹא-יִוָּשִׁיעוּ לָהֶם בַּעַת רַעְתָּם : 13 כִּי מִסְפַּר עִרְיָהּ  
הִיוּ אֱלֹהֵיהֶּ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם שְׁמֵתָם מִזְבַּחֹתָהּ  
לְבָשֶׁת מִזְבַּחֹתָהּ לְקַטֵּר לְבָעַל : 14 וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּעַד-רַעְתָּם הַזֹּאת וְאַל-תִּשָּׂא בְּעַדָם רָנָה וְתִפְכָּה כִּי אֲנִי  
שָׁמַע בַּעַת קְרָאָם אֵלַי בְּעַד רַעְתָּם : 15 מָה לִּידִידִי בְּבֵיתִי

8. *j'ai amené* ; d'autres proposent de lire *j'emmènerai*. Nous préférons nous en tenir à la ponctuation massorétique.

9. *conjuratation*. Kim'hi pense que ceci se rapporte au temps de Yehoyakime (II Rois, 23, 34), après qu'ils se furent amendés sous Joschiahou, son père.

10. *leurs premiers pères*; les rois impies Ammone, Mena-sché et A'haz.

12. *les villes de Iehouda*, les habitants de ces villes.

13. *à ce qui fait rougir*, à Baal; ainsi ירבעל Judges, 6, 32, est appelé II Sam. 11, 21, *ירבשת*.

14. *à cause de leur malheur*. Plusieurs textes ont *בעת רעתם* au temps de leur malheur.

15. *qu'est-ce qu'il y a pour mon bien-aimé dans ma mai-*



CH. XI. 1. La parole qui fut adressée à Yirmiahou de la part de Iehovah, savoir :

2. Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Iehouda et sur les habitants de Ierouschalaïme.

3. Et dis-leur : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Maudit soit l'homme qui n'écouterà pas les paroles de cette alliance,

4. Dont j'ai commandé (l'observation) à vos pères, au jour où je les fis sortir de l'Égypte, de la fournaise de fer, en leur disant : « Écoutez ma voix, et exécutez-les (ces commandements) selon tout ce que je vous ordonnerai. Alors vous serez mon peuple, et moi je serai pour vous un Dieu ;

5. Afin que je confirme le serment que j'ai juré à vos pères, pour leur donner un pays qui abonde en lait et en miel, comme c'est en ce jour. Et je répondis et dis : Amen, Iehovah ! »

6. Iehovah me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme, savoir : Écoutez les paroles de cette alliance et pratiquez-les.

7. Car j'ai bien averti vos pères au jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, avertissant chaque matin en disant : Écoutez ma voix.

7. *קָרָא* appeler en témoignage ; voy. Deut 30, 19.

הָאָרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְהִצַּרְתִּי לָהֶם לְמַעַן יִמָּצְאוּ : 19 אוֹיֵ-  
 לִי עַל־שִׁבְרִי נָחֳלָה מִכַּתִּי וְאַנִּי אֶמְרֹתִי אֶךְ זֶה חֲלִי  
 וְאֶשָּׂאנֹו : 20 אֶהְרִי שָׂדֶד וְכָל־מִיתָרַי נִתְקוּ בְנִי יִצְאָנִי  
 וְאֵינָם אֵין־נִטָּה עוֹד אֶהְרִי וּמְקִיָּם יִרְעוּתִי : 21 כִּי נִבְעָרָה  
 הָרָעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׁכִּילוּ וְכָל־  
 מַרְעִיתָם נִפְוָצָה : 22 קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל  
 מִמֶּלֶךְ צָפוֹן לָשׁוֹם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מִעוֹן חַנְּנִים :  
 23 יִדְעֹתִי יְהוָה כִּי לֹא לְאָדָם דֶּרֶכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הוֹלֵךְ וְהַכִּין  
 אֶת־צִעְרוֹ : 24 יִסְרְנִי יְהוָה אֶךְ בְּמִשְׁפָּט אֶל־בֶּאֱפָה פֶן־  
 תִּמְעַטְנִי : 25 שִׁפְךָ חֲמַתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּךָ  
 וְעַל־מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קִרְאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יְעֻקֵּב  
 וְאֶבְלָהוּ וַיִּכְלָהוּ וְאֶת־נַוְהוּ הַשָּׁמַיִם :

vine. littéralement *afin qu'ils trouvent*, ce qui ne donne pas de sens ; aussi plusieurs traduisent comme s'il y avait *יִמָּצְאוּ qu'ils soient trouvés*, punis. Chaldéen *afin qu'ils reçoivent le châ-timent de leurs péchés* ; voy. Isaïe, 10, 10.

19. *Niphal* de הלה *être souffrant* ; *ma plaie est doulou-reuse* ; c'est le peuple qu'on fait parler ici. אֶךְ זֶה חֲלִי seulement (que j'aie seulement) *ce mal*, et je le supporterai. Selon d'autres : cette souffrance, il faut que je la supporte.

20. *ma tente est dévastée*, image empruntée à la vie nomade ; Chal-déen *mon pays est dévasté*. Pour יִצְאָנִי les Septante ont καὶ πρόβατα μου οὐκ εἰσίν, *mes brebis ne sont pas*, comme s'il y avait וְאֵינָם יִצְאָנִי — *est en effet une forme insolite pour יִצְאוּ sont sortis de moi*, d'auprès de moi.

21. *n'ont pas prospéré* ; voy. Prov. 17, 8.

22. קוֹל שְׁמוּעָה littéralement *une voix d'audition*, une rumeur.

23. לְאִישׁ הוֹלֵךְ *à l'homme qui marche et dirige*, pour *à diriger quand il marche*. הוֹלֵךְ est pris par quelques-uns pour *passager*, qui ne fait que passer.



la terre, et dont les peuples ne supportent pas la fureur.

---

11. Ainsi vous leur direz : Que des dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre disparaissent de dessus la terre et de dessous les cieux.

12. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi l'univers par sa sagesse, et par son intelligence a étendu le ciel.

13. A sa voix des masses d'eau s'élèvent dans les airs, de l'extrémité de la terre il fait monter des nuages, il crée des éclairs qui accompagnent la pluie, et il fait sortir de ses réservoirs le vent.

14. Tout homme est privé de raison, tout orfèvre est auprès de son travail, dans la confusion, car sa libation est un mensonge, il n'y a pas de souffle.

15. Ils sont vanité, œuvre de fraude, au temps de leur visitation ils seront anéantis.

16. Ce n'est pas comme ceux-là qu'est le partage de Jacob, car c'est lui qui a tout formé, Israël est la tribu de son héritage, Iehovah est son nom.

---

17. Ramasse de la terre ton humiliation, toi qui restes assiégée.

18. Car ainsi dit Iehovah : Voici, cette fois je lance

17. כנעה — כנעתך *ton paquet*, de כנע *fléchir*; Chaldéen סחורתך *ton commerce*; la Vulgate a *confusionem tuam, ta confusion*; idée qui se trouve aussi dans כנע. Selon Kim'hî, ceci s'adresse à Babylone pour abattre son orgueil; tu ne soumettras plus personne. בבעור *dans la détresse*; voy. Deut. 28, 53.

18. קלע il lance. C'est une magnifique expression de la toute puissance d'I.

1 הדבר אשר יהיה אל-ירמיהו מאת יהוה לאמר :  
 2 שמעו את-דברי הברית הזאת ודברתם אל-איש יהודה  
 ועל-שבי ירושלם : 3 ואמרת אליהם כה-אמר יהוה  
 אלהי ישראל ארור האיש אשר לא ישמע את-דברי הברית  
 הזאת : 4 אשר צויתי את-אבותיכם ביום הוציא-אותם  
 מארץ-מצרים מבור הברזל לאמר שמעו בקולי ועשיתם  
 אותם ככל אשר-אצוה אתכם והייתם לי לעם ואנכי  
 אהיה לכם לאלהים : 5 למען הקים את-השבעה אשר-  
 נשבעתי לאבותיכם לתת להם ארץ זבת חלב ודבש ביום  
 הזה ואען ואמר אמן ! יהוה : 6 ויאמר יהוה אלי קרא  
 את-כל-הדברים האלה בערי יהודה ובחצות ירושלם  
 לאמר שמעו את-דברי הברית הזאת ועשיתם אותם :  
 7 כי הער העדתי באבותיכם ביום העלותי אותם מארץ  
 מצרים עד-היום הזה השכם והער לאמר שמעו בקולי :

CH. XI. 1. הדבר De ce verset jusqu'au verset 9, on rappelle à Juda et à Israël l'alliance et les imprécations dont il est question dans l'Exode (24, 7) et aussi le Deutéronome (27 et 28) ; Dieu a été fidèle à cette alliance, mais non les Israélites. Du verset 9 au verset 18, c'est une admonition à Israël qui s'est livré à l'idolâtrie, et l'annonce du châtiment ; de là jusqu'à la fin du chapitre, il est question de la vengeance de Dieu contre les gens d'Anathoth, qui ont voulu faire mourir Jérémie.

2. ודברתם *vous parlerez*, toi, Jérémie et les autres prophètes qui sont avec toi.

4. ביום *au jour* ; au temps, car la promulgation sinaïque a eu lieu cinquante jours après la sortie d'Égypte. כור voy. Deutér. 4, 20, et Isaïe, 48, 10. אותם se rapporte à דברי הברית du verset précédent.

5. יהוה *Jehovah* ; parole du prophète, puisse-t-il en être ainsi !



(au loin) les habitants du pays, je les mets à l'étroit, afin qu'ils soient atteints.

19. « Malheur à moi, que je suis brisée ! Ma plaie est douloureuse ! Et je pensais, cette souffrance seule (m'est destinée), et je la supporterai !

20. Ma tente est dévastée, tous mes cordages sont rompus, mes enfants sont partis d'auprès de moi et n'y sont plus ; nul ne dresse plus ma tente et n'attache plus mes tentures.

21. Car les pasteurs ont été insensés, n'ont pas recherché Iehovah ; c'est pourquoi ils n'ont pas prospéré, et tous leurs troupeaux ont été dispersés.

22. Voici qu'une rumeur bruyante s'est répandue ; un grand ouragan du pays septentrional, pour réduire les villes de Iehouda en solitude, demeure des dragons.

23. Je sais, Iehovah, que la voie de l'homme n'est pas en son pouvoir, l'homme passager ne peut diriger sa voie.

24. Châtie-moi, Iehovah, mais avec mesure, non pas dans ta colère, de peur que tu ne m'anéantisses.

25. Répands ta fureur sur les nations qui ne te reconnaissent pas, et sur les tribus qui n'invoquent pas ton nom, car ils ont dévoré Jacob, l'ont consumé et ont désolé sa demeure.

24. *במשפט* avec droit, avec mesure.

25. *שפך* Ce verset est, à quelques changements près, le même que les versets 6, 7 du Ps. 79.

חרש במעצור : 4 בכסף ובוזהב ייפהו במסמרות ובמקבות  
 יחזקום ולא יפיק : 5 כחמר מקשה המה ולא ידברו  
 נשוא ינשוא כיללא יצערו אל-היראן מהם כיללא ירעו  
 וגם-היטיב אין אותם : 6 מאין כחור יהיה גדול אתה  
 וגדול שמך בגבורה : 7 מי לא יראך מן הגוים כי לך  
 יאתה כי בכל-חכמי הגוים ובכל-מלכותם מאין כחור :  
 8 ובאתה ובערו ויכסלו מוסר הבלים עין הוא : 9 כסף  
 מרקע מתרשיש יובא וזהב מאופז מעשה חרש וירי צורף  
 הכית וארגמן לבושם מעשה חכמים כלם : 10 ויהיה  
 אלהים אמת הוא-אלהים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש

4. *des clous* ; voy. Isaïe, 41, 7. *marteaux* ; voy. *ibid.* 44, 12, et I Rois, 6, 7. *pour qu'il ne vacille pas.* פיק de פוק au *Hiphil*, *sortir*.

5. *comme un palmier*, qui est droit et élançé ; selon d'autres, comme une colonne ; voy. *Joel*, 3, 3, *une colonne de fumée.* בוקשה *poussé à coups de marteau* ; voy. *Exode*, 25, 18. ינשוא pour ינשאו — *vous* voy. 1, 16.

6. *il n'y a pas* ; double négation, comme *Exode*, 14, 11.

7. *beau*, convenable. *— יאה* — יאתה. *Voici le commentaire de Kim' hi sur ce passage : car parmi tous les sages des nations, et dans tous leurs royaumes ils disent : nul n'est comme toi ; ils ne servent les astres que comme des intermédiaires. On dit : les sages des nations, car ils savent bien que l'idole n'est rien ; ils n'adorent les astres que comme des intermédiaires, et pourtant ils pêchent, car il n'est pas besoin d'intermédiaire entre Dieu et l'homme ; Dieu voit ce qui est haut et ce qui est humble, etc.*

8. *Chaldéen* בחדא *en une seule fois*, à la fois, nous avons traduit littéralement. *le châtiment des vanités* (de leur vanité) *c'est le bois.* C'est ainsi que traduit Zunz (*Traduction de la Bible*, Berlin, 1838). Mais plusieurs autres traduisent d'après Luther : *car le bois est un culte futile.*

9. *de* כרוקע *étendre*, recouvert de feuilles d'argent. *ררשיש* voy. *Isaïe*, 2, 16 et *passim*. *Ouphaz* אופז ne se trouve mentionné encore une



force, et que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.

23. Mais que celui qui veut se glorifier, se glorifie de ceci : qu'il me comprend et me connaît, que je suis Iehovah exerçant la bonté, le droit et la justice dans le pays, car en cela je prends plaisir, dit Iehovah.

24. Voici, il viendra un temps, dit Iehovah, et je visiterai tout circoncis comme l'incirconcis ;

25. Les Égyptiens, Ichouda, Edome, les fils d'Am-mône, ceux dont la barbe est coupée, habitants du désert ; car tous les peuples sont incirconcis, et toute la maison d'Israel a le cœur incirconcis.

CH. X. 1. Écoutez la parole que Iehovah prononce au sujet de vous, maison d'Israel.

2. Ainsi dit Iehovah : Ne vous accoutumez pas à la voie des peuples, et ne vous inquiétez pas des signes du ciel, quoique les (autres) peuples s'en inquiètent.

3. Car les maximes des peuples sont vanité ; certes, (l'idole) est du bois qu'on a coupé dans la forêt, que le charpentier a travaillé avec son rabot, œuvre des mains

וּבִמְאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם *et des signes du ciel* ; les météores ou les autres phénomènes du ciel, les éclipses, par exemple, que le vulgaire regarde comme de mauvais augure. כִּי יִחַתּוּ הַגּוֹיִם מִדָּהֲבָה *quoique les peuples en aient peur*. La cérémonie connue parmi les Israélites sous le nom de קְדוּשַׁת הַלְּבָנָה (*sanctification de la lune*), dans les premiers jours de chaque mois, et dont l'objet est d'adresser une prière à la lune et de sauter au-devant d'elle (כַּשֶּׁם אֲנִי שְׂרוּקָד כְּנִגְדָּךְ), est évidemment contraire au judaïsme de Moïse et des prophètes, et semble avoir pris naissance dans les plus mauvais jours du judaïsme ; on a l'air d'adorer la lune, et en fait d'idolâtrie il faut éviter même l'apparence.

3. חֻקֹּת *les statuts*, les usages de l'idolâtrie. בְּכֹזֵעַצִּי *voy. Isaïe, 44, 12.*

הָאָרֶץ וְלֹא־יִכְלֹוּ גּוֹיִם וְעַמּוֹ : 11 כְּדָנָה תִּאמְרוּן כְּהֹוִם  
 אֱלֹהֵיָא הִי־שָׁמַיָא וְאֶרְקָא כֹּא עֲבָדוּ יֹאבְדוּ מֵאֲרַעָא וּמִן־  
 תְּחִיּוֹת שָׁמַיָא אֱלֹהֵי : 12 עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מִכֵּין תִּבְרַל  
 בְּחִכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נִטָּה שָׁמַיִם : 13 לִקְוֹל תִּהְיוּ הַמָּוֶן מַיִם  
 בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נִשְׁאִיִּם מִקְנֵה־אֶרֶץ בְּרִקִּים לַמָּטָר עֲשֵׂה  
 וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצִרֹתָיו : 14 נִבְעֵר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ  
 כָּל־צֹרֶף מִפֶּסֶל כִּי יִשְׁקֹר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם : 15 הַבֵּל  
 הִנֵּמָה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בָּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבְדוּ : 16 לֹא־  
 כְּאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וַיִּשְׂרָאֵל שָׁבַט נַחֲלָתוֹ  
 יִהְיֶה צְבָאוֹת שָׁמַיִם : 17 אֲסַפִּי מֵאֶרֶץ כְּנַעַן יוֹשְׁבֵי  
 בְּמִצּוֹר : 18 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי

ils ne *peuvent* résister; voy. ci-dessus, 6, 11. Jos. 24, 19. C'est une opposition aux idoles. קדושים הוא

11. כְּדָנָה Ce verset est chaldéen. Les commentateurs, d'après la paraphrase chaldaïque, disent que c'est le commencement d'une lettre, peut-être seulement le fragment d'une lettre que Jérémie a envoyée à ceux qui étaient en captivité chez les Assyriens. Rosenmüller objecte à cela que la langue de ceux-ci n'était pas le chaldéen, mais le médo-persan. Houbigant suppose que ce verset peut, d'une version chaldéenne accompagnant le texte hébreu, s'être glissé dans ce texte même. Mais alors qu'est devenu le texte hébreu de ce verset?

13. לִקְוֹל חֲתוֹ littéralement: à la voix de son action de donner; quand sa voix commande, ou plutôt quand sa voix produit le mugissement (הַבּוֹן de הַבּוֹם) des eaux au ciel. נִשְׁאִיִּם de נִשָּׂא *lever*; des vapeurs qui s'élèvent et qui deviennent des nuages; voy. Ps. 135, 7.

14. בּוֹדַעַת de *savoir*; בוֹ privatif; tout homme est destitué de science; selon d'autres: sa prétendue science même le rend insensé.

15. תַּעֲתָעִים de תַּעַה *errer*; œuvre d'erreur et d'illusion. בָּעֵת פְּקֻדָּתָם au temps où leurs adorateurs seront visités par le châtement.

16. שָׁבַט נַחֲלָתוֹ *le partage de Jacob*; voy. Deutér. 4, 19, 20. שָׁבַט נַחֲלָתוֹ *la tribu de sa possession*; voy. ibid. 32, 9. Ici se termine, selon les commentateurs, la missive de Jérémie aux exilés.



de l'artisan ; (faite) avec la cognée.

4. Il l'embellit d'argent et d'or, de clous qu'il fixe avec des marteaux pour qu'ils ne bronchent pas.

5. (Ces statues) sont là élancées comme un tronc de palmier, mais ne parlent pas ; il faut qu'on les porte, car elles ne sauraient marcher ; ne les craignez pas, car elles ne peuvent pas faire du mal, il n'est pas non plus en leur pouvoir de faire du bien.

6. Nul n'est comme toi, Iehovah, tu es grand, et grand est ton nom par la force.

7. Qui ne te craindrait pas, roi des nations ! car à toi cela convient, car parmi tous les sages des nations et dans tous leurs empires, nul n'est comme toi.

8. Et ensemble ils deviennent stupides et insensés ; ce bois est le châtiment de leurs folies.

9. De l'argent aplati apporté de Tarschisch (Tarsis), de l'or d'Ouphaz, ouvrage d'artiste et des mains de l'orfèvre, leur vêtement de laine bleue et de pourpre, tout ouvrage d'habiles ouvriers.

10. Mais Iehovah Dieu est vérité ; c'est lui qui est un Dieu vivant et un roi éternel, dont la colère ébranle

fois que Dan. 10, 5 ; contrée riche en or. Gésénus croit que c'est אֹפִיר *Ophir* ; c'est le mot que donne le Chaldéen ; mais que les Septante ne traduisent pas כֶּדֶם signifie de l'or pur ; I Rois, 10, 18, il y a כֶּדֶם כֹּהֵן, peut-être que כֶּדֶם est pour כֶּדֶם .

10. וַיְהִי אֱלֹהִים אֱמֶת *mais Iehovah Dieu est la vérité*. Rosenmüller prend אֱמֶת adverbiallement : vraiment Iehovah est Dieu ! כֹּהֵן תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ *dont la colère ébranle la terre*. Les phénomènes de la nature sont attribués à la colère divine, parce que les effets de ces phénomènes causent souvent de grands dégâts. אֱלֹהִים חַיִּים *un Dieu vivant* ; la forme plurielle de אֱלֹהִים a quelquefois le verbe ou l'adjectif qui l'accompagnent au même nombre ; voy. אֱלֹהִים.

הַמָּה וְאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כָּלוּתִי  
אֹתָם : 16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבֹאוֹת הַתְּבוֹנָנוּ וְקִרְאוּ  
לְמִקְוֵנוֹת וְתִבְוֹאֶנָּה וְאַל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתִבְוֹאֶנָּה : 17  
וְהִמְהַרְנָה וְתִשְׁנָה עָלֵינוּ נְהִי וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ דְּמִעֵינָה  
וְעַפְעִפִּינוּ וְיִלְוִימוּ : 18 כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמָע מִצִּיּוֹן אֵיךְ  
שִׁרְדָנוּ בְּשָׁנוּ מֵאֵד כִּי־עֲזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ :  
19 כִּי־שָׁמְעָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתָקָה אֹזְנָם דְּבַר־פִּי  
וְלִמְדָנָה בְּנִתְיָכָם נְהִי וְאִשָּׁה רַעוּתָהּ קִנְיָה : 20 כִּי־עָלָה  
מוֹת בְּחַלּוֹנֵינוּ כִּי בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹדֵל מִחוּץ בַּחוּרִים  
מִרְחֻבוֹת : 21 דִּבֶּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה וְנִפְלָה נִבְלַת הָאָדָם  
כְּדָמָן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּבְעֵמִיד מֵאַחֲרֵי הַקּוֹצֵר וְאִין מֵאֶסֶף :  
22 כֹּה אָמַר יְהוָה אֲל־יִתְהַלֵּל חֶכֶם בְּחֲכָמָתוֹ וְאֲל־יִתְהַלֵּל

16. des femmes qui se lamentent ; usage oriental de louer des femmes pour réciter des plaintes. וְתִבְוֹאֶנָּה avec l'aleph mobile, et à la fin du verset וְתִבְוֹאֶנָּה où cette lettre n'est pas mobile ; toutes ces deux formes se trouvent dans les quiescents au second radical (נע"ו) Kim'hi.

17. וְתִשְׁנָה pour וְתִשְׁאֶנָּה ; voy. Ruth, 1, 14. intransitif, et דְּמִעֵינָה est comme בְּדִמְעָה les yeux s'épuisent en larmes. וְעַפְעִפִּינוּ nos paupières ; proprement qui voltigent, de עוף voler.

18. nos demeures nous ont rejetés ; voy. Lévit. 18, 25. וְתָקָה אֹזְנָם וְתִבְוֹאֶנָּה la terre rejette ses habitants. Kim'hi. Mais Raschi supplée : ils ont jeté à terre nos demeures.

19. Suffixes masculins avec des féminins, comme Genèse, 31, 9. — בְּנִתְיָכָם

20. la mort est montée. Image énergique s'appliquant probablement à la peste.

22. La sagesse, la force et la richesse sont ordinairement les moyens de se préserver du malheur. Le Chaldéen l'applique à Salomon, à Samson et à A'hab.



mais intérieurement ils (lui) dressent des pièges.

8. Et pour cela je ne leur infligerais pas de châtement ! dit Iehovah. Est-ce que d'un pareil peuple mon âme ne se vengerait pas ?

---

9. Sur les montagnes je pleure, j'élève des plaintes, et pour les plaines du désert j'entonne des élégies ; car (ces lieux) sont brûlés, nul n'y passe, on n'entend plus le bêlement des troupeaux ; les oiseaux du ciel et les animaux ont fui, se sont retirés.

10. Je ferai de Ierouschalaïme un monceau de ruines, repaire de chacals ; et des villes de Iehouda, une solitude sans habitants.

---

11. Qui est le sage qui comprenne cela ? celui à qui la bouche de Iehovah l'a dit, qu'il l'annonce : pourquoi le pays dépérit-il, est brûlé comme un désert, de manière que nul n'y passe ?

12. Iehovah dit : C'est parce qu'ils ont abandonné ma doctrine que je leur ai proposée, et qu'ils n'ont pas obéi à ma voix et qu'ils ne l'ont pas suivie ;

13. Pour se livrer au dévergondage de leur cœur et aux Bâalime, comme leurs pères leur ont appris.

14. C'est pourquoi Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, dit ainsi : Je ferai manger à ce peuple de l'absinthe, et je lui ferai boire de l'eau empoisonnée.

15. Je les disperserai parmi les nations qu'ils ne con-

הַגִּבּוֹר בַּגְּבוּרָתוֹ אֶל־יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ : 23 כִּי אִם־  
 בְּזוּזָה יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשֹּׁכֵר וַיִּדַּע אוֹתוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה  
 חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בָּאָרֶץ כִּי־בָאֵלָה חֲפָצָתִי נֶאֱמַר יְהוָה :  
 24 הִנֵּה יָמַי בָּאִים נֶאֱמַר יְהוָה וּפְקֻדָּתִי עַל־כָּל־מָוֶל  
 בְּעָרְלָה : 25 עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֲדוֹם וְעַל־בְּנֵי  
 עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֶאֶה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר כִּי  
 בְּרִי־הַגּוֹיִם עָרְלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עָרְלֵי־לֵב :

9

1 שְׁמַעוּ אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל : 2 כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־הַדָּרַךְ הַגּוֹיִם אֶל־תִּלְמָדוּ  
 וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם אֶל־תַּחֲתוֹ כִּי־יַחֲתוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה : 3 כִּי־  
 הַקּוֹת רַעְמִים הַבֵּל הוּא כִּי־עֵין מִיַּעַר בָּרָתוֹ מֵעֹשֶׂה וְדִי־

23. *que celui qui se loue le fasse par ceci, quoiqu'il ne doive pas se louer, car פִּיךָ זֶר וְלֹא פִיךָ que l'étranger te loue et non ta propre bouche, Prov. 27, 2. Voy. Kim'hi.*

24. *Passage très-difficile. Kim'hi dit : Celui qui est circoncis et celui qui ne l'est pas. Raschi dit : celui qui, quoique circoncis, a le cœur bouché, אֶפְּלוֹ עָרְלָה הַלֵּב. Le Chaldéen dit : Les peuples non circoncis et les Israélites dont les actions ressemblent à celles de ces peuples. D'après les Septante et la Vulgate, le sens est : ceux dont le prépuce est coupé : ἐπὶ πάντας περιτομημένους ἀφροσύνας αὐτῶν super omnem qui circumcisum habet præputium. Le sens le plus en rapport avec le verset suivant est celui adopté par Kim'hi. עָרְלֵי לֵב. L'incircision du cœur est la plus incurable et contre laquelle tonnent tous les prophètes.*

25. *קָצַץ de קָצַץ couper : ceux dont l'extrémité de la chevelure ou de la barbe est coupée ; voy. Lévit. 19, 27 ; 21, 5. Selon Raschi et Kim'hi, il s'agit de ceux qui demeurent aux extrémités des déserts.*

Ch. X. 1. שְׁמַעוּ *écoutez.* Ce discours est dirigé contre l'idolâtrie des astres. Rien n'y donne un indice pour déterminer d'une manière précise l'époque de sa rédaction. Les conjectures toutefois ne manquent pas.

2. *Ps. 2, 7 אֵל יָדָה כֹּמֶה אֵת דִּיד pour אֵל דִּיד כֹּמֶה אֵת דִּיד*



naissent pas, ni eux, ni leurs pères, et j'enverrai derrière eux le glaive jusqu'à ce que je les aie détruits.

---

16. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Faites attention et appelez les pleureuses; qu'elles viennent, et vers les femmes sages envoyez pour qu'elles viennent.

17. Qu'elles entonnent vite une complainte sur nous; que nos yeux ruissellent des larmes et que nos paupières se fondent en eau.

18. Car des sons plaintifs retentissent à Tsione : « Comme nous avons été dévastés ! que nous avons été confus ! Nous abandonnons le pays, car ils ont jeté bas nos demeures. »

19. Écoutez, ô femmes ! la parole de Iehovah, que votre oreille saisisse la parole de sa bouche ; apprenez à vos filles des complaintes, et une femme à l'autre, des élégies.

20. Car la mort entre par nos fenêtres, elle a pénétré dans nos palais; elle extermine les enfants dans la rue, et les jeunes gens sur les places.

21. Dis : Ainsi parle Iehovah : Le cadavre de l'homme tombera comme le fumier sur les champs, et comme une gerbe derrière le moissonneur, que nul ne ramasse.

---

22. Ainsi dit Iehovah : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, que le fort ne se glorifie pas de sa

מִי־תִנְנִי בַמִּדְבָּר מִלֹּחַ אֲדָחִים וְאֶעֱזֹבָה אֶת־עֲמִי  
וְאֶלְכָה מֵאֲתָם כִּי כָל־מִנְאֻפִּים עֲצָרָת בִּגְדִים : 2 וַיִּדְרְכוּ  
אֶת־לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גִבְרוּ בְּאֶרֶץ כִּי  
מִרְעָה אֶל־רְעָה : 3 וַיֵּצְאוּ וְאֲחִי לֹא־יָדְעוּ נֶאֱמַר־יְהוָה : 3 אִישׁ  
מִרְעָהוּ הִשְׁמִירוֹ וְעַל־כָּל־אָח אֶל־הַבִּטָּחוֹ כִּי כָל־אָח עֲקֹב  
וְעֵקֶב וְכָל־יָדַע רַב־יָדָק : 4 וְאִישׁ בִּרְעָהוּ יִהְיֶהוּ  
וְאִמָּתָ לֹא יִדְבְּרוּ לְמִדּוֹ לְשׁוֹנָם בְּדֶרֶשׁ־שֶׁקֶר הָעוֹה גִּלְאוֹ :  
5 שֶׁבִּתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה בָּאֲנִי דַעַת־אוֹתִי נֶאֱמַר־  
יְהוָה : 6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנִּנִּי צוֹרֵפִים  
וּבַחֲנֻתִים כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַת־עַמִּי : 7 חֵץ שׁוֹחֵט  
לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִּבֶּר בְּפִי שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יִדְבֹּר וּבִקְרָבוֹ

ארכה — *guérison* ; voy. Isaïe, 58, 8 ; *עלתה ארכה* la guérison est appliquée , et non comme l'entendent quelques-uns, la plaie se cicatrise, la chair s'élève (*עלה monter*) ; il s'agit ici d'une plaie nouvelle. Ici se termine le chapitre d'après les Septante et dans l'édition de Louis Koenig (Bâle, 1619), connue sous le nom de *Mikrâoth Guedoloth*.

CH. IX. 1. *סיעת שקרין* *une réunion de perfides* ; Chaldéen *עצרת בוגדים* *une troupe de menteurs*.

2. *קשתם* leur langue, c'est là leur arc. *שקר* l'objet de leurs efforts est le mensonge. *רעה אל רעה* de mal en mal, d'une mauvaise action à une autre ; ou bien ils sortent d'une calamité pour entrer dans une autre, et pourtant ils ne le prennent pas à cœur.

3. *עקוב* au propre, prendre quelqu'un par le pied pour le faire tomber, de *עקב* le talon ; voy. Gen. 25, 26 ; au figuré, supplanter, agir avec ruse ; voy. ibid. 27, 36.

4. *העוה גלוי* *se moquer* ; voy. Gen. 31, 7, et 1 Rois, 18, 27. *העוה* de *עוה* agir criminellement ; ils se fatiguent à mal faire.



d'absinthe, car nous avons péché envers Iehovah.

15. Nous espérons la paix, et pas de bien (n'arrive), un temps de guérison, et voilà l'effroi.

16. De Dane on entend le ronflement de ses coursiers; au bruit du hennissement de ses chevaux toute la terre tremble; ils viennent et dévorent le pays avec ce qui y est, la ville et ses habitants.

17. Car j'enverrai parmi vous des serpents, des aspics, contre lesquels il n'y a pas de charme, et ils vous mordront, dit Iehovah.

18. Un soulagement à ma douleur! Mon cœur en moi est souffrant.

19. Voici : la voix suppliante de mon peuple retentit des pays éloignés : Iehovah n'est-il plus à Tsione, son roi n'y est-il plus? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images, par les vanités des (dieux) étrangers?

20. La moisson est passée, l'été est à la fin, et nous n'avons pas été secourus.

21. Je suis brisé à cause de la ruine de mon peuple, je suis devenu noir, l'effroi m'a saisi.

22. N'y a-t-il plus de baume en Guilad, n'y a-t-il pas de médecin? car pourquoi la guérison de mon peuple ne s'est-elle pas opérée?

23. Ah! si ma tête était (remplie) d'eau et mes yeux une source de larmes, je pleurerais jour et nuit les morts d'entre mon peuple!

22. הַצֵּיִר — הַצֵּיִר baume; voy. Gen. 37, 25. גִּלְעָד Guilad, contrée renom-  
T. X.

יִשְׁמִים אֲרָבוּ : 8 וְהָעֵל-אֵלֶּה לֹא-אֶפְקָד-בָּם נֶאֱמַר-יְהוָה אִם  
בְּנֹוֹי אֲשֶׁר-כֹּזֶה לֹא תַחְנֹקֵם נִפְשֵׁי : 9 עַל-הַהָרִים אֲשֶׁר  
בְּבִי וְנָהִי וְעַל-נֶאֱמֹות מְדַבֵּר קִינָה כִּי נִצַּתִּי מִבְּלִי-אִישׁ עֹזֵר  
וְלֹא שֹׁמְעִי קוֹל מִקְנָהּ מִעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַרְבֵהֶמָּה נִדְדִי  
הִלְכִי : 10 וְנָחֲתִי אֶת-יְרוּשָׁלַם לְגִלִּים מִעוֹן תְּנִים וְאֶת-  
עָרֵי יְהוּדָה אֲתֹן שְׂמִמָּה מִבְּלִי יוֹשֵׁב : 11 מִי-הָאִישׁ הַחֲכָם  
וַיִּבֶן אֶת-זֹאת וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי-יְהוָה אֵלָיו וַיִּגְדֶּה עַל-מָה  
אֲבָדָה הָאָרֶץ נִצַּתָּה כַּמְדַּבֵּר מִבְּלִי עֹבֵר : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה  
עַל-עֲזָבְכֶם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָחֲתִי לִפְנֵיהֶם וְלֹא-שֹׁמְעִי בְּקוֹרִי  
וְלֹא-הִלְכִי בָּהּ : 13 וַיִּלְכְּוּ אַחֲרַי שְׂרָרוֹת רַבִּים וְאַחֲרַי  
הַבְּעֻלִּים אֲשֶׁר לְמַדְרוֹם אֲבוֹתָם : 14 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה  
צְבֹאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵאַכִּילֶם אֶת-הָעֵם הַזֶּה לְעֵנָה  
וְהַשְׁקִיתִם מִי-רֹאשׁ : 15 וְרַפִּיצוּתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּ

*tué; voy. I Rois, 10, 16, une flèche lancée; Chaldéen כגיר מחרף comme une flèche aiguisée.* בפי' Ceci est l'explication; en quoi consiste sa ruse; il parle avec bonté, mais intérieurement, etc.

9. *sur les ruines des montagnes j'élèverai des plaintes*, et non pas comme si les montagnes étaient le lieu de ses plaintes. נהי de נהה *se plaindre*, appeler. נצתי de יצת *allumer*, et aussi être désolé par l'aridité; ils sont désolés, abandonnés.

10. *monceau de pierres*; Jos. 7, 26, le mot אבנים *pierres* est exprimé.

11. Ceci semble se rapporter à ce qui précède; qu'il dise pourquoi le pays dépérit, etc. Voy. Exode, 10, 7. Cependant d'après le verset suivant, ces mots paraissent indépendants de ce qui précède.

12. *devant eux*. Elle n'est, dit Kim'hi, ni au ciel, ni au-delà de la mer (Deutér. 30, 12).

14. Suffixe malgré le régime qui suit, comme ותראהו Exode, 2, 6. ראש — ראש pris ici au figuré. מי ראש de l'eau d'une plante vénéneuse; selon Gésenius, de l'opium. Voy. Deutér. 29, 17; 32, 32.



CH. IX. 1. Ah ! que ne me donne-t-on dans le désert une cabane de voyageurs ! j'abandonnerais mon peuple, je m'en irais d'eux, car tous ils sont adultères, une réunion de perfides.

2. Ils tendent leurs langues comme un arc, avec le mensonge ; ce n'est pas pour la vérité qu'ils sont forts dans le pays, car ils vont d'une méchanceté à une (autre) méchanceté, moi ils ne me connaissent pas, dit Iehovah.

3. Que chacun se garde de son prochain et que l'on ne se fie pas à son frère, car tout frère cherche à faire trébucher, et tout ami colporte des calomnies.

4. Chacun trompe son prochain, nul ne dit la vérité ; ils exercent leur langue à proférer le mensonge, se fatiguent à mal faire.

5. Ta demeure est au milieu de l'astuce ; par astuce ils refusent de me reconnaître, dit Iehovah.

6. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici, je veux les épurer et les éprouver, car comment ferais-je (autrement) à l'égard de la fille de mon peuple ?

7. Leur langue est un dard homicide, ils profèrent la tromperie ; leur bouche est affable avec le prochain,

5. *כרמה* *la fraude*, s'applique ici à l'infidélité envers Dieu. Les Septante joignent la syllabe *ש* de *שבתך* à la fin du verset précédent et prennent *ך* qui reste pour un nom. Ils terminent ainsi le précédent verset : καὶ οὐ διέλιπον τοῦ πιστεύειν, et rendent ainsi le verset 5, qui chez eux est le verset 6 (voy. verset 1) : τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος ἐπὶ δόλῳ. *usure sur usure et tromperie sur tromperie*. Les mots *כרמה* et *ך* se trouvent aussi réunis Ps. 40, 7 et 55, 12.

6. *כִּי אֵיךְ אַעֲשֶׂה* *car, comment ferai-je ?* Comment puis-je faire autrement pour mon peuple ?

7. *שחורי* *qui tue*, qui assassine, comme une flèche. D'après le *Keri* c'est *שחורי*

מִי־רָאָה כִּי חָטְאָנוּ לַיהוָה : 15 קוּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב  
לַעֲת מִדָּבָה וְהִנֵּה בַעֲתָהּ : 16 מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרַת סוּפִיו  
מִקּוֹל מִצְהָלוֹת אֲבִירָיו רַעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיִּבּוֹאוּ  
וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוּאָהָ עֵיר וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ : 17 כִּי רִגְנִי  
מִשִּׁלַּח בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעִנִּים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לֶחֶשׁ וַנִּשְׁכּוּ  
אֶתְכֶם נֶאֱמַיְהוָה : 18 מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יִגּוֹן עָרִי לִבִּי דוּי :  
19 הִנֵּה־קוֹל שׁוֹעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִרְחָקִים הִיְהוָה אֵין  
בְּצִיּוֹן אֱלֹה־מַלְכָּה אֵין בָּהּ מִדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בְּכַסְלֵיהֶם בְּהַבְלִי  
נִכְר : 20 עֲבַר קָצִיר כָּלָה קִיץ וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹשְׁעֵנוּ : 21  
עַל־שֹׁבֵר בַּת־עַמִּי הַשֹּׁבֵרִי קִדְרִיתִי שִׁמְהָ רִחֲזוּקִתִּי :  
22 רִצְרִי אֵין בְּגִלְעָד אֱמִידָאָה אֵין שָׁם כִּי מִדּוּעַ לֹא  
עֲלָתָה אֲרֻכַּת בַּת־עַמִּי : 23 מִי־יִהְיֶה רֹאשִׁי מִיּוֹם וַעֲיִנִּי מִקּוֹר  
דְּמָעָה וַאֲבָכָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֵת חֲלָלִי בַת־עַמִּי :

de l'eau d'absinthe ; voy. ראש Deutér. 32, 34. Chaldéen כס דלוט calice de malédiction.

16. מִדָּן de Dane, ville au nord de la Palestine ; voy. Juges, 18, 29. נִחְרַת — le ronflement, le frémissement ; de là נְהִירָהֶם les narines. אֲבִירָיו de ses forts, appliqué aux chevaux, comme Juges, 5, 22.

17. להש enchantement, charme, qu'aucun charme ne saurait chasser, des serpents très-dangereux.

18. מִבְּלִיגִיתִי mon soulagement, de בלג briller, devenir serein. Le sens est : Je voudrais maîtriser ma douleur, mais je ne puis ; עלי לבי דוי car sur moi, en moi, mon cœur est souffrant. Voy. cette dernière expression Isaïe, 1, 5.

19. הַבְּלִי les vanités de l'étranger, les dieux étrangers.

20. קִיץ la moisson, l'été. Iar'hi dit : Nous espérons le secours des Égyptiens, et nous pensions, ils viendront après la moisson, après l'été, quand ils seront libres de venir. Le malheureux espère, d'une époque à une autre, des temps meilleurs.

21. שְׁמָה comme שְׂמֻמָּה la stupeur.



tourterelle, l'hirondelle et la grue, observent le temps de leur arrivée, mais mon peuple ne connaît pas la justice de Iehovah.

8. Comment pouvez-vous dire : Nous sommes sages, la doctrine de Iehovah est avec nous? Certes? le burin mensonger des scribes a opéré en vain.

9. Les sages sont confondus, consternés et pris; voici qu'ils ont rejeté la parole de Iehovah, et quelle sagesse est la leur?

10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à des étrangers; car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous sont avides de lucre, depuis le prophète jusqu'au cohène, tous sont fabricants de mensonges.

11. Ils guérissent la plaie de la fille de mon peuple, comme chose légère, disant : Paix! paix! et il n'y a pas de paix.

12. Ils devraient être confus, car ils ont fait des choses horribles, et toutefois ils ne sont pas confus et ne savent pas rougir; c'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent; au temps de leur châtement ils trébucheront, dit Iehovah.

---

13. Je les détruirai complètement, dit Iehovah, il ne restera pas de raisin à la vigne, ni de figues au figuier, les feuilles se faneront, et ce que je leur ai donné leur sera enlevé.

14. Pourquoi tardons-nous? rassemblez-vous, entrons dans les villes fortes et périssons là, car Iehovah, notre Dieu, nous a destinés à périr et nous a fait boire de l'eau

même endroit. תורר *la tourterelle* ; voy. Gen. 15, 9 ; Lévit. 12, 6. עגור voy. Isaïe, 38, 14. לא ידעו *ne savent pas* ; voy. un semblable reproche, Isaïe, 1, 3.

9. **וְהַכְּבוֹד בּוֹה** *la sagesse de quoi*. De quelle utilité leur est la sagesse, puisqu'ils ne la suivent pas ?

13. *Hiphil* de אָסַף = *enlever*. אָסַף לָהֶם futur pour le passé, *ce que je leur ai donné*. יַעֲבִירוּ Le Chaldéen applique ce passage à la loi donnée sur le Sinaï, et il dit יַעֲבִירוּ עֲלֶיהָ *ils la transgressent*. Les Septante n'ont pas les mots יַעֲבִירוּ — וְאֵתָּן. D'autres traduisent : ils leur passent, ils ne s'en occupent pas, ou bien comme dit Kim'hi, ils passent d'eux à d'autres, comme בְּנֵי יִצְחָאֲנִי ci-dessous, 10, 20.

L4. מִי רָאָהּ de דְּמַם *périr*; selon d'autres, de דָּמָה = דָּמָה *se laire*.



sements de ses chefs, et les ossements des cohenime, et les ossements des prophètes, et les ossements des habitants de Ierouschalaïme.

2. On les exposera au soleil et à la lune, et à toute l'armée du ciel qu'ils ont aimée, qu'ils ont servie, qu'ils ont suivie, qu'ils ont recherchée, et devant laquelle ils se sont prosternés; ils ne seront pas ramassés, ni ensevelis, ils seront comme du fumier sur la terre.

3. La mort sera préférable à la vie pour tous ceux qui resteront de cette méchante race-là dans tous les endroits où j'ai repoussé ceux qui sont restés, dit Iehovah Tsebaoth.

4. Et tu leur diras : Ainsi dit Iehovah : Tomberont-ils sans se relever? se détourne-t-on sans revenir?

5. Pourquoi, Ierouschalaïme, ce peuple se traîne-t-il dans une défection obstinée? Ils tiennent à la tromperie, refusent de revenir.

6. J'ai été attentif et j'ai entendu; ils ne parlent pas bien; nul ne se repent de sa malice, à dire : Qu'ai-je fait? Tous se sont détournés dans leur course, comme un coursier s'élançant au combat.

7. Même la cigogne sous le ciel connaît ses époques, la

6. *לוא כן* Négation jointe au mot *כן*, qui signifie *bien*; voy. Nomb. 27, 7, *כן בנות צלפחד דוברות*; il répond au mot *שופף* courant avec la rapidité d'un fleuve, comme *גשם שופף* une pluie qui inonde; Ézécl. 13, 13. *במלחמה* dans le combat; Septante *ἐν χρηματισμῷ αὐτοῦ*, dans son hennissement; ils paraissent avoir lu *במוצהלה*.

7. *חסידה* la cigogne; voy. Lévit. 11, 19. *בשמים* au ciel; elle fait son nid dans un lieu élevé. *בזעדיה* ses époques. Elle n'habite pas en été et en hiver le

וְאֶת־עֲצָמוֹת שָׂרָיו וְאֶת־עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת ׀ עֲצָמוֹת  
הַנְּבִיאִים וְאֶת עֲצָמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם ׀ 2  
וַיִּשְׁטְחוּם לַשָּׁמַשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלִכְלָל ׀ צִבְא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֱהָבוּם  
וְאֲשֶׁר עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הִלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דִּרְשׁוּם וְאֲשֶׁר  
הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ קִדְמָן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה  
יְהִיוּ ׀ 3 וַיִּבְחַר מוֹת מַחֲיִים לְכָל הַנְּשָׂאֲרִים הַנְּשָׂאֲרִים  
הָרַעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקוֹמוֹת הַנְּשָׂאֲרִים אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם  
נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת ׀ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה  
הַיּוֹפְלוֹ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב ׀ 5 מִדּוֹעַ שׁוֹבְבָה  
הָעָם הַזֹּאת יְרוּשָׁלַם מִשְׁבָּה נִצַּחַת הַחַיִּיקוֹ בַּת־רָמִית מֵאֲנֹ  
לְשׁוֹב ׀ 6 הִקְשַׁבְתִּי וְאִשְׁמַע כּוֹא־כֵן יִדְבְּרוּ אִין אִישׁ נָחַם  
עַל־רַעְתּוֹ לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי כִּלְה שֶׁב בְּמַרְצוֹתָם כְּסוּם שׁוֹטָף  
בַּמַּלְחָמָה ׀ 7 גַּם־חֲסִידָהּ בַּשָּׁמַיִם יִדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתוֹר

la liaison, et a le sens du *da* des Allemands. *עצמות* *les ossements* des rois de Juda Cette circonstance n'est pas mentionnée dans le livre des Rois (II Rois, 25).

2. *ושטחוהם* *on les étendra*. Septante *ψύξουσιν αὐτὰ*, *ils les refroidiront*. Être privé de sépulture est, pour les Orientaux surtout, le plus grand des affronts *דמין* *du fumier*; voy. II Rois, 9, 37. Septante *εἰς παραδειγμα*, *un exemple*; ils paraissent avoir lu *לדביות*.

3. *ונבחר מות* *et pourtant la mort sera préférable à la vie*. *הנשארים* *ceux qui restaient* *בכל המקומות* *dans tous les endroits*. Ces inversions sont fréquentes (voy. II Rois, 9, 30; Gen. 41, 57).

4. *היפלו ולא יקומו* *est-ce qu'ils tombent et ne se relèvent pas*, est-ce là l'instinct des hommes? sont-ils tombés sans retour? *שוב ולא ישוב* Selon le Biour, le premier *שוב* a le sens du *שובב* du verset suivant. Il nous semble que le sens est: S'il (Israel) revient de ses erreurs, pourquoi Dieu ne reviendrait-il pas de sa colère?

5. *במשבה* *par une défection*. *במשבה* *suppl. עם* *le peuple de Jérusalem*. *נצח* *éternel*. Cette expression ne se trouve qu'ici. Gésenius prend le mot *נצח* dans le sens de *parfait*, une entière défection.



la vérité a disparu et est exposée de leur bouche.

29. Coupe ton diadème et jette-le, élève sur les hauteurs une plainte, car Iehovah a rejeté et repoussé la génération qui a provoqué sa fureur.

30. Car les fils de Iehouda ont fait le mal à mes yeux, dit Iehovah; ils ont mis leurs horreurs dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la profaner;

31. Ont bâti des hauts lieux à Topheth, dans la vallée du fils de Hinome, pour faire périr par le feu leurs fils et leurs filles, ce que je ne leur ai pas commandé et qui ne m'est pas venu à l'idée.

32. C'est pourquoi, dit Iehovah, il viendra un temps, on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinome, mais bien la vallée du carnage; on enterrera à Topheth par défaut de place.

33. Les cadavres de ce peuple seront la pâture de l'oiseau du ciel et de la bête de la terre; que nul n'effarouchera.

34. Je ferai cesser dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme, les cris de joie, les chants de réjouissance, le cantique du fiancé, celui de la fiancée; le pays sera une ruine.

CH. VIII. 1. En ce temps, dit Iehovah, on tirera de leurs sépultures les ossements des rois de Iehouda et les os-

dire, le chant et la musique que font entendre les jeunes gens et les jeunes filles en conduisant le nouveau couple dans la maison nuptiale. Cet usage existe encore en Orient (voy. *Das alte und neue Morgenland*, p. iv, n° 1009); il existe aussi chez les Israélites modernes dans beaucoup de pays. Voy. tome. v de notre traduction, sur la femme hébreue, pag. 53.

CH. VIII. 1. מִן הַקְּבֻרִים on sortira. La Massora déclare ce *γ* superflu; il forme

אֲבָרָהָּ הָאֱמוּנָה וְנִכְרָתָה מִפִּיהֶם : 29 גִּזִּי נִזְרָךְ וְהַשְׁלִיכֵהוּ  
 וּשְׂאֵי עַל־שָׁפִים קִינָה כִּי מֵאֵם יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־דֹּר עֲבָרָתוֹ :  
 30 כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נֹאֲמ־יְהוָה שְׁמוֹ  
 שְׁקִיץ־הֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו לְטָמְאוֹ : 31 וּבָנָו  
 בְּמֹרֶת הַחֹפֶת אֲשֶׁר בָּגִיָּא בֶן־הֲנֹם לְשָׂרָף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־  
 בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עֲלָתָה עַל־לִבִּי : 32  
 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֲמ־יְהוָה וְלֹא־יֵאמָר עוֹד הַחֹפֶת  
 וּבָגִיָּא בֶן־הֲנֹם כִּי אִם־יָגִיָּא הַהֲרָגָה וְקִבְּרוּ בַתְּפֹרֶת מֵאִין  
 מְקוֹם : 33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמֵאֲכָל לַעֹוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאִין מַחֲרִיד : 34 וְהַשְׁבַּתִּי  
 מִעֲרֵי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל  
 חֲתָן וְקוֹל כֻּלָּה כִּי כָחַרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ :

## ח

י בָּעֵת הַהִיא נֹאֲמ־יְהוָה וַיִּצְיֵאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה

29. 29. *couronne*, se dit de la chevelure ; voy. Nomb. 6, 9. En Orient, ceux qui sont en deuil se coupent les cheveux ; chez les Israélites modernes il est défendu de se raser même la barbe pendant le deuil. *עַל שָׁפִים* Septante ἐπὶ χειλέων, sur les lèvres ; ils paraissent avoir lu *la génération de sa fureur*, c'est-à-dire, la génération qui par ses péchés a excité sa colère, comme *עַם עֲבָרָתִי* Isaïe, 10, 6.

30. 30. se rapporte à A'haz et Menasché ; voy. II Rois, 21, 7.

31. 31. *Topheth* ; voy. II Rois, 23, 10, et Isaïe, 30, 33. *אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי* que je n'ai pas ordonné. Les commentateurs ont diversement expliqué ce passage. Selon Abarbanel, il faut l'entendre ainsi : Non seulement ils font aux idoles des sacrifices qui ne devraient être faits qu'au culte du vrai Dieu, mais ils leur sacrifient leurs enfants.

33. 33. *et nul n'effraie*, n'empêche ; voy. la même expression Deut. 28, 26.

34. 34. *la voix du fiancé et la voix de la fiancée*, c'est-à-



20. C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur Iehovah : Voici que ma colère et ma fureur se répandent sur ce lieu-ci, sur l'homme, sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre ; ils brûleront sans s'éteindre.

21. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair.

22. Car je n'ai pas parlé, et je ne leur ai rien commandé ; quand je les ai fait sortir du pays d'Égypte, au sujet des holocaustes et des sacrifices.

23. Mais voici la chose que je leur ai commandée, savoir : Écoutez ma voix, et je vous serai un Dieu, et vous serez pour moi un peuple ; vous marcherez tout-à-fait dans la voie que je vous commande, afin que vous prospériez.

24. Mais ils ne m'ont point obéi, ils n'ont point prêté l'oreille, ils ont marché selon les conseils, selon le dévergondage de leur méchant cœur, ont été en arrière et non en avant.

25. Depuis le jour que vos ancêtres sont sortis du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, envoyant journellement depuis le matin.

26. Mais ils ne m'ont point écouté, n'ont point prêté l'oreille, ont endurci leur nuque, ont fait pis que leurs pères.

27. Tu leur diras toutes ces choses, et ils ne t'écouteront pas, tu les appelleras, et ils ne te répondront pas.

28. Dis-leur : Voici une nation qui n'a pas obéi à la voix de Iehovah son Dieu, et qui n'a pas accepté la correction ;

לִבִּי כֹה־אָמַר : אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה אֲפִי וְחִמְתִּי נִתְכַּת אֶל־  
 הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׁרָה וְעַל־  
 פְּרֵי הָאֲדָמָה וְכָעֵרָה וְלֹא תִכְבֹּר : 21 כֹּה אָמַר יְהוָה  
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלוֹתֵיכֶם סָפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ  
 בָשָׂר : 22 כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם  
 הוֹצִיאֹתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־דְּבָרִי עֹלָה וְזֶבַח : 23 כִּי  
 אִם־אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְהָיִיתִי  
 לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ  
 אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֲתֶכֶם לִמְעַן יִיטֵב לָכֶם : 24 וְלֹא שִׁמְעוּ וְלֹא־  
 רָטְנוּ אֶת־אֲזָנֵם וַיֵּלְכוּ בְּמַעֲצוֹת בָּשָׂר וְלֹא לִבָּם הִרְעוּ  
 וַיִּהְיוּ לֵאחֹרֶר וְלֹא לִפְנִים : 25 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ  
 אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשַׁלַּח אֱלֹהֵיכֶם אֶת־  
 כָּל־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׂכָם וְשָׁלַח : 26 וְכֹזֵא שִׁמְעוּ אֵלַי  
 וְלֹא רָטְנוּ אֶת־אֲזָנֵם וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם הִרְיָעוּ מֵאֲבוֹתָם :  
 27 וְדִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמָעוּ  
 אֵלַי וְקִרְאתִי אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה : 28 וְאִמַּרְתִּי אֲלֵיהֶם זֶה  
 הָיָה אֲשֶׁר לֹא־שִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר

20. נתכת *se répand*; voy. Exode, 9, 33.

21. ספּוּ de יסף = *ajouter*. בשר *la chair* de vos holocaustes. Ce verset met à découvert comment les prophètes comprenaient la religion. Ils attachent une haute importance à la moralité de la pratique, et aucune à la pratique elle-même; enseignement pour les temps actuels.

24. במועצות *conseil*. Le mot לבם qui suit se rapporte aussi à *במועצות* comme *עצה*; ce mot ne se trouve qu'au pluriel. בשרות voy. ci-dessus, 3, 17. ils ont été en arrière et non devant. Chaldéen *et ils ont tourné le dos à mon culte, et n'ont pas mis la crainte pour moi devant leur face*.

28. ביהם *d'eux*. האבונה *la solidité, la fidélité*; voy. Isaïe, 33, 6.



je l'ai vu, dit Iehovah.

12. Car, allez donc à l'endroit qui m'est consacré à Schilo, où j'ai fait dans le commencement résider mon nom, et voyez ce que je lui ai fait, à cause de la méchanceté de mon peuple Israel,

13. Et maintenant puisque vous avez fait toutes ces actions-là, dit Iehovah, que je vous ai parlé depuis le matin de bonne heure, je vous ai appelés et vous n'avez pas répondu ;

14. Je ferai à la maison sur laquelle mon nom est invoqué, dans lequel vous vous confiez, et à l'endroit que j'ai donné à vous et à vos ancêtres, comme j'ai fait à Schilo.

15. Je vous rejetterai de devant ma face, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la postérité d'Éphraïme.

---

16. Quant à toi, ne prie pas pour ce peuple-ci, n'élève pas de supplications ni de sollicitations en leur faveur, car je ne t'exauce pas.

17. Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Iehouda et les rues de Ierouschalaïme ?

18. Les enfants ramassent du bois, les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour préparer des gâteaux à la reine du ciel et faire des libations aux dieux étrangers, afin de m'irriter.

19. Est-ce moi qu'ils irritent ? dit Iehovah, n'est-ce pas eux-mêmes, pour leur propre confusion ?

אֲנֹכִי הִנֵּה רֹאֲתִי נְאֻם־יְהוָה : 12 כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי  
אֲשֶׁר בְּשׁוּלוֹ אֲשֶׁר שְׁכַנְתִּי שְׁמִי שָׁם בְּרֹאשׁוֹנָה וְרָאִיוּ אֶת  
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רַעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 13 וְעַתָּה יִמְעַן  
עֲשׂוּתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאָדַבֵּר  
אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא  
עָנִיתֶם : 14 וְעָשִׂיתִי לְבֵיתִי אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר  
אַתֶּם בָּטְחִים בּוֹ וּלְמָקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וּלְאֲבֹתֵיכֶם  
כִּי־אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשׁוּלוֹ : 15 וְהַשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פְּנֵי  
כִי־אֲשֶׁר הַשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֶת כָּל־זֶרַע אֶפְרַיִם :  
16 וְאַתָּה אֶל־תִּחְפָּלֵל וּ בְּעַד־דְּהָעֵם הַזֶּה וְאֶל־הַשָּׂא בְּעַדֶּם  
רָנָה וְתִפְלָה וְאֶל־תִּכְנַע־עֲבִי כִי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֲתָךְ : 17  
הֵאֵינִיךָ רֹאֶה מִה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם :  
18 הַבָּנִים מִלִּקְטִים עֲצִים וְהָאֲבוֹת מִבְּעָרִים אֶת־הָאֵשׁ  
וְהַנָּשִׁים לָשׂוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כֹּזָבִים לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּף  
נֹסְכִים לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי : 19 הֲאֵתִי הֵם  
מִכְּעִיסִים נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אַתֶּם לְמַעַן בָּשַׂת פְּנֵיהֶם : 20

12. à mon endroit, à mon sanctuaire, comme dit le Chaldéen : אתר בית שכינתיה .

15. *la postérité d'Éphraïme*, nom donné à Israël depuis le schisme qui a donné dix tribus à un roi sorti de la tribu d'Éphraïme.

16. *lamentation*; voy. Thren. 2, 19, רִנִּי — *bi* — littéralement *ne viens pas à ma rencontre*, ne sollicite pas; voy. Gen. 23, 8.

18. espèce de gâteaux pour les sacrifices; en grec *χαυῶνες*, *χαλῶνες*, racine *preparer*; Chaldéen de même כרדוטין — les Sept. lisent *למלכת השמים* à l'armée du ciel. C'est ainsi que dit Kim'hi, *למלכת* pour *למלכת השמים*, racine *לֹאֵךְ* travailler. Il y en a qui lisent *למלכת השמים* à la reine des cieux, à la lune, ou, selon d'autres, à Vénus, qui portait le nom de reine du ciel à Babylone.



4. Ne vous confiez pas dans les discours mensongers, en disant : C'est le temple de Iehovah, le temple de Iehovah, le temple de Iehovah.

5. Car si vous améliorez effectivement votre conduite et vos œuvres, si vous pratiquez bien la justice entre un homme et son prochain ;

6. Si vous n'opprimez ni l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve ; si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, si vous ne suivez pas des dieux étrangers, à votre détriment ;

7. Alors je vous laisserai demeurer dans ce lieu-ci, dans le pays que j'ai donné à vos ancêtres, de l'éternité jusqu'à l'éternité.

8. Mais voici que vous vous confiez en des discours mensongers, sans utilité.

9. Comment ! dérober, assassiner, se livrer à l'idolâtrie, jurer faussement, encenser Baal, suivre des dieux étrangers que vous ne connaissez pas,

10. Et venir vous placer devant moi dans cette maison-ci sur laquelle mon nom est invoqué, et dire, *Nous sommes sauvés !* afin de faire toutes ces abominations-là !

11. Est-ce que cette maison sur laquelle mon nom est invoqué est une caverne de brigands à vos yeux ? Moi

10. לַמַּעַן עֲשׂוּת *afin de faire*. Les commentateurs ont diversement expliqué ces mots. L'explication la plus naturelle nous paraît celle-ci : vous venez dans cette maison, vous dites ! Nous voilà sauvés, mais c'est pour recommencer ces abominations.

11. פָּרָץ פָּרָץ de פָּרָץ *rompre*, ceux qui rompent le frein imposé par les lois. *je vois cela, que vous prenez pour cela ma maison.*

4 אֶת־הַבַּיִתִּי לָכֶם אֶל־דְּבַר הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הַיֵּכַל יְהוָה  
הַיֵּכַל יְהוָה הַיֵּכַל יְהוָה הִמָּה : 5 כִּי אִם־הֵיטִיב הֵיטִיבוּ  
אֶת־דְּרֹכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין  
אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ : 6 גַּר יְהוּם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם  
נָקִי אֶל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא  
תֵלְכוּ לִרְעֹל לָכֶם : 7 וְשִׁכַּנְתִּי אִתְּכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בְּאַרְץ  
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם : 8 הִנֵּה  
אַתֶּם בָּטְחִים לָכֶם עַל־דְּבַר הַשָּׁקֶר לְבַלְתִּי הוֹעִיל : 9  
הַגִּזְבֹּ וְרָצָח וְנָאֵף וְהַשֹּׁבֵעַ לַשָּׁקֶר וְקַטֵּר לְבַעַל וְהַלֹךְ אַחֲרֵי  
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֻתָם : 10 וּבְאַתֶּם וְעַמִּיתְכֶם  
לִפְנֵי בַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו וְאַמַּרְתֶּם נִצַּלְנוּ  
לִמְעַן עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה : 11 הַמַּעֲרָה  
פָּרְצִים הִיא הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם

4. היכל יהוה — על — construit avec אל ; *infra* , verset 8, il l'est avec על — *le temple de Iehovah*. Le Chaldéen paraphrase ainsi cette expression répétée trois fois : לא תתרחצון לכון על פתגמי נביי שקרא דאבורין קדם היכל אֵלֵּי דִי : אתון פלחין קדם היכלא דִי־י אתון דבחין קדם היכלא דִי־י אתון כגדין תלת « Ne vous confiez pas aux paroles des prophètes du mensonge, qui vous disent : Devant le temple de Dieu vous lui rendez un culte, « devant le temple de Dieu vous sacrifiez , devant le temple de Dieu vous adorez ; « trois fois l'année vous vous montrez devant lui. » Selon J. Kim'hi, ce sont trois parties différentes de l'édifice : le vestibule, le sanctuaire et le saint des saints, mais selon David Kim'hi, cette répétition exprime l'énergie de l'orateur envers ceux qui cherchent à se prévaloir du temple pour ne pas croire à l'adversité.

5. עשה pour עשו . Ce verset et le suivant ont leur apodose dans le verset 7.

7. במקום הזה Ces mots expliquent במקום הזה du verset précédent. se rapporte à ושכנתי ; car לאבותיכם a un *athna'h*.

8. לבלתי הועיל qui ne servent à rien. השקר ayant un *athna'h*, ces mots se rapportent au commencement du verset.

9. הגזב Le sens est : Comment ! dérober, assassiner, etc., et venir ensuite dans cette maison.



plaintes amères, car subitement le dévastateur viendra sur nous.

27. Je t'avais placé en observation parmi mon peuple, comme une tour, pour que tu reconnusses et observasses leur voie.

28. Tous (sont) excessivement indociles, calomnieurs, endurcis comme le bronze et le fer, tous sont dépravés.

29. Le soufflet est brûlant, le plomb est dissipé par le feu, vain est l'ouvrage de l'orfèvre, les scories ne sont pas détachées.

30. On les nomme argent méprisable, car Iehovah les méprise.

CH. VII. 1. La parole qui fut (adressée) à Yirmiahou de la part de Iehovah, savoir :

2. Place-toi à la porte de la maison de Iehovah, et proclames-y ce discours, et dis : Écoutez la parole de Iehovah, tous ceux de Iehouda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant Iehovah.

3. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Améliorez votre conduite et vos œuvres, alors je vous laisserai demeurer dans ce lieu-ci.

Ioschiah (Josias), roi de Juda; voy. II Rois, 22, et 23; et selon les autres, à Iehoyakime (ibid. 29, 36), son fils.

2. בשערים האלה dans ces portes, dont il y avait sept, trois au nord, trois au midi, et une à l'orient (Kim'hi).

3. ואשכנח au Piel, je vous ferai demeurer, comme הקייתם vous avez fait (laissé) vivre; Nomb. 31, 15.

כִּי פָתְאֻם יָבֹא הַשָּׂדֶד עָלֵינוּ : 27 בַּחוּץ נִתְחַיֶּה בְּעַמִּי מִבְּצֹר  
וְחִדְעַ וּבַחֲנֹת אֶת־דְּרָכָם : 28 כָּל־סְרֵי סוֹדֵרִים הִלְכִי  
רַב־כִּיל נִחַשְׁתִּי וּבְרוּל כָּל־מַשְׁחִיתָם הֵמָּה : 29 נָחַר מִפֶּתַח  
מִאֲשֵׁתָם לַעֲבֹד לַשּׁוֹא צָרָה צָרוֹף וְרַעִים לֹא נִתְקַו : 30  
בְּסֹף נִמְאָם קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאָם יְהוָה בָּהֶם :

ז

1 הַדְּבַר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר :  
2 עָמַד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וּקְרֵאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה  
וְאָמַרְתָּ שְׁמָעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה  
לַהֲשִׁתְחֹלֹת לַיהוָה : 3 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
הַיּוֹמִיבֹו דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְאֲשַׁכְנָה אֹתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה :

de celui qui a perdu son fils unique (Kim'hi). *sur nous*. *Iar'hi* dit *בביכול* comme si l'on pouvait dire *sur moi et sur toi*.

27. *בהין* Dans cette allégorie le prophète se représente comme le creuset destiné à purifier les métaux. *בהין* selon Kim'hi et Iar'hi, c'est une citadelle, et synonyme de *מבצר* qui suit; mais, d'après l'allégorie, il s'agit plutôt de ce qui éprouve, essaie, le creuset. *Voy. 1, 18.*

28. *סרי סודרים* qui se détournent; le redoublement est pour l'énergie. Le Chaldéen rend *סרי* par *רברביהון* *chefs*, comme s'il y avait *שרי*. La Massora dit en effet sur ce mot : *il n'y en a pas* (à l'exception de cet endroit) *d'écrit par un samech*. *רביל* *délateur*, voy. Lévit. 19, 16.

29. *נחר* de *חרר* *brûler*, au *Niphal*. *נפח* *souffler*, de *נפח* — *de leur feu*, le plomb (*עפרת*) est enlevé. *אשה* forme féminine de *אש* *feu*, La Massora partage ce mot en deux *כאש תם* où le verbe est exprimé par *תם*, *il n'est plus*, il est consumé. La différence de genre de *עפרת* qui est du féminin, et *תם* qui est du masculin, n'est pas une difficulté; ce genre d'enallage est fréquent dans la Bible. *צרף* *en purifiant*; en vain l'orfèvre a-t-il soufflé pour purifier. *ורעים* *les méchants*, ne sont pas détachés de leur mauvaise voie (Iar'hi). En prenant cette expression au figuré, *רעים* serait pour *רעות* *les mauvaises parties*, les scories.

CH. VII. 1. *הדבר* Les Septante n'ont ni ce verset, ni la première partie du suivant; ils ne commencent qu'à *דבר יהוה*. Ce chapitre, avec les deux qui suivent, forme un tout, et se rapporte, selon les uns, à la dix-huitième année du règne de



nion (de peuples) ce qui s'y passe.

19. Écoute, ô terre! j'amènerai le malheur sur ce peuple-ci, le fruit de ses projets, car à mes paroles il n'a pas été attentif, ma doctrine il l'a méprisée.

20. A quoi me sert la myrrhe venant de Scheba (Seba), et la canne aromatique d'un pays éloigné? Vos holocaustes ne me plaisent pas, et vos sacrifices ne me sont pas agréables.

21. C'est pourquoi ainsi dit Jehovah : Je poserai à ce peuple des achoppements, les pères et les fils y trébucheront ensemble, le voisin et son ami périront.

---

22. Ainsi dit Jehovah : Voici un peuple venant du pays septentrional, et une grande nation se remue aux extrémités de la terre.

23. Ils tiennent l'arc et le dard; c'est un (peuple) cruel, sans miséricorde; sa voix rugit comme la mer; monté sur des chevaux, armé comme un homme de guerre, contre toi, fille de Tsione.

24. Nous avons entendu ( parler ) de sa renommée; nos mains sont devenues faibles, l'angoisse nous a saisis, la douleur comme celle qui enfante.

25. Ne sortez pas au champ, n'allez pas sur la route, car là est le glaive de l'ennemi, la frayeur autour.

26. Fille de mon peuple! ceins-toi d'un cilice, roule-toi dans la cendre, porte un deuil profond, élève des

אֲשֶׁר־בָּם : 19 שְׁמַעֲי הָאָרֶץ הִנֵּה אֲנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־  
 הָעָם הַזֶּה כִּי פְרִי מַחְשַׁבָתָם כִּי עַל־דְּבָרֵי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְחֹרָתִי  
 וַיִּמְאַסּוּ־בָהּ : 20 לִמְהֵרָה לִי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא חֲבֹא וְקִנְיָה  
 הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מִדְּחַק עַל־וְחִיכָם לֹא לְרָצוֹן וּבְחִיכָם לֹא־עֲרֹבוּ  
 לִי : 21 לָכֵן כֹּה אֶמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה  
 מִכְּשָׁלִים וּכְשָׁלוֹ בָם אֲבוֹת וּבָנִים יַחֲדוּ שָׁכֵן וָרֵעוּ יֹאבְדוּ :  
 22 כֹּה אֶמַר יְהוָה הִנֵּה עִם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגֹוִי גָדוֹל יַעֲזוֹר  
 מִיִּרְכַּת־אֶרֶץ : 23 קִשְׁתָּ וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אֲבוֹתֵי הוּא וְלֹא  
 יִרְחֲמוּ קוֹלָם כִּי־יִהְיֶה וְעַל־סוּסִים יִדְּכּוּ עָרוֹךְ כְּאִישׁ  
 לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַּת־צִיּוֹן : 24 שְׁמַעְנוּ אֶת־שִׁמְעוֹ רַפּוֹ וְיִינֹנּוּ  
 צָרָה הַחֲזֻקָתָנוּ חֵיל כִּי־זָרָה : 25 אֶל־תִּצְאֵי הַשָּׂדֶה וּבִדְדֶךָ  
 אֶל־תֵּלְכִי כִי חָרַב לְאוֹיֵב מִגּוֹר מִסָּבִיב : 26 בַּת־עַמִּי חֲגֹרִי־  
 שָׁק וְהַחֲפֹלְשִׁי בְּאַפֵּר אֲבֵל יָחִיד עֲשִׂי־לְךָ מִסֶּפֶד תִּמְרוֹרִים

καὶ οὖν τὰ ἔθνη, c'est pourquoi les peuples l'ont entendu; comme s'il y avait  
 שְׁמַעֲי הָאָרֶץ וְכִי אֵל פֹּאמַיִנוֹתֶיς τὰ ποιμένα αὐτῶν, et les pasteurs de leurs  
 troupeaux, comme s'il y avait וַיִּרְעִי עֲדָרֵיהֶם; ils ne rendent pas אֶת אֲשֶׁר בָּם.

19. le fruit, la récompense de leur pensée, c'est-à-dire, sur les actions qui sont le fruit de leurs pensées. Septante τὸν καρπὸν ἀποστρεφούσης αὐτῶν. le fruit de leurs defections, comme Isaïe, 3, 10, ותִּירַתִּי—כִּי בִיעַלְלִיהֶם, et ma loi, nominatif absolu, בָּהּ וַיִּמְאַסּוּ ils la méprisent; c'est l'apodose.

20. de Seba, où se trouve en abondance l'encens. la canne bonne, suave, odoriférante; voy. Exode, 30, 23. C'est l'*acorus calamus* de Linné. Ce rejet des offrandes se trouve aussi Isaïe, 1, 11 et suivants.

22. sera excité, de עָזָר.

23. comme un seul (אֶחָד) homme, et non en désordre; voy. Juges, 20, 3, 11.

24. Selon Rosenmüller, il faut ajouter וְאֵל תֹּאמַרְוּ אֵלֶיכֶם nous avons entendu, etc.

26. roule-moi; de פָּלַשׁ, employé seulement au *Hiithpacl*. Chaldeen וְאֵל תֹּאמַרְוּ אֵלֶיכֶם courez vos têtes. אֲבֵל יָחִיד le deuil d'un seul, le deuil



peuvent être attentifs ; voici , la parole de Iehovah est pour eux une honte , ils ne s'y complaisent plus.

11. Et je suis plein de la fureur de Iehovah , je ne puis la contenir ; je la répands sur l'enfant au dehors et sur les rassemblements de jeunes gens ensemble , car l'homme aussi bien que la femme sera pris , le vieillard avec celui qui est plein de jours.

12. Leurs maisons passent à d'autres , les champs et les femmes ensemble , car j'étendrai ma main sur les habitants de la terre , dit Iehovah.

13. Car depuis les plus petits jusqu'aux plus grands , tous ils recherchent le lucre , et depuis le prophète jusqu'au cohène ils usent tous de tromperie.

14. Ils guérissent le dépérissement de mon peuple , comme quelque chose de facile. Paix ! paix ! disent-ils ; et (toutefois) il n'y a pas de paix.

15. Ils devraient avoir honte , car ils ont fait une abomination , mais ils n'ont pas de honte , ils ne savent pas non plus rougir , c'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent ; au temps où je les châtierai , ils seront renversés , dit Iehovah.

16. Ainsi dit Iehovah : Placez-vous sur les chemins , regardez et informez-vous des sentiers antiques , quelle est la bonne voie ; marchez-y , et trouvez du repos pour vos âmes. Mais ils disent : Nous n'y marcherons pas.

17. Je vous ai établi des voyants (en disant) : Écoutez le son du schophar. Ils disent : Nous n'écouterons pas.

18. C'est pourquoi écoutez , ô nations ; sache , réu-

לְהִקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יְהוָה הִיא לָהֶם לַחֲרָפָה לֹא יִהְיוּ־בָּו :  
 11 וְאֵת חֲמַת יְהוָה מִלֵּאָהִי נִלְאִיתִי הַכִּיל שְׂפָךְ עַל־עוֹלָל  
 בַּחוּץ וְעַל סוּר בַּחוּרִים יַחֲדוּ כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה וּלְכָדוֹ  
 זָקֵן עִם־מִלָּא יָמִים : 12 וְנִסְבּוּ בַּחַיָּהִם לַאֲחֵרִים שְׂדוּרָה  
 וְנָשִׁים יַחֲדוּ כִּי־אִטָּה אֶת־יָדֵי עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֶאֱמַר־יְהוָה :  
 13 כִּי מִקְטָנָם וְעַד־גְּדוֹלָם כָּלֹו בּוֹצֵעַ בּוֹצֵעַ וּמִנְבִּיא וְעַד־  
 כֹּהֵן כָּפוּ עֲשָׂה שָׁקָר : 14 וַיִּרְפְּאוּ אֶת־שֹׁכֵר עַמִּי עַל־נִקְלָה  
 לֵאמֹר שָׁלוֹם וְשָׁלוֹם וְאִין שָׁלוֹם : 15 הוֹבִישׁוּ כִּי־הוֹעֲבָה  
 עֲשׂוּ גַם־יְבֹנֵשׁ לֹא־יִבְזֹשׁ גַּם־הַכִּלִּים לֹא יִדְעוּ לָכֵן וַיִּפְּרוּ  
 בַּנְּפִלִים בַּעֲת־פְּקָדֹתַי וַיִּבְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה : 16 כֹּה אָמַר  
 יְהוָה עֲמְדוּ עַל־דְּרָכִים וּרְאוּ וּשְׁאֲלוּ לִנְתַבּוֹת עוֹלָם אִי־זֶה  
 דֶּרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־בָהּ וּמִצֵּאוּ מִרְגּוּעַ לַנַּפְשָׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא  
 נִלְךָ : 17 וַהֲקִמְתִּי עֲלֵיכֶם צָפִים הַקְשִׁיבוּ קוֹל שׁוֹפָר  
 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב : 18 לָכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וַדְּעִי עֵדָה אֶת־

11. שָׁכַד est l'impératif; c'est aussi une forme de l'infinitif; si on le prend pour l'impératif, ce serait Dieu qui s'adresserait au prophète; d'autres le prennent pour le futur, comme s'il y avait אֲשַׁכִּיךְ *je répandrai*. סוּר *cercle*, réunion. כָּלֹא *plein de jours*, ce serait d'après la gradation l'homme *décrépit*; selon d'autres, ce serait l'homme d'un âge mûr.

12. וְנִסְבּוּ Mêmes menaces dans le Deut. 28, 30.

14. בּוֹצֵעַ בּוֹצֵעַ *avide de lucre*; de בָּצַע *couper*, piller. Ce mot indique toujours la fortune mal acquise; voy. Exode, 18, 21.

14. נִקְלָה *légalement*, participe féminin *Niphal*, de קָלָה *être léger*.

15. הוֹבִישׁוּ *de être confus*. Chald. עֲלֵיהֶן לְבוֹבָהּ *c'est à eux de rougir*.

16. לִנְתַבּוֹת עוֹלָם *les sentiers éternels*; voy. une exhortation analogue, Deuté. 32, 7. רָגַע *repos*, de רָגַע.

17. צוֹפִים *voyants*, ceux qui voient le mal imminent. Selon plusieurs, il faut ajouter אֹמְרִים *disant*.

18. וַדְּעִי עֵדָה *et sache, réunion*. Chaldéen כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל *assemblée d'Israel*. כֵּן אֲשֶׁר בָּם *ce qu'en eux*, suppléer *se fait*, ou bien אֲעֲשֶׂה *je ferai*, le mal que j'ai résolu sur eux. Les Septante rendent ainsi ce verset : διὰ τοῦτο



a midi ; malheur à nous ! car le jour baisse , les ombres du soir s'allongent.

5. Debout ! montons-y la nuit , détruisons ses palais.

6. Car ainsi dit Ichovah Tsebaoth : Abattez du bois et élevez un rempart contre Ierouschalaïme ; cette ville sera entièrement châtiée , l'injustice est dans son sein.

7. Comme un puits fait sourdre ses eaux , ainsi elle a fait sourdre sa malice ; la violence , l'oppression , voilà ce qui s'entend en elle , devant moi , toujours — plaie et souffrance.

8. Corrige-toi , Ierouschalaïme , de peur que mon âme ne se détache de toi , de peur que je ne te réduise en solitude , en pays non habité.

9. Ainsi dit Ichovah Tsebaoth : On grapillera ce qui reste d'Israel , comme une vigne ; reportes-y la main une seconde fois , comme le vigneron sur les ceps.

10. A qui parlerai-je , qui prendrai-je à témoin pour qu'ils entendent ? voici , leur oreille est obstruée , ils ne

*frà* , 15 , 1. תקע de יקע *se détacher* ; voy. Gen. 32 , 26. Chaldéen ירחק *s'éloigne*.

9. צלל de צלל *grapiller* ; voy. Lévit. 19 , 10. ידך *portes-y la main une seconde fois* ; paroles de l'orateur à l'ennemi. כלםלות selon Kim'hi , a le sens de כלים *paniers* ; d'après rabbi Iona ; c'est le même que להלים Isaïe , 18 , 5 , *les serments*.

10. נל pour אל comme I Sàm. 2 , 14. על ביתו pour אל ביתו — ואעידה *de ניד au Hiphil , prendre à témoin* ; voy. Gen. 43 , 2. ערלה אזנם *leur oreille est bouchée* ; la même chose est dite du cœur , Lévit. 26 , 41. לחרפה *une chose honteuse* ; ils ne veulent pas l'entendre , parce que c'est une honte pour eux.

פָּנָה הַיּוֹם כִּי־יָנֻטוּ צִלְלֵי־עָרֵב : 5 קוֹמוּ וְנַעֲלֶה בַלַּיְלָה  
וְנִשְׁחִיתָה אֲרָמְנוֹתֶיהָ : 6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתּוֹ  
עֵצָה וְשָׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם סִלְלָה הִיא הָעִיר הַפְּקָד כֹּלָה עֲשֵׂק  
בְּקִרְבָּהּ : 7 כְּהִקִּיר בּוֹר מִיָּמֶיהָ בֵּן הַקִּרְהָ רַעְתָּה חֲמֹם  
וְשָׂר יִשְׁמַע בָּהּ עַל־פְּנֵי הַמִּיד חֲלִי וּמָכָה : 8 הוֹסֵרִי  
יְרוּשָׁלַם בִּן־הַתִּקְע נִפְשִׁי מִמֶּךָּ בֶּן־אֲשִׁימָךְ שְׁמִמָּה אֶרֶץ לֹוֹא  
נוֹשְׁבָה : 9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל יַעֲזֹלְלוּ בְגִבּוֹן  
שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל הַשֹּׁב יָדָךְ כְּבוֹצֵר עַל־סִלְסוֹלוֹת : 10 עַל־  
מִי אֲדַבֵּרָה וְאֶעֱיִדָה וְיִשְׁמְעוּ רַחֲמָה עֲרֵלָה אֲנִי וְלֹא יוֹבִלּוּ

de la chaleur, l'autre à cause de l'obscurité (Kim'hi). פָּנָה s'est tourné, a tourné la face', pour a décliné. עָרֵב כי ינטו צללי ערב car les ombres du soir se sont étendues ; voy. Virgile (Ecl. 1, 84) :

*Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.*

*les grandes ombres tombent des montagnes élevées.*

6. עֵצָה pour עֵץ, nom collectif, les arbres, comme דָּגָה Exode, 7, 18. Septante τὰ ξύλα αὐτῆς, les bois d'elle, la ville, comme s'il y avait un daguesch dans le ה — כֹּלָה rempart, butte ; voy. 19, 32. הַפְּקָד Hophal de פָּקַד, dont une des significations est châtier. Ainsi dit le Chaldéen הִיא קִרְתָּה דַּת־פְּקִידוֹ c'est la ville dont les péchés sont visités. Selon l'accent lonique, כֹּלָה qui suit se rapporte à עֵצָה, tout est violence en elle, הַפְּקָד du masculin se rapportant à עֵצָה qui est du féminin. Les Septante paraissent avoir lu הַשִּׁקָר ville du mensonge ; ils ont ὁ πόλις ψευδῆς.

7. כְּהִקִּיר Hiphil, faire jaillir ; de קָרַר creuser pour trouver de l'eau. Les Septante paraissent dériver ce mot de קָרַר rafraîchir ; ils traduisent ὡς ψύχει κἀκχρὸς ὕδωρ, οὕτω ψύχει κακία αὐτῆς comme la citerne rend l'eau froide, ainsi il a rendu froide sa malice. בּוֹר d'après le Kethib, un puits. בִּיכּוּיָהּ pour בִּיכּוּיָהּ ses eaux. חֲלִי פְנֵי sur ma face, devant moi. וּמָכָה souffrance et plaie sera leur châtimement ; c'est dans ce sens que paraphrase le Chaldéen.

8. הוֹסֵרִי reçois la correction, de יָסָה. Les Septante joignent les deux premiers mots de ce verset à la fin du précédent : ὁ δὲ πόλις καὶ μὴ μυστιζομένη παρὰ δόλῳ καὶ ῥαβδίῳ ἵνα ἴσῃ ὅτι ἡ πόλις ἡμετέρα, que tu ne sois instruite, Jérusalem, par toute douleur et flagellation. נִפְשִׁי se dit de l'esprit bienveillant envers quelqu'un ; voy. in



29. Est-ce que sur cela je ne les châtierais pas ! dit Ichovah ; contre un peuple tel que celui-ci mon âme ne se vengerait-elle pas !

30. Dévastation , horreur sera dans le pays.

31. Les prophètes prophétisent avec fausseté , et les cohenime dominant sous leur direction , et mon peuple aime cela , et que ferez-vous à la fin ?

CH. VI. 1. Fuyez , fils de Biniamine , du milieu de Ierouschalaïme , à Tekoa entonnez le schophar , à Beth-Hakereme élevez une bannière , car du nord on aperçoit le mal et une grande défaite.

2. Fille de Tsione , la belle , la douillette , je (te) détruis.

3. Vers elle viendront les bergers et leurs troupeaux ; ils dressent autour d'elle des tentes , ils font paître chacun à sa place.

4. Préparez la guerre contre elle ; debout ! montons

plique aussi , selon d'autres , aux bannières ou autres signes militaires. כִּצְפוֹן du nord , d'où , dit-il , commencera le mal ; voy. ci-dessus , 1 , 14.

2. הַנּוֹה la belle , qualifiant בַּת צִיּוֹן fille de Tsione. דְּכוּה de דָּכָה = דוּם et דָּכָה , transilif , faire taire , de là tuer , anéantir.

3. אִישׁ אֶת יָדָיו des pasteurs , des rois , des chefs ; voy. ci-dessus , 3 , 15. אִישׁ אֶת יָדָיו chacun sa place , chacun de son côté ; voy. Job , 1 , 14 et passim.

4. קְדָשׁוּ préparez , de même le Chaldéen דְּבִינֵנוּ. Paroles des Chaldéens jusqu'au verset 6. קְדָשׁוּ de קָדַשׁ sacré , expression empruntée aux sacrifices qui précèdent les expéditions militaires ; voy. Ézécl. 21 , 26 , 27 , 28. עָלֶיהָ sur elle , portons la guerre מִלְחָמָה — בְּצַהֲרֵימָה à midi , et dans le verset suivant on dit בַּלַּיְלָהָ pendant la nuit , l'un et l'autre sont favorables à l'attaque , l'un à cause

שִׁפְטוֹ : 29 וְהָעֵל־אֱלֹה לֹא־אֶפְקֹר נֶאֱמַר יְהוָה אִם בְּנֵי  
אֲשֶׁר־כִּזְּוָה לֹא תִחַנְקֵם נַפְשִׁי : 30 שִׁמָּה וְשַׁעֲרֹתָ נִהְיֹתָ  
בְּאֶרֶץ : 31 הַנִּבְּאִים נִבְּאוּ בְּשִׁקָּר וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל־יְדֵיהֶם  
וַעֲמִי אֶהְבֹּ בֶן וּמִה־הַעֲשׂוֹ לְאַחֲרִיתָהּ :

ו

וְהָעֵזוּ : בְּנֵי בְנֵימִן מִקָּרֵב יְרוּשָׁלַם וּבְתַקְוֶה תִּקְעוּ שׁוֹפָר  
וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם שָׂאוּ מִשְׁאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצִּפּוֹן וְשִׁבְר  
גָּדוֹל : 2 הַנּוֹה וְהַמִּיַּנְנָה דְּמִיתִי בַת־צִיּוֹן : 3 אֵלֶיהָ יִבְּאוּ  
רָעִים וְעַד־רִיחֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֱהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ אֶת־יָרְדוֹ :  
4 קִרְשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנִעְלָה בַּצְהָרִים אוֹי לָנוּ כִּי־

29. voy. ci-dessus, verset 19. העל אלה.

30. *la stupeur* ; de שִׁמָּה voy. Isaïe, 52, 14. וְשַׁעֲרֹתָ *l'horreur* ; de שִׁבְר *frissonner*. Ce verset est expliqué par le suivant.

31. *prophétisent avec fausseté*, en mon nom. יָרְדוּ עַל יְדֵיהֶם. Mots difficiles. *Iar'hi* rend יָרְדוּ par *dominer*, de יָרַד, et fait rapporter יְדֵיהֶם aux prophètes, à leur suite, comme עוֹבְרִים עַל יָדוֹ II Sam. 15, 18. Les Septante ont καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεακρότους αὐτῶν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, que la Vulgate rend par *et sacerdotes plausuerunt in manibus eorum*, et les prêtres applaudirent avec leurs mains ; ils descendent (racine יָרַד) se font petits pour élever les prêtres. Ce sens est forcé. עַל יְדֵיהֶם peut signifier *sous la conduite*, la direction ; voy. I Chron. 25, 2. לְאַחֲרִיתָהּ littéralement *à sa fin*, que ferez-vous ensuite ?

Ch. VI. 1. הָעֵזוּ *fuyez* ; voy. ci-dessus, 4, 6. וּבְתַקְוֶה *et à Tekoa*, voy. II Sam. 14, 2. Ce serait un jeu de mots. Le Chald. prend וּבְתַקְוֶה pour un nom abstrait, comme Lévit. 5, 15, נִפְשׁ כִּיתְמוֹעוֹל בְּמַעַל, et il dit : אֶת־קוֹל צוֹחַת קֶרֶן אֶת־מִצַּעַת בְּאֶרֶץ : *car le bruit du retentissement de la corne est entendu dans le pays*. בֵּית הַכֶּרֶם *Beth Hakerem*, nom d'un endroit, qu'on croit être dans la tribu de Juda, entre Tekoa et Jérusalem ; il n'en est pas question dans le livre de Josué. Ainsi les Septante disent Βαῖδα χαρμᾶ. Kim'hi le prend pour un nom appellatif, pour la tour élevée dans la vigne ; voy. Isaïe, 5, 2, et en effet, la signification de ces deux mots est *maison de la vigne*. שָׂאוּ מִשְׁאֵת *élevez un feu* ; voy. Jugés, 28, 38, 10 ; מִשְׁאֵת de שָׂא *élever* ; ceci se dit des flammes et s'ap



23. Cependant ce peuple a un cœur indocile et rebelle ; ils s'en vont dans la défection ;

24. Ne disent pas dans leur cœur : Craignons donc Iehovah notre Dieu , qui donne en son temps la pluie , celle de la première et celle de l'arrière saison , qui observe pour nous les semaines destinées à la moisson.

25. Vos crimes ont empêché cela , et vos péchés ont éloigné de vous le bien.

26. Car il s'est trouvé dans mon peuple des méchants , épiant comme les oiseleurs , pour tendre des pièges , plaçant l'instrument destructeur , ils prennent des hommes.

27. Comme une cage remplie d'oiseaux , leurs maisons sont remplies de ruse ; c'est par là qu'ils grandissent et s'enrichissent.

28. Ils sont devenus gras , reluisants , ils dépassent la mesure dans le mal , ils ne rendent pas justice , la justice de l'orphelin , et cela leur réussit , et ne font pas droit aux indigents.

27. כלוב *cage* ; en grec *αλαβος*. בורבזה *ruse* , comme dit Kim'hi , d'argent gagné par la ruse.

28. שחנו *ils sont devenus gras* , ils se sont enrichis. עשת *briller* ; voy. Cant. des cant. 5, 14, עשת שן *l'éclat de l'ivoire*. גם עברו דברי רע littéralement *ils passent même les choses du mal*. Iar'hi dit : Quand le mal se trouve sur leur passage , non seulement ils ne s'en détournent pas , mais ils passent par dessus. Le sens le plus simple est qu'ils passent la mesure en péchant , ils excellent dans le crime. דברי רע voy. Ps. 65, 4, עונות *paroles* , choses de péché , pour le péché. Les Septante ne rendent pas ces mots דין יתום *la cause de l'orphelin* , explication de לא דנו qui précèdent : *ils ne jugent pas la cause* ; voy. Isaïe , 1, 23. ויצלחו *et ils prospèrent* ; le sens est peut-être *et ils prospéreraient* ! Les Septante ne rendent pas ce mot.

23 וְלֵאמֹר הִנֵּה הָיָה לִבְּסוּרָר וּמִזִּדָּה סָרָה וּלְכֹה : 24  
 וְלֹא־אָמְרוּ בְּלִבְכֶּם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הִנֵּתָן גִּישָׁם  
 וַיִּזְחֹר וּמִלְקוֹשׁ בָּעֵתוֹ שִׁבְעָה חֳקֹת קָצִיר יִשְׁמְרֵנוּ : 25  
 עֲזֹזְתִּיכֶם הַטֹּאֲלָה וַחֲטָאוֹתֵיכֶם מִנְעוּ הַטֹּב מִכֶּם : 26  
 כִּי־נִמְצְאוּ בְּעַמִּי רָשָׁעִים יִשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְוִשִׁים הַצִּיבוּ מִשְׁהִיר  
 אֲנָשִׁים יִרְכְּדוּ : 27 בְּכָלֹב מָלֵא עֹף כֵּן בָּתִּיהֶם מֵרֵאִים  
 מִרְמָה עַל־יָכֵן גָּדְלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ : 28 שִׁמְנוּ עֵשְׂתוֹ גַּם עֲבָדָיו  
 דְּבָרֵי־רָע הֵינָּה לֹא־דָנוּ הֵינָּה יְהוָה וַיִּצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֲבִיוֹנִים לֹא

qu'une fois, peuvent être niés par ceux qui n'en ont pas été témoins ; mais le prodige continuel qu'offre la mer ne peut être nié.

24. *יורה ומלקוש* Autre ressemblance avec le Deutéronome ; voy. 11, 14, et ci-dessus, 3, 3. *il nous gardera des semaines* *statuts pour la moisson* ; il ne pleuvra pas pendant la moisson ; elle se faisait en Palestine depuis le milieu de nissan (fin avril), jusqu'au milieu de sivan (commencement de juin), qui est le troisième mois. On commençait à compter sept semaines du seize de *nissan* jusqu'à la fête des semaines (*שבועות Pentecôte*), et la moisson commençait et se terminait par une fête. Ce sens nous paraît le plus naturel. *La pluie de la première saison* est celle des mois d'octobre et de novembre, parce l'année des Hébreux commence vers le milieu de septembre ; celle de l'arrière saison est celle de mars et d'avril.

25. *הבין אלה* *ont fait décliner* ces époques régulières de beau temps. Maurer dit : Il est possible qu'à l'époque où fut tenu ou édité ce discours il y ait eu famine.

26. *יארוב* *il regarde*, chacun d'eux regarde, guette, comme dit *Iar'hi*, *dresse des embûches*. *כשך יוקשים* Ces mots sont diversement rendus. *כשך* de *שך se courber* ; *יוקשים* de *קש tendre un piège* ; ainsi, comme les oiseleurs se courbent pour tendre des pièges aux oiseaux. On pourrait objecter qu'il faudrait lire *יוקשים*, mais nous trouvons aussi Ps. 91, 3, *בִּזְכֹּחַ יִקְוֶה*. Les Sept. ne rendent pas les mots *כשך יארוב* : ils rendent ainsi ce verset : *ὅτι εὐρέθουσιν ἐν τῷ λαῷ μου ἄσεβεις, καὶ παγίδας ἔστησαν τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ συνελαμβάνουσιν* *il se trouve parmi mon peuple des pervers, dressant des embûches comme de oiseleurs, plaçant des lacets et des pièges pour prendre des hommes.*



c'est une nation antique, nation dont tu ne comprendras pas le langage, tu ne comprendras pas ce qu'elle dira.

16. Son carquois est comme un sépulcre béant; tous des héros.

17. Elle mangera ta moisson et ton pain, mangera tes fils et tes filles, mangera tes brebis et tes bœufs, mangera ta vigne et ton figuier, démolira par le fer tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.

18. Et même en ces jours, dit Iehovah, je ne vous anéantirai pas.

19. Si alors vous dites : Pourquoi Iehovah notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses-là? Tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné, et avez servi des dieux étrangers dans votre pays, vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

---

20. Annoncez cela dans la maison de Jacob, faites-le entendre en Iehouda, savoir :

21. Écoutez donc cela, peuple stupide, sans cœur; ils ont des yeux et ne voient pas, ils ont des oreilles et n'entendent pas.

22. C'est moi que vous ne craindriez pas! dit Iehovah; est-ce que devant moi vous ne trembleriez pas, moi qui ai mis le sable pour limite à la mer, borne perpétuelle qu'elle ne dépasse pas; ses vagues sont en fureur, mais n'y peuvent rien; elles mugissent, mais ne la dépassent pas.

לֹא־תִדְרֹעַ לְשׁוֹנֹךָ וְלֹא תִשְׁמַע מִה־יָדְכָר׃ 16 אֲשַׁפְּתִי בִקְבֹר  
בִּתְּחִיל כָּלֶם גְּבוּרִים׃ 17 וְאֶכֶל קִצִּירָהּ וְלַחֲמֶהּ יֵאָכְלוּ בְּנֵיהָ  
וּבְנוֹתֶיהָ יֵאָכְלוּ צִאֲנָהּ וּבִקְרָהּ יֵאָכְלוּ גִפְנָהּ וְתֵאֵנְתָהּ יִרְשֵׁשׁ עָרֶיהָ  
מִבְּצֻרֶיהָ אֲשֶׁר אָתָּה בִטַּח בַּהֲנָהּ בַּחֲרָב׃ 18 וְגַם בַּיָּמִים  
הָהֵמָּה נֶאֱמַר יִהְיֶה לֹא־אֲעֲשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃ 19 וְהִיָּה כִּי  
תֹאמְרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּהָ  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי נֹכַר  
בְּאֶרְצְכֶם כִּן הַתַּעֲבֹדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ 20 הִגִּידוּ  
זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר׃ 21 שְׁמַעוּ־  
נָא זֹאת עַם־סָבִל וְאִין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יֵרָאוּ אֲזַנַיִם לָהֶם  
וְלֹא יִשְׁמְעוּ׃ 22 הִאֲוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נֶאֱמַר יִהְיֶה אִם מִפְּנֵי  
לֹא תִחַלְּלוּ אֲשֶׁר־שְׁמִתִּי חוֹל גְּבוּל לַיִם חֶק־עוֹלָם וְלֹא  
יַעֲבֹרְנָהּ וְיִתְּנוּ עֵשׂוֹר וְלֹא יִבְּלוּ וְהָמוּ גִלּוֹי וְלֹא־יַעֲבֹרְנָהּ׃

16. אֲשַׁפְתִּי *son carquois* ; le carquois des Chaldéens est garni de flèches , qui dévorent les hommes comme un sépulcre toujours ouvert.

17. בניך ובנותיך *tes fils et tes filles* ; c'est encore une imitation du Deutéronome- ( voy. 28, 53 ), avec lequel Jérémie a beaucoup de rapports. ירדשו de ירש *être pauvre* ; Septante ἀλῆσονται, *ils tritureront*, comme s'il y avait ירדשו. L'Arabe a ישתאצלוך *ils déracineront*, comme s'il y avait ישרשו--בחרב-- *par le glaive*, se rapporte à ירדשו. Les mots intermédiaires forment une phrase incidente.

19. **כִּי תֹאמְרוּ** *quand vous direz*. Le discours s'adresse au peuple; puis il s'adresse encore au prophète; voy. une question analogue, Deutér. 29, 23 à 27.

עֵינֵיהֶם לֹא רָאוּ *point de cœur ; voy. Deut. 29, 3; Isaïe, 6, 10.*  
 ils ont des yeux et ne voient pas ; voy. Ps. 115, 5, 6 ; 135, 16, 17.

22. ויתגעשו suppl. le mot גליו , qui est plus loin : *ses flots sont agités*; ce phénomène de la mer est célébré encore dans d'autres parties de la Bible; voy. Prov. 8, 29; Job , 38, 8. On le mentionne, dit Kim'hi, plutôt que le passage de la mer Rouge et celui du Jourdain, parce que tous ces prodiges n'ayant eu lieu



cavales) dès le matin, ils hennissent chacun au-devant de la femme de son prochain.

9. Est-ce que sur cela je ne les châtierais pas ! dit Iehovah ; contre une nation telle que celle-ci mon umc ne se vengerait-elle pas !

10. Montez sur ses murs et détruisez-(les), mais n'en consommez pas la ruine ; enlevez-en les jets, car ils ne sont pas ceux de Iehovah.

11. Car elles ont été très-perfides envers moi, la maison d'Israel et la maison de Iehouda, dit Iehovah.

12. Ils renient Iehovah et disent : « Ce n'est pas lui, le mal ne nous atteindra pas, nous ne verrons ni le glaive ni la famine.

13. Les prophètes seront du vent, celui qui parle n'est pas en eux. — Qu'il leur soit fait ainsi ! »

14. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah, Dieu Tsebaoth : Parce que vous avez proféré cette parole, je ferai que ma parole dans ta bouche sera du feu, et ce peuple, le bois qui les consumera.

15. J'amènerai contre vous une nation de loin, ô maison d'Israel ! dit Iehovah, c'est une nation forte,

a vues naître ; mais aujourd'hui le judaïsme véritable doit être celui des prophètes.

13. והנביאים Chaldéen שקרא ונביי *les faux prophètes.* Septante λόγος Κυρίου, *la parole du Seigneur* n'est pas en eux. כה יעשה להם *ainsi il leur sera fait*, qu'il leur en arrive ainsi ! c'est un jurement, une malédiction. Selon Grotius : *que leurs tristes prédictions tombent sur leurs têtes.*

14. דברכם *que vous avez parlé*, suivi de ואכלתם *et les consumera* ; ces changements de personnes sont fréquents.

15. לא תדע לשוני *dont tu ne connais pas la langue* ; voy. Gen. 49, 24 ; Job, 33, 19. איתך *valide, fort* ; voy. Deut. 28, 49.

מִזִּנִּים מִשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשָּׁת רָעָהוּ יִצְהָלוּ : 9 הָעַל-  
 אֱלֹה לֹא-אֶפְקֹד נֶאֱמַיְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כֹּזֵה לֹא תַחֲנִקֶם  
 בְּפִשׁוֹ : 10 עָלוּ בְשָׂרוֹתֶיהָ וְשָׁחֲתוּ וְכָלָה אֶל-הַתַּעֲשׂוֹ הַסִּירוֹ  
 בְּטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לֹא לַיהוָה הַמָּדָה : 11 כִּי בְגוֹר בְּגָדוֹ כִּי  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נֶאֱמַיְהוָה : 12 כַּחֲשׂוֹ בִיהוָה  
 וַיֹּאמְרוּ לֹא-הוּא וְלֹא-תִבְנֶא עָלֵינוּ רָעָה וְחָרֵב וְרַעֲב לֹא  
 נִרְאָה : 13 וְהַנְּבִיאִים יְהוֹ לָרוּחַ וְהַדְּבָר אֲזִין בָּהֶם כֹּה  
 יַעֲשֶׂה לָהֶם : 14 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יֵעַן  
 דִּבַּרְכֶּם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַנְּנִי נָתַן דְּבָרִי בְּפִיךָ לֵאמֹר וְהָעַם  
 הַזֶּה עֲצִים וְאֶכְלָתָם : 15 הַנְּנִי מִבִּיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחֹק  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַיְהוָה גּוֹי ! אֲתִתֵּן הוּא גּוֹי מִעוֹלָם הוּא גּוֹי

lar'hi adopte le *Keri* מִזִּנִּים pour מִזִּנִּים de זִין *armés* ; ce serait le participe *Piel* ; התשכּוּשׁ *armati rigidis membris coitus*. de שָׁכַם *être matinal*. Gésenius dit que ce verbe joint à un autre devient un adverbe, comme Hos. 6, 4, טַל כּוֹשֵׁם הַלֶּךְ *la rosée qui disparaît de bonne heure*. כּוֹשֵׁם pour כּוֹשֵׁם, aussi הָיוּ est au pluriel ; ou bien : ils sont, chacun d'eux est matinal. יִצְהָלוּ de צָהַל *hennir*.

9. Chaldéen : לֹא אֶפְקֹד *d'amener sur eux le mal*. répétition de la même chose en termes différents.

10. שָׂרוֹתֶיהָ de שָׂרַף *muraille* ; voy. Gen. 49, 23 ; selon d'autres, שָׂרוֹתֶיהָ serait leurs rangées de vignes ; enfin il y en a qui le dérivent de שָׂרַף *raisin vert* ; voy. *infra*, 31, 29. Mais la première explication a pour elle l'autorité des anciens interprètes, tels que le Chaldéen et les Septante. וְכָלָה אל תַּעֲשׂוֹ voy. ci-dessus, 4, 27. נְטִישׁוֹתֶיהָ *leurs ceps*, ou *branches* ; voy. Isaïe, 18, 5.

12. אֵטָא *il n'est pas*. Les Septante joignent ces mots à ce qui suit : οὐκ ἔσονται ταῦτα, *ces choses* (mentionnées ensuite) *ne nous arriveront pas*. וְהָרָצָה *le glaive de l'ennemi* ; voy. Lévit. 26, 6. Selon Ottensosser (*Biour*, éd. de Furth, 1810), il s'agit ici des athées. La croyance à l'existence de Dieu est un dogme fondamental du judaïsme. Les prophètes ne reprochent guère que cela, ainsi que la corruption des mœurs, à leurs contemporains. Nulle part on ne trouve de traces de ces minutieuses prescriptions sous lesquelles s'affaisse le judaïsme moderne. Il est vrai que ces prescriptions avaient leur utilité à l'époque qui les



places s'il s'y trouve un homme, s'il y a quelqu'un qui pratique la justice, qui recherche la fidélité, alors je lui pardonnerai.

2. Quand même ils disent : « Jehovah est vivant ! » certes, ils jurent fausement.

3. Jehovah ! tes yeux (ne sont-ils pas dirigés) sur la vérité ? tu les frappes, ils ne s'en affligent pas ; tu les épuises, ils refusent de s'amender ; leurs faces sont plus endurcies que le rocher ; ils refusent de se corriger.

4. Moi, je disais : Ce ne sont que les pauvres, ils sont insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de Jehovah, la juste (loi) de leur Dieu.

5. Je veux aller vers les grands, leur parler, ceux-là connaissent la voie de Jehovah, la juste (loi) de leur Dieu, mais eux tous ensemble, ils ont brisé le joug, les liens sont rompus.

6. C'est pourquoi le lion de la forêt les frappe, le loup des solitudes les dévastera, la panthère les guette devant leurs villes ; quiconque en sortira sera dévoré, car nombreux sont leurs méfaits, fortes sont leurs transgressions.

7. Comment te pardonnerais-je cela ? tes fils m'ont abandonné, ils ont juré par des *non dieux* ; je les ai conjurés, et ils se livrent à l'adultère, se rendent en foule dans la maison de prostitution.

8. Comme des étalons en chaleur (courant après les

32, 15, יִשְׁכּוּרֹון וַיִּבְעַט Ieschouroun devint gras et se cabra. יִתְגַּדְּדוּ de troupe ; ils sont réunis.

8. כְּחֹזֶנִים de זֶן, participe Hophal, bien nourris, ce qui excite la passion.

בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אֶם-תִּמָּצֵא אִישׁ אֶם-יֵשׁ עֲשָׂה מִשְׁפָּט מִבִּקֵּשׁ  
 אֱמוּנָה וְאִסְלַח לָהּ : 2 וְאִם חַי-יְהוָה וְאָמְרוּ לִבָּן לִשְׁקֹר  
 וְשִׁבְעוּ : 3 יְהוָה עֵינֶיהָ הִלּוּא לְאֱמוּנָה הַכִּיחָה אֹתָם וְלֹא-  
 חָלָו בְּלִיטָתָם מֵאֲנִי קָחַת מוֹסֵר חֻקּוֹ פְּנִיָּהִם מִפָּדַע מֵאֲנִי  
 לָשׁוּב : 4 וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֶךְ דְּלִים הֵם נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ  
 דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם : 5 אֲלַכְהָ-לִי אֱלֹהֵי-הַגְּדִלִים  
 וְאֶדְבַּרְהָ אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם  
 אֶךְ הִמָּה יַחֲדוּ שִׁבְרוּ עוֹל נִתְקוּ מוֹסְרוֹת : 6 עַל-כֵּן הִכָּם  
 אֲרִיָּה מִיַּעַר זֶאֶב עֲרֵבוֹת יִשְׁדָּדֵם נֹמֵר שֹׁקֵד עַל-עֲרֵייהֶם כָּל-  
 הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטְרַף כִּי רַבּוּ פִשְׁעֵיהֶם עֲצֻמוֹ מִשְׁבוֹתֵיהֶם :  
 7 אִי לֹאֲרֹת אִסְלוּח־לָךְ בְּנִיךְ עֲזֹבוֹנִי וְיִשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁבְּעוּ אֹתָם וַיִּנָּאֲפוּ וַיִּבְרֹה זֹנָה וְתִגְדְּדוּ : 8 סוֹסִים

ville. La formule כה אמר יי' ainsi dit Iehovah, est omise, et ceci rappelle l'entretien de Dieu avec Abraham, Gen. 48, 23.

2. יהוה חי יהוה peut être une ellipse : *par Dieu qui est vivant !* c'est un juron. לכן adverbe causatif : *ils jurent avec fausseté*, parce qu'en invoquant Dieu ils pensent aux idoles (Kim'hi).

3. עיניהם הלא לא אמונה *tes yeux ne sont-ils pas fixés sur la vérité ?* leurs affirmations mensongères ne peuvent t'en imposer. Selon Kim'hi, le sens est : Tes yeux (ta providence) ont pour objet ce qui est vrai et stable, et non ce qui est futile, et pourtant tu les as frappés, et ils ne savent pas que c'est pour leurs fautes.

6. ערבות זאב littéralement *le loup des soirs*. Le loup est désigné, Gen. 49, 27, comme dangereux le matin aussi bien que le soir ; Habakouk, 1, 8, et Zéphan. 3, 3, il y a ערבי זאב *les loups du soir*. Mais comme le pluriel de ערב ne se trouve nulle part ערבות (on trouve néanmoins ערב au féminin, I Sam. 20, 5), il vaut mieux le dériver de ערבה *le désert* (voy. ci-dessus, 2, 6) ; c'est ainsi que traduit Luther.

6. אי Selon Kim'hi, le sens est : *Où y a-t-il quelque bien en toi pour que je puisse dire : Pour cela je te pardonne ?* Selon Salomon Ben Melech, ce mot est pour איך *comment*. בלא אלהים voy. Deut. 3, 21. וישבע אותם *je les ai conjurés*. Il y en a qui lisent וישבע par un *sin*, *je les ai rassasiés*, comme ibid.



ciel se sont envolés.

26. J'ai vu le Carmel devenu un désert, toutes ses villes sont désertes, devant Iehovah, devant l'ardeur de sa colère.

27. Car ainsi dit Iehovah : Toute la terre sera désolée, mais je n'en ferai pas une destruction complète.

28. Sur cela la terre est en deuil, les cieux en haut sont couverts de noir ; parce que je l'ai dit, résolu et ne m'en suis pas repenti, et je ne m'en désisterai pas.

29. Du fracas du cavalier et de l'archer toute la ville s'enfuit ; on se cache dans les épaisseurs, on monte sur les rochers ; toute la ville est abandonnée, nul n'y demeure.

30. Et toi, dévastée, que feras-tu ? Revêts-toi de pourpre, pare-toi d'une parure d'or, teins-toi les yeux d'antimoine, tu t'embellis en vain ; tes amants te méprisent, ils guettent après ta vie ;

31. Car j'ai entendu une voix comme celle de la femme en travail, des cris d'angoisse comme dans un premier enfantement, la voix de la fille de Tsione (Sion) ; elle soupire, étend les bras : Hélas ! malheur à moi, car ma vie succombe devant les meurtriers.

CH. V. 1. Errez dans les rues de Ierouschalaïme ; regardez donc, informez-vous et recherchez dans ses

31. במבכירה — חיל comme la femme en travail d'enfant ; de celle qui enfante pour la première fois ; de בכור l'ainé. תתנפה = נפח souffler, respirer. לי אֵיִי נָאִיִּי Ici la personnification va jusqu'à prêter des paroles à Sion. Ah ! malheureuse que je suis !

CH. V 1. אִישׁ־חַיִּים un homme honorable ; c'est le vir des Latins. לָהּ à elle, à la

אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ : 26 רֹאִי הִי וְהִנֵּה  
הַכְּרֵמֶל הַבִּדְבָר וְכָל־עֲרֵיו נִהְצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ :  
27 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאֲדָמָה לֹא  
אֶעֱשֶׂה : 28 עַל־זֹאת תֹּאבֵל הָאָרֶץ וְקִדְדוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
עַל כִּי־דִבַּרְתִּי וְנִמְאִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אֶשׁוּב מִמִּנָּה : 29  
מִקּוֹל פֶּרֶשׁ וְרִמָּה קָנָשׁ בְּרַחֲתִי כָל־הָעִיר בָּאוּ בַּעֲבֻיִם  
וּבְכַפִּיִם עָלוּ כָל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין־יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ : 30  
וְאִתִּי שָׂדֶד מִהֲרַעְשֵׁי כִי־הִלְבִּשְׁתִּי שָׁנִי כִי־הִעֲרִי עֲדִי־זֶה־בִּי  
כִּי־תִקְרָעִי בַּפּוֹךְ עֵינֶיךָ לִישׁוֹא תִתּוּפִי מֵאִסוּר־בֶּךָ עוֹבִיִם  
נִפְשָׁךְ וּבִקְשׁוֹ : 31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שְׁמָעְתִּי צָרָה כַּמִּבְכִּירָה  
קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתִּיפֶחַ תִּכְרַע כַּפֶּיהָ אֲוִי־נָא לִי כִי־עִיפָה נִפְשִׁי  
לְחֲרָגִים :

ה

שׁוֹטְטוֹ בַּחֲזִצּוֹת יְרוּשָׁלַם וְרֹאִי־נָא וְדַע וּבִקְשׁוֹ

26. Le Carmel, ou, selon Kim'hi, qui prend ce mot pour un nom appellatif, la terre fertile, est un désert. L'article dont ces mots sont précédés autorise à dire que par le Carmel on entend que la montagne de ce nom est devenue un désert, connu aussi alors. Cette répétition de *j'ai vu*, imité dans la vision de saint Jean, l'a été de nos jours dans un écrit recommandable seulement comme œuvre littéraire.

27. *je ne ferai pas une consommation*, c'est-à-dire, je dévasterai, mais non totalement; voy. Lévit. 26, 44.

28. *être noir*; voy. I Rois, 18, 45.

29. *dans les lieux élevés comme les nuages*, ou bien dans l'épaisseur des bois. *rocher*, employé seulement au pluriel; voy. Job, 30, 6.

30. *au masculin*, avec le pronom féminin; voy. ci-dessus, 3, 5, 4, 14.

Voy. Exode, 25, 4. *poudre noire*, pour teindre les yeux; voy. Isaïe,

54, 11. *quand tu déchires*. En mettant le fard dans les yeux on semble

les agrandir; selon d'autres, on a en vue l'usage oriental de se faire des incisions

dans les paupières pour mieux fixer le fard.



18. Ta conduite et tes actions t'ont causé cela ; voici ton malheur, certainement amer, il touche au cœur.

19. Mes entrailles, mes entrailles, je souffre dans l'intérieur de mon cœur, le cœur me bourdonne, je ne puis me taire ; car, mon ame, tu entends le son du schophar, le bruit de guerre.

20. Ruine sur ruine est proclamée, car tout le pays est dévasté, subitement mes tentes sont dévastées, dans un clin d'œil, mes pavillons.

21. Jusqu'à quand verrai-je la bannière, entendrai-je le son du schophar ?

22. Certes, insensé est mon peuple, moi, il ne me connaît pas ; ce sont des enfants stupides et non intelligents ; ils sont habiles à faire le mal, ils ne savent pas faire le bien.

23. J'ai vu la terre, et voici tohou et bohoul, vers les cieux, ils sont sans clarté.

24. J'ai vu les montagnes, elles tremblent, et toutes les collines, elles chancellent.

25. J'ai vu, il n'y avait personne ; tous les oiseaux du

12, 24 et *passim*. Il faut observer que des piétistes traduisent, contrairement au génie de la langue et à la construction de la phrase : *ta terre était déserte et vide*, voulant par là indiquer la déchéance de la nature par le péché. »

24. התקלקלו de קלקל, racine קלל avoir peu de valeur, ou plutôt de קל léger, comme dit Kim'hi ; selon d'autres, le sens est *se détacher* ; voy. Ézéchi. 21, 26.

25. אין האדם il n'y a personne, Israel (Kim'hi). נדדו sont effarouchés, chassés par le bruit de la guerre ou par la tempête ; c'est peut-être aussi un effet de la dévastation.

נאם יהוה : 18 דרכך ומעלליך עשו אלה רך ואת  
 רעתך כי מר כי נגע ער-לבך : 19 מעי ו מעי ו אוהילה  
 קירות לבי הומה-לי לבי לא אחדש כי קול שופר שמעתי  
 נפשי הריעה מלחמה : 20 שבר על-שבר נקרא כי-שדה  
 כל-הארץ פתאום שדרו אהלי רגע וריעתי : 21 ער-מתי  
 אראה-נם אשמעה קול שופר : 22 כי ו אויל עמי אוחי  
 לא ידעו בנים סכלים המה ולא נבונים המה חכמים המה  
 להרע ולהיטיב לא ידעו : 23 ראיתי ארץ-הארץ והנה  
 תהו ובהו ואל-השמים ואין אורם : 24 ראיתי ההרים  
 והנה רעשים וכל-הגבעות התקלקלו : 25 ראיתי והנה

18. כור et נגע ne peuvent se rapporter à רעתך qui est du féminin; ces mots sont ici neutres.

19. אוהיל de היל ou היל se tordre dans les douleurs; voy. Ps. 187. קירות לבי les parois du cœur, comme siège de la douleur. Iar'hi dit sur נפשי intense. שביעת d'après le Keri, est une exclamation adressée à נפשי. En lisant שביעתי c'est une apostrophe que l'orateur s'adresse à lui-même. Le poète, dit Schnurrer, imite les cris plaintifs des malheureux dans une douceur de langage d'une imitation parfaite.

20. אהלי יריעתי est crié; ce mot est peut-être pour נקרה est arrivé. נקרה est arrivée. mes tentes, mes tentures, images empruntée à la vie nomade. רגע un moment. Septante διςσεπτάθιστοι sont troublés, comme s'il y avait רגודו.

21. נם la bannière des ennemis. קול שופר la voix du schophar, instrument par lequel on annonçait tout ce qui intéressait le peuple, tels que jeûnes, assemblées, guerre, etc.

22. כי Ici vient la réponse que le poète met dans la bouche de la divinité (Kimhi).

23. תהו ובהו Tohou et bohau, mots qu'on rend par désert et vide. L'écrivain, dans l'élan de son inspiration, semble voir la nature entière en deuil, à cause de la dépravation d'Israel. L'expression tohou vabohou est la même que Gen. 1, 2. « C'est, dit Bohlen (la Genèse expliquée par la critique de l'histoire, Koenigsberg, 1835), une expression abstraite formant une assonance; elle indique une masse sans aucun ordre quelconque; elle est surtout familière aux écrivains postérieurs au Pentateuque; voy. Isaïe, 34, 11; Job,



stupéfaits et les prophètes étonnés.

10. Je dis : Hélas ! Seigneur Iehovah, certes, tu as donc trompé ce peuple et Ierouschalaïme, en disant : Vous aurez la paix ! tandis que le glaive atteint jusqu'au cœur ?

11. En ce temps, il sera dit à ce peuple et à Ierouschalaïme : Un vent brûlant (souffle) sur les collines dans le désert sur le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner et non pour nettoyer (le blé).

12. Un vent fort viendra à moi de ces contrées ; maintenant, moi aussi je veux porter un jugement sur eux.

13. Voici, il monte comme les nuages, ses chars, comme le tourbillon, ses chevaux, plus agiles que des aigles. Malheur à nous, car nous sommes dévastés !

14. Ierouschalaïme, purifie ton cœur du mal, afin que tu sois sauvée. Jusqu'à quand laisseras-tu demeurer au milieu de toi tes pensées iniques ?

15. Car une voix (venant) de Dane annonce l'ennemi, et de la montagne d'Ephraïme elle publie un malheur.

16. Rappelez-le aux peuples, voici, annoncez-le à Ierouschalaïme, des assiégeants sont venus d'une terre éloignée et font retentir leur voix contre les villes de Iehouda.

17. Comme des gardes des champs, ils ont été sur elle à l'entour, car elle a été rebelle contre moi, dit Iehovah.

15. כַּגִּיד *annonce* de Dane l'arrivée de l'ennemi. אֵין a ici le sens de calamité, douleur ; comme Gen. 35, 18.

16. נָצַר *racine* נָצַר *garder* ; les assiégeants. Septante *συστροφαι*, *des troupes*, des assemblées, de צָר *assembler*. Chaldéen מִשְׁרֵית עֲבוּמִין הַמִּזְפִּין *une armée de peuples enlevant comme des vendangeurs*, comme s'il y avait בָּצָרִים.

17. עָלֶיהָ *sur elle*, Jérusalem. בִּירְתָהּ *a irrité* ; voy. Deuté. 9, 7.

וְנִשְׁמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יְהִמְדּוּ : 10 וְאָמַר אֱהִי וְאֶרֶץ  
יְהוָה אֲכֹן הַשָּׂא הַשָּׂא לָעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלוֹם  
יְהִי לָכֶם וְנִגְעָה חֶרֶב עַד-הַנֶּפֶשׁ : 11 בָּעֵת הַהִיא יֹאמַר  
לָעַם-הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רוּחַ צַח שְׂפִים בְּמִדְבָר דֶּרֶךְ בְּתַעֲמִי  
לֹא לִזְרוֹת וְלֹא לְהִבָּר : 12 רוּחַ מָלֵא מֵאלֹהִי יִבְנֶה לִי  
עֲתָה גַם-אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם : 13 הִנֵּה כְּעַנְנִים  
יַעֲלֶה וּכְסֹפָה מִרְכְּבוֹתָיו קָלוּ מִנָּשִׁים סוּסֵי אֲזִי לָנוּ כִּי  
שָׁדַדְנוּ : 14 כַּבְּסֵי מִרְעָה לִבְךָ יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּנְשָׁעִי עַד-מִתִּי  
תִּלְיִן בְּקִרְבֶּךָ מִחֲשָׁבוֹת אוֹנֶךָ : 15 כִּי קוֹל מִגִּיד מִדֵּן וּמִשְׁמִיעַ  
אֶזְנוֹ מִהַר אֶפְרַיִם : 16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הַנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל-  
יְרוּשָׁלַם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וַיָּתְנוּ עַל-עָרֵי יְהוּדָה  
קוֹלָם : 17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדֵי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי-אֲתִי מִרְחֹה

10. *de* נשא *séduire*, induire en erreur ; voy. Gen. 3, 13. עד נפש litt. *jus-*  
*qu'à la vie*. Abarbanel explique ainsi ces mots, qu'il rapporte à ceux qui terminent le  
verset précédent : Les cohenime et les prophètes seront étonnés, les faux prophètes  
qui avaient prédit la paix seront stupéfaits en voyant venir l'ennemi. C'est cet  
étonnement qui fait dire à Jérémie : Tu as donc induit en erreur ce peuple ! car si  
les prophètes avaient inventé leurs prédictions, d'où viendrait leur étonnement ?

11. צה *pur*, serein ; voy. Isaïe, 18, 4, et signifie aussi *sécheresse* ; voy. *ibid.*  
58, 11 : un vent brûlant vient des collines, comme s'il y avait *משפִּים* — *בת עמי* —  
*la fille de mon peuple*, comme *בני עמי* *enfants de mon peuple*, comme *בת ציון*  
II Rois, 19, 21. להבר *racine* *séparer*, au *Hiphil*, pour להבר.

12. מלא ידו *Paroles de Dieu* ; מלא *plein*, fort, comme II Rois, 9, 24, מלא —  
*de ceux-là*, ou bien, plus fort que ceux-là ; selon d'autres, plein de  
malédiction (*מאלֵה*). *אתם* pour *אִתָּם* *avec eux* ; voy. ci-dessus, 1, 16.

13. כענן ים *comme des nuages*. Schultens propose de dire *כענן ים*  
*comme un nuage de la mer*, c'est-à-dire de l'occident ; voy. Exode, 10, 19.  
שָׁדַדְנוּ *nous sommes dévastés*, pillés ; voy. Isaïe, 15, 1, 33, 1.

14. תליני *se* *תליני* *passer la nuit* ; *ici s'arrêter* ; pour le féminin *תליני* *se*  
rapportant à *ירושלם* — *אונך* *ruse*, mensonge ; voy. Ps. 36, 4.



droit et avec justice, alors les peuples se béniront en lui, et de lui ils se vanteront.

3. Car ainsi dit Iehovah aux hommes de Iehouda et de Ierouschalaïme : Défrichez-vous un champ en friche, et ne semez pas parmi les épines.

4. Faites-vous circoncire pour Iehovah et enlevez le prépuce de vos cœurs, hommes de Iehouda et habitants de Ierouschalaïme, afin que ma colère n'éclate pas comme le feu brûle sans qu'on l'éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

5. Annoncez en Iehouda, faites entendre à Ierouschalaïme et dites : Entonnez le schophar dans le pays; proclamez haut, convoquez, et dites : Rassemblez-vous, et nous entrerons dans les villes fortifiées.

6. Levez une bannière vers Tsione, fuyez, ne vous arrêtez pas, car j'apporte du nord le malheur et une grande destruction.

7. Le lion s'élance hors de l'épaisseur des bois, le destructeur des peuples est parti, a quitté son endroit pour réduire ton pays en solitude, tes villes seront désolées, privées d'habitants.

8. A cause de cela, ceignez-vous de cilices, lamentez-vous et gémissiez, parce que l'ardente colère de Iehovah ne se détourne pas de nous.

9. Il arrivera en ce jour, dit Iehovah, le cœur du roi et le cœur des chefs défaillira, les cohenime seront

seur du bois; voy. Gen. 22, 13. *סְּוִיָּה* de *סָוִי* *une solitude*; Kim'hi dit que son père explique ce mot par *germer* (*נָצַח*); les villes désertes seront couvertes d'herbe.

בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה וְהִתְכַּבְּרוּ בּוֹ גּוֹיִם וּבֹן יִתְהַלְלוּ : 3 כִּי אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאַל־תִּזְרְעוּ אֶל־קִצִּים : 4 הִמְלֹו לַיהוָה וְהִסְרֹו עֲרֻלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וַיֵּשְׁבִי יְרוּשָׁלַם פֶּן־תֵּצֵא כְּאִשְׁחֶמְתִּי וּבְעֶרְהָ וְאִין מִכְּכָה מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם : 5 הִגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם דִּשְׁמִיעוּ וְאָמְרוּ וְתִקְעוּ שׁוֹפָר בְּאַרְצָן קְרָאוּ מִלְאוּ וְאָמְרוּ הִאֲסַפּוּ וְנִבְוָאָה אֶל־עַרְוֵי הַמִּבְצָר : 6 שְׂאוּ־נַם צִיּוֹנָה הָעֵינִיו אֶל־הַתַּעֲמֹדוּ כִּי רָעָה אֲנִכִּי מִבֵּיָא מִצָּפוֹן וְשָׁבַר גְּדוֹל : 7 עָלָה אַרְיֵה מִסִּבְכוֹ וּמִשְׁחִית גּוֹיִם גָּסַע יֵצֵא מִמִּקְמוֹ לִשְׁוֹם אֲרִצָּה לְשִׁמָּה עֲרִיד תִּצְיֶנָה מֵאִין יוֹשֵׁב : 8 עַל־זֹאת חֲגְרוּ שָׁקִים סִבְרוּ וְהִילִילוּ כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִמֶּנּוּ : 9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר־יְהוָה יִאֲבֹד לִב־הַמֶּלֶךְ וְלִבַּ הַשָּׂרִים

rapporter ce mot à Israel; d'autres, à Dieu. Il est vrai que dans le premier il faudrait *בך en toi*; mais le changement de personnes est fréquent dans la Bible.

3. *champ défriché*. Gésenius pense que *ביר* vient de *ביר* *faire venir à la lumière*; le champ en friche considéré comme dans l'obscurité. *אל קצים* pour *על קצים* *parmi les ronces*; le sens est : Extirpez tout mauvais penchant avant de songer à vous réformer; comme le laboureur qui défriche son champ et en arrache toutes les mauvaises herbes.

4. *retournez au culte de Iehovah*. *חזרו ליהוה* Chaldéen *חזרו ליהוה* *la dureté de cœur*, voy. Deutér. 10, 16.

5. *annoncez*; il s'adresse à ses auditeurs (Kim'hi). Selon Michaëlis, ce serait ici le commencement d'une nouvelle prophétie. Mais c'est bien plutôt la description du malheur annoncé dans le verset précédent. *קראו בולאו* *appelez, remplissez*; comme *בולאו רועים* *la troupe*, l'assemblée des bergers, Isaïe, 31, 4.

6. *pour fuir*, afin de fuir vers Tsion. *עוד* *racine* *עוד* *fuir*; voy. Exode, 9, 19, et Isaïe, 10, 31.

7. *un lion*; Syriaque *חקיף* *un roi fort*. *בוסבכו* *l'épais-*



m'appelleras mon père, et tu ne te détourneras plus de moi.

20. Toutefois, telle qu'une femme infidèle à son amant, ainsi tu m'es devenue infidèle, maison d'Israel, dit Iehovah.

21. Une voix retentit sur les lieux élevés, les pleurs des supplications des enfants d'Israel; car ils ont rendu leur voie tortueuse, ils ont oublié Iehovah, leur Dieu.

22. Revenez, enfants rebelles, je réparerai votre rébellion. « Voici, nous venons vers toi, car tu es Iehovah, notre Dieu.

23. Hélas! le bruit sur les collines, sur les montagnes, est trompeur; » Certes, en Iehovah, notre Dieu, est la délivrance d'Israel.

24. Le culte honteux a dévoré depuis notre jeunesse le labeur de nos pères; leurs troupeaux, leurs bestiaux, leurs fils et leurs filles.

25. Oh! enveloppons-nous dans notre honte, que notre ignominie nous couvre; car nous avons péché contre Iehovah, notre Dieu, nous et nos pères, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de Iehovah, notre Dieu. »

CH. IV. 1. Si tu reviens, Israel, dit Iehovah, vers moi, tu retourneras (dans le pays), et si tu ôtes de devant moi tes abominations, tu n'erreras plus.

2. Si tu jures : Iehovah est vivant! avec vérité, avec

*כִּפְנֵי* devant moi, partout. *וְלֹא תִגֹּד* alors tu n'erreras pas; de même les Septante, excepté qu'ils prennent *תִּשְׁבֵּי* dans les deux membres de la phrase pour la troisième personne du féminin.

2. *וְהִתְבָּרְכוּ* et se béniront; voy. Isaïe, 65. 16. *בִּי* en lui. Il y en a qui font

גוֹיִם וְאָמַר אֲבִי הִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרֵי לֹא תָשׁוּבוּ : 20 אֲכֹן  
בְּגָדָה אִשָּׁה מִדַּעָה כֵּן בְּגָדְתֶם כֵּן בֵּית יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר-יְהוָה :  
21 קוֹל עַל-שָׁפִיִּים נִלְמָעַ בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הִזְעוּ  
אֶת-דִּרְכָם שָׁכְחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם : 22 שׁוּבוּ בָנִים  
שׁוֹבְבִים אֲרָפָה מִשׁוֹבְתֵיכֶם הֵנֵנוּ אֲחֵנוּ לָךְ כִּי אַתָּה יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ : 23 אֲכֹן לִשְׁקָר מִגִּבְעוֹת הַמֶּזֶן הָרִים אֲכֹן בִּיהוָה  
אֱלֹהֵינוּ תִשְׁוַעַת יִשְׂרָאֵל : 24 וְהַכֹּשֶׁת אֹכְלָה אֶת-יִגְיַע  
אֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ אֶת-צִאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-  
בָּנוֹתֵיהֶם : 25 נִשְׁכְּבָה בְּבִשְׁתָּנוּ וְתַכְפִּנוּ כְּלָמָתָנוּ כִּי לִיהוָה  
אֱלֹהֵינוּ חָטֵאנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה  
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ :

ד

וְאֵם-תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל 1 נֶאֱמַר-יְהוָה אֵלֵי תָשׁוּב וְאֵם-תָּסִיר  
שְׁקִיצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תִנּוּד : 2 וְנִשְׁבַּעְתָּ הִי-יְהוָה בְּאִמְרָת

délicieux, en vous disant : Appelez-moi votre père, et ne vous détournes pas de moi ! Aussi m'êtes-vous devenus infidèles. צבי *ornement*; voy. Isaïe, 4, 2.

20. בגדה pour כבגדה *comme devient infidèle*.

21. קיל Pendant que le prophète lit dans l'avenir son oreille est frappée des pleurs des pénitents.

22. ארפה pour ארפא, de רפא *guérir*. אהנו pour אהנו *nous venons*. Le prophète prête à Israel ces paroles.

23. הבום de *faire du bruit*. Les cris sur les montagnes étaient vains; le mot שקר est sous-entendu avant הרים; selon d'autres, le bruit produit par les adorateurs sur la montagne était sans résultat.

24. והבשת L'idole représentée comme confuse pour avoir trompé notre espoir; ou bien c'est une honte pour tout homme de bon sens d'avoir adoré de pareilles choses.

25. נשכבה *couchons-nous*, enveloppons-nous dans notre honte. L'homme, dans le malheur, cherche un soulagement dans le sommeil (Kim'hi).

Ca. IV. 1. תשוב — אם תשוב *si tu reviens, tu retourneras*; jeu de mots.



je ne garderai pas toujours de ressentiment.

13. Reconnais seulement ton crime, car tu as été rebelle envers Iehovah, tu as prodigué tes pas vers les (dieux) étrangers, sous chaque arbre verdoyant, et vous n'avez pas écouté ma voix, dit Iehovah.

14. Revênez, enfants rebelles, dit Iehovah, car moi je vous ai épousés, je vous prendrai, un d'une ville, deux d'une famille, et je vous ramènerai à Tsione.

15. Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, ils vous paîtront avec science et sagesse.

16. Et lorsque vous serez multipliés et que vous aurez fructifié dans le pays, en ce temps-là, dit Iehovah, on ne dira plus l'arche de l'alliance de Iehovah; elle ne viendra plus à l'idée de personne, on n'y pensera plus, on ne la rappellera pas, et elle ne sera plus refaite.

17. En ce temps on appellera Ierouschalaïme, trône de Iehovah; toutes les nations s'y assembleront au nom de Iehovah, à Ierouschalaïme; ils ne suivront plus l'égarement de leur mauvais cœur.

18. En ce temps, la maison de Iehouda ira avec la maison d'Israel; elles viendront ensemble du pays septentrional, vers le pays dont j'ai donné la possession à vos ancêtres.

19. Moi je disais : Comment t'admettrai-je parmi les (autres) enfants, te donnerai-je un pays excellent, un héritage, ornement d'une foule de nations? et je disais : Tu

prophète interpellait la divinité. Le sens peut être aussi : Cependant je m'étais dit : Comment t'ai-je placé parmi les fils des idolâtres, t'ai-je placé dans un pays

נֶאֱמַר יְהוָה לֹא אֶטְוֶה לְעוֹלָם : 13 אֲךָ הָעֵי עוֹנֶךָ כִּי בִיהוָה  
 אֶתְהִיךָ פִּשְׁעֶה וְחַפְזִי אֶת־דְּרָכֶיךָ לְזָרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן  
 וּבְקוֹלִי לֹא־שִׁמְעֶתֶם נֶאֱמַר יְהוָה : 14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים  
 נֶאֱמַר יְהוָה כִּי אֲנֹכִי בַעֲלָתִי בָכֶם וּלְקַחְתִּי אֹהֲבֶם אַחֵר מֵעֵד  
 וְשָׁנִים מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבֵּאתִי אֹהֲבֶם צִיּוֹן : 15 וְנָתַתִּי לָכֶם  
 רָעִים כָּל־בִּי וְרָעוּ אֹהֲבֶם הָעַה וְהַשְׁכִּיל : 16 וְהָיָה כִּי תִרְבוּ  
 וּפְרִיִתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה נֶאֱמַר יְהוָה לֹא־יֵאמְרוּ עוֹד  
 אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְלֹא יִעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בּוֹ וְלֹא  
 יִפְקְדּוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד : 17 בָּעֵת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם  
 כְּסֵא יְהוָה וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָּל־הַגּוֹיִם לִשְׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא־  
 יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שַׁרְהֻת לָבָם הָרַע : 18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה  
 יֵלְכוּ בֵּית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן  
 עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם : 19 וְאֲנֹכִי אֲמַרְתִּי  
 אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים וְאֶתְּוֹקֶךָ אֶרֶץ הַמִּדְבָּה נִחַלְתָּ צָבִי צְבָאוֹה

13. *aux étrangers* ; vers les dieux étrangers.

14. *Le mot בעל signifie maître et mari : je me joins à vous comme un mari, ou je redeviens votre maître. Chaldéen אֲרִי אֲנִי אֶתְרַצִּיתִי בְּכֹן je me plais avec vous. Selon Kim'hi, le verbe בעל suivi de בִּי signifie mépriser, comme s'il y avait בעלתי — אחד בַּעֲצִיר « Quand même, dit Kim'hi, il n'y aurait qu'un Juif dans une ville. » משפחה a ici le sens de peuple ; voy. ci-dessus, 1, 15.*

15. *דעה וזה שכייל doivent être pris adverbiallement : avec prudence et intelligence.*

16. *on ne dira plus arche d'alliance de Iehovah. La sainteté sera partout et non pas seulement dans l'arche. ולא יעשה עוד il ne sera plus fait ; Chaldéen וְלֹא יִגִּיהוּן בֵּיהָ עוֹד קָרַב on n'ira plus avec l'arche à la guerre, comme c'était l'usage chez les Israélites.*

18. *על בית ישראל avec la maison d'Israel ; voy. Gen. 32, 12 ; Exode, 35, 22.*

19. *j'avais dit, quand j'ai donné la terre promise à vos ancêtres. Les Septante ajoutent ἐννοεῖται, Seigneur, qu'il en soit ainsi, comme si le*



vera-t-il à jamais? Voilà comme tu parles; mais tu fais le mal et tu t'y es affermie.

---

6 Iehovah me dit, au temps de Ioschiahou le roi : As-tu vu ce qu'a fait Israel le déserteur? Elle s'en est allée sur chaque montagne élevée et sous chaque arbre verdoyant, et elle s'y est prostituée.

7. Je pensai : Après qu'elle a fait toutes ces choses, c'est vers moi qu'elle reviendra; mais elle n'est pas revenue; sa sœur, la perfide Iehouda l'a vue!

8. J'ai vu que puisque c'est à cause de l'adultère de l'infidèle Israel que je l'avais répudiée, et que je lui avais donné la lettre de scission; et que sa sœur la perfide Iehouda n'en a point été effrayée, s'en est allée, et s'est également prostituée.

9. Il est arrivé que par sa criante prostitution elle a souillé le pays et a forniqué avec la pierre et le bois.

10. Malgré tout cela, sa sœur la perfide Iehouda n'est pas revenue vers moi de tout son cœur, mais avec fausseté, dit Iehovah.

11. Iehovah me dit : Israel, déserteur, paraît juste en comparaison de la perfide Iehouda.

12. Va, proclame ces paroles au nord, et tu diras : Reviens, infidèle Israel, je ne ferai pas tomber ma colère sur vous, car je suis miséricordieux, dit Iehovah,

apprendre (Iar'hi). On peut dire aussi que l'énormité du crime de Juda a en quelque sorte justifié Israel.

12. צפנה *au nord*; la Médie et l'Assyrie, où se trouvent les exilés des dix tribus; voy. Lévit. 17, 10.

וְהִנֵּה עֹשֵׂי הָרְעוּהָ וְהוֹכֵל : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בַּיּוֹם  
 וַאֲשֶׁר הָיָה הַמֶּלֶךְ הִרְאֵהוּ אֲשֶׁר עָשָׂתָה מִשְׁבַּר יִשְׂרָאֵל הַלֵּכָה  
 וְהָיָא עַל־כָּל־הָרָגָה וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְהִזְנִי־שָׁם :  
 7 וַאֲמַר אַחֲרַי עָשָׂתָה אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־שָׁבָה  
 וְהִרְאֵהוּ בַגּוֹדָה אַחֲוָתָהּ יְהוּדָה : 8 וַאֲרָא כִּי עַל־כָּכָאֲדוֹת  
 אֲשֶׁר נֶאֱכָר מִשְׁבַּר יִשְׂרָאֵל שָׁלַחְתִּיהָ וְאַתָּן אֶת־סִפְרָ כְּרִיתְתִּיהָ  
 אֵלֶיהָ וְלֹא יִרְאֶה בַגּוֹדָה יְהוּדָה אַחֲוָתָהּ וְהִלֵּךְ וְהִזָּן גַּם־הִיא :  
 9 וְהָיָה מִקֵּל זְנוּתָהּ וְהִתְחַנֵּף אֶת־הָאָרֶץ וְהִתְנַאֲף אֶרֶץ־הָאָבֶן  
 וְאֶת־הָעֵץ : 10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בַּגּוֹדָה אַחֲוָתָהּ  
 יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשִׁקָר נֹאֵם־יְהוּדָה : 11 וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֵלַי צְדָקָה נַפְשָׁהּ מִשְׁבַּר יִשְׂרָאֵל מִבַּגְדָה יְהוּדָה :  
 12 הִלֵּךְ וּקְרָאתָ אֶת־הַרְבָּרִים הָאֵלֹהִים צְפוּנָה וְאָמַרְתָּ שׁוֹבָה  
 מִשְׁבַּר יִשְׂרָאֵל נֹאֵם־יְהוָה לֹא־אֶפְיֹל פָּנַי בָּכֶם כִּי־חָסִיד אֲנִי

6. וַיֹּאמֶר Ce qui suit depuis ce verset jusqu'à la fin du ch. 6 est regardé comme un seul discours, sur la distribution duquel les commentateurs ne sont pas d'accord. Kim'hi dit que cette prophétie a eu lieu avant que Joschia (Josias) eût fait pénitence (II Rois, 23). Kim'hi dit : ce mot n'a pas ici le sens de voir, puisqu'il s'agit de ce qui est arrivé avant l'exil, et Jérémie n'a commencé que cinquante-trois ans après l'exil à prophétiser, mais הִרְאֵהוּ signifie n'as-tu pas entendu ? וְהִזָּן ou וְהִתְנַהֵּם pour וְהִתְנַהֵּם de se détacher.

- 7. בַּגּוֹדָה comme la perfide.
- 8. וַאֲרָא Plusieurs proposent de substituer la seconde personne à la première. La Vulgate n'exprime pas ce verbe. D'autres traduisent par le *Hiphil*, je lui fis voir, se rapportant à Juda.
- 9. בִּמְקוֹל זְנוּתָהּ par la voix de sa prostitution, par la rumeur de ses dérèglements. Le Chaldéen dérive ce mot de קָל léger, parce que cela paraît léger à ses yeux. וְאֶת הָאָבֶן וְאֶת הָעֵץ le bois et la pierre, les idoles ; voy. ci-dessus, 2, 27.
- 10. בְּכָל לִבָּהּ de tout son cœur. Le retour au vrai Dieu du temps de Josias ne fut pas sincère.
- 11. צְדָקָה נַפְשָׁהּ elle s'est rendue juste ; il n'y avait personne de qui elle pût



CH. III. 1. Parlant ainsi : Quand un homme répudie sa femme, elle s'en va d'auprès de lui et devient celle d'un autre homme; (son premier mari) peut-il encore retourner auprès d'elle? Le pays même n'en serait-il pas souillé? Mais toi tu t'es prostituée à de nombreux amants, et (pourtant) tu reviens vers moi, dit Iehovah.

2. Lève tes yeux vers les éminences, et vois s'il en est où tu ne te sois prostituée; tu guettais sur les chemins comme l'Arabe dans le désert; tu souillais le pays par tes prostitutions et par tes méfaits.

3. Les torrents sont arrêtés, la pluie de l'arrière saison a manqué, et (pourtant) tu as eu le front de la femme débauchée, tu n'as pas voulu avoir honte.

4. Si à présent du moins tu m'appelais : Mon père! Tu as été l'ami de ma jeunesse!

5. Gardera-t-il toujours un ressentiment, le conser-

לך — ורעים רבים לנזקין לך *tu as refusé d'être confuse*, tu n'as pas connu la pudeur. Le sens est : Je voulais te ramener à moi par des châtiments moins sévères, par la diminution de tes récoltes, mais tu l'es montré endurci dans le crime.

4. *depuis à présent*, du moins. קראתי seconde personne avec le • paragogique. ואלך voy. Gen. 36, 29; ce mot signifie aussi *ami*, *confident*; voy. Ps. 55, 14; Prov. 16, 28.

5. והינביר selon Kim'hi, pour והינביר à la première personne; de נביר *garder rancune*; voy. Lévit. 19, 18. Ceci peut être aussi la suite des paroles d'Israel, avec un changement de personne. דברתי pour דברת, comme קראתי du verset précédent. ויחזקל de יכל *pouvoir*, autant que tu as pu; seconde personne au masculin, avec והינביר qui est au féminin, ce qui est fréquent quand la parole s'adresse à Israel (Kim'hi).

1 לֹא־אָמַר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהִיתָה  
 לְאִישׁ־אֲחֵר הַיָּשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חֲנוּף תַּחֲנֹן הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת וְזֵאת רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נִאֲמִי־הוּא : 2  
 שָׂאִי עֵינֶיךָ עַל־שָׂפָיִם וְרֹאִי אֵיכָה לֹא שָׁנְלָה עַל־דְּרָכַי  
 וְשָׁבַת לָהֶם כְּעֶרְבִי בַּמִּדְבָּר וְתַחֲנוּפִי אֶרֶץ בְּזוּתֶיךָ וּבְרַעְיוֹתֶיךָ :  
 3 וַיִּמְנְעוּ רַבִּבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִלֵּחַ אִשָּׁה זֹנָה הָיָה  
 לְךָ מֵאֲנֶת הַכָּלָם : 4 הֲלוֹא מַעַתָּה קָרָאתִי לוֹ אָבִי אֱלֹהִים  
 נַעֲרִי אֲחֵרָה : 5 הִינֵנִטְרוּ לְעוֹלָם אִם־יִשְׁמַר לְנִצָּחַ הַנֶּה

Ch. III. 1. לֹא־אָמַר Les cinq premiers versets de ce chapitre font la suite du discours commencé v. 20 du précédent, où Israel est accusé d'adultère. Ce mot לֹא־אָמַר est difficile. Les Septante et le Syriaque ne l'expriment pas. Iar'hi explique cette ellipse par יֵשׁ לִי לֵדַבֵּר *je puis dire*; c'est peut-être une abréviation de la formule ordinaire : וְהִיא דְּבַר יְיָ אֵלַי לֹא־אָמַר *la parole, etc. savoir*. Selon d'autres, c'est un appel à Israel : *Dis*. יִשְׁלַח renvoie. Deutér. 24, 3, 4, il est défendu de reprendre la femme qu'on a renvoyée moyennant une *lettre de scission* (סֵפֶר כְּרִיתָה). — חֲנוּף souillée; voy. Isaïe, 24, 5. הָאָרֶץ הַזֹּאת *ce pays*. La métaphore qui compare Israel à une femme est interrompue. Les Septante la continuent : οὐ μαινομένη μαινόσεται ἢ γυνὴ ἐκαίνη; *est-ce que cette femme n'est pas souillée?* רַעִים *des amoureux*; זֵאת avec l'accusatif désigne l'adultère; voy. Ézécl. 16, 28. וְשׁוֹב infinitif pour le futur; selon d'autres, ceci fait partie de l'interrogation : tu retournerais vers moi?

2. שָׂאִי עֵינֶיךָ — שָׂאִי *éminence*; voy. Nomb. 23, 3. שָׁנְלָה *compressa fueris*; ce mot est remplacé dans le *Keri* par שָׁבַת comme plus honnête; voy. Deutér. 28, 30. לָהֶם *pour eux*, se rapporte à רַעִים du verset précédent. כְּעֶרְבִי *comme l'Arabe, le Bedouin*; Vulgate *quasi latro, comme un voleur*. Septante ὡς ἐκ κορώνη, *comme un corbeau*; ils ont lu כְּעִירָה — וּבְרַעְיוֹתֶיךָ *par les méchancetés*; en changeant les points-voyelles on peut lire *par les amours*.

3. רַבִּבִּים *torrents d'eaux*; voy. Deutéronome, 32, 2, comme יָרֵחַ *pluie d'automne*; ibid. 11, 14. וּמִלְקוֹשׁ *pluie tardive*; ibid. Le texte qu'ont suivi les Septante diffère tout à fait du nôtre; ils ont καὶ ἔσχατος ποιμένας πολλοὺς εἰς τὸ σῶμα σου, *et tu as eu de nombreux pasteurs pour ton malheur*.



phètes, comme un lion destructeur.

31. O génération ! remarquez la parole de Iehovah ! Ai-je été comme un désert pour Israël, ou bien comme un pays de profondes ténèbres ? Pourquoi mon peuple dit-il : Nous dominons, nous ne reviendrons plus vers toi ?

32. La vierge oublie-t elle sa parure, la fiancée sa ceinture ? Mais mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre !

33. Comme tu enjolives tes manières pour rechercher l'amour ! Certes tu les accoutumes même aux vices.

34. Même sur les pans de ta robe se trouve le sang de personnes innocentes ; tu ne les avais pas trouvées (volant) avec effraction, mais sur toutes ces places.

35. Et tu dis : Je suis innocente, certainement sa colère s'est détournée de moi. Voici, je m'en vais discuter avec toi, parce que tu dis : Je n'ai pas péché.

36. Combien tu te rends méprisable en changeant de conduite ! tu auras honte de l'Égypte, comme tu as eu honte d'Aschour.

37. De là aussi tu sortiras les mains sur la tête, car Iehovah rejette ceux sur qui tu te confies ; tu ne réussiras pas avec eux.

qu'ils t'ont reproché ces crimes. וְאֵלֶיךָ je les ai trouvés. Selon d'autres, c'est pour וְאֵלֶיךָ tu les as trouvés. Les Septante paraissent avoir lu וְאֵלֶיךָ chène, וְאֵלֶיךָ *en chène*. De Vette soupçonne une lacune. Le sens probable du verset est : tu n'avais pas le droit de tuer ces personnes ; tu ne les as pas surprises en flagrant délit (voy. Exode, 12, 19), mais sur la voie publique.

36. וְאֵלֶיךָ selon Iar'hi, de וְאֵלֶיךָ être méprisé. Kim'hi le prend pour וְאֵלֶיךָ de וְאֵלֶיךָ aller. וְאֵלֶיךָ litt. à doubler ta voie, te diriger une fois vers l'Égypte, et une autre fois vers Aschour. Peut-être faut-il entendre cette expression comme וְאֵלֶיךָ I Sam. 21, 13, faire le fou.

37. וְאֵלֶיךָ וְאֵלֶיךָ les mains sur la tête, en signe de désolation ; voy. II Sam. 13, 19. וְאֵלֶיךָ à eux, à cause d'eux.

נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית׃ 31 הַדּוֹר אֲתֶם רְאוּ דְבַר־  
יְהוָה הַמְדַבֵּר הַיּוֹתֵם לְיִשְׂרָאֵל אֶם־אֶרֶץ מֵאֲפֵלִיָּה מִדּוֹעַ  
אָמְרוּ עָפְיוּ רִדְנוּ לֹא־נִבְּרָא עוֹד אֵלֶיךָ׃ 32 הַתְּשֻׁכָּה  
בְּתוֹלָה עֲדִיָּה כָּלָה קִשְׁרֶיהָ וְעַמִּי שִׁכְחוּנִי יָמִים אֵין  
מִסֶּפֶר׃ 33 מִהֲתִיטְבִי דְרֶכְךָ לְבַקֵּשׁ אֶהְיֶה לָּךְ גַּם  
אֶת־הִרְעוֹת לַמֶּדֶת אֶת־דְּרָכֶיךָ׃ 34 גַּם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ  
דָם נִפְשוֹת אֲבִיוֹנִים נְקִיִּים לֹא־בִמְחִתָּה מִצֹּאתִים כִּי עַל־  
כָּל־אֵלֶּה׃ 35 וְהֵאמְרוּ כִּי נִקִּיתִי אֶת־עַבְדִּי מִמֶּנִּי הִנֵּנִי  
נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־אֲמֶרְךָ לֹא הִטָּאתִי׃ 36 מִהֲתוֹלִי מֵאֵד  
לְשָׁנוֹת אֶת־דְּרָכְךָ גַּם מִמִּצְרִים חֲבָשִׁי כְּאִשֶּׁר בָּשָׂה מֵאֲשׁוּר׃  
37 גַּם מֵאֵד זֶה הֵצֵאִי וַיִּדְדֶךָ עַד־אֲשֶׁר כִּי־מָאֵס יְהוָה  
בְּמִבְטָחֶיךָ וְלֹא תִצְלִיחַ לָהֶם׃

31. הַדּוֹר au vocatif; *ô génération*; voy. Nomb. 15, 15. Les Septante joignent ces mots à la fin du précédent verset, mais ils paraissent avoir lu *et vous n'avez pas craint*, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε, *obscurité* (Jos. 24, 7) et *Iah*; une très-grande obscurité. Kim'hi dérive ce mot de דָּדָה = דָּדָה *dominer*, nous avons la domination; comme ci-dessus v. 20. *je ne servirai pas*; de même les Sept. οὐκ ὑποτασσόμεθα. *nous ne souffrirons pas de maître*. Iar'hi prend ce mot dans le sens que lui donne le Talmud, *séparer*. Chald. *nous errerons*. Toutes ces traductions donnent un sens satisfaisant.

32. עֲדִיָּה *sa parure*; voy. Exode, 33, 4. קִשְׁרֵיהָ de קָשָׁר *lier*; peut-être *ses rubans*; Septante de même, τὴν περιθωστικὴν, *les bandelettes autour du sein, des fichus*.

33. תִּיטְבִי de יָטַב *bien faire*, et signifie aussi *orner*; voy. II Rois, 9, 30. Ici s'efforcer de se montrer sous de beaux dehors. לָכֵן mot affirmatif; *certes!* הַרְעִיתִי *les plus mauvaises d'entre les voies*. לְבִדְתִּי forme chaldaïque de la seconde personne féminine; le *Keri* a la forme ordinaire du féminin; *tu t'es accoutumé*, comme לְבִיד בּוֹדֵב v. 24; Kim'hi prend לְבִדְתִּי comme première personne, *j'ai appris à connaître*. Nous avons suivi la traduction de De Vette.

34. בְּכַנְפֶיךָ *dans les ailes, tes vêtements*; voy. Deutér. 22, 12. Les Septante ont lu בְּכַפֶּיךָ *sur les mains*, ἐν ταῖς χερσίν σου. דָּם *du sang*, collectif, pour *en fracture*; voy. Exode, 22, 1, tu ne les as pas trouvés en flagrant délit. כִּי *mais à cause de toutes ces choses, mais parce*



souillée, je n'ai pas suivi les Baalime; vois ta conduite dans la vallée, sache ce que tu as fait, dromadaire légère, courant çà et là.

24. Mule habituée au désert, dévorant l'air dans l'ardeur de ses désirs, qui arrêterait son impétuosité? que tous ceux qui la recherchent ne se fatiguent pas, dans sa gésine ils l'atteindront.

25. Epargne à tes pieds la nudité et à ta gorge la soif. Mais tu dis : C'est en vain, non, j'aime les (dieux) étrangers, après eux je marcherai.

26. Comme le voleur est confus lorsqu'il est surpris, ainsi est confuse la maison d'Israel; eux, leurs rois, ses principaux chefs, ses cohenime et ses prophètes.

27. Ils disent au bois : Tu es mon père! et à la pierre : Tu m'as engendré. Ils m'ont tourné le dos et non la face, mais au temps de leur malheur, ils disent : Lève-toi et aide-nous.

28. Et où sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent t'aider au temps de ton malheur! car le nombre de tes villes est celui de tes dieux, Iehouda!

29. Pourquoi disputer contre moi? tous vous m'êtes devenus infidèles, dit Iehovah.

30. C'est en vain que j'ai frappé vos enfants, ils n'ont pas pris de correction; vos glaives ont dévoré vos pro-

27. ילדתיך *tu m'as engendré*; chacun dit ainsi; le *Keri* a le pluriel.

28. במספר עריך *le nombre de tes villes a été celui des taux*; tu en as eu dans chaque ville.

אֲחֵרֵי הַבָּעִלִּים לֹא הִלַּכְתִּי רְאֵי דְרָבְךָ בִּנְיָא דַּעֲי מִה עֲשִׂית  
בְּכִרְהָ קִלְה מִשְׁרַכְתָּ דְרָכִיהָ : 24 פִּרְהָ | לְמִד מִדְּכָר  
בְּאַתָּת נִפְשׁוֹ שְׁאֵפָה רוּחַ תִּאֲנִתָה מִי יִשְׁכַּנָּה כָּל־  
מִבְקִשְׁיָהּ לֹא יִעָפּוּ בַּחֲדָשָׁה יִמְצְאוּנָה : 25 מִנְעִי רַגְלְךָ  
מִיַּחַף וְגִוְרִיךָ מִצְמָאָה וְתֹאמְרִי נֹאשׁ לֹא כִי־אֶהְבֵּתִי זָרִים  
וְאַחֲרֵיהֶם אֶרְךָ : 26 כְּבֶשֶׂת גָּבַב כִּי יִמְצֵא בֶן הַכִּישּׁוֹ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שְׂרִירָתָם וְכֹהֲנֵיהֶם וְנָבִיאֵיהֶם :  
27 אֲמָרִים לַעֲזֹן אָבִי אֶחָה וְלֹאֲבֹן אֶת יִרְדְּנִי כִי־פָנּוּ  
אֵלַי עֲרֹף וְלֹא פָנִים וּבָעִת רַעְתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנו :  
28 וְאִיהָ אֱלֹהֶיהָ אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ לָךְ יִקְוּמוּ אִם־יִוָּשְׁעוּךָ  
בָּעִת רַעְתָּךְ כִּי מִסֵּפֶר עָרֶיךָ הִיוּ אֱלֹהֶיךָ יִחְוֶדָה : 29  
לְמָה חֲרִיבוּ אֵלַי כָּלְכֶם פִּשְׁעֵתֶם כִּי נֶאֱמַרְיָהוּ : 30  
לְשׁוֹא הַכִּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לָקַחוּ אֹכֵלָה חֲרָבְכֶם

ils ont eu devant les yeux ; on voit bien qu'ils ont la קלה pour קלה — משרכת — כמו ש'il y avait משרקת, de שרק siffler ; פרה pour פרה, et למי pour למי.

24. פרה comme פרה *farouche*. שאף — *respirer*, au féminin ; car le mot פרה est du genre commun. תאנתה *sa rencontre*, comme לידו Exode, 21, 13. בחדשה Selon le Biour בחדשה *forêt* (voy. I Sam. 23, 18). Selon d'autres, בחדשה de חדש *mois*, signifie dans le mois où sa grossesse touche à son terme. Selon d'autres, enfin, le mois où cet animal entre en chaleur. Le Talmud applique le mot בחדשה à Israel. Selon les traditions rabbiniques, le mois d'ab est néfaste pour les Israélites : dans la nuit du neuf de ce mois, il a été statué sur la génération qui était dans le désert qu'elle y périrait ; le premier et, le second temple ont été détruits ce jour ; Alexandrie a été ruinée ce jour ; ce jour aussi est l'époque de l'expulsion des Israélites de l'Angleterre, de celle où ils furent chassés de la France. Quand le roi de Portugal (ספרד) a enjoint aux Israélites de quitter son royaume sous trois mois, le terme fatal était le neuf d'Ab.

25. בנני Le Chaldéen rend ainsi les mots מנעי רגלך : retire ton pied pour ne pas te joindre aux peuples, et ta bouche pour ne pas adorer l'erreur des peuples (les idoles). נואש *desespéré* ; de נאש ; voy. Isaïe, 47, 10. Septante ἀνδρῶν, j'agirai comme un homme (de איש).



Iehovah, ton Dieu, quand il te dirigeait dans le (bon) chemin?

18. Et maintenant qu'as-tu à aller en Égypte, pour boire l'eau du Schi'hor (Nil)? qu'as-tu à aller à Aschour pour boire l'eau de son fleuve?

19. Ta méchanceté te corrigera, et ta défection te châtiara; sache et vois combien c'est mauvais et amer que tu abandonnes Iehovah, ton Dieu et que tu ne m'as pas craint, dit Iehovah, le Seigneur Tsebaoth.

20. Depuis long-temps j'avais brisé ton joug, rompu tes liens, et tu avais dit: Je ne servirai plus; cependant sur chaque colline élevée et sous chaque arbre verdoyant tu es une éhontée prostituée.

21. Je t'avais plantée comme une vigne excellente, le meilleur rejeton; comment as-tu changé et dégénéré en une vigne abâtardie?

22. Car te laverai-tu avec du natron, si tu prodiguais le savon, ton iniquité n'en resterait pas moins une tache devant moi, dit le Seigneur Iehovah.

23. Comment pourrais-tu dire: Je ne me suis point

ברית Voy. Isaïe, 1, 25. נכתם de כתם *tache*, en chaldéen et en syriaque. Il y en a qui traduisent נכתם par *être écrit*, comme s'il y avait נכתב, ainsi כוכתם dans les Psaumes sert d'inscription. Voy. Isaïe, 38, 9, note.

23. כד הוה יתבא בהלתא לקבל בית פער Chaldéen *dans la vallée*; quand tu étais assis dans la vallée en face de Beth (Baal) Peor; voy. Nomb. 25, 3. בברה féminin de בכר *jeune chameau*. כנענכת de שרך = שרך *entortiller*. Ce mot, comme verbe, ne se trouve qu'en cet endroit. Mais on le trouve comme nom Gen. 14, 23, et Isaïe, 5, 27. Les Septante rendent ainsi ces mots ἐν τῇ φωνῇ αὐτῆς ἐπλόλυσεν, *au soir sa voix retentit*; et du mol כנענכת ils font le commencement du verset suivant: τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου, *il a élargi ses voies sur les eaux de la solitude*. Il est difficile de dire quel texte

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּעֵת מוֹלֶכְךָ בְּדֶרֶךְ : 18 וְעַתָּה מִה־  
לֶךְ לְדֶרֶךְ מִצְרִים לִשְׁחֹרֵת מִי שְׁחֹר וּמִה־לֶךְ לְדֶרֶךְ אֲשׁוּר  
לִשְׁחֹרֹת מִי נָהָר : 19 תִּיַּסְרְךָ רַעְיוֹתַי וּמִשְׁבוֹתַיךָ תִּזְכָּרְךָ  
וְדַעִי וְרָאִי כִי־רַע וְאֵם עֲזָבְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי  
אֱלֹהֶיךָ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה עֲבָאוֹת : 20 כִּי מֵעוֹלָם שָׂבַדְתִּי עֲלֶיךָ  
נִתְקַתִּי מוֹסְרוֹתַיךָ וְהִתְאַמַּרְתִּי לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־כִּלְכִּילִי  
גְבוּרָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אֵת צִעָה זָנָה : 21 וְאֲנֹכִי  
נִטְעַנְתִּיךָ שׂוֹרֶק כָּלָה זָרַע אֲמַת וְאִיךָ נִהַפְכַת לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן  
נִכְרִיהָ : 22 כִּי אֶם־תִּכְבְּסֵי בַנֶּתֶר וְתִרְבִּי־לֶךְ בְּרִית נִכְתָּם  
עֲזָבְךָ לִפְנֵי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה : 23 אִיךָ הִתְאַמַּרְתִּי לֹא נִטְמַאתִי

17. *תעשה* au féminin, se rapportant à *עזבך* infinitif qui est de tout genre. *בְּדֶרֶךְ* dans la voie connue, où tes pères ont marché.

18. *מה לך* *quoi à toi?* voy. II Sam. 16, 10. *שחור* *Schi'hor*, le Nil; voy. Isaïe, 23, 3. Septante Γαῖον, *Gue'hon*; le Gui'hone, fleuve du paradis; voy. Gen. 2, 13. *כִּי נָהָר* *les eaux du fleuve*; l'Euphrate. Boire les eaux de l'Euphrate, rechercher l'alliance de l'Assyrie.

19. *ton extravagance*; de *שוב*; de là *שובבתך*, Isaïe, 47, 10. *ולא פחדתי אליך* littéralement *et non ma crainte vers toi*, tu n'as pas craint que je te châtie pour tes péchés (*Kim'hi*); d'autres prennent *פחדתי* pour un mot composé *ma non crainte*, l'absence de votre crainte pour moi, comme *non dieu*, Deuté. 32, 21.

21. *je ne servirai plus*. Selon le *Keri* *אעבוד* *je ne transgresserai plus*. *צָעָה* de *צָעָה* *se courber*, se pencher; voy. Isaïe, 63, 1. Ce mot a le sens de *כרע* Job, 31, 10. On sait que dans les prophètes l'idolâtrie est comparée à l'action honteuse de la prostitution.

21. *זרע אמת* *cep*; voy. Isaïe, 5, 2, où cette image est plus poétique. *la vigne dé générée*; de *כִּיר* — *נכריות* sans article avec *הגפן*, comme *גדולדה* Gen. 29, 2.

22. *נתר* *nether*; c'est le *νίτρον* ou *λίτρον* des Grecs; c'est ce que les chimistes appellent *nitrate de potasse*; on le traduit aussi par *alun*, salpêtre, lessive; il s'agit d'un ingrédient servant à rendre propre ce qui ne l'était pas.



phétisé au nom de Baal et ont marché après ce qui est inutile.

9. C'est pourquoi je discuterai encore avec vous, dit lehovah, et même avec les enfants de vos enfants je discuterai.

10. Car, passez aux îles des Kitiime et voyez; envoyez à Kedar et réfléchissez bien; voyez! s'y est-il fait quelque chose de pareil?

11. Une nation change-t-elle ses dieux [qui ne sont pourtant pas des dieux]? et mon peuple a changé sa gloire contre l'inutile.

12. Cieux! soyez étonnés de cela; frémissiez, soyez transis d'horreur, dit lehovah.

13. Car mon peuple a commis un double mal; ils m'ont délaissé, moi qui suis une source d'eau vive; ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées qui ne peuvent contenir l'eau.

14. Israel est-il esclave (acheté) ou (un serf) né dans la maison? Pourquoi a-t-il été en proie (aux ennemis)?

15. Contre lui les lionceaux rugissent, font retentir leur voix, font de son pays une solitude; ses villes sont incendiées, sans habitants!

16. Même les fils de Noph et de Ta'hpanesse te brisent la tête.

17. N'est-ce pas cela que tu t'attires en abandonnant

16. נֹפֶחַ וְתַחְפָּנֶס Noph et Ta'hpanesse, Memphis et Daphne (Sept. Ταφνας), villes égyptiennes, la partie pour le tout. נֹפֶחַ Voy. Isaïe, 19, 13. יִרְעוּךָ de יָרַע briser; voy. Isaïe, 24, 19.

לֹא־יִזְעַלְוּ הָלִבִּי : 9 לִכְן עַד אֲרִיב אֶתְכֶם נֶאֱמַר יְהוָה וְאֶת־  
 בְּנֵי בְנֵיכֶם אֲרִיב : 10 כִּי עֲבָדוּ אֱלֹהִים וְרָאוּ וְקָדַר  
 שְׁלַחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מֵאֵד וְרָאוּ הֵן הִיטָה כֹּזֵאת : 11 הַהִימִיר  
 גִּמְלֵי אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלֹא  
 יוֹעִיל : 12 שָׁמוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשָׁעֲרוּ חֲרָבוֹ מֵאֵד נֶאֱמַר־  
 יְהוָה : 13 כִּי־שָׁתִים רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מִקּוֹר  
 מִיָּם חַיִּים לַחֲצֹב לָהֶם בְּאֲרוֹת בְּאֲרֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־  
 יִכְלוּ הַמַּיִם : 14 הֶעֱבֹד יִשְׂרָאֵל אֶם־יִלֵּד בֵּית הוּא מִדֹּו  
 הִירָה לִבּוֹ : 15 עָלָיו וְשִׁאֲנוּ כְּפָרִים נָתַנוּ קוֹלָם וַיִּשְׁיִירוּ  
 אֶרְצוֹ לְשָׂמָה עָרָיו נִצְרָה מִבְּלִי יֵשֵׁב : 16 גַּם־בְּנֵי־נָף  
 וְרִתְחָפְנִם יִרְעוּ קִדְקֹד : 17 רַחֲלֹא־זֹאת הִתְעַשָּׂה־לָּךְ עֲזָבְךָ

9. *et avec les fils de vos fils.* La Vulgate traduit comme s'il y avait *et cum filiis vestris*.

10. *et voyez, est-ce qu'il y en a comme cela ?* interrogation ; selon d'autres, *הֵן* est pour *אם* *si*. Chaldéen *quel est le peuple, la nation qui ait fait comme vous, maison d'Israel ?*

11. *de ימיר = ימור* *changer* ; voy. Isaïe, 61, 6. *והביות* *elles*, les idoles ne sont pas des dieux ; ces mots forment une parenthèse. *כבודו* *sa gloire*. Chaldéen *פולחנו* *son culte*.

12. *שכמו* *être étourdi*, stupéfait. *ושערו* *craindre* ; voy. Deuté. 32, 17. *הרבן* *une désolation*. Septante *καὶ ὀφριζεν ἐπὶ πλεῖον σφέδρα*, il paraît qu'ils ont lu *הרבו* *multitude*. La Vulgate a pour *כבודו* *et portæ ejus* (coeli) *desolamini vehementer, et ses portes, soyez très-désolées, comme s'il y avait ושערו*.

13. *שתיים* *deux maux* ; c'est un péché double de m'avoir quitté, moi, la source de tout bien. On peut aussi prendre pour second péché d'avoir imploré du secours étranger ; voy. v. 18 suivant. *בארות נשברים* *des citernes brisées*, taillées dans le roc. *יכלו* — *contenir* ; voy. I Rois, 7, 26.

14. *יליד בית* *né dans la maison*, fils de l'esclave ; voy. Gen. 14, 14.

15. *כפירים* *les lionceaux* ; Chaldéen *כולכיא* *les rois*. *נצתה* *Le Keri* porte *נצתו* ; de *נצה* *être détruit*.



toi, la grâce de ta jeunesse, l'amour de tes fiançailles, lorsque tu me suivis dans le désert, dans une terre inculte.

3. Israël est la sainteté de Iehovah, les prémices de son fruit; quiconque le dévore se rend coupable, le malheur vient sur lui, dit Iehovah.

4. Écoutez la parole de Iehovah, maison de Jacob, et (vous) toutes les familles de la maison d'Israël.

5. Ainsi dit Iehovah : Quel tort vos pères ont-ils trouvé en moi, qu'ils se sont éloignés de moi, se sont attachés à la vanité et sont devenus vains ?

6. Ils n'ont point dit : Où est Iehovah qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a dirigés dans le désert, par un pays de steppes et de fossés, par un pays aride et (où règne) l'ombre de la mort, par un pays où nul n'a passé, où aucun mortel n'a habité ?

7. Je vous ai fait venir dans un pays fertile pour en manger le fruit et l'abondance; mais vous êtes venus et vous avez profané mon pays et rendu ma propriété une abomination.

8. Les cohenime n'ont point dit : Où est Iehovah ? les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu, et les pasteurs me sont devenus infidèles; les prophètes ont pro-

nation. Chaldéen *ואהסנתי שויתון לפילחן מעותא* et vous avez destiné ma possession au culte de l'erreur.

8. *ותפשי התורה* ceux qui tiennent en mains la loi. *Iar'hi* dit : les membres du Sanhédrin. *והרעים* les pasteurs, les rois et les princes. *בעל* Baal. Les anciens peuples donnaient à leurs dieux ce nom, dont la signification est maître, possesseur.

אֶהְבֶּתָּ כְּלוּלָתִיךָ לְכַתֹּךָ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה :  
 3 קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֹאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִשְׁמָרוּ  
 רַעְיָהּ תִּבְנֶה אֱלֹהִים נֶאֱמַר יְהוָה : 4 שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה  
 בֵּית יִעֲקֹב וְכָל־מְשֻׁפָּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל : 5 כֹּה אָמַר  
 יְהוָה מִה־מִּצְאוֹ אֲבִיתֶכֶם בִּי עוֹל בִּי רַחֲקוּ מֵעָלַי וּלְכוּ  
 אַחֲרַי הַהֵבֶל וַיְהִי בָרוּךְ : 6 וְלֹא אָמְרוּ אֵלֶיהָ יְהוָה הִמְעַלָּה  
 אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיךְ אֲתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרֵבָה  
 וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־  
 יֵשֵׁב אָדָם שָׁם : 7 וְאָבִיָּא אֲתֶכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכְּרָמִל לֹא־כֹל  
 פְּרִיָּה וְטוֹבָה וְתִבְאֹו וְהִטַּמְאֹו אֶת־אֶרְצִי וְנִחַלְתִּי שְׂמָתָם  
 לַחֲוִיעָבָה : 8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵלֶיהָ יְהוָה וְחַפְשֵׁי הַתּוֹרָה  
 לֹא יִדְעוּנִי וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַּבֶּעַל וְאַחֲרַי

*aux oreilles de Jérusalem.* Le Chaldéen fait disparaître cette énergique métaphore; il dit קדם עבוא די בירושלם *devant le peuple de Jérusalem.* הוֹסֵד *bonté*, soit de Dieu envers le peuple ou la docilité de celui-ci envers Dieu. נְעוּרִיךָ *de la jeunesse*; des premiers temps après la sortie d'Égypte; voy. Ézécl. 16, 7. כְּלוּלָה *les fiançailles*; de כָּלָה *fiancée.* Septante ἀγάπης τελειώσεώς σου, *de l'amour de ton âge adulte*; de כָּלָל *achever.* Le Syriaque a רַחֲבִיתָא דְּכִיסִּיכּוֹנּוּתִי *l'amour de la persévérance*; même dérivation. Dans les idées hébraïques, Israël est la fiancée, Dieu, l'époux, et la promulgation sinaïque, le mariage.

3. תְּבוּאָתָהּ *sa production*; pour תְּבוּאָתוֹ; le suffixe se rapporte à Iehovah; ces deux membres de phrases expriment la même idée.

4. מְשֻׁפָּחוֹת וְכָל *même ceux qui ont été exilés précédemment.*

5. וַיְהִי בָרוּךְ *de vanité*; et sont devenus vains eux-mêmes.

6. בְּאֶרֶץ עֲרֵבָה *dans un pays desséché*, ou de *plaine*, comme dit le Chaldéen *et de fossés*; Chaldéen וְהָרִיב *et altéré*; צַלְמוֹת composé de צֶל *ombre*, et מוֹת *mort.*

7. וְנִחַלְתִּי שְׂמָתָם לַחֲוִיעָבָה *et vous avez fait de mon héritage une abomi-*



septentrion.

14. Iehovah me dit : C'est du septentrion que le malheur fondra sur tous les habitants de la terre.

15. Car voici que je vais appeler toutes les races des royaumes du septentrion, dit Iehovah ; elles arriveront et placeront chacune son trône à l'entrée des portes de Ierouschalaïme, sur ses murs à l'entour et sur toutes les villes de Iehouda.

16. Et je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toutes leurs mauvaises actions ; de ce qu'ils m'ont abandonné, ont encensé d'autres dieux et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

17. Quant à toi, serre la ceinture de tes reins, lève-toi et dis-leur tout ce que je te commanderai ; ne tremble pas devant eux, de peur que je ne te confonde devant eux.

18. Moi je t'établis aujourd'hui pour être envers tout le pays comme une ville forte, une colonne de fer et un mur d'airain ; contre les rois de Iehouda, contre ses cohenime et contre le peuple du pays.

19. Ils combattront contre toi, mais ne pourront rien contre toi, car je suis avec toi, dit Iehovah, pour te préserver.

CH. II. 1. La parole de Iehovah me fut ( adressée ) en ces termes :

2. Va, et crie aux oreilles de Ierouschalaïme, savoir : Ainsi dit Iehovah : Je me rappelle par rapport à

de Kim'hi : ne tremble pas, ne les crains pas ; si tu manques de confiance en moi, je te ferai trembler devant eux.

CH. II. 1. הִנֵּנִי *allant* ; pour הִנֵּנִי à l'impératif, comme Exode, 20, 8.

וּפָנִי מִפְּנֵי צָפוֹנָה : 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפְתָּח  
הָרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : 15 כִּי וְהִנֵּנִי קֹרֵא לְכָל־  
מִשְׁפָּחוֹת מַמְלָכוֹת צָפוֹנָה נֹאֲמֵי־יְהוָה וּבָאוּ וְנִתְּנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ  
בְּחָח וְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וַיֵּלְךָ כָּל־חֹמֹתֶיהָ סָבִיב וַעַל כָּל־עָרֵי  
יְהוּדָה : 16 וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אֲתָם עַל כָּל־דַּעְתָּם אֲשֶׁר  
עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִמַּעֲשֵׂי יְדֵיהֶם :  
17 וְאַתָּה תֵּאָזֹר מִחֲנִיךְ וְקָמְתָּ וּדְבַרְתָּ אֵלֵיהֶם אַתָּה כָּל־  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי אֶצֹּק אֶל־יְהִיחֵל מִבְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחַתְּךָ לִבְנֵיהֶם :  
18 וַאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיךָ הַיּוֹם לְעֹד מִבְּצָר וּלְעַמּוּד בְּרוּל  
וּלְחֲמוֹת נַחֲשֵׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ לְכַהֲנֶיהָ  
וּלְעַם הָאָרֶץ : 19 וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אֲתָךְ  
אֲנִי נֹאֲמֵי־יְהוָה לְהַצִּילָךְ :

ב

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 הֲלוֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵי  
יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה וְכִרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּדֶיךָ

de ce côté viennent ceux qui le font bouillonner ; c'est pourquoi il y a un כִּי de-  
vant פָּנִי . Chaldéen : מִפְּנֵי צָפוֹנָה : l'étendard de l'armée (de ce roi) qui conduit, vient de la région septentrionale. De  
Vette traduit מִפְּנֵי comme s'il y avait פָּנִי vers.

14. תִּפְתָּח au passif ; de פָּתַח ouvrir. Le mal sera ouvert, se jettera. Septante  
ἐκκαυσθήσεται, sera brûlé (les maux), comme s'il y avait נִפְתָּח, de נִפַח ;  
on a en vue la Syrie, qui est au nord de la Palestine, comme aujourd'hui la Rus-  
sie à l'égard de la Turquie.

15. מִשְׁפָּחוֹת מַמְלָכוֹת des familles de royaumes, venues avec Nabuchodonosar.  
et poseront chacune son trône ; peinture sublime des  
invasions barbares du Nord.

16. אֲתָם pour אִתָּם avec eux.

17. וְאַתָּה תֵּאָזֹר et toi, ceins les reins. En Orient on serre les vête-  
ments très-amplés au moyen d'une ceinture pour être plus agile à l'ouvrage.  
אל — לִבְנֵיהֶם Il y a plusieurs explications de ces mots : la plus simple est celle



sais pas parler, car je suis un jeune homme.

7. Et Iehovah me dis : Ne dit pas : Je suis un jeune homme ; car tu iras partout où je t'enverrai, et tout ce que je t'ordonnerai tu (le) diras.

8. N'aie point peur d'eux, car je suis avec toi pour te préserver, dit Iehovah.

9. Iehovah étendit sa main et me toucha la bouche, et Iehovah me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche :

10. Regarde, je t'ai établi aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour démolir, pour ruiner et pour détruire, pour bâtir et pour planter.

11. La parole de Iehovah m'advint, en me disant : Que vois-tu, Yirmiahou ? Je dis : Je vois un bâton de bois d'amandier.

12. Iehovah me dit : Tu as bien vu, c'est que je m'applique à ma parole pour l'exécuter.

13. La parole de Iehovah me fut (adressée) pour la seconde fois, savoir : Que vois-tu ? Je dis : Je vois une chaudière bouillante dont la partie antérieure regarde le

11. *בִּקְלַ שְׁקָד* *une branche d'amandier*. Le nom de *שְׁקָד* *hâter* est, selon quelques commentateurs, donné à l'amandier parce qu'il fleurit plus vite que les autres arbres. Mais, observe Rosenmüller, *שְׁקָד* ne signifie pas *hâter*, mais *veiller* ; voy. Esra, 8, 29. Au reste l'amandier figure dans la Bible pour indiquer quelque chose qui arrive promptement ; voy. Nomb. 17, 23. Il y a ici un jeu de mots.

13. *שֵׁנִית* *une seconde fois*. Les deux visions avaient le même objet. *כַּיֵּן נִפְּוֶה* *une chaudière bouillante* ; le feu fait monter des bulles ; ce qu'indique le mot *נִפְּוֶה*, de *נָפַח* *souffler* *וּפְנֵי* *sa face*, le côté vers lequel est tournée la chaudière. Dans les poètes orientaux, dit Dahler, une chaudière bouillante est un emblème de la guerre ; voy. Ézécl. 24, 3 et suiv. *מִצַּד־צָפוֹן* *du côté du nord* ;

אֶדְבָרֵי יְהוָה הֵנָּה לֹא־יִדְעֵתִי דְבַר כִּי־נָעַר אָנֹכִי : 7 וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֵלַי אֲלִי־תֹאמַר נָעַר אָנֹכִי כִי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ  
 הִלֵּךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְךָ תִּדְבֹּר : 8 אֲל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם  
 כִּי־אֶהְיֶה אֲנִי לְהַצִּילְךָ נְאֻם־יְהוָה : 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־  
 יָדוֹ וַיַּגֵּעַ עָלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵנָּה נְרַתְּמִי דְבָרִי בְּפִיךָ :  
 10 רְאֵה הַפְּקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמְּמַלְכוֹת  
 לְנַחֲשׁ וּלְנַחֲוץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרְסֹם לְבָנוֹת וּלְנָטוּעַ : 11 וַיְהִי  
 דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מֶה־אָתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ וַיֹּאמֶר מִקֵּל  
 שָׁקָד אֲנִי רֹאֶה : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאיוֹת  
 כִּי־שָׁקָד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ : 13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה  
 אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מֶה־אָתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה

« il s'est passé plus de cinquante ans, et des Grecs affirment que Platon lui a parlé  
 « en Égypte. »

7. לֵאמֹר a ici, selon Kim'hi, le sens de אֵל, vers tous ceux que je t'enverrai, tu iras.  
 Le sens peut être aussi, contre qui je t'enverrai, etc.

8. מִפְּנֵיהֶם de leur face, d'eux, des méchants. להציל pour le préserver,  
 racine נצל; l'absence du י après le צ porte Michaélis à supposer que ce mot peut  
 dériver de צלל faire de l'ombre, voy. Néhém. 13, 19; le sens serait le même.

9. Iehovah étendit sa main et toucha ma bouche. Chaldéen ושלח את ידו ויגע על פי Iehovah envoya  
 les paroles de sa prophétie, et les disposa dans ma bouche; c'était une action  
 symbolique qui devait donner au prophète l'assurance qu'il aura la faculté de bien  
 exprimer les ordres de Dieu.

10. לנחש ולנחוצ pour arracher, pour démolir. Les prophètes sont censés  
 faire ce qu'ils annoncent. *Infrà*, 31, 28, ces paroles sont mises dans la bouche de  
 Dieu même. Enée dit à la Sibylle :

. . . . . Tuque , o sanctissima vates ,  
 Fræscia venturi , da , non indebita posco  
 Regna meis fatiis , Latio considerare Teucros.

( Virgile , *Énéide* , 6 , 65 et suiv.)

« Et toi , sainte prophétesse qui prévois l'avenir , donne ( indique ) aux Troyens  
 « le moyen de se fixer dans le Latium dont l'empire m'est promis par les destins.



# JÉRÉMIE.

CH. I. 1. Paroles de Yirmiahou (Jérémie), fils de Hilkiahou, un des cohenime qui étaient à Anathoth, au pays de Biniamine.

2. Parole de Iehovah, qui lui advint au temps de Ioschiahou, fils d'Amotz, roi de Iehouda, dans la treizième année de son règne.

3. Et ce fut au temps de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, jusqu'à la fin de la onzième année de Tsidkiahou (Sédécias), fils de Ioschiahou, roi de Iehouda; jusqu'à l'exil (des habitants) de Ierouschalaïme, dans le cinquième mois.

---

4. La parole de Iehovah m'advint, disant :

5. Avant que je t'eusse formé dans le ventre (de ta mère) je t'ai connu, et avant que tu ne sortisses de la matrice, je t'avais consacré, je t'avais établi prophète aux nations.

6. Et je dis : Hélas! Seigneur Iehovah, vois, je ne

d'après laquelle il faut אצרך, futur *Kal* de יצר *il a formé*. Mais tel qu'il est אצורך peut dériver de צור *créer*; c'est dans ce sens que traduit le Chaldéen : אצורך לא בריתך *avant que je ne le créasse*. Septante πλάσσει σε, comme la Massora. ידעתיו *je t'ai reconnu*, comme Gen. 18, 19. חקדשתיו Chaldéen דבינתך *je t'ai destiné*. Ces deux verbes et le suivant נתתיך forment une gradation. לגוים *aux nations*, et non pas seulement aux Israélites; voy. *infra*, v. 10.

6. אהה *Ah! hélas!* onomatopée; voy. Juges, 6, 22. לא ידעתי דבר *je ne sais pas parler*, avec la gravité convenable. Chaldéen לא תנבאה *je ne sais pas prophétiser*. צעיר *jeune homme*. Abarbanel dit que Jérémie était en effet alors encore fort jeune, puisque Dieu ne lui a ordonné que plus tard de se marier. Le même commentateur ajoute : « Depuis le commencement de sa mission jusqu'à sa mort

# ירמיה

1 דְּבַרֵּי יִרְמְיָהוּ בֶן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעַנְתוֹת  
 בְּאֶרֶץ בְּנִימִן : 2 אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו בַּיָּמִי  
 וְאִשְׁיָהוּ בֶן־אֶמֶן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּ :  
 3 וַיְהִי בַיָּמִי יְהוֹיָקִים בֶּן־אִשְׁמֶיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תָּחֵם  
 עֲשֵׂת־יַעֲשָׂרָה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־אִשְׁמֶיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־  
 גָּלוּת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הָחֲמִישִׁי : 4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלָי  
 לֵאמֹר : 5 בְּטָרָם אֲצֹרְךָ בְּבֵטֶן יִרְעָתִיךָ וּבְטָרָם תֵּצֵא  
 מֵרַחֲמִים הַקֹּדֶשֶׁתִיךָ נָבִיא לְגוֹיִם נִתְקַיָּה : 6 וְאָמַר אֲדָהָ

Ch. I. 1. דְּבַרֵּי יִרְמְיָהוּ *Paroles de Yirmiahou*. Septante τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερεμίου, *parole de Dieu qui fut à Jérémie*. Abarbanel explique le mot דְּבַרֵּי qui commence ce livre, parce qu'il y est question de ce qui est arrivé au prophète lui-même; et parce qu'il prend souvent la parole en son nom. יִרְמְיָהוּ composé de יֶרֶם ירְמוּה *Iah précipitera* (l'ennemi); de רְמִיָה : Dan. 9, 2, et dans d'autres endroits de la Bible, il y a יִרְמִיָהוּ — חִלְקִיָּהוּ *'Hilkiyahou*. On croit que c'est le même qui a trouvé un exemplaire de la loi de Moïse, et dont il est question II Rois, 22, 8, et II Chron. 32, 14, 15. בְּעַנְתוֹת à *Anathoth*; ville lévitique dans le partage de Biniamine (voy. Jos. 21, 18, et 10, 30), à trois milles de Jérusalem. Ce verset est la suscription du livre.

2. בַּיָּמִי וְאִשְׁיָהוּ *Au temps de Josias*; dans la treizième année de son règne, un an après que ce roi eut commencé à purifier d'idoles Juda et Jérusalem (voy. II Chron. 34, 3 et suiv.), vers l'année 629.

3. עַד גָּלוּת יְרוּשָׁלַם *jusqu'à l'exil de Jérusalem*, le cinquième mois; voy. II Rois, 25, 8. Le sens de ce verset est : que la parole de Dieu lui fut adressée également sous Iehoyakime. Selon יִרְמִיָהוּ se rapporte au prophète, qui vivait aussi sous ce règne.

4. וַיְהִי C'est ici le commencement du livre, la vocation de Jérémie; suivent ses deux visions. אֵלָי à *moi*. De Rossi cite un texte qui porte אֵלָי à *lui*; de même les Septante πρὸς αὐτόν.

5. בְּטָרָם Depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre, suit l'inauguration du prophète. אֲצֹרְךָ Le ך dans ce mot est regardé comme redondant par la Massora,



ירמיה

YIRMLAH (JÉRÉMIE).

LA BIBLE

1831

0354.4

1831c

1831



LA BIBLE,  
TRADUCTION NOUVELLE,  
AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נְגִינֹת),  
AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES  
ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE  
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I<sup>er</sup>, Roi des Français,

Par S. Caben,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAËLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE  
ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

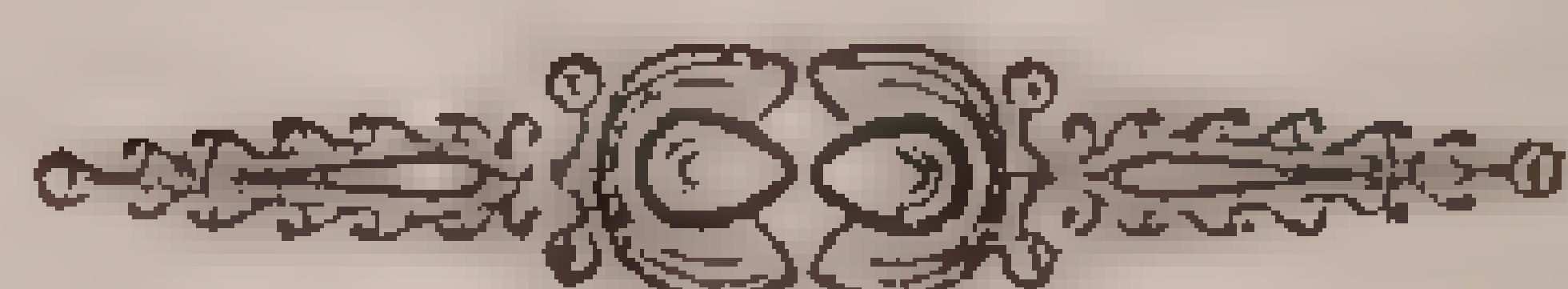
---

TOME DIXIÈME.

—  
LES PROPHÈTES.

TOME CINQUIÈME.

—  
סֵפֶר יִרְמְיָהוּ — YIRMIAHOU (JÉRÉMIE).



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS,  
AU MARAIS, N<sup>o</sup> 21.

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, N<sup>o</sup> 14;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N<sup>o</sup> 17;

A Strasbourg et à Lille, même maison.

—  
1840

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera réputé contrefait.



נביאים אחרונים

LES DERNIERS PROPHÈTES.



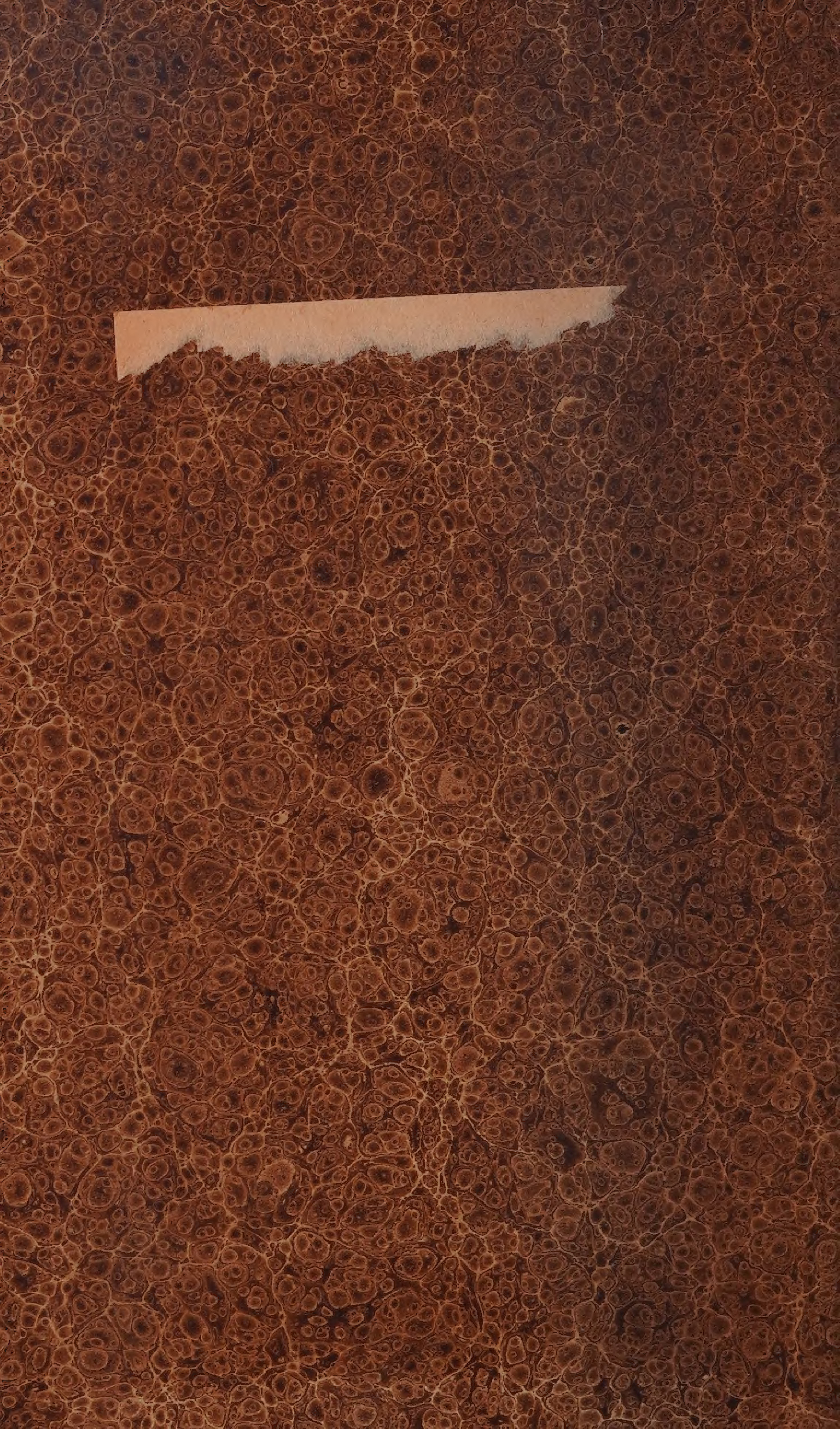






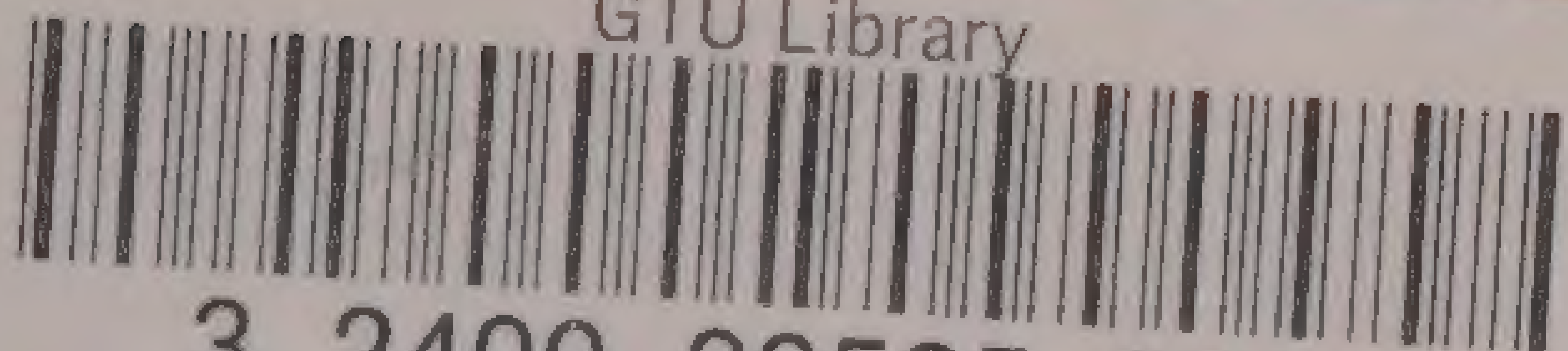








GTU Library



3 2400 00535 9348

CB84.4 La Bible. Hebrew  
1831C  
v.10

CBPac

Bible. O.T. Hebrew.

CB84.4  
1831C  
v.10



